Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 1.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 11. Januar 1862. — **Samedi, 11 janvier 1862.**

Beschluß, die Aufstellung der Hundesteuerrollen für 1862 betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Januar 1857, die Aufstellung der Hundesteuerrollen zum Besten der Gemeinden betreffend, Memorial des nämlichen Jahres, Th. II, S. 29;

In Erwägung, daß in den diesfälligen Bestimmungen keine Abänderung vorzunehmen ist;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der vorerwähnte Beschluß vom 2. Januar 1857 ist auf die Anfertigung der Hundesteuerrollen für 1862 anwendbar.

Luxemburg den 2. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe des chiens pour l'exercice 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'arrêté du 2 janvier 1857, inséré au Mémorial de la même année, page 29 de la seconde partie, concernant la confection des rôles de la taxe des chiens au profit des communes;

Attendu que jusqu'ici il n'y a rien à changer aux dispositions sur cette matière;

Arrête:

Article unique.

L'arrêté susvisé du 2 janvier 1857 est rendu applicable à la formation des rôles de la taxe des chiens pour l'exercice 1862.

Luxembourg, le 2 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Rundschreiben, die Gemeindewegesteuerrollen von 1862 betreffend.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht unverzüglich das Material zu sammeln, welches zur

Circulaire relative aux rôles d'imposition de 1862, pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

Les administrations communales du Grand-Duché sont invitées à réunir sans retard les

Digitized by Google

Aufstellung der Steuerrollen von 1862 behufs Deckung der Ausgaben für Gemeindewegebau erfordert ist.

Die dazu nöthigen Druckformulare werden denselben zugeschickt.

Das zur Beschaffung des Materials, wie bei Anfertigung der Rollen zu befolgende Verfahren ist das durch Rundschreiben vom 1. Januar 1857, Memorial, Th. II, S. 25, vorgeschrieben. Die betreffenden Behörden und Beamten werden daher dasselbe auch fürs laufende Jahr zur Richtschnur nehmen.

Luxemburg den 2. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1862, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux de voirie vicinale.

Elles recevront les cadres imprimés dont elles auront besoin à cet effet.

La marche à suivre pour se procurer les dits éléments et pour confectionner les rôles de 1862, étant la même que celle tracée par la circulaire du 1er janvier 1857, page 25 du Mémorial, seconde partie, les autorités et fonctionnaires que la chose concerne s'y reporteront et l'appliqueront pour l'année 1862.

Luxembourg, le 2 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden:

District Diekirch.

Der Gemeinde Mecher: Hr. Gregorius Eicher, Müller zu Böwen.

Der Gemeinde und Stadt Vianden: Hr. Joh. Hirtz-Bomble, Eigenthümer zu Vianden.

District Mersch.

Der Gemeinde Beckerich: Hr. Johann Nikolas Zimmer, Landwirth zu Elwingen.

Luxemburg den 31. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

District de Diekirch.

De la commune de Mecher, le sieur Grégoire *Eicher*, meunier à Bavigne.

De la commune et ville de Vianden, le sieur Jean *Hirtz-Bomblé*, propriétaire à Vianden.

District de Mersch.

De la commune de Beckerich, le sieur Jean-Nicolas *Zimmer*, cultivateur à Elvange.

Luxembourg, le 31 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung, betreffend den Brief-, Personen- und Güter-Transport zwischen Grevenmacher und Diekirch über Fels, sowie denjenigen zwischen Luxemburg und Echternach.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Dienst des Brief-, Personen- und Güter-Transportes zwischen Grevenmacher und Diekirch vom 1. Februar künftig ab geregelt, wie folgt:

Von Grevenmacher nach Diekirch.

Abfahrt von Grevenmacher um 6 Uhr 30 Morgens;
Ankunft zu Wecker um 7 Uhr 10, in Verbindung mit dem ersten, um 6 Uhr 15 Morgens von Trier nach Luxemburg abgehenden Eisenbahnzuge;
" zu Grauenknop um 8 Uhr 15, in Verbindung mit dem von Echternach nach Luxemburg fahrenden Wagen;
" zu Fels um 9 Uhr 20;
" zu Diekirch um 10 Uhr 45 Vormittags.

Von Diekirch nach Grevenmacher.

Abfahrt von Diekirch um 1 Uhr 40 Nachmittags;
Ankunft zu Fels um 3 Uhr 05;
" zu Grauenknop um 4 Uhr 10, in Verbindung mit demvon Luxemburg nach Echternach fahrenden Wagen;
" zu Wecker um 5 Uhr 15, in Verbindung mit dem zweiten, um 4 Uhr 11 Abends von Luxemburg nach Trier abgehenden Eisenbahnzuge;
" zu Grevenmacher um 5 Uhr 55 Abends.

Der Preis des Passagier-Transportes ist auf fünfundfünfzig Centimes für die Stunde von 5 Kilometer festgesetzt und wird bezogen, wie folgt:

Von Grevenmacher	nach	Wecker....	Fr. 0 55
"	"	Beidweiler.	" 1 50
"	"	Graulinster	" 1 75
"	"	Reuland ..	" 2 20
"	"	Heffingen..	" 2 55
"	"	Fels.....	" 2 85
"	"	Medernach.	" 3 20
"	"	Diekirch...	" 4 20

Avis concernant le service du transport des dépêches et de messageries entre Grevenmacher et Diekirch par Larochette et entre Luxembourg et Echternach.

Par arrêté de ce jour j'ai organisé comme suit le service du transport des dépêches et de messageries entre Grevenmacher et Diekirch, à partir du 1er février prochain:

De Grevenmacher à Diekirch.

Départ de Grevenmacher à 6 heures 30 du matin;
arrivée à Wecker à 7 heures 10, en relation avec l'arrivée du 1er convoi de Trèves à Luxembourg de 6 heures 15 du matin;
» à Grauenknop à 8 heures 15, en relation avec la voiture d'Echternach à Luxembourg;
» à Larochette à 9 heures 20;
» à Diekirch à 10 heures 45 du matin.

De Diekirch à Grevenmacher.

Départ de Diekirch à 1 heures 40 du soir;
arrivée à Larochette à 3 heures 05;
» à Grauenknop à 4 heures 10, en relation avec la voiture de Luxembourg à Echternach;
» à Wecker à 5 heures 15, en relation avec le 2e convoi de Luxembourg à Trèves de 4 heures 11 du soir;
» à Grevenmacher à 5 heures 55 du soir.

Le prix du transport des voyageurs est fixé à cinquante-cinq centimes par lieue de cinq kilom. et sera perçu dans les proportions suivantes:

De Grevenmacher	à	Wecker	Fr. 0 55
»	»	Beidweiler.....	» 1 50
»	»	Graulinster.....	» 1 75
»	»	Reuland.....	» 2 20
»	»	Heffingen.....	» 2 55
»	»	Larochette	» 2 85
»	»	Medernach	» 3 20
»	»	Diekirch	» 4 20

Digitized by Google

Die Beförderung von Waaren und Paketen geschieht nach Maßgabe des Tarifes vom 22. December 1859, Memorial, Th. II, Nr. 15.

Um den Postdienst zwischen Echternach und Luxemburg ebenfalls mit demjenigen von Grevenmacher nach Diekirch in Verbindung zu bringen, habe ich durch meinen Beschluß vom heutigen Tage behufs Zusammentreffens beider Dienste zu Grauenknop, den Gang des erstern geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Echternach um 6 Uhr 15 Morgens; Ankunft zu Grauenknop um 8 Uhr 15, zu Luxemburg um 10 Uhr 30.

Abfahrt von Luxemburg um 1 Uhr 40 Nachmittags; Ankunft zu Grevenmacher um 4 Uhr 10, zu Echternach um 5 Uhr 55 Abends.

Luxemburg den 3. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1861 ist Hr. Michel Bourggraff, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Neumann, zum Mitglied des Medicinal-Collegiums ernannt worden.

Luxemburg den 30. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungs Agent.

Hr. Peter Gruber, Handelsmann zu Grevenmacher, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 31. December 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Le transport des marchandises et des paquets s'exécutera suivant le tarif arrêté le 22 décembre 1859, inséré au n° 15, II partie du Mémorial.

Afin de mettre le service d'Echternach à Luxembourg en relation avec celui de Grevenmacher à Diekirch, j'ai, par mon arrêté de ce jour, fixé la marche du premier comme suit, qui assure la coïncidence de ces deux services a Grauenknop :

Départ d'Echternach à 6 15 du matin; arrivée à Grauenknop à 8 15; à Luxembourg à 10 30;

Départ de Luxembourg à 1 h. 40 du soir; arrivée à Grauenknop à 4 10; à Echternach à 5 55 du soir.

Luxembourg, le 3 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Collége médical.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1861, le sieur Michel *Bourgraff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, demeurant à Luxembourg, a été nommé membre du collége médical, en remplacement du sieur Neumann, décédé.

Luxembourg, le 30 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. Jonas.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Pierre *Gruber*, marchand à Grevenmacher, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance *La Paternelle.*

Luxembourg, le 31 décembre 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December 1861 sind, vom 1. Januar 1862 ab, auf die Dauer von sechs Jahren, zu Mitgliedern der Handelskammer ernannt worden:

Die HH. Krewinkel, Franz, Banquier zu Luxemburg;

Macher-Würth, A., Handelsmann zu Luxemburg;

Schäfer, Ferd., Handelsmann zu Luxemburg;

Tschiderer, Joseph, Handelsmann zu Diekirch;

Schmit-Gengler, Handelsmann zu Ettelbrück;

diese fünf erstgenannten für den Handel überhaupt;

Fischer, Joh., Tabaksfabrikant zu Luxemburg, für die Tabakfabrication;

Brössel, Faiencerie-Director zu Siebenbrunnen, für die Faience-Waaren.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. V. Bück, Buchdrucker und Buchhändler zu Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Settegast, zum Mitgliede der Handelskammer, zur Vertretung des Handels überhaupt ernannt worden.

Luxemburg den 3. Januar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 décembre 1861, ont été nommés membres de la Chambre de commerce pour le terme de six ans, à partir du 1er janvier 1862.

Les sr *Krewinkel*, François, banquier à Luxembourg;

Macher-Wurth, A., négociant à Luxembourg;

Schæfer, Ferd., négociant à Luxembourg;

Tschiderer, Joseph, négociant à Diekirch;

Schmit-Gengler, négociant à Ettelbruck;

ces cinq pour le commerce en général.

Fischer, Jean, fabricant de tabac à Luxembourg, pour la fabrication des tabacs;

Brœssel, directeur de la fayencerie à Septfontaines, pour les fayences.

Par le même arrêté, le sieur V. *Bück*, imprimeur-libraire à Luxembourg, a été nommé membre de la même Chambre en remplacement du sieur Settegast, décédé, pour représenter le commerce en général.

Luxembourg, le 3 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Beschluß, durch welchen der Durchschnittspreis des Arbeitslohnes für 1862 festgesetzt wird.

Der General-Director des Finanzen;

In Erwägung, daß es rathsam erscheint, den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei

Arrêté portant fixation du prix moyen de la journée de travail pour 1862.

Le Directeur-général des Finances;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer pour l'année courante le prix de la journée de travail qui

Digitized by Google

Anwendung verschiedener gesetzlichen Bestimmungen maßgebend ist, fürs laufende Jahr festzustellen;

Nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung über diesen Gegenstand;

Beschließt:

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist fürs Jahr 1862 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 4. Januar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Cultus.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 27. dieses Monats ist die Capelle von Mensdorf, Gemeinde Betzdorf, zur Succursale mit Desservanten-Gehalt aus der Staatscasse erhoben worden.

Luxemburg den 31. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist die provisorisch angenommene Hebamme Anna Maria Peters, aus Pintsch, definitiv zur Hebammen-Praxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 4. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

---

doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Vu la délibération prise à ce sujet par le Gouvernement en Conseil;

Arrête:

Le prix de la journée de travail est fixé pour 1862 à *un franc*.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 janvier 1862.

Le Directeur-général susdit,
ULVELING.

Avis. — Culte.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 de ce mois, la chapelle de Mensdorf, commune de Betzdorf, a été érigée en église succursale et dotée d'un traitement de desservant sur la caisse de l'État.

Luxembourg, le 31 décembre 1861.

le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour, la nommée Anne-Marguerite *Peters* de Pintsch, admise provisoirement à pratiquer comme sage-femme, a été autorisée définitivement à exercer son état dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Beſchluß, die Unterſuchung der zur Beſchälung während 1862 beſtimmten Hengſte betreffend.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht des Reglements vom 14. December letzthin über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, genehmigt durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 21. desſelben Monats;

Nach Einſicht der Anträge der Ackerbau-Commiſſion bezüglich der Unterſuchung der zur Beſchälung während 1862 beſtimmten Hengſte;

Nach Einſicht des Beſchluſſes der Regierung im Conſeil, durch welchen der Betrag der während 1862 für die an feſten Stationen zur Beſchälung fremder Stuten eines beſtimmten Bezirkes gehaltenen Hengſte zu bewilligenden Subſide feſtgeſetzt wird;

Beſchließt:

Art. 1.

Während der Beſchälzeit des laufenden Jahres werden an feſten Stationen fünfzig folgender Maßen auf die Verwaltungs-Cantone des Großherzogthums vertheilte Beſchäler gehalten:

Canton Capellen: fünf;
„ Clerf: fünf;
„ Diekirch: vier;
„ Echternach: vier;
„ Eſch an der Alzette: ſechs:
„ Grevenmacher: vier;
„ Luxemburg: fünf;
„ Merſch: vier;
„ Redingen: fünf;
„ Remich: drei;
„ Wiltz: fünf.

Die Oertlichkeiten der feſten Stationen werden ſpäter auf Antrag der Körungs-Commiſſion beſtimmt. Die Stationen werden, ſo viel als thunlich, auf den Flächeninhalt des Cantons gleichmäßig vertheilt.

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre dernier, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du même mois;

Vu les propositions de la commission d'agriculture, pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1862;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en Conseil, portant fixation du taux des subsides à allouer pour 1862 par étalon entretenu en station à demeure fixe, dans l'intérêt de la saillie des juments d'autrui d'un ressort déterminé;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera placé pendant le temps de la monte de l'année courante *cinquante* étalons à demeure fixe, répartis de la manière suivante entre les divers cantons administratifs du Grand-Duché, savoir:

Dans le canton de Capellen *cinq;*
» de Clervaux *cinq;*
» de Diekirch *quatre;*
» d'Echternach *quatre;*
» d'Esch-sur-l'Alzette *six;*
» de Grevenmacher *quatre;*
« de Luxembourg *cinq;*
» de Mersch *quatre;*
» de Redange *cinq;*
» de Remich *trois;*
» de Wiltz *cinq.*

L'emplacement des stations d'étalons à demeure fixe sera indiqué ultérieurement sur les propositions de la commission d'examen. Les stations seront pour autant que possible réparties également sur la superficie du canton.

Digitized by Google

Art. 2.

Die Beſchäler an feſten Stationen müſſen die zur Veredlung unſerer Zugpferdracen erforderlichen Eigenſchaften in ſich vereinigen. Bei gleicher Güte erhalten die Reproductoren von Ardenner, däniſcher und Percheron-Race den Vorzug.

Art. 3.

Der Betrag des den Eigenthümern von Beſchälern an feſten Stationen bewilligten Subſides beläuft ſich für 1862 auf ſechshundert Franken für jeden der zwanzig erſten Hengſte der Claſſirungsliſte, und auf fünfhundert Franken für jeden der dreißig drauffolgenden Hengſte beſagter Liſte.

Dieſe Subſide werden nur ausgezahlt, inſofern durch Beſcheinigung des Thierarztes erwieſen iſt, daß der in feſter Station befindliche Hengſt, vom 1. Februar bis einſchließlich zum 30. Juni künftig, wenigſtens dreißig Stuten, welche Einwohnern des auf die Station angewieſenen Bezirkes gehören, bedeckt hat (Art. 2 des Reglements).

Art. 4.

Für 1862 umfaßt der Bezirk jeder Station alle Ortſchaften des Cantons, in welchem die Station errichtet iſt.

Art. 5.

Die nicht in feſte Stationen angenommenen Hengſte dürfen zur Beſchälung fremder Stuten verwendet werden, inſofern dieſelben die in oben erwähntem Reglement vorgeſehenen Bedingungen erfüllen.

In dieſer Weiſe angekörte Hengſte dürfen nur in dem Canton, worin der Eigenthümer ſeinen Wohnſitz hat, zur Beſchälung verwendet werden (Art. 3 des Reglements).

Art. 6.

Die angekörten Hengſte werden auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneiſens mit dem Buchſtaben I gezeichnet.

Art. 2.

Les étalons des dépôts à demeure fixe doivent réunir les qualités propres à l'amélioration de nos races de trait. En cas de mérite égal, la préférence est accordée aux reproducteurs de races *ardennaise*, *danoise* et *percheronne*.

Art. 3.

Le taux du subside accordé aux propriétaires des étalons entretenus à demeure fixe est porté pour 1862 à *six cents francs* pour chacun des vingt premiers étalons de la liste de classement, et à *cinq cents francs* pour chacun des trente étalons suivants de la même liste.

Ces subsides ne sont payés que pour autant qu'il est justifié par certificat du vétérinaire que l'étalon placé en station a sailli au moins trente juments appartenant à des habitants du ressort assigné à la station depuis le 1er février jusqu'au 30 juin prochain inclusivement. (Art. 2 du règlement.)

Art. 4.

Pour 1862 le ressort de chaque station comprend toutes les localités du canton dans lequel la station est établie.

Art. 5.

Les étalons non admis pour servir dans une station à demeure fixe peuvent être reçus pour la saillie des juments d'autrui, du moment qu'ils réunissent les conditions prévues au règlement susvisé.

Les reproducteurs ainsi admis ne peuvent servir à la monte que dans le canton du domicile de leur propriétaire. (Art. 3 du règlement).

Art. 6.

Les étalons reçus sont marqués sous la crinière, du côté gauche, au moyen d'un fer chaud portant le chiffre I.

Digitized by Google

Art. 7.

Vor dem Brennen und der Ausstellung des Beschälungserlaubnisscheines zahlt der Eigenthümer jeden Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau-Commission den Betrag von sechs Franken, welche letzterer zu Luxemburg an den Accisen-Empfänger und zu Diekirch an den dortigen Steuer-Empfänger abliefert.

Art. 8.

Für jeden angekörten Hengst bestimmt die Schau-Commission, im Verhältniß zu dessen Güte und innerhalb der Grenzen von Art. 14 des vorerwähnten Reglements den für jede gedeckte Stute zu entrichtenden Betrag.

Art. 9.

Die Untersuchung der in Station aufzunehmenden Hengste wird den 27., 28. und 29. des laufenden Monats Januar zu Luxemburg stattfinden.

Die Untersuchung der übrigen Hengste wird, für diejenigen, deren Eigenthümer in einer Ortschaft des Gerichtsbezirks Luxemburg wohnhaft sind, ebenfalls zu Luxemburg an den nämlichen Tagen, unmittelbar nach der Untersuchung der Stations-Beschäler, dagegen für die andern, deren Eigenthümer im Gerichtsbezirk Diekirch wohnen, am darauffolgenden 30. Januar zu Diekirch stattfinden.

An den vier benannten Tagen wird die Schau-Commission ihr Geschäft jedesmal um zehn Uhr Vormittags beginnen.

Art. 10.

Zu Mitgliedern der Commission, welche mit der Untersuchung der zur Beschälung fremder Stuten an festen Stationen oder anderwärts anzukörenden Hengste beauftragt ist, sind ernannt:

Die HH. Fischer, E., Präsident der Ackerbau-Commission des Großherzog-

Art. 7.

Avant la marque au feu et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis paie entre les mains du président de la commission d'examen une somme de *dix francs*, que ce dernier verse à Luxembourg, entre les mains du receveur des accises, et à Diekirch, entre celles du receveur local des contributions.

Art. 8.

La commission d'expertise détermine, dans les limites de l'art. 14 du règlement susvisé, pour chaque étalon admis pour la monte, suivant le mérite du reproducteur, la somme à payer par jument saillie.

Art. 9.

L'examen des étalons à placer en station aura lieu à Luxembourg, les 27, 28 et 29 janvier courant.

L'examen des autres étalons aura lieu, pour ceux dont les propriétaires sont domiciliés dans une localité de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg, aussi en cette ville pendant lesdits jours, immédiatemeut après avoir terminé celui pour les étalons susmentionnés. Pour les étalons appartenant à des propriétaires domiciliés dans l'arrondissement judiciaire de Diekirch, l'examen aura lieu à Diekirch, le 30 janvier courant.

Pendant les quatre jours suscités, la commission commencera ses opérations à *dix heures* du matin.

Art. 10.

Sont nommés membres de la commission chargée de procéder à l'examen des étalons destinés à la saillie des juments d'autrui, soit aux dépôts à demeure fixe, soit ailleurs:

Les s^{rs} E. *Fischer*, président de la commission

Digitized by Google

thums, wohnhaft zu Ceſſingen, Präſident;

Die HH. de Wacquant, Arzt und Mitglied der Ackerbau-Commiſſion zu Föß;

Peltier, N., Eigenthümer zu Hoſingen;

Haagen, L., Staatsthierarzt zu Echternach;

Knepper, E., Staatsthierarzt zu Merſch.

Der Secretär der Ackerbau-Commiſſion wird als Secretär der Schau-Commiſſion fungiren (Art. 20 des Reglements).

Art. 11.

Im Jahre 1862 werden zum Beſten der Veredlung der Pferdezucht nachſtehende Prämien bewilligt:

a) General-Prämie.

Eine Prämie von fünfhundert Franken zu Gunſten des Eigenthümers des beſten, wenigſtens fünf Jahre alten, zum Concours vorgeführten Zughengſtes, welcher ſchon in einem Concurſe der Vorjahre prämirt worden iſt.

b) Beſondere Prämien.

Zu Gunſten der Eigenthümer der vier beſten dreijährigen oder fürs erſte Jahr zur Beſchälung im Lande dienenden Hengſte:

Eine Prämie von vierhundert Franken;
id. dreihundert fünfzig Fr.;
id. dreihundert Franken;
id. zweihundert fünfzig Fr.

c) Beibehaltungs-Prämien.

Zu Gunſten der Eigenthümer der vier beſten Hengſte, welche ſchon früher zur Beſchälung im Großherzogthum gedient haben:

Eine Prämie von vierhundert Franken;
id. dreihundert fünfzig Fr.;
id. dreihundert Franken;
id. zweihundert fünfzig Fr.

d'agriculture du Grand-Duché, demeurant à Cessingen, président;

Les s^rs *de Wacquant*, médecin et membre de la commission d'agriculture à Fœtz;

N. *Peltier*, propriétaire à Hosingen;

L. *Haagen*, vétérinaire du Gouvernement à Echternach, et

E. *Knepper*, vétérinaire du Gouvernement à Mersch.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise. (Art. 20 du règlement.)

Art. 11.

Les primes suivantes seront décernées en 1862 dans l'intérêt de l'amélioration de la race des chevaux:

a) *Prime générale.*

Une prime de *cinq cents francs* au propriétaire du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans au moins, présenté au concours, et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure.

b) *Primes spéciales.*

Aux propriétaires des quatre meilleurs étalons âgés de trois ans ou servant la première année à la monte dans le pays:

Une prime de *quatre cents francs*;
Une prime de *trois cent cinquante francs*;
Une prime de *trois cents francs*;
Une prime de *deux cent cinquante francs.*

c) *Primes de conservation.*

Aux propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché:

Une prime de *quatre cents francs*;
Une prime de *trois cent cinquante francs*;
Une prime de *trois cents francs*;
Une prime de *deux cent cinquante francs.*

Digitized by Google

Art. 12.

Nachſtehende Prämien werden für jeden der beiden Gerichtsbezirke zu Gunſten der Eigenthümer der ſchönſten, wenigſtens vier Jahre alten Stuten bewilligt, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1861 geworfenen begleitet zum Concurſe gebracht werden:

Eine Prämie von vierhundert Franken;
id. dreihundert Franken;
id. zweihundert Franken;
id. hundert Franken.

Art. 13.

Die prämirten Hengſte und Stuten werden auf der linken Seite unter der Mähne mit einem gekrönten W gezeichnet.

Art. 14.

Die oben benannten Prämien werden durch die im Art. 10 dieſes Beſchluſſes erwähnte Commiſſion auf dem Concurſe zuerkannt, welcher zu dieſem Behufe an einem ſpäter zu beſtimmenden Tage des künftigen Monats Juli zu Luxemburg ſtattfinden wird.

Art. 15.

Zum Concurſe um die Prämien werden alle zur Beſchälung während des laufenden Jahres angekörten Hengſte, ohne Unterſchied, ſowie diejenigen Stuten zugelaſſen, welche die in den Art. 33 und 34 des Reglements vom 14. December 1861 vorgeſehenen Bedingungen erfüllen.

Alle während 1862 an feſten Stationen gehaltenen Beſchäler müſſen zu dieſem Concurſe vorgeführt werden, wenn dieſelben nicht ein durch Beſcheinigung des Thierarztes des Bezirkes conſtatirtes Hinderniß davon zurückhält.

Art. 16.

Die im Art. 7 erwähnten Subſide und die gemäß Art. 11 und 12 dieſes Beſchluſſes zuerkannten

Art. 12.

Les primes suivantes seront décernées pour chacun des deux arrondissements judiciaires aux propriétaires des plus belles juments, âgées de quatre ans au moins, qui seront présentées au concours suivies de leur poulain de l'année ou né pendant l'année 1861, savoir:

Une prime de *quatre cents francs;*
Une prime de *trois cents francs;*
Une prime de *deux cents francs;*
Une prime de *cent francs.*

Art. 13.

Les étalons et les jumeuts primées seront marqués, sous la crinière du côté gauche, d'un W couronné.

Art. 14.

Les primes mentionnées ci-dessus sont décernées par la commission nommée à l'art. 10 du présent arrêté, lors du concours qui a lieu à cette fin à Luxembourg, pendant le courant du mois de juillet prochain, au jour à fixer ultérieurement.

Art. 15.

Sont admis à concourir pour les primes tous les étalons indistinctement reçus pour servir à la monte pendant l'année courante, ainsi que toutes les juments réunissant les conditions voulues par les articles 33 et 34 du règlement du 14 décembre dernier.

Tous les étalons placés en station pendant 1862 doivent être présentés à ce concours à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

Art. 16.

Les subsides mentionnés à l'art. 3 et les primes décernées en vertu des art. 11 et 12 du présent

Digitized by Google

Prämien werden unmittelbar nach beſagtem Concurſe an die Betheiligten ausgezahlt. (Art. 31 und 32 des Reglements).

Art. 17.

Die durch Art. 25 des Reglements vom 28. December 1849 behufs Auszahlung der für die ſchönſten Stuten zuerkannten Prämien vorgeſchriebenen Formalitäten werden durch die im Gerichtsbezirk Luxemburg wohnenden Eigenthümer am 28. des laufenden Monats Januar zu Luxemburg, und durch die im Gerichtsbezirk Diekirch wohnenden am 30. desſelben Monats zu Diekirch erfüllt.

Art. 18.

Die Auszahlung der zweiten Hälfte der während 1861 zuerkannten Prämien (Art. 19 und 25 des Reglements von 1849) kann nicht ſtattfinden, wenn ein Hengſt, für welchen eine dieſer Prämien zuerkannt worden iſt, bei der im laufenden Jahre den 27., 28. und 29. dieſes Monats zu Luxemburg, und am darauffolgenden 30. zu Diekirch ſtattfindenden Unterſuchung für die Beſchälung während des laufenden Jahres abgekört wird.

Art. 19.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeſchlagen werden.

Luxemburg den 8. Januar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

---

arrêté seront payés aux intéressés immédiatement après ce concours. (Art. 31 et 32 du règlement).

Art. 17.

Les formalités prescrites par l'art. 25 du règlement du 28 décembre 1849 pour obtenir le paiement des primes décernées en 1861 en faveur des plus belles juments, seront remplies le 28 janvier courant à Luxembourg, par les propriétaires domiciliés dans l'arrondissement judiciaire de Luxembourg, et le 30 du présent mois à Diekirch, par ceux demeurant dans le ressort de l'arrondissement judiciaire de Diekirch.

Art. 18.

Le paiement de la seconde moitié des primes décernées en 1861 (art. 19 et 25 du règlement de 1849) ne pourrait pas avoir lieu, si un étalon à raison duquel l'une ou l'autre de ces primes aurait été allouée, n'était plus admis pour la monte pendant l'année courante lors de l'examen qui aura lieu à Luxembourg, les 27, 28 et 29, et à Diekirch le 30 du présent mois.

Art. 19.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 8 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 31. December 1861 Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1 jusqu'au 31 décembre 1861.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
le 1er décembre.	461	Herckmanns, Guillaume.	Propriétaire.	Ettelbruck.
id.	462	Simons, Ernest.	Avocat.	Luxembourg.
id.	463	Dumont, Charles.	Garde-général en chef.	id.
2 id.	464	Gerard, Edouard.	Cultivateur.	Cessingen.
id.	465	Gunther, Henri.	Valet de chambre.	Rollingergrund.
3 id.	466	Richard-Servais, Léopold.	Tanneur.	Wiltz.
id.	467	Weber, Jacques.	Notaire.	Eich.
4 id.	468	Gretsch, Joseph-Chrétien.	Bourgmestre.	Remich.
id.	469	Weltes-Richard.	Laboureur.	Hackenhof (Lenningen).
id.	470	Dondelinger, Michel.	Conducteur d. trav. publ.	Echternach.
5 id.	471	Braun, Michel, fils.	Laboureur.	Givenich.
id.	472	Braun, Bernard.	id.	id.
id.	473	Jeanmathien, Etienne.	Capitaine d'artillerie belge pensionné.	Hovelange.
6 id.	474	Rousseau-Palez, Auguste.	Imprimeur-libraire.	Metz.
id.	475	Huberty, Antoine.	Aubergiste-cultivateur.	Niederanven.
9 id.	476	Thines, Corneil.	Propriétaire et receveur communal.	Bœvange.
id.	477	Feller, Jean-Pierre.	Cultivateur et propriétaire.	Nœrtzange (Clervaux).
id.	478	Gras, François-Louis.	Notaire et membre des États.	Bettembourg.
id.	479	Steichen, Mathias.	Propriétaire.	Olm.
12 id.	480	Muller, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Kaundorf.
id.	481	Schumacher, Guillaume.	Propriétaire-cabaretier.	id.
id.	482	Pfeffer, Nicolas.	Cultivateur.	Obermertzig.
14 id.	483	Baignières, Gustave.	Inspecteur en chef des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.	Luxembourg.
16 id.	484	Braun, Charles.	Cultivateur,	Selerhof (Nommern).
id.	485	Saur, Hubert.	Receveur des contributions	Remich.
17 id.	486	Baldauff, Henri.	Négociant.	Echternach.
18 id.	487	Schlœder, François-Charles.	Garde-particulier.	Senningen.
19 id.	488	Neuman, Frédéric-Damien.	Gérant d'affaires.	Weiler (Herborville).

Digitized by Google

le 19 décembre.	489	Sinner, Nicolas.	Cultivateur.	Longsdorf.
21 id.	490	Angelsberg, Jean.	Bourgmestre.	Niederfeulen.
id.	491	Nilles, Pierre.	Cultivateur.	Erpeldange.
id.	492	Rœser, Michel.	id.	Fingig.
23 id.	493	Læis, Joseph.	Agronome.	Diekirch.
id.	494	Limpach, Charles.	Cultivateur.	Roedgen.
24 id.	495	Arens, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Hosingen.
26 id.	496	Krause, Charles.	Chasseur au service de M. comte d'Ansembourg.	Tuntingen.
28 id.	497	Saur, Léon.	Propriétaire.	Wintrange.
id.	498	Wawer, Albert.	id.	Ehnen.
id.	499	Thorleuchter, Wenceslas-Joseph.	id.	Luxembourg.
31 id.	500	Lefèbre, Joseph-Nicolas.	Fermier.	Pleitrange.
id.	501	Schleich, Henri.	Cultivateur.	Redange.
id.	502	Bian, Léopold.	Notaire.	id.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Diejenigen Gegenſtände, welche bei der Zoll-Expedition auf dem hieſigen Bahnhofe zur zollmäßigen Abfertigung gelangen, müſſen ſofort nach bewirkter Abfertigung, ſpäteſtens, wenn ſolche am Vormittage geſchehen, am Nachmittage desſelben Tages, und wenn die Abfertigung am Nachmittage erfolgt iſt, am nächſten Vormittage, oder ſofern der nächſte Tag ein Sonn- oder Feiertag iſt, am Vormittage des darauffolgenden Tages aus dem Zollabfertigungsſchuppen entfernt werden. — Contraventionen hiergegen werden mit Ordnungsſtrafen beahndet und die Waaren, ſofern ſie nicht in der beſtimmten Zeit werden abgeholt werden, auf Gefahr und Koſten des Deklaranten in die ſtädtiſche Niederlage hierſelbſt, nach Umſtänden in die Niederlage des hieſigen Haupt-Zoll-Amts geſchafft werden. Dies wird hiermit zur Nachachtung und öffentlichen Kenntniß gebracht.

Luxemburg den 4. Januar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 1te Hälfte des Monats December 1861.

Mercuriales. — *1e quinzaine du mois de décembre* 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	25	42	26	25	„	„	26	50	25	68	25	42	25	„	25	71
Mengkorn. — Méteil. .	id.	23	13	24	„	„	„	23	„	24	56	23	86	23	„	23	59
Roggen. — Seigle. . .	id.	15	75	20	25	21	„	20	„	21	25	„	„	„	„	19	65
Gerſte. — Orge	id.	17	50	15	„	„	„	13	„	15	68	13	39	„	„	15	31
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	13	„	14	„	15	„	„	„	„	„	„	„	14	„
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	74	7	„	6	25	6	50	7	12	8	54	7	75	7	27
Erbſen. — Pois	id.	25	„	24	50	„	„	26	„	20	06	20	95	„	„	23	30
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	23	28	„	„	23	28
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	55	6	„	„	„	5	50	„	„	7	„	5	87	5	98
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	55	„	60	„	54	„	„	„	54	„	„	„	56
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	44	„	55	„	44	„	„	„	48	„	„	„	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	40	„	35	„	„	„	„	„	„	„	37
Butter. — Beurre. . .	id.	2	„	1	90	1	80	2	„	2	12	1	95	2	10	1	98
Heu. — Foin	100 kil.	8	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	8	„
Stroh. — Paille. . . .	id.	7	10	„	„	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	6	55
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	10	50	„	„	„	„	8	„	8	50	10	20	„	„	9	30
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial

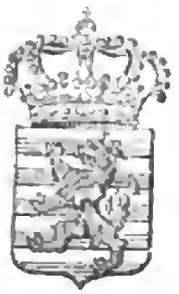
des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 2.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 18. Januar 1862.

Samedi, 18 janvier 1862.

Beschluß, betreffend das Grasrupfen und Laubsammeln in den Gemeindewäldern.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Einwohnern in Bezug auf den Unterhalt des Viehes zu Hülfe zu kommen;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 2. December 1861, Nr. 566;

Beschließt:

Art. 1.

Es ist den Einwohnern der waldbesitzenden Gemeinden oder Sectionen erlaubt unter nachstehenden Bedingungen in den Gemeindewäldern zur Fütterung und Streu des Viehes Gras zu rupfen und dürres Laub zu sammeln:

a) Das Ausrupfen des Grases soll mit der Hand und ohne Schneidewerkzeug geschehen.

b) Beim Sammeln des dürren Laubes dürfen eiserne Rechen nicht gebraucht und der Boden an keiner Stelle gänzlich von Laub entblößt werden.

c) Die vorerwähnte zwiefache Erlaubnis erstreckt sich nur auf die von der Forstverwaltung im Einvernehmen mit der zuständigen Ortsbehörde zu bezeichnenden Waldstrecken.

Arrêté relatif à l'enlèvement d'herbes et de feuilles mortes dans les bois communaux.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Attendu qu'il convient de venir en aide aux habitants pour l'entretien du bétail;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts du 2 décembre 1861, N° 566;

Arrête:

Art. 1er.

Il est permis aux habitants des communes ou sections propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux, pour servir de nourriture et de litière au bétail, sous les conditions:

a) que l'arraché de l'herbe devra se faire à la main, sans instrument tranchant;

b) que pour l'enlèvement des feuilles mortes on n'emploiera pas de râteaux en fer, et que la couche ne pourra nulle part être enlevée entièrement;

c) que la double permission ci-dessus ne s'étendra qu'aux parties de bois à désigner par la partie forestière, de commun accord avec l'autorité locale compétente;

Digitized by Google

d) Die Tage und Stunden, an welchen von beſagter Erlaubnis Gebrauch gemacht wird, ſollen ebenfalls von der Forſtverwaltung im Einvernehmen mit der Ortsbehörde feſtgeſetzt werden.

e) Jede Beſpannung zum Transport des Graſes oder Laubes durch den Wald iſt verboten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll Behufs Vollziehung in den zweiten Theil des Memorials eingerückt werden.

Luxemburg den 11. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Berger, J., Gerichtsvollzieher zu Eſch an der Alzette, iſt als Agent der Verſicherungsgeſellſchaft « L'Aigle » beſtätigt worden.

Luxemburg den 17. Januar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Beſchluß, wodurch die Ziehungstage für die Miliz-Aushebung von 1862 feſtgeſetzt werden.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht der Geſetze über die Miliz;

Beſchließt:

Art. 1.

Die Ziehung der Milizpflichtigen der Aushebung von 1862 wird an den hierunter bezeichneten Orten und Tagen, um 10 Uhr Vormittags, ſtattfinden:

d) que les jours et heures pendant lesquels il pourra en être fait usage, seront également fixés de commun accord par l'administration forestière et l'autorité locale;

e) que tout attelage pour le transport de l'herbe ou des feuilles mortes à travers le bois restera défendu.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, seconde partie, pour recevoir son exécution.

Luxembourg, le 11 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur *J. Berger*, huissier à Esch-sur-l'Alzette, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances « *L'Aigle* ».

Luxembourg, le 17 janvier 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Arrêté fixant les jours de tirage au sort pour la levée de la milice de 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Le tirage au sort des miliciens de la levée de 1862 aura lieu aux endroits et jours indiqués ci-après, à 10 heures du matin:

Digitized by Google

Cantone. — CANTONS.	Gemeinden des Cantons. — COMMUNES COMPOSANT LE CANTON.	Ort und Tag der Ziehung. — LIEU ET JOUR DU TIRAGE.
CAPELLEN	Bascharage, Clemency, Dippach, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Kopstal, Kœrich, Mamer, Septfontaines, Steinfort.	Zu Capellen, Montag, den 24. Februar. — A Capellen, le lundi, 24 février.
ESCH-sur-l'Alzette.	Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-sur-l'Alzette, Frisange, Kayl, Mondercange, Leudelange, Petange, Reckange, Rœser et Sanem.	Zu Esch an der Alzette, Mittwoch, den 26. Februar. — A Esch-sur-l'Alzette, le mercredi, 26 février.
LUXEMBOURG . .	Luxembourg (die Gemeinde — la commune).	Zu Luxemburg, Donnerstag, den 27. Februar. — A Luxembourg, le jeudi, 27 février.
	Bertrange, Contern, Eich, Hesperange, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler, Schuttrange, Steinsel, Strassen, Walferdange et Weiler-la-Tour.	Zu Luxemburg, Freitag, den 28. Februar. — A Luxembourg, le vendredi, 28 février.
DIEKIRCH	Bastendorf, Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Fouhren, Hoscheid, Medernach, Reisdorf, Schieren et Vianden.	Zu Diekirch, Montag, den 24. Februar. — A Diekirch, le lundi, 24 février.
CLERVAUX. . . .	Asselborn, Basbellain, Bœvange, Clervaux, Consthum, Hachiville, Heinerscheid, Hosingen, Munshausen, Putscheid et Weiswampach.	Zu Clerf, Mittwoch, den 26. Februar. — A Clervaux, le mercredi, 26 février.
WILTZ	Alscheid, Boulaide, Esch-sur-la-Sûre, Eschweiler, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher, Neunhausen, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz et Winseler.	Zu Wiltz, Freitag, den 28. Febr. — A Wiltz, le vendredi, 28 février.
GREVENMACHER	Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert, Rodenbourg et Wormeldange,	Zu Grevenmacher, Montag, den 24. Februar. — A Grevenmacher, le lundi, 24 février.
REMICH	Bous, Burmerange, Dalheim, Lenningen, Mondorf, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.	Zu Remich, Mittwoch, den 26. Februar. — A Remich, le mercredi, 26 février.
ECHTERNACH . .	Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig.	Zu Echternach, Freitag, den 28. Februar. — A Echternach, le vendredi, 28 février.
MERSCH	Berg, Bissen, Bœvange, Fischbach, Heffingen, Larochette, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Nommern et Tuntingen.	Zu Mersch, Montag, den 24. Februar. — A Mersch, le lundi, 24 février.
REDANGE	Arsdorf, Beckerich, Bettborn, Bigonville, Ell, Folschette, Grosbous, Perlé, Redange, Sæul, Useldange, Vichten et Wahl.	Zu Redingen, Mittwoch, den 26. Februar. A Redange, le mercredi, 26 février.

Digitized by Google

Art. 2.

Die Milizpflichtigen der vom Hauptorte des Cantons entfernteſten Gemeinden werden zur Ziehung zuerſt zugelaſſen

Art. 3.

Die Diſtrictscommiſſäre und Gemeindeverwaltungen haben, ſoweit die Sache ſie betrifft, ſich nach den Beſtimmungen der Art. 74 bis 86 des Geſetzes vom 8. Januar 1817 zu richten.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeſchlagen werden.

Luxemburg den 11. Januar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Sparcaſſe.

In Vollziehung des Art. 32 des Reglements vom 17. Februar 1859 wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß auf Erſuchen der Inhaberin des Livrets Nr. 577 des Neben-Büreaus zu Wiltz und in Folge der Erklärung, beſagtes Livret verloren zu haben, derſelben ein Duplum davon ausgeſtellt worden iſt.

Das urſprüngliche Livret iſt demzufolge für nichtig erklärt.

Luxemburg den 12. Januar 1862.

Der Verwaltungsrath.

Beſchluß, betreffend die während 1862 zur Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligenden Prämien.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Nach Einſicht des Reglements vom 14. De-

Art. 2.

Les miliciens des communes les plus éloignées du chef-lieu du canton seront admis au tirage les premiers.

Art. 3.

Les commissaires de district et les administrations communales se conformeront respectivement, en ce qui les concerne, aux dispositions des art. 74 à 86 de la loi du 8 janvier 1817.

Art. 4.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Caisse d'épargne.

En exécution de l'art. 32 du règlement du 17 février 1859, il est porté à la connaissance du public, que sur la demande de la titulaire du livret N° 577 du bureau annexe de Wiltz et par suite de sa déclaration d'avoir perdu ce livret, il lui en a été remis un duplicata.

Par conséquent le livret primitif n'aura plus aucune valeur.

Luxembourg, le 12 janvier 1862.

Le Conseil d'administration.

Arrêté concernant les primes accordées en 1862 pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race

Digitized by Google

cember letzthin über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, genehmigt durch Königl.-Großh.-Beschluß vom 21. desselben Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Es sollen im laufenden Jahre in jedem Canton zum Zwecke der Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht folgende Prämien vertheilt werden:

a) Für die schönsten Stiere:

Eine erste Prämie von fünfundsiebenzig Franken,

Eine zweite Prämie von fünfundfünfzig Franken,

Eine dritte Prämie von fünfunddreißig Franken.

b) Für die schönsten Kühe und Färsen:

Eine erste Prämie von fünfzig Franken,

Eine zweite Prämie von vierzig Franken,

Eine dritte Prämie von dreißig Franken.

c) Für die schönsten Eber:

Eine erste Prämie von vierzig Franken,

Eine zweite Prämie von dreißig Franken.

d) Für die schönsten Säue:

Eine erste Prämie von fünfundzwanzig Franken,

Eine zweite Prämie von achtzehn Franken.

Art. 2.

Zu Mitgliedern der Jury, welche in den verschiedenen Cantonen an den hierunter bestimmten Tagen und Orten die Prämien zuzuerkennen hat, sind die in der folgenden Tabelle erwähnten Personen, jede in der Eigenschaft ernannt, welche in der letzten Spalte der Tabelle angegeben ist:

des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs du 14 décembre dernier, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du même mois;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera décerné pendant 1862, par canton, dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, les primes suivantes:

a) *Pour les plus beaux taureaux:*

Une première prime de *soixante-quinze francs;*

Une deuxième prime de *cinquante-cinq francs;*

Une troisième prime de *trente-cinq francs.*

b) *Pour les plus belles vaches et génisses:*

Une première prime de *cinquante francs;*

Une deuxième prime de *quarante francs;*

Une troisième prime de *trente francs.*

c) *Pour les plus beaux verrats:*

Une première prime de *quarante francs;*

Une seconde prime de *trente francs.*

d) *Pour les plus belles truies:*

Une première prime de *vingt-cinq francs;*

Une seconde prime de *dix-huit francs.*

Art. 2.

Sont nommés membres du jury chargé de décerner les primes dans les divers cantons aux jours et lieux ci-après déterminés et en la qualité indiquée à la dernière colonne du tableau d'autre part, les personnes ci-après:

Digitized by Google

Namen der Cantone.	Namen der Orte, an welchen die Concurse gehalten werden.	Tag des Concurses in jedem Canton.	Namen der Mitglieder der Jury in jedem Canton.	Stand.	Wohnort.	Eigenschaft der Jury-Mitglieder.
Redingen.	Bettborn.	21. April 1862.	Risch.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Cap.	Präsident.
			Bernong, Nikolas, Sohn.	Landwirth.	Ramer.	Mitglied.
			Wolff.	Thierarzt.	Diekirch.	id.
Remich.	Remich.	5. Mai 1862.	Faber, Karl.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Echternach.	Präsident.
			Behrens-Keyl.	Landwirth.	Weiler z. Thurm.	Mitglied.
			Eichhorn.	Thierarzt.	Grevenmacher.	id.
Esch a. d. Alz.	Esch a. d. Alz.	10. Juni 1862.	Fischer, E.	Präsid. der Ackerbau-Commission.	Luxemburg.	Präsident.
			Stiff.	Landwirth und Bürgermeister,	Fentingen.	Mitglied.
			Kourt.	Thierarzt.	Capellen.	id.
Capellen.	Windhof (Körich).	25. Juni 1862.	de Wacquant.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Föz.	Präsident.
			Fischer, Ad.	Agronom.	Cessingen.	Mitglied.
			Klensch, P.	Thierarzt.	Gasperich.	id.
Clerf.	Heinerscheid.	25. August 1862.	Fallis.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Heiderscheid.	Präsident.
			Reises.	Verwalter.	Schimpach.	Mitglied.
			Hoffmann.	Thierarzt.	Wiltz.	id.
Luxemburg.	Luxemburg.	25. August 1862.	de Wacquant.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Föz.	Präsident.
			Schumacher.	Landwirth und Bürgermeister.	Schweiler.	Mitglied.
			Bivort.	Thierarzt.	Esch a. d. Alzette.	id.
Echternach.	Echternach.	10. Sept. 1862.	Tschiderer.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Diekirch.	Präsident.
			Fischer, J. P.	Eigenthümer.	Schrondweiler.	Mitglied.
			Krombach, Nik.	Thierarzt.	Ettelbrück.	id.

Digitized by Google

NOMS DES CANTONS.	LOCALITÉS dans lesquelles les concours auront lieu.	JOUR FIXÉ pour le concours de chaque canton.	Noms des membres du jury de chaque canton.	QUALITÉ.	DOMICILE.	FONCTIONS qu'ils occupent dans le jury.
Redange.	Bettborn.	21 avril 1862.	Risch.	Membre de la commission d'agr.	Cap.	Président.
			Bornong, Nic., fils.	Agriculteur.	Mamer.	Membre.
			Wolff.	Vétérinaire.	Diekirch.	id.
Remich.	Remich.	5 mai 1862.	Faber, Charles.	Membre de la commission d'agr.	Echternach.	Président.
			Behrens-Keyl.	Cultivateur.	Weiler-la-Tour.	Membre.
			Eichhorn.	Vétérinaire.	Grevenmacher.	id.
Esch-sur-l'Alzette.	Esch-sur-l'Alzette.	10 juin 1862.	Fischer, E.	Prés. de la commission d'agr.	Luxembourg.	Président.
			Stiff.	Bourgmestre et agronome.	Fentange.	Membre.
			Kourt.	Vétérinaire.	Capellen.	id.
Capellen.	Windhof (Koerich).	23 juin 1862.	de Wacquant.	Membre de la commission d'agr.	Fœtz.	Président.
			Fischer, A.	Agriculteur.	Cessingen.	Membre.
			Klensch, P.	Vétérinaire.	Gasperich.	id.
Clervaux.	Heinerscheid.	23 août 1862.	Fallis.	Membre de la commission d'agr.	Heiderscheid.	Président.
			Reifers.	Régisseur.	Schimpach.	Membre.
			Hoffmann.	Vétérinaire.	Wiltz.	id.
Luxembourg.	Luxembourg.	23 août 1862.	de Wacquant.	Membre de la commission d'agr.	Fœtz.	Président.
			Schumacher.	Bourgmestre et agriculteur.	Schouweiler.	Membre.
			Bivort.	Vétérinaire.	Esch-sur-l'Alzette.	id.
Echternach.		10 sept. 1862.	Tschiderer, J.	Membre de la commission d'agr.	Diekirch.	Président.
			Fischer, J.-P.	Agriculteur.	Schrondweiler.	Membre.
			Krombach, N.	Vétérinaire.	Ettelbruck.	id.

Digitized by Google

Mersch.	Mersch.	15. Sept. 1862.	de Colnet d'Huart.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Luxemburg.	Präsident.
			Heymes, Cl.	Landwirth.	Grosbous.	Mitglied.
			Geymer.	Thierarzt.	Redingen.	id.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	6. Octob. 1862.	Gloden.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Remerschen.	Präsident.
			Mayrisch.	Landwirth.	Rodenhof bei Echternach.	Mitglied.
			Haagen.	Thierarzt.	Echternach.	id.
Diekirch.	Ettelbrück.	14. Octob. 1862.	Servais, J.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Mersch.	Präsident.
			Klein, Nik.	Eigenthümer und Schöffe.	Lintgen.	Mitglied.
			Peltier, N.	Thierarzt.	Hosingen.	id.
Wilts.	Wilts.	28. Octob. 1862.	Delaporte, J. F.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Weiler.	Präsident.
			Conzemius, Jos.	Eigenthümer.	Bögen.	Mitglied.
			Knepper.	Thierarzt.	Mersch.	id.

Art. 3.

Der Secretär der Ackerbau-Commission fungirt als Secretär bei jeder Cantonal-Jury.

Im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung eines Jury-Mitgliedes sorgt der Präsident für dessen Ersetzung. (Art. 48 des Reglements.)

Das durch Art. 49 des Reglements vorgesehene Protokoll muß des andern Tages nach dem Concurse an die Regierung gelangen.

Art. 4.

Von den Concursen nachfolgender Jahre sind die schon prämirten Thiere ausgeschlossen; es werden deshalb die Thiere der Hornviehrace am linken Horn, die Schweine am linken Ohr mit dem Buchstaben P gekennzeichnet.

Kein Eigenthümer kann in dem nämlichen Canton und im selben Jahre für jede der beiden Vieharten, Hornvieh und Schweine, mehr als eine Prämie erhalten. (Art. 51 des Reglements.)

Art. 3.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplit les fonctions de secrétaire auprès de chaque jury cantonal.

En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du jury ou du secrétaire, il est remplacé par le président. (Art. 48 du règlement.)

Le procès-verbal prévu à l'art. 49 du règlement doit parvenir au Gouvernement le lendemain de chaque concours.

Art. 4.

Les animaux qui ont obtenu des primes, sont exclus des concours des années suivantes, à quelle fin ils sont marqués, les bêtes de la race bovine, à la corne gauche, et les pores à l'oreille gauche, au moyen de la lettre P.

Aucun propriétaire ne peut recevoir plus d'une prime dans le *même canton*, pendant la même année, pour chacune des deux espèces de bêtes à cornes et de pores. (Art. 51 du règlement.)

Digitized by Google

Mersch.	Mersch.	15 sept. 1862.	de Colnet-d'Huart.	Membre de la commission d'agre.	Luxembourg.	Président.
			Heymes, Claude.	Agriculteur.	Grosbous.	Membre.
			Geymer.	Vétérinaire.	Redange.	id.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	6 octobre 1862.	Gloden.	Membre de la commission d'agre.	Remerschen.	Président.
			Mayrisch.	Cultivateur.	Rodenhof (Echternach).	Membre.
			Haagen, L.	Vétérinaire.	Echternach.	id.
Diekirch.	Ettelbruck.	14 octobre 1862.	Servais, J.	Membre de la commission d'agre.	Mersch.	Président.
			Klein, N.	Cultivateur et échevin.	Lintgen.	Membre.
			Peltier, N.	Vétérinaire.	Hosingen.	id.
Wiltz.	Wiltz.	28 octobre 1862.	Delaporte, J.-F.	Membre de la commission d'agre.	Weiler.	Président.
			Conzemius, J.	Agriculteur.	Bœvange.	Membre.
			Knepper.	Vétérinaire.	Mersch.	id.

Art. 5.

Damit die Stiere und Eber zum Preis-Concurse zugelassen werden können, müssen die Eigenthümer der Jury das von der Commission, welche zu diesem Zwecke in der Gemeinde des Wohnortes der Eigenthümer besteht, ausgestellte Zeugnis über die Zulassung des Thieres zur Bespringung fremder Thiere, und ferner die Bescheinigung der Gemeinde-Verwaltung vorlegen, daß das Thier im Canton und im öffentlichen Interesse wirklich zur Bespringung gedient hat. (Art. 44 des Reglements.)

Art. 5.

Afin que les taureaux et les verrats soient admis au concours pour les primes, les propriétaires doivent présenter au jury le certificat d'admission à la saillie des animaux d'autrui, délivré par la commission instituée à cette fin dans la commune du domicile des propriétaires, et un certificat de l'administration communale constatant que ces reproducteurs ont servi à la saillie dans le canton et dans l'intérêt public. (Art 44 du règlement.)

Art. 6.

Die für die schönsten Stiere und Eber zuerkannten Preise werden nicht eher ausgezahlt, als nachdem diese Zuchtthiere noch während der letzten sechs Monate nach der Zulassung zum Concurse zur Bespringung gedient haben, was durch ein Zeugnis der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde,

Art. 6.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats ne sont payées qu'après que ces reproducteurs ont encore servi à la monte pendant six mois après l'admission au concours, ce dont il doit être justifié par un certificat du collége des bourgmestre

Digitized by Google

in welcher der Eigenthümer des Thieres wohnt, darzuthun iſt.

Dieſe Prämien können nicht mehr ausgezahlt werden, wenn die erwähnte Beſcheinigung der Regierung nicht vor dem 1. Juli 1863 eingeſendet wird. (Art. 44 des Reglements.)

Art. 7.

Die für die ſchönſten Kühe, Färſen und Säue zuerkannten Prämien werden am Tage des Concurſes ſelbſt ausbezahlt. (Art. 45 des Reglements.)

Art. 8.

Die mit der Vertheilung von Prämien beauftragte Jury kann erklären, daß entweder die eine oder die andere Prämie nicht zuerkannt wird, es ſei in Betracht der geringen Anzahl der zum Concurs gebrachten Stücke der verſchiedenen Arten von Vieh, oder weil keines derſelben die zur Erhaltung einer Prämie erforderlichen Eigenſchaften beſitzt. (Art. 64 des Reglements.)

Art. 9.

Die mit der Vertheilung der Prämien beauftragte Commiſſion kann eine Prämie unter mehrere Thiere der nämlichen Gattung und von durchaus gleichem Verdienſte theilen, wenn für die Thiere der nämlichen Categorie nur eine Prämie beſteht, oder wenn die noch zu verleihende Prämie die geringſte von mehreren zu Gunſten von Thieren derſelben Art bereits zuerkannten iſt.

Keine andere Prämie darf getheilt werden oder eine Beſtimmung erhalten, die von derjenigen verſchieden iſt, welche gegenwärtiger Beſchluß vorſieht. (Art. 65 des Reglements.)

Art. 10.

Die Behörden der Gemeinden, in welchen die im Art. 2 dieſes Beſchluſſes erwähnten Concurſe ſtattfinden werden, haben bei Zeiten für die nöthigen Maßregeln zu ſorgen, damit der für den Concurs beſtimmte Raum geeignetermaßen eingerichtet ſei.

et échevins de la commune du domicile du propriétaire de l'animal.

Ces primes ne peuvent plus être payées, si le certificat mentionné ci-dessus n'est pas remis au Gouvernement avant le 1er juillet 1863. (Art. 44 du règlement.)

Art. 7.

Les primes décernées en faveur des plus belles vaches, génisses ou truies sont payées le jour même du concours. (Art. 45 du règlement.)

Art. 8.

Le jury chargé de distribuer les primes peut déclarer qu'il n'y a pas lieu de décerner l'une ou l'autre de ces primes, soit à raison du petit nombre de sujets des diverses espèces de bestiaux présentés au concours, soit parce qu'aucun d'eux ne réunit les qualités nécessaires pour mériter une prime. (Art. 64 du règlement.)

Art. 9.

La commission chargée de décerner les primes peut partager une prime entre deux ou plusieurs sujets de la même espèce et d'un mérite parfaitement égal, chaque fois qu'il n'y a qu'une seule prime à décerner pour des bestiaux de la même catégorie, ou que la prime encore à allouer est la moindre de plusieurs primes accordées en faveur d'une même espèce d'animaux.

Aucune autre prime ne peut être ni partagée, ni affectée à une autre destination que celle prévue par le présent arrêté. (Art. 65 du règlement.)

Art. 10.

Les autorités des communes dans le ressort desquelles les concours mentionnés à l'art. 2 du présent arrêté doivent avoir lieu, prendront en temps utile les mesures nécessaires pour l'arrangement convenable de l'emplacement qui doit servir à la tenue du concours.

Digitized by Google

Art. 11.

Die Gemeindebehörden sind ersucht, diesen Beschluß so viel als möglich bekannt zu machen. Derselbe soll in allen Gemeinden des Großherzogthums öffentlich angeschlagen und ins „Memorial" eingerückt, auch ein Exemplar jedem der oben genannten Mitglieder als Ernennungs-Urkunde zugefertigt werden.

Die HH. Districts-Commissäre werden Sorge dafür tragen, daß während der jedem Concurs vorhergehenden fünfzehn Tage die Aufmerksamkeit der Einwohner des Cantons neuerdings durch die respectiven Communal-Behörden auf den Gegenstand gelenkt werde.

Luxemburg den 14. Januar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Beschluß, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd, so wie der übrigen diesen Gegenstand betreffenden Verfügungen;

Auf den Bericht des Gutachtens des Oberförsters en chef, vom 16. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Der Schluß der Jagd auf einheimisches Wild ist auf Samstag, den 1. Februar künftig, festgesetzt.

Art 2.

Die Jagd auf Sumpf- und Zugvögel darf bis zu anderweiter Verfügung ausgeübt werden.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 18. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Art. 11.

Les autorités communales sont invitées à donner la plus grande publicité au présent arrêté, qui sera affiché dans toutes les communes du pays; il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres ci-dessus dénommés pour lui servir de commission.

MM les commissaires de district veilleront à ce que durant la quinzaine qui précède chaque concours, l'attention des habitants du canton y soit appelée de nouveau par les autorités communales respectives.

Luxembourg, le 14 janvier 1862

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Arrêté relatif à la clôture de la chasse.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les autres dispositions touchant cette matière;

Sur le rapport de M. le garde-général en chef des forêts du 16 de ce mois;

Arrête :

Art. 1er.

La clôture de la chasse au gibier indigène est fixée au samedi, 1er février prochain.

Art. 2.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage restera ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial;* il sera en outre publié dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 18 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung, den Gebrauch des Düngerkalkes betreffend.

Diejenigen Landwirthe in den Ardennen, welche nicht über fünfzehn Franken Grundsteuer zahlen und im Laufe dieses Jahres zur Verbesserung ihres Acker- oder Rotlandes Düngerkalk erhalten wollen, werden ersucht zu diesem Zwecke vor dem 15. März künftig bei dem Bürgermeister ihrer Gemeinde die diesfällige Erklärung in üblicher Form abzugeben.

Die Gemeindeverwaltungen werden, wie in den Vorjahren, eine Uebersicht dieser Erklärungen aufstellen und dieselbe dem Einnehmer der directen Steuern des Bezirks übermachen; dieser Beamte wird in die Spalte der Bemerkungen jedem Namen gegenüber das Grundsteuerquantum eintragen, wofür der Declarant auf das Jahr 1861 angesetzt ist.

Hierauf werden die Uebersichts-Tabellen durch den Einnehmer an die respectiven Gemeindeverwaltungen zurückgesendet, und letztere werden dieselben an den Hrn. Districts-Commissär, Ehrenregierungsrath zu Diekirch, welcher speciell mit diesem in Gemäßheit des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Februar 1855 (Mem. 1855, I, 70) zu vollziehenden Dienste beauftragt ist, vor dem 1. April künftig gelangen lassen.

Die betreffenden Gemeindebehörden werden ersucht gegenwärtige Bekanntmachung zur Kenntnis ihrer Verwaltungsangehörigen zu bringen. Es sind diejenigen der Gemeinden Pütscheid, Hosingen, Consthum, Hoscheid, Munshausen, Clerf, Heinerscheid, Weiswampach, Buricheid, Heiderscheid, Eich an der Sauer, Gösdorf, Mecher, Wiltz, Alscheid, Wilwerwiltz, Eschweiler, Winseler, Oberwampach, Bögen, Asselborn, Helsingen, Niederbessing, Neunhausen, Arsdorf, Bauschleiden, Harlingen, Boudorf, Perl und Folschette.

Luxemburg den 11. Januar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis concernant l'emploi de la chaux agricole en 1862.

Les cultivateurs des Ardennes qui ne paient pas plus de *quinze francs* de contribution foncière et qui, pendant l'année courante, voudront obtenir de la chaux pour l'amendement de leurs terres en culture ou à défricher, sont invités à faire à ce sujet, avant le 15 mars prochain, leur déclaration dans la forme usitée, au bourgmestre de leur commune.

Conformément à ce qui a eu lieu pour les années précédentes, les administrations communales établiront un relevé de ces déclarations et l'adresseront au receveur des contributions directes du ressort. Ce fonctionnaire portera dans la colonne d'observations de ce relevé, en regard de chaque nom, le montant total de la contribution foncière à laquelle le déclarant est imposé pour 1861.

Les relevés sont ensuite renvoyés par les receveurs aux autorités communales respectives, qui les adresseront pour le 1er avril prochain à M. le commissaire de district conseiller honoraire de Gouvernement à Diekirch, chargé spécialement de ce service, qui sera exécuté conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 21 février 1855 (1re partie du Mém. de la même année, page 70).

Les autorités communales que la chose concerne, voudront bien porter le présent avis à la connaissance de leurs administrés. Ce sont celles des communes de Putscheid, Hosingen, Consthum, Hoscheid, Munshausen, Clervaux, Heinerscheid, Weiswampach, Bourscheid, Heiderscheid, Esch-sur-la-Sûre, Gœsdorf, Mecher, Wiltz, Alscheid, Wilwerwiltz, Eschweiler, Winseler, Oberwampach, Bœvange, Asselborn, Hachiville, Basbellain, Neunhausen, Arsdorf, Boulaide, Harlange, Bigonville, Perlé et Folschette.

Luxembourg, le 11 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 3.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 29. Januar 1862.

MERCREDI, 29 janvier 1862.

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Januar 1862, betreffend die Zusammensetzung des Revisionsrathes in Milizsachen für 1862.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 13. November 1848 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 8. Januar 1862, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Revisionsrath in Milizsachen fürs Jahr 1862 ist zusammengesetzt aus den Herren:

Andre, Obergerichtsrath zu Luxemburg;
Klein, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg;
Simonis, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg;
Mersch-Wittenauer, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, und
Hatz, Major-Intendant des Luxemburgischen Jäger-Corps.

Arrêté royal grand-ducal du 17 janvier 1862, portant composition du conseil de révision en matière de milice pour 1862.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 2 de la loi du 13 novembre 1848, sur la milice;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 8 janvier 1862, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le conseil de révision en matière de milice est composé, pour l'année 1862, comme suit:

Des *sr André*, conseiller à la cour supérieure de justice à Luxembourg;
Klein, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg;
Simonis, membre du conseil communal de Luxembourg;
Mersch-Wittenauer, membre du conseil communal de Luxembourg, et
Hatz, major-intendant des chasseurs Luxembourgeois.

Digitized by Google

Art. 2.

Den Vorsitz im Revisionsrathe führt Hr. André, auf dessen Ersuchen derselbe zusammentritt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 17. Januar 1862.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Baron V. de Tornaco

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Beschluß, durch welchen die Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs Jahr 1862 ernannt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Nach Einsicht der Candidatenlisten zur Ernennung der Zeugnisaussteller in Milizsachen fürs laufende Jahr und des Artikels 185 des Gesetzes vom 8. Januar 1817;

Beschließt:

Art. 1.

Die auf der gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Liste verzeichneten Gemeinderaths-Mitglieder sind ernannt, um während des Jahres 1862 in ihren betreffenden Bezirken, zugleich mit den Bürgermeistern, und bei deren Verhinderung, mit einem der Schöffen, die durch die Gesetze über die Miliz vorgeschriebenen Zeugnisse und Bescheinigungen auszustellen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß und die erwähnte

Art. 2.

Le conseil sera présidé et se réunira à la diligence du sieur André.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 17 janvier 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de Tornaco.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Arrêté portant nomination des certificateurs en matière de milice pour l'année 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les listes des candidats présentés pour être nommés certificateurs en matière de milice pour l'année courante, et l'art. 185 de la loi du 8 janvier 1817;

Arrête:

Art. 1er.

Les membres des administrations communales portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté, sont nommés pour signer et délivrer pendant l'année 1862 dans leurs ressorts respectifs, de concert avec les bourgmestres, et en cas d'empêchement de ceux-ci, avec un des échevins, les certificats et attestations voulus par les lois sur la milice.

Art. 2.

Le présent arrêté et la liste des certificateurs

Digitized by Google

Zeugnisausſteller-Liſte werden ins „Memorial“ eingerückt, und die Ernennungen den Zeugnisausſtellern durch Vermittlung der Bürgermeiſter zur Kenntnis gebracht.

Luxemburg den 17. Januar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

seront insérés au Mémorial du Grand-Duché et les nominations seront portées à la connaissance des certificateurs par les soins des bourgmestres.

Luxembourg, le 17 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Namen-Liſte der Zeugnisausſteller in Miliz-Sachen fürs Jahr 1862.

Liste nominative des certificateurs en matière de milice pour l'année 1862.

Diſtrict Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bascharage.	Scholtus, H., et Blœs, Nicolas.	*Leudelange.*	Lucius, Nic., et Brosius, Henri.
Bertrange.	Elter, Math., et Hansen, Jean.	*Luxembourg.*	Wahl, V., et Hastert, Pierre.
Bettembourg.	Wester, J.-P., et Mersch, Jacq.	*Mamer.*	Sinner, P., et Bornong, Nic.
Clemency.	Wagener, N., et Schouweiler, N.	*Mondercange.*	de Wacquant, Th., et Kaufmann, Pierre.
Contern.	Mangen, Bern., et Thilges, N.		
Differdange.	Schambourg, Ch., et Kremer, P.	*Niederanven.*	Lampach, Aug., et Haas Math.
Dippach.	Arend, Nic., et Marx, J.-B.	*Petange.*	Thill, Fr., et Reichling, Fr.
Dudelange.	Gærtener, H., et Theisen, Nic.	*Reckange.*	Kettenmeyer, J.-N., et Kirsch, P.
Eich.	Dargent, F.-J., et Treinen, J.	*Ræser.*	Trausch, Jacq., et Schmit, M.
Esch-sur-l'Alz.	Origer, Nic., et Schmitz Nic.	*Rollingergrund.*	Muller, Th., et Binsfeld, Jacq.
Frisange.	Wogen, Jean, et Wester, Nic.	*Sandweiler.*	Nomesch, N. et Mousel-Thillen J.
Garnich.	« «	*Sanem.*	Pretemer, Jean, et Meyer, Jean.
Hesperange.	Becker, Nic., et Hemmer, Nic.	*Schuttrange.*	Wolmering, J., et Welbes, J.-G.
Hobscheid.	Christophe, P., et Hoffmann, V.	*Septfontaines.*	Hauser, Ph., et Mersch, Jacq.
Hollerich.	Buchholtz, Th., et Klensch, M.	*Steinfort.*	Feyereisen, J., et Fend, Pierre.
Kayl.	Nuel, Nic., et Ludig, Nic.	*Steinsel.*	Melcher, M., et Gœrgen, J.-B.
Kehlen.	Hoffmann, J. Schutz, et Stoltz, P.	*Strassen.*	Nepper, Math., et Lorang, J.
Kœrich.	Mauer, Dom., et Heymes, M.	*Walferdange.*	Ewert, Nicolas, et Linster, Th.
Kopstal.	Fox, Pierre, et Dupont, Pierre,	*Weiler-la-Tour.*	Kinsch, J., et Reichling, Pierre.

Diſtrict Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	Kneip, M., et Dengler, Jean.	*Boulaide.*	Derneden, N., et Fuhrmann, M.
Asselborn.	Schmitz, Th., et Meyer, J.-M.	*Bourscheid.*	Majerus, Nic., et Ludivig, P.
Basbellain.	Faber, Jean, et Felten, J.-G.	*Clervaux.*	Muller, J.-P., et Bertemes, N.
Bastendorf.	Steichen, P., et Busch, Jacq.	*Consthum.*	Lanners, Jacq., et Kayser, Paul.
Bettendorf.	Conzemius, Pierre, et Gleis, M.	*Diekirch.*	Schmit, Jean, et Kohn, J.-B.
Bœvange.	Kesch, M., et Felten, Michel.	*Ermsdorf.*	Weirich, Math., et Weydert, M.

Digitized by Google

Erpeldange.	Conrad, Gas., et Leyder, Nic.	*Medernach.*	Indorff, P., et Kinnen, Ch.
Esch-s.-Sûre.	Flam, A., et Richard, Henri.	*Munshausen.*	Schon, Jean, et Meyers, Paul.
Eschweiler.	Miller, G., et Thurmes, Jos.	*Neunhausen.*	Bourggraf, J.-N., et Meyers, Th.
Ettelbrück.	Herkmanns, G., et Schmit, C.	*Oberwampach.*	Meyers, A., et Gœders, Th.
Feulen.	Hemes, Ant., et Elsen, Nic.	*Putscheid.*	Hosinger, Fr., et Zenners, M.
Fouhren.	Conzemius, N., et Petry, Jean.	*Reisdorf.*	Bauler, Nic., et Bourg, Pierre.
Gœsdorf.	Thillen, Jean, et Agnès, Paul.	*Schieren.*	Petit-Bingen, N., et Majerus-Kaber, Jean.
Hachiville.	Hamus, J.-P., et Schmitz, Fr.		
Harlange.	Schleich. J., et Kleyer, J.-P.	*Vianden.*	Scheiffer, P., et Picar, Henri.
Heiderscheid.	Reiser, M., et Meyers, Nicolas.	*Weiswampach.*	Post, Jean, et Diederich, Henri.
Heinerscheid.	Hirtz, N., et Schrœder, Jean.	*Wiltz.*	Klein, Henri, et Wolter, Nic.
Hoscheid.	Steinmetz, P., et Schrantz, J.	*Wilwerwiltz.*	Meisch, J., et Schwinnen, J.
Hosingen.	Weydert, M., et Theis, Nic.	*Winseler.*	Borck, Jean, et Millen, Michel.
Mecher.	Eicher, Grég.. et Lutgen, H.		

Diſtrict Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort.	Even, J.-P., et Eiffes, Henri.	*Manternach.*	Hansen, Michel, et Larue, Guil.
Bech.	Dostert, Henri, et Weiss, Val.	*Mertert.*	Carl, Jean, et Schartz, Pierre.
Berdorf.	Lemmer, Jean, et Schmidt, M.	*Mompach.*	Beck, Chrétien, et Hoffmann, J.
Betzdorf.	Engel, N., et Mangen, Jacq.	*Mondorf.*	Staar, Math., et Thill, Jacq.
Biver.	Mehlen, N., et Schweitzer, G.	*Remerschen.*	Molitor, N., et Muller, P.-K.
Bous.	Maas, Fr., et Mondloch, Nic.	*Remich.*	Beck, Lamb., et Wolff, J.-P.
Burmerange.	Meyer, Paul, et Kabgen, Jacq.	*Rodenbourg.*	Hanten, N., et Hoffmann, P.
Consdorf.	Mersch, Math. et Goos, Nic.	*Rosport.*	Leonardy, Franç., et Scheuer.
Dalheim.	Weiland, A., et Wagner, J.-B.	*Stadtbredimus.*	Wintringer, J., et Siebenaler, H.
Echternach.	Baldauff, Jos., et Keiffer, Chr.	*Waldbredimus.*	Reichling, J., et Sprunck, M.
Flaxweiler.	Strasser, Nic., et Godart, Nic.	*Waldbillig.*	Kandel, F., et Konsbrück, F.
Grevenmacher.	Eichhorn, Jean, et Keiffer, A.	*Wellenstein.*	Wilhelmy, V., et Klopp, Reg.
Junglinster.	Steichen, J., et Chappelle, A.	*Wormeldange.*	Ley, Henri, et Wawer, Alb.
Lenningen.	Gœrgen, P., et Dondelinger, M.		

Diſtrict Merſch. — District de Mersch.

Arsdorf.	Hemmer, J., et Ley, Dom.	*Lintgen.*	Biren, Th., et Dondelinger, N.
Beckerich.	Schrœder, N., et Maliet, M.	*Lorentzweiler.*	Wehr, Th., et Schweich, P.
Berg.	Michels, H., et Habes, Franç.	*Mersch.*	Schrœder, Nic., et Schœllen, N.
Bettborn.	Reiffenberg, J., et Schaus, J.-B.	*Nomern.*	Wolff, Nic., et Faber, Henri.
Bissen.	Schummer, Ph., et Stoffel, Th.	*Perlé.*	Franck, G., et Meyers, Willib.
Bœvange.	Tholl, Hub., et Husting, A.	*Redange.*	Fautsch, J.-N., et Gerard, J.-B.
Bigonville.	Mantz, Nic., et Schleck, Jean.	*Sœul.*	Wiscourt, F., et Plier, J.-P.
Ell.	Neu, Franç., et Ewen, Etienne.	*Tuntingen.*	Petges, Michel, et Bour, Guil.
Fischbach.	Weber, Mich., et Krantz, Nic.	*Useldange.*	Weyland, Jos., et Becker, Jean.
Folschette.	Pletschette, M., et Eischen, A.	*Vichten.*	Kirsch, J., et Schwebach, Jean (Bissener).
Grosbous.	Linckels, Nic., et Klein, Nic.		
Heffingen.	Hecht, Nic., et Reinert, Franç.	*Wahl.*	Bintz, Dom., et Ney, Nicolas.
Larochette.	Knaff-Welter, A., et Weber, M.		

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Hagel-Verſicherungsgeſellſchaft.

Die Magdeburger Hagel-Verſicherungsgeſellſchaft hat der Regierung durch ihre Hauptagenten im Großherzogthum, die HH. Charles und Comp., den Entſchluß notificirt ihr Geſchäft in beſagtem Lande einzuſtellen und iſt demgemäß um Rückerſtattung des durch ſie, zur Garantie ihrer Operationen im Großherzogthum, in die Staatscaſſe hinterlegten Cautionnements eingekommen.

Diejenigen, welchen etwa daran gelegen ſein möchte, Einſprache gegen die Rückgabe beſagten Cautionnements zu erheben, werden hiermit aufgefordert, ſich vor nächſtkünftigem 10. Februar mittels einer motivirten diesfälligen Erklärung an den unterzeichneten General-Director der Finanzen zu wenden.

Luxemburg den 22. Januar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Société d'assurances contre la grêle.

La société d'assurances contre la grêle, dite de Magdebourg, a notifié au Gouvernement par l'organe de ses agents principaux dans le Grand-Duché, MM. Aug. *Charles et Comp.*, son intention de ne pas continuer ses affaires dans ce pays, et elle demande en conséquence la restitution du cautionnement qu'elle a déposé dans la caisse de l'État pour la garantie de ses opérations dans le Grand-Duché.

Les personnes qui auraient de l'intérêt à s'opposer à cette restitution du cautionnement, sont invitées à adresser avant le 10 février prochain leur déclaration motivée au directeur-général des finances soussigné.

Luxembourg, le 22 janvier 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung, betreffend die Poſtverbindungen von Diekirch-Luxemburg und Merſch-Redingen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage habe ich die Abfahrt des Brief-, Perſonen- und Güter-Transportdienſtes von Diekirch nach Luxemburg auf 6 Uhr ſtatt 4 Uhr Morgens, ſowie die Abfahrt desjenigen von Redingen nach Merſch auf 5 Uhr 15 ſtatt 3 Uhr 15 Morgens, für die Winterperiode 1861—1862, vom 25. dieſes Monats ab feſtgeſetzt.

Luxemburg den 22. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Avis concernant les services des postes de Diekirch à Luxembourg et de Redange à Mersch.

Par arrêté de ce jour j'ai fixé à 6 heures du matin au lieu de 4 heures, le départ du service de transport des dépêches et de messageries de Diekirch à Luxembourg, et à 5 h. 15 minutes du matin au lieu de 3 h. 15 celui du service de Redange à Mersch, pour la période d'hiver de 1861 à 1862 à partir du 25 de ce mois.

Luxembourg, le 22 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Ernennungen von Thierärzten.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind provisorisch zu Staatsthierärzten für die respectiven Dienstbezirke der Cantone Capellen, Redingen und Wiltz, mit dem Wohnsitze in den Hauptorten besagter Cantone, ernannt worden: die HH. Kurth, Johann, Thierarzt 1. Classe zu Capellen, Geymer, Pet., Thierarzt 1. Classe zu Redingen, und Hoffmann, Peter, Thierarzt 1. Classe zu Götzingen.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Klensch, Peter, Thierarzt 1. Classe zu Gasperich provisorisch für den Dienstkreis des Cantons Remich bezeichnet worden.

Luxemburg den 14. Januar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Nominations de vétérinaires.

Par arrêté de ce jour ont été nommés provisoirement vétérinaires du Gouvernement pour desservir le district comprenant le canton de Capellen, le canton de Redange et celui de Wiltz, à la résidence du chef-lieu de ces cantons, le sieur Jean *Kurth*, vétérinaire de première classe à Capellen, le sieur Pierre *Geymer*, vétérinaire de 1re classe à Redange et respectivement le sieur Pierre *Hoffmann*, vétérinaire de 1re classe à Gœtzingen.

Par le même arrêté le sieur Pierre *Klensch*, vétérinaire de 1re classe à Gasperich, a été chargé ce desservir provisoirement le district comprenant le canton de Remich.

Luxembourg, le 14 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agenten.

Die HH. Schuler von Luxemburg und A. Loser, von Steinheim sind als Agenten der Lebensversicherungsgesellschaft La Caisse Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 24. Januar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs J. *Schuler* de Luxembourg et A. *Loser* de Steinheim ont été agréés comme agents de la Compagnie d'assurances sur la vie « *La caisse paternelle* ».

Luxembourg, le 24 janvier 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Januar c. ist Hr. Theodor Bedessem, Uhrmacher zu Echternach, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 23. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 janvier courant, le sieur Théodore *Bedessem*, horloger à Echternach, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt Hr. J. M. E. Mayriſch, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe, wohnhaft zu Eich, in Erſetzung des verſtorbenen Hrn. Neumann, zum Cantonalarzt des Cantons Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg den 25. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt Hr. Schmit, Karl, Gemeinderathsmitglied in der Section Colmar, zum Schöffen der Gemeinde Berg ernannt worden.

Luxemburg den 21. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 28. December letzthin iſt Hr. Graas, Jakob, Notariats-Candidat zu Luxemburg, zum Notar für den Canton Luxemburg mit dem Amtswohnſitz zu Luxemburg, in Erſetzung des zum Notar für den Canton Capellen ernannten Hrn. Funck, ernannt worden.

Luxemburg den 25. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour, le sieur J. M. E. *Mayrisch*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, demeurant à Eich, a été nommé aux fonctions de médecin du canton de Luxembourg, en remplacement du sieur Neumann, décédé.

Luxembourg, le 25 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté de ce jour, le sieur Charles *Schmit*, conseiller communal et cultivateur, domicilié dans la section de Colmar, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Berg.

Luxembourg, le 21 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 décembre dernier le sieur Jacques *Graas*, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire dans le canton et à la résidence de ce nom, en remplacement du sieur Funck, nommé notaire dans le canton de Capellen.

Luxembourg, le 25 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Gefängniſſe.

Durch Königl.-Großh. Beſchlüſſe vom 17. Januar c. iſt dem Hrn. de la Fontaine, P., E., J., T., Hauptmann und Commandant der Gendarmerie des Großherzogthums, auf ſein Geſuch ehrenvolle Entlaſſung als Mitglied und Präſident der Verwaltungs-Commiſſion der Gefängniſſe und des Bettler-Depots zu Luxemburg bewilligt, und ſind ernannt worden:

1° Hr. Lefort, A., Obergerichtsrath, zum vorſitzenden Mitgliede beſagter Verwaltungs-Commiſſion auf die Dauer der mit dem 1. Januar 1864 ablaufenden Dienſtzeit ſeines Vorgängers;

2° Hr. Ulveling, G., Regierungsrath;

3° Hr. Neumann, B., H., General-Advokat beim Obergerichtshofe;

4° H. Wies, N., Profeſſor am Athenäum;

dieſe drei zu Mitgliedern der nämlichen Commiſſion auf die Dauer von vier Jahren vom 1. Januar 1862 ab;

5° Hr. Stehres, P., Director des Progymnaſiums zu Diekirch;

6° Hr. Dagois, C., Ingenieur der Bauverwaltung, und

7° Hr. Tſchiderer, J., Handelsmann;

letztere drei zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commiſſion der Gefängniſſe zu Diekirch auf die Dauer von vier Jahren vom 1. Januar 1862 ab.

Luxemburg den 28. Januar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Avis. — Prisons.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 janvier courant, il a été accordé au sieur P. E. J. T. de la Fontaine, capitaine-commandant de la Gendarmerie du Grand-Duché, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de membre et de Président de la commission d'administration des maisons de détention et du dépôt de mendicité à Luxembourg, et ont été nommés:

1° Le sieur A. *Lefort*, conseiller à la cour supérieure de justice, aux fonctions de membre, Président de la dite commission d'administration, pour achever le temps de service de son prédécesseur expirant le 1er janvier 1864;

2° le sieur G. *Ulveling*, conseiller de Gouvernement;

3° le sieur B. H. *Neuman*, avocat-général près la cour supérieure de justice,

4° le sieur N. *Wies*, professeur à l'Athénée;

ces trois derniers, membres de la même commission pour le terme de quatre ans, à partir du 1er janvier 1862;

5° le sieur P. *Stehres*, directeur du progymnase à Diekirch;

6° le sieur C. *Dagois*, ingénieur des travaux publics, et

7° le sieur J. *Tschiderer*, négociant;

ces trois derniers, membres de la commission d'administration des prisons de Diekirch, pour le terme de quatre ans, à partir du 1er janvier courant.

Luxembourg, le 28 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 4.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Donnerstag, 30. Januar 1862.

Jeudi, 30 janvier 1862.

Rundschreiben, betreffend die Vollziehung des Reglements über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht.

Die Nr. 25 des I Theil des Memorials von 1861 bringt das durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 21. December letzthin genehmigte Reglement über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht zur öffentlichen Kenntnis.

Besagtes Reglement tritt an die Stelle der beiden Reglemente vom 28. December 1849 über denselben Gegenstand, sowie der nachmaligen Bestimmungen, welche, um den Bedürfnissen der einheimischen Landwirthschaft besser zu entsprechen, zu deren Ergänzung veröffentlicht worden sind.

Es genügt einen Blick auf das neue Reglement zu werfen, um die Ueberzeugung zu gewinnen, daß der Staat im Interesse der Veredlung unserer Hauptviehracen bedeutende Opfer bringt.

In Betreff der Pferdezucht bieten die in hinreichender Anzahl an den se en Stationen während der Beschälzeit gehaltenen Hengste den Landwirthen die Gelegenheit, ihre Stuten durch ausgewählte Reproductoren bedecken zu lassen, und überdies steht es ihnen frei dieselben andern, nicht für die

Circulaire relative à l'exécution du règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Au N° 25 de la première partie du Mémorial de 1861 est inséré le nouveau règlement approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 décembre dernier, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Ce règlement a été adopté en remplacement des deux règlements sur la même matière, du 28 décembre 1849, ainsi que des dispositions subséquentes publiées pour les compléter, afin qu'ils répondent aux besoins de l'agriculture du pays.

Il suffit de jeter un coup d'œil sur le nouveau règlement pour se convaincre que l'État assume des sacrifices bien considérables afin d'encourager l'amélioration de nos principales races de bestiaux.

Pour ce qui concerne la race chevaline, des étalons en nombre suffisant entretenus dans des stations à demeure fixe pendant le temps de la monte, fourniront aux laboureurs l'occasion de pouvoir faire saillir leurs juments par des reproducteurs de choix, tandis qu'ils conservent encore

Digitized by Google

Stationen angekörten Hengſten zur Beſchälung vorzuführen.

Da ſämmtliche zur Beſchälung angekörten Hengſte durch eine Commiſſion ſachverſtändiger Männer unterſucht worden ſind, können dieſe Reproductoren nicht ermangeln alle diesfälligen Garantien zu gewähren.

Indem die für feſte Stationen angekörten Hengſte ihren Eigenthümern, außer dem Betrage des Beſchälpreiſes, noch ein Unterhalts-Subſid zuſichern, wird dieſes Aufmunterungsmittel unfehlbar dazu beitragen, die Beſitzer von Hengſten darauf bedacht zu machen nur vorzügliche und zur Veredlung unſerer Pferderace ganz beſonders geeignete Beſchäler anzukaufen.

Außer den Unterhalts-Subſiden zur Aufnahme je eines Hengſtes an fünfzig feſten Stationen werden jährlich während des Monats Juli noch Prämien für die ſchönſten Hengſte zuerkannt, welche im Laufe des Jahres an feſten Stationen oder anderwärts zur Beſchälung verwendet worden ſind.

Dieſe Prämien werden in der Weiſe vertheilt, daß ſie zugleich zur Beibehaltung der im Lande befindlichen guten Reproductoren bis zu einem gewiſſen Alter und zur einheimiſchen Zucht oder zur Einfuhr von ausländiſchen, zur Veredlung der einheimiſchen Pferderace geeigneten Hengſten aufmuntern.

Fürs Jahr 1862 iſt der Geſammtbetrag der zu vertheilenden Prämien 3100 Franken. Die höchſte Prämie beträgt 500 Franken, die beiden niedrigſten jede 250 Franken.

Die Prämien werden erſt nach Ablauf der Beſchälzeit vertheilt, damit die Eigenthümer ihre Hengſte geziemend unterhalten und dieſelben ſich nicht durch zu oft wiederholtes Springen erſchöpfen laſſen, eine Maßregel, welche den Beſitzern von Stuten nur zum Vortheil gereichen kann.

Zur Beförderung einer guten Pferdezucht wer-

la faculté de les présenter pour la monte à des étalons non admis pour servir dans les stations.

Tous les étalons admis pour la monte étant examinés par une commission composée d'hommes compétents, ces reproducteurs ne peuvent manquer de présenter toutes les garanties qui peuvent être exigées en pareil cas.

Les étalons placés dans les dépôts à demeure fixe rapportant à leurs propriétaires, outre les droits de saillie, un subside de conservation, cet encouragement ne peut manquer d'engager les détenteurs d'étalons à se procurer des sujets de premier choix, particulièrement propres à l'amélioration de notre race chevaline.

Outre les subsides de conservation pour l'entretien d'un étalon dans cinquante stations à demeure fixe, il est encore distribué annuellement, pendant le mois de juillet, des primes en faveur des plus beaux étalons ayant servi à la monte durant l'année, soit dans les dépôts à demeure fixe, soit ailleurs.

Ces primes sont réparties de manière à encourager à la fois la conservation jusqu'à un certain âge dans le pays des bons reproducteurs qui s'y trouvent, et l'élève dans le pays même ou l'introduction de l'étranger d'étalons propres à améliorer la race chevaline indigène.

Pour 1862 les neuf primes à décerner s'élèvent ensemble à 3100 fr.; la plus forte prime est de 500 fr, et les deux plus faibles sont de 250 francs chacune.

Les primes ne sont décernées qu'après l'expiration du temps de la monte, afin d'engager les propriétaires à entretenir convenablement leurs étalons et à ne pas les laisser s'épuiser par des saillies trop fréquentes, mesure à laquelle les propriétaires de juments ne peuvent que gagner.

Afin d'encourager l'élève des bons chevaux, des

Digitized by Google

den jährlich auch für die schönsten Stuten Prämien zuerkannt. — Dieses Jahr werden zu Gunsten der schönsten Stuten der beiden Gerichtsbezirke Luxemburg und Diekirch vier Prämien im Gesammtbetrage von 1000 Franken vertheilt.

Um den Eigenthümern der an festen Stationen gehaltenen prämirten Hengste, so wie auch der prämirten Stuten, oft sehr lästig fallende Schritte zu ersparen, werden die Unterhalts-Subside und die Prämien am Tage des im Laufe des Monats Juli stattfindenden Concurses ausbezahlt.

Die Auszahlung des Unterhalts-Subsides an die Eigenthümer der in Stationen gehaltenen Hengste wird bedingt durch Vorzeigung

1. einer Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, in welcher die Station errichtet ist, daß der Hengst, für welchen das Subsid bewilligt worden ist vom 1. Februar bis zum 30. Juni einschließlich beständig an fester Station zur Verfügung der Einwohner des Bezirks gehalten worden ist. — Diese Bescheinigung muß von Bürgermeister und Schöffen der betheiligten Gemeinde unterzeichnet sein.

2. einer Bescheinigung des Thierarztes des Cantons, welche erkennt, daß der Hengst während der nämlichen Zeit am Stationsorte zur Verfügung der betheiligten Einwohner gestanden und überdies die Zahl der bedeckten, den Einwohnern des Cantons gehörigen und in das gemäß Art. 15 des Reglements vom 14. December 1861 geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt.

Die Thierärzte werden zur Wahrung ihrer Verantwortlichkeit letztere Bescheinigung nur nach genauer Prüfung des besagten Registers ausstellen. Diese Register können nach ihrer, gemäß Art. 16 des nämlichen Reglements bewirkten Hinterlegung noch von der zuständigen Oberbehörde geprüft werden.

Die vorerwähnten Bescheinigungen können auf nicht gestempeltes Papier geschrieben werden. (Art. 62 des Reglements.)

primes sont aussi décernées annuellement en faveur des plus belles juments.—Pour l'année courante il sera distribué en faveur des plus belles juments de chacun des deux arrondissements judiciaires de Luxembourg et de Diekirch, quatre primes s'élevant ensemble à 1000 francs.

Afin d'éviter des démarches souvent pénibles aux propriétaires des étalons placés en station ou primés, ainsi qued es juments primées, les subsides de conservation et les primes seront payés le jour du concours, qui a lieu au mois de juillet.

Pour obtenir le paiement du subside de conservation, les propriétaires des étalons entretenus en station doivent produire le jour du concours:

1° Un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune dans laquelle la station est établie, portant que depuis le 1er février jusqu'au 30 juin inclusivement l'étalon pour lequel il a été accordé, a été constamment à la station même à la disposition des habitants du ressort.— Ce certificat doit être signé *par le bourgmestre et par les échevins* de la commune intéressée.

2° un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période au lieu du dépôt, à la disposition des habitants intéressés, et indiquant en outre le nombre des juments saillies appartenant à des habitants du canton et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement du 14 décembre dernier.

Les vétérinaires ne doivent délivrer le dernier certificat qu'après avoir vérifié ce registre avec la plus grande exactitude, pour ne pas compromettre leur responsabilité, les registres, après avoir été déposés au prescrit de l'art. 16 du même règlement, pouvant encore être vérifiés par l'autorité supérieure compétente.

Ces certificats peuvent être écrits sur papier libre. (Art. 62 du règlement.)

Digitized by Google

Die Staatsthierärzte werden sich erinnern, daß ihnen, gemäß Art. 17 des Reglements, obliegt während der Beschälzeit

a) die Hengste-Stationen ihres Bezirks einmal monatlich zu besuchen, um den Stand der betreffenden Reproductoren zu constatiren und sich darüber zu vergewissern, daß die Eigenthümer derselben den Bestimmungen über den Gegenstand genau nachkommen;

b) sich zum nämlichen Zwecke an einem durch sie zu bestimmenden Tage die übrigen zur Beschälung fremder Stuten angekörten Hengste ihres Bezirks vorführen zu lassen.

Der erwähnte Tag soll in der Weise festgesetzt werden, daß die Eigenthümer der Hengste diese Formalität womöglich ohne Nachtheil erfüllen können.

Zur Erlangung des möglichst vollständigen Nachweises über die Zahl der bedeckten Stuten scheint es rathsam, daß der letzte durch die Thierärzte vorzunehmende Besuch nach dem 25. Juni jedes Jahres stattfinde.

Die Thierärzte werden gedruckte Formulare zur Anfertigung des Berichtes über die Untersuchung der Hengste erhalten. Ueber jeden an fester Station gehaltenen Hengst wird ein besonderer Bericht aufgestellt; alle übrigen Hengste ihres Bezirks können in einen einzigen Bericht zusammengefaßt werden.

Die Thierärzte werden sich erinnern, daß die Berichte über das Ergebnis der Besuche des vorigen Monats der Ackerbau-Commission für den 5. jeden Monats einzusenden sind. Da sie beauftragt sind zur Aufsicht über die Vollziehung des Reglements mitzuwirken, dürfen sie nicht unterlassen gegen diejenigen Eigenthümer zu protokolliren, welche ihre Hengste nicht zu der durch Art. 17 des Reglements vorgeschriebenen Untersuchung vorführen.

Es liegt im Interesse der Organisation des

Les vétérinaires du Gouvernement voudront bien ne pas perdre de vue qu'aux termes de l'art. 17 du règlement, ils doivent, durant le temps de la monte :

a) visiter une fois par mois les stations d'étalons de leur ressort, pour constater la situation de ces reproducteurs et pour s'assurer que leurs propriétaires se conforment exactement aux dispositions sur la matière;

b) se faire présenter aux mêmes fins et à un jour à fixer par eux les autres étalons de leur ressort, admis pour la saillie des juments d'autrui.

Ce dernier jour devra être fixé de manière que les propriétaires des étalons puissent sans grave inconvénient remplir la formalité dont il s'agit.

Afin d'avoir des renseignements aussi complets que possible sur le nombre des juments saillies par chaque étalon, il paraît désirable que la dernière visite à faire par les vétérinaires n'ait lieu qu'après le 25 juin de l'année.

Les vétérinaires recevront des formulaires imprimés pour le rapport à faire sur le résultat de la visite des étalons. Ils établiront un rapport spécial pour chaque étalon placé en station ; mais ils pourront comprendre dans un seul rapport tous les autres étalons de leur ressort.

Ces hommes de l'art voudront bien ne pas perdre de vue que les rapports sur le résultat des visites du mois précédent doivent parvenir pour le cinq de chaque mois au plus tard, à la commission d'agriculture. Comme ils sont chargés de concourir à la surveillence de l'exécution du règlement, ils ne doivent pas omettre de dresser procès-verbal contre ceux des propriétaires qui ne présenteraient pas leurs étalons à la visite prescrite par l'art 17 du règlement.

L'intérêt de l'organisation du service exige que

Digitized by Google

Dienſtes, daß die für feſte Stationen anzukörenden Hengſte mit einander und an demſelben Orte unterſucht werden; und da diejenigen, welche zu dieſem Dienſte nicht angenommen werden, bei dieſer Gelegenheit zur Beſchälung fremder Stuten im Canton des Wohnſitzes ihres Eigenthümers angekört werden können, hat man nicht für nöthig erachtet die Schau-Commiſſion ſich nach jedem Diſtricts-Hauptorte begeben zu laſſen, indem ſie ihr Geſchäft eben ſo wohl und mit geringern Koſten vollführen kann, wenn ſie letztere Hengſte am Hauptorte jedes der beiden Gerichtsbezirke unterſucht, um ſo mehr als die Zahl dieſer Reproductoren nicht beträchtlich ſein wird.

Titel II des Reglements handelt insbeſondere von der Hornvieh- und Schweinezucht.

Indem der Art. 52 vorſchreibt in jeder Section einen Stier auf ſiebzig weibliche Thiere von mehr als zwei Jahren, und einen Eber auf vierzig Säue von mehr als einem Jahre zu halten, gibt dies zugleich zu erkennen, welche Leiſtungen von einem ſolchen Reproductor verlangt werden können, ſoll ſich derſelbe nicht erſchöpfen und will man die Gewisheit productiver Bedeckungen haben.

Da die männlichen Thiere ganz beſonders zur Veredlung der Racen beitragen, werden die Communal-Verwaltungen ſich beſtreben, daß zum Beſpringen nur wohl qualificirte Reproductoren verwendet werden.

Um dies Reſultat zu erzielen ſoll die gemäß Art. 37 des Reglements zu ernennende Commiſſion ſo viel als möglich aus Mitgliedern beſtehen, welche die erforderlichen Kenntniſſe zur Werthſchätzung der Eigenſchaften guter Reproductoren der Hornvieh- und Schweine-Race beſitzen.

Da es heute einen Staatsthierarzt für jeden Canton gibt, könnten die Gemeinderäthe dieſen Fachmann zum Mitgliede beſagter Commiſſion ernennen; die durch deſſen Reiſen verurſachten

les étalons à placer en station à demeure fixe soient examinés à la fois et dans un même endroit, e ceux qui ne sont pas reçus pour ce service, pouvant en cette occasion être admis pour servir à la monte des juments d'autrui dans le canton du domicile du propriétaire, il a paru superflu de faire voyager la commission d'examen au chef-lieu de chaque district, ses opérations pouvant être faites aussi convenablement et à moins de frais, si elle procède à l'examen de ces derniers étalons au chef-lieu de chacun des deux arrondissements judiciaires, attendu surtout que le nombre de ces reproducteurs sera peu considérable.

Le titre II du règlement traite spécialement de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

L'art. 52, en stipulant qu'il y aura dans chaque section un taureau admis pour la saillie à raison de *soixante-dix* têtes de bêtes femelles au-dessus de deux ans, et un verrat admis de même pour *quarante* truies au-dessus d'un an, fait connaître le service qu'on peut exiger d'un de ces reproducteurs, sans l'épuiser et avec l'assurance de saillies productives.

Les bêtes mâles contribuant particulièrement à l'amélioration des races, les administrations communales doivent faire des efforts pour que le service de la saillie ne soit effectué que par des reproducteurs bien conditionnés.

Pour obtenir ce résultat, la commission communale à nommer en conformité de l'art. 37 du règlement doit être composée, autant que possible, de membres possédant les connaissances requises pour apprécier les bonnes qualités des reproducteurs des races bovine et porcine.

Comme il y a aujourd'hui un vétérinaire du Gouvernement pour chaque canton, les conseils communaux pourraient faire entrer cet homme de l'art dans la dite commission, la dépense à laquelle son voyage donnerait lieu, ne pouvant

Digitized by Google

Koſten würden in dieſem Falle reichlich durch die zu leiſtenden Dienſte erſetzt.

Durch Art. 38 des Reglements iſt der Fall vorgeſehen, daß bei Annahme von Stieren und Ebern zur Beſpringung die Gemeinden den Beſitzern der ſchönſten dieſer Reproductoren Prämien zuerkennen können. Da ein ſolches Verfahren geeignet iſt, die Beſtrebungen der Eigenthümer anzuregen, werden diejenigen Gemeinden, welche die erforderlichen Mittel beſitzen, wohl daran thun ſie zu beſagtem Zwecke zu verwenden.

Der Staat vertheilt jährlich in jedem der elf Verwaltungs-Cantone ziemlich bedeutende Prämien zum Beſten der Hornvieh- und Schweinezucht; derſelbe läßt jedes Jahr alle zum Beſpringen fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber auf eigene Koſten unterſuchen, um die Verwendung von ſchlechten Reproductoren beider Viehgarten zu verhindern: es ſollen alſo in dieſer Beziehung die Gemeindeverwaltungen der Regierung ihre Mitwirkung nicht verſagen und in Betracht ziehen, daß bei der anſehnlichen Menge von Hornvieh und Schweinen, die das Land beſitzt, die Veredlung dieſer Racen nur zum Wohlſtande der Mehrzahl der Einwohner beitragen und einen wirklichen Gewinn für dieſelben abwerfen kann.

Gemäß Art. 53 des Reglements kann die Regierung diejenigen Gemeinden oder Sectionen, deren Mittel zu einer paſſenden Organiſation des Dienſtes der Beſpringung nicht ausreichen, in Betreff des Hornviehes und der Schweine, unterſtützen.

Um ein Subſid zum Beſten dieſes Dienſtes zu erhalten, muß der Gemeinderath auf dem Wege einer motivirten Berathung ein dahin zielendes Geſuch einreichen, welchem er genau Auskunft beifügt über das in dieſem Dienſte bisher befolgte Verfahren, über die dadurch verurſachten Koſten und wirklichen, es ſei durch die Gemeinde oder

manquer d'être amplement compensée par les services qu'il rendrait en cette occasion.

Par l'art. 38 du règlement le cas est prévu que lors de l'admission des taureaux et des verrats pour la saillie, les communes peuvent décerner des primes aux propriétaires des plus beaux taureaux et verrats; ce mode d'encouragement ne pouvant que stimuler le zèle de ces propriétaires, les communes qui possèdent les ressources nécessaires à cette fin, feront bien d'en user.

L'État distribue annuellement dans chacun des onze cantons administratifs du Grand-Duché des primes assez considérables dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs; il fait visiter une fois par an et à ses frais, tous les taureaux et tous les verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui, pour prévenir l'emploi de mauvais reproducteurs des deux races; les administrations communales ne doivent donc pas non plus négliger de prêter leur concours au Gouvernement en cette occasion; elles doivent considérer surtout que les bêtes à cornes et les porcs étant bien nombreux dans le pays, l'amélioration de ces races de bétail ne peut que contribuer au bien-être du plus grand nombre des habitants et procurer des bénéfices réels à la majeure partie d'entre eux.

Aux termes de l'art. 53 du règlement le Gouvernement peut, au moyen de subsides, venir en aide aux communes ou sections de communes dont les ressources ne suffisent pas pour pourvoir convenablement au service de la saillie quant aux bêtes à cornes et aux porcs.

Pour obtenir un subside dans l'intérêt de ce service, le conseil communal doit en former la demande dans une délibération motivée, à laquelle il joindra des renseignements détaillés sur le mode suivi jusqu'ici pour ce service, sur les dépenses auxquelles il a donné lieu et qui ont été supportées, soit par la commune ou la section in-

Digitized by Google

die betheiligte Section oder durch die Eigenthümer der weiblichen Thiere gemachten Ausgaben, sowie Erklärungen über die Art der beabsichtigten Organisation dieses Dienstes nach Maßgabe der neuen reglementarischen Bestimmungen.

Da ich wünsche, daß den Bestimmungen des Reglements vom 14. December 1861 genau nachgekommen werde, fühle ich mich bewogen die Behörden der Städte und Gemeinden, die Mitglieder der Ackerbau-Commission, die Staatsthierärzte, die Beamten der Steuerverwaltung, die Feldhüter und Förster zu ersuchen die Vollziehung derselben sorgfältig zu überwachen.

Damit sich die Agenten der Communal-Polizei mit den Bestimmungen des neuen Reglements vertraut machen können, wird jede Gemeindeverwaltung eine Anzahl Exemplare desselben zur Vertheilung unter die Feldhüter, Förster und andere Agenten der Polizei erhalten. Da diese Brochüren Eigenthum der Gemeinden sind, wird die Communal-Behörde die Rückgabe derselben bei Amtsaustritten solcher Agenten verlangen, um sie deren Nachfolger zu übergeben.

Auch wird jeder Gendarme und eder Steuerbeamte ein Exemplar besagten Reglements erhalten, um sich über die Contraventionen, welche sie etwa zu constatiren haben, gehörig zu belehren.

Luxemburg den 24. Januar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

téressées, soit par les propriétaires des bêtes femelles, ainsi que des explications sur les mesures qu'il veut adopter pour organiser le service de la saillie, de manière à répondre aux nouvelles dispositions sur la matière.

Mon désir étant que les dispositions du règlement du 14 décembre 1861 soient scrupuleusement observées, je ne puis qu'engager vivement les administrations des villes et communes, les membres de la commission d'agriculture, les vétérinaires de l'État, les employés de l'administration des contributions, les gardes-champêtres et forestiers à en surveiller l'exécution exacte.

Pour que les agents de la police communale puissent se familiariser avec les dispositions du nouveau règlement, chaque administration communale en recevra un certain nombre d'exemplaires, pour être répartis entre les gardes-champêtres, les gardes-forestiers et autres agents de police; ces brochures appartenant à la commune, l'autorité communale devra les faire restituer en cas de cessation de fonctions par un titulaire et les remettre à son successeur.

Chaque gendarme et chaque employé de l'administration des contributions recevra aussi un exemplaire du même règlement, pour qu'ils soient mieux à même d'apprécier les contraventions qu'ils peuvent être dans le cas de devoir constater.

Luxembourg, le 24 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats December 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de décembre 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	25	84	25	25	26	50	26	„	25	80	24	98	26	„	25	77
Mengkorn. — Méteil. .	id.	23	98	23	75	„	„	24	30	24	70	23	38	24	„	24	02
Roggen. — Seigle. . .	id.	15	„	20	„	21	„	20	„	21	45	„	„	„	„	19	49
Gerste. — Orge	id.	17	25	15	„	„	„	15	50	15	70	12	66	„	„	15	22
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	14	„	14	25	14	„	„	„	„	„	„	„	14	08
Hafer. — Avoine . . .	id.	6	64	7	„	6	„	6	75	7	„	8	29	7	50	7	02
Erbsen. — Pois	id.	24	75	22	50	20	75	„	„	20	10	21	50	„	„	21	92
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	23	„	„	„	23	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	55	6	„	„	„	6	„	„	„	7	27	5	75	6	11
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	60	„	54	„	„	„	54	„	„	„	54
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	42	„	55	„	44	„	„	„	48	„	„	„	47
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	40	„	35	„	„	„	„	„	„	„	37
Butter. — Beurre . . .	id.	2	17	2	75	2	„	2	10	2	13	2	05	2	17	2	11
Heu. — Foin	100 kil.	8	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	8	„
Stroh. — Paille. . . .	id.	7	„	„	„	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	6	50
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	10	50	„	„	„	„	8	„	8	40	10	„	„	„	9	22
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	5	50	„	„	„	„	6	75

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 5.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 1. Februar 1862. — Samedi, 1er février 1862.

Beschluß, die festen Stationen für Hengste während 1862 betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 8. dieses Monats, betreffend die Untersuchung der während 1862 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Einschreiberegisters derjenigen Hengste, welche durch die in Gemäßheit vorerwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1862 angekört worden sind;

Beschließt:

Art. 1.

Im Großherzogthum bestehen fürs laufende Jahr nachbenannte feste Stationen für Beschäler:

a) **Canton Capellen.**

1° Ein Percheron Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 72 groß, Apfelschimmel, vier weiße Fessel, in Station zu Götzingen, Eigenthum des Hrn. Berg, Karl, Landwirth daselbst, Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

Arrêté concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu son arrêté du 8 de ce mois, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante;

Vu le registre d'inscription des étalons que la commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1862;

Arrête:

Art. 1er.

Les dépôts d'étalons à demeure fixe ci-après sont établis dans le Grand-Duché pour l'année courante:

a) **Canton de Capellen.**

1° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m72, gris pommelé, quatre balzanes, en station à *Gœtzingen*, appartenant au sieur Charles Berg, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

Digitized by Google

2° Ein Ardenner Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun, mit durchgehender Bläsſe, in Station zu Kehlen, Eigenthum des Hrn. Berg, Karl, Landwirth zu Götzingen, Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein Percheron Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, ſilbergrauer, rothfleckiger Apfelſchimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Kahler, Eigenthum des Hrn. Gieſch, Mathias, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein Percheron Hengst, 8 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelſchimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Niederkerſchen, Eigenthum des Hrn. Hemmer, Franz, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Zehn Franken.

5° Ein Percheron Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 75 groß, Eiſenſchimmel, kahlgefleckt zwiſchen den Nüſtern, zwei weiße Hinterfeſſel, in Station zu Holzem, Eigenthum des Hrn. Griſelle, Xaverius, Pächter daſelbſt. Beſchälpreis: Zehn Franken.

b) Canton Clerf.

1° Ein Percheron Hengst, 9 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelſchimmel, in Station zu Hoſingen, Eigenthum des Hrn. Fallis, Michel, Eigenthümer zu Heiderſcheid. Beſchälpreis: Zehn Franken.

2° Ein Ardenner Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 55 groß, kirſchbraun mit kleiner Bläſſe, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Drauffelt, Eigenthum des Hrn. Hanſen, Mathias, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Zehn Franken.

3° Ein Percheron Hengst, 8 Jahre alt, 1 M. 72 groß, rothfleckiger Apfelſchimmel, kahlfleckig zwiſchen den Nüſtern, in Station zu Heinerſcheid, Eigenthum des Hrn. Fallis, Michel, Eigenthümer zu Heiderſcheid, Beſchälpreis: Sieben Franken, fünfzig Centimes.

4° Ein Ardenner Hengst, 5 Jahre alt, 1

2° Un étalon *ardennais*, âgé de 7 ans, taille 1m65, bai brun, marqué en tête avec lisse prolongée, en dépôt à *Kehlen*, appartenant au sieur Charles Berg, cultivateur à Gœtzingen; prix de saillie: *quinze* francs;

3° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m60, gris pommelé, argenté, truité, ladre sur la lèvre supérieure, en station à *Kahler*, appartenant au sieur Mathias Giesch, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

4° Un étalon *percheron*, âgé de 8 ans, taille 1m70, gris pommelé, ladre à la lèvre supérieure, en dépôt à demeure fixe à *Bascharage*, appartenant au sieur François Hemmer, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

5° Un étalon *percheron*, âgé de 6 ans, taille 1m75, gris de fer, ladre entre les naseaux, deux balzanes postérieures, en station à *Holzem*, appartenant au sieur Xavier Griselle, fermier audit lieu; prix de saillie: *dix* francs.

b) Canton de Clervaux.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 9 ans, taille 1m70, gris pommelé, en station à *Hosingen*, appartenant au sieur Michel Fallis, propriétaire à Heiderscheid; prix de saillie: *dix* francs;

2° Un étalon *ardennais*, âgé de 7 ans, taille 1m55, bai cerise, légère marque en tête, ladre sur les naseaux, en station à *Draufelt*, appartenant au sieur Mathias Hansen, cultivateur audit lieu; prix de saillie: *dix* francs;

3° Un étalon *percheron*, âgé de 8 ans, taille 1m72, gris pommelé truité, ladre entre les naseaux, en station à demeure fixe à *Heinerscheid*, appartenant au sieur Michel Fallis, propriétaire à Heiderscheid; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes;

4° Un étalon *ardennais*, âgé de 5 ans, taille

Digitized by Google

M. 60 groß, Fuchs mit kuhfarbiger Mähne und durchgehender Bläſſe, in Station zu Ulflingen, Eigenthum des Hrn. Neuens, Egid, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

c) Canton Diekirch.

1° Ein Percheron Hengſt, 6 Jahre alt, 1 M. 75 groß, Apfelſchimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Folkending, Eigenthum des Hrn. Halleux, Joſeph Heinrich, Pächter daſelbſt. Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Percheron Hengſt, 7 Jahre alt, 1 M. 62 groß, dunkler Apfelſchimmel, in Station zu Fuhren, Eigenthum des Hrn. Lies, Franz, Pächter auf Kippenhof. Beſchälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländiſcher Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 66 groß, dunkelbraun mit kleiner Bläſſe, zwei weiße Hinterfeſſel, in Station auf Kippenhof, Eigenthum des Hrn Lies, Franz, Pächter daſelbſt. Beſchälpreis: Zehn Franken.

4° Ein belgiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Eiſenſchimmel mit Bläſſe, in Station zu Feulen, Eigenthum des Hrn. Dhuren, Johann Baptiſt, Landwirth zu Sägemühle, Gemeinde Hobſcheid. Beſchälpreis: Zehn Franken.

d) Canton Echternach.

1° Ein Ardenner Hengſt, 6 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kirſchbraun mit kleiner Bläſſe, in Station zu Rippig, Eigenthum des Hrn. Kinnen, Valentin, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Zehn Franken.

2° Ein Percheron Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Apfelſchimmel, in Station zu Echternach, Eigenthum des Hrn. Knepper, Johann Wilhelm, Landwirth zu Bövingen. Beſchälpreis: Zehn Franken.

3° Ein Percheron Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Apfelſchimmel, linke weiße Hinter-

1m60, alezan crins de vache, marqué en tête ave lisse prolongée, en station à *Troisvierges*, appartenant au sieur Gilles Neuens, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

c) Canton de Diekirch.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 6 ans, taille 1m75, gris pommelé, ladre à la lèvre supérieure, en station à *Folkendange*, appartenant au sieur Henri-Joseph Halleux, fermier au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

2° Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m62, gris foncé pommelé, en station à *Fouhren*, appartenant au sieur François Lies, fermier à Kippenhof; prix de saillie: *dix* francs;

3° Un étalon *de race indigène*, âgé de 5 ans, taille 1m66, bai brun, légère marque en tête, deux balzanes postérieures, en station à *Kippenhof*, appartenant au sieur François Lies, fermier audit lieu; prix de saillie: *dix* francs;

4° Un étalon *belge*, âgé de 3 ans, taille 1m65, gris de fer, marqué en tête, en station à *Feulen*, appartenant au sieur Jean-Baptiste Dhuren, cultivateur à Sægemühle, commune de Hobscheid; prix de saillie: *dix* francs.

d) Canton d'Echternach.

1° Un étalon *ardennais*, âgé de 6 ans, taille 1m60, bai cerise, marqué en tête, en station à *Rippig*, appartenant au sieur Valentin Kinnen, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

2° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, gris pommelé, en station à *Echternach*, appartenant au sieur Jean-Guillaume Knepper, cultivateur à Bœvange; prix de saillie: *dix* francs;

3° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, gris pommelé, balzane postérieure mon-

Digitized by Google

feſſel, in Station zu Chriſtnach, Eigenthum des Hrn. Marx, Johann Baptiſt, Landwirth zu Schweiler. Beſchälpreis: Zehn Franken.

4° Ein belgiſcher Hengſt, 8 Jahre alt, 1 M. 63 groß, dunkelbraun mit Stern, in Station zu Herborn, Eigenthum des Hrn. Lonnoy, Pächter zu Gras. Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

toire, en station à *Christnach*, appartenant au sieur Jean-Baptiste Marx, cultivateur à Schouweiler; prix de saillie: *dix* francs;

4° Un étalon *belge*, âgé de 8 ans, taille 1m63, bai brun, pelote en tête, en station à *Herborn*, appartenant au sieur Lonnoy, fermier à Gras; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

e) Canton Eſch an der Alzette.

1° Ein Percheron Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 57 groß, eiſengrauer Apfelſchimmel, ſchwache linke Hinterfeſſel, mit Bläſſe, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Bettemburg, Eigenthum des Hrn. Dron, Julius, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Percheron Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, kirſchbraun mit kleiner Bläſſe, in Station zu Monnerich, Eigenthum des Hrn. Kunnert, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein Percheron Hengſt, 7 Jahre alt, 1 M. 63 groß, Apfelſchimmel, in Station zu Friſingen, Eigenthum des Hrn. Kunnert, Johann, Landwirth zu Monnerich. Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein Percheron Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 57 groß, Apfelſchimmel, in Station zu Kayl, Eigenthum des Hrn. Mangen, Johann, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Zehn Franken.

5° Ein Percheron Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Apfelſchimmel, kahlfleckig zwiſchen den Nüſtern, rechte weiße Hinterfeſſel, in Station zu Niederkorn, Eigenthum des Hrn. Steichen, Joh., Landwirth zu Föz. Beſchälpreis: Zehn Franken.

6° Ein gekreuzter inländiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 60 groß, ſchwache rechte Hinterfeſſel, in Station zu Sanem, Eigenthum des Hrn. Warnier, Leopold, Pächter daſelbſt. Beſchälpreis. Sieben Franken fünfzig Centimes.

e) Canton d'Esch-sur-l'Alzette.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m57, gris de fer pommelé, trace de balzane postérieure montoire, lisse en tête, ladre sur la lèvre supérieure, en station à *Bettembourg*, appartenant au sieur Jules Dron, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

2° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, bai cerise, légèrement marqué en tête, en station à *Mondercange*, appartenant au sieur Jean Kunnert, cultivateur audit lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

3° Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m63, gris pommelé, en station à *Frisange*, appartenant au sieur Jean Kunnert, cultivateur à Mondercange; prix de saillie: *quinze* francs;

4° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m57, gris pommelé, en station à *Kayl*, appartenant au sieur Jean Mangen, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

5° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, gris pommelé, ladre entre les naseaux, balzane postérieure droite, en station à *Niederkorn*, appartenant au sieur Jean Steichen, cultivateur à Fœtz; prix de saillie: *dix* francs;

6° Un étalon *indigène croisé*, âgé de 3 ans, taille 1m60, trace de balzane au membre postérieur droit, en station à *Sanem*, appartenant au sieur Léopold Warnier, fermier audit lieu; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

Digitized by Google

f) Canton Grevenmacher.

1° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 56 groß, Schmutzrappe mit Bläsſe und linker weißer Hinterfessel, in Station auf Potaschhof, Gemeinde Flaxweiler, Eigenthum des Hrn. Becker, Peter, Pächter zu Grevels. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

2° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Brandfuchs mit durchgehender Bläsſe und zwei linken Fesseln, in Station zu Junglinster, Eigenthum des Richette, Philipp, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

3° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, dunkelbraun, in Station auf Schoreushof (Grevenmacher), Eigenthum des Hrn. Schoren, Victor, Eigenthümer zu Grevenmacher. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

5° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, grauer Rothschimmel mit rechter Hinterfessel, in Station zu Olingen, Eigenthum des Hrn. Engel, Peter, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

g) Canton Luxemburg.

1° Ein gekreuzter belgischer Hengst, 1 M. 58 groß, dunkelbraun mit Spiegeln und durchgehender Bläsſe mit Schnippe, in Station zu Strassen, Eigenthum des Hrn. Witry, Pet., Landwirth und Bürgermeister daselbst. Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Percheron Hengst, 8 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelschimmel mit vier weißen Fesseln, an den Hinterfüßen hochansteigend, in Station zu Alzingen, Eigenthum des Hrn. Becker, Nikolas, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein Percheron Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 68 groß, Apfelschimmel, in Station zu Schüt-

f) Canton de Grevenmacher.

1° Un étalon *indigène*, âgé de 3 ans, taille 1m56, noir mal teint, lisse en tête, balzane postérieure montoire, en dépôt à demeure fixe à *Potaschhof*, commune de Flaxweiler, appartenant au sieur Pierre Becker, fermier à Grevels; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes;

2° Un étalon *indigène*, âgé de 3 ans, taille 1m55, alezan brûlé, lisse prolongée en tête, deux balzanes montoires, en station à *Junglinster*, appartenant au sieur Philippe Richette, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes;

3° Un étalon *indigène*, âgé de 3 ans, taille 1m55 bai brun, en station à *Schorenshof* (Grevenmacher), appartenant au sieur Victor Schoren, propriétaire à Grevenmacher; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes;

4° Un étalon *indigène*, âgé de 5 ans, taille 1m60, gris rouan, balzane postérieure droite, en station à *Olingen*, appartenant au sieur Pierre Engel, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

g) Canton de Luxembourg.

1° Un étalon *belge croisé*, taille 1m58, bai brun miroité, marqué en tête avec lisse sur le chanfrein, en station à *Strassen*, appartenant au sieur Pierre Witry, cultivateur et bourgmestre au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

2° Un étalon *percheron*, âgé de 8 ans, taille 1m70, gris pommelé, quatre balzanes, membres postérieurs haut chaussés, en station à *Altzingen*, appartenant au sieur Nicolas Becker, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

3° Un étalon *percheron*, âgé de 3 ans, taille 1m68, gris pommelé, en station à *Schuttrange*,

Digitized by Google

tringen, Eigenthum des Hrn. Redinger, Michel, Landwirth zu Kayl. Beschälpreis: Zehn Franken.

4° Ein Percheron Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 70 groß, silbergrauer Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Merl, Eigenthum des Hrn. Arendt, Peter, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Zehn Franken.

5° Ein inländischer Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 58 groß, Rothschimmel, in Station zu Sandweiler, Eigenthum des Hrn. Witry, Peter, Landwirth zu Strassen. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

h) Canton Mersch.

1° Ein Percheron Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Rappe mit Stern, in Station zu Mersch, Eigenthum des Hrn. Schintgen, Joh., Landwirth zu Asselscheuer. Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Percheron Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 68 groß, Eisenschimmel, mit Bläsſe und linker Hinterfessel, in Station zu Asselscheuer, Eigenthum des H. Schintgen, Joh., Landwirth daselbst. Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kirschbraun mit Bläsſe, in Station zu Cruchten, Eigenthum des Hrn. Marx, Peter, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Zehn Franken.

4° Ein Ardenner Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, dunkelbraun mit Stern, in Station zu Bruch, Eigenthum des Hrn. Franck, Johann Peter, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

i) Canton Redingen.

1° Ein Percheron Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelschimmel mit rechter Hinterfessel, in Station zu Grosbous, Eigenthum des Hrn. Kunnert, Johann, Landwirth zu Monnerich. Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 75 groß, dunkelbraun mit Stern, kahlfleckig

appartenant au sieur Michel Redinger, cultivateur à Kayl; prix de saillie: *dix* francs;

4° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m70, gris pommelé argenté, ladre sur la lèvre supérieure, en station à *Merl*, appartenant au sieur Pierre Arend, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

5° Un étalon *indigène*, âgé de 7 ans, taille 1m58, rouan, en station à *Sandweiler*, appartenant au sieur Pierre Witry, cultivateur à Strassen; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

h) Canton de Mersch.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m70, noir, étoile en tête, en station à demeure fixe à *Mersch*, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur à Asselscheuer; prix de saillie: *quinze* francs;

2° Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m68, gris de fer, marqué en tête, balzane postérieure montoire, en station à *Asselscheuer*, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

3° Un étalon *indigène*, âgé de 5 ans, taille 1m60, bai cerise, marqué en tête, en station à *Cruchten*, appartenant au sieur Pierre Marx, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

4° Un étalon *ardennais*, âgé de 4 ans, taille 1m55, bai brun, étoile en tête, en station à *Brouch*, appartenant au sieur Jean-Pierre Franck, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

i) Canton de Redange.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m70, gris pommelé, balzane postérieure droite, en station à *Grosbous*, appartenant au sieur Jean Kunnert, cultivateur à Mondercange; prix de saillie: *quinze* francs;

2° Un étalon *belge*, âgé de 7 ans, taille 1m75, bai brun, étoile en tête, ladre sur la lèvre supé-

Digitized by Google

an der Oberlippe, in Station zu Rippweiler, Eigenthum des Hrn. Merges, Franz, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun mit Stern, in Station zu Redingen, Eigenthum des Hrn. Fallis, Michel, Eigenthümer zu Heiderscheid. Beschälpreis: Zehn Franken.

4° Ein Percheron Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkler Apfelschimmel, vier weiße Fessel, in Station zu Ell, Eigenthum des Hrn. Miny, Johann Peter, Landwirth daselbst. Beschälpreis: Zehn Franken.

5° Ein Percheron Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkler Apfelschimmel mit Bläsfe, in Station zu Holz, Eigenthum des Hrn. Miny, Joh. Peter, Landwirth zu Ell. Beschälpreis: Zehn Franken.

j) Canton Remich.

1° Ein Percheron Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Apfelschimmel, in Station zu Filsdorf, Eigenthum des Hrn. Laux, Joh. Peter, Landwirth zu Kayl. Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelschimmel, in Station zu Eilerei, Gemeinde Lenningen, Eigenthum des Hrn. Lapointe, Prosper, Pächter daselbst. Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 50 groß, kirschbraun, in Station zu Elwingen, Eigenthum des Hrn. Pauly, Franz, Landwirth zu Kayl. Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

k) Canton Wiltz.

1° Ein Percheron Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 65 groß, silbergrauer Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Heiderscheid, Eigenthum des Hrn. Fallis, Michel, Eigenthümer daselbst. Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

rieure, en dépôt à demeure fixe à *Rippweiler*, appartenant au sieur François Merges, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

3° Un étalon *belge*, âgé de 5 ans, taille 1m65, bai brun, étoile en tête, en station à *Redange*, appartenant au sieur Michel Fallis, propriétaire à Heiderscheid; prix de saillie: *dix* francs;

4° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, gris pommelé foncé, quatre balzanes, en station à *Ell*, appartenant au sieur Jean-Pierre Miny, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix* francs;

5° Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m65, gris foncé pommelé, lisse en tête, en station à *Holtz*, appartenant au sieur Jean-Pierre Miny, cultivateur à Ell; prix de saillie: *dix* francs.

j) Canton de Remich.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m55, gris pommelé, en station à *Filsdorf*, appartenant au sieur Jean-Pierre Laux, cultivateur à Kayl; prix de saillie: *dix* francs;

2° Un étalon *belge*, âgé de 5 ans, taille 1m70, gris pommelé, en station à *Eilerey*, commune de Lenningen, appartenant au sieur Prosper Lapointe, fermier audit lieu; prix de saillie: *dix* francs;

3° Un étalon *belge*, âgé de 5 ans, taille 1m50, bai cerise, en station à *Elvange*, appartenant au sieur François Pauly, cultivateur à Kayl; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

k) Canton de Wiltz.

1° Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m65, gris pommelé argenté, ladre sur la lèvre supérieure, en station à *Heiderscheid*, appartenant au sieur Fallis, propriétaire au même lieu; prix de saillie: *quinze* francs;

Digitized by Google

2° Ein Percheron Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Apfelſchimmel in Station zu Berl, Eigenthum des Hrn. Kunnert, Joh., Landwirth zu Mounerich. Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein belgiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 57 groß, Brandfuchs, unregelmäßig durchgehende Bläſſe, in Station zu Baſchleiden, Eigenthum des Hrn. Dernöden, Philipp, Landwirth daſelbſt. Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

4° Ein inländiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Eiſenſchimmel mit Schnippe, in Station zu Alſcheid, Eigenthum des Hrn. Becker, Johann, Landwirth zu Schandel. Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

5° Ein Ardenner Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 58 groß, dunkler Apfelſchimmel mit Bläſſe, in Station zu Derenbach, Eigenthum des Hrn. Schintgen, Johann, Landwirth zu Aſſelſcheuer. Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeſchlagen werden. Während der Dauer der Beſchälzeit ſoll derſelbe am Ort der Station jeden Hengſtes angeſchlagen bleiben.

Luxemburg den 30. Januar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

2° Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, gris pommelé, en station à *Berlé*, appartenant au sieur Jean Kunnert, cultivateur à Mondercange; prix de saillie: *quinze* francs;

3° Un étalon *belge*, âgé de 4 ans, taille 1m57, alezan brûlé, lisse irrégulaire, prolongée en tête, en station à *Baschleiden*, appartenant au sieur Philippe Dernœden, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes;

4° Un étalon *indigène*, âgé de 3 ans, taille 1m55, gris de fer, lisse sur le chanfrein, en station à *Alscheid*, appartenant au sieur Jean Becker, cultivateur à Schandel; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes;

5° Un étalon *ardennais*, âgé de 5 ans, taille 1m58, gris pommelé foncé, lisse en tête, en station à *Derenbach*, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur à Asselscheuer; prix de saillie: *sept* francs *cinquante* centimes.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché. Pendant tout le temps de la monte il restera affiché à l'endroit du dépôt de chaque étalon.

Luxembourg, le 30 janvier 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung, das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche betreffend.

Wie in den Vorjahren ersuche ich die Gemeindeverwaltungen die nöthigen Maßregeln zu ergreifen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche in der durch die Instructionen über diesen Gegenstand vorgeschriebenen Weise bewirkt werde.

Das in die Instructionen-Sammlung von 1858 Seite 5 eingerückte Rundschreiben vom 4. Februar des nämlichen Jahres wird denselben zur Richtschnur dienen.

Die Districtscommissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 25. Mai d. J. über die Vollziehung des Gegenwärtigen in ihren respectiven Amtskreisen Bericht erstatten.

Luxemburg den 1. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis relatif à l'échenillage des arbres, haies et buissons.

A l'instar des années antérieures, j'invite les administrations communales à prendre pour l'année courante les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons, soit effectué de la manière prescrite par les dispositions qui régissent la matière.

La circulaire du 4 février 1858, insérée au Recueil des instructions, page 5, de la même année, leur servira de guide.

Les commissaires de district et le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution de la présente dans leurs ressorts respectifs.

Luxembourg, le 1er février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger-Eisenbahnen.

Außerordentliche Generalversammlung der Actionnäre.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionnäre zu benachrichtigen, daß sie für den 5. März 1862, um 3 Uhr Nachmittags, zu einer außerordentlichen General-Versammlung im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind.

Diese Versammluug ist in Vollziehung von § *B* des Art. 29 der Statuten einberufen und hat eine neue Emission von Obligationen zum Gegenstand.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens zwanzig Actien, in

Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Convocation des actionnaires en assemblée générale extraordinaire.

Le conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires, qu'ils sont convoqués en assemblée générale extraordinaire pour le 5 mars 1862, au siége de la succursale à Paris, boulevard de Strasbourg N° 68, à trois heures précises.

Cette assemblée est convoquée en exécution du § B de l'art. 29 des statuts et est relative à une émission d'obligations.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions devront, conformément

Digitized by Google

Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der vorerwähnten Succursale, vom 3. bis zum 18. Februar, zwischen Mittag und 3 Uhr Nachmittags zu erscheinen, um ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 6. März ab, gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangscheine zurückgegeben werden.

Den Statuten zufolge darf niemand einen Actionär vertreten, wenn er nicht selbst Actionär ist. Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 32, 12 und 19 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 1. Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

à l'art. 33 des statuts, se présenter, soit à Luxembourg, au siége de la Société, soit à Paris au siége de la succursale ci-dessus indiquée, du 3 au 18 février courant, de midi à trois heures, pour faire le dépôt de leurs titres et retirer leurs cartes d'admission.

Les titres déposés seront restitués à partir du 6 mars prochain contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est actionnaire lui-même. Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Vu pour être inséré au *Mémorial*, conformément aux art. 32, 12 et 29 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 1er février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

An der Stelle, wo die von Longwy (Frankreich) nach Petingen führende Straße sich mit dem von Athus (Belgien) nach Rodingen führenden Wege kreuzt, ist ein Neben-Zoll-Amt II. Klasse errichtet, welches vom 5. Februar dieses Jahres ab in Wirksamkeit tritt.

Die auf der bezeichneten Straße von Frankreich eingehenden Gegenstände, welche von einem Neben-Zoll-Amte II abgeführt werden dürfen, müssen von da ab bei dem Neben-Zoll-Amte zu Rodingen angemeldet werden. Gleichzeitig wird hiermit von jenem Zeitpunkte ab der von Athus nach Rodingen führende Weg von der Belgisch-Luxemburgischen Grenze bis zum Neben-Zoll-Amte Rodingen zur Zollstraße erhoben; hierneben bleibt aber die von Athus direct nach Petingen führende Straße bis auf Weiteres als Zollstraße bestehen.

Luxemburg den 29. Januar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Digitized by Google

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Fautsch de Redange, en date du 20 janvier 1862, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché, représenté par S. Exc. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, M. le baron Victor de Tornaco, poursuites et diligences du Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement séant à Diekirch, lequel a fait élection de domicile en son parquet au palais de justice audit Diekirch,

Assignation a été donnée 1° à la dame Dorothée Combé, sans état, épouse du sieur François Cuno, greffier de la justice de paix du canton de Redange, et 2° audit François Cuno, comme administrateur de la communauté légale, tous deux demeurant audit Redange,

A comparaître mercredi, 5 février 1862, à 9 heures du matin, à l'audience et pardevant MM. les Président et juges du tribunal d'arrondissement de Diekirch, siégeant en matière civile au palais de justice à Diekirch,

A l'effet de voir régler judiciairement les indemnités revenant à la défenderesse du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique de la parcelle spécifiée ci-après, emprise pour la traversée de Redange, à savoir:

N° 33 du plan parcellaire de la traversée de Redange: une parcelle de terrain vague et de place à fumier d'une contenance de onze centiares, n° 273/382 de la section *D* du cadastre de la commune de Redange,

Et que notification a été faite aux défendeurs que l'État leur offre du chef de l'expropriation de la parcelle en question une somme de cinq francs par centiare.

Pour extrait conforme,

Le Procureur d'État.

M. MULLER, substitut.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 6.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 8. Februar 1862. — Samedi, 8 février 1862.

Rundschreiben, betreffend die Subside zur Trockenlegung von Grundstücken und Veränderung von Wasserläufen.

Das Gesetz vom 14. Floreal, Jahr XI (4. Mai 1803), verordnet das Reinigen der nicht schiffbaren Wasserleitungen und Flüsse, so wie den Unterhalt der Dämme und der damit in Verbindung stehenden Bauwerke.

Das Reinigen der Wasserleitungen und Flüsse ist ein Geschäft, welches den Ackerbau sehr nahe betrifft, indem dasselbe, durch Beförderung des regelmäßigen Abflusses der Wasser, zum Zwecke hat, Ueberschwemmungen vorzubeugen und gewöhnlich zum Trockenlegen von benachbarten feuchten oder sumpfigen Grundstücken, durch Abführung der stehenden Wasser aus den letztern in die hinreichend ausgetieften Bach- und Flußbetten, in hohem Grade beiträgt.

Die Landesverwaltung hat stets die Vortheile des Reinigens der nicht schiffbaren Wasserleitungen und Flüsse zu schätzen gewußt, und die Communal-Verwaltungen wiederholt, und zwar zuletzt durch Beschluß vom 19. Juli 1843 (Mem. desselben Jahres, S. 511), aufgefordert, besagte Arbeiten jedesmal bei erkannter Nothwendigkeit vornehmen zu lassen.

Ich bin überzeugt, daß, wenn obiger Beschluß

Circulaire relative aux subsides à accorder dans l'intérêt du desséchement des terrains et du redressement des cours d'eau.

La loi du 14 floréal an XI (4 mai 1803) prescrit de pourvoir au curage des canaux et des rivières non navigables et à l'entretien des digues et ouvrages d'art qui y correspondent.

Le curage des canaux et des rivières est une opération qui intéresse vivement l'agriculture, parce qu'il a pour but de prévenir les inondations en assurant l'écoulement régulier des eaux, et qu'il contribue ordinairement beaucoup au desséchement des terres humides et marécageuses peu éloignées, en attirant dans les lits suffisamment profonds des ruisseaux et des rivières les eaux qui séjournent dans ces terres.

L'utilité du curage des canaux et rivières non navigables a toujours été appréciée par l'administration du pays, laquelle à différentes reprises et en dernier lieu encore par un arrêté du 19 juillet 1843 (Mémorial de la même année, page 511), a invité les administrations communales à faire procéder à ces travaux chaque fois que la nécessité en serait reconnue.

J'ai la conviction que si l'arrêté précité avait

Digitized by Google

genau zur Vollziehung gekommen wäre, die Betten gewiſſer Bäche und Flüſſe noch eine hinreichende Breite und Tiefe haben, und jene ſumpfigen und ungeſunden Strecken, über welche in mehreren Theilen des Landes wegen der dadurch erzeugten Krankheiten Klage geführt wird, vielleicht nicht beſtehen würden.

Vorerwähntes Geſetz von 1803 iſt durch dasjenige vom 16. September 1807 über die Trockenlegung der Sümpfe ergänzt worden. Letzteres hat zum Gegenſtand, Bodenflächen, welche bis dahin nichts hervorbrachten, und beinahe ſtets die Geſundheit der Bewohner jener Gegenden beeinträchtigten, culturfähig zu machen. Daſſelbe betrifft alſo gleichzeitig die öffentliche Geſundheit und den Ackerbau.

Um den Gemeinden die zur Abänderung von Waſſerläufen oder zur Trockenlegung von feuchten oder ſumpfigen Grundſtücken vorzunehmenden Arbeiten zu erleichtern, iſt im Staatsbüdget unter der Rubrik: „Subſide und Vorſchüſſe für Studien „zum Zweck der Trockenlegung von Grundſtücken „und Veränderung von Waſſerläufen, ſo wie „für Ausführung von Arbeiten dieſer Art. Entſchädigung für Bewäſſerungs- und Dramirungs-„Agenten"— eine Summe von 4000 Franken ausgeworfen worden.

Die Communal-Verwaltungen werden leicht einſehen, welche Vortheile die Gemeinden aus dieſem Credite ziehen können, der zur Verbeſſerung von Gemeindegrundeigenthum oder zur Ausführung von gemeinnützigen Arbeiten oder von ſolchen, die einer größeru Anzahl von Eigenthümern zum Nutzen gereichen, ſcheint verwendet werden zu können.

Diejenigen Communal-Verwaltungen, welche glauben ein Subſid auf jenen Credit beanſpruchen zu dürfen, müſſen das bezügliche Geſuch in Form einer motivirten Berathung einreichen und damit die Detail-Angaben über die betreffenden Arbeiten und eine Aufzählung der für die Gemeinde oder

été exactement observé, les lits de certains ruisseaux et rivières auraient encore une largeur et une profondeur suffisantes, et les terrains marécageux et malsains, de l'existence desquels on se plaint dans certaines parties du pays à raison des maladies dont ils sont la cause, n'existeraient peut-être point.

La loi susciтée de 1803 a été complétée par celle subséquente du 16 septembre 1807, relative au desséchement des marais. Cette dernière loi a pour objet de rendre propres à la culture des terrains qui antérieurement n'ont rien produit, et qui compromettent presque toujours la santé des habitants des contrées où ils sont situés. Elle intéresse donc l'hygiène publique et l'agriculture à la fois.

Afin de faciliter aux communes les travaux à faire, soit pour redresser les cours d'eaux, soit pour dessécher les terrains humides ou marécageux, il a été ouvert au budget de l'État un crédit de 4000 francs avec le libellé: «Subsides et »avances pour études de desséchement de terrains »et redressements de cours d'eaux et pour confection de travaux de ce genre. Indemnité à des »agents d'irrigation ou de drainage.»

Les administrations communales comprennent sans doute quels avantages les communes peuvent retirer de ce crédit, qui semble pouvoir être employé à l'amélioration des terrains communaux, ou à l'exécution de travaux ayant un but d'intérêt général ou tel qu'il profite à un grand nombre de propriétaires.

Les administrations des communes qui se croiront en droit d'obtenir un subside sur ce crédit, devront en former la demande dans une délibération motivée, et produire en même temps des détails sur les travaux à faire, ainsi qu'un exposé concernant les avantages qu'elles comptent obtenir

Digitized by Google

die Einwohner dadurch zu erzielenden Vortheile verbinden.

Da die Trockenlegung von feuchten und sumpfigen Grundstücken dem Ackerbau nur zu großem Nutzen gereichen kann, so muß die Ausführung von dergleichen Arbeiten den Communal-Verwaltungen sehr wünschenswerth erscheinen, um so mehr als das Gesetz vom 26. December 1855 über Drainage und Bewässerungen (Mem. von 1856., Th. I, S. 13) solchen Unternehmungen bedeutenden Vorschub leistet.

Luxemburg, den 3. Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Geburtsfeier S. M des König Großherzogs.

Zur Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs soll am 19. dieses Monats in den Pfarrkirchen der Städte zur abgeredeten Stunde, zu Luxemburg in der Liebfrauenkirche um 11 Uhr Vormittags, und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am darauffolgenden Sonntag nach dem Hochamte ein feierliches Te Deum abgesungen werden.

Alle Civil- und Militär-Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser Feier anzuordnen und ihre Berichte über die Vollziehung gegenwärtiger Verfügung durch Vermittlung der respectiven Districtscommissäre an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg ist unmittelbar an mich einzusenden.

Luxemburg den 7. Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

de ces travaux, soit pour la commune soit pour les habitants.

Le desséchement des terrains humides et marécageux ne pouvant être que très-avantageux à l'agriculture, les administrations communales doivent désirer de faire effectuer les travaux nécessaires à cette fin, surtout que notre loi du 26 décembre 1855 sur le drainage et les irrigations (Mémorial de 1856, 1re partie, page 13) facilite beaucoup l'exécution de ces travaux.

Luxembourg, le 3 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc.

Un Te Deum solennel sera chanté pour célébrer la fête anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc, le 19 de ce mois, dans les églises paroissiales des villes à l'heure convenue, à Luxembourg dans l'église de Notre-Dame à 11 heures du matin, et dans les églises paroissiales des communes rurales le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité réligieuse.

Les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de la dite fête et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs. Le rapport de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 7 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Januar 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	25	51	25	74	27	80	25	60	25	77	25	33	25	00	24	75	26	08
Mischelfrucht	—	23	75	24	21	23	75	24	00	24	71	22	65	23	00	22	00		„
Roggen	—	15	44	20	65	21	45	20	00		„		„		„		„		„
Gerste	—	17	18	15	00		„	15	00	15	46	13	06		„		„		„
Spelz	—		„		„		„		„		„		„		„		„		„
Heidekorn	—		„	14	13	14	58	15	00		„		„		„		„		„
Hafer	—	7	48	7	00	6	34	6	10	6	87	7	47	7	50	5	50	7	50
Erbsen	—	24	50	20	00		„		„	20	57	20	00		„		„		„
Bohnen	—		„		„		„		„		„	39	50		„		„		„
Linsen	—	25	00		„		„		„		„	24	25		„		„		„
Kartoffeln	—	5	46		„		„	6	00		„	7	34	5	50		„	6	50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	60	0	50	0	60	0	50	0	53	0	52		„		„	0	60
Mischel-Mehl	—	0	48	0	42	0	35	0	42	0	40	0	42		„		„	0	40
Roggen-Mehl	—	0	44		„	0	40	0	30		„		„		„		„		„
Geschälte Gerste	—	0	25		„		„		„		„		„		„		„		„
Butter	—	2	04	2	20	2	00	2	02	2	15	1	98	2	30	2	20	1	82
Eier	Dutzend.	0	80	0	60	0	58	0	70	0	78	0	70	0	75	0	90	0	64
Heu	100 Kilo.	8	00		„		„		„		„		„		„		„	8	00
Stroh	—	7	00		„		„		„		„	5	60		„		„		„
Buchenholz	Stere.	10	50		„		„		„	7	57	10	10		„		„		„
Eichenholz	—	9	00		„		„		„	5	50		„		„		„		„
Weißholz	—		„		„		„		„		„		„		„		„		„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	85	1	00	0	90	0	85		„		„		„	0	90
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	70	0	90	0	80	0	80	0	80		„	0	80		„
Kalbfleisch	—	0	75	0	65	0	60	0	70	0	75	0	60		„	0	70	0	80
Hammelfleisch	—	0	95	1	10	1	00	1	00	0	79	0	90		„		„	0	90
Schweinefleisch	—	1	72	0	90	1	20	1	20	1	02	1	40		„	1	20	1	50

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 7.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 15. Februar 1862. — **Samedi, 15 février 1862.**

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Januar 1862, betreffend die Zusammensetzung der Milizräthe für 1862.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 8. Januar 1862, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Milizräthe des Großherzogthums für 1862 bestehen:

a) zu Luxemburg,

aus den HH. Pescatore, Th., Mitglied der Ständeversammlung zu Luxemburg, Präsident;

Fischer, Aug., Mitglied der Ständeversammlung zu Luxemburg, Stellvertreter des Präsidenten;

Kämpff, W., Mitglied des Ge-

Arrêté royal grand-ducal du 17 janvier 1862, relatif à la composition des conseils de milice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 113 de la loi du 8 janvier 1817 et l'art. 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 8 janvier 1862 et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les conseils de milice du Grand-Duché sont composés pour 1862 comme suit:

a) celui de Luxembourg,

des sieurs *Pescatore*, Th., membre de l'Assemblée des États à Luxembourg, comme Président;

Fischer, Aug., membre de l'Assemblée des États à Luxembourg, comme Président suppléant;

Kœmpff, Guil., membre du conseil

Digitized by Google

meinderathes zu Luxemburg, Civil-Mitglied;

communal de Luxembourg, comme membre civil;

Wilhelm, Aug., Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, ergänzendes Civil-Mitglied;

Wilhelm, Aug., membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil suppléant;

Arnold, Hauptmann, Militär-Mitglied;

du capitaine *Arnold*, comme membre militaire;

Chelius, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.

id. *Chelius*, comme membre militaire suppléant.

b) zu Diekirch,

b) celui de Diekirch,

aus den HH. François, Ernst, Mitglied der Ständeversammlung zu Diekirch, Präsident;

des sieurs *François*, Ernest, membre de l'Assemblée des États à Diekirch, comme Président;

de Blochausen, Felix, Mitglied der Ständeversammlung zu Diekirch, Stellvertreter des Präsidenten;

de Blochausen, Félix, membre de l'Assemblée des États à Diekirch, comme Président suppléant;

Tschiderer, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Civil-Mitglied;

Tschiderer, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil;

Wolff, Heinrich, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, ergänzendes Civil-Mitglied;

Wolff, Henri, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil suppléant;

Buff, Hauptmann, Militär-Mitglied.

du capitaine *Buff*, comme membre militaire;

Bachiene van Hees, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.

id. *Bachiene van Hees*, comme membre militaire suppléant.

c) zu Grevenmacher,

c) celui de Grevenmacher.

aus den HH. Ritter, Mitglied der Ständeversammlung zu Grevenmacher, Präsident;

des sieurs *Ritter*, membre de l'Assemblée des États à Grevenmacher, comme Président;

Müller-Walse, Mitglied der Ständeversammlung zu Grevenmacher, Stellvertreter des Präsidenten;

Muller-Walse, membre de l'Assemblée des États à Grevenmacher, comme Président suppléant;

Dupont, J., Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, ergänzendes Civil-Mitglied;

Dupont, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil suppléant;

Digitized by Google

Knaff, J. B., Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, ergänzendes Civil-Mitglied;

Knaff, J.-B., membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil suppléant;

Servais, Hauptmann, Militär-Mitglied;

du capitaine *Servais*, comme membre militaire;

von Hadeln, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.

id. *von Hadeln*, comme membre militaire suppléant.

d) zu Merſch,

d) celui de Mersch,

aus den HH. Witry H., Mitglied der Ständeverſammlung zu Lintgen, Präſident.

des sieurs *Witry*, Henri, membre de l'Assemblée des États à Lintgen, comme Président;

Fiſcher, J. P., Mitglied der Ständeverſammlung zu Schrondweiler, Stellvertreter des Präſidenten;

Fischer, J.-P., membre de l'Assemblée des États à Schrondweiler, comme Président suppléant;

Clement, Mitglied des Gemeinderathes zu Merſch, Civil-Mitglied;

Clement, membre du conseil communal de Mersch, comme membre civil;

Wilhelmy, Mitglied des Gemeinderathes zu Merſch, ergänzendes Civil-Mitglied;

Wilhelmy, Jean, membre du conseil communal de Mersch, comme membre civil suppléant;

München, Hauptmann, Militär-Mitglied;

du capitaine *Munchen*, comme membre militaire;

Coſter, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.

id. *Coster*, comme membre militaire suppléant.

Art. 2.

Art. 2.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchluſſes beauftragt.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Haag den 17. Januar 1862.

La Haye, le 17 janvier 1862.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Der Staatsminiſter, Präſid. der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire*, G. D'OLIMART.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Piqueure der Vicinal-Wege.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 25. Januar letzthin haben unter den Piqueuren der Vicinal-Wege folgende Personal-Veränderungen stattgefunden.

1° Hr. Brandenburger, Jakob, ist aus dem Canton Echternach nach demjenigen von Esch an der Alzette, und

2° Hr. Laux, Nikolas, aus demjenigen von Esch an der Alzette nach dem von Echternach versetzt worden;

3° Hr. Rodange, Michel, als Piqueur der Vicinal-Wege im Canton Echternach fungirend, ist in Ersetzung des entlassenen Olinger, Joh., definitiv als Piqueur des Cantons Capellen,

4° Hr. Brandenburger, Michel, als Piqueur der Vicinal-Wege im Canton Luxemburg fungirend, ist definitiv zu diesem Posten, und

5° Hr. Schammo, Nikolas, aus Buschdorf, provisorisch in Ersetzung des entlassenen Runck, Lambert, als Piqueur der Vicinal-Wege zu Redingen ausgestellt worden.

Luxemburg den 5. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Luxemburgisches Jägercorps.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß bis zum 31. December dieses Jahres jede Anwerbung von Freiwilligen für das Luxemburgische Contingent unterbleibt.

Luxemburg den 8. Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Piqueurs des chemins vicinaux.

Par arrêté du soussigné en date du 25 janvier dernier ont eu lieu, dans le personnel des piqueurs des chemins vicinaux, les mutations ci-après, savoir :

1° le sieur Jacques *Brandenburger* a été placé du canton d'Echternach dans celui d'Esch sur l'Alzette;

2° le sieur Nicolas *Laux* a été placé du canton d'Esch sur l'Alzette dans celui d'Echternach;

3° Le sieur Michel *Rodange*, ff. de piqueur des chemins vicinaux à Echternach, a été appelé définitivement à ces fonctions pour les exercer dans le canton de Capellen, en remplacement du sieur Jean *Olinger*, démissionné;

4° Le sieur Michel *Brandenburger*, ff. de piqueur des chemins vicinaux dans le canton de Luxembourg, a été nommé définitivement à ces fonctions;

5° Le sieur Nicolas *Schammo* de Buschdorf, a été nommé provisoirement aux fonctions de piqueur des chemins vicinaux à Redange, en remplacement du sieur Lambert *Runck*, démissionné.

Luxembourg, le 5 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Chasseurs luxembourgeois.

Il est porté à la connaissance du public, que les enrôlements volontaires dans les troupes du contingent luxembourgeois sont suspendus jusqu'au 31 décembre de l'année courante.

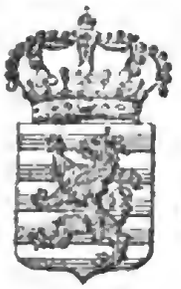
Luxembourg, le 8 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Luxemburg. — Druck von P. Buck.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 8.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 22. Februar 1862. — **Samedi, 22 février 1862.**

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agenten.

Die HH. M. Carels, Handelsmann zu Redingen, M. Krieps, Unternehmer zu Großbous, F. B. Turmes, Ackersmann zu Hosingen und M. Hack, Zwangsbefehlträger zu Clerf, sind als Agenten der Magdeburger Feuerversicherungsgesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 11. Februar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs M. *Carels*, marchand à Redange, M. *Krieps*, entrepreneur à Grosbous, F.-B. *Turmes*, agriculteur à Hosingen et M. *Hack*, porteur de contraintes à Clervaux, ont été agréés comme agents de la compagnie d'assurance dite «*Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft*».

Luxembourg, le 11 février 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 18. Januar letzthin hat der Gemeinderath von Redingen ein Polizei-Reglement beschlossen, wodurch die Ueberfahrt mit Fuhrwerken über die unterhalb des Dorfes Redingen gelegene Attertbrücke, wegen der Gefahren, womit die Baufälligkeit besagter Brücke droht, untersagt worden ist.

Dies Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters der Gemeinde vom 30. Januar letzthin vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. Februar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Règlement communal.

Dans la séance du 18 janvier dernier, le conseil communal de Redange a arrêté un règlement de police portant interdiction du passage avec voiture par le pont sur l'Attert, en aval du village de Redange, à raison des dangers que présente l'état de délabrement de ce pont.

Ce règlement a été dûment publié, ainsi qu'il résulte du certificat du Bourgmestre de la commune, en date du 30 janvier écoulé.

Luxembourg, le 12 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Militär-Obergerichtshof.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Februar c. sind die HH. J. E. L. d'Olimart und J. G. E. Thilges, Obergerichtsräthe, ersterer zum Mitglied und letzterer zum ergänzenden Mitglied des Militär-Obergerichtshofes ernannt worden.

Luxemburg, den 13. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Cultus.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Januar letzthin ist die Capelle von Tadeler-Ringel, Gemeinde Heiderscheid, zur Succursale, mit Desservanten-Gehalt aus der Staatscasse, erhoben worden.

Luxemburg, den 15 Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Johann Nikolas Origer, Landwirth und Mitglied des Gemeinderathes zu Künzig, zum Schöffen der Gemeinde Künzig ernannt worden.

Luxemburg, den 15. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Beschluß, wodurch die Liste der Eigenthümer der zur Beschälung während 1862 angekörten Hengste veröffentlicht wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Decem-

Avis. — Haute cour militaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 février courant, les sieurs J.-E.-L. *d'Olimart* et J.-G.-E. *Thilges*, conseillers à la cour supérieure de justice, ont été nommés, le premier, membre, et le second, membre suppléant de la haute cour militaire.

Luxembourg, le 13 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Culte.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 janvier d^r^, la chapelle de Tadler-Ringel (commune de Heiderscheid) est érigée en succursale et dotée d'un traitement de desservant sur la caisse de l'État.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté de ce jour, le sieur Jean-Nicolas *Origer*, cultivateur et conseiller communal, domicilié à Clemency, a été nommé échevin de la commune de Clemency.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Arrêté portant publication de la liste des étalons admis pour la monte pendant 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour

Digitized by Google

der 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des von der Regierung im Conseil gefaßten Beschlusses vom 30. December letzthin zur Feststellung des Betrages der Subside, welche den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, während 1862 bewilligt werden, so wie des ergänzenden Beschlusses vom heutigen Tage;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 8. Januar letzthin, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung während 1862 bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Registers der Hengste, welche durch die auf Grund letzterwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während des laufenden Jahres angekört worden sind;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 30. Januar letzthin, betreffend die Errichtung der festen Stationen für Hengste während 1862;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die Tabelle, welche die Namen der Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten während 1862 angekörten Hengste, sowie die übrigen in das von der Schaucommission geführte Register eingeschriebenen Angaben enthält, soll nebst gegenwärtigem Beschlusse ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatsthierarzt und jeder Gendarmerie-Station zugefertigt.

Luxemburg den 15. Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en Conseil, en date du 30 décembre dernier, portant fixation du taux des subsides à accorder pour 1862 aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe, tel qu'il a été complété par arrêté de ce jour;

Vu son arrêté du 8 janvier dernier, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1862;

Vu le registre d'inscription des étalons examinés par la commission instituée par le dernier arrêté susvisé, et admis pour la monte pendant l'année courante;

Vu son arrêté du 30 janvier dernier, concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1862;

Arrête:

Article unique.

Le tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1862, ainsi que les renseignements portés au registre tenu par la commission chargée de les examiner, sera inséré au *Mémorial*, à la suite du présent arrêté; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du pays et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Liſte der zur Beſchälung im
RELEVÉ des étalons admis

Laufende Nummer. Numéro d'ordre.	Namen u. Vornamen der Eigenthümer. — NOMS ET PRÉNOMS DES PROPRIÉTAIRES DES ÉTALONS.	Stand. — PROFESSION.	Wohnort. — DOMICILE.	Größe der Hengſte. — TAILLE DES ÈTALONS. Mèt. Ct.	Alter. — AGE.	Race u. Gattung der Pferde. — INDICATION DE LA RACE ET DE L'ESPÈCE DES CHEVAUX.
						Zugpferde. Chevaux de trait.
1	Dron, Jules.	Landwirth. — Cultivateur.	Bettembourg.	1 57	4	Percheron.-Percheron.
2	Kunnert, Jean.	id.	Mondercange.	1 65	5	id.
3	Schintgen, Jean.	id.	Asselscheuer.	1 70	4	id.
4	Witry, Pierre.	id.	Strassen.	1 58	5	Gekreuzt belgiſch. — Belge croisé.
5	Schintgen, Jean.	id.	Asselscheuer.	1 68	4	Percheron.-Percheron.
6	Fallis, Michel.	id.	Heiderscheid.	1 63	7	id.
7	Kunnert, Jean.	id.	Mondercange.	1 63	7	id.
8	Kunnert, Jean.	id.	id.	1 70	5	id.
9	Berg, Charles.	id.	Gœtzingen.	1 72	5	id.
10	Berg, Charles.	id.	id.	1 65	7	Ardenner.-Ardennais.
(1)11	Dron, Jules.	id.	Bettembourg.	1 57	4	Percheron.-Percheron.
12	Merges, François.	id.	Rippweiler.	1 75	7	Belgiſch. — Belge.
13	Halleux, Henri-Joseph.	id.	Folkendange.	1 75	6	Percheron.-Percheron.

(1) Hr. Dron hat für dieſen Hengſt keine Station angenommen. — Le sieur Dron n'a pas accepté

Digitized by Google

Jahre 1862 angekörten Hengſte.
pour la monte pendant l'année 1862.

Detaillirtes Signalement der Hengſte. — **SIGNALEMENT DÉTAILLÉ DES ÉTALONs.**	Den Hengſten nach Maßgabe ihres Werthes zuerkannte Ordnungs-Nr. Numéro d'ordre donné aux étalons sous le rapport de leur mérite	**Standort jeden Beſchälers.** DÉSIGNATION de LA LOCALITÉ où CHAQUE ÉTALON est EN STATION.	Gemäß Art. 9 des Reglements zu entrichtender Beſchälpreis. Prix du saut à payer en conformité de l'art. 9 du règlement.	Gemäß Art. 2 des Reglements für die Hengſte der feſten Stationen bewilligte Subſide — Subside accordé par étalon en station à demeure fixe conformément à l'art. 2 du règlement.
Eiſengrauer Apfelſchimmel, ſchwache linke Hinterfeſſel, mit Bläſſe, kahlfleckig an der Oberlippe. — Gris de fer pommelé, trace de balzane postérieure montoire, lisse en tête, ladre sur la lèvre supérieure.	1	Bettembourg.	15 fr.	600 fr.
Kirſchbraun mit kleiner Bläſſe. — Bai cerise, légèrement marqué en tête.	2	Mondercange.	15 fr.	600 fr.
Rappe mit Stern. — Noir, étoile en tête.	3	Mersch.	15 fr.	600 fr.
Dunkelbraun mit Spiegeln und durchgehender Bläſſe mit Schnippe. — Bai brun, miroité, marqué en tête, avec lisse sur le chanfrein.	4	Strassen.	15 fr.	600 fr.
Eiſenſchimmel mit Bläſſe und linker Hinterfeſſel. — Gris de fer, marqué en tête, balzane postérieure montoire.	5	Asselscheuer.	15 fr.	600 fr.
Silbergrauer Eiſenſchimmel, kahlfleckig an der Oberlippe Gris pommelé, argenté, ladre sur la lèvre supérieure.	6	Heiderscheid.	15 fr.	600 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	7	Frisange.	15 fr.	600 fr.
Apfelſchimmel mit rechter Hinterfeſſel. — Gris pommelé, balzane postérieure droite.	8	Grosbous.	15 fr.	600 fr.
Apfelſchimmel mit vier weißen Feſſeln. — Gris pommelé, quatre balzanes.	9	Gœtzingen.	15 fr.	600 fr.
Dunkelbraun mit durchgehender Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête avec lisse prolongée.	10	Kehlen.	15 fr.	600 fr.
Eiſengrauer Apfelſchimmel. — Gris de fer pommelé.	11	»	15 fr.	»
Dunkelbraun mit Stern, kahlfleckig an der Oberlippe. — Bai brun, étoile en tête, ladre sur la lèvre supérieure.	12	Rippweiler.	15 fr.	600 fr.
Apfelſchimmel, kahlfleckig an der Oberlippe. — Gris pommelé, ladre sur la lèvre supérieure.	13	Folkendange.	15 fr.	600 fr.

de station pour cet étalon.

Digitized by Google

				Mèt.	C.		
14	Giesch, Mathias.	Landwirth.—Cultivateur.	Kahler.	1	60	5	Percheron.-Percheron.
15	Kunnert, Jean.	id.	Mondercange.	1	65	5	id.
16	Becker, Nicolas.	id.	Altzingen.	1	70	8	id.
17	Mangen, Jean.	id.	Kayl.	1	57	5	id.
18	Kinnen, Valentin.	id.	Rippig.	1	60	6	Ardenner.-Ardennais.
19	Steichen, Jean.	id.	Fœtz.	1	65	5	Percheron.-Percheron.
20	Laux, Jean-Pierre.	id.	Kayl.	1	53	4	id.
21	Fallis, Michel.	id.	Heiderscheid.	1	65	5	Belgisch. -- Belge.
22	Hemmer, François.	id.	Bascharage.	1	70	8	Percheron.-Percheron.
23	Miny, Jean-Pierre.	id.	Ell.	1	65	5	id.
24	Redinger, Michel.	id.	Kayl.	1	68	3	id.
25	Miny, Jean-Pierre.	id.	Ell.	1	65	7	id.
26	Knepper, Jean-Guillaume	id.	Bœvange.	1	65	5	id.
27	Griselle, Xavier.	Pächter.—Fermier.	Holzem.	1	75	6	id.
28	Marx, Jean-Baptiste.	Landwirth.—Cultivateur.	Schouweiler.	1	65	5	id.
29	Lies, François.	Pächter.—Fermier.	Kippenhof.	1	62	7	id.
30	Lies, François.	id.	id.	1	66	5	Inländisch.-Indigène.
31	Fallis, Michel.	Landwirth.—Cultivateur.	Heiderscheid.	1	70	9	Percheron.-Percheron.
32	Marx, Pierre.	id.	Cruchten.	1	60	5	Inländisch.-Indigène.
33	Duhren, Jean-Baptiste.	id.	Sægemühle (Hobscheid).	1	65	3	Belgisch. — Belge.
34	Hansen, Mathias.	id.	Drauffelt.	1	55	7	Ardenner.-Ardennais.
35	Arendt, Pierre.	id.	Merl.	1	70	5	Percheron.-Percheron.

Digitized by Google

Silbergrauer, rothfleckiger Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe. — Gris pommelé, argenté, truité, ladre sur la lèvre supérieure.	14	Kahler.	15 fr.	600 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	15	Berlé.	15 fr.	600 fr.
Apfelschimmel mit vier weißen Fesseln, an den Hinterfüßen hochansteigend. — Gris pommelé, quatre balzanes, membres postérieures haut chaussés.	16	Altzingen.	10 fr.	600 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	17	Kayl.	10 fr.	600 fr.
Kirschbraun mit kleiner Bläße.—Bai cerise, marqué en tête.	18	Rippig.	10 fr.	600 fr.
Apfelschimmel, kahlfleckig zwischen den Nüstern, rechte weiße Hinterfessel. — Gris pommelé, ladre entre les naseaux, balzane postérieure droite.	19	Niederkorn.	10 fr.	600 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	20	Filsdorf.	10 fr.	600 fr.
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	21	Redange.	10 fr.	600 fr.
Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe. — Gris pommelé, ladre sur la lèvre supérieure.	22	Bascharage.	10 fr.	500 fr.
Dunkler Apfelschimmel mit vier weißen Fesseln. — Gris pommelé foncé, quatre balzanes.	23	Ell.	10 fr.	500 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	24	Oetrange.	10 fr.	500 fr.
Dunkler Apfelschimmel mit Bläße. — Gris foncé pommelé, lisse en tête.	25	Holtz.	10 fr.	500 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	26	Echternach.	10 fr.	500 fr.
Eisenschimmel, kahlgefleckt zwischen den Nüstern, zwei weiße Hinterfesseln. — Gris de fer, ladre entre les naseaux, deux balzanes postérieures.	27	Holzem.	10 fr.	500 fr.
Apfelschimmel, linke weiße Hinterfessel. — Gris pommelé, balzane postérieure montoire.	28	Christnach.	10 fr.	500 fr.
Dunkler Apfelschimmel. — Gris foncé pommelé.	29	Fouhren.	10 fr.	500 fr.
Dunkelbraun mit kleiner Bläße, zwei weiße Hinterfesseln. Bai brun, légère marque en tête, 2 balzanes postérieures.	30	Kippenhof.	10 fr.	500 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	31	Hosingen.	10 fr.	500 fr.
Kirschbraun mit Bläße. — Bai cerise, marqué en tête.	32	Cruchten.	10 fr.	500 fr.
Eisenschimmel mit Bläße. — Gris de fer, marqué en tête.	33	Feulen.	10 fr.	500 fr.
Kirschbraun mit kleiner Bläße, kahlfleckig an der Oberlippe. Bai cerise, légère marque en tête, ladre sur les naseaux.	34	Drauffelt.	10 fr.	500 fr.
Silbergrauer Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe. Gris pommelé argenté, ladre sur la lèvre supérieure.	35	Merl.	10 fr.	500 fr.

Digitized by Google

				Mèt.	C.		
36	Becker, Pierre.	Pächter.—Fermier.	Grevels.	1	56	3	Inländisch.-Indigène.
37	Fallis, Michel.	Landwirth. — Cultivateur.	Heiderscheid.	1	72	8	Percheron.-Percheron.
38	Warnier, Léopold.	Pächter.—Fermier.	Sanem.	1	60	3	Inländisch gekreuzt.-Indigène croisé.
39	Lapointe, Prosper.	id.	Eilerey.	1	70	5	Belgisch.—Belge.
40	Dernœden, Philippe.	Landwirth. — Cultivateur.	Baschleiden.	1	57	4	Belgisch.—Belge.
41	Neuens, Gilles.	id.	Trois-Vierges.	1	60	5	Ardenner.-Ardennais.
42	Becker, Jean.	id.	Schandel.	1	55	3	Inländisch.-Indigène.
43	Pauly, François.	id.	Kayl.	1	50	5	Belgisch.—Belge.
44	Franck, Jean-Pierre.	id.	Brouch.	1	55	4	Ardenner.-Ardennais.
45	Lonnoy, Jean-Joseph.	Pächter.—Fermier.	Gras.	1	63	8	Belgisch.—Belge.
46	Witry, Pierre.	Landw. — Cultivat.	Strassen.	1	58	7	Inländisch.-Indigène.
(1)47	Freymann, Pierre.	id.	Mamer.	1	72	5	Inländisch.-Indigène.
(2)48	Mauer, Dominique.	Pächter.—Fermier.	Kœrich.	1	60	4	Inländisch.-Indigène.
49	Richette, Philippe.	Landw. — Cultivat.	Junglinster.	1	55	3	Inländisch.-Indigène.
50	Schoren, Victor.	Eigenth. — Propr.	Grevenmacher.	1	55	3	Inländisch.-Indigène.
51	Engel, Pierre.	Landw. — Cultivat.	Olingen.	1	60	5	Inländisch.-Indigène.
52	Schintgen, Jean.	id.	Asselscheuer.	1	58	5	Ardenner.-Ardennais.
53	Collet, Barthélemy.	id.	Martelinville (Bigonville).	1	60	3	Inländisch.-Indigène
54	Marx, Pierre.	id.	Cruchten.	1	60	7	Belgisch.—Belge.
55	Klein, Jean.	id.	Peppange.	1	63	5	Inländisch.-Indigène
56	Merges, François.	id.	Rippweiler.	1	60	4	Ardenner.-Ardennais
57	Wirtz, Pierre.	id.	Eschweiler.	1	70	8	Percheron.-Percheron
(3)58	Merges, François.	id.	Rippweiler.	1	50	5	Belgisch.—Belge.

(1) Hr. Freymann hat für diesen Hengst keine Station angenommen. — Le sieur Freymann n'a pas
(2) Hr. Mauer hat für diesen Hengst keine Station angenommen. — Le sieur Mauer n'a pas
(3) Prämirt 1861, District Mersch. — Primé en 1861, district de Mersch.

Digitized by Google

Schmutzrappe mit Bläſſe und linker weißer Hinterfeſſel.— Noir mal teint, lisse en tête, balzane postérieure montoire.	36	Potaschhof (Flaxweiler).	7,50 fr.	500 fr.
Rothfleckiger Apfelſchimmel, fahlfleckig zwiſchen den Nüſtern. Gris pommelé truité, ladre entre les naseaux.	37	Heinerscheid.	7,50 fr.	500 fr.
Apfelſchimmel, ſchwache rechte Hinterfeſſel.— Gris pommelé, trace de balzane au membre postérieur droit.	38	Sanem.	7,50 fr.	500 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	39	Eilerey (Lenningen).	7,50 fr.	500 fr.
Brandfuchs, unregelmäßig durchgehende Bläſſe. — Alezan brûlé, lisse irrégulière prolongée en tête.	40	Baschleiden.	7,50 fr.	500 fr.
Fuchs mit fuhfarbiger Mähne und durchgehender Bläſſe.— Alezan, crins de vache, marqué en tête avec lisse prolongée.	41	Trois-Vierges.	7,50 fr.	500 fr.
Eiſenſchimmel mit Schnippe. — Gris de fer, lisse sur le chanfrein.	42	Alscheid.	7,50 fr.	500 fr.
Kirſchbraun. — Bai cerise.	43	Elvange (canton de Remich).	7,50 fr.	500 fr.
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	44	Brouch.	7,50 fr.	500 fr.
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, pelotte en tête.	45	Herborn.	7,50 fr.	500 fr.
Rothſchimmel. — Rouan.	46	Sandweiler.	7,50 fr.	500 fr.
Schmutzrappe mit Stern. — Noir mal teint, étoile en tête.	47	»	7,50 fr.	
Brandfuchs mit durchgehender Bläſſe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête.	48	»	7,50 fr.	
Brandfuchs mit durchgehender Bläſſe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête.	49	Junglinster.	7,50 fr.	500 fr.
Dunkelbraun. — Bai brun.	50	Schorenshof (Grevenm.).	7,50 fr.	500 fr.
Grauer Rothſchimmel mit rechter Hinterfeſſel.— Gris rouan, balzane postérieure droite.	51	Olingen.	7,50 fr.	500 fr.
Dunkler Apfelſchimmel mit Bläſſe. — Gris pommelé foncé, lisse en tête.	52	Derenbach.	7,50 fr.	500 fr.
Rothſchimmel mit Stern. — Rouan, étoile en tête.	53	»	5 fr.	
Dunkelbraun mit Bläſſe und Feuerflecken an den Nüſtern. Bai brun, marqué en tête, feu sur les naseaux.	54	»	5 fr.	
Schmutzrappe mit Bläſſe, fahlfleckig zwiſchen den Nüſtern. Noir mal teint, marqué en tête, ladre entre les naseaux.	55	»	5 fr.	
Kirſchbraun mit Bläſſe. — Bai cerise, marqué en tête.	56	»	5 fr.	
Apfelſchimmel, fahlfleckig an der Oberlippe. — Gris pommelé, ladre sur la lèvre supérieure.	57	»	5 fr.	
Kirſchbraun mit Bläſſe. — Bai cerise, marqué en tête.	58	»	5 fr.	

accepté de station pour cet étalon.

accepté de station pour cet étalon.

Digitized by Google

				Met.	C.		
(1)59	Vincent, Isidore.	Pächter.—Fermier.	Findels.	1	55	7	Condroz.—Condroz.
60	Kinnen, Valentin.	Landw.—Cultivat.	Rippig.	1	60	4	Percheron gekreuzt. — Percheron croisé.
61	Piron, Jean-François.	Pächter.—Fermier	Ansembourg.	1	60	3	Belgisch gekreuzt. — Belge croisé.
62	Kinnen, Valentin.	Landw.—Cultivat.	Rippig.	1	63	3	Percheron.-Percheron.
63	Franck, Jean-Pierre.	id.	Brouch.	1	65	8	Belgisch.—Belge.
64	Kirsch, Jacques.	id.	Sprinkange.	1	65	7	Inländisch.-Indigène.
65	Wolff, Nicolas.	id.	Sprinkange.	1	60	3	Inländisch.-Indigène.
66	Reis, Mathias.	id.	Dudelange.	1	57	4	Inländisch.-Indigène.
67	Lambert, Urbain.	Pächter.—Fermier.	Bourglinster.	1	55	5	Belgisch.—Belge.
68	Hansen, Mathias.	Landw.—Cultivat.	Drauffelt.	1	75	8	Belgisch.—Belge.
69	Meyers, Nicolas.	id.	Grentzingen.	1	50	6	Inländisch.-Indigène.
70	Cahen, Abraham.	Pferdehändler.-Marchand de chev.	Luxembourg.	1	59	6	Belgisch.—Belge.
71	Cahen, Abraham.	id.	Linxembourg.	1	55	3	Belgisch.—Belge.
72	Leonardy, François.	Landw.—Cultivat.	Dickweiler (Rosport).	1	60	4	Inländisch.-Indigène.
73	Bosseler, Jean-Pierre.	id.	Reckange.	1	69	4	Inländisch.-Indigène.
74	Hoss, Théodore.	id.	Ehlange.	1	55	4	Inländisch -Indigène.
75	Vincent, Isidore.	Pächter.—Fermier.	Findels.	1	56	3	Inländisch.-Indigène.
76	Richette, Philippe.	Landw.—Cultivat.	Junglinster.	1	60	7	Inländisch.-Indigène.
77	Hilgert, Jean-Baptiste.	id.	Niedercolpach.	1	50	3	Inländisch.-Indigène.
78	Van Dyck, Nicolas.	id.	Kayl.	1	50	5	Belgisch.—Belge.
79	Linckels, Jean-Pierre.	id.	Munshausen.	1	65	5	Inländisch.-Indigène.
80	Muller, Michel.	id.	Berdorf.	1	60	3	Deutsch.—Allemand.
81	Cloos, Antoine.	id.	Gœblange.	1	67	5	Inländisch.-Indigène.

(1) Prämirt 1861, Distrikt Luxemburg. — Primé en 1861, district de Luxembourg.

Digitized by Google

Rothſchimmel mit Bläſſe. — Rouan, marqué en tête.	59	»	5 fr.
Goldfuchs mit weißer Mähne und vier weißen Feſſeln. — Alezan doré, crins blancs, quatre balzanes.	60	»	5 fr.
Eiſenſchimmel. — Gris de fer.	61	»	5 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	62	»	5 fr.
Dunkelfuchs mit durchgehender Bläſſe. — Alezan foncé, lisse prolongée en tête.	63	»	5 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	64	»	5 fr.
Dunkelbraun mit durchgehender Bläſſe. — Bai brun, lisse prolongée en tête.	65	»	5 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	66	»	5 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	67	»	5 fr.
Kirſchbraun. — Bai cerise.	68	»	5 fr.
Dunkelbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	69	»	5 fr.
Eiſenſchimmel mit Stern. — Gris de fer, pelotte en tête.	70	»	5 fr.
Kirſchbraun mit kleiner Bläſſe. — Bai cerise, légère marque en tête.	71	»	5 fr.
Brandfuchs mit durchgehender Bläſſe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête.	72	»	5 fr.
Schmutzrappe mit Stern. — Noir mal teint, pelotte en tête.	73	»	5 fr.
Brandfuchs mit Bläſſe. — Alezan brûlé, marqué en tête.	74	»	5 fr.
Kirſchbraun. — Bai cerise.	75	»	5 fr.
Dunkelbraun mit kleiner Bläſſe. — Bai brun, marqué légèrement en tête.	76	»	5 fr.
Kirſchbraun mit Bläſſe. — Bai cerise, marqué en tête.	77	»	5 fr.
Dunkelbraun mit durchgehender Bläſſe. — Bai brun, lisse prolongée en tête.	78	»	5 fr.
Dunkelbraun. — Bai brun.	79	»	5 fr.
Kirſchbraun mit Stern. — Bai cerise, étoile en tête.	80	»	5 fr.
Rappe ohne Abzeichen. — Noir zain.	81	»	5 fr.

Digitized by Google

82	Malget, Jean-Nicolas.	Landw. — Cultiv.	Wenerange (Bœvange-Bögen).	1	65	3	Inländiſch.-Indigène.
83	Schockmel, Nicolas.	id.	Differdange.	1	58	4	Belgiſch.—Belge.
84	Hirtz, François.	id.	Frisange.	1	60	5	Inländiſch.-Indigène.
85	Kauffmann, Jean.	id.	Petange.	1	57	5	Inländiſch.-Indigène.
86	Limpach, Jean-Pierre.	id.	Rœdgen.	1	65	3	Deutſch.—Allemand.
87	Marchand, Louis.	id.	Beaufort (Bertrange).	1	56	3	Belgiſch.—Belge.
88	Bellot, Joseph.	id.	Crauthem.	1	65	3	Inländiſch.-Indigène.
89	Knepper, Guillaume.	id.	Bœvange.	1	65	10	Condroz.—Condroz.
135	Weicker, Pierre.	id.	Oberpallen.	1	60	3	Inländiſch.-Indigène.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement der Stadt Luxemburg für die Faſtnacht.

Das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Stadt Luxemburg hat am 31. Januar letzthin ein Polizei-Reglement zur Handhabung der Ordnung während der Faſtnacht beſchloſſen.

Beſagtes Reglement iſt vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 18. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Avis. — Règlement de police pour la ville de Luxembourg durant le carnaval.

Sous la date du 31 janvier dernier, le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police pour le maintien de l'ordre pendant le carnaval.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 18 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Verkauf einer Domanial-Parcelle.

In Folge des Baues der Straße von Eich nach Graulinſter iſt in der Durchfahrt von Dummeldingen, zwiſchen den Hectometer-Markſteinen Nr. 37 und 38, eine ungefähr 20 Centiares meſſende Parcelle Oedland, an die Staatsſtraße, den Vicinalweg von Dummeldingen nach Weimerskirch und den Hrn. Joh. Mootz von Dummeldingen ſtoßend, verfügbar geblieben. Die Einregiſtrirungs-

Avis. — Vente d'une parcelle domaniale.

Par suite de la construction de la route d'Eich à Graulinster, il est resté disponible une parcelle de terrain vague, mesurant environ 20 centiares, située dans la traversée de Dommeldange, entre les bornes hectométriques n° 37 et 38, ayant pour tenants et aboutissants la route de l'État, le chemin communal de Dommeldange à Weimerskirch, le s^r Mootz, Jean, de Dommeldange. L'ad-

Digitized by Google

Dunkelbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	82	»	5 fr.
Dunkelbraun. — Bai brun.	83	»	5 fr.
Dunkelbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	84	»	5 fr.
Dunkelbraun mit durchgehender Bläſſe. — Bai brun, lisse prolongée en tête.	85	»	5 fr.
Dunkelbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	86	»	5 fr.
Dunkelbraun mit kleiner Bläſſe. — Bai brun, légèrement marqué en tête.	87	»	5 fr.
Kirſchbraun mit Bläſſe. — Bai cerise, marqué en tête.	88	»	5 fr.
Apfelſchimmel. — Gris pommelé.	89	»	5 fr.
Dunkelbraun mit Feuerflecken an den Nüſtern. — Bai brun, marqué de feu sur les naseaux.	90	»	5 fr.

und Domänen-Verwaltung iſt beauftragt, dieſelbe in Gemäßheit des Geſetzes vom 17. December 1853 entweder mittels Submiſſion der Angrenzer oder auf dem Wege öffentlicher Verſteigerung und unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, aufgeſtellten Bedingungen zu veräußern.

Luxemburg den 20. Februar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

ministration de l'enregistrement et des domaines est chargée de procéder à la vente de cette parcelle conformément à la loi du 17 décembre 1853, soit sur soumission de riverain, soit par adjudication publique et sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, 2e partie, n° 5.

Luxembourg, le 20 février 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Beſchluß, durch welchen die Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutiſchen Präparate abgeändert wird.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz;

Nach Einſicht des Art. 36 des Königl.-Großh. Beſchluſſes vom 12. October 1841 über die Regulirung des Medicinal-Weſens;

Auf den Bericht des Medicinal-Collegiums vom 20. Januar letzthin;

Beſchließt:

Art. 1.

In der Taxe der Arzneimittel ſind nachſtehende Abänderungen eingeführt.

Arrêté portant modification à la taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'art. 36 de l'arrêté royal grand-ducal du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Sur le rapport du collége médical du 20 janvier dernier;

Arrête:

Art. 1er.

Les changements qui suivent sont introduits dans la taxe des médicaments.

Digitized by Google

Art. 2.

Dieſe Veränderungen ſollen ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 10. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Art. 2.

Ces changements sont insérés au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

	TAXE.				TAXE.		
		fr.	*ct.*			*fr.*	*ct.*
Acidum boracicum.....	Drach.	»	04	Fuligo splendens gr. m. pulv.	Uncia.	»	17
— gallicum.....	Scrupl.	»	10	— — subt. pulv..	id.	»	19
— valerianicum.....	id.	»	19	Herba Mari viri conc.....	id.	»	29
Ammoniacum phosphoricum.	Drach.	»	15	— — — subt. pulv..	id.	»	31
Balsamum Nucistæ.....	Uncia.	»	83	Kino.....	id.	»	33
Bismuthum hydrico-nitricum	Drach.	»	79	— subt. pulv.....	id.	»	48
Boletus Laricis.....	Uncia.	»	29	Lapis calaminaris præcip...	id.	»	15
— — conc.....	id.	»	38	Lignum Anacahuite conc....	Drach.	»	06
— — subt. pulv....	id.	»	40	Linimentum ammoniac.....	Uncia.	»	33
Calcaria hysophosphorosa...	Drach.	»	67	— — camph.	id.	»	35
Camphora.....	Uncia.	»	56	Magnesia citrica.....	id.	1	»
— trita.....	id.	»	71	Mastiche.....	id.	1	52
Cantharidinum.....	Granum.	1	65	— subt. pulv.....	Drach.	»	25
Carbonium sulphuratum....	Uncia.	»	25	Natrum nitricum depur.....	Uncia.	»	13
Cinchoninum purum.....	Scrupl.	»	31	— — — subt. p.	id.	»	19
— sulphuricum..	id.	»	19	— tartaricum.....	id.	»	46
Codeinum.....	Granum.	»	54	— — subt. pulv.	id.	»	56
Cortex Chinæ ruber cont.....	Drach.	»	17	Oleum comphoratum.....	id.	»	40
— — — subt. pulv.	id.	»	19	— Cinnamomi.....	Scrupl.	»	08
Emetinum purum.....	Granum.	»	48	— corticum Auran. amari	Drach.	»	29
Emplastrum aromaticum....	Uncia.	»	81	— — Citri.....	id.	»	23
— Canthar. perpet.	Drach.	»	17	— Lauri.....	Uncia.	»	33
— consolidans.....	Uncia.	»	60	— Nucistæ.....	id.	»	73
— diaphoreticum Mynsichti....	id.	»	58	— Olivarum provinciale.	id.	»	29
— opiatum.....	Drach.	»	25	— Therebinthinæ.....	id.	»	21
— oxycroceum.....	Uncia.	1	65	— — rectif...	id.	»	50
Extractum Cinæ æthereum..	Scrupl.	»	48	— — sulphur.	id.	»	31
— Colocynth. comp.	Drach.	»	79	Radix Rhapontici gr. m. pulv.	id.	»	27
Ferrum tannicum.....	id.	»	21	— Senegæ.....	id.	»	50
Flores Chamomil. rom.....	Uncia.	»	23	— — concis.....	id.	»	60
— — — conc..	id.	»	29	— — subt. pulv.....	id.	»	73
— Farfaræ.....	id.	»	20	— Serpent. virgin. conc...	id.	»	48
— Verbasci.....	id.	»	27	— — — subt. p.	id.	»	52
— — concis.....	id.	»	33	Sal de Krankenheil.....	Drach.	»	31
				Sandaraca.....	Uncia.	»	31

Digitized by Google

		fr.	cl.			fr.	cl.
Sandaraca subt. pulv.....	Uncia.	»	44	Succus Juniperi venal.....	Uncia.	»	15
Santoninum	Scrupl.	»	40	Tinctura Kino.....	id.	»	31
Sapo therebinthinatus.....	Uncia.	»	31	— Senegæ.....	d	»	58
Scamonimum Halep. subt. p.	Drach.	»	65	— Vanillæ.....	Drach.	»	38
Semen Cinæ	Uncia.	»	21	Tracacantha	Uncia.	»	63
— — subt. pulv.....	id.	»	31	— subt. pulv.....	id.	»	90
— Cydoniæ	id.	»	46	Unguentum Cantharidum...	id.	»	79
— Lycopodii	id.	»	52	— camphorat. (1;3)	id.	»	44
Species ad infusum pectorale.	id.	»	25	— Styracis.....	id.	»	33
Spiritus camphorato-crocatus	id.	»	35	Vanilla	Scrupl.	»	48
— camphoratus.....	id.	»	19	— sacharata (1;3).....	Drach.	»	48
— Mastiches comp	id.	»	35	Zincum jodatum.....	Scrupl.	»	15
Styrax liquida.....	id.	»	27				

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 30. Januar 1862 Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1 *jusqu'au* 30 *janvier* 1862.

Datum.	Nr.	Namen und Vornamen.	Stand.	Wohnort.
DATE.	N.°	NOMS ET PRÉNOMS.	QUALITÉ.	DOMICILE.
2 janvier.	1	Gerard, François.	Propriétaire.	Cessingen.
3 id.	2	Braun, Pierre.	Laboureur.	Mompach.
4 id.	3	Christophory, Antoine.	Garde particulier.	Leudelange.
id.	4	Baron de Tornaco.	Ministre d'Etat. Président du Gouvernement.	Luxembourg.
8 id.	5	Wawer, Henri.	Notaire.	Wormeldange.
9 id.	6	De la Fontaine, Léon.	Avocat.	Luxembourg.
id.	7	Velter, Antoine-Joseph-Ch.	Tanneur.	Remich.
10 id.	8	Molitor, Michel.	Receveur de l'enregistrement.	Wiltz.
id.	9	Linck, François.	Propriétaire.	Ringel.
13 id.	10	Kaiser, Nicolas.	Propriétaire et aubergiste.	Bastendorf.
15 id.	11	Birchen, Henri.	Maréchal-ferrant.	Keispelt.
18 id.	12	Helfnisch, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Oberglabach.
22 id.	13	Gerard, Jean-Baptiste.	id.	Redange.
23 id.	14	De Rœbé, Victor.	Commissaire de district.	Grevenmacher.
27 id.	15	Bouvier, Hubert-Joseph-Am.	Rentier.	Clervaux.
29 id.	16	Kettenmeyer, Nicolas.	Propriétaire.	Reckange.
30 id.	17	Mathieu, Charles.	Capitaine en retraite.	Thionville.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Januar 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	25 31	25 91	„	25 45	25 70	25 12	25 83	24 40	25 33
Mischelfrucht	—	23 81	23 79	„	24 00	24 95	22 76	24 17	22 25	24 00
Roggen	—	16 00	20 32	19 99	20 39	„	„	„	„	„
Gerste	—	16 80	15 00	„	15 00	15 43	12 87	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	14 42	14 71	15 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 08	7 00	5 62	6 77	6 15	7 56	8 50	5 72	7 50
Erbsen	—	24 50	20 00	„	20 50	21 14	20 21	„	„	20 00
Bohnen	—	38 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	6 00	„	„	6 25	„	7 24	5 75	„	6 30
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 57	0 50	0 60	0 50	0 50	0 50	„	„	0 55
Mischel-Mehl	—	0 46	0 42	0 35	0 42	0 39	0 40	„	„	0 40
Roggen-Mehl	—	0 42	„	0 40	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 80	2 00	1 84	1 95	1 94	1 72	1 90	1 80	1 71
Eier	Dutzend.	0 76	0 60	0 61	0 65	0 75	0 65	0 67	0 80	„
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	7 00	„	„	„	„	5 90	„	„	„
Buchenholz	Stere.	10 46	„	„	„	7 33	9 50	„	„	„
Eichenholz	—	9 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weißholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 85	1 00	0 90	0 89	„	„	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 70	0 90	0 80	0 82	0 80	„	0 80	0 90
Kalbfleisch	—	1 00	0 65	0 60	0 70	0 72	0 60	„	0 80	„
Hammelfleisch	—	1 20	1 10	1 00	1 00	0 91	0 90	„	„	„
Schweinefleisch	—	1 73	1 20	1 30	1 20	1 09	1 40	„	1 20	1 60

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 9.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 26. Februar 1862.

Mercredi, 26 février 1862.

Rundschreiben, die Aufstellung der Marktpreise betreffend.

Meine Rundschreiben vom 8. October und 13. December 1861, Memorial des nämlichen Jahres Th. II, S. 399 und 465, enthalten die zur Aufstellung der Marktpreise erforderlichen Instructionen.

Aus der Prüfung der eingesandten Etats der beiden Hälften des verflossenen Monats Januar und der beigefügten Notizen ergibt sich, daß, ungeachtet der in dem erstern der vorerwähnten Rundschreiben enthaltenen Erläuterungen, dennoch nicht überall zur Aufstellung des halbmonatlichen Durchschnittspreises das nämliche Verfahren beobachtet wird.

Es darf nicht aus dem Auge verloren werden, daß die Marktpreise in dreifacher Hinsicht von Wichtigkeit sind: Sie setzen die Regierung in Kenntniß vom Preise der unentbehrlichsten Lebensbedürfnisse; der Werth gewisser, in Folge alter Acten geschuldeter Renten wird danach berechnet; sie geben den Käufern Aufschluß über diejenigen Märkte, wo sie die vortheilhaftesten Geschäfte machen können. Aus diesen Rücksichten geht hervor, daß es sich um eine sehr ernste Angelegenheit handelt, und daß jedermann Interesse an der genauesten Aufstellung der Preise hat.

Circulaire relative à l'établissement de mercuriales.

Mes circulaires du 8 octobre et du 13 décembre 1861, insérées au *Mémorial* de l'année écoulée, 2e partie, p. 399 et 465, renferment les instructions nécessaires pour l'établissement des mercuriales.

La vérification des états produits pour les deux quinzaines du mois de janvier écoulé ainsi que des notes y jointes, a fait reconnaître que nonobstant les explications contenues dans la première des circulaires citées, il n'est pas procédé partout de la même manière pour faire les calculs nécessaires à l'établissement du prix moyen par quinzaine.

Il ne faut pas perdre de vue que les mercuriales ont une triple importance: qu'elles servent à éclairer le Gouvernement sur le prix des objets nécessaires à la vie; que c'est d'après les prix y portés que la valeur de certaines rentes dues en vertu d'anciens actes est fixée, et qu'elles éclairent les acheteurs sur les marchés où ils peuvent faire les affaires les plus avantageuses; considérations desquelles il résulte évidemment qu'il s'agit d'une affaire très-sérieuse, et que tout le monde est intéressé à voir établir les mercuriales avec la plus parfaite exactitude.

Digitized by Google

Behufs Verſtändlichkeit und der zur Genauigkeit der Aufſtellung unentbehrlichen Gleichförmigkeit glaube ich das bei der Berechnung der halbmonatlichen Durchſchnittspreiſe zu befolgende Formular geben zu müſſen. Dieſe Rechnungen ſind aufgeſtellt für eine Ortſchaft, welche wöchentlich zwei Märkte, den einen am Mittwoch, den andern am Samſtag hat, und beziehen ſich auf die 1. Hälfte des verfloſſenen Monats Januar.

Dans l'intérêt de l'intelligence et de l'uniformité indispensable à l'exactitude du travail à faire, je crois devoir donner ci-après les formulaires à suivre en cette occasion pour les calculs des prix moyens d'une quinzaine. Ces calculs sont faits pour un localité ayant deux marchés par semaine, l'une le mercredi, l'autre le samedi, et se rapportent, quant aux dates, à la 1re quinzaine du mois de janvier écoulé.

Weizen. — Froment.

Markt vom 1. Januar 1862, verkauft:					
Marché du 1er janvier 1862, vendu:	4 hect.	à fr.	25,00 = fr.	100	»
»	6	»	26,00 = fr.	156	»
»	2	»	26,50 = fr.	53	»
Markt vom 4. Januar 1862,					
Marché du 4 janvier 1862, »	30	»	25,00 = fr.	750	»
»	40	»	26,00 = fr.	1040	»
»	22	»	26,50 = fr.	583	»
Markt vom 8. Januar 1862,					
Marché du 8 janvier 1862, »	20	»	25,00 = fr.	500	»
»	35	»	26,00 = fr.	910	»
»	20	»	26,50 = fr.	530	»
Markt vom 11. Januar 1862,					
Marché du 11 janvier 1862, »	30	»	25,00 = fr.	750	»
»	25	»	25,50 = fr.	637	50
»	20	»	26,00 = fr.	520	»
Markt vom 15. Januar 1862,					
Marché du 15 janvier 1862, »	30	»	24,00 = fr.	720	»
»	25	»	25,00 = fr.	625	»
»	15	»	26,00 = fr.	390	»
	324 hect.	für (pour)		fr. 8264,50	

Wenn nun die während der 1. Hälfte des Monats Januar verkauften 324 Hectol. Weizen Fr. 8264,50 koſten, ſo beträgt der Durchſchnittspreis eines Hectolitres 8264,50 : 324 = 25,50 $\frac{11}{100}$ = 25,51.

Si fr. 8264,50 forment le prix total des 324 hectolitres de froment vendus pendant la 1re quinzaine de janvier, le prix moyen d'un hectolitre = 8264,50 : 324 = 25,50 $\frac{11}{100}$ = fr. 25,51.

Um den Durchſchnittspreis von Miſchelfrucht, Roggen, Gerſte, Spelz, Heidekorn, Haſer, Erbſen, Bohnen, Linſen und Kartoffeln zu finden, müſſen ähnliche Berechnungen vorgenommen werden.

Des calculs analogues à ceux qui précèdent doivent être établis pour trouver le prix moyen du méteil, du seigle, de l'orge, de l'épeautre, du sarrasin, de l'avoine, des pois, des fèves ou haricots, des lentilles et des pommes de terre.

Digitized by Google

In Betreff der verſchiedenen Sorten Mehl iſt die Bemerkung gemacht worden, daß die Preiſe nicht blos nach Ortſchaften ſehr von einander abweichen, ſondern daß dieſelben keineswegs mit den reſpectiven Preiſen des Weizens, der Miſchelfrucht und des Roggens der nämlichen Märkte übereinſtimmen, und daß alſo zum wenigſten in Betreff der Qualität jener Sorten Mehl ein Irrthum obwalten muß.

Rückſichtlich der im Handel vorkommenden Mehlſorten ſind die auf den Etats der Marktpreiſe angegebenen als Mehl 1., 2. und 3. Qualität anzuſehen. Zur 1. Qualität gehört das feinſte Weizenmehl, zur 2. das Miſchelmehl und zur 3. das Roggenmehl.

Es muß alſo wohl darauf geſehen werden, zu welcher der drei obigen Qualitäten dasjenige Mehl gehört, deſſen halbmonatlicher Durchſchnittspreis beſtimmt werden ſoll, und bei der Berechnung iſt zu verfahren, wie folgt:

Pour ce qui concerne les farines, il a été remarqué que les prix portés sur les mercuriales de diverses localités ne diffèrent pas seulement d'une manière bien sensible entr'eux, mais ne concordent nullement avec le prix du froment, du méteil et respectivement du seigle vendus aux marchés des mêmes endroits, qu'il doit donc y avoir erreur au moins sous le rapport de l'appréciation de la qualité des farines.

Eu égard aux farines livrées au commerce, les trois espèces de celles indiquées sur l'état des mercuriales, sont à considérer comme farines de 1re, de 2e et de 3e qualité; celle de 1re qualité représente la plus fine farine de froment; celle de 2e qualité équivaut à la farine de méteil et celle de 3e qualité répond à la farine de seigle.

Il faut donc faire bien attention à laquelle des trois qualités ci-dessus indiquées appartient la farine dont il s'agit de fixer le prix moyen de la quinzaine, et établir les calculs de la manière suivante:

Weizenmehl. — Farine de froment.

1. Januar 1862	verkauft:	— 1er janvier 1862	vendu:	984	kil. à	fr. 0,60	= fr. 590,40
	»		»	842	»	0,58	= fr. 488,36
	»		»	712	»	0,55	= fr. 391,60
4. Januar 1862	»	— 4 janvier 1862	»	698	»	0,62	= fr. 432,72
	»		»	532	»	0,60	= fr. 319,20
8. Januar 1862	»	— 8 janvier 1862	»	592	»	0,60	= fr. 355,20
	»		»	740	»	0,59	= fr. 436,60
	»		»	618	»	0,56	= fr. 346,08
11. Januar 1862	»	— 11 janvier 1862	»	615	»	0,58	= fr. 356,70
	»		»	940	»	0,56	= fr. 526,40
	»		»	314	»	0,55	= fr. 172,70
15. Januar 1862	»	— 15 janvier 1862	»	815	»	0,60	= fr. 489,00
	»		»	219	»	0,58	= fr. 127,02
	»		»	600	»	0,55	= fr. 330,00
				9221	für	(pour)	5361,98

Da der Preis der während der 1. Hälfte des Monats Januar verkauften 9221 Kilos Weizen-

Fr. 5361,98 formant le prix total de 9221 kilog. de farine de première qualité, ou de froment ven-

Digitized by Google

mehl 1. Qualität Fr. 5361,98 beträgt, so ist der Durchschnittspreis eines Kilogrammes 5361,98 : 9221 = 0,58 $\frac{14}{100}$ = Fr. 0,58.

Der Durchschnittspreis der beiden andern Qualitäten, Mischel- und Roggenmehl, sind auf die nämliche Weise zu berechnen.

dus pendant la 1re quinzaine de janvier, le prix moyen par kilo est donc fr. 5361,98 : 9221 = 0,58 $\frac{14}{100}$ = fr. 0,58.

Pour la farine de la 2e et de la 3e qualité, méteil et seigle, il faut faire les mêmes calculs que ceux établis ci-dessus pour la farine de froment.

Butter. — Beurre.

1. Januar 1862,	verkauft:	— 1er janvier 1862,	vendu:	110	kil. à	fr. 2,30	= fr. 253,00
	»		»	125	»	2,40	= fr. 300,00
4. Januar 1862,	»	— 4 janvier 1862,	»	150	»	2,00	= fr. 300,00
	»		»	214	»	2,10	= fr. 449,40
8. Januar 1862,	»	— 8 janvier 1862,	»	150	»	2,00	= fr. 300,00
	»		»	200	»	1,90	= fr. 380,00
11. Januar 1862,	»	— 11 janvier 1862	»	360	»	1,80	= fr. 648,00
	»		»	185	»	1,70	= fr. 314,50
15. Januar 1862,	»	— 15 janvier 1862,	»	200	»	2,00	= fr. 400,00
	»		»	150	»	1,90	= fr. 285,00
	»		»	200	»	1,75	= fr. 350,00
				2044	kil.	für (pour)	fr. 3979,90

Da 2044 Kilos Butter Fr. 3979,90 gekostet haben, beträgt der Durchschnittspreis eines Kilogr. 3979,90 : 2044 = 1,94 $\frac{74}{100}$ = Fr. 1,95.

Les 2044 kil. de beurre ayant coûté fr. 3979,90, le prix moyen d'un kil. est fr. 3979,90 : 2044 = 1,94 $\frac{74}{100}$ = fr. 1,95.

Eier. — Oeufs.

1. Januar 1862,	verkauft:	— 1er janvier 1862,	vendu:	17	douz. à	fr. 0,80	= 13,60
	»		»	22	»	0,75	= 16,50
	»		»	40	»	0,70	= 28,00
4. Januar 1862,	»	— 4 janvier 1862,	»	42	»	0,85	= 35,70
	»		»	28	»	0,80	= 22,40
	»		»	30	»	0,75	= 22,50
8. Januar 1862,	»	— 8 janvier 1862,	»	»			»
11. Januar 1862,	»	— 11 janvier 1862,	»	60	»	0,80	= 48,00
	»		»	30	»	0,70	= 21,00
15. Januar 1862,	»	— 15 janvier 1862.	»	50	»	0,85	= 42,50
	»		»	24	»	0,80	= 19,20
	»		»	30	»	0,75	= 28,50
				373	douz.	für (pour)	291,90

Da 373 Dutzend Eier mit Fr. 291,90 bezahlt worden sind, kostet das Dutzend durchschnittlich 291,90 : 373 = 0,78 $\frac{25}{100}$ = Fr. 0,78.

Comme il a été payé fr. 291,90 pour 373 douzaines d'œufs, une douzaine coûte donc en moyenne 291,90 : 373 = 0,78 $\frac{25}{100}$ = fr. 0,78.

Digitized by Google

Heu. — Foin.

1. Januar 1862,	verkauft:	— 1er janvier 1862,	vendu:	700	kil. à fr.	8,50	= 59,50
	»		»	900	»	8,00	= 72,00
4. Januar 1862,	»	— 4 janvier 1862,	»	1000	»	8,00	= 80,00
8. Januar 1862,	»	— 8 janvier 1862,	»	900	»	8,00	= 72,00
	»		»	700	»	7,75	= 54,25
	»		»	650	»	7,50	= 48,75
11. Januar 1862,	»	— 11 janvier 1862,	»	800	»	8,00	= 64,00
	»		»	600	»	7,50	= 45,00
15. Januar 1862,	»	— 15 janvier 1862,	»	1000	»	8,00	= 80,00
				7250	kil. für (pour)	fr.	575,50

Wenn nun 72,50 metrische Centner von je 100 Kilos zu Fr. 575,50 verkauft worden sind, so beträgt der Durchschnittspreis eines metrischen Centners Heu 575,50 : 72,50 = 7,93 $\frac{79}{100}$ = Fr. 7,94.

Fürs Stroh gilt die nämliche Berechnung.

Puisque 72,50 quintaux métriques ou 100 kil. sont vendus pour fr. 575,50, le prix moyen d'un quintal métrique ou de 100 kil. de foin est donc fr. 575,50 : 72,50 = 7,93 $\frac{79}{100}$ = 7,94.

Les mêmes calculs doivent être établis pour la paille.

Buchenholz. — Bois de hêtre.

1. Januar 1862,	verkauft:	— 1er janvier 1862,	vendu:	6	stèr. à fr.	10,00	= 60,00
	»		»	3	»	11,00	= 33,00
4. Januar 1862,	»	— 4 janvier 1862,	»	5	»	10,00	= 50,00
	»		»	8	»	10,50	= 84,00
	»		»	3	»	11,00	= 33,00
8. Januar 1862,	»	— 8 janvier 1862,	»	3	»	11,00	= 33,00
11. Januar 1862,	»	— 11 janvier 1862,	»	0	»	10,00	= 90,00
	»		»	7	»	10,50	= 73,50
15. Januar 1862,	»	— 15 janvier 1862,	»	8	»	11,00	= 88,00
	»		»	5	»	10,50	= 52,50
	»		»	12	»	11,00	= 132,00
				69	stèr. für (pour)	fr.	729,00

Kosten nun 69 Steres Buchenholz Fr. 729,00, so ist der Durchschnittspreis eines Stere 729,00 : 69 = 10,56 $\frac{57}{100}$ = Fr. 10,57.

Auf ähnliche Weise muß der Durchschnittspreis von Eichen- und Weichholz berechnet werden.

Si le prix total payé pour 69 stères de bois de hêtre est de fr. 729,00, le prix moyen d'un stère est 729,00 : 69 = 10,56 $\frac{57}{100}$ = fr. 10,57.

Pour le bois de chêne et le bois blanc vendus, des calculs analogues à ceux établis ci-dessus pour le bois de hêtre doivent être faits.

In Betreff der Unterscheidung des Fleisches in Ochsenfleisch und Kuhfleisch ist wohl zu beachten, daß unter ersterer Benennung nur das Fleisch von

Pour ce qu'il en est de la classification de la grosse viande, en viande de bœuf et en viande de vache ou de génisse, il ne faut pas perdre de vue

Digitized by Google

ſchweren Maſtochſen zu verſtehen iſt, während dasjenige von ſonſtigem Hornvieh zur andern Claſſe gezählt werden kann. Die Gleichartigkeit, welche in den Etats der Marktpreiſe obwalten muß, geſtattet nicht von dieſer Regel abzuweichen.

qne sous la première dénomination on ne doit comprendre que la viande des gros bœufs engraissés pour la boucherie, et que celle de toutes les autres bêtes à cornes peut être comprise sous la seconde rubrique. L'uniformité qui doit exister dans les prix figurant sur les états des mercuriales ne permet pas de s'écarter de cette règle.

Rückſichtlich des Schweinefleiſches iſt nur der Durchſchnittspreis des friſchen Schweinefleiſches anzugeben.

Quant à la viande de porc, il n'y a lieu qu'à indiquer le prix moyen du porc frais.

Die Berechnung der Fleiſchpreiſe geſchieht in folgender Weiſe:

Les calculs par rapport à la viande doivent être être établis de la manière suivante :

Ochſenfleiſch. — Viande de bœuf.

1. Januar 1862, verkauft:	— 1er janvier 1862, vendu:	790	kil.	à	fr.	1,20 =	948,00
»	»	800	»			1,15 =	920,00
»	»	430	»			1,10 =	473,00
4. Januar 1862, »	— 4 janvier 1862, »	815	»			1,20 =	978,00
»	»	900	»			1,15 =	1035,00
»	»	600	»			1,10 =	660,00
8. Januar 1862, »	— 8 janvier 1862, »	915	»			1,15 =	1052,25
»	»	718	»			1,10 =	789,80
»	»	600	»			1,05 =	630,00
11. Januar 1862, »	— 11 janvier 1862, »	800	»			1,25 =	1000,00
»	»	750	»			1,20 =	900,00
»	»	375	»			1,15 =	431,25
15. Januar 1862, »	— 15 janvier 1862, »	600	»			1,20 =	720,00
»	»	900	»			1,15 =	1035,00
»	»	550	»			1,10 =	605,00
		10543	kil.	für (pour)			fr. 12177,30

Da 10,543 Kilos Ochſenfleiſch um Fr. 12,177,30 verkauft wurden, beträgt der Durchſchnittspreis fürs Kil. 12177,30 : 10543 = 1,15$\frac{50}{100}$ = Fr. 1,15.

Les 10543 kil. de viande de bœuf ayant été vendus fr. 12177,30, le prix moyen d'un kil. est de 12177,30 : 10543 = 1,15$\frac{50}{100}$ = fr. 1,15.

Ebenſo iſt der Preis jedes andern Fleiſches zu berechnen.

Les mêmes calculs sont à faire pour la viande de chacune des autres espèces.

Aus vorſtehenden Rechnungen geht hervor, daß Bruchzahlen von Centimes über fünfzig für einen Centime, und diejenigen von fünfzig und darunter als Null bei Feſtſtellung der Durchſchnittspreiſe verkaufter Lebensmittel und dgl. angeſetzt werden

Il résulte des calculs qui précèdent que les fractions du centième au-dessus de cinquante sont admises pour un centime, et que celles de cinquante et au-dessous sont négligés pour la fixation du prix moyen des denrées vendues.

Digitized by Google

Sind die auf einem Markte feilgebotenen Lebensmittel derselben Gattung zu einem gleichförmigen Preise verkauft worden, so muß selbstverständlich der Durchschnittspreis nach jenem einzigen, und nicht nach zwei oder drei Preisen berechnet werden.

Es wird nicht verlangt, die Durchschnittspreise jeden Marktes der Monatshälfte anzugeben; diese Preise sind unnöthig, indem sie zur vollkommen genauen Berechnung der Durchschnittspreise der Monatshälfte nicht dienen können.

Ich ersuche die HH. Bürgermeister der betreffenden Städte und Gemeinden darauf zu achten, daß die mit Aufstellung der halbmonatlichen Marktpreise beauftragten Personen sich genau an gegenwärtige Instruction halten.

Die Marktpreise, so wie die Berechnungen der angegebenen Durchschnittspreise sind direct an mich zu senden, und nicht durch Vermittlung einer andern General-Direction, wie dies seit dem verflossenen Monat Januar bereits mehrere Male für gewisse Gemeinden der Fall gewesen ist. Laut Vorschrift des Ministerial-Rundschreibens vom 1. Floreal Jahr VIII, müssen dieselben vom Bürgermeister oder dem im Verhinderungsfall ihn vertretenden Schöffen der betreffenden Stadt oder Gemeinde unterzeichnet sein.

Luxemburg den 21 Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Stationen für Hengste.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist die durch Beschluß vom 30. Januar letzthin zu Schüttringen errichtete feste Beschäler-Station nach Oetringen verlegt worden. Der Beschälungsdienst wird an derselben versehen, durch einen Percheron Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 68 groß, Apfelschimmel, Eigen-

Il va de soi que lorsque les denrées d'une même espèce exposées en vente sur un marché sont vendues à un seul prix uniforme, les calculs ne doivent être établis que d'après ce prix, et non pas suivant deux ou trois prix différents.

Il n'est pas nécessaire de produire les prix moyens de chacun des différents marchés de la quinzaine; ces prix sont inutiles, puisqu'ils ne peuvent pas servir de base pour établir avec une *parfaite exactitude* les prix moyens de la quinzaine même.

Je prie MM. les bourgmestres des villes et communes intéressées de veiller à ce que les personnes chargées du travail à faire pour établir les mercuriales de chaque quinzaine se conforment à la présente instruction.

Les mercuriales ainsi que les calculs sur lesquels les prix moyens y sont portés, doivent m'être adressés directement et non pas par l'intermédiaire d'une autre direction générale, ainsi que cela a eu lieu quelquefois pour certaines communes depuis le mois de janvier dernier; aux termes de la circulaire ministérielle du 1er floréal an VIII, elles doivent être signées par le bourgmestre de la ville ou commune intéressée ou par l'échevin qui le remplace en cas d'empêchement.

Luxembourg, le 21 février 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Dépôt d'étalons à demeure fixe.

Par arrêté de ce jour, la station d'étalon à demeure fixe placée par arrêté du 30 janvier dernier à Schüttrange, a été transférée à Oetrange; le service y est effectué par l'étalon percheron, âgé de 3 ans, taille 1m 68, gris pommelé, appartenant

Digitized by Google

thum des Hrn. Michel Redinger, Landwirth zu Kayl. Beſchälpreis: Zehn Franken.

Luxemburg den 15. Februar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

au sieur Michel Redinger, cultivateur à Kayl; prix de saillie : *dix francs*.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beſchluß vom 18. dieſes Monats iſt Hr. Joſeph Alzin, Landwirth und Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft in der Section Rodingen, zum Schöffen der Gemeinde Petingen ernannt worden.

Luxemburg den 18. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du 18 de ce mois, le sieur Joseph *Alzin*, cultivateur et conseiller communal, domicilié dans la section de Rodange, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Petange.

Luxembourg, le 18 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 14. Februar 1862 iſt Hr. O. Boucon, Conducteur 2. Claſſe der öffentlichen Bauverwaltung, zum Conducteur 1. Claſſe ernannt worden.

Luxemburg, den 20 Februar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Travaux publics.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 de ce mois, le sieur Oct. *Boucon*, conducteur de 2e classe dans l'administration des travaux publics, est nommé conducteur de 1re classe.

Luxembourg, le 20 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Anton Dondelinger, Geſchäftsführer zu Merſch, iſt als bevollmächtigter Agent der Cie belge d'assurances générales beſtätigt worden.

Luxemburg, den 22. Februar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Ant. *Dondelinger*, agent d'affaires à Mersch, a été agréé comme agent fondé de pouvoir de la *Compagnie belge d'assurances générales*.

Luxembourg, le 22 février 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 10.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 6. März 1862.

Jeudi, 6 mars 1862.

Beschluß vom 21. Februar 1862, betreffend die Vertheilung des ordentlichen Contingents für 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. Januar letzthin, durch welchen das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1862 auf 200 Mann festgesetzt ist;

Nach Einsicht des Etats der Bevölkerung des Großherzogthums am 31. December 1860;

In Erwägung, daß nach der den Städten und Gemeinden im Jahre 1861 eröffneten Rechnung jene Bevölkerung, vermehrt durch den Zuwachs und vermindert durch den Abgang des nämlichen Jahres, sich auf die Zahl von 201,462 Seelen beläuft, welche der Vertheilung von 1862 zu Grunde liegt;

Beschließt:

Art. 1.

Besagte Zahl von zweihundert Mann ist nach Maßgabe folgender Tabelle unter die Städte und Gemeinden des Großherzogthums vertheilt:

Arrêté du 21 fevrier 1862, concernant la répartition du contingent ordinaire de 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 28 janvier dernier, par lequel le contingent ordinaire de la levée de milice de 1862 est fixé à 200;

Vu l'état de la population du Grand-Duché à la date du 31 décembre 1860;

Attendu que d'après le compte ouvert aux villes et communes en 1861, le chiffre de ladite population, augmenté des gains et diminué respectivement des pertes de la même année, s'élève à 201,462, nombre formant la base de la répartition de 1862;

Arrête:

Art. 1er.

Ledit nombre de deux cents hommes est réparti sur les villes et communes du Grand-Duché de la manière indiquée au tableau ci-après:

Digitized by Google

Miliz-Cantone. — CANTONS DE MILICE. 1	Gemeinden. — COMMUNES. 2	Bevölkerung am 1. Januar 1861. — Population au 1er janvier 1861. 3	Abgang und Zuwachs bei der Aushebung v. 1861. — Perte et gain sur la levée de 1861. Abgang. Perte. 4	Zuwachs. Gain. 5	Grundlage der Vertheilung von 1860. Base de la répartition de 1860. 6	Contingent der Gemeinden. — Contingent des communes. Zahl. Nombre. Runde. rond. 7	Bruch. fractionnaire. 8	Zahl der zu stellenden Leute. Nombre d'hommes à fournir. 9	Offene Rechnung für 1863. — Compte ouvert pour 1863. Abgang. Perte. 10	Zuwachs. Gain. 11
Capellen.	Bascharage.	1452	»	164	1616	1	609	2	398	»
	Clemency.	1128	245	»	883	»	883	1	124	»
	Dippach.	1339	333	»	1026	1	19	1	»	19
	Garnich.	1119	»	118	1237	1	230	1	»	230
	Hobscheid.	2030	471	»	1559	1	552	2	435	»
	Kehlen.	2429	»	435	2864	2	850	3	157	»
	Kœrich.	1505	»	405	1910	1	903	2	104	»
	Kopstal.	976	»	292	1268	1	261	1	»	261
	Mamer.	1871	»	342	2213	2	199	2	»	199
	Septfontaines.	1027	125	»	904	»	904	1	105	»
	Steinfort.	1080	»	283	1363	1	356	1	»	356
	Totaux.	15976	1172	2039	16843	11	5766	17	1341	1065
Esch s. A.	Bettembourg.	1397	»	91	1488	1	481	1	»	481
	Differdange.	2127	120	»	2007	1	1000	2	7	»
	Dudelange.	1692	»	447	2139	2	125	2	»	125
	Esch-sur-l'Alzette.	2278	298	»	1980	1	973	2	34	»
	Frisange.	1443	»	89	1532	1	525	2	482	»
	Kayl.	1890	»	233	2123	2	109	2	»	109
	Leudelange.	625	156	»	469	»	469	»	»	469
	Mondercange.	1267	104	»	1163	1	156	1	»	156
	Pétange.	1107	»	138	1245	1	238	1	»	238
	Reckange.	957	380	»	577	»	577	1	430	»
	Rœser.	1423	100	»	1323	1	316	1	»	316
	Sanem.	1338	336	»	1002	»	1002	1	3	»
	Totaux.	17544	1494	998	17048	11	5971	16	958	1894
Luxembourg.	Bertrange.	1156	487	»	669	»	669	1	338	»
	Contern.	1503	133	»	1330	1	343	1	»	343

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Suite de Luxembourg.	Eich.	4514	61	»	4453	4	425	4	»	425
	Hesperange.	2171	430	»	1741	1	734	2	275	»
	Hollerich.	2678	209	»	2469	2	455	2	»	455
	Luxembourg.	13205	127	»	13078	12	994	13	13	»
	Niederanven.	2302	413	»	2089	2	75	2	»	75
	Rollingergrund.	1931	»	419	2350	2	336	2	»	336
	Sandweiler.	1794	234	»	1560	1	353	2	434	»
	Schuttrange.	1059	»	32	1091	1	84	1	»	84
	Steinsel.	1452	»	127	1579	1	572	2	433	»
	Strassen.	1407	122	»	1285	1	278	1	»	278
	Walferdange.	891	359	»	532	»	532	1	473	»
	Weiler-la-Tour.	993	»	339	1332	1	325	1	»	325
		37256	2593	917	35578	29	6375	35	1988	2321
Diekirch.	Bastendorf.	1253	100	»	1153	1	148	1	»	148
	Bettendorf.	1897	346	»	1551	1	544	2	463	»
	Bourscheid.	2066	»	90	2156	2	142	2	»	142
	Diekirch.	3140	73	»	3067	3	46	3	»	46
	Ermsdorf.	833	»	240	1095	1	88	1	»	88
	Erpeldange.	694	»	172	866	»	866	1	141	»
	Ettelbruck.	2997	»	144	3141	3	120	3	»	120
	Feulen.	2245	360	»	1885	1	878	2	129	»
	Fouhren.	593	»	7	600	»	600	1	407	»
	Hoscheid.	800	398	»	402	»	402	»	»	402
	Medernach.	1147	»	476	1623	1	616	2	391	»
	Reisdorf.	637	87	»	550	»	550	1	457	»
	Schieren.	956	»	431	1387	1	380	1	»	380
	Vianden.	1479	503	»	974	»	974	1	33	»
		20761	1869	1360	20432	14	6334	21	2021	1326
Clervaux.	Asselborn.	1350	»	164	1514	1	507	1	»	507
	Basbellain.	1537	»	103	1640	1	633	2	374	»
	Bœvange.	1608	»	31	1639	1	632	2	375	»
	Clervaux.	1813	397	»	1418	1	411	1	»	411
	Consthum.	707	448	»	259	»	259	»	»	259
	Hachiville.	577	498	»	79	»	79	»	»	79
	Heinerscheid.	1344	»	318	1662	1	633	2	352	»
	Hosingen.	2263	»	367	2630	2	616	3	391	»
	Munshausen.	1229	»	444	1673	1	666	2	341	»
	Putscheid.	1378	»	73	1453	1	446	1	»	446
	Weiswampach.	1690	101	»	1589	1	582	2	425	»
		15498	1444	1502	15556	10	5486	16	2238	1702

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Wiltz.	Alscheid.	560	»	520	880	»	880	1	127	»
	Boulaide.	1376	175	»	1201	1	194	1	»	194
	Esch-sur-la-Sûre.	655	»	24	679	»	679	1	328	»
	Eschweiler.	846	»	153	999	»	999	1	8	»
	Goesdorf.	1267	256	»	1011	1	4	1	»	4
	Harlange.	1244	»	278	1522	1	515	1	»	515
	Heiderscheid.	2224	245	»	1979	1	972	2	55	»
	Mecher.	1526	500	»	826	»	826	1	181	»
	Nennhausen.	591	»	69	660	»	660	1	347	»
	Oberwampach.	1344	4	»	1340	1	333	1	»	333
	Wiltz.	3305	»	286	3591	3	570	4	437	»
	Wilwerwiltz.	798	»	375	1173	1	166	1	»	166
	Winseler.	1171	379	»	792	»	792	1	215	»
	Totaux.	16707	1559	1505	16653	9	7590	17	1678	1212
Grevenmacher.	Betzdorf.	1570	»	438	2008	1	1001	2	6	»
	Biver.	1082	326	»	756	»	756	1	251	»
	Flaxweiler.	2371	468	»	1905	1	896	2	111	»
	Grevenmacher.	3026	110	»	2916	2	902	3	105	»
	Junglinster.	2408	»	55	2463	2	449	2	»	449
	Manternach.	1674	»	67	1741	1	734	2	273	»
	Mertert.	1192	»	321	1513	1	506	1	»	506
	Rodenbourg.	946	103	»	843	»	843	1	164	»
	Wormeldange.	2532	»	366	2898	2	884	3	123	»
	Totaux.	16801	1007	1247	17041	10	6971	17	1033	955
Remich.	Bous.	1409	80	»	1329	1	322	1	»	322
	Burmerange.	810	91	»	719	»	719	1	288	»
	Dalheim.	1685	»	464	2149	2	135	2	»	135
	Lenningen.	1326	»	149	1475	1	468	1	»	468
	Mondorf.	1740	»	451	2191	2	177	2	»	177
	Remerschen.	1378	137	»	1241	1	234	1	»	234
	Remich.	2168	314	»	1854	1	847	2	160	»
	Stadtbredimus.	1316	»	324	1640	1	633	2	374	»
	Waldbredimus.	841	505	»	336	»	336	»	»	336
	Wellenstein.	1440	»	432	1872	1	865	2	142	»
	Totaux.	14113	1127	1820	14806	10	4736	14	964	1672

Digitized by Google

2	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	Beaufort.	1950	»	462	2412	2	398	2	»	398
	Bech.	1342	454	»	908	»	908	1	99	»
	Berdorf.	992	»	307	1299	1	292	1	»	292
Echternach.	Consdorf.	2079	454	»	1625	1	618	2	589	»
	Echternach.	4052	457	»	5393	5	574	4	455	»
	Mompach.	1082	»	115	1197	1	190	1	»	190
	Rosport.	1975	»	52	2027	2	15	2	»	15
	Waldbillig.	1562	»	218	1780	1	775	2	254	»
	Totaux.	15054	1345	1154	14845	11	5766	15	1135	895
	Berg.	649	473	»	176	»	176	»	»	176
	Bissen.	1320	»	111	1431	1	424	1	»	424
	Bœvange.	1384	154	»	1230	1	223	1	»	225
	Fischbach.	1158	456	»	702	»	702	1	303	»
	Heflingen.	991	360	»	631	»	631	1	376	»
Mersch.	Larochette.	1128	»	363	1491	1	484	1	»	484
	Lintgen.	1383	»	303	1688	1	681	2	326	»
	Lorentzweiler.	1358	301	»	1057	1	30	1	»	30
	Mersch.	3466	97	»	3369	3	348	3	»	348
	Nommern.	1119	227	»	892	»	892	1	113	»
	Tuntingen.	1116	»	410	1526	1	319	1	»	319
	Totaux.	15274	2268	1187	14193	9	5130	13	1122	2224
	Arsdorf.	916	»	326	1242	1	235	1	»	235
	Beckerich.	2131	231	»	1900	1	893	2	114	»
	Bettborn.	1314	»	239	1553	1	546	2	461	»
	Bigonville.	820	»	110	930	»	930	1	77	»
	Ell.	1082	73	»	1009	1	2	1	»	2
	Folschette.	1537	466	»	1071	1	64	1	»	64
Redange.	Grosbous.	767	»	473	1240	1	233	1	»	233
	Perlé.	1546	»	449	1995	1	988	2	19	»
	Redange.	2099	»	453	2552	2	538	3	469	»
	Sœul.	771	25	»	746	»	746	1	261	»
	Useldange.	1310	»	35	1345	1	338	1	»	338
	Vichten.	769	»	275	1044	1	37	1	»	
	Wahl.	1414	»	408	1822	1	815	2	192	»
	Totaux.	16496	815	2768	18449	12	6365	19	1293	909

Digitized by Google

Zuſammenſtellung. — RÉCAPITULATION.

Cantons.										
	Capellen.	15976	1172	2039	16843	11	5766	17	1341	1065
	Esch s./A.	17344	1494	998	17048	11	5971	16	958	1894
	Luxembourg.	37236	2595	917	35578	29	6373	33	1988	2521
	Diekirch.	20761	1869	1560	20452	14	6554	21	2021	1326
	Clervaux.	15498	1444	1502	15556	10	5486	16	2258	1702
	Wiltz.	16707	1559	1505	16635	9	7590	17	1678	1212
	Grevenmacher.	16801	1007	1247	17041	10	6971	17	1035	955
	Remich.	14113	1127	1820	14806	10	4756	14	964	1672
	Echternach.	15034	1345	1154	14843	11	5766	15	1155	895
	Mersch.	15274	2268	1187	14195	9	5130	13	1122	2224
	Redange.	16496	815	2768	18449	12	6365	19	1595	909
	Totaux.	201460	16695	16697	201462	136	64510	200	16111	16173

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums angeſchlagen werden.

Luxemburg, den 21. Februar 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO

Feſtſtellung des täglichen Unterhaltspreiſes für 1862 im Bettler-Depot und im Central-Hoſpiz.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt der Preis des täglichen Unterhaltes für einen Gefangenen im Bettler-Depot zu Luxemburg auf ſechsundſiebzig Centimes und im Central-Hoſpiz zu Ettelbrück auf fünfundachzig Centimes feſtgeſetzt worden.

Luxemburg den 21. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Fixation pour l'année 1861 *de la journée d'entretien au dépôt de mendicité et à l'hospice central.*

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'entretien pour un détenu a été fixé, pour le dépôt de mendicité à Luxembourg à *soixante-seize centimes*, et pour le hospice central d'Ettelbruck, à *quatre-vingt-cinq centimes.*

Luxembourg, le 21 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Beschluß vom 21. Februar 1862, wodurch das außerordentliche Contingent der Milizaushebung von 1862 festgesetzt wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht eines Schreibens vom Ober-Commando des Luxemburgischen Jäger-Corps vom 2. Januar letzthin, Nr. 1, sowie der jenem Schreiben beigefügten Nachweisungen und der Gesetze und Instructionen über die Miliz;

In Erwägung, daß 29 Mann früherer Aushebungen, welche in Folge von Tod, Desertion oder andern Umständen beim Corps fehlen, durch außerordentlich gezogene Mannschaften für 1862 zu ersetzen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Das außerordentliche Contingent der Aushebung von 1862 ist auf neunundzwanzig Mann festgesetzt.

Art. 2.

Besagte neunundzwanzig Mann sind über das ordentliche Contingent hinaus von den in nachstehender Tabelle verzeichneten Städten und Gemeinden zu stellen.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg den 21. Februar 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. H. Ries aus Junglinster ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 1. März 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Arrêté du 21 février 1862, fixant le contingent extraordinaire de la milice de 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Vu la lettre du colonel, commandant en chef des Chasseurs luxembourgeois, du 2 janvier dernier, n° 1, ainsi que les relevés y annexés, et les lois et instructions sur la milice;

Attendu que 29 miliciens de levées antérieures manquent au corps par suite de décès, désertion ou d'autres circonstances et sont à remplacer par des hommes levés extraordinairement en 1862;

Arrête:

Art. 1er.

Le contingent extraordinaire de la levée de milice de 1862 est fixé à vingt-neuf hommes.

Art. 2.

Ces vingt-neuf hommes seront fournis, en sus du contingent ordinaire, par les villes et communes désignées au tableau ci-après.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 février 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur H. *Ries* de Junglinster a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances, *La Paternelle.*

Luxembourg, le 1er mars 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

N° d'ordre.-Laufende Nr.	Namen der Gemeinden. — NOMS DES COMMUNES.	Milizpflichtige. — MILICIENS. Desertirt, reformirt, gestorben, ꝛc. — Désertés, réformés, décédés, etc.	Verabschiedet. — Licenciés.	Säumige der Aushebung von 1861. — Retardataires de la levée de 1861.	Corps, denen sie angehört haben. — CORPS auxquels ils ont appartenu.
1	2	3	4	5	6
					District Luxemburg.
1	Bertrange.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
2	Bettembourg.	1	»	»	id.
3	Contern.	1	»	»	id.
4	Differdange.	1	»	»	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
5	Kehlen.	1	»	»	id.
6	id.	»	»	1	id.
7	id.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
8	Kayl.	1	»	»	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
9	Luxembourg.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
10	id.	1	»	»	id.
11	id.	1	»	»	id.
12	id.	1	»	»	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
13	id.	»	»	1	id.

Digitized by Google

Bestimmung der Milizpflichtigen des außerordentlichen Contingentes.

Destination des miliciens du contingent extraordinaire.

7

District de Luxembourg.

Zur Ersetzung des Peter Urhausen, von der Milizaush. von 1857, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Pierre Urhausen, milicien de la levée de 1857, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Joh. Gind, von der Aushebung von 1858, reformirt wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Jean Gind, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Michel Reuter, von der Aushebung von 1858, reform. wegen körperl. Gebrechen.
Pour remplacer Michel Reuter, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Joh. P. Deisch, von der Milizaush. von 1857, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer J.-P. Deisch, milicien de la levée de 1857, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Nik. Krier, von der Milizaushebung von 1858, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Nicolas Krier, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Heinrich Frantzen, von der Milizaushebung von 1861, Säumiger.
Pour remplacer Henri Frantzen, milicien retardataire de la levée de 1861.

Zur Ersetzung des J. Kies, von der Milizaushebung von 1858, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer J. Kies, milicien de la levée de 1858, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Peter Gros, von der Milizaushebung von 1858, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Pierre Gros, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Heinrich Steinmetz, von der Aushebung von 1857, ref. wegen körperl. Gebrechen.
Pour remplacer Henri Steinmetz, milicien de la levée de 1857, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung von Math. Wirtz, von der Aushebung von 1860, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Mathias Wirtz, milicien de la levée de 1860, oongédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Carl Borr. Mersch, von der Aush. von 1858, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Ch.-Borr. Mersch, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Joseph Vogt, von der Aushebung von 1860, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer Joseph Vogt, milicien de la levée de 1860, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Michel Lederle, von der Aushebung von 1861, Säumiger.
Pour remplacer Michel Lederlé, milicien retardataire de la levée de 1861.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6
14	Luxembourg.	»	»	1	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
15	Niederanwen.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
16	Schuttrange.	1	»	»	id.
					Diſtrict Diekirch.
17	Bourscheid.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
18	id.	1	»	»	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
19	Heiderscheid.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
					Diſtrict Grevenmacher.
20	Bous.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
21	Burmerange.	1	»	»	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
22	Flaxweiler.	1	»	»	id.
23	id.	»	»	1	id.
24	Grevenmacher.	»	»	1	id.
					Diſtrict Merſch.
25	Bœvange.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
26	Heffingen.	1	»	»	2. Jäger-Bataillon. 2e bat. de chasseurs.
27	Lintgen.	»	»	1	id.
28	Mersch.	1	»	»	1. Jäger-Bataillon. 1er bat. de chasseurs.
29	Tuntingen.	1	»	»	id.

Digitized by Google

7

Zur Erſetzung des Joh. Baptiſt Gonner, von der Aushebung von 1861, Säumiger.
Pour remplacer Jean-Baptiste Gonner, milicien retardataire de la levée de 1861.

Zur Erſetzung des Peter Becker, von der Aushebung von 1858, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Pierre Becker, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Erſetzung von Michel Bertrand, von der Aushebung von 1860, ref. wegen körperl. Gebrechen.
Pour remplacer Michel Bertrand, milicien de la levée de 1860, congédié pour infirmités corporelles.

District de Diekirch.

Zur Erſetzung von Nik. Bras, von der Aushebung von 1860, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Nicolas Bras, milicien de la levée de 1860, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Erſetzung von Nik. Peuſch, von der Aushebung von 1860, geſtorben.
Pour remplacer Nicolas Peusch, milicien de la levée de 1860, décédé.

Zur Erſetzung von Peter Kayſer, von der Aushebung von 1860, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Pierre Kayser, milicien de la levée de 1860, congédié pour infirmités corporelles.

District de Grevenmacher.

Zur Erſetzung des Johann Kutten, von der Aushebung von 1859, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Jean Kutten, milicien de la levée de 1859, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Erſetzung von Karl Rinn, von der Aushebung von 1858, als Deſerteur geſtrichen.
Pour remplacer Charles Rinn, milicien de la levée de 1858, déserté.

Zur Erſetzung von Math. Daubenfeld, von der Aushebung von 1860, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Math. Daubenfeld, milicien de la levée de 1860, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Erſetzung von Joh. Reger, von der Aushebung von 1861, Säumiger.
Pour remplacer Jean Reger, milicien de la levée de 1861, retardataire.

Zur Erſetzung von Heinrich Dietz, von der Aushebung von 1861, Säumiger.
Pour remplacer Henri Dietz, milicien de la levée de 1861, retardataire.

District de Mersch.

Zur Erſetzung von Nikolas Wagner, von der Aushebung von 1861, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Nic. Wagener, milicien de la levée de 1861, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Erſetzung von Michel Schmit, von der Aushebung von 1860, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Michel Schmit, milicien de la levée de 1860, congédié pour infirmités corporelles.

Zur Erſetzung von Nikolas Remi Caffin, von der Aushebung von 1861, Säumiger.
Pour remplacer Nicolas Remi Caffin, milicien retardataire de la levée de 1861.

Zur Erſetzung von Nikolas Nilles, von der Aush. von 1858, des Militär-Standes unwürdig erklärt
Pour remplacer Nicolas Nilles, milicien de la levée de 1858, déchu de l'état militaire.

Zur Erſetzung von Heinrich Cottong, von der Aushebung von 1858, ref. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Henri Cottong, milicien de la levée de 1858, congédié pour infirmités corporelles.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	24 78	25 37	„	25 08	25 84	24 49	„	26 25	25 02
Mischelfrucht	—	22 79	24 00	„	24 04	25 11	22 56	„	24 00	23 75
Roggen	—	16 33	20 73	19 90	20 00	„	„	„	„	„
Gerste	—	16 43	15 00	„	15 00	15 02	14 06	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	14 67	14 20	16 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	6 86	7 00	5 83	6 25	6 92	7 74	„	6 10	7 19
Erbsen	—	24 37	20 42	„	20 00	21 00	20 00	„	„	20 00
Bohnen	—	40 00	„	„	„	„	30 00	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	35 00	„	24 75	„	„	„
Kartoffeln	—	6 00	„	„	6 00	6 25	6 76	„	5 50	6 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 50	0 60	0 50	0 50	0 47	0 55	„	0 55
Mischel-Mehl	—	0 47	0 42	0 55	0 40	0 40	0 42	0 40	„	0 40
Roggen-Mehl	—	0 42	„	0 40	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 90	1 95	1 87	2 00	1 98	1 84	1 85	2 00	1 70
Eier	Dutzend.	0 67	0 60	0 57	0 71	0 72	0 58	0 63	0 70	0 67
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	8 90
Stroh	—	7 00	„	„	„	„	6 00	„	„	„
Buchenholz	Stere.	11 14	„	„	„	7 31	10 00	„	„	„
Eichenholz	—	9 00	„	„	6 00	„	„	„	„	„
Weißholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 85	1 00	0 90	0 89	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 70	0 90	0 80	0 85	0 90	„	0 80	0 90
Kalbfleisch	—	1 00	0 65	0 60	0 70	0 72	0 70	0 80	0 80	0 70
Hammelfleisch	—	1 27	1 05	1 20	1 00	„	„	„	„	„
Schweinefleisch	—	1 70	1 20	1 30	1 20	1 05	1 40	1 20	„	1 70

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 11.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 8. März 1862. — Samedi, 8 mars 1862.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind ernannt worden zu Schöffen

der Gemeinde Ermsdorf:

Hr. Ostert, Nikolas, Landwirth und Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft zu Ermsdorf;

der Gemeinde Helsingen:

Hr. Hamus, Johann Peter, Landwirth und Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft zu Hoffelt.

Luxemburg, den 5. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Échevins.

Par arrêté en date de ce jour ont été nommés aux fonctions d'échevins, savoir :

De la commune d'Ermsdorf :

Le sieur Nicolas *Ostert*, cultivateur et conseiller communal, domicilié à Ermsdorf, et

De la commune de Hachiville :

Le sieur Jean-Pierre *Hamus*, cultivateur et conseiller communal, domicilié à Hoffelt.

Luxembourg, le 5 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß vom 1. März 1862, durch welchen die Sitzungstage der Milizräthe von 1862 bestimmt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die drei Versammlungen der Milizräthe für 1862 werden an den in folgender Nachweisung angegebenen Zeitpuncten und Orten stattfinden.

Die Sitzungen beginnen jedesmal um 10 Uhr Morgens.

Arrêté du 1er mars 1862, déterminant les jours des séances des Conseils de milice de 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les lois sur la milice;

Arrête :

Art. 1er.

Les trois sessions des Conseils de milice, pour 1862, auront lieu aux époques et lieux déterminés dans le tableau qui suit.

Les séances seront ouvertes, chaque jour, à dix heures du matin.

Digitized by Google

Districte.	Cantone, deren Milizpflichtige vor dem Milizrathe während der drei Versammlungen zu erscheinen haben.	Tage, an welchen die Milizpflichtigen zu erscheinen haben während der			Orte, wo die Sitzungen gehalten werden.
		1. Versammlung.	2. Versammlung.	3. Versammlung.	
Luxemburg . . .	Capellen	Montag, 24. März.			
	Esch an der Alzette . . .	Mittwoch, 26. März.	Dinstag, 8. April.		
	Luxemburg: Die Milizpflichtigen aller Gemeinden des Cantons, ausgenommen die der Gemeinde Luxemburg.	Donnerstag 27. März.		Dinstag, 23. April.	Luxemburg.
	Luxemburg: Die Milizpflichtigen der Gemeinde dieses Namens.	Samstag, 29. März.	Mittwoch, 9. April.		
Diekirch	Diekirch.	Montag, 24. März.	Mittwoch, 9. April.	Dinstag, 23. April.	Diekirch.
	Clerf.	Mittwoch, 26. März.			
	Wiltz.	Donnerstag 27. März.	Donnerstag 10. April.		
Grevenmacher . .	Grevenmacher	Montag, 24. März.			
	Remich	Mittwoch, 26. März.	Dinstag, 8. April.	Dinstag, 23. April.	Grevenmacher.
	Echternach	Donnerstag 27. März.			
Mersch	Mersch	Montag, 24. März.	Dinstag, 8. April.	Dinstag, 23. April.	Mersch.
	Redingen	Dinstag, 25. März.			

Digitized by Google

DISTRICTS.	INDICATION DES CANTONS dont les miliciens auront à comparaître devant le Conseil de milice, durant les trois sessions.	JOURS fixés pour la comparution des miliciens pendant la 1re session.	2e session.	3e session.	LIEUX où se tiendront les séances.
Luxembourg.	Capellen	Lundi, 24 mars.			
	Esch-sur-l'Alzette	Mercredi, 26 mars.	Mardi, 8 avril.		
	Luxembourg. Les miliciens de toutes les communes du canton, ceux de la commune de Luxembourg exceptés.	Jeudi, 27 mars.		Mardi, 23 avril.	Luxembourg.
	Luxembourg. Les miliciens de la commune de ce nom.	Samedi, 29 mars.	Mercredi, 9 avril.		
Diekirch	Diekirch	Lundi, 24 mars.	Mercredi, 9 avril.	Mardi, 23 avril.	Diekirch.
	Clervaux	Mercredi, 26 mars.			
	Wiltz	Jeudi, 27 mars.	Jeudi, 10 avril.		
Grevenmacher	Grevenmacher	Lundi, 24 mars.	Mardi, 8 avril.	Mardi, 23 avril.	Grevenmacher.
	Remich	Mercredi, 26 mars.			
	Echternach	Jeudi, 27 mars.			
Mersch	Mersch	Lundi, 24 mars.	Mardi, 8 avril.	Mardi, 23 avril.	Mersch.
	Redange	Mardi, 25 mars.			

Digitized by Google

Art. 2.

Die erſte Verſammlung iſt beſtimmt:

1. Für die Reviſion der Verhältniſſe derjenigen Milizpflichtigen, deren Loosnummer vom Contingent der Aushebung von 1861 überſchritten worden iſt, und welche damals eine vorläufige Befreiung vom Dienſte erhalten haben;

2. Für die Unterſuchung der Freiwilligen, welche von den Gemeinden in Abzug von dem ihnen zugewieſenen Contingent geſtellt werden;

3. Für die Unterſuchung der Milizpflichtigen, welche an der Ziehung des laufenden Jahres Theil genommen haben.

Die Milizpflichtigen werden außerdem bei derſelben Verſammlung zugelaſſen, um ihre Befreiungsgründe geltend zu machen.

Die Stellvertreter und Subſtituenten werden unterſucht und angenommen bei der 2. Verſammlung und bei der 3. werden die Milizräthe über die Reclamationen verfügen, welche nicht früher haben erledigt werden können.

Art. 3.

Die Bürgermeiſter werden beſorgt ſein, jeden einzelnen Milizpflichtigen von den Tagen und der Stunde in Kenntnis zu ſetzen, wann ſie vor dem Milizrathe erſcheinen ſollen. Sie haben ſich der ihnen deßhalb zugeſchickten Druckformulare zu bedienen, von welchen ſie ein Exemplar, gehörig ausgefüllt und unterzeichnet, in der Wohnung jedes Milizpflichtigen, wenigſtens drei Tage vor demjenigen müſſen abgeben laſſen, welcher für das Erſcheinen vor dem Milizrathe feſtgeſetzt iſt.

Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß, bei Strafe einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken, am beſtimmten Tage und zur beſtimmten Stunde erſcheinen.

Die abweſenden Milizpflichtigen, welche Entſchuldigungsgründe haben, müſſen dieſelben ſchrift-

Art. 2.

La première session est destinée:

1° A la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent de la levée de 1861 et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service;

2° A l'examen des volontaires qui seraient présentés par les communes pour servir en déduction du contingent qui leur sera assigné, et

3° A l'examen des miliciens qui ont participé au tirage au sort de l'année courante.

Ces miliciens seront aussi admis, pendant la même session, à faire valoir leurs droits à l'exemption.

Les remplaçants et les substituants seront examinés et admis durant la deuxième session, et, pendant la troisième, les Conseils de milice statueront sur les réclamations qui n'auront pas pu être jugées antérieurement.

Art. 3.

Les bourgmestres auront soin de prévenir les miliciens individuellement des jour et heure auxquels ils devront comparaître devant le Conseil de milice. Ils se serviront des imprimés qui leur ont été transmis à cette fin, et dont ils feront remettre un exemplaire dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au Conseil de milice.

Art. 4.

Tout milicien appelé devant le Conseil de milice, devra y comparaître aux jour et heures fixés, sous peine d'une amende de 20 à 200 francs.

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les présenter par

Digitized by Google

lich dem Diſtrictscommiſſär ſpäteſtens binnen ſechs Tagen von demjenigen an vorlegen, an welchem ſie vor dem Milizrathe erſcheinen ſollten. Der Diſtrictscommiſſär wird dieſe Entſchuldigungsgründe dem Milizrathe, oder, wenn dieſer aufgelöſt ſein ſollte, dem Staatsminiſter, Präſidenten der Regierung, zur Entſcheidung mittheilen.

Art. 5.

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienſte in Anſpruch nehmen, vorzulegenden Papiere müſſen von den Gemeindeverwaltungen an den Diſtrictscommiſſär vor dem 12. März dieſes Jahres abgegeben werden. Dieſelben müſſen von dem durch das Geſetz vom 8. Januar 1817 vorgeſchriebenen Inventar Lit. L. begleitet ſein.

Art. 6.

Die Entſcheidungen der Milizräthe ſind ſofort den betheiligten Milizpflichtigen zu ſignificiren, damit ſie dagegen, wenn ſie ſich verletzt erachten, binnen der durch den Art. 138 des vorerwähnten Geſetzes feſtgeſtellten Friſt appelliren können. Die Appelle müſſen mit den Entſcheidungen der Milizräthe belegt ſein.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeſchlagen werden.

Luxemburg den 1. März 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 26. Februar letzthin iſt Hr. Böſen, Peter, aus Nennig, Hufſchmied zu Crauthem, Gemeinde Röſer, ermächtigt worden ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 3. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

écrit au Commissaire de district, au plus tard dans les six jours à partir de celui où ils devaient comparaître devant le Conseil de milice. Le Commissaire de district exposera ces motifs d'excuse au Conseil de milice, qui en décidera, ou, si celui-ci était dissous, au Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 5.

Les documents à produire aux Conseils de milice par les miliciens qui réclament une exemption du service, devront être remis par les administrations communales au Commissaire de district, avant le 12 mars prochain. Ces documents seront accompagnés de l'inventaire litt. L. prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

Art. 6.

Les décisions des conseils de milice seront immédiatement signifiées aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 138 de la loi précitée. Les appels devront être appuyés des décisions des Conseils de milice.

Art. 7.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 1er mars 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. de TORNACO.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 février dernier, le sieur Pierre *Bæsen* de Nennig, maréchal-ferrant à Crauthem, commune de Rœser, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Rundschreiben betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten fürs Dienstjahr 1861.

Da zur Prüfung der Rechnungen des Dienstjahres 1861 die Gemeinderäthe und Verwaltungsbehörden der Wohlthätigkeits-Anstalten gemäß den Gesetzen über den Gegenstand nächstens zusammentreten werden, ersuche ich die betreffenden Beamten sich bei Zeit mit der Aufstellung besagter Rechnungen zu befassen, damit dieselben den erwähnten Behörden vorgelegt und alles darauf bezügliche ferner veranlaßt werden könne.

An den bei diesem wichtigen Geschäfte zu befolgenden Regeln hat keine Abänderung stattgefunden; demgemäß sind die im Rundschreiben des General-Directors des Innern vom 2. März 1858 enthaltenen und in die Instructionen-Sammlung S. 33—39 aufgenommenen Bestimmungen hinsichtlich der betreffenden Schriftstücke des Jahres 1857 auf die Rechnungen der Gemeinden und Wohlthätigkeits-Anstalten fürs Jahr 1861 anzuwenden.

Die zur Anfertigung besagter Schriftstücke erforderlichen Druckformulare werden diesem Rundschreiben über kurz nachfolgen.

Luxemburg den 1. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics, pour l'exercice 1861.

La réunion des conseils communaux et des administrations charitables devant, aux termes des lois sur la matière, avoir lieu prochainement pour examiner les comptes de l'exercice 1861, j'invite les fonctionnaires que la chose concerne, à s'occuper, en temps utile, de la formation de ces comptes et à les préparer de manière à pouvoir être soumis aux dites autorités et recevoir les suites qu'il appartiendra.

Aucun changement n'est survenu dans les règles à observer pour ce travail important; les dispositions contenues dans la circulaire du Directeur-général de l'intérieur du 2 mars 1858, insérée au recueil des instructions, pages 33 à 39, concernant les documents de l'espèce de l'année 1857, sont en conséquence déclarées applicables aux comptes des communes et des établissements de charité à rendre pour l'année 1861.

Les cadres imprimés nécessaires à la confection des mêmes documents, suivront de près la présente circulaire.

Luxembourg, le 1er mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	24	86	25	23	„		25	00	25	23	24	68	„		25	36	24	79
Mischelfrucht	—	23	11	23	59	22	00	24	00	24	40	22	28	„		22	53	23	50
Roggen	—	16	83	21	00	20	46	20	00	„		„		„		„		„	
Gerste	—	16	25	14	84	„		„		14	70	12	92	„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		14	55	„		„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	90	7	45	6	13	6	61	7	13	7	73	„		6	50	7	27
Erbsen	—	24	42	20	89	„		„		20	75	20	00	„		„		„	
Bohnen	—	40	00	„		„		„		25	00	28	33	„		„		„	
Linsen	—	25	00	„		„		„		„		23	38	„		„		„	
Kartoffeln	—	6	00	„		„		6	16	„		5	73	„		„		6	00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	60	0	50	0	60	0	50	0	50	0	43	0	55	„		0	55
Mischel-Mehl	—	0	48	0	42	0	50	0	40	0	40	0	36	0	45	„		0	40
Roggen-Mehl	—	0	41	„		0	40	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	20	1	80	1	86	1	75	2	16	2	08	2	36	1	89	1	83
Eier	Dutzend.	0	68	0	60	0	57	0	60	0	75	0	62	0	60	0	70	0	62
Heu	100 Kilo.	8	00	„		„		„		„		„		„		„		8	40
Stroh	—	7	00	„		„		„		„		6	00	„		„		„	
Buchenholz	Stere.	11	00	„		„		„		7	50	9	50	„		„		„	
Eichenholz	—	9	00	„		„		6	00	„		„		„		„		„	
Weißholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	90	1	00	0	90	0	92	„		„		„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	70	0	90	0	80	0	87	0	81	0	90	0	80	0	80
Kalbfleisch	—	1	00	0	60	0	60	0	70	0	75	0	70	0	80	0	80	0	70
Hammelfleisch	—	1	28	1	10	1	10	„		1	00	„		„		„		„	
Schweinefleisch	—	1	67	1	20	1	40	1	20	1	16	1	40	1	30	1	20	1	80

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 12.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 13. März 1862.

Jeudi, 13 mars 1862.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Februar letzthin ist die Stiftung der durch den verstorbenen Abbe Augustin Neuman, vormaligen Desservanten zu Säul, gegründeten Studienbörse genehmigt worden.

Luxemburg den 8. März 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Bourses d'études.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 février dernier, l'établissement de la fondation d'une bourse d'étude, instituée par feu M. l'abbé Augustin *Neuman*, vivant curé-desservant à Sœul, a été autorisé.

Luxembourg, le 8 mars 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. de TORNACO.

Beschluß, betreffend die durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzuzahlenden Gehälter der Oberförster u. s. w. fürs Jahr 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. November 1849, wonach die Gehälter der Oberförster und Assistenten zwar aus der Staatskasse bezahlt, an diese jedoch von den waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten, zur Hälfte nach dem Catastral-Ertrage ihrer Wälder, zur Hälfte nach der Ausdehnung der letzteren, vergütet werden;

Arrêté concernant le remboursement à faire à l'État, par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes-généraux forestiers etc. pour l'exercice 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu la loi du 14 novembre 1849, portant que les traitements des gardes-généraux et des assistants de l'administration forestière sont payés sur la caisse de l'État, mais remboursés à celle-ci par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, dans la proportion du revenu cadastral de leurs bois, pour une moitié, et de l'étendue de ces bois pour l'autre moitié;

Digitized by Google

Nach Einsicht des Budgets der permanenten Staatsausgaben für 1862, wo im Art. 76 der Section XX ein Credit von 18,100 Fr. für die Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten der Forstverwaltung, mit Einschluß der Büreau- und Reisekosten des Oberförsters en chef vorgesehen ist;

In Betracht, daß diese letztern Kosten, welche die Regierung zu tragen hat, sich auf 500 Fr. belaufen, und überdies noch eine Summe von 200 Fr. übrig bleibt, über die für das laufende Jahr nicht verfügt worden ist, und folglich die durch besagte Gemeinden und öffentliche Anstalten zu vergütende Summe nur mehr 17,400 Franken beträgt;

In Betracht, daß diese Summe die früheren Credite dieser Gattung übersteigt, und daß es daher angemessen erscheint, in dieser Hinsicht eine neue Vertheilung vorzunehmen;

Beschließt:

Art. 1.

Die Summe von siebzehntausend vierhundert Franken (Fr. 17,400), welche in derjenigen von 18,100 Fr., Art. 76, Sect. XX des vorerwähnten Budgets, für Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten der Forstverwaltung begriffen ist, wird auf die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten nach den beiden durch das vorerwähnte Gesetz vom 14. November 1849 angenommenen Grundlagen vertheilt.

Art. 2.

Die betheiligten Gemeinden und öffentlichen Anstalten haben ihre solchergestalt im hiernächst folgenden Vertheilungs-Etat festgestellten Beiträge bis zum 1. Juli künftig in die Hände des Einregistrirungs-Einnehmers, in dessen Bezirk sie gehören, zu entrichten.

Luxemburg den 15. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Vu le budget des dépenses permanentes de l'État pour 1862, qui prévoit à l'art. 76, section XX, un crédit de 18,100 francs pour traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef;

Considérant que ces derniers frais, au montant de 500 francs, sont à supporter par l'État, et qu'il reste en outre une somme de 200 francs dont il n'a pas été disposé pour l'année courante, de sorte que la somme à rembourser par les communes et établissements publics, propriétaires de bois, se réduit à 17,400 francs;

Considérant que ce chiffre dépasse les allocations précédentes de cette nature, et qu'en conséquence il y a lieu de faire une nouvelle répartition à ce sujet;

Arrête:

Art. 1er.

La somme de dix-sept mille quatre cents francs (fr. 17,400) comprise dans celle de 18,100 francs prévue à l'art. 76, section XX, du budget de l'État de l'exercice courant, pour traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, est répartie entre les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, d'après les deux bases prévues par la loi précitée du 14 novembre 1849.

Art. 2.

Les communes et les établissements publics que la chose concerne, verseront respectivement leur contingent ainsi fixé dans l'état de répartition qui fait suite au présent arrêté, entre les mains du receveur de l'enregistrement du bureau auquel ils ressortissent, et ce d'ici au 1er juillet prochain.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Etat über die Vertheilung der Summe von 17,400 Francs auf die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten, welche dieselbe dem Staat für die Gehälter der Oberförster, des Forstassistenten und der Accessisten für 1862 zu vergüten haben.

ETAT de répartition de la somme de 17,400 francs entre les communes et établissements publics du Grand-Duché, propriétaires de bois, due à la caisse de l'Etat à titre de remboursement des traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière pour l'exercice 1862.

Namen		Vertheilung nach dem Catastral-Ertrag (1. Grundlage).	Vertheilung nach der Oberfläche (2. Grundlage).	Gesammtbetrag der zu zahlenden Summe.
der Gemeinden.	der waldbesitzenden Sectionen und Anstalten.			
NOMS		RÉPARTITION à raison du revenu cadastral (1re base).	RÉPARTITION à raison de la contenance cadastrale (2e base).	SOMME totale à payer.
des Communes.	des sections et établissements propriétaires.	FR. CT.	FR. CT.	FR. CT.
Forstbezirk Luxemburg. — Cantonnement forestier de Luxembourg.				
Bettembourg	Abweiler.	4 77	3 66	8 43
	Bettembourg.	108 58	103 12	211 70
Bertrange	Bertrange.	109 07	93 66	202 73
Bous	Erpeldange.	21 25	21 52	42 77
Burmerange	Elvange.	24 13	18 50	42 63
Contern	Contern.	12 92	15 52	28 44
	Moutfort-Medingen.	78 31	75 73	154 04
	Oetrange.	2 83	2 18	5 01
Dalheim	Dalheim.	81 06	69 13	150 19
	Filsdorf.	39 52	26 27	65 79
	Welfrange.	31 09	23 63	54 72
Dippach	Bettange.	32 52	24 31	56 83
Dudelange	Dudelange.	99 28	99 40	198 68
Esch s. A.	Esch s. A.	60 48	61 27	121 75
	Schifflange.	12 23	11 10	23 33

Digitized by Google

Hesperange.....	Alzingen.	13	70	12	42	26	12
	Fentange.	28	09	20	53	48	62
	Hesperange.	13	12	12	19	27	31
	Itzig.	79	60	58	88	138	48
Hollerich.....	Gasperich.	4	13	3	79	7	94
	Cessingen.	22	31	21	51	43	82
Junglinster	Eisembourg.	23	96	18	13	42	11
	Bourglinster.	7	43	8	56	16	01
Kayl.....	Kayl.	16	52	15	08	31	60
	Rumlange.	31	33	21	94	53	29
	Tetange.	13	17	14	18	29	33
Leudelange	Leudelange.	82	42	73	29	155	71
Luxembourg	Luxembourg.	262	73	193	73	456	50
Lenningen.....	Canach.	69	81	66	75	136	56
Mondercange.....	Mondercange.	23	37	19	77	43	34
	Pontpierre.	3	07	3	57	6	64
Mondorf	Altwies.	6	93	4	81	11	74
	Ellingen.	11	14	8	55	19	69
	Mondorf.	11	24	11	31	22	55
Niederanven	Ernster.	17	62	21	15	38	77
	Hostert, Oberanven et Rameldange.	22	17	21	99	44	16
	Niederanven.	52	87	47	90	100	77
	Senningen.	29	24	17	34	46	58
Reckange.....	Ehlange.	11	21	11	06	22	27
	Limpach.	1	19	2	79	3	98
	Wickrange.	2	23	2	84	5	07
Remerschen	Remerschen.	23	20	25	60	48	80
	Schengen.	19	45	18	35	37	80
	Wintrange.	25	47	23	93	49	42
Rœser.....	Berchem.	11	78	14	93	26	71
	Bivange.	12	83	11	47	24	30
	Crauthem.	23	29	16	68	39	97
	Peppange.	13	66	12	82	26	48
	Rœser.	17	68	15	08	32	77
Sandweiler	Sandweiler.	78	29	62	17	140	46
Schuttrange.....	Munsbach, Uebersyren et Neuheusgen.	42	17	36	92	79	09
	Schuttrange.	36	08	28	64	64	72
Strassen.....	Strassen.	175	96	125	63	301	59
Waldbredimus	Trintange.	42	93	27	11	70	06
Walferdange.....	Bereldange.	18	69	15	30	33	99
Weiler-la-Tour.....	Hassel.	27	93	26	05	53	98
	Syren.	15	71	12	14	27	85

Digitized by Google

Weiler-la-Tour.....	Weiler-la-Tour.	3	63	3	86	7	49
	id. la fabrique.	2	55	2	11	4	66
Wellenstein.....	Bech-Kleinmacher.	11	93	8	56	20	51
	Schwebsingen.	11	38	10	88	22	26
	Wellenstein.	47	79	34	70	82	49
	Totaux...	2245	38	1896	03	4141	41

Forstbezirk Mersch. — Cantonnement forestier de Mersch.

Bascharage.....	Bascharage.	25	42	33	71	59	13
	Hautcharage.	43	79	47	63	91	42
	Linger.	8	06	14	36	22	42
Berg.....	Berg.	19	18	16	64	35	82
Bissen.....	Bissen.	68	75	76	53	143	28
Bœvange s/A.....	Bœvange.	29	11	37	97	67	08
	Brouch.	11	55	16	48	28	03
	Buschdorf.	15	51	17	97	33	48
Clemency.....	Clemency.	114	91	86	93	201	84
	Fingig.	23	07	17	65	40	72
Differdange.....	Differdange.	67	39	79	83	147	22
	Niederkorn.	23	82	29	34	53	16
Dippach.....	Dippach.	55	06	38	58	93	64
	Schouweiler.	10	44	13	98	24	42
	Sprinkange.	19	39	15	66	35	05
Fischbach.....	Fischbach.	57	99	82	08	140	07
	Schoos.	14	87	17	76	32	63
Garnich.....	Dahlem.	1	45	1	39	2	84
	Garnich.	5	83	7	22	13	05
	Kahler.	27	02	19	36	46	38
Heffingen.....	Heffingen.	18	05	22	38	40	43
	Reuland.	18	11	14	41	32	52
Kehlen.....	Dondelange.	29	92	19	02	48	94
	Kehlen.	38	27	31	94	70	21
	Keispelt-Meispelt.	65	45	51	40	116	85
	Nospelt.	13	82	14	23	28	05
	Olm.	6	45	5	23	11	68
Kœrich.....	Gœblingen-Gœtzingen.	31	63	34	82	66	45
	Gœtzingen.	»	60	1	03	1	63
	Kœrich.	49	63	44	17	93	80
Kopstal.....	Kopstal.	114	55	74	70	189	25
Larochette.....	Ernzen.	8	43	11	95	20	38
	Larochette.	5	21	12	44	17	65
	Meysembourg.	11	55	11	89	23	24
Lintgen.....	Lintgen.	93	17	106	33	201	50

Digitized by Google

Lorentzweiler.....	Blachette.	16	22	20	53	36	75
	Bofferdange-Helmdange.	29	49	40	56	70	05
	Hunsdorf.	16	10	19	67	35	77
	Lorentzweiler.	24	11	23	67	47	78
Mamer	Holtzem.	13	44	13	69	27	13
	Cap.	3	49	2	75	6	24
	Mamer.	111	05	94	66	205	71
Mersch	Beringen, Mœsdorf et Glabach.	98	37	114	93	213	30
	Mersch.	150	50	130	97	281	47
	Reckange.	44	75	40	13	84	88
	Rollingen.	67	56	56	49	123	85
	Schœnfels.	6	23	6	84	13	07
Nommern.....	Cruchten.	9	72	15	24	24	96
Petange.....	Lamadelaine.	6	24	8	86	15	10
	Petange.	14	81	16	34	31	15
	Rodange.	17	70	15	82	31	52
Sœul	Ehner.	1	08	•	92	2	•
	Calmus.	18	79	23	65	42	44
	Sœul.	33	14	35	05	68	19
Septfontaines.....	Greisch.	1	24	2	42	3	66
	Roodt.	14	18	11	47	25	65
	Septfontaines.	46	74	36	32	83	06
Steinfort	Hagen.	12	19	13	•	25	19
	Kleinbetting.	3	08	2	21	5	29
	Steinfort.	9	28	9	33	18	61
Steinsel.....	Steinsel.	145	31	109	81	255	12
	Heisdorf.	10	67	9	30	19	97
Tuntingen.....	Hollenfeltz.	18	98	20	74	39	72
	Tuntingen.	30	83	46	32	77	15
Walferdange.....	Helmsingen.	35	90	32	90	68	80
	Walferdange.	16	87	13	46	30	33
	Totaux...	2177	11	2113	06	4290	17

Forstbezirk Grevenmacher. — Cantonnement forestier de Grevenmacher.

Bech.....	Bech.	72	17	66	89	139	06
	Hersberg-Altrier.	25	48	22	33	47	81
	Zittig-Hemsthal.	6	82	11	87	18	69
	Rippig.	11	53	7	20	18	73
Berdorf.	Berdorf.	186	68	196	15	382	83
Betzdorf	Berg.	32	88	52	10	84	98
	Betzdorf.	28	75	35	79	64	54
	Mensdorf.	59	26	51	36	110	62

Digitized by Google

Betzdorf	Olingen.	69	35	70	07	139	42
	Roodt.	16	56	23	91	40	47
Biwer	Biwer.	58	94	57	55	116	49
	Boudeler.	23	03	19	65	42	68
	Brouch.	1	67	1	30	2	97
	Hagelsdorf.	15	54	19	95	35	49
	Wecker.	28	64	30	66	59	30
Bous	Bous.	30	18	33	70	63	68
	Rollingen-Assel.	26	73	19	42	46	15
Consdorf	Breidweiler.	49	65	42	94	92	57
	Consdorf.	137	19	153	60	290	79
Echternach	Echternach, la ville.	163	22	177	18	340	40
	Echternach, l'hospice.	29	04	18	86	47	90
Flaxweiler	Beyren.	21	15	15	19	36	34
	Flaxweiler.	83	25	73	78	157	03
	Gostingen.	48	74	54	31	103	05
	Niederdonven.	8	36	14	59	22	95
	Oberdonven.	52	55	48	69	101	24
Grevenmacher	Grevenmacher.	194	65	200	73	395	38
Lenningen	Lenningen.	40	85	46	65	87	50
	Canach.	46	17	44	15	90	32
Manternach	Berbourg.	21	75	27	64	49	39
	Lellig.	35	71	35	22	70	93
	Manternach.	30	84	32	16	63	»
	Munscheker.	8	51	10	03	18	54
Mertert	Mertert.	66	74	69	15	135	89
	Wasserbillig.	33	99	42	34	76	33
Mompach	Born.	16	15	14	90	31	05
	Herborn.	142	94	119	67	262	61
	Mœrsdorf.	18	76	21	04	39	80
	Mompach.	34	21	37	23	71	44
Remich	Remich.	35	60	35	15	70	75
Rodenbourg	Beidweiler.	29	30	30	76	60	06
	Eschweiler.	31	»	30	52	61	52
	Rodenbourg.	28	49	25	52	54	01
Rosport	Dickweiler.	15	38	25	71	41	09
	Girst.	9	71	13	31	23	02
	Hinkel.	12	42	13	16	25	58
	Osweiler.	50	65	51	78	102	43
	Rosport.	30	52	42	38	72	90
	Steinheim.	29	87	25	92	55	79
Stadtbredimus	Greiveldange.	48	31	51	94	100	25
	Stadtbredimus.	66	71	50	42	117	13
Wormeldange	Ahn.	26	24	31	50	57	74

Digitized by Google

Wormeldange.....	Ehnen.	32	41	23	96	56	37
	Machtum.	5	96	8	13	14	09
	Wormeldange.	55	68	50	90	106	58
	Totaux...	2486	86	2531	01	5017	85

Forstbezirk Diekirch. — Cantonnement forestier de Diekirch.

1te Section. Hauptort Diekirch. — 1re section. Chef-lieu de Diekirch.

Bastendorf.....	Bastendorf.	58	85	62	56	121	41
	id. la fabrique.	»	40	»	59	»	99
	Brandenbourg.	»	36	»	52	»	88
	Tandel.	6	68	7	74	14	42
Beaufort.....	Beaufort.	61	71	75	36	137	07
	Dillingen.	20	30	20	55	40	85
Berg.....	Colmar.	12	77	9	48	22	25
Beckerich.....	Beckerich.	13	05	16	05	29	10
	Elvange-Hovelange.	36	39	33	13	69	52
	Nœrdange.	3	28	5	13	8	41
	Schweich.	31	89	27	87	59	76
Diekirch.....	Diekirch.	108	98	112	13	221	11
Bettborn.....	Pratz.	30	29	49	86	80	15
	Reimberg.	13	38	22	14	35	52
Bettendorf.....	Bettendorf.	25	07	30	07	55	14
	Gilsdorf.	24	08	36	58	60	66
	Mœstrof.	5	»	8	88	13	88
Ermsdorf.....	Ermsdorf.	9	67	17	94	27	61
	Folkendange.	8	32	14	63	23	15
	Stegen.	27	87	50	37	78	24
Erpeldange.....	Ingeldorf.	19	37	20	89	40	26
Feulen.....	Mertzig.	27	25	30	90	58	15
Fouhren.....	Bettel.	20	65	20	76	41	41
	Fouhren.	10	39	11	72	21	61
Grosbous.....	Grosbous.	43	42	46	76	90	18
Heinerscheid.....	Hupperdange.	18	35	33	54	51	89
Hobscheid.....	Eischen.	94	43	78	98	173	41
	Hobscheid.	100	87	78	55	179	42
Hosingen.....	Hosingen.	47	43	80	72	128	15
Medernach.....	Medernach.	97	24	114	91	212	15
Ettelbruck.....	Burden (fabrique).	21	79	10	13	33	92
	Ettelbruck.	34	30	40	08	74	38
Nomern.....	Schrondweiler.	24	65	41	90	66	55
	Nomern.	23	67	44	91	68	58
Putscheid.....	Stolzenbourg.	»	89	1	56	2	45
Reisdorf.....	Hœsdorf.	15	»	18	82	33	82
	Reisdorf.	28	36	51	21	79	57

Digitized by Google

Reisdorf	Bigelbach.	15	75	16	62	32	38
Sœul	Schwebach.	4	34	5	85	10	19
Useldange	Everlange.	8	61	9	55	18	16
	Rippweiler.	10	70	11	43	22	13
	Useldange.	8	13	10	21	18	34
Vianden	Vianden.	39	71	64	53	104	24
Wahl	Buschrodt.	24	58	37	39	61	97
	Wahl.	11	30	13	27	24	57
Waldbillig	Christnach.	25	23	26	06	51	29
	Haller.	7	76	11	15	18	91
	Waldbillig.	18	61	16	10	34	71
	Mullerthal.	3	38	2	56	5	94
Weiswampach	Weiswampach.	7	04	13	33	20	37
Schieren	Schieren.	73	71	91	91	165	62
	Totaux...	1383	85	1659	18	3043	01

2te Section. Hauptort Wiltz — 2e section. Chef-lieu de Wiltz.

Alscheid	Kautenbach (fabrique)	6	10	6	93	13	03
Arsdorf	Arsdorf.	7	76	7	47	15	23
	Bilsdorf.	1	34	2	22	3	56
Bigonville	Bigonville.	29	40	52	28	81	68
Boulaide	Baschleiden.	5	95	13	»	18	95
	Boulaide.	1	05	2	89	3	94
	Surré.	9	69	16	44	26	13
Ell	Ell.	14	30	17	58	31	88
	Petit-Nobressart.	13	59	11	70	25	29
	Roodt.	20	30	19	30	39	60
Harlange	Harlange.	79	05	81	38	160	43
Folschette	Folchette.	14	99	17	94	32	93
	Hostert.	13	17	21	33	34	50
	Rambrouch.	23	15	29	06	52	21
Redange	Niederpallen.	7	98	11	40	19	38
	Redange.	30	13	30	30	60	43
	Reichlange.	5	01	4	27	9	28
Perlé	Holz.	31	51	41	32	72	83
	Perlé.	34	78	41	33	76	11
Wiltz	Wiltz.	55	57	72	56	128	13
	Totaux...	404	82	500	72	905	54

Digitized by Google

Wiederholung. — Récapitulation.

Cantonnement de Luxembourg.....	2245	38	1896	03	4141	41
id. de Mersch.....	2177	11	2113	06	4290	17
id. de Grevenmacher.....	2486	86	2531	01	5017	87
id. de Diekirch, 1re section.....	1385	83	1659	18	3045	01
id. de Diekirch, 2e section.....	404	82	500	72	905	54
Totaux généraux.....	8700	»	8700	»	17400	»

Dieſer Vertheilungs-Etat iſt auf die Summe von ſiebzehn tauſend vierhundert Franken abgeſchloſſen.

Luxemburg, den 15. Februar 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Ainsi fait et arrêté le présent état de répartition montant à la somme de dix-sept mille quatre cents francs.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Rundſchreiben an die Gemeindeverwaltungen, bezüglich der Reviſion der Wählerliſten für die Wahlen zur Ständeverſammlung.

Gemäß Art. 7 des Geſetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeiſter und Schöffen während der Friſt vom 1. bis zum 15. April künftig zur Reviſion der diesjährigen Wählerliſten für die Wahlen zur Ständeverſammlung ſchreiten.

Das bei dieſem Geſchäft zu beobachtende Verfahren iſt durch Capitel II beſagten Geſetzes vorgeſchrieben und die Reviſion wird nach Maßgabe des Rundſchreibens vom 15. März 1861, Memorial, S. 102, unter Beobachtung nachfolgender Beſtimmungen und Friſten ſtattfinden.

1° Aufſtellung der Liſten.

Nach Empfang der durch die Steuer-Controleure geprüften und beglaubigten Abſchriften der Rollen, ſtellen die Gemeindeverwaltungen die Liſten der Wähler auf unter Nachachtung der Beſtimmungen 1, 2, 3, 4 und 5 des Art. 1, welche die

Circulaire aux administrations communales relative à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des États en 1862.

Au prescrit de l'art. 7 de la loi du 1er décembre 1860, les colléges des bourgmestre et échevins doivent procéder du 1er au 15 avril prochain à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des États en 1862.

Le mode de procéder à cette opération est prescrit par le chapitre II de la loi prémentionnée, et la révision aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 15 mars 1861, insérée au Mémorial, page 102, avec l'observation des dispositions et des détails qui vont suivre.

1° *Confection des listes.*

Après la réception des copies de rôles, vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dressent la liste des électeurs en observant les prescriptions de l'art. 1er, 1°, 2°, 3°, 4° et 5°, qui déterminent les

Digitized by Google

Bedingungen angeben, die man erfüllen muß um Wähler zu sein; des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Unfähigkeitsfälle aufzählen, und der Art. 2, 3 und 4 des vorerwähnten Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche die erforderten Bedingungen nicht erfüllen.

conditions pour être électeur; celle de l'art. 53 de la Constitution, et de l'art. 5 de la loi du 1er décembre 1860, qui précisent les cas d'incapacité, et celles des art. 2, 3 et 4 de la loi susmentionnée. Les administrations communales rayent les noms des individus qui ne se trouvent pas dans ces conditions.

2° Ausstreichungen.

Wenn in Vollziehung des vorhergehenden Paragraphen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von den Listen streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen und denselben die Gründe dieser Streichung angeben, (Art. 9 des Gesetzes.)

2° *Radiations.*

Lorsqu'en exécution du susdit paragraphe les administrations communales rayeront des contribuables sur la liste, ils en avertiront les intéressés par écrit et à domicile au plus tard dans les 48 heures à dater du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation (art. 9 de la loi).

3° Affichen.

Die Listen werden vorläufig am nächstkünftigen 15. April nach Vorschrift meines Circulars vom 5. März 1861 geschlossen, und eine mit der in demselben Circular erwähnten Bescheinigung versehene Abschrift wird am Sonntag den 20. desselben Monats öffentlich angeschlagen (Art. 8 des Gesetzes). Diese Abschrift wird das Datum des 15. Aprils tragen und 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 20. bis Dinstag den 29. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

3° *Affiches.*

Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain, de la manière prescrite par ma circulaire du 5 mars 1861, et une copie en sera affichée le dimanche 20 du même mois, avec le certificat dont il est fait mention dans la même circulaire (art. 8 de la loi). Cette copie portera la date du 15 avril et elle restera affichée pendant dix jours, c'est-à-dire depuis dimanche, 20 avril jusqu'au mardi 29 du même mois inclusivement.

4° Schließung der Listen.

Die definitive Schließung der Listen wird am Mittwoch den 30. April 1862 mittelst der durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung, welche auf jedes der beiden, für das Archiv und den District-Commissar bestimmten Exemplare zu setzen ist, stattfinden.

4° *Clôture des listes.*

La clôture définitive des listes aura lieu le mercredi, 30 avril 1862, au moyen du certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861, à apposer sur chacun des deux exemplaires destinés aux archives et au commissaire de district.

5° Einsprüche.

Vom Donnerstag den 1. bis Sonntag den 4. Mai werden die Gemeindeverwaltungen über die von den Einwohnern wegen Ausstreichung oder

5° *Réclamations.*

Depuis le jeudi 1er mai jusqu'au dimanche 4 du même mois, les administrations communales statueront sur les réclamations formées par les

Digitized by Google

Auslassung, oder wegen ungehöriger Weglassung oder Anschreibung von Steuern erhobenen Einsprüche verfügen.

6° Nachträgliche Listen.

Die nach der definitiven Schließung der Listen noch zugelassenen Personen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liste gesetzt. Eines dieser Exemplare wird binnen 48 Stunden nach der definitiven Schließung der Liste (Art. 12), versehen mit der durch das Circular vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung angeschlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Bescheinigung versehen.

7° Einsendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. am 4. Mai, werden die Listen der Wähler und der Besteuerten, sowie alle Schriftstücke, mittelst welcher die Eingeschriebenen ihre Rechte erwiesen, oder in Folge deren Ausstreichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat eingesendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Listen wird vom Districts-Commissar in der durch § 3 des Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Weise bescheinigt, und es geschieht Meldung davon in einem besondern Register.

8° Nachweisung der Zahl der Wähler.

Die Districts-Commissäre werden der Regierung eine Nachweisung einsenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und dieselben gemäß Art. 23 des Gesetzes in Sectionen theilt.

Schließlich muß ich den Gemeindeverwaltungen mein Rundschreiben vom 23. März 1861, Memorial Th. II, Nr. 14, in Erinnerung bringen, bezüglich der Maßregeln, welche zu treffen sind, um die möglichst genauen Wählerlisten zu erhalten, indem die Besteuerten aufzufordern sind, ihre aus-

habitants, soit pour radiation ou omission, soit pour omission ou attribution indue de contributions.

6° *Listes supplémentaires.*

Les personnes encore admises après la clôture définitive des listes, seront portées sur une liste supplémentaire, dressée en triple exemplaire, dont l'un sera affiché dans les 48 heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12), avec le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861. Les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

7° *Envoi de la liste.*

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 4 mai, les listes électorales et les listes des contribuables, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les 24 heures au commissariat de district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13 § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constatée de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

8. *Relevés des électeurs.*

Les commissaires de district transmettront au Gouvernement un relevé comprenant par commune le nombre des électeurs, en en faisant la répartition en sections, conformément à l'art. 23 de la loi.

Je dois finalement rappeler aux administrations communales ma circulaire du 23 mars 1861, insérée au n° 14, 2e partie du Mémorial de la même année, au sujet des mesures à prendre pour avoir des listes électorales aussi complètes que possible, en prévenant les contribuables qu'ils doivent faire

Digitized by Google

wärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des Wahl-Cenſus von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liſte getragen zu werden, falls ſie nicht für dieſe Summe in der Gemeinde ihres Wohnſitzes beſteuert ſind.

Die Gemeindeverwaltungen werden erſucht das Geſchäft dieſer Reviſion mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die durch gegenwärtiges Rundſchreiben vorgeſchriebenen Friſten aufs genaueſte inne zu halten.

Luxemburg, den 5. März 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

valoir aussi leurs cotes foraines jusqu'à concurrence du cens électoral de 30 francs, pour être portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

Les administrations communales sont invitées à procéder au travail de cette révision avec la plus scrupuleuse attention et à observer rigoureusement les délais prescrits par la présente circulaire.

Luxembourg, le 5 mars 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Stationen für Hengſte.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt verfügt worden:

1. daß die durch Beſchluß vom 30. Januar letzthin zu Heinerſcheid errichtete feſte Beſchäler-Station nach Fallisenhof, Gemeinde Weiswampach, Canton Clerf, verlegt werden darf;

2. daß die durch den nämlichen Beſchluß zu Herborn errichtete Station aufgehoben und eine neue zu Gras, Gemeinde Steinfurt, Canton Capellen, errichtet iſt;

3. daß der belgiſche Hengſt, 8 Jahre alt, 1 M. 63 groß, dunkelbraun mit Stern, in Station zu Herborn, Eigenthum des Hrn. Lonnoy, Pächter zu Gras, nach beſagtem Gras in Station verſetzt iſt, um während der Beſchälzeit des laufenden Jahres zur Bedeckung verwendet zu werden.

Luxemburg, den 8. März 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Dépôts d'étalons à demeure fixe.

Par arrêté de ce jour il a été statué que :

1° la station d'étalon à demeure fixe placée par arrêté du 30 janvier dernier à Heinerscheid, peut être transférée à Fallisenhof, commune de Weiswampach, canton de Clervaux;

2° la station d'étalon à demeure fixe placée à Herborn par le même arrêté, est supprimée, et une nouvelle station est établie à Gras, commune de Steinfort, canton de Capellen;

3° l'étalon belge, âgé de 8 ans, taille 1 m. 63, bai brun, pelote en tête, en station à Herborn, appartenant au sieur Lonnoy, fermier à Gras, est placé à la station dudit Gras, pour servir à la saillie pendant la durée de la monte de l'année courante.

Luxembourg, le 8 mars 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Rundschreiben. — Steuern.

Es geschieht häufig, daß unter den Steuerpflichtigen, welche in der Entrichtung ihrer Grundsteuerbeträge säumig sind, Gemeinden, Sectionen und Kirchenfabriken vorkommen. Jeder gute Bürger ist beflissen dasjenige, was er dem Staate schuldet, regelmäßig zu bezahlen; um so mehr sollen öffentliche Anstalten dieser Verpflichtung eingedenk sein. Eine soweit gehende Versäumung, daß sie in einem Zwangsbefehle verzeichnet werden muß, verletzt das administrative Schicklichkeitsgefühl und bezichtigt die Säumigen der Nachlässigkeit und des Mangels an Ordnung im Rechnungswesen.

Ich ersuche die HH. Bürgermeister und Schöffen, sowie die HH. Steuerempfänger in ihren respectiven Wirkungskreisen darauf zu achten, daß das Gesetz in dieser Hinsicht zur Vollziehung gebracht werde.

Luxemburg den 12. März 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Circulaire. — Contributions.

Il arrive fréquemment que des communes, des sections et des fabriques d'églises figurent parmi les contribuables qui sont en retard d'acquitter leur impôt foncier. Tout bon citoyen tient à payer régulièrement ce qu'il doit à l'État; à plus forte raison les établissements publics ne doivent pas oublier cette obligation. Pour eux un retard prolongé au point d'être signalé dans une contrainte, blesse d'abord les convenances administratives, et il accuse ordinairement de la négligence et du désordre dans les caisses des retardataires.

Je prie MM. les bourgmestres et échevins, et respectivement MM. les receveurs, chacun en ce qui le concerne, à ce que la loi soit exécutée sur ce point.

Luxembourg, le 12 mars 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Theis, Johann, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Oberwampach, zum Schöffen der Gemeinde dieses Namens ernannt worden.

Luxemburg den 11. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté de ce jour, le sieur Jean *Theis*, cultivateur et conseiller communal à Oberwampach, a été nommé échevin de la commune de ce nom.

Luxembourg, le 11 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Miliz. — Berichtigung.

Der Beschluß vom 1. März 1862, durch welchen die Sitzungstage der Milizräthe von 1862, Mem. Th. II, S. 101 bestimmt werden, enthält eine irrige Bezeichnung des Tages der 3. Versammlung. — Statt: Dinstag 23. April, soll es heißen: Mittwoch 23. April, für die vier Districte zu Luxemburg, Diekirch, Grevenmacher und Mersch.

Avis. — Milice. — Rectification.

L'arrêté du 1er mars 1862, déterminant les jours des séances des conseils de milice de 1862, inséré au *Mémorial* II, p. 101, contient une désignation erronnée du jour fixé pour la 3e session. — Au lieu de Mardi 23 avril, c'est *Mercredi* 23 *avril*, pour les quatre districts, à Luxembourg, Diekirch, Grevenmacher et Mersch.

Digitized by Google

RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1861.

A. Envois de et pour les pays étrangers.

DÉSIGNATIONS des OFFICES ÉTRANGERS.	NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE													
	LIVRES AUX OFFICES CI-CONTRE.						REÇUS DES MÊMES OFFICES.						Nombre des lettres de rebut	
	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Renvoyées aux offices ci-contre.	Renvoyées par les mêmes offices.
Belgique.....	15652	23673	1102	7215	2252	»	17366	29593	676	44135	5928	»	340	503
France.....	37102	37050	663	10374	1358	»	34866	52052	533	21814	5915	»	713	904
Pays-Bas.....	1586	715	104	1924	65	»	2444	979	26	2287	1001	13	22	17
Prusse.....	30966	53638	1794	3497	5356	130	31746	56199	1300	35087	21073	260	774	975
TOTAL de l'année 1861.....	85306	115076	3663	23010	9031	130	86422	138823	2535	103323	33917	273	1849	2399

Digitized by Google

	B. Envois de et pour l'intérieur.				
	NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.				
	LETTRES.			ARTICLES D'ARGENT.	
	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Lettres de service.	Nombre des articles.	MONTANT.
1er trimestre.....	99866	611	37882	15	398 81
2e id.	63275	247	35059	13	263 »
3e id.	77207	442	35711	234	3885 05
4e id.	66724	434	33206	156	4446 »
Total pour l'année 1861.....	307072	1734	141858	418	8987 86

	C. Produit				
	des TIMBRES-POSTE.	de la TAXE DES LETTRES.	DU TIMBRE DES JOURNAUX ÉTRANGERS.	REMBOURSEMENTS PAR L'OFFICE DES POSTES DE PRUSSE.	TOTAL des RECETTES.
1er trimestre.....	17298 22	8541 90	985 89	214 43	27040 44
2e id.	16920 52	8370 30	990 33	214 43	26495 58
3e id.	17552 55	8279 01	1103 74	214 43	27149 73
4e id.	19204 80	8206 97	955 74	214 44	28581 93
Total de l'année 1861.....	70976 09	33398 18	4035 70	857 73	109267 70

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 15.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 17. März 1862. **Lundi, 17 mars 1862.**

Verzeichniß der Ermächtigungen, welche im Jahre 1861 in Gemäßheit des Gesetzes vom 24. Februar 1843 Art 34, den Gemeinden, Kirchenfabriken und Armenanstalten zur Annahme von Geschenken und Vermächtnissen ertheilt worden sind.

RELEVÉ des autorisations accordées pendant l'année 1861, aux communes, fabriques d'églises et établissements de bienfaisance, pour l'acceptation de dons et legs, en conformité de l'article 34 de la loi du 24 février 1843.

N° d'ordre.	NOMS DES COMMUNES auxquelles ressortissent les sections ou établissements donataires.	DÉSIGNATION DE CHAQUE SECTION ou établissement auquel le don ou legs a été fait.	DATE des AUTORISATIONS.	NATURE de la LIBÉRALITÉ.	MONTANT en capital des donations ou legs.	NOMS DES DONATEURS.
					Fr. ct.	
1	Luxembourg (la ville).	Luxembourg (les hospices civils).	1861, 3 janv.	Une maison avec mobilier.	1100 »	Bastien, Marie, de Luxembourg.
2	id.	Luxembourg (la fabr. de St.-Jean).	27 nov.	Numéraire.	300 »	Une personne anonyme.
3	id.	id. id.	id.	id.	250 »	Bellièvre, Marie-Thérèse, v^e^ de Meyer, Pierre, de la ville-basse du Grund.

Digitized by Google

District de Luxembourg.

				1861.		fr.	c.	
4	Bettembourg.	Bettembourg (la fab.).		5 mars.	Numéraire.	200	»	Kayl, Jean-Pierre, d'Abweiler.
5	id.	id.	id.	8 mars.	id.	150	»	Marx, Nicolas, de Bettembourg.
6	id.	id.	id.	17 déc.	id.	400	»	Kemp, Pierre, de Bettembourg.
7	id.	id.	id.	id.	id.	720	»	Hippert, Guillaume, de Hettange (France).
8	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Mayer, Jean-Pierre, curé-doyen à Bettembourg.
9	Differdange.	Niederkorn,	id.	18 sept.	id.	200	»	Weber, Franç., propriétaire à Niederkorn.
10	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	La famille Laval de Niederkorn.
11	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers du sr Grethen, Nicolas, de Niederkorn.
12	Dudelange.	Dudelange,	id.	10 janv.	id.	200	»	Ettinger, Susanne, de Dudelange.
13	id.	id.	id.	20 fév.	Terres, jardin et pré.	3050	»	Les époux Vogen, Pierre, et Steffen, Barbe, de Budersberg.
14	Eich.	Weimerskirch,	id.	12 juil.	Numéraire.	300	»	Michel, Jn-Bapt.-Ambroise, de Donaumühle.
15	Esch-sur-l'Alz.	Esch-s.-l'Alz.,	id.	16 avril.	id.	200	»	Les époux Claude-Berg, d'Esch-sur-l'Alzette.
16	id.	id.	id.	id.	id.	100	»	Paulus, Marie, ve de Jost, François, d'Esch-s.-l'Alz.
17	id.	id.	id.	id.	id.	100	»	Kayser, Jean, et Kayser, Marie, d'Esch-s.-l'Alz.
18	Hobscheid.	Eischen,	id.	1er mars.	id.	400	»	Tibor, Jean, prêtre pensionné, d'Eischen.

Digitized by Google

				1861.		fr. ct.	
19	Hobscheid.	Eischen (la fabrique).		1er mars	Numéraire.	200 »	Blaise, Jn-Pierre, d'Eischen
20	id.	id.	id.	21 oct.	Une maison avec jardins, pré, terres labourables et mobilier.	3500 »	Kass, Pre, abbé, d'Eischen.
21	Kayl.	Rumelange,	id.	5 mars	Numéraire.	150 »	Biver, Pre, de Rumelange.
22	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Kauffmann, Susanne, ve de Kihn, Michel, de Rumelange.
23	Kehlen.	Kehlen,	id.	11 oct.	id.	1100 »	Une personne anonyme.
24	Leudelange.	Leudelange,	id.	8 août.	id.	200 »	Jaqué, Henri, pour et au nom de Wissener, Henri, desservant à Mondercange.
25	Mamer.	Mamer,	id.	23 mars	id.	150 »	Schaus, Susanne, ve Knepper, de Mamer.
26	id.	id.	id.	id.	id.	100 »	Recher, Michel, de Mamer.
27	id.	id.	id.	16 août.	id.	450 »	Stoltz, Paul, propriétaire à Mamer.
28	Mondercange.	Pontpierre,	id.	30 déc.	id.	150 »	Kirpach, Michel, de Pontpierre.
29	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Schintgen, Jean, de Pontpierre.
30	Petange.	Petange,	id.	14 fév.	Un pré.	600 »	Lavandier, Catherine, veuve Arend, de Petange.
31	id.	Rodange,	id.	8 mars	Numéraire.	750 »	Bourgaux, Elisabeth, veuve Alzin, de Rodange.
32	Reckange.	Ehlange,	id.	4 oct.	id.	250 »	Wissener, Henri, desservant à Mondercange.
33	Rœser.	Rœser,	id.	11 juin.	id.	450 »	Thull, Marie, veuve Fonck, de Rœser.
34	Rollingergrund.	Septfontaines,	id.	3 janv.	id.	200 »	Le sieur Hess, desservant à Septfontaines.

Digitized by Google

35	Rollingergrund.	Septfontaines (la fab.)	1861. 3 janv.	Numéraire.	fr. ct. 150 »	Veuve Bellion, de Rollingergrund.
36	id.	id. id.	id.	id.	480 »	Les ép. Schreiner-Schlammes, de Septfontaines.
37	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Veuve Elter, de Rollingergrund.
38	id.	id. id.	id.	id.	400 »	Rockenbrod, Jeanne, et Rockenbrod, Rose, de Rollingergrund.
39	id.	id. id.	23 mars	id.	60 »	Mathieu, Henri, de Rollingergrund.
40	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Les époux Barthel, Jean, et Lacave. Susanne, de Rollingergrund.
41	id.	id. id.	4 juil.	id.	200 »	Bettinger, Marie, veuve de Lallemand, Michel
42	Sanem.	Belvaux, id.	2 mai.	id.	300 »	Schockmel, Michel, propriétaire à Belvaux.
43	id.	Soleuvre, id.	14 déc.	Une prairie et trois pièces de terre.	3100 »	Schlœsser, Jean, desservant à Bettange.
44	Septfontaines.	Septfontaines, id.	10 juin.	Numéraire.	300 »	Koob, en son vivant curé à Wahl.
45	id.	Greisch, id.	30 déc.	Un pré.	800 »	Lux, Jean, en son vivant cultivateur à Greisch.
46	Steinsel.	Steinsel, id.	5 juin.	Numéraire.	150 »	Guillaume, Jean-Pier^{re}, desservant à Blaschette.
47	Weiler-la-Tour.	Weiler-la-Tour, id.	18 sept.	id.	500 »	Ludovicy, P^{re}, de Hassel.
48	id.	Syren, id.	2 déc.	Un jardin avec gazon, mur et une prairie.	1400 »	Wansdorff, Mathias, desservant à Syren.

District de Diekirch.

49	Asselborn.	Asselborn (la section)	1861. 3 janv.	Numéraire.	fr. ct. 200 »	Koob, Martin, de Sassel.

Digitized by Google

50	Asselborn.	Asselborn (la fabr.).	1861. 8 fév.	Numéraire.	1861. 160 »	Laplume, Barbe, épouse de Kayser, Laurent, d'Asselborn.
51	id.	id. id.	21 mars	id.	200 »	Schmitz, Jean, cultivateur à Sassel.
52	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Schmitz, Jean, vivant cultivateur à Sassel.
53	id.	id. id.	23 id.	id.	1000 »	Schmitz, Jean, vivant cultivateur à Sassel.
54	id.	id. id.	id.	id.	140 »	id.
55	id.	id. id.	id.	id.	600 »	id.
56	id.	id. id.	10 mai.	id.	150 »	Canar, Ant., d'Asselborn.
57	id.	id. id.	id.	id.	160 »	Laplume, Michel, d'Asselborn.
58	id.	Boxhorn, id.	12 juil.	id.	150 »	Oestges, Marguerite, de Boxhorn.
59	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Girres, Ant., de Boxhorn.
60	id.	id. id.	id.	id.	350 »	Schaul, Philippe, de Boxhorn.
61	id.	id. id.	13 id.	id.	180 »	Patz, Balthasar, cultivateur à Boxhorn.
62	Basbellain.	Huldange (la section et la fabrique).	23 fév.	id.	420 »	Zahnen, Léonard, curé à Lieler.
63	Bastendorf.	Brandenbourg (la fab).	23 mars	id.	150 »	Rassel, Marg., veuve Koss, de Ringel.
64	Bettendorf.	Bettendorf, id.	5 fév.	id.	150 »	Theis, Michel, cultivateur à Bettendorf.
65	id.	id. id.	id.	id.	300 »	Conzemius, Nicolas, cultivateur à Fouhren.
66	id.	Mœstroff, id.	8 mars	id.	200 »	Hoffmann, Marie, de Mœstroff.

Digitized by Google

				1861.		fr.	ct.	
67	Bettendorf.	Mœstroff (la fabrique)		8 mars	Numéraire.	150	»	Une personne inconnue.
68	id.	Bettendorf,	id.	12 sept.	id.	150	»	Muller, Nicolas, cultivateur à Bettendorf.
69	id.	Gilsdorf,	id.	29 nov.	id.	200	»	Breyer, Bernard, propriétaire à Gilsdorf.
70	Boulaide.	Surré,	id.	30 mai.	id.	200	»	Theres, Marie, veuve de Schrœder, Pre, de Surré.
71	Bourscheid.	Schlindermanderscheid.	id.	8 janv.	id.	200	»	Serres, Elisab., ve de Kœp, François, cultivateur à Schlindermanderscheid.
72	id.	Bourscheid,	id.	18 id.	id.	200	»	Les frères Mathieu, de Bourscheid.
73	id.	id.	id.	id.	id.	340	»	Koob, Michel, cultivateur à Bourscheid.
74	id.	id.	id.	30 mars	id.	400	»	Draut, Jean, propriétaire à Bourscheid.
75	id.	id.	id.	19 déc.	Une haie à écorces.	900	»	Koob, Théodore, cultivateur à Kehmen.
76	id.	id.	id.	id.	Numéraire.	200	»	Peters, Cath., de Kehmen.
77	Consthum.	Consthum,	id.	23 avril.	id.	150	»	Les héritiers de Lanners, Pierre, de Consthum.
78	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Lutgen, Fr., de Consthum.
79	Ermsdorf.	Eppeldorf,	id	2 mars	id.	400	»	Welter, Henri, curé à Eppeldorf.
80	Eschweiler.	Eschweiler (la sect.).		12 avril.	id.	100	»	Arendt, Nic., d'Eschweiler.
81	Feulen.	Oberfeulen (la fabr.).		14 fév.	id.	300	»	Conzemius, Marg., propriétaire à Niederfeulen.
82	Gœsdorf.	Gœsdorf,	id.	15 id.	id.	400	»	Schmit, Michel, propriétaire à Gœsdorf.
83	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Walentiny, Catherine, modo Berckels, veuve Jacoby, de Bockoltz.

Digitized by Google

				1861.		fr.	ct.	
84	Gœsdorf.	Gœsdorf (la fabrique).		15 fév.	Numéraire.	200	»	Salentiny, Marie, veuve de Bissen, Martin, de Gœsdorf.
85	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Walentiny, Cather., modo Berckels, v^e de Jacoby, Corneil, de Bockoltz.
86	id.	Dahl,	id.	18 sept.	id.	160	»	Lanners, Elisabeth, veuve Schammel, de Dahl.
87	id.	Gœsdorf,	id.	10 oct.	id.	150	»	Rodesch, Nicolas, propriétaire à Gœsdorf.
88	id.	id.	id.	19 nov.	id.	200	»	Lanners, Catherine, veuve de Majeres, Georges, de Gœsdorf.
89	Hachiville.	Hachiville,	id.	22 mai.	id.	150	»	Geiben, Nic., propriétaire à Hachiville.
90	id.	id.	id.	id.	id.	210	»	Girres, Jean, de Hachiville.
91	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Majeres, Georges, de Hachiville.
92	Harlange.	Tarchamps,	id.	12 sept.	id.	300	»	Roulling, Jean-Pierre, cultivateur à Tarchamps.
93	id.	Harlange,	id.	4 oct.	id.	1260	»	Formann, Anne-Marie, et Talbot, François-Joseph, cultivateurs à Harlange.
94	Heiderscheid.	Tadler-Ringel,	id.	9 déc.	id.	450	»	Rassel, Jean, de Ringel.
95	Heinerscheid.	Heinerscheid,	id.	5 sept.	id.	450	»	Linden, Pierre, cultivateur à Fischbach.
96	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Reiff, Nic., l'aîné, et Reiff, Nic., le jeune, de Fischbach.
97	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Stecker, Grégoire, laboureur à Fischbach.
98	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Peters, Pierre, et Lanners, Jean-Nicolas, cultivateurs à Fischbach.

Digitized by Google

99	Hosingen.	Untereisenbach (la fabrique).	1861. 2 août.	Numéraire.	fr. 150	ct. »	Peters, Nicolas, cultivateur à Untereisenbach.
100	id.	id. id.	id.	id.	60	»	Marnach, Jacques, cultivateur à Uebereisenbach.
101	Mecher.	Lieffrange (la section).	31 oct.	id.	200	»	Laurent, Jean-Nicolas, propriétaire à Lieffrange.
102	id.	Bavigne (la fabrique).	7 nov.	id.	150	»	Mathieu, Nicolas, cultivateur à Derenbach.
103	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Eicher, Grégoire, Probst, Jean, et Probst, Anne, de Bavigne.
104	id.	id. id.	id.	id.	300	»	Eicher, Grégoire, cultivateur à Bavigne.
105	Oberwampach.	Brachtenbach, id.	14 juin.	id.	120	»	Keup, Henri, de Brachtenbach.
106	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Wahl, Nic., curé à Brachtenbach.
107	id.	Derenbach, id.	2 août.	id.	315	»	Mathieu, Nicolas, cultivateur à Derenbach.
108	id.	Brachtenbach, id.	5 oct.	id.	210	»	Molitor, Ferdinand, cultivateur à Bœvange.
109	Wiltz.	Niederwiltz, id.	8 mars	id.	200	»	Rischard, Georges, notaire à Wiltz.
110	id.	id. id.	3 sept.	id.	300	»	Pemmers, Anne-Marie, v^e^ Weyrich, de Niederwiltz.
111	Wilwerwiltz.	Pintsch, id.	25 mai.	id.	200	»	Merres, P^re^, d'Enscherange.
112	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Liltz, Pierre, de Siebenaler.
113	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Collignon, Franç., de Lellingen
114	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Peters, Marg., de Lellingen.
115	id.	id. id.	id.	id.	700	»	Collignon, Jean-Pierre, de Lellingen.

Digitized by Google

116	Wilwerwiltz.	Pintsch (la fabrique).	1861. 25 mai.	Numéraire.	fr. ct. 150 »	Stolper, Corneil, de Bockoltz.
117	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Peters, Marg., de Lellingen.
118	id.	id. id.	19 nov.	id.	150 »	Les héritiers de Hartmann, Jean, vivant curé à Osweiler.
119	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Hansen, Susanne, de Drauffelt, veuve de Schlœffer, Mathias.
120	id.	id. id.	20 id.	id.	150 »	Lutgen, Jean, vivant cultivateur à Drauffelt.
121	id.	id. id.	6 déc.	id.	200 »	Reding, Bern., de Drauffelt.
122	id.	id. id.	30 id.	id.	200 »	Lutgen, Jean, de Drauffelt.
123	Winseler.	Nœrtrange, id.	2 oct.	id.	700 »	Neuens-Lanners, propriétaire à Nœrtrange.
		District de Grevenmacher.				
124	Beaufort.	Beaufort (la fabrique)	15 juin.	Parcelle de terrain.	300 »	Hubert, Math,, vivant curé à Born.
125	Berdorf.	Berdorf, id.	14 janv.	Un pré.	150 »	Graas, Jean-Pierre, vivant curé à Berdorf.
126	id.	id. id.	15 id.	Numéraire.	150 »	Kartheiser, Elisab., veuve Kinnen, de Berdorf.
127	id.	id. id.	31 oct.	Parcelle de terrain.	200 »	Pletschet, cultiv. à Hamm.
128	Betzdorf.	Roodt, id.	17 avril.	Numéraire.	150 »	Angélique, Cath., et Jean-Pierre, les Weydert, de Roodt.
129	Burmerange.	Elvange, id.	30 mai.	id.	450 »	Wiltzius, Franç. et Linster, Jean, d'Elvange.
130	id.	Burmerange, id.	12 juil.	id.	600 »	Les époux Sandt, Pierre, et Bosse, Angélique, de Burmerange.
131	Consdorf.	Breidweiler, id.	2 janv.	Deux parcelles de terrain et une prairie.	3000 »	Huberty, Math., vivant desservant à Mompach.

Digitized by Google

			1861.		fr. ct.	
132	Dalheim.	Dalheim (la fabrique).	14 déc.	Numéraire.	350 »	Diken, Cath., v^e de Schuman, Pierre, de Dalheim.
133	id.	id. id.	id.	id.	300 »	Brandenburger, Nic., journalier à Dalheim.
134	id.	id. id.	id.	id.	300 »	Wagener, Jean-Bapt., cultivateur à Dalheim.
135	Flaxweiler.	Gostingen, id.	4 mars	id.	160 »	Conradt, Michel, cultivateur à Beyren.
136	id.	Flaxweiler, id.	30 juil.	id.	50 »	Huberty, Nic., vivant curé à Flaxweiler.
137	id.	id. id.	id.	Un pré.	200 »	id.
138	Grevenmacher.	Grevenmacher, id.	23 sept.	Numéraire.	275 »	Muller, Anne-Cath., rentière à Luxembourg.
139	id.	id. id.	id.	id.	160 »	Pirong, Anne, v^e de Pirsch, P^re, de Grevenmacher.
140	Manternach.	Lellig, id.	23 mai.	id.	150 »	Konzen, Cath., v^e de Hellers, Jean, de Lellig.
141	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Mergen, Pierre, de Lellig.
142	Mertert.	Mertert, id.	13 juin.	id.	250 »	Donkel, Jean-Georges, de Mertert.
143	id.	id. id.	31 oct.	Rente annuelle.	150 »	Hansen, Pierre, cultivateur à Mertert.
144	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Kuborn, Jean, fils, de Mertert.
145	Remerschen.	Schengen, id.	20 sept.	Numéraire.	150 »	Les époux Heisdorffer, Jean et Kohn, Marguerite, de Schengen.
146	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Les époux Kayl, J^n, et Kies, Marg., de Schengen.
147	id.	id. id.	id.	id.	400 »	Gottal, Anne, de Schengen.
148	Remich.	Remich, id.	6 juil.	id.	150 »	Augustin, Pierre-Jos., juge de paix à Remich.

Digitized by Google

			1861.		fr. ct.	
149	Remich.	Remich (la ville).	28 sept.	Numéraire.	200 »	Hoffmann, curé-doyen, à Remich.
150	id.	Remich (la fabrique).	19 nov.	id.	420 »	id.
151	Rodenbourg.	Rodenbourg, id.	5 sept.	id.	150 »	Erpelding, Marie, veuve de Thein, Jean, de Rodenbourg.
152	Rosport.	Osweiler, id.	13 mai.	id.	150 »	Freilinger, Angélique, d'Osweiler.
153	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Delfeld, Sus., d'Osweiler.
154	id.	id. id.	id.	id.	300 »	Knepper, Jean, et Kolbet, Anne, d'Osweiler.
155	id.	id. id.	21 déc.	id.	200 »	Schammel, Jean-Baptiste, curé à Osweiler.
156	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Ennesch, Cath., v^e^ Schaminé, d'Osweiler.
157	Stadtbredimus.	Stadtbredimus, id.	15 janv.	id.	150 »	Muller, Marie, et Muller, Marguerite, de Stadtbredimus.
158	id.	id. id.	31 id.	Parcelle de terrain.	2500 »	Hoffmann, Elisab., de Stadtbredimus.
159	Wellenstein.	Bech-Kleinmacher. id.	21 fév.	Pièces de terres et jardin.	1200 »	Sandt, Henri, et Sandt, Barbe, de Bech-Kleinmacher.
160	id.	id. id.	4 mai.	Numéraire.	150 »	Thommes, Anne, épouse Gales, de Kleinmacher.
161	id.	Wellenstein, id.	id.	id.	150 »	Sünnen, François, vigneron à Wellenstein.
162	id.	Bech-Kleinmacher. id.	14 juin.	id.	400 »	Schumacher, Nicolas, propriétaire à Bech.
163	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Weber, Jean, curé à Bech.
164	id.	Wellenstein, id.	21 déc.	id.	200 »	Schons, Math., vigneron à Wellenstein.

Digitized by Google

				1861.		fr. ct.	
165	Wellenstein.	Wellenstein (la fab.).		21 déc.	Numéraire.	150 »	Gales, Anne, de Wellenstein.
166	id.	id.	id.	id.	id.	400 »	Sünnen, François, de Wellenstein.
167	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Schons, Oswald, vigneron à Wellenstein.
				District de Mersch.			
168	Beckerich.	Elvange (la fabrique).		23 oct.	Numéraire.	200 »	Merz, Marie, v^e^ de Seyler, Nicolas, de Schweich.
169	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Reyser, Catherine, de Nœrdange.
170	id.	id.	id.	8 nov.	id.	200 »	Reiser, Valentin, de Nœrdange.
171	id.	id.	id.	id.	id.	120 »	Krantz, Marie, de Nœrdange.
172	Bettborn.	Bettborn,	id.	23 mars	id.	150 »	Veuve Welter, de Pratz, pour et au nom de Lœsch, Pierre, de Pratz.
173	id.	id.	id.	19 juin.	id.	300 »	Les époux Henckels-Schmit, de Pratz.
174	id.	id.	id.	30 déc.	Une pièce de terre.	150 »	Ketter, Nic., et son épouse Olsem, Cath., de Platen.
175	Bissen.	Bissen,	id.	16 mai.	Numéraire.	150 »	Penin, Catherine, et Penin, Susanne, de Bissen.
176	Ell.	Roodt,	id.	21 fév.	id.	150 »	Souvignier, Anne, veuve de Zahlen, Henri, de Roodt.
177	id.	id.	id.	26 oct.	id.	210 »	Feller, Fréd., et son épouse Menners, Catherine, de Roodt.
178	Folschette.	Rambrouch,	id.	26 juin.	id.	200 »	Heynen, Frédéric, curé à Rambrouch.
179	Grosbous.	Grosbous,	id.	13 fév.	id.	150 »	Pletschette, Jean, le jeune, cultivateur à Grosbous.

Digitized by Google

			1861.		fr. ct.	
180	Grosbous.	Dellen (la fabrique).	27 nov.	Numéraire.	300 »	Reding, Madelaine, veuve de Petry, Th., de Dellen.
181	Lintgen.	Lintgen, id.	23 juil.	id.	150 »	Klein, Anne, v^e^ de Petges, Michel, de Lintgen.
182	Redange.	Redange, id.	8 mai.	id.	150 »	Hemmer, Dominique, de Redange.
183	id.	Ospern, id.	14 oct.	id.	150 »	Reichling, Nicolas, cultivateur à Ospern.
184	Sæul.	Sæul, id.	17 déc.	Un pré.	800 »	Neumann, August., vivant curé à Sæul.
185	Useldange.	Useldange.	30 janv.	Numéraire.	260 »	Nilles, Mathias, cultivateur à Rippweiler.
186	id.	Everlange, id.	4 juin.	id.	400 »	Elsen, Pierre, de Schandel.
187	Vichten.	Vichten, id.	10 id.	id.	50 »	Reiff, Marie, de Vichten.
188	id.	id. id.	id.	id.	200 »	id.
189	id.	id. (la section).	13 juil.	id.	250 »	Rospert, Elisab., veuve de Kisch, P^re^, de Vichten.
190	id.	id. (la fab.).	20 déc.	id.	150 »	Maas, Jean, propriétaire à Vichten.
191	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Stehres, directeur du progymnase à Diekirch.
192	Wahl.	Rindschleiden, id.	6 avril.	id.	60 »	Une personne inconnue.
193	id.	Buschrodt, id.	10 id.	id.	150 »	Treff, Jean, de Buschrodt.
194	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Grootz, Susanne, de Buschrodt.
195	id.	Wahl (bureau de bienfaisance).	23 id.	id.	500 »	Meyres, Susanne, vivant ménagère à Altzingen.
196	id.	Buschrodt (la fab.).	10 juin.	id.	150 »	Zangerlé, François, propriétaire à Derenbach.

Valeur totale des libéralités dont l'acceptation a été autorisée en 1861, fr. 66,210.

Luxembourg, le 5 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Rundschreiben, die Revision der Gemeinde-Wählerlisten für 1862 betreffend.

Das Gesetz vom 2. December 1861, Memorial Th. I, S. 145, modificirt wesentlich das System der Gemeinde-Wahlen. Um den Communal-Behörden die bevorstehende Revision der Wählerlisten zu erleichtern, werde ich deren Aufmerksamkeit auf die gemäß besagtem Gesetze zu beachtenden Haupt-Formalitäten lenken.

In der Frist vom 1. bis zum 15. April künftig werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen zur Revision der Listen derjenigen Staatsbürger ihrer respectiven Gemeinden schreiten, welche die durch besagtes Gesetz aufgestellten Bedingungen, um Gemeinde-Wähler zu sein, erfüllen. Zu diesem Zwecke werden sie über kurz die erforderlichen Druckformulare, so wie ein beglaubigtes Duplicat der Rollen der in der Gemeinde bezahlten Steuern erhalten.

Auf diese Listen werden eingetragen alle diejenigen, welche ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und, entweder in der Gemeinde ihres Wohnsitzes oder in andern Gemeinden, die Summe von zehn Franken directer Steuern, Patentsteuer miteinbegriffen, an die Staatscasse entrichten, falls dieselben im Uebrigen die durch die §§ 1, 2 u. 3 des Art. 1 besagten Gesetzes aufgezählten Eigenschaften in sich vereinigen.

Rücksichtlich der in der Gemeinde bezahlten Steuern ist nicht erfordert, daß die Besteuerten sich darüber ausweisen; der Betrag derselben wird durch die Abschriften der Rollen constatirt. In Betreff der in andern Gemeinden entrichteten Steuern muß von den Betheiligten durch Auszüge aus den Steuerrollen, oder durch Quittungen des laufenden Jahres, oder durch Mahnungszettel des Einnehmers besagter Steuern der Nachweis darüber geliefert werden.

Die nachträgliche Mobiliarsteuer zählt als Steuer des Jahres, in welchem die Rolle aufgestellt worden ist.

Circulaire relative à la révision pendant l'année 1862 des listes électorales communales.

La loi du 2 décembre 1861, insérée au Mémorial à page 145, modifie essentiellement le régime des élections communales; pour faciliter aux administrations communales la révision prochaine des listes électorales, je vais les rendre attentives aux principales formalités à observer d'après cette nouvelle loi.

Du 1er au 15 avril prochain, les colléges des bourgmestre et échevins procéderont à la révision des listes des citoyens de leurs communes respectives, remplissant d'après la dite loi les conditions requises pour être électeurs communaux, à quelle fin ils recevront sous peu les imprimés nécessaires, ainsi qu'un double certifié des rôles des contributions directes payées dans la commune.

Seront portés sur ces listes tous ceux qui ont leur domicile dans la commune et qui paient au trésor de l'État, en contributions directes, patentes comprises, la somme de dix francs, soit dans la commune de leur domicile, soit dans d'autres communes, pourvu qu'ils réunissent les autres qualités voulues par les Nos 1, 2 et 3 de l'art. 1er de la loi précitée.

Pour ce qui concerne les contributions payées dans la commune, il n'est pas nécessaire que les contribuables en justifient, les copies des rôles fournies en constatent le montant; mais quant aux contributions payées dans d'autres communes, elles doivent être justifiées par les intéressés, soit par un extrait des rôles, soit par les quittances de l'année courante, soit aussi par les avertissements du receveur des dites contributions.

La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle en a été arrêté.

Digitized by Google

Gemäß Art. 2 des Geſetzes werden dem Ehemann die Steuern der mit ihm in Gütergemeinſchaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die ſeiner minderjährigen Kinder, wenn er den Genuß deren Güter hat, angerechnet.

Dieſe Steuern können denjenigen, welche der Ehemann und der Vater ihrerſeits entrichten, beigezählt werden.

Die Wittwe kann ihre Steuern einem ihrer, mit ihr zuſammenwohnenden Söhne oder Schwiegerſöhne, den ſie der Communalbehörde bezeichnet, zuwenden. Dieſe Delegation iſt jederzeit widerruflich.

Laut Art. 3 zählen dem Wähler die Steuern nur inſofern, als er den Cenſus von 10 Franken an Grundſteuer während des vorhergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art während der beiden vorhergehenden Jahre entrichtet hat. Der Zins vom Bergbau wird als Grundſteuer angeſehen.

Nur der erbliche Beſitzer unterliegt dieſen Bedingungen nicht.

Beim Eigenthumswechſel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcenſus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechſel ein beſtimmtes Datum erhalten hat.

Gemäß dem erſten § des Art. 3 kann alſo derjenige, welcher nicht auf der Wählerliſte ſteht, auf dieſelbe nicht eingetragen werden, wenn er 1861 u. 1862 nicht zehn Franken Grundſteuer, oder wenn er 1860, 1861 u. 1862 nicht den gleichen Betrag an directen Steuern jeder Art entrichtet hat.

Gemäß Art. 5 können nicht Wähler ſein, noch die Rechte derſelben ausüben, diejenigen, welche zu Leibes- oder entehrenden Strafen verurtheilt ſind; diejenigen, welche ſich im Zuſtande erklärter Faillite oder gerichtlicher Interdiction befinden, oder welche die Güterabtretung bewirkt haben, ſo lange ſie nicht vollſtändig ihre Gläubiger be-

Suivant l'art. 2 de la loi, seront comptées au mari les contributions de la femme commune en biens, et au père celles de ses enfants mineurs, s'il a la jouissance de leurs biens.

Ces contributions pourront être jointes à celles que le mari et le père paient de leur chef.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, et qu'elle désignera à l'autorité communale. Cette délégation est toujours révocable.

Aux termes de l'art. 3, les contributions ne seront comptées à l'électeur, qu'autant qu'il a payé le cens de 10 francs en impôt foncier, l'année antérieure, ou bien en impôts directs de quelque nature que ce soit, pendant chacune des deux années antérieures. Les redevances sur les mines sont assimilées à l'impôt foncier.

Le possesseur à titre successif est seul excepté de ces conditions.

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral.

Ainsi, d'après le premier alinéa de l'art. 3, celui qui ne figure pas sur la liste des électeurs, ne pourra y être porté, à moins qu'il ne paie 10 francs en contributions foncières pour 1861 et 1862, ou bien, pareille somme en contributions directes de toute nature pendant les années 1860, 1861 et 1862.

Conformément à l'art. 5 ne peuvent être électeurs ni en exercer les droits, les condamnés à des peines afflictives ou infamantes; ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire ou qui ont fait cession de leurs biens, aussi long-temps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers; les condamnés pour vol, escro-

Digitized by Google

zahlt haben; diejenigen, welche wegen Diebſtahls, Prellerei, Mißbrauchs des Vertrauens, oder Attentats auf die Sitten verurtheilt ſind; endlich diejenigen, von denen es bekannt iſt, daß ſie ein Haus für Liederlichkeit und Unzucht halten.

Nach geſchehener Reviſion werden die Liſten am nächſtkünftigen 15. April durch die Collegien der Bürgermeiſter und Schöffen vorläufig feſtgeſtellt, wie folgt:

„Gegenwärtige Liſte iſt auf die Zahl von . . . . . eingeſchriebenen Wählern abgeſchloſſen.

„. . . . . den 15. April 1862.

„Das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen,

„. . . . . Präſident,

„. . . . . Secretär."

Die Liſten werden Sonntag den 20. desſelben Monats angeſchlagen.

Das Exemplar der anzuſchlagenden Liſte wird in folgender Weiſe abgeſchloſſen:

„ Gegenwärtige Liſte iſt auf die Zahl von „. . . . . Wählern abgeſchloſſen, unter Auf„ forderung aller Steuerpflichtigen, welche et„waige Einſprüche zu machen haben, ſich deßhalb „ binnen 15 Tagen, d. h. vom 20. April bis „ 4 Mai künftig, an den Gemeinderath zu wen„ den. (Art. 8 des Geſetzes.)

„. . . . . den 20. April 1862.

„Das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen,

„. . . . . Präſident.

„. . . . . Secretär.

Die Liſte muß 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 20. bis Dinstag den 29. April einſchließlich, angeſchlagen bleiben.

Es iſt von Wichtigkeit, daß die Gemeinderäthe über die durch die Einwohner erhobenen Einſprüche in der vorgeſchriebenen Friſt entſcheiden.

Wenn in Vollziehung des Art. 7 des nämlichen Geſetzes die Gemeinde-Verwaltungen bei Durchquerle, abus de confiance ou attentat aux mœurs; les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche ou de prostitution.

Après avoir opéré la révision des listes, les colléges des bourgmestre et échevins les arrêteront provisoirement le 15 avril prochain, de la manière suivante:

« Arrêté la présente liste au nombre de . . . . . électeurs inscrits.

» A . . . . . le 15 avril 1862.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . . Président,

» . . . . . Secrétaire.»

Les listes seront affichées pour le dimanche, 20 du même mois.

L'exemplaire à afficher sera arrêté comme suit:

« Arrêté la présente liste au nombre de. . . . . » . . . . . électeurs, avec invitation aux contri» buables qui croiraient avoir des réclamations à » former, de s'adresser à cet effet au conseil com» munal, dans le délai de quinze jours, à partir » de la date de l'affiche, savoir du 20 avril au 4 » mai prochain (art. 8 de la loi).

» A . . . . . le 20 avril 1862.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . . Président,

» . . . . . Secrétaire. »

L'affiche sera maintenue pendant 10 jours, c'est-à-dire depuis le dimanche 20, jusqu'au mardi 29 avril inclusivement.

Il importe que les conseils communaux statuent en temps utile sur les réclamations formées par les habitants dans le délai prescrit.

Lorsque, en exécution de l'art. 7 de la même loi, en procédant à la révision des listes électorales,

Digitized by Google

ſicht der Liſten die Namen von Wählern, welche auf der Liſte des vorhergehenden Jahres ſteben geſtrichen haben, ſo werden ſie dieſelben davon ſchriftlich und in ihrer Wohnung, ſpäteſtens 48 Stunden vom Tage des öffentlichen Anſchlags der Liſten ab, benachrichtigen und denſelben die Gründe dieſer Streichung oder Weglaſſung angeben. (Art. 9.)

Der definitive Abſchluß der Liſten erfolgt den 5. Mai künftig, indem nachſtehende Beſcheinigung ſowohl auf das fürs Communal-Archiv, als auf das fürs Diſtricts-Commiſſariat beſtimmte Exemplar geſetzt wird:

„ Obige Liſte, von welcher ein Exemplar vom „ 20. bis zum 29. April einſchließlich angeſchlagen war und gegen welche keine Beſchwerde „ erhoben worden iſt, (oder) gegen welche (die „ Anzahl) erhoben worden ſind, iſt definitiv feſtgeſtellt und abgeſchloſſen.

„ . . . . . den 5. Mai 1862.

„Das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen,

„ . . . . . Präſident.

„ . . . . . Secretär."

Eine gleiche Benachrichtigung wird ſpäteſtens innerhalb 48 Stunden, ſchriftlich und in ihrer Wohnung, an diejenigen auf die angeſchlagene Liſte Eingeſchriebenen ergeben, deren Namen durch die Gemeindeverwaltung beim definitiven Schluſſe geſtrichen werden. (Art. 10.)

Dieſe, ſowie die im Art. 9 erwähnten Benachrichtigungen erfolgen koſtenfrei durch einen Agenten der Communal-Polizei. (Art. 11.)

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen beim definitiven Abſchluß der Liſte zugelaſſen, jedoch nicht auf die angeſchlagene Liſte gebracht worden ſind, werden durch neue Anſchläge, ebenfalls binnen 48 Stunden vom Tage dieſes Abſchluſſes an, bekannt gemacht.

Dieſer neue Anſchlag wird abgeſchloſſen, wie folgt:

les administrations communales auront rayé les noms d'électeurs portés sur la liste de l'année précédente, elles en avertiront ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 9).

La clôture définitive des listes aura lieu le 5 mai prochain, avec le certificat suivant, à apposer sur chacun des deux exemplaires, destinés l'un aux archives communales et l'autre au commissariat de district:

« La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été » affiché depuis le 20 jusqu'au 29 avril dernier » inclusivement et contre laquelle il n'a été formé » aucune (ou bien) contre laquelle il a été formé » (nombre) réclamations, est définitivement close » et arrêtée.

» A . . . . . le 5 mai 1862.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . . Président,

» . . . . . Secrétaire.»

Les personnes portées sur la liste affichée, dont les noms seront rayés par les administrations communales lors de la clôture définitive, seront également averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures de la radiation qui aura été effectuée (art. 10).

Ces notifications, ainsi que celles dont mention à l'art. 9, seront faites sans frais, par un agent de la police communale (art. 11).

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures à dater de cette clôture.

L'exemplaire de cette nouvelle affiche sera arrêté comme suit:

Digitized by Google

„Obige nachträgliche Liste ist mit der Benachrichtigung an die Einwohner abgeschlossen, daß „ die etwaigen Einsprüche gegen die zugelassenen „ Einschreibungen beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 17 des Gesetzes vorgebracht „ werden können. (Art. 18.)

„ . . . . . den 5. Mai 1862.

„Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär."

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste werden in folgender Weise abgeschlossen:

„Obige nachträgliche Liste, wovon ein Exem„ plar mit der durch Art. 13 des Gesetzes vor„ geschriebenen Benachrichtigung eben angeschlagen „ worden, ist auf die Zahl von . . . . . „ Eingeschriebenen abgeschlossen.

„ . . . . . den 5. Mai 1862.

„Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen,

„ . . . . . Präsident.

„ . . . . . Secretär."

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist (5. Mai künftig) werden die Listen, das durch den Einnehmer beglaubigte und den Controleur geprüfte Duplicat der Rollen, sowie sämmtliche Schriftstücke, mittels welcher die eingeschriebenen Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat eingesandt.

Ein Duplicat der Liste bleibt im Gemeinde-Secretariat.

Die Abgabe der Listen wird dem Collegium der Bürgermeister u. Schöffen binnen 24 Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariate mittels eines Empfangschreibens durch den Districts-Commissär bescheinigt. Hiervon muß in einem besondern Re-

« Arrêté la liste supplémentaire ci-dessus, » avec l'avis aux habitants que les réclamations » contre les inscriptions qu'elle renferme, peuvent, » s'il y a lieu, être portées devant le tribunal de » l'arrondissement, en se conformant à l'art. 17 » de la loi (art. 13).

» A . . . . . le 5 mai 1862.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . . Président,

» . . . . . Secrétaire.»

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes suivants:

« La liste supplémentaire ci-dessus, dont un » exemplaire, avec l'avis voulu par l'art. 13 de la » loi, vient d'être affiché, est arrêtée au nombre de » . . . . . inscrits.

» A . . . . . le 5 mai 1862.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . . Président,

» . . . . . Secrétaire.»

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations (5 mai prochain), les listes, le double des rôles certifié par le receveur et vérifié par le contrôleur, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyés, dans les vingt-quatre heures, au commissariat de district.

Un double de la liste sera retenu au secrétariat de la commune.

La réception des listes sera constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district, au collége des bourgmestre et échevins, dans les vingt-quatre heures de l'arrivée de la liste au commissariat. Il en sera fait immédiatement mon-

Digitized by Google

Nach erfolgter Abgabe werden die HH. Districts-Commissäre der Regierung alsogleich eine Uebersicht mit Angabe der Wählerzahl jeder Gemeinde ihres Amtskreises einsenden.

Im Interesse der regelmäßigen Aufstellung der Listen werden die Gemeindeverwaltungen ersucht, die übrigen Bestimmungen des Wahlgesetzes vom 2. December 1861 ebenfalls genau zu beachten.

Ihrerseits werden die HH. Districts-Commissäre dafür Sorge tragen, daß die Vorschriften des nämlichen Gesetzes streng befolgt werden.

Luxemburg den 10. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Rundschreiben. — Arbeiter- und Dienstboten-Livrets.

Es ist mir zur Kenntnis gelangt, daß in gewissen Gemeinden die Bürgermeister mehrern Personen der nämlichen Familie, welche sich zusammen nach einer andern Gemeinde oder nach dem Auslande auf Arbeit begeben, nur ein Livret ausstellen.

Ein solches Verfahren ist unregelmäßig und dem Art. 1 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Juni 1861 zuwider, gemäß welchem ein Livret nur Namen, Vornamen, Alter, Geburtsort, Signalement und Stand desjenigen Arbeiters oder Dienstboten enthalten darf, welchem dasselbe ausgestellt worden ist. Diese Unregelmäßigkeit kann den Betreffenden zum Nachtheile gereichen, besonders wenn sich dieselben nach dem Auslande begeben, da mehrere Personen, welche nur ein Livret besitzen, stets zusammen, am nämlichen Orte und beim nämlichen Dienstherrn oder Meister arbeiten müssen, weil sie im Falle der Trennung sich nicht mehr über ihre Identität ausweisen können, indem nicht jeder Einzelne von ihnen mit dem gesetzlich vorgeschriebenen Livret versehen ist.

Après la susdite réception, MM. les commissaires de district adresseront sans retard au Gouvernement un relevé portant indication du nombre des électeurs de chaque commune de leur ressort.

Dans l'intérêt de la rédaction régulière des listes, les administrations communales sont invitées à observer de même scrupuleusement toutes les autres dispositions de la loi électorale du 2 décembre 1861.

MM. les commissaires de district veilleront de leur côté à l'accomplissement exact des prescriptions de la même loi.

Luxembourg, le 10 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Circulaire. — Livrets d'ouvriers et de domestiques.

Je suis informé que dans certaines communes les bourgmestres ne délivrent qu'un seul livret lorsque plusieurs personnes de la même famille vont travailler ensemble dans une autre commune du pays ou à l'étranger.

Ce procédé est irrégulier et contraire à l'art. 1er de l'arrêté royal grand-ducal du 30 juin 1861, aux termes duquel chaque livret ne doit porter que le nom et les prénoms de l'ouvrier ou du domestiques qu'il concerne, ainsi que son âge, le lieu de sa naissance, son signalement et sa profession. Cette irrégularité peut aussi devenir préjudicable aux intéressés, surtout lorsqu'ils se rendent à l'étranger; parce que plusieurs personnes qui n'ont qu'un seul livret, doivent toujours travailler au même endroit et chez le même maître, attendu que du moment où elles se sépareraient, elles ne pourraient pas toutes justifier de leur identité, puisque chacune d'elles ne serait plus munie du livret exigé par la loi.

Digitized by Google

Ich ersuche daher die HH. Bürgermeister der Städte und Gemeinden des Großherzogthums wohl zu erwägen, daß jedes Livret ein persönlicher Ausweis ist, der sich nur auf eine Person beziehen kann, und daß demgemäß jedem einzelnen Arbeiter oder Dienstboten ein eignes Livret auszustellen ist.

Luxemburg den 15. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Polizei.

Das Parquet des Landgerichtes zu Trier hat eine Prämie von 30 Thalern für denjenigen ausgesetzt, welcher den jetzigen Aufenthalt des des Mordes beschuldigten Johann Reinwald von Aussem (Preußen) dergestalt anzuzeigen vermag, daß derselbe zur Haft gebracht werden kann, oder für denjenigen Beamten, dem es gelingt denselben gemäß dem vom Untersuchungsrichter zu Trier am 11. October letzthin erlassenen und vorschriftsmäßig veröffentlichten Befehle, nach Maßgabe der zwischen Preußen und dem Großherzogthum über die Auslieferung von Verbrechern bestehenden Verträge, zu verhaften.

Signalement des Reinwald.

Alter: 22 Jahre; Größe: 5 Fuß 1 bis 2 Zoll; Haare: Dunkelbraun; Stirne: rund; Augenbraunen: dunkelbraun; Augen: grau; Nase: spitz; Mund: oval; Anflug von Schnurbart; Kinn: spitz; Gesichtsbildung: schmal; Gesichtsfarbe: blaß und kränklich; Gestalt: mittel; Sprache: spricht den zwischen Trier und Saarbrücken üblichen Dialect.

Bekleidung: ein baumwollener Kittel; eine dunkle Hose; ein baumwollenes Halstuch; eine Schirmmütze und Schuhe.

Luxemburg den 15. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Je prie en conséquence MM. les bourgmestres des villes et communes du Grand-Duché de bien vouloir considérer que chaque livret d'ouvriers ou de domestiques est un titre personnel qui ne peut se rapporter qu'à une seule personne, et par conséquent de ne plus comprendre sur un même livret qu'un seul ouvrier ou domestique.

Luxembourg, le 15 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Police.

Le parquet du tribunal de Trèves a émis une prime de 30 écus pour celui qui pourrait indiquer le lieu de la résidence actuelle du nommé Jean *Reinwald* d'Aussem (Prusse), accusé de meurtre, de manière à assurer son arrestation, ou pour tout agent de l'autorité qui parviendrait à opérer l'arrestation de cet accusé conformément au mandat d'arrêt du juge d'instruction de Trèves du 11 octobre dernier, dûment publié et conformément aux conventions arrêtées entre la Prusse et le Grand-Duché pour l'extradition de malfaiteurs.

Signalement du nommé Reinwald.

Age: 22 ans; taille: 5 pieds 1 à 2 pouces; cheveux: châtain foncé; front: bombé; sourcils: châtain foncé; nez: pointu; bouche: ovale; moustache naissante; menton: pointu; visage: allongé; teint: pâle et maladif; stature: moyenne; il parle l'idiôme usité entre Trèves et Sarrebruck.

Habillement: blouse en coton; pantalon foncé; cravatte en coton; casquette avec visière, et souliers.

Luxembourg, le 15 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von P. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 14.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 22. März 1862. — Samedi, 22 mars 1862.

Königl. Großh. Beschluß vom 11. März 1862, betreffend die Ersetzung eines Mitgliedes des Milizrathes des Distrietes Grevenmacher.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17. Januar letzthin über die Zusammensetzung der Milizräthe für 1862;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 24. Februar 1862, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Herr Schoren, Victor, Mitglied des Gemeinderathes der Stadt Grevenmacher, ist, in Ersetzung des Hrn. J. Dupont, zum ergänzenden Civil-Mitglied des Milizrathes des Distrietes gleichen Namens ernannt worden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,

Arrêté royal grand-ducal du 11 mars 1862, concernant le remplacement d'un membre du conseil de milice du district de Grevenmacher.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 17 janvier dernier, portant composition des conseils de milice pour 1862;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 24 février 1862, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le sieur Victor *Schoren*, membre du conseil communal de Grevenmacher, est nommé membre civil suppléant du conseil de milice du district de ce nom, en remplacement du sr Jean Dupont.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouver-

Digitized by Google

ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 11. März 1862.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Beschluß vom 3. Februar letzthin, ist den bei der Bauverwaltung angestellten einstweiligen Gehülfen HH. Emil Demander und Peter Mathias Siegen der Rang von Conducteur-Gehülfen verliehen worden.

Luxemburg den 8. März 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Bürgermeisters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. März 1862 ist Hr. Jakob Ensch, Geschäftsführer und Schöffe zu Clerf, zum Bürgermeister der Gemeinde Clerf ernannt worden.

Luxemburg den 17. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. J. Piéré von Limpertsberg ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 18. März 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

---

nement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 11 mars 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de Tornaco.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Avis. — Travaux publics.

Par arrêté du 3 février dernier le titre d'aide-conducteur a été conféré aux s^rs^ Emile *Demander* et Pierre-Mathias *Siegen*, aides temporaires attachés à l'administration des travaux publics.

Luxembourg, le 8 mars 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Avis. — Nomination d'un bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 mars 1862, le sieur Jacques *Ensch*, gérant d'affaires et échevin domicilié à Clervaux, a été nommé bourgmestre de la commune de Clervaux.

Luxembourg, le 17 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur *J. Piéré* de Limpertsberg a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances « *La Paternelle.* »

Luxembourg, le 18 mars 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Nikolas Bertemes, Arzt und Gemeinderathsmitglied zu Clerf, zum Schöffen der Gemeinde Clerf ernannt worden.

Luxemburg den 20. März 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Thierärzte.

Da Hr. Hoffmann von Götzingen, durch Beschluß vom 14. Januar letzthin zum Staatsthierarzt mit dem Wohnsitze zu Wiltz ernannt, aus Gesundheitsrücksichten seinen Posten nicht eingenommen hat, ist der Art. 3 besagten Beschlusses widerrufen und der Thierarzt Hr. Peltier beauftragt worden, den Dienst des Cantons Wiltz nebst demjenigen des Cantons Clerf zu übernehmen.

Luxemburg, den 20. März 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Gerichtspersonal.

Durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 18. März c. sind ernannt worden: 1° Hr. Obergerichtsrath L. J. E. Servais, zum Vice-Präsidenten des Obergerichtshofes und 2° Hr. Ehrenrath und Staatsanwalt beim Bezirksgericht zu Luxemburg J. A. Laval, zum Rath beim Obergerichtshofe.

Luxemburg den 21. März 1862.

Der General Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté de ce jour le sieur Nicolas *Bertemes*, médecin et conseiller communal, domicilié à Clervaux, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Clervaux.

Luxembourg, le 20 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Vétérinaires.

Le sieur *Hoffmann* de Gœtzingen, nommé vétérinaire du Gouvernement à la résidence de Wiltz, par arrêté du 14 janvier dernier, n'ayant pas occupé son poste pour motif de santé, l'art. 3 de cet arrêté a été rapporté et le vétérinaire *Peltier* de Hosingen est chargé de desservir provisoirement le canton de Wiltz avec celui de Clervaux.

Luxembourg, le 20 mars 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Avis. — Ordre judiciaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 mars courant, ont été nommés 1° le sieur L.-J.-E. *Servais*, conseiller à la Cour supérieure de justice, aux fonctions de vice-président de la même Cour, et 2° le sieur J.-A. *Laval*, conseiller honoraire et procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, aux fonctions de conseiller à la Cour supérieure de justice.

Luxembourg, le 21 mars 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats März 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wilz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	25	04	25	15	26	00	25	17	25	18	24	79	„		26	11	24	61
Mischelfrucht . .	—	23	57	24	11	22	92	23	95	24	50	22	11	„		23	58	23	50
Roggen	—	16	67	20	94	20	27	19	70	„		„		„		„		„	
Gerste	—	16	29	15	00	„		14	74	15	21	13	24	„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn . . .	—	„		15	29	15	36	16	00	„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	99	6	45	5	79	7	08	7	30	8	06	„		6	79	7	50
Erbsen	—	24	10	20	00	23	75	21	00	20	66	20	43	„		„		„	
Bohnen	—	40	00	„		„		„		24	50	26	75	„		„		„	
Linsen	—	25	00	„		„		„		20	50	21	80	„		„		„	
Kartoffeln . . .	—	6	00	6	50	6	00	6	25	6	17	6	43	„		„		6	50
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0	60	0	57	0	55	0	50	0	50	0	43	0	50	„		0	55
Mischel-Mehl . .	—	0	45	0	41	0	45	0	40	0	39	0	36	0	45	„		0	40
Roggen-Mehl . .	—	0	37	0	38	0	38	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste . .	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	38	1	97	2	05	1	94	2	20	2	10	2	41	2	49	2	06
Eier	Dutzend.	0	62	0	57	0	50	0	54	0	62	0	49	0	40	0	70	0	63
Heu	100 Kilo.	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	7	00	„		„		„		„		6	66	„		„		„	
Buchenholz . . .	Steres.	11	00	„		„		„		7	50	8	86	„		„		„	
Eichenholz . . .	—	9	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weißholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1	20	0	96	1	00	0	87	0	90	„		0	90	0	90	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	77	0	90	0	77	0	91	0	85	„		0	80	0	80
Kalbfleisch . . .	—	0	88	0	72	0	60	0	65	0	75	0	59	0	75	0	80	0	70
Hammelfleisch . .	—	1	23	1	18	1	20	„		„		„		„		„		„	
Schweinefleisch . .	—	1	60	1	15	1	50	1	11	1	19	1	43	1	20	1	20	1	70

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 15.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 29. März 1862. — Samedi, 29 mars 1862.

Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

SITUATION GÉNÉRALE

des comptes des déposants au 31 *décembre* 1861.

Extrait du règlement organique du 17 février 1859.

Art. 37. La situation générale des comptes est publiée; les déposants sont désignés par leurs numéros d'inscription, avec indication spéciale des numéros dont le capital ne produira plus d'intérêts à l'avenir, en vertu de la disposition de l'art. 15.

Art. 38. Tout déposant est admis, pendant le mois qui suit cette vérification (celle de la commission de surveillance), à s'assurer, dans les bureaux du conseil d'administration, de l'exactitude de son compte. Si pendant ce délai, il ne fait pas de réclamation contre le compte, il est censé en reconnaitre l'exactitude.

I. *Bureau central.*

N.° du livret.	Avoir au 31 décembre 1861.	N.° du livret.	Avoir au 31 décembre 1861.	N.° du livret.	Avoir au 31 décembre 1861.	N.° du livret.	Avoir au 31 décembre 1861.
1	138 55	13	327 58	23	209 51	32	34 18
2	218 42	14	126 63	24	388 10	33	542 10
4	1016 52	15	354 56	25	87 96	34	542 10
5	545 14	16	91 30	26	15 39	35	98 14
6	438 87	17	39 28	27	638 65	36	117 29
7	879 69	18	50 94	28	519 92	37	61 59
9	366 15	19	154 29	29	426 73	38	1035 87
11	759 67	20	226 63	30	470 59	39	478 37
12	12 84	22	676 36	31	486 74	40	1002 47

Digitized by Google

41	212	44	106	115	62	167	1034	40	233	260	95
42	519	92	107	469	33	168	638	12	234	635	34
44	747	05	108	55	84	170	533	37	235	582	76
47	1036	20	110	211	66	171	468	08	236	424	18
49	830	22	111	257	56	173	499	28	237	424	18
50	108	37	113	415	36	174	532	91	238	483	52
51	667	28	114	57	84	175	13	71	239	104	65
53	1037	32	115	791	04	176	11	54	240	6	82
54	1037	32	117	418	18	177	267	67	241	47	70
55	1037	32	118	499	60	178	71	29	243	421	48
56	1037	32	119	730	86	179	71	29	244	735	58
57	27	00	120	103	97	180	71	28	245	72	20
58	32	33	121	583	04	181	31	77	246	84	54
60	222	94	122	68	98	182	30	77	247	84	54
61	222	94	123	61	60	183	1036	20	248	84	54
62	415	36	124	55	38	184	459	59	249	84	54
65	108	04	125	425	48	186	541	56	250	84	54
67	651	16	126	211	34	189	118	31	252	190	32
69	81	12	127	83	90	190	316	74	253	190	32
70	31	86	128	1037	32	192	738	98	255	369	96
71	415	96	131	429	87	193	1037	32	258	234	09
73	422	18	132	326	39	195	143	56	260	365	22
75	767	64	133	439	99	196	124	82	261	422	85
77	426	36	135	389	03	197	1037	32	262	528	46
78	217	26	136	957	65	199	26	33	264	422	85
80	215	60	138	215	54	200	697	30	265	422	85
81	667	38	139	305	05	201	1017	72	267	519	92
82	210	62	141	750	08	202	531	78	268	519	92
83	106	52	142	402	67	205	742	92	269	519	92
85	519	92	143	421	81	206	742	05	270	317	12
86	209	36	144	4	72	208	41	30	271	41	14
87	58	61	147	79	28	209	22	15	272	609	64
88	49	47	148	772	82	210	25	27	273	843	49
89	216	20	149	107	38	211	25	32	274	528	46
90	571	53	150	519	06	213	531	78	276	508	62
91	577	74	151	53	64	214	95	40	280	84	54
92	460	93	152	272	96	215	519	96	281	208	33
94	412	33	153	429	74	217	407	84	283	522	80
95	108	04	154	214	76	219	99	66	284	522	80
96	166	99	157	283	00	222	324	21	285	346	62
97	431	19	158	537	00	223	612	54	287	142	20
98	519	86	159	107	38	224	155	89	290	68	36
99	101	32	160	116	54	225	492	30	291	526	68
100	83	53	161	376	62	226	416	08	293	103	36
101	90	83	162	440	66	227	200	64	294	507	97
102	94	17	163	936	62	228	323	88	296	303	86
103	80	49	164	537	00	229	633	60	297	945	48
104	513	27	165	290	49	231	422	93	298	155	79
105	312	99	166	411	02	232	603	46	301	474	24

Digitized by Google

302	474	24	363	5	14	422	43	30	475	518	26
303	445	91	364	15	70	423	316	61	476	212	48
306	474	24	365	91	05	424	519	92	477	918	28
307	835	83	366	515	77	425	79	06	478	124	40
312	805	02	368	103	49	426	171	26	480	31	10
313	315	12	370	186	18	427	519	92	481	621	45
314	315	12	371	2	32	428	519	92	483	108	09
315	374	18	372	52	24	429	415	96	484	11	08
316	1046	65	373	464	50	430	271	00	485	414	63
318	493	64	375	64	59	431	10	36	486	118	78
319	518	05	376	64	59	433	415	96	487	111	95
320	388	84	377	5	14	434	466	50	488	448	62
321	103	96	378	1037	32	435	466	50	489	103	63
322	262	57	379	418	74	436	472	92	490	414	63
323	62	46	380	392	50	437	462	73	491	414	63
324	523	90	381	1037	32	438	380	80	492	518	26
325	26	72	382	424	62	439	51	32	495	289	34
326	210	87	383	418	74	440	519	92	497	1034	21
327	203	85	384	523	24	441	519	92	498	1034	21
328	525	02	385	575	32	442	519	92	499	123	69
329	525	02	387	1037	32	443	307	92	500	61	79
330	315	12	388	233	63	444	116	16	501	61	79
333	26	20	390	677	29	445	103	96	502	518	26
384	4	15	392	305	59	446	101	76	503	119	74
335	6	30	393	417	29	447	204	40	505	81	63
337	114	07	394	420	26	448	154	11	508	46	06
338	442	12	395	313	00	449	154	11	509	45	95
340	672	35	397	313	00	450	259	13	510	78	52
341	210	02	398	521	58	451	516	28	511	46	01
342	86	05	399	521	58	453	103	63	524	81	63
343	438	86	400	521	58	454	103	36	527	81	63
344	427	82	401	1040	43	455	103	63	529	32	57
345	523	24	402	1040	43	456	103	63	530	61	06
347	119	77	403	1040	43	457	154	43	531	71	39
348	418	74	404	1040	43	458	199	26	532	49	06
349	418	74	405	1040	43	460	87	90	537	12	11
350	418	74	407	521	58	461	516	44	546	81	63
351	418	74	408	160	55	462	518	26	547	81	63
352	418	74	410	181	66	463	102	62	548	81	63
353	523	24	411	313	00	464	103	63	550	49	05
354	238	08	412	313	00	465	362	76	552	49	06
355	213	30	413	313	00	466	207	26	553	32	57
356	45	96	414	313	00	467	102	36	554	49	06
357	135	40	415	419	83	468	518	26	555	49	06
358	51	22	417	120	12	469	518	26	556	49	06
359	521	94	418	45	96	471	501	86	557	49	06
360	5	14	419	51	89	472	103	63	558	49	06
361	5	14	420	30	79	473	414	63	559	32	57
362	5	14	421	207	76	474	436	52	561	52	06

Digitized by Google

562	66	04	627	51	44	681	308	00	738	22	92
568	79	36	629	205	94	682	86	04	739	264	80
570	310	00	630	191	57	683	513	28	740	459	00
571	103	30	631	5	09	685	15	40	741	530	81
572	103	30	632	55	63	686	15	40	742	192	96
575	334	48	633	61	17	687	15	40	743	204	64
576	54	14	634	822	77	688	30	25	744	113	56
577	577	11	636	123	60	689	30	25	745	98	85
578	358	70	637	51	44	690	30	25	746	152	34
579	15	26	638	566	20	691	513	28	747	29	28
580	424	92	639	514	94	693	1021	77	748	37	68
581	979	60	640	149	49	694	1021	77	749	509	96
583	205	00	641	617	55	695	1021	77	750	509	96
584	825	30	642	56	62	696	255	81	751	273	80
585	61	59	643	514	94	697	51	12	752	509	96
587	31	00	644	309	00	698	51	12	753	506	60
588	31	00	645	350	17	699	305	50	759	306	00
589	31	00	646	256	74	702	409	31	760	306	00
590	31	00	647	925	38	704	204	62	761	649	88
591	31	00	649	925	38	705	56	59	762	509	96
592	31	00	650	899	66	706	509	97	763	101	65
593	31	00	651	122	64	707	243	36	764	202	38
594	31	00	652	489	55	708	307	00	765	101	65
595	262	39	654	205	94	709	255	81	767	203	30
596	509	68	655	133	18	710	255	81	768	115	64
597	206	60	656	312	62	711	364	46	769	353	80
598	206	60	657	102	64	712	102	31	771	45	42
600	345	43	658	102	64	713	102	31	772	24	24
601	209	25	659	306	24	714	19	00	773	127	05
602	5	10	661	511	22	715	344	37	774	127	05
603	310	00	662	102	64	716	102	31	775	8	10
604	103	30	663	46	20	717	396	45	776	6	10
605	103	30	664	10	15	718	756	52	777	3	05
606	103	30	665	20	48	719	307	00	778	106	75
607	45	12	666	513	28	720	307	00	779	406	65
609	465	00	667	513	28	722	245	60	780	101	65
613	153	30	668	205	28	723	307	00	781	34	25
614	337	37	669	102	64	724	86	26	782	381	25
615	516	60	670	410	64	726	55	91	783	381	25
616	35	78	671	410	64	728	456	28	784	381	25
617	111	11	672	513	28	729	511	62	785	381	25
618	154	50	673	408	66	730	511	62	786	357	16
619	514	94	674	356	27	731	511	62	787	488	00
620	102	97	675	43	62	732	306	27	788	508	30
621	51	44	676	43	62	733	307	00	789	508	30
622	51	44	677	308	00	734	337	30	790	457	50
623	257	47	678	359	28	735	25	48	791	559	00
624	1	00	679	265	98	736	324	91	792	406	65
626	24	72	680	513	28	737	916	92	793	406	65

Digitized by Google

794	406	65	842	303	00	891	40	26	939	1000	00
795	155	10	843	806	43	892	402	66	938	200	00
796	608	30	844	171	68	893	402	66	940	200	00
797	262	75	845	141	38	894	201	32	941	27	00
798	508	30	846	181	80	895	201	00	942	400	00
799	271	28	847	807	59	896	10	03	943	500	00
800	7	58	848	45	30	897	24	16	944	490	00
801	50	64	849	55	50	898	18	12	945	490	00
802	202	64	850	58	07	899	7	04	946	320	00
803	430	64	851	403	99	900	1006	22	947	500	00
804	506	64	853	20	18	901	601	95	948	800	00
805	202	64	854	604	19	902	952	96	949	200	00
806	506	64	855	352	32	903	401	33	950	30	00
807	506	64	856	7	52	904	200	66	951	300	00
808	304	00	857	1006	22	905	301	66	952	150	00
809	101	32	858	1006	22	906	6	51	953	500	00
811	334	40	859	453	00	907	100	33	954	500	00
812	172	12	860	352	32	908	200	66	955	50	00
813	456	00	861	201	32	909	188	12	956	50	00
814	121	60	862	28	51	910	150	50	957	300	00
815	152	00	863	10	06	911	401	33	958	25	00
816	152	00	864	332	20	912	200	66	959	25	00
817	382	84	866	503	32	913	301	00	960	900	00
818	30	40	867	201	32	914	188	12	961	100	00
819	233	50	868	402	66	915	50	16	962	500	00
820	101	17	869	302	00	916	100	33	963	345	00
821	1010	66	870	302	00	917	1001	66	964	135	00
822	405	32	871	251	66	918	752	38	965	150	00
823	50	64	872	905	64	919	501	66	966	50	00
824	81	04	873	251	66	920	155	51	967	300	00
825	910	96	874	251	66	921	100	33	968	500	00
826	807	59	875	302	00	922	401	33	969	280	00
827	252	49	876	603	90	923	100	33	970	360	00
828	15	15	877	503	32	924	100	33	971	375	00
829	201	98	878	503	32	925	902	82	972	1000	00
830	55	54	879	503	32	926	351	16	973	200	00
831	768	96	880	402	66	927	351	16	974	400	00
832	242	40	881	25	11	928	500	00	975	500	00
833	353	86	882	402	66	929	300	00	976	400	00
834	121	20	883	217	44	930	500	00	977	10	00
835	403	99	884	503	32	931	300	00	978	10	00
836	252	46	885	20	12	932	72	00	979	375	00
837	201	98	886	327	16	933	450	00			
838	80	72	887	151	00	934	200	00			
839	454	50	888	56	36	935	250	00			
840	100	99	889	504	77	936	100	00	Total	259,939	36
841	442	35	890	60	26	937	650	00			

Digitized by Google

II. *Bureau annexe de Wiltz.*

1	270	42	30	105	61	62	103	63	83	203	30
2	125	39	31	137	15	63	255	02	86	1008	30
4	519	08	33	412	35	64	124	00	87	1008	30
5	114	68	34	308	58	65	310	00	88	101	32
6	100	96	35	526	68	66	286	00	89	207	06
7	1031	88	36	1	67	67	206	60	90	503	00
8	1033	45	37	1	67	68	516	60	91	121	20
9	1034	07	38	403	92	69	201	80	92	303	00
10	52	88	40	279	52	70	61	80	93	402	64
11	52	88	41	334	96	71	477	86	94	75	75
14	528	09	43	365	20	72	513	28	95	504	98
15	36	17	46	415	96	73	203	02	96	503	32
16	47	70	47	181	96	74	30	80	97	281	95
17	530	12	48	519	92	75	513	28	98	80	43
18	530	12	49	363	92	76	»	64	99	250	66
19	105	94	50	519	92	77	51	28	100	121	40
20	105	25	51	259	96	78	820	24	101	600	00
21	422	25	53	415	96	79	1024	88	102	300	00
22	1015	34	54	113	96	80	497	57	103	500	00
25	418	60	57	80	66	81	205	28	104	50	00
26	528	46	58	201	35	82	66	47			
27	416	95	60	416	04	83	101	81			
29	104	48	61	31	10	84	122	40	Total	29,346	74

III. *Bureau annexe d'Echternach.*

1	501	93	13	1040	43	26	513	28	37	503	32
2	239	54	14	521	58	27	25	64	38	50	16
3	525	09	15	212	33	28	205	28	39	220	73
5	211	22	16	519	92	29	713	44	40	551	80
6	639	77	17	518	26	30	459	00	41	733	68
7	525	02	18	74	96	31	356	96	42	1000	00
8	290	88	19	518	26	32	356	96	43	1000	00
9	523	24	20	143	56	33	101	98	44	1000	00
10	1026	77	22	466	50	34	228	75	45	500	00
11	965	56	23	72	07	35	202	64			
12	1040	43	25	263	69	36	125	82	Total	19,690	45

IV. *Bureau annexe de Diekirch.*

1	10	54	17	700	40	34	207	26	48	251	66
2	97	15	20	258	16	35	7	72	49	501	66
3	86	99	22	83	14	36	259	13	50	501	66
4	528	02	25	414	76	37	477	83	51	501	66
7	477	36	26	216	36	38	114	96	52	76	00
9	530	12	27	156	08	40	7	18	53	55	00
10	105	94	28	515	64	41	5	09			
11	401	66	29	397	24	42	210	62			
13	369	96	30	103	96	43	255	81			
15	685	89	31	516	92	46	101	32	Total	10,682	47
16	175	66	32	214	64	47	101	32			

Digitized by Google

RÉSUMÉ des opérations jusqu'au 31 décembre 1861.

Avoir de 977 déposants au 31 décembre 1861, y compris les intérêts à 4 pCt. et respectivement à 3 1/2 pCt. . . . . fr. 319,659 02

Savoir :				Moyenne par déposant.
				fr. c.
Luxembourg, bureau central :	807	déposants	fr. 259,939 36	322 10
Diekirch, bureau annexe :	39	id.	10,682 47	273 91
Echternach, id.	42	id.	19,690 45	468 82
Wiltz, id.	89	id.	20,346 74	329 74
Totaux. . . .	977	id.	fr. 319,659 02	

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

PROFESSIONS.	Nombre de livrets.	MONTANT.	Moyenne par livret.
Ouvriers	261	100,081 41	383 45
Domestiques	213	61,041 77	286 58
Mineurs	235	44,647 54	189 99
Employés	44	17,326 39	393 78
Ecclésiastiques et instituteurs.	43	17,650 56	410 48
Professions diverses et personnes sans état.	128	55,310 75	432 12
Établissements publics et fabriques d'église	28	13,656 89	487 75
Militaires et douaniers	25	9,943 71	397 75
Totaux. . . .	977	319,659 02	

La *somme moyenne pour chaque déposant*, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à 322 fr. 45 ct.

Il y a 1 déposant sur 202 habitants.

Durant l'exercice 1861, il a été remboursé 165 livrets pour solde, il a été émis 634 livrets nouveaux, et 2 duplicata pour livrets perdus, et opéré un transfert.

		Moyenne par déposant.
		fr. c.
Les versements en 1861 par 1636 déposants se sont élevés à	fr. 208,408 88	127 39
Les remboursements en 1861 par 323 dép. id. id. . .	57,996 57	179 56
Excédant des versements en 1861 . .	fr. 150,412 31	

Digitized by Google

Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets remboursés pour solde	643 96
Intérêts bonifiés au 31 décembre 1861	8,276 47
Solde ancien, au 31 décembre 1860 *)	160,326 28
Solde nouveau au 31 décembre 1861	fr. 319,659 02

*) Le bilan au 31 décembre 1860, fixant le montant de ce solde, n'a pas encore été définitivement apuré.

Tableau comparatif des résumés des opérations de la Caisse d'épargne pendant les deux dernières années.

	1860.	1861.
Avoir moyen par déposant	312 60	322 45
Intérêts moyens bonifiés aux déposants. .		9 12
Nombre des dépôts. .	787	1636
Moyenne par dépôt. .	173 96	127 39
Déposants nouveaux.	411	634
Nombre des remboursements	68	323
Moyenne par remboursement	148 35	179 56
Rapport du nombre des déposants à celui des habitants. . . .	1/378	1/202

PROFESSIONS.	Nombre des livrets		MONTANT.		MOYENNE par LIVRET.	
	1860	1861	1860.	1861.	1860.	1861.
Ouvriers.	126	261	49214 68	100081 41	390 59	383 45
Domestiques.	109	213	32332 32	61041 77	296 63	286 58
Mineurs	127	235	21771 04	44647 54	171 42	189 99
Employés	23	44	9256 79	17326 39	402 47	393 78
Ecclésiastiques et instituteurs.	24	43	10091 42	17650 56	420 47	410 48
Professions diverses et personnes sans état.	79	128	28295 72	55310 75	358 17	432 12
Établissements publ. et fabriques d'église.	7	28	3712 01	13636 89	530 29	487 75
Militaires et douaniers	13	25	5652 30	9943 71	434 79	397 75
Totaux	508	977	160326 28	319659 02		

L'extrait du compte qui précède a été approuvé en séance du conseil d'administration, le 16 mars 1862.

Le Conseil d'administration.

Digitized by Google

Avis. — Création d'un bureau de douane à Athus.

Je crois devoir porter à la connaissance du public les dispositions suivantes d'un arrêté royal belge, inséré au *Moniteur belge*.

. . . . . Art. 1er. Un bureau de douane est créé à Athus (Luxembourg). Il est rangé dans la sixième classe, et ses attributions sont réglées conformément au tableau ci-joint.

Art. 2. La route de Luxembourg à Aubange par Athus cesse d'être ouverte comme voie d'importation et d'exportation par le bureau d'Aubange. . . . . .

Numéro d'ordre.	Bureaux.	ATTRIBUTIONS DES BUREAUX ET VOIES AUTORISÉES.					Entrepôts.	OBSERVATIONS.
		A l'entrée : Déclaration. A la sortie : Dernière visite.	Allégement de navires.	A l'entrée : Déchargement, vérification et paiement. A la sortie : Chargement et vérification.	Rayon réservé. A l'entrée, pour les besoins journaliers des habitants : Déclaration, vérification et paiement. A la sortie des produits dudit rayon : Chargement et vérification.	Transit.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Athus (1).	D et A. *Par terre :* La route de Luxembourg à Aubange par Athus.	»	D et A. *Par terre :* La route désignée dans la 3e colonne.	» »	D et A. A l'entrée et à la sortie.	»	(1) Le bureau d'Athus est substitué à celui d'Aubange, comme lieu de déclaration en rapport avec Arlon, pour l'entrée, aux droits réduits des fers et des grains originaires du Gd-Duché de Luxembourg.

Luxembourg, le 21 mars 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. dieses Monats, ist den bei der Bauverwaltung angestellten Conducteur-Gehülfen Ch. E. Suttor, Math. Majeres und Math. Liefring der Rang von Conducteuren 3. Classe verliehen worden.

Luxemburg den 25. März 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Travaux publics.

Par arrêté R. G.-D. du 18 de ce mois, les srs Ch.-E. *Suttor*, Mathias *Majeres* et Mathias *Liefring*, aides-conducteurs attachés à l'administration des travaux publics, ont obtenu le titre de conducteur de 3e classe.

Luxembourg, le 25 mars 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Mobiliar-Steuer.

Auf Grund einer Beſtimmung des Geſetzes vom 26. November 1849 über die directen Steuern ſollte jährlich die Liſte der durch die Vertheiler der Mobiliarſteuer angeſetzten Steuerpflichtigen veröffentlicht werden. Durch Verordnung vom 25. September 1857 iſt dieſe Veröffentlichung für facultativ erklärt worden. Um dem Publikum ein Mittel an die Hand zu geben die Haupt-Quoten mit einander vergleichen zu können, ſo wie im Intereſſe der Steuervertheilung achtet es die Regierung für nützlich die Liſte der für Mobiliarſteuer von 1861 mit 10 Franken und drüber Angeſetzten zu veröffentlichen. Beſagte Liſte ſoll der Nr. des Memorials, welche gegenwärtige Bekanntmachung enthält, angefügt werden.

Luxemburg, den 26. Februar 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Contribution mobilière.

Une disposition de la loi du 26 novembre 1849 sur les impôts directs ordonnait la publication annuelle de la liste des contribuables imposés par les experts-répartiteurs de la contribution mobilière. L'ordonnance du 25 septembre 1857 a rendu cette publication facultative. Pour donner au public le moyen de comparer entre elles les principales cotes, et dans l'intérêt de la répartition de l'impôt, le Gouvernement croit utile de publier la liste des contribuables qui sont imposés dans la contribution mobilière de l'année 1861 à dix francs et plus. Cette liste formera une annexe au numéro du Mémorial qui contiendra le présent avis.

Luxembourg, le 26 février 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATIONS
faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Fautsch de Redange, en date du 24 mars 1862, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché, représenté par Son Excellence le Ministre d'État, Président du Gouvernement, M. le baron V. de Tornaco, poursuites et diligences du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, lequel a fait élection de domicile en son parquet au palais de justice au dit Diekirch,

Assignation a été donnée à Jean-Nicolas Theisen, cultivateur à Redange,

A comparaitre vendredi, 11 avril prochain, à 9 heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Diekirch, siégeant en matière civile au palais de justice à Diekirch, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités revenant au défendeur du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique de la parcelle spécifiée ci-après, emprise pour la traversée de Redange, à savoir: N° 32 du plan parcellaire de la traversée de Redange, une parcelle de terrain vague et de place à fumier d'une contenance de 15 centiares, n° 274/832 de la section D du cadastre de la commune de Redange;

Digitized by Google

Et que notification a été faite au défendeur que l'État lui offre du chef de la parcelle en question une somme de 5 francs par mètre carré.

Pour extrait conforme,
Le Procureur d'État,
M. MULLER, substitut.

Il résulte d'un exploit du ministère de l'huissier Michel Hilger de Luxembourg, en date du 24 mars 1862, enregistré,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume, n° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après en l'étude de Me Ernest Simons, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, qui est constitué et occupera pour eux,

Assignation a été donnée à : 1° Henri Flammang, charron; 2° son épouse Marguerite Kœmpgen, conjoints demeurant à Blaschette; 3° Théodore Mergen, cultivateur, demeurant à Gosseldange; 4° Jean Heber, charretier, demeurant à Lintgen; 5° Théodore Wolff, cultivateur, demeurant à Lintgen; 6° Pierre Mergen, cultivateur, demeurant à Gosseldange; 7° Marguerite Wagener, veuve de Pierre Pétri, cabaretière; 8° Henri Eyschen, cultivateur, et 9° son épouse Anne Pétri, sans état, ces trois derniers demeurant à Rollingen, et enfin 10° Jean-Charles Gloner, médecin, demeurant à Berschbach,

A comparaître le mercredi, 9 avril 1862, à neuf heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, séant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles ci-après spécifiées, situées sur le territoire de la commune de Mersch, section de Rollingen, emprises pour la construction de la ligne du chemin de fer de Luxembourg vers le Nord, et figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 8 mai 1861, à savoir :

I. Propriété des défendeurs époux Flammang-Kœmpgen.

N° 8 du plan parcellaire : Une parcelle de pré, d'une contenance de 2 ares 62 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « in Krommet », entre la veuve Braun et Pierre Mergen, section E, n° 940 du cadastre.

II. Propriété du défendeur Théodore Mergen.

N° 13 du plan : Une parcelle de pré, d'une contenance de 1 are 71 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « in Krommet », entre Michel Ostert et la fabrique d'église de Lintgen, section E, n° 947 du cadastre.

III. Propriété du défendeur Jean Heber.

N° 15 du plan : Une parcelle de pré, d'une contenance de 2 ares 70 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « in Krommet », entre la dite fabrique et Théodore Wolff, section E, n° 949 du cadastre.

IV. Propriété du défendeur Théodore Wolff.

N° 16 du plan : Une parcelle de pré, d'une contenance de 6 ares 3 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « in Krommet », entre Jean Heber et Michel Ostert, section E, n° 949² et 949³ du cadastre.

V. Propriété du défendeur Pierre Mergen.

N° 9 du plan : Une parcelle de pré, d'une contenance de 2 ares 27 centiares, emprise dans un

Digitized by Google

pré situé au lieu dit « in Krommet », entre Henri Flammang et Michel Ostert, section E, n° 941 du cadastre;

N° 19 du plan : Une parcelle de pré, d'une contenance de 5 ares 27 centiares, ensemble les 3 ares restant à gauche de la voie, empris dans un pré situé au lieu dit « in Krommet », entre Michel Ostert et Mathias Peffer d'un côté, de l'autre un inconnu, section E, n° 956/449 du cadastre.

VI. Propriété appartenant en usufruit à la défenderesse Marguerite Wagener, veuve Pétri, et en nue-propriété aux défendeurs époux Eyschen-Pétri.

N° 48 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance de 2 ares 55 centiares, ensemble les 98 centiares restant à gauche de la voie, le tout empris dans un pré situé au lieu dit « im Literchen », section E, n° 837 du cadastre;

N° 49 du plan : Une parcelle de jardin, d'une contenance de 1 are 76 centiares, ensemble les 24 centiares restant à gauche de la voie, empris dans un jardin, situé au lieu dit « im Literchen », section E, n° 836 du cadastre; ces deux parcelles tenant ensemble entre Michel Clement et Nicolas Majerus d'un côté, de l'autre un chemin communal.

VII. Propriété du défendeur Gloner.

N° 83 du plan : Une parcelle de pré, d'une contenance de 7 ares 92 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « in Berschbach » entre Michel Clement et le jardin Gloner, section E, n° 218 du cadastre.

Et que notification a été faite aux défendeurs préqualifiés que la Société requérante leur offre des chefs ci-dessus les indemnités suivantes :

I. Aux défendeurs Henri Flammang et son épouse Marguerite Kœmpgen : pour le n° 8 du plan, une indemnité de 66 francs par are;

II. Au défendeur Théodore Mergen : pour le n° 13 du plan, une somme de 66 francs par are;

III. Au défendeur Jean Heber : pour le n° 15 du plan, une somme de 66 francs par are;

IV. Au défendeur Théodore Wolff : pour le n° 16 du plan, une indemnité de 66 francs par are;

V. Au défendeur Pierre Mergen : 1° pour le n° 9 du plan, une somme de 66 francs par are; 2° pour le n° 19 du plan, celle de 50 francs par are;

VI. Aux défendeurs veuve Pétri et époux Eyschen-Pétri :

1° pour le n° 48 du plan, une somme de 120 francs par are;

2° pour le n° 49 du plan, une somme de 120 francs par are;

3° pour les arbres celle de 180 francs;

4° pour la haie celle de 83 francs; et

5° pour déplacement d'une fontaine la somme de 100 francs;

VII. Au défendeur Gloner : pour le n° 83 du plan, une somme de 125 francs par are.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von B. Buck.

Digitized by Google

Memorial

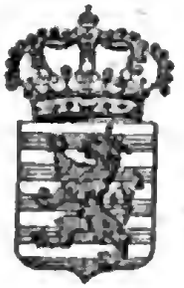
des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 16.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 2. April 1862. — **Mercredi, 2 avril 1862.**

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.Großh. Beschluß vom 18. März c. sind ernannt worden:

1° Zum Präsidenten der Handelskammer auf die Dauer von zwei Jahren, Hr. Gabriel Joseph De Marie, Vice-Präsident dieses Collegiums.

2. Zum Vice-Präsidenten der Handelskammer auf die Dauer von zwei Jahren, Hr. Ferdinand Schäfer, Director der Internationalen Bank und Mitglied der Handelskammer.

3. Zum Mitglied der Handelskammer in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Paquet-Funck und auf die Dauer von dessen mit dem 1. Januar 1864 ablaufenden Dienstzeit, Hr. Ferdinand Larue, Gerber zu Luxemburg.

Luxemburg, den 25. März 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté R. G.-D du 18 mars courant, ont été nommés:

1° le sieur Gabriël-Joseph *De Marie*, vice-président de la Chambre de commerce, aux fonctions de président de la même Chambre, pour le terme de deux ans;

2° le sieur Ferdinand *Schæfer*, directeur de la Banque internationale et membre de la Chambre de commerce, aux fonctions de vice-président de ce corps, pour le terme de deux ans;

3° le sieur Ferdinand *Larue*, marchand-tanneur à Luxembourg, aux fonctions de membre de la même Chambre, en remplacement de feu le s^r Paquet-Funck, pour achever le temps de service de celui-ci, expirant le 1er janvier 1864.

Luxembourg, le 25 mars 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December 1861 ist dem Hrn. Franz Karl Hartmann, Hauptmann und Adjutant beim Ober-Commando der Luxemburger Jäger zu Echternach, auf die Dauer von fünfzehn Jahren ein Erfindungs-Patent auf ein neues System eiserner Bettstellen zum Gebrauch von Militär und Privaten bewilligt worden.

Luxemburg den 28. März 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Brevet.

Par arrêté R. G.-D., du 27 décembre 1861, il a été accordé au s^r^ François-Charles *Hartmann*, capitaine-adjudant du commandant du corps des chasseurs luxembourgeois, à Echternach, pour un terme de quinze ans, un brevet d'invention à raison d'un nouveau système de lits en fer, à l'usage des militaires et des particuliers.

Luxembourg, le 28 mars 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Gesellschaft „Wilhelm-Luxemburg."

Der Verwaltungsrath der Gesellschaft „Wilhelm-Luxemburg" beehrt sich die HH. Inhaber von Obligationen zu benachrichtigen, daß die Auszahlung des am 1. Mai 1862 fälligen Zins-Coupons im Betrage von Fr. 7,50 vom nächstkünftigen 1. Mai ab stattfinden wird

1° zu Paris bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp., 26, Chaussee d'Antin;

2° zu Lyon bei HH. W^e^. Morin, Pons und Morin;

3° zu Nancy bei HH. Lenglet und Comp.;

4° zu Luxemburg bei Hrn. F. Krewinckel;

5° zu Brüssel bei Hrn. de Hirsch.

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 44 und 12 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 2. April 1862.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung,

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Société Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration de la Société «Guillaume-Luxembourg» a l'honneur de prévenir MM. les porteurs d'obligations que le paiement du coupon d'intérêt échéant le 1er mai 1862 aura lieu, à raison de frs. 7,50 l'un, à dater du 1er mai prochain:

1° à Paris, chez MM. *Bischoffsheim, Goldschmidt* et Comp., 26, rue de la Chaussée d'Antin;

2° à Lyon, chez MM. v^e^ *Morin, Pons* et *Morin;*

3° à Nancy, chez MM. *Lenglet* et Comp.;

4° à Luxembourg, chez M. *F. Krewinckel;*

5° à Bruxelles, chez M. *de Hirsch.*

Vu pour être inséré au *Mémorial*, conformément aux art. 44 et 12 des statuts de la Société des chemins de fer.

Luxembourg, le 2 avril 1862.

Pour *Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,*

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Schadeck de Luxembourg, en date du 21 mars 1862, enregistré,

Il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Son Excellence le Ministre d'État, Président du Gouvernement, M. le baron V. de Tornaco, poursuites et diligences du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, lequel a fait élection de domicile en son parquet,

Assignation a été donnée à : 1° Jean Schmit, laboureur, demeurant à Muhlenbach, et 2° Jean Bernard, jardinier, demeurant à Muhlenbach,

A comparaître le lundi, 7 avril 1862, à 9 heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir autoriser l'État du Grand-Duché à se mettre en possession provisoire des immeubles spécifiés ci-après moyennant consignation préalable des indemnités à fixer provisoirement par le tribunal, et voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités définitives dues aux défendeurs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles suivants empris pour la construction de la première section de la route d'Eich aux Septfontaines par la vallée de Muhlbach, figurés au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 19 novembre 1861 et appartenant respectivement aux défendeurs, à savoir :

I. Propriété du défendeur Jean Schmit.

N°s 5 et 6 du plan précité : Un jardin et une maison avec appentis, au lieu dit « Muhlenbach », entre Kieffer, Cruchten, le ruisseau et le chemin de la Muhlbach.

II. Propriété du défendeur Jean Bernard.

N° 12 du plan : Un jardin d'une contenance de 1 are 9 centiares, au lieu dit « Mullenbach » entre Kœnig, Maréchal, Clesse et le chemin de la Muhlbach.

Et que notification a été faite aux défendeurs respectifs que l'État du Grand-Duché leur offre des chefs ci-dessus les indemnités suivantes :

1° Au défendeur Jean Schmit, pour les n°s 5 et 6 du plan, une somme totale de 7500 francs plus les matériaux provenant de la démolition.

2° Au défendeur Jean Bernard, pour le n° 12 du plan, une somme de 2 francs 50 centimes par centiare, faisant pour les 109 centiares empris, 272 francs 50 centimes.

Pour extrait conforme,
Le Procureur d'État,
H. VANNERUS, substitut.

Luxemburg. — Druck von B. Buck.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 17.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 9. April 1862.

Mercredi, 9 avril 1862.

Beschluß, betreffend die definitive Schließung der Jagd.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 3. April c.;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die in Gemäßheit von Art. 2. des Beschlusses vom 18. Januar letzthin, Mem. Th. II, S. 27, offen gebliebene Jagd auf Wasser- und Zugvögel ist vom 12. d. M. ab, einschließlich dieses Tages, geschlossen.

Luxemburg den 7. April 1862.

Der vorerwähnte General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à la clôture définitive de la chasse.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts, du 3 avril courant;

Arrête:

Article unique.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage, qui est restée ouverte en vertu de l'art. 2 de l'arrêté du 18 janvier dernier, Mémorial II, page 27, sera close à partir du douze de ce mois inclusivement.

Luxembourg, le 7 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für die Rechtswissenschaft.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prü-

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849, pour

Digitized by Google

fungsjurys für die Rechtswiſſenſchaft und die Verleihung der Grade;

Nach Einſicht des durch Hrn. Heinrich Kimmer, aus Luxemburg, behufs Zulaſſung zur Prüfung fürs Doctorat in der Rechtswiſſenſchaft eingereichten Geſuches;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die aus den

HH. Würth-Paquet, Präſident des Obergerichtshofes, Präſident;

Lefort, Obergerichtsrath;

Ulveling, Regierungsrath, Secretär;

Bourg, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, und

E. Simons, Advocat zu Luxemburg

beſtehende Prüfungsjury für die Rechtswiſſenſchaft am 5. und 6. Mai nächſtkünftig zu einer außerordentlichen Seſſion zuſammentreten wird, um zur Prüfung des Hrn. Heinrich Kimmer, aus Luxemburg, für das Doctorat in der Rechtswiſſenſchaft zu ſchreiten. Die mündliche Prüfung des Recipienden wird am 6. Mai um 9 Uhr Vormittags, im Juſtizgebäude zu Luxemburg ſtattfinden.

Luxemburg den 5. April 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Rundſchreiben betreffend den Beſchälungsdienſt.

Laut Art. 60, Nr. 4 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht werden diejenigen, welche auf offener Straße oder in einem den Blicken des Publicums nicht hinreichend verſchloſſenen Raume beſpringen laſſen, mit einer Geldbuße von 5 bis zu 10 Franken bei der erſten Zuwiderhandlung, und von 15 bis zu 25 Franken

l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu la demande présentée par le sieur Henri *Kimmer* de Luxembourg, pour être admis aux examens pour le doctorat en droit;

Fait connaître que le jury pour le droit composé de

MM. *Wurth-Paquet*, président de la Cour supérieure de justice, Président;

Lefort, conseiller à la même Cour;

Ulveling, conseiller de Gouvernement, secrétaire;

Bourg, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et

E. Simons, avocat à Luxembourg,

se réunira les 5 et 6 mai prochain en session extraordinaire, à l'effet de procéder à l'examen pour le doctorat en droit du sieur Henri *Kimmer*, de Luxembourg. L'examen oral de ce recipiendaire aura lieu le 6 mai à 9 heures du matin, au palais de justice à Luxembourg.

Luxembourg, le 5 avril 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Circulaire concernant le service de la saillie.

Aux termes de l'art. 60, N° 4, du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de celle des bêtes à cornes et de celle des porcs, ceux qui laissent saillir sur la voie publique ou sur tout autre emplacement non suffisamment caché à la vue du public, sont poursuivis et punis d'une amende de 5 à 10 francs

im Wiederholungsfalle während Jahresfrist bestraft.

Diese Bestimmung ist aus Sittlichkeits- und Sicherheitsgründen ins neue Reglement aufgenommen worden, doch habe ich schon in Erfahrung gebracht, daß nicht in allen Gemeinden darauf geachtet wird.

In Folge dessen glaube ich die Aufmerksamkeit der Communal-Behörden auf diesen Uebelstand lenken zu müssen, und ich ersuche dieselben, den Agenten der Local-Polizei einzuschärfen, daß alle derartige Zuwiderhandlungen regelmäßig durch Protokolle constatirt werden, damit die Zuwiderhandlungen belangt und gemäß obiger Bestimmung bestraft werden können.

Ich benutze diese nämliche Gelegenheit, die Communal-Verwaltungen aufzufordern, für die genaue und gänzliche Vollziehung des Reglements über die Veredlung der Viehzucht Sorge zu tragen, damit die zu besagtem Zwecke durch den Staat gebrachten Opfer der Landwirthschaft wirklich zu Nutzen gereichen.

Luxemburg den 5. April 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Die erste General-Versammlung des Medicinal-Collegiums ist fürs laufende Jahr auf Montag den 28. April künftig, um 9 Uhr Vormittags festgesetzt.

Diejenigen Personen, welche sich zur Prüfung während dieser Session anmelden wollen, werden ersucht ihre Schriftstücke wenigstens acht Tage vorher an die General-Direction des Innern und der Justiz gelangen zu lassen, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 4. April 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

pour la première contravention, et de 15 à 25 fr. en cas de récidive dans l'année.

Cette disposition a été introduite dans le nouveau règlement dans l'intérêt de la moralité et de la sûreté, et j'ai appris à regret qu'elle n'est pas observée dans toutes les communes.

Je crois en conséquence devoir appeler l'attention des autorités communales sur cet objet, et les prier de donner des instructions très-précises aux agents de la police locale pour que toutes les contraventions de cette nature soient régulièrement constatées par des procès-verbaux, afin que les contrevenants puissent être poursuivis et punis de la manière prévue par la disposition citée ci-dessus.

Je profite de cette occasion pour engager les administrations communales de ne rien négliger pour assurer l'exécution pleine et entière du règlement pour l'amélioration des races de bestiaux, afin que les sacrifices faits par l'État dans ce but profitent réellement à l'agriculture.

Luxembourg, le 5 avril 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Collége médical.

La première session ordinaire du collége médical de l'année courante est fixée au lundi 28 avril prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces, au moins huit jours d'avance à la direction générale de l'intérieur et de la justice, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 4 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

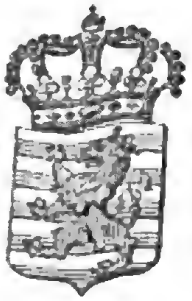
Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats März 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wilz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	24	86	25	32	25	75	26	00	25	53	25	04	„		24	57	24	89
Mischelfrucht . .	—	23	37	24	12	23	87	24	00	24	63	22	51	„		22	25	23	50
Roggen	—	17	00	20	20	20	76	20	00	„		„		„		„		„	
Gerste	—	16	20	15	25	„		15	25	16	21	14	79	„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn . . .	—	„		15	45	15	39	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	7	09	7	13	5	84	7	00	7	53	8	06	„		6	25	7	50
Erbsen	—	20	96	23	12	23	33	„		21	50	21	82	„		„		„	
Bohnen	—	35	00	„		„		„		„		29	06	„		„		„	
Linsen	—	30	00	„		„		„		22	50	22	00	„		„		„	
Kartoffeln . . .	—	6	00	6	38	„		6	39	„		5	86	„		6	25	„	
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0	54	0	56	0	55	0	50	0	50	0	44	0	55	„		0	55
Mischel-Mehl . .	—	0	46	0	42	0	45	0	40	0	39	0	36	0	45	„		0	40
Roggen-Mehl . .	—	0	38	0	38	0	38	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste . .	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	50	2	06	1	96	2	26	2	35	2	18	2	45	2	26	2	25
Eier	Dutzend.	0	46	0	57	0	42	0	46	0	49	0	45	0	37	0	50	0	50
Heu	100 Kilo.	8	00	„		„		„		„		„		„		„		9	20
Stroh	—	7	00	„		„		„		„		8	00	„		„		„	
Buchenholz . . .	Steres.	10	62	„		„		„		7	50	„		„		„		„	
Eichenholz . . .	—	8	62	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1	20	0	96	1	00	0	84	0	92	„		0	90	1	00	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	78	0	90	0	75	0	90	0	80	„		0	90	0	80
Kalbfleisch . . .	—	0	82	0	73	0	60	0	68	0	71	0	50	0	75	0	60	0	75
Hammelfleisch . .	—	1	24	1	17	„		„		„		„		„		„		„	
Schweinefleisch . .	—	1	60	1	20	1	50	1	13	1	20	1	50	1	30	1	20	1	70

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 18.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 19. April 1862. — **Samedi, 19 avril 1862.**

Bekanntmachung. — Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

General-Versammlung der Actionäre.

In Vollziehung von Art. 31 der Statuten beehrt sich der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie auf Freitag den 30. Mai 1862, um 3 Uhr Nachmittags, zu einer ordentlichen General-Versammlung im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens zwanzig Actien, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der vorerwähnten Succursale, vom 1. bis zum 15. Mai, zwischen Mittag und 3 Uhr Nachmittags zu erscheinen, um ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 31. Mai ab, gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangscheine zurückgegeben werden.

Den Statuten zufolge darf niemand einen Actionär vertreten, wenn er nicht selbst Actionär ist.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Assemblée générale des actionnaires.

En exécution de l'art. 31 des statuts, le conseil d'administration de la Société R. G.-D. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le vendredi 30 mai 1862, au siége de la succursale à Paris, Boulevard de Strasbourg 68, à 3 heures précises.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins 20 actions, conformément à l'art. 33 des statuts, doivent se présenter, soit à Luxembourg au siége de la Société, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 1er au 15 mai, de midi à trois heures, pour faire le dépôt de leurs titres et retirer leurs cartes d'admission.

Les titres déposés seront restitués à partir du 31 mai contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est actionnaire lui même.

Digitized by Google

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen, um in Gemäßheit des Art. 32 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 14. April 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, conformément à l'art. 32 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 14 avril 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agenten.

Die HH. Julius Delahaye und Ernst Gebhardt von Luxemburg sind als Haupt-Agenten der „Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft", in Ersetzung der HH. Charles und Comp., welche seit dem 1. April c. ihre diesfälligen Operationen eingestellt haben, bestätigt worden.

Luxemburg den 15. April 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs Jules *Delahaye* et Ernest *Gebhardt* de Luxembourg ont été agréés comme agents principaux de la société d'assurance dite « Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft, en remplacement des s^rs Aug. Charles et Cie qui ont cessé leurs fonctions à partir du 1er avril courant.

Luxembourg, le 15 avril 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Cataster.

Ein Beschluß vom 17. April c. (Mem. Th. I, S. 42) ordnet eine neue Catastral-Abschätzung des nicht mit Gebäulichkeiten besetzten Grundeigenthumes an. Auf Grund von Art. 13 dieses Beschlusses ersuche ich die Gemeinderäthe der Städte und Gemeinden in kurzer Frist, und zwar jedenfalls vor dem 2. Mai künftig, zur Ernennung eines Experten zu schreiten, welcher Mitglied der Local-Abschätzungs-Commission sein wird.

Der Local-Commission ist entweder der Bürgermeister, oder dessen gesetzlicher Stellvertreter, oder ein delegirter Eigenthümer beigegeben. Die Gemeinderäthe haben ebenfalls diesen Special-Delegirten zu bezeichnen, wenn Bürgermeister und Schöffen erklären besagten Auftrag nicht annehmen zu können.

Die Ernennung des Communal-Experten und,

Avis. — Cadastre.

Un arrêté du 17 avril courant (Mém. Ire partie, page 42), ordonne une nouvelle expertise cadastrale des propriétés non bâties. En suite de l'art. 13 de cet arrêté, je prie les conseils communaux des villes et communes de procéder, chacun dans un court délai et en tout cas avant le 2 mai prochain, à la nomination d'un expert qui fera partie de la commission locale d'expertise.

La commission locale doit être assistée soit du bourgmestre ou de son remplaçant légal, soit d'un propriétaire délégué. Les conseils communaux auront également à désigner ce délégué spécial, si le bourgmestre et les échevins déclarent ne pouvoir se charger de ces fonctions.

La nomination de l'expert communal, et, le cas

Digitized by Google

eintretenden Falles, diejenige des Special-Delegirten muß dem Diſtricts-Commiſſär und dem Steuerdirector angezeigt werden.

Die HH. Diſtricts-Commiſſäre werden an einem möglichſt nahe bevorſtehenden, durch ſie zu beſtimmenden Tage, ſowohl den Communal-Experten, als den durch die Regierung zu ernennenden Cantonal-Experten, deren Ernennung nächſtens notificirt wird, den durch dieſelben zu leiſtenden Eid abnehmen.

Der Hr. Bürgermeiſter der Stadt Luxemburg wird den Communal-Experten beſagter Stadt beeidigen.

Die Beeidigungs-Protokolle werden dem Hrn. Steuerdirector zugefertigt.

Luxemburg den 18. April 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

échéant, du délégué spécial, doit être portée à la connaissance du commissaire de district et du directeur des contributions.

MM. les commissaires de district recevront au jour qu'ils désigneront, et qui sera le plus rapproché possible, le serment à prêter tant par les experts communaux, que par les experts cantonaux, dont la nomination à faire par le Gouvernement, sera très-prochainement notifiée.

M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg recevra le serment de l'expert communal de Luxembourg.

Les procès-verbaux de prestation de serment seront transmis à M. le directeur des contributions.

Luxembourg, le 18 avril 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung.

Les journaux de Berlin ont publié les avis suivants, qui peuvent intéresser les commerçants et hommes d'affaires de notre pays:

„Die 50 Thaler-Noten der preußiſchen Bank ſollen bekanntlich eingezogen werden, weil dieſelben „nachgemacht worden ſind, und es leider gelungen iſt, eine Menge dieſer gefälſchten Werthzeichen „unter das Publikum zu bringen.

„Außerdem curſiren auch falſche 25 Thaler-Noten und falſche 5 Thalerſcheine. Es liegt natürlich im allgemeinen Intereſſe die Merkmale, an welchen die betreffenden falſchen Papiere zu „erkennen ſind, möglichſt zu verbreiten.

„Nach einer Seitens der Polizei-Behörde hieſigen Kaufleuten gemachten Anzeige ſind die falſchen „5 Thalerſcheine mit ſol. 19. litt. D N° 090167 bezeichnet. Ueber die Merkmale der falſchen 25 „Thaler-Noten hört man namentlich, daß das Waſſerzeichen in den Ecken verſchwommen ſein ſoll, „während daſſelbe in den echten Noten klar iſt; daß außer dem die große Druckſchrift in der Mitte „der Note ſich auf den echten Werthzeichen erhoben anfühlt, was bei den falſchen nicht der Fall „iſt, und daß endlich die Strafbedrohung auf den falſchen Papieren bei weitem nicht ſo klar und „regelmäßig gedruckt ſein ſoll, wie auf den echten.

„Zu wünſchen wäre es übrigens, daß die betreffenden Kennzeichen Seitens der Behörde mög-

Digitized by Google

„lichſt genau und vollſtändig angegeben würden, damit das Publikum mehr als jetzt in der Lage „wäre ſich vor Schaden zu hüten.

„Was endlich die Merkzeichen der falſchen 50 Thaler-Noten betrifft, ſo gebt man in Betreff „derſelben ziemlich ſicher, wenn man die blauen Verzierungen und Arabesken, welche ſich zu bei„den Seiten der Note befinden, genau betrachtet. Hält man die Note gegen das Licht, gleichviel „ob gegen das Tageslicht oder gegen die Lampe, ſo bleiben die betreffenden Verzierungen auf den „alten Noten auch alsdann blau, während die entſprechenden Verzierungen der falſchen Noten, „ſo gegen das Licht gehalten nicht mehr blau, ſondern dunkel und faſt ſchwärzlich erſcheinen."

„Seit einiger Zeit ſind falſche Preußiſche 50 Thaler-Noten im Umlauf. Da die Bankverwaltung „grundſätzlich die Kennzeichen nicht bekannt macht, ſo hält es die Berliner Bank- und Handels„zeitung im Intereſſe der Geſchäftswelt geboten, einige Erkennungszeichen anzugeben, durch welche „ſich die in Umlauf gekommenen gefälſchten preußiſchen 50 Thaler-Banknoten von den echten „unterſcheiden. Hält man die echte Note gegen das Licht, ſo erſcheinen der Vignettenrand und „die darin befindlichen Adler ebenſo in blauer Farbe, wie das beim Tageslicht der Fall iſt, „während bei den gefälſchten Noten, der Rand dunkel, faſt ſchwarz erſcheint, das Wappen in den „Falſifikaten iſt etwas größer als bei den echten. Uebrigens macht die Bankverwaltung unter'm „15 Januar bekannt, daß ſie die Banknoten à 50 Thaler aus dem Verkehr ziehen werde, und „fordert auf, dieſelben baldigſt bei einer der Bankkaſſe in Berlin oder in den Provinzen in Zahl„ung zu geben oder gegen andere Banknoten umzutauſchen, da vom 1. Mai d. J. an deren Ein„löſung nur in Berlin bei der Haupt-Kaſſe erfolgen werde."

Luxembourg, le 18 avril 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 19.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 26. April 1862.

Samedi, 26 avril 1862.

Beschluß vom 19. April 1862, betreffend die Untersuchung der Stiere und Eber, welche zur Bespringung der Thiere anderer bestimmt sind.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht von Art. 43 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1.

Die in Gemäßheit des Art. 37 des erwähnten Reglements zur Bespringung der Thiere anderer während des laufenden Jahres zugelassenen Stiere und Eber werden in der Frist vom 10. Mai bis zum 1. Juni künftig von den Thierärzten untersucht werden.

Art. 2.

Die Untersuchung wird stattfinden:

Im Canton Luxemburg durch Hrn. E. Fischer, Thierarzt zu Cessingen;

Im Canton Capellen durch Hrn. Kurth, Thierarzt zu Capellen;

Im Canton Esch an der Alzette durch Hrn. Bivort, Thierarzt zu Esch an der Alzette;

Arrêté du 19 avril 1862, concernant la visite des taureaux et des verrats admis à la saillie des animaux d'autrui pendant l'année 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Vu l'art. 43 du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celles des porcs;

Arrête:

Art. 1er.

Les taureaux et les verrats admis à la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, conformément à l'art. 37 du règlement susvisé seront visités par les vétérinaires dans l'intervalle du 10 mai au 1er juin prochain.

Art. 2.

Les visites seront faites:

Dans le canton de Luxembourg, par le sieur E. *Fischer*, vétérinaire à Cessingen;

Dans celui de Capellen, par le sieur *Kurth*, vétérinaire à Capellen;

Dans celui d'Esch-sur-l'Alzette, par le sieur *Bivort*, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzete;

Digitized by Google

Im Canton Grevenmacher durch Hrn. Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;

Im Canton Remich durch Hrn. Klensch, Thierarzt zu Gasperich;

Im Canton Mersch durch Hrn. Knepper, Thierarzt zu Mersch;

Im Canton Diekirch durch Hrn. Wolff, Thierarzt zu Diekirch;

Im Canton Echternach durch Hrn. Haagen, Thierarzt zu Echternach;

Im Canton Redingen durch Hrn. Geimer, Thierarzt zu Redingen;

In den Cantonen Clerf und Wiltz durch Hrn. Peltier, Thierarzt zu Hoſingen.

Art. 3.

Die Communal-Behörden werden die Mitglieder der Schau Commiſſion von der Ankunft des Thierarztes in Kenntnis ſetzen, damit dieſelben der Unterſuchung beiwohnen können, um die etwaigen vom Thierarzt zu machenden Bemerkungen zu vernehmen.

Art. 4.

Die Communal-Behörden werden die Beſitzer von Stieren und Ebern, welche zur Beſpringung zugelaſſen ſind, benachrichtigen, daß ſie, im Weigerungsfalle ihre Thiere durch den Thierarzt unterſuchen zu laſſen, in die durch Art. 60 Nr. 3 des Reglements angedrohte Geldbuße verfallen, und daß überdies die fernere Verwendung dieſer Thiere zur Beſpringung unterſagt wird.

Art. 5.

Die Communal-Behörden werden ſich angelegen ſein laſſen, den Thierärzten ihren Auftrag zu erleichtern und werden, wenn keine bedeutende Hinderniſſe obwalten, die Vereinigung aller in der nämlichen Ortſchaft zu unterſuchenden männlichen Thiere an einer durch ſie zu bezeichnenden Stelle anordnen. Dieſe werden ebenfalls eins oder

Dans celui de Grevenmacher, par le s' *Eichhorn*, vétérinaire à Grevenmacher;

Dans celui de Remich, par le sieur *Klensch*, vétérinaire à Gasperich;

Dans celui de Mersch, par le sieur *Knepper*, vétérinaire à Mersch;

Dans celui de Diekirch, par le sieur *Wolff*, vétérinaire à Diekirch;

Dans celui d'Echternach, par le sieur *Haagen*, vétérinaire à Echternach;

Dans celui de Redange, par le sieur *Geimer*, vétérinaire à Redange;

Dans les cantons de Clervaux et de Wiltz, par le sieur *Peltier*, vétérinaire à Hosingen.

Art. 3.

Les administrations communales informeront de l'arrivée du vétérinaire les membres des commissions d'examen, pour qu'ils puissent être présents aux visites afin d'entendre les observations que cet homme de l'art sera dans le cas de faire.

Art. 4.

Les autorités communales préviendront les détenteurs des taureaux et des verrats admis à la saillie, qu'en cas de refus par eux de laisser visiter leurs bêtes mâles par le vétérinaire, ils encourront l'amende comminée par l'art. 60 N° 3 du règlement susvisé, et qu'en outre l'usage ultérieur de ces bêtes pour la saillie sera interdit de plein droit.

Art. 5.

Les administrations communales chercheront à faciliter la mission des vétérinaires; elles ordonneront, à moins d'inconvénient grave, que toutes les bêtes mâles à visiter dans une localité soient réunies dans un lieu déterminé. Ces administrations désigneront un ou plusieurs de leurs

Digitized by Google

mehrere ihrer Mitglieder, oder in deren Ermangelung einen Agenten der Ortspolizei bezeichnen, um der Unterſuchung beizuwohnen.

Art. 6.

Auf ihren Rundreiſen werden die Thierärzte die Beſitzer von männlichen Thieren, die zur Veredlung der Race tauglich erſcheinen, erſuchen, dieſelbe an den Cantonal-Prämien-Concurſen zur Erlangung eines Preiſes Theil nehmen zu laſſen; ſie werden dieſelben auch darauf aufmerkſam machen, daß kein Stier zur Beſpringung oder zum Prämien-Concurs zugelaſſen werden darf, wenn derſelbe nicht an einem vernieteten, durch die innere Naſenwand gehenden eiſernen Ring geführt wird.

Art. 7.

Nach vollbrachter Rundreiſe wird jeder Thierarzt ohne Verzug ſeinen Bericht an den Diſtricts-Commiſſär gelangen laſſen, damit dieſer die Verwendung der zur Veredlung der Viehzucht untauglich erkannten männlichen Thiere verbieten könne.

Dieſer Bericht wird tabellariſch nach Gemeinden und Gemeinde-Sectionen angefertigt, mit Angabe der zur Beſpringung der Thiere anderer in jeder Section zugelaſſenen männlichen Thiere, ſo wie der Namen der Beſitzer. Sie werden ebenfalls das Gutachten des Thierarztes über die Eigenſchaften jedes männlichen Thieres enthalten und ſich über deren Tauglichkeit oder Untauglichkeit zur Fortpflanzung ausſprechen.

Art. 8.

Die Diſtricts-Commiſſäre werden eine Abſchrift des Berichtes jedes Thierarztes an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten gelangen laſſen, um der Ackerbau-Commiſſion mitgetheilt zu werden, damit dieſe ſich über die Wirkungen des Verfahrens ausſprechen könne und auf Maßregeln bedacht ſei, durch welche die gänzliche Ausführung obgemeldten Reglements erwirkt werde.

membres, ou à leur défaut, au moins un agent de la police locale pour assister aux visites.

Art. 6.

Pendant leurs tournées les vétérinaires engageront les propriétaires des bêtes mâles propres à l'amélioration de la race, à les présenter au concours pour les primes cantonales; ils leur rappelleront aussi qu'il n'est admis aucun taureau pour la saillie, ni par la suite au concours pour les primes, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez.

Art. 7.

Immédiatement après avoir achevé sa tournée, chaque vétérinaire adressera son rapport au commissaire de district, pour que ce fonctionnaire puisse interdire l'usage de celles des bêtes mâles qui auront été reconnues impropres à l'amélioration de la race du bétail.

Ce rapport sera établi en forme d'état, par commune et par section de commune; il indiquera les bêtes mâles admises pour la saillie, ainsi que les noms des propriétaires; il portera de plus l'avis du vétérinaire sur les qualités de chaque bête mâle et il énoncera si elle est propre ou impropre à la reproduction.

Art. 8.

Les commissaires de district feront parvenir une copie du rapport de chaque vétérinaire à la direction générale des affaires étrangères pour être communiquée à la commission d'agriculture, afin qu'elle puisse se prononcer sur les effets produits par la mesure prise et aviser aux moyens à adopter pour assurer l'exécution complète du règlement susvisé.

Digitized by Google

Art. 9.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und in den Gemeinden des Landes angeschlagen werden.

Ein Exemplar desselben wird jedem der im obigen Art. 2 benannten Thierärzte zur Information zugesendet.

Luxemburg, den 19. April 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans toutes les communes du pays.

Un exemplaire en sera adressé pour information à chacun des vétérinaires dénommés à l'art. 2 ci-dessus.

Luxembourg, le 19 avril 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Beschluß, durch welchen ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben in der Gemeinde Kayl veröffentlicht wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des am 7. April c. durch die HH. P. Brasseur und Comp. von Esch an der Alzette eingereichten Gesuches um Concession von Eisenerzgruben, welches lautet wie folgt:

„Wir unterzeichnete P. Brasseur und Comp., Industrielle, wohnhaft zu Esch an der Alzette, im Namen der Privat-Gesellschaft zur Ausbeutung der erzhaltigen Bodentheile des Großherzogthums Luxemburg handelnd, beehren uns Sie zu bitten, uns die Concession zur Ausbeutung der im Ort genannt „Steinberg" zu Rümlingen, Bänne der Sectionen Rümlingen und Tetingen, gelegenen und sich auf einem Flächenraum von 77 Hectares 18 Ares befindlichen Eisenerzgruben bewilligen zu wollen.

Besagte Concession ist gen Norden begrenzt durch den Weg von Oberteting nach Wolmeringen, gen Osten und Süden durch das französische Gebiet, gen Westen durch den Weg von Oberteingen nach Ottange.

Als Beleg zu unserm Gesuch fügen wir in

Arrêté portant publication d'une demande en concession de mines de fer dans la commune de Kayl.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la demande en concession de mines de fer, présentée le 7 avril c^t^ par les sieurs P. Brasseur et Comp., à Esch-sur-l'Alzette, et conçue comme suit:

«Nous soussignés P. Brasseur et Comp., industriels, domiciliés à Esch-sur-l'Alzette, agissant au nom de la société particulière pour l'exploitation de terrains miniers du Grand-Duché de Luxembourg, avons l'honneur de Vous prier de bien vouloir nous accorder la concession pour l'exploitation des mines de fer, gisant dans une étendue de 77 hectares 18 ares de terrains, situés à Rumelange, lieu dit «Steinberg», bans des sections de Rumelange et Tétange.

Cette concession est limitée au Nord par le chemin de Haut-Tétange à Wolmerange, à l'Est et au Sud par le territoire français, et à l'Ouest par le chemin de Haut-Tétange à Ottange.

A l'appui de notre demande, nous joignons en

Digitized by Google

dreifacher Ausfertigung den Situations-Plan gedachter Conceſſion im Maßſtabe von 1 : 10000 bei.

Wir verpflichten uns an den Staat und die Eigenthümer der Oberfläche alle durch das Geſetz vom 21. April 1810 vorgeſehenen Entſchädigungen und Gebühren zu entrichten und alle über den Bergbau in Kraft ſtehenden Beſtimmungen zu befolgen.

Wir bitten Sie, Herr General-Director, die Verſicherung unſerer ausgezeichnetſten Hochachtung entgegennehmen zu wollen.

P. Braſſeur und Comp."

Nach Einſicht der Art. 22 und ff. des Geſetzes vom 21. April 1810;

Beſchließt:

Art. 1.

Vorſtehendes Geſuch ſoll zu Luxemburg und in der Gemeinde Kayl vor der Thüre der Communal-Häuſer und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Dieſe Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeiſter bei Beendigung des Gottesdienſtes an einem Sonntage und zwar mit dem zunächſt auf den Empfang des Beſchluſſes folgenden anzufangen und wenigſtens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anſchlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate hindurch in den beſagten Ortſchaften angeſchlagen.

Art. 3.

Während dieſer Friſt werden etwaige Concurrenz-Geſuche und Einſprüche von den reſpectiven Ortsbehörden, dem Diſtricts-Commiſſär des Diſtrictes Luxemburg, und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten im Regierungsgebäude zu Luxemburg entgegengenommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeiſter von Luxemburg und Kayl eine

triple expédition un plan de situation de la concession levé à l'échelle de 1 à 10,000.

Nous nous engageons à payer à l'État et aux propriétaires de la surface toutes les indemnités et redevances prévues par la loi du 21 avril 1810 et à nous conformer à toutes les dispositions en vigueur pour l'exploitation des mines.

Nous Vous prions, M. le Directeur-général, de vouloir bien agréer l'assurance de notre considération très-distinguée.

P. Brasseur et Comp.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune de Kayl, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception de l'arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois dans les mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités locales respectives, par le commissaire de district à Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics, en l'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Kayl feront parvenir

Digitized by Google

dieſe Bekanntmachungen conſtatirende Beſcheinigung an die Regierung gelangen laſſen.

Luxemburg den 19. April 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Polizei.

Es iſt mir die Anzeige gemacht worden, daß Maria Koppes, Ehefrau von Adam Engel, Ackerer zu Erſingen, Gemeinde Waldbredimus, am 19. April c. aus dem Orte ihres Wohnſitzes verſchwunden iſt. Dieſelbe iſt ſeit einem Jahr gemüthskrank.

Ich erſuche die Communalbehörden Nachforſchungen hinſichtlich dieſer Perſon anzuſtellen und mir unverzüglich von dem etwaigen Erfolge derſelben Kenntnis zu geben.

Signalement:

Alter: 43 Jahre; Geſicht: lang, bleich und mager; Haare: ſchwarz; Naſe: groß und ſpitz; Mund: gewöhnlich; Kinn: ſpitz; Größe: ungefähr 1 Meter 650 Millimeter.

Zur Zeit ihres Verſchwindens war dieſelbe bekleidet mit einer Haube von weißem Piqué, einem ziemlich großen grünen Halstuch, einem blau, ſchwarz und weiß geſtreiften Zwillichkleide, einer blauen Küchenſchürze und einem Paar kalbslederner mit Nägeln beſchlagener Schuhe.

Luxemburg den 25. April 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

---

au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 19 avril 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Police.

Je viens d'être informé que la nommée Marie *Koppes*, épouse d'Adam *Engel*, laboureur à Ersange, commune de Waldbredimus, a disparu du lieu de son domicile le 19 avril courant. Cette personne est depuis un an atteinte d'aliénation mentale.

Je prie les autorités communales de faire des recherches au sujet de cette personne et de me donner immédiatement les renseignements qu'elles pourraient recueillir sur son compte.

Voici son signalement:

Age: 43 ans; visage: long, pâle et maigre; cheveux: noirs; nez: grand et pointu; bouche: ordinaire; menton: pointu; taille: à peu près un mètre 650 millimètres.

Elle portait au moment de son départ, un bonnet de piquet blanc, un mouchoir vert, passablement grand, une robe en coutil rayé bleu, noir et blanc, un tablier de cuisine bleu et une paire de souliers de peau de veau garnis de clous.

Luxembourg, le 25 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Liſte der Perſonen, welchen vom 14. Februar bis zum 10. April 1862 Jagd-Erlaubnisſcheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden ſind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 14 février au 10 avril 1862.

Datum der Bewilligung.	N. des Scheines.	Namen und Vornamen der Perſonen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délvrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
14 février.	18	Lamort, Jules.	Industriel.	Manternach.
8 mars.	19	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de distıict.	Luxembouıg.
11 mars.	20	Augustin, Jean-François.	Receveur des contributions.	Bettembourg.
12 id.	21	Namur, Ernest.	Agronome.	Echternach.
13 id.	22	Hanff, Félix.	id.	id.
id.	23	Schaminé, Mathias.	Cultivateur.	Osweiler.
17 id.	24	Franck, Pierre.	Propriétaire.	Troisvierges.
id.	25	Schmit, Nicolas.	Propriétaire-cultivateur.	Grentzingen.
18 id.	26	Mergen, André.	Propriétaire-cabaretier.	Fischbach.
10 avril.	27	Weydert, Jean.	Cultivateur.	Betzdorf.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats April 1862.

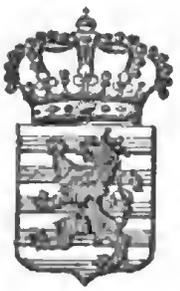
Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Dieckirch.		Wilz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Eschs a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	23	95	25	22	25	50	25	22	24	75	24	29		„	22	65	24	73
Mischelfrucht . .	—	22	15	23	72	23	00	22	78	24	03	22	42		„	20	98	23	50
Roggen	—	18	25	20	09	20	39	19	96		„		„		„		„		„
Gerste	—	16	20	15	00	17	50	15	10	15	58	12	68		„		„		„
Spelz	—		„		„		„		„		„		„		„		„		„
Heidekorn . . .	—		„	15	15	15	12	15	02		„		„		„		„		„
Hafer	—	7	32	6	67	5	53	6	54	7	15	8	60		„	6	25	7	50
Erbsen	—	24	00	19	87	22	50	22	97	21	12	20	80		„		„		„
Bohnen	—	35	00		„		„		„		„	30	63		„		„		„
Linsen	—	30	00		„		„		„		„	22	75		„		„		„
Kartoffeln . . .	—	5	67	5	00	5	65	5	35	5	95	5	20		„	5	25	5	21
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0	55	0	57	0	55	0	50	0	50	0	44	0	50		„	0	50
Mischel-Mehl . .	—	0	45	0	42	0	45	0	40	0	39	0	36	0	35		„	0	40
Roggen-Mehl . .	—	0	38	0	35	0	35	0	30		„		„		„		„		„
Geschälte Gerste. .	—	0	25		„		„		„		„		„		„		„		„
Butter	—	2	57	2	29	2	04	2	40	2	40	2	30	2	51	2	40	2	30
Eier	Dutzend.	0	47	0	53	0	43	0	44	0	47	0	45	0	40	0	42	0	45
Heu	100 Kilo.	8	00		„		„		„		„		„		„		„	10	00
Stroh	—	7	00		„		„		„		„		„		„		„		„
Buchenholz. . .	Steres.	10	25		„		„		„	7	87	8	17		„		„		„
Eichenholz . . .	—	8	10		„		„	6	00		„		„		„		„		„
Weichholz. . . .	—		„		„		„		„		„		„		„		„		„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1	20	0	94	1	00	0	81	0	92		„		„		„		„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	82	0	90	0	74	0	90	0	84	0	90	0	90	0	80
Kalbfleisch . . .	—	0	82	0	73	0	60	0	65	0	69	0	55	0	70	0	60	0	60
Hammelfleisch . .	—	1	29	1	17	1	40		„		„		„		„		„		„
Schweinefleisch. .	—	1	65	1	20	1	50	1	14	1	20		„	1	40		„	2	20

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 20.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag, 28. April 1862. — Lundi, 28 avril 1862.

Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt worden sind, den Primär-Unterricht für das Jahr 1861–1862 im Großherzogthum zu ertheilen.

Liste des personnes qui ont été autorisées à exercer l'enseignement primaire pendant l'année scolaire 1861 *à* 1862.

Namen und Vornamen.	Geburtsort.	Wohnort.	Dauer der Ermächtigungen.
NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Durée de l'autorisation.
Birchen, Jean.	Keispelt.	Michelbuch.	Bis zum 30. September 1862. Jusqu'au 30 septembre 1862.
Breyer, Mathias.	Burange.	Burange.	id.
Cordier, Léonard.	Winseler.	Selscheid.	id.
Ennen, Catherine.	Frisange.	Frisange.	id.
Even, Jean.	Bastendorf.	Holler.	id.
Ginsbach, Pierre.	Luxembourg.	Weiler-la-Tour.	id.
Hæntges, Pierre.	Oberpallen.	Ettelbruck.	id.
Hary, Pierre.	Dudelange.	Burden.	id.
Hoffmann, Henri.	Rambrouch.	Rippweiler.	id.
Kaul, Marie.	Luxembourg.	Bigonville.	id.
Kremer, Hubert.	Petange.	Roodt.	id.
Kremer, Philippe.	Luxembourg.	Wilwerwiltz.	id.
Kunsch, Pierre.	Syren.	Medingen.	id.

Digitized by Google

Majerus, Théodore.	Michelau.	Ingeldorf.	id.
Marnach, Adam.	Sassel.	Stockem.	id.
Peters, Jacques.	Walhausen.	Biwisch.	id.
Petry, Jean-Pierre.	Echternach.	Mœrsdorf.	id.
Poncelet, Michel.	Beaufort.	Niederfeulen.	id.
Prim, Jean.	Echternach.	Lipperscheid.	id.
Reiff, François.	Ettelbruck.	Berbourg.	id.
Ritschdorf, Sophie.	Echternach.	Redange.	id.
Schmitz, Nicolas.	Pratz.	Grosbous.	id.
Schosseler, Martin.	Ettelbruck.	Hœsdorf.	id.
Schreiner, Jean.	Bech.	Breinert.	id.
Schrœder, Henri.	Clervaux.	Rodershausen.	id.
Seyler, Nicolas.	Grevels.	Grevels.	id.
Sidon, Philippe.	Clervaux.	Roder.	id.
Watry, Laurent.	Schuttrange.	Dillingen.	id.
Capus, Marie.	Wiltz.	Hosingen.	Unbeſtimmt. — Illimité.
Mulling, Marie.	Schreckling (France).	Mondorf.	id.
Schmit, Marguerite.	Echternach.	Kopstal.	id.
Thill, Elisabeth.	Pratz.	Remich.	id.

Geſehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 18. April 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Vu pour être inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 18 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Wenger en date du 19 avril 1862, enregistré;

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume, n° 1, pour lesquels requérants élections de domicile est faite en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué domicilié à Luxembourg, lequel a mandat d'occuper et est constitué pour eux,

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le conseiller-président du Tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 15 avril 1862, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement,

Assignation a été donnée à 1) Muller André, marchand de fer; 2) Muller Marie, sans état; 3)

Digitized by Google

son époux Kayser Antoine, horloger; 4) Muller Madelaine; 5) Muller Jeannette; 6) Muller Anne, ces trois dernières sans état; 7) Demuth Jean-Pierre, maçon, tous demeurant à Luxembourg; 8) Kremer Pierre, fils, jardinier, demeurant à Luxembourg, au Grund; 9) Dominici Antoine, jardinier; 10) Marguerite Blick, veuve de Pierre Dominici, sans état, et 11) Blick Antoine, journalier, ces trois derniers demeurant à Pulvermuhl,

A comparaître mardi, vingt-neuf avril mil huit cent soixante-deux, à neuf heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du Tribunal d'arrondissement susdit, siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg,

A l'effet de voir régler conformément à la loi les indemnités revenant aux défendeurs respectifs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après situées sur le territoire de la commune de Sandweiler, emprises pour la construction du passage supérieur du chemin dit « Muhlenweg » de Pulvermuhl au Fetschenhof et figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État, en date du 1er mars 1862, à savoir :

I. *Propriété des défendeurs consors Muller.*

N° 48 du plan : Une parcelle de jardin, d'une contenance de 37 centiares, emprise dans un jardin sis au lieu dit « Bisserweg », entre Demuth, Jean-Pierre des deux côtés, section B, n° 48/126 du cadastre.

II. *Propriété du défendeur Demuth.*

N° 49 du plan : Une parcelle de jardin, d'une contenance de 2 ares 48 centiares, emprise dans un jardin sis au lieu dit « Bisserweg », entre les héritiers Muller et différents, section B, n° 49/51/127 du cadastre.

III. *Propriété du défendeur Kremer.*

N° 51 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 3 ares 33 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 2 ares 12 centiares, le tout situé au lieu dit « im Muhlenweg », entre le Muhlenweg et la Société, section B, n° 135 du cadastre.

N° 51*bis* du plan : Une pièce de terre labourable, d'une contenance de 80 centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit « auf der Schindkaul », entre Pierre Hastert et le Muhlenweg, section B, n° 135 du cadastre.

IV. *Propriété des défendeurs consors Dominici.*

N° 55 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 3 ares 53 centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit « im Muhlenweg », entre la Société et Blick, Antoine, section B, n° 132³ du cadastre.

V. *Propriété du défendeur Blick, Antoine.*

N° 56 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 36 centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit « im Muhlenweg », entre les héritiers Dominici et Marguerite Lepage, section B, n° 132⁵ du cadastre,

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre respectivement des chefs qui précèdent les indemnités suivantes, à savoir :

Digitized by Google

I. *Aux défendeurs consors Muller.*

Pour le n° 48 du plan, *a*) pour le terrain une indemnité de 200 fr. par are, faisant pour les 37 centiares à emprendre une indemité de 74 fr., et *b*) pour les récoltes celle de 7 fr. par are, faisant 2 fr. 50 centimes.

II. *Au défendeur Jean-Pierre Demuth.*

Pour le N° 49 du plan, *a*) pour le terrain cent cinquante francs par are, faisant pour les 2 ares 48 centiares à emprendre 372 francs, *b*) pour la récolte en seigle 5 francs par are, faisant 12 francs 40 centimes.

III. *Au defendeur Pierre Kremer.*

1) pour le N° 51 du plan, *a*) pour le terrain une indemnité de soixante francs par are, faisant pour les 5 ares 45 centiares à emprendre 327 francs, *b*) pour la récolte en seigle 5 francs par are, faisant 27 francs 25 centimes;

2) pour le N° 51*bis* du plan une indemnité de cinquante francs par are, faisant pour les 80 centiares à emprendre 40 francs.

IV. *Aux défendeurs consors Dominici.*

Pour le N° 55 du plan, *a*) pour le terrain quatre-vingts francs par are, faisant pour les 3 ares 53 centiares à emprendre 282 francs 40 centimes, *b*) pour 8 arbres à raison de 2 francs par pièce, 16 francs; *c*) pour la récolte en fèves et orge, 5 francs par are, fait 17 francs 65 centimes.

Et V. *Au défendeur Antoine Blick.*

Pour le N° 56 du plan *a*) pour le terrain septante francs dar are, faisant pour les 36 centiares à emprendre 25 francs 20 centimes, *b*) pour la récolte en orge 5 francs par are fait, frs. 1,80.

Que les indemnités pour récoltes ne sont offertes que pour le cas où la prise de possession des terrains aura lieu avant la maturité des fruits.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon WURTH.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 21.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 3. Mai 1862.

Samedi, 3 mai 1862.

Bekanntmachung. — Verlosung von Obligationen des Großherzoglichen Anlehens.

Am 1. dieses Monats haben von der Regierung und den Darleihern bezeichnete Commissäre die Verlosung der am 1. Juli 1862 und respective am 2. Januar 1863 rückzahlbaren Obligationen des Großherzoglichen Anlehens vorgenommen. Nachstehend das Ergebnis dieser Verlosung:

Am 1. Juli 1862 rückzahlbare Obligationen.

Serie A (zu 1000 Fr.). 382, 603, 696.
„ B (zu 500 Fr.). 270, 495, 614, 750, 772, 1931, 2524, 2770, 2947, 3172, 3541, 3737, 4676.
„ C (zu 100 Fr.). 187, 360, 926, 932, 1306, 2539, 3535, 3542, 3544, 3617, 3843, 4046, 4170.

Am 2. Januar 1863 rückzahlbare Obligationen.

Serie A (zu 1000 Fr.). 349, 551, 612.
„ B (zu 500 Fr.). 42, 325, 1512, 1546, 1635, 2114, 2315, 2667, 2876, 3316, 3554, 4186, 4355.

Avis. — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal.

Des commissaires désignés par le Gouvernement et par les preneurs de l'emprunt grand-ducal ont procédé, le 1er de ce mois, au tirage au sort des obligations de cet emprunt qui deviennent remboursables au 1er juillet 1862 et respectivement au 2 janvier 1863. Ce tirage a donné le résultat suivant:

Obligations remboursables au 1er juillet 1862.

Série A (à 1000 fr.). Nos 382, 603, 696.
» B (à 500 fr.). Nos 270, 495, 614, 750, 772, 1931, 2524, 2770, 2947, 3172, 3541, 3737, 4676.
» C (à 100 fr.). Nos 187, 360, 926, 932, 1306, 2539, 3535, 3542, 3544, 3617, 3843, 4046, 4170.

Obligations remboursables au 2 janvier 1863.

Série A (à 1000 fr.). Nos 349, 551, 612.
» B (à 500 fr.). Nos 42, 325, 1512, 1546, 1635, 2114, 2315, 2667, 2876, 3316, 3554, 4186, 4355.

Digitized by Google

Serie C (zu 100 Fr.). 163, 273, 1060, 1700, 2648, 3757, 3791, 4101, 4289, 4420, 4730, 4848, 4943, 4971.

Die Rückzahlung geschieht pari, zu Luxemburg durch die Internationale Bank und zu Frankfurt durch die Bankhäuser M. A. von Rothschild und Söhne und Raphael Erlanger.

Luxemburg den 2. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Kuhpockenimpfung während 1862.

In Vollziehung des § 2, Art. 5 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 25. April 1856, sind nachbenannte Personen mit der Kuhpockenimpfung während 1862 provisorisch beauftragt worden:

1° Hr. Schmit, Arzt zu Ettelbrück, in den Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Erpeldingen, Ermsdorf, Medernach und Schieren des Cantons Diekirch;

2° Hr. Gläsener, Arzt zu Diekirch, in den Gemeinden Diekirch, Burscheid, Hoscheid, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf des nämlichen Cantons;

3° Hr. Steis, Chirurg zu Vianden, im Canton Vianden;

4° Hr. Seyler, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler und Wiltz des Cantons Wiltz;

5° Hr. Neyen, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Bauschleiden, Esch an der Sauer, Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid, Mecher und Neunhausen des nämlichen Cantons;

6° Hr. Mayrisch, Arzt zu Grevenmacher, im Canton Grevenmacher;

Série C (à 100 fr.). N°s 163, 273, 1060, 1700, 2648, 3757, 3791, 4101, 4289, 4420, 4730, 4848, 4943, 4971.

Ces obligations sont remboursables, au pair, à Luxembourg auprès de la Banque internationale, et à Francfort s/M. auprès des maisons de banque M.-A. de Rothschild et fils et Raphaël Erlanger.

Luxembourg, le 2 mai 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis concernant les vaccinations pour 1862.

En exécution du § 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 25 avril 1856, les personnes dont les noms suivent ont été chargées du service des vaccinations à titre de mandat provisoire pendant 1862 :

1° Le s^r *Schmit*, médecin à Ettelbruck, pour les communes d'Ettelbruck, Feulen, Erpeldange, Ermsdorf, Medernach et Schieren, du canton de Diekirch;

2° Le s^r *Glæsener*, médecin à Diekirch, pour les communes de Diekirch, Bourscheid, Hoscheid, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf, du même canton;

3° Le s^r *Steis*, chirurgien à Vianden, pour le canton de Vianden;

4° Le s^r *Seyler*, médecin à Wiltz, pour les communes d'Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler et Wiltz, du canton de Wiltz;

5° Le s^r *Neyen*, médecin à Wiltz, pour les communes de Boulaide, Esch-sur-Sûre, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher et Neunhausen, du même canton;

6° Le s^r *Mayrisch*, médecin à Grevenmacher, pour le canton de Grevenmacher;

7° Hr. Kieffer, Chirurg zu Remich, in den Gemeinden Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich und Lenningen des Cantons Remich;

8° Hr. Schmit, Arzt zu Mondorf, in den Gemeinden Mondorf, Bürmeringen, Remerschen, Dalheim und Waldbredimus des nämlichen Cantons.

Luxemburg den 30. April 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Verkauf einer Dominial-Parcelle.

In Folge des Baues der Straße von Bous nach Sandweiler ist eine 2 Ares 47 Centiares messende Boden-Parcelle auf dem Banne der Gemeinde Waldbredimus, im Orte genannt „Riethöhl", oben an die neue Straße, unten an den Bach, auf beiden Seiten an die HH. Knepper und Görgen von Rödt und Hrn. Engel von ebendaselbst stoßend, verfügbar geblieben. Durch Vermittlung der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1853, entweder auf dem Wege der Submission der Angrenzer oder der öffentlichen Versteigerung und unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen, zum Verkauf besagter Parcelle geschritten.

Luxemburg den 1. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

7° Le s^{r} *Kieffer*, chirurgien à Remich, pour les communes de Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich et Lenningen, du canton de Remich;

8° Le s^{r} *Schmit*, médecin à Mondorf, pour les communes de Mondorf, Burmerange, Remerschen, Dalheim et Waldbredimus, du même canton.

Luxembourg, le 30 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Vente d'une parcelle domaniale.

La construction de la route de Bous à Sandweiler a laissé disponible une parcelle de terrain d'une contenance d'environ 2 ares 47 centiares, située sur le territoire de la commune de Waldbredimus, lieu dit «Riethhöhl», aboutissant à la nouvelle route et au ruisseau tenant aux sieurs Knepper et Gœrgen de Roodt, et au sieur Engel du même lieu. Il sera procédé à la vente de cette parcelle par l'administration de l'enregistrement et des domaines conformément à la loi du 17 décembre 1853, soit sur soumission de riverain, soit par adjudication publique et sous les conditions indiquées au Mémorial de 1856, IIe partie N° 5.

Luxembourg, le 1er mai 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 22.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 10. Mai 1862.

Samedi, 10 mai 1862.

Allgemeine Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 35 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Auf den Bericht des Medicinal-Collegiums vom 16. April 1862, begleitet von der allgemeinen Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben;

Beschließt:

Besagte Liste soll hinter gegenwärtigem Beschlusse durch das „Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg den 30. April 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Sur le rapport du Collége médical du 16 avril 1862, transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache;

Arrête:

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du *Mémorial*, à la suite du présent arrêté.

Luxembourg, le 30 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Liste mit Angabe der Namen und Wohnorte.

Liste indiquant les noms et résidences.

1. Ärzte. — MÉDECINS.

Doctoren der Medicin. — DOCTEURS EN MÉDECINE.

Bascharage.	Pinth, Charles-Joseph.
Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Clervaux.	Bertemes, Nicolas.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.
id.	Wurth, Louis.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
id.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.
id.	Buffet, Adolphe.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.
Luxembourg.	Aschmann, Jᵉ-Fréd.-Edouard.
id.	Reuter, Michiel-Joseph.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
Mersch.	Feltgen, Jean.
Mondorf.	Schmit, Nicolas-Dominique.
Niederwampach	Stephany, Jean.
Remich.	Velter, Guillaume.
id.	Baldauff, Ferdinand.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Weiswampach.	Arens, Jean-Pierre.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Neyen, Auguste.

2. Chirurgen und Geburtshelfer. — CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

A. Doctoren der Chirurgie. — DOCTEURS EN CHIRURGIE.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Clervaux.	Bertemes, Nicolas, admis le 6 novembre 1861.
Diekirch.	Glesener, Jean Pierre.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Becker, Pierre.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Wurth, Louis.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, Jᵉ-Math.-Edouard.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
id.	Buffet, Adolphe, admis le 6 novembre 1861.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Luxembourg.	Aschmann, Jᵉ-Fréd.-Edouard.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
Mersch.	Feltgen, Jean.
Niederwampach	Stephany, Jean.
Remich.	Velter, Guillaume.
id.	Baldauff, Ferdinand.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Neyen, Auguste.

Digitized by Google

B. Chirurgen. — CHIRURGIENS.

Echternach.	Raach, Jean-Pierre.	Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.
Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.	Luxembourg.	Friderici, Otton-Edouard-Jules.
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père (nur zur Ausübung der Chirurgie und Geburtshülfe ermächtigt. — Officier de santé, n'étant autorisé à pratiquer que la chirurgie et les accouchements).	id.	Reuter, Michel-Joseph.
		Mersch.	Olinger, Martin.
		Redange.	Scheid, Paul.
		Remich.	Kieffer, Pierre.
		Sæul.	Dillenbourg, Henri.
		Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.

C. Landchirurgen. — CHIRURGIENS DE CAMPAGNE.

Wormeldange.	Dittlinger, Mathias.

D. Doctoren der Geburtshülfe. — DOCTEURS EN ACCOUCHEMENTS.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.	Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.	Luxembourg.	Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Layen, Jean-Baptiste.	id.	Elberling, Charles-Gustave.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.	id.	Niederkorn, Jean.
id.	Becker, Pierre.	id.	Bourggraff, Michel.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.	id.	Fonck, Gustave.
id.	Wurth, Louis.	Mersch.	Feltgen, Jean.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.	Remich.	Velter, Guillaume.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.	id.	Baldauff, Ferdinand, admis le 8 novembre 1861.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.		
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.	id.	Neyen, Auguste.

E. Geburtshelfer. — ACCOUCHEURS.

Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.	Mersch.	Olinger, Martin.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.	Redange.	Scheid, Paul.
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père.	Remich.	Kieffer, Pierre.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.	Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Luxembourg.	Reuter, Michel-Joseph.	Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.

F. Zahnärzte. — DENTISTES.

Trèves.	Wahrendorff, docteur en médecine.

3. Apotheker. — PHARMACIENS.

Diekirch.	Nelles, Bernard, Auguste.	Echternach.	Brimmeyr, Rudolphe. (Sans officine).
Echternach.	Namur, Jean-Pierre.		
id.	Brimmeyr, Jean-Pierre.	Eich.	Dargent, François-Joseph. (Sans officine).
id.	Namur, Joseph. (Sans officine).		

Digitized by Google

Esch s/A.	Rothermel, François.
Ettelbruck.	Krombach, Jean-Guillaume. (Sans officine).
id.	Krombach, Henri.
Grevenmacher.	Joachim, Antoine.
Hosingen.	Vᵉ Harsch. (Officine desservie prov. par Ch. Ristelhüber).
Larochette.	Krombach, Charles.
Luxembourg.	Heldenstein, Jean-Pierre-David. (Sans officine).
id.	Fischer, Math.-J.-Ch.-André. (Sans officine).
id.	Rothermel, Nicolas.
id.	Fischer, Frédéric.
id.	Richard, Jean-Baptiste-Michel.
Luxembourg.	Weckbecker, M.-N.-J.-G.
id.	Schommer-Fischer, Gustave.
id.	Heldenstein, François.
Mersch.	Wehenkel, Louis.
id.	Wehenkel, Louis-Fréd. (Sans officine).
Redange.	Liez, Nicolas.
Remich.	Schmit (les héritiers), officine desservie par le proviseur J.-G. Wilké.
Vianden.	Daleyden, Constant, admis le 25 novembre 1861.
Wiltz.	Travers, Henri.
id.	Loutsch, Jean-Alphonse.

4. Thierärzte. — VÉTÉRINAIRES.

Capellen.	Kurth, Jean, vét. de 1re classe, admis le 25 novembre 1861.
Cessingen.	Fischer, Eugène, vétérinaire de 1re classe.
Diekirch.	Wolff, François-Nic.-Constant, vétérinaire de 1re classe.
Echternach.	Faber, Ch., vét. de 1re classe.
id.	Haagen, Léopold Mathias, vétérinaire de 1re classe.
Esch s/A.	Bivort, Jean-Hypolite, vétérinaire de 1re classe.
Ettelbruck.	Krombach, Nic. vét. de 1re cl., admis le 25 novembre 1861.
Gasperich.	Klensch, Pierre, vét. de 1re cl.
Grevenmacher.	Eichhorn, J.-F.-S., vét, de 1re cl.
Harlange.	Meuris, J.-M., vét. de 2e classe.
Hosingen.	Peltier, Nic., vét. de 1re classe.
Luxembourg.	Wirtgen, Pre, vét. de 1re classe.
Redange.	Hoffman, Pre, vét. de 1re classe.
Rollingen.	Knepper, Eugène, vét. de 1re classe.
Sæul.	Geymer, Pierre, vétérinaire de 1re classe, admis le 25 novembre 1861.

5. Hebammen. — SAGES-FEMMES.

Arsdorf.	Cuvelier, Elise, femme Moris.
Basbellain.	Arend, Barbe, f. Kayl.
Bascharage.	Kesseler, Madelaine, ve Thomas.
id.	Beving, Catherine.
Baschleiden.	Schou, Marguerite, f. Ourth.
Beaufort.	Pater, Elisabeth, ve Patricius.
id.	Schou, Catherine, f. Scholtes.
Bech-Kleinmacher.	Roch, Clotilde, ve Michels.
Beckerich.	Joachim, C., ve Bartholomé.
id.	Heintz, Elisabeth, f. Haas.
Berbourg.	Pallien, Catherine, f. Clasen.
Berdorf.	Ewert, Marguerite.
Bertrange.	Seyler, Cath., f. Thimmesch.
id.	Thimmesch, Susanne, f. Kemp.
id.	Thimmesch, Marguerite.
Bettange.	Schmit, A.-M, f. Laux.
Betthorn.	Knaas, A.-M., f. Kolbach.
Bettembourg.	Muller, Agnès, f. Jæger.
Bettendorf.	Weber, Catherine.
Bigonville.	Remesch, Marguerite, f. Degros.

Digitized by Google

Bissen.	Hermes, A.-M., f. Majerus.
id.	Hermes, Anne, f. Bintz.
Bœvange (Mersch).	Mercatoris, Elisabeth, f. Gœdert.
Bofferdange.	Schanen, Marie, f. Hensel.
Boudeler.	Moris, Marie.
Bourscheid.	Hemes, Barbe, f. Reif.
Bous.	Weber, Barbe, v^e^ Muller.
Brandenbourg.	Schmit, A.-M., f. Bourscheid.
Canach.	Kolbet, Marie, f. Braun.
Christnach.	Prommenschenkel, M.-J., femme Hilbert.
Clemency.	Schreiner, Claire, f. Groff.
Clervaux.	Guelff, Marie, f. Cuvelier.
id.	Colling, Marie, f. Beffort.
Contern.	Funck, Susanne, f. Putz.
Consdorf.	Mamer, A.-M., f. Thill.
Crispinusberg.	Krecké, Marguerite.
Dahl.	Clees, Régine, f. Brenner.
Dalheim.	Koster, Marie, f. Penning.
Dickweiler.	Wengler, Ang., f. Asselborn.
Diekirch.	Berg, Th., f. Pfeiffenschneider.
id.	Daleyden, Catherine, f. Pesch.
id.	Welter, Marie, f. Foos.
Differdange.	Wagener, E., f. Reichling.
Dommeldange.	Gouber, Susanne.
Dudelange.	Duren, Marguerite, f. Berwick.
Echternach.	Oberweis, Agnès, f. Seyler.
id.	Prim, Marguerite, f. Petry.
id.	Mesembourg, Elis., f. Tandel.
Ehnen.	Welschbillig, Catherine.
Eich.	Geschwindt, Th., f. Schmit.
id.	Scheuer, Marg., f. Gillen.
Eischen.	Podinot, Cath., f. Christophe.
id.	Bartholomé, Cath., f. Bartz.
Ellange.	Scholler, Elisabeth, f. Krier.
id.	Rœser, Marie, f. Bruch.
Eppeldorf.	Gouvener, Marie, f. Burger,
Erpeldange.	Gaspard, Catherine, f. Woltz.
Esch s/A.	Kemp, Marie, f. Schæfer.
Esch s/S.	Schœtter, Elisabeth, f. Reiff.
Ettelbruck.	Wathelet, Jos., f. Schrœder.
id.	Kayser, Catherine, f. Kremer.
id.	Berscheid, Jos., f. Wildanger.
Fischbach (Mersch)	Binsfeld, Marie, f. Hentges.
Frisange.	Neyens, Marguerite, f. Krier.
Garnich.	Scheuer, Anne-Marie.
Gœtzingen.	Fritsch, Madelaine, admise le 7 novembre 1861.
Grevenmacher.	Dupont, Catherine.
id.	Frascht, Catherine, f. Minsbach.
id.	Muller, Barbe, f. Klingenberg.
Greiveldange.	Schmit, Catherine, f. Putz.
Grosbous.	Felten, Marguerite, f. Beck.
Hagen.	Flammang, Marg., f. Clemen.
Hamm (Berdorf).	Reiff, Catherine, f. Hengen.
Harlange.	Weitzel, Marie-Catherine.
Heiderscheid.	Hollerich, Marguerite.
Heinerscheid.	Kill, Madelaine, f. Franck.
Helmdange.	Leick, Marie-Catherine, admise le 7 novembre 1861.
Hemstal.	Heinen, Cunegonde, f. Weis.
Hesperange.	Morheng, Marguerite.
Hobscheid.	Peiffer, Madelaine, f. Mans.
Hollerich.	Klotz, Catherine, f. Dany.
id.	Lœven, Anne, f. Scheck.
Hosingen.	Tourmes, Marie, f. Weydert.
id.	Carrier, Catherine, f. Theysen.
Hostert.	Hengel, Marguerite, f. Graff.
Junglinster.	Mallinger, Marg., f. Schreiner.
id.	Robert, Elisabeth, admise le 7 novembre 1861.
Kayl.	Seyler, Catherine, f. Hary.
Kautenbach.	Reuter, M.-E., v^e^ Hennericy.
Kehlen.	Schoos, Marie, f. Petesch.
id.	Schrœder, A.-M., f. Besch.
Knaphoscheid.	Wilwertz, Cath., f. Hayard.
Kœrich.	Grasser, S., f. Schmit.
Larochette.	Kaas, Marie, f. Gœdert.
Leudelange.	Niederkorn, Marguerite.
Limpertsberg.	Philippe, Anne, f. Milius.
Lintgen.	Unsen, Anne, f. Neuens.
Lorentzweiler.	Frisch, Catherine, f. Jungers.
Luxembourg.	Gillet, Marie, v^e^ Poncin.
id.	Goris, Marguerite, v^e^ Junck.
id.	Namur, A.-M , f. Traus.
id.	Medinger, A., f. Heinecké.
id.	Comes, M.-L., v^e^ Ruprecht.
id.	Kolbach, Anne, f. Jentgen.

Digitized by Google

Luxembourg.	Lemmer, Marg., v^e Gaascht.
id.	Muth, G., f. Nolté.
id.	Langen, Marie, f. Bergmann.
id.	Breitbach, M.-J.-Ch.
id.	Munshausen, Marie, f. Theato.
id.	Munshausen, Marg., v^e Lorang.
id.	Beydeler, Anne.
Mamer.	Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.
Medernach.	Spang, Thérèse, f. Huttert.
Mensdorf.	Conter, Elisabeth, f. Weber.
id.	Heinen, Marguerite, f. Hilger.
Mersch.	Koster, Marie, f. Bour.
id.	Bosquet, Cath., f. Heuskin.
id.	Weydert, Cath., f. Bosquet.
Mertert.	Huber, Catherine.
Mondercange.	Schœmberg, Marie, f. Jungers.
id.	Krier, Anne, f. Jungers.
Mondorf.	Lehnen, Catherine, f. Kies.
Mullenbach.	Hastert, Marie, f. Henckels.
Niederanven.	Ledant, A.-M., f. Schmitz.
Niederdonven.	Weyrich, Elisab., f. Malling.
Niederfeulen.	Fresch, Anne, f. Schlesser.
Niederpallen.	Rosch, Angélique, f. Schmitz.
Nœrtrange.	Cuvelier, Elisab., f. Steichen.
Nothum.	Fetter, Cathérine-Balbine.
Obermertzig.	Schummer, Mad., f. Trausch.
Oberwampach.	Tresch, Susanne, f. Steffen.
Osweiler.	Ernzen, Marie, f. Schwartz.
Perlé.	Schmitz, Marie, f. Wampach.
Pintsch.	Peters, Marguerite.
Rambrouch.	Canivet, Anne, f. Wengert.
Reckange s/M.	Christnach, Marie, f. Junck.
id. la Merch.	Haas, Elisabeth, f. Schrœder.
Redange.	Sontag, Susanne, f. Schanen.
Remerschen.	Benner, Marie, f. Decker.
id.	Klein, Hélène, v^e Hembacker.
Remich.	Gaasch, Susanne, v^e Biver.
id.	Vanderweckené, Sus., f. Blau.
id.	Pommerelle, Marg., f. Belfort.
Rœser.	Scholtes, Christine, f. Gindt.
Rollingen.	Lambert, M.-C., f. Cleer.
Rollingergrund.	Roodt, Anne-Marie, f. Steil.
Sæul.	Klein, Marie-Catherine.
Sandweiler.	Reissel, M., f. Vanderweckené.
Schœnfels.	Medernach, Elisabeth, f. Mamer.
Schrondweiler.	Probst, Anne, v^e Flammang.
Schuttrange.	Kunsch, Susanne, f. Schiltz.
Septfontaines.	Fox, Marie, f. Hubertz, admise le 6 mai 1861.
Soleuvre.	Lehnen, Joséphine.
Steinsel.	Battin, A.-M., f Mouzin.
id.	Dupont, A.-M., v^e Gillander.
Strassen.	Becker, Elisabeth, f. Funck.
Trintange.	Ernster, Catherine, f. Theckes.
Tuntange.	Klein, Catherine, f. Dickes.
Vianden.	Helfen, A.-M., v^e Klierenberghen.
id.	Pfeiffenschneider, Marie, femme Trierweiler.
Wahl.	Mœcher, Elisabeth.
Walferdange.	Ewert, Catherine, f. Houss.
Wasserbillig.	Lahr, Augélique, v^e Humbert.
Weiler-la-Tour.	Rovin, A.-M., f. Duchêne.
Wiltz.	Colling, Marie, v^e Paul.
Wormeldange.	Misseuack, Marie, f. Fischer.
Sans domicile connu.	Pigeon, Jeannette, v^e Ney.
id.	Greisch, Sus , f. Manderscheid.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. M. Schaack, Notariatsgehülfe zu Bettemburg, iſt als Agent der Verſicherungsgeſellſchaft, Les propriétaires réunis beſtätigt worden.

Luxemburg den 5. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

H. Clemen-Schmitter von Luxemburg hat aufgehört als Generalagent der Lebensverſicherungsgeſellſchaft La Nationale zu fungiren.

Luxemburg den 7. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur M. *Schaack*, clerc de notaire à Bettembourg, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances *Les propriétaires réunis.*

Luxembourg, le 5 mai 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur *Clemen-Schmitter* à Luxembourg a cessé ses fonctions d'agent général de la Compagnie d'assurances sur la vie *La Nationale.*

Luxembourg, le 7 mai 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	23	96	24	69	29	17	24	63	24	64	24	48	„		22	50	24	37
Mischelfrucht	—	22	03	23	73	21	75	22	83	23	84	22	18	„		22	30	23	00
Roggen	—	19	00	19	66	19	78	19	86	„		„		„		„		„	
Gerste	—	16	19	15	06	„		15	25	15	50	13	33	„		„		15	00
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		14	37	15	14	14	73	15	75	„		„		„		„	
Hafer	—	7	56	7	00	6	46	6	66	7	41	8	77	„		6	92	7	50
Erbsen	—	22	60	20	89	„		22	50	„		20	70	„		„		„	
Bohnen	—	35	00	„		„		„		„		30	00	„		„		„	
Linsen	—	22	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	5	02	5	28	5	50	4	86	5	00	5	26	„		5	50	5	00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	54	0	53	0	55	0	50	0	50	0	42	0	50	„		0	50
Mischel-Mehl	—	0	45	0	43	0	45	0	40	0	38	0	36	0	40	„		0	40
Roggen-Mehl	—	0	34	0	38	0	38	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	63	2	40	2	13	2	09	2	31	2	34	2	40	2	46	2	26
Eier	Dutzend.	0	51	0	53	0	41	0	40	0	47	0	45	0	40	0	40	0	43
Heu	100 Kilo.	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	7	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Steres.	10	00	„		„		„		8	00	„		„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	96	1	00	0	94	0	93	„		0	90	1	10	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	77	0	90	0	85	0	91	0	80	„		1	00	0	80
Kalbfleisch	—	0	88	0	57	0	60	0	55	0	71	0	60	0	70	0	60	0	60
Hammelfleisch	—	1	30	0	96	1	20	„		1	20	„		„		„		„	
Schweinefleisch	—	1	90	1	15	1	50	„		1	20	1	36	1	40	„		„	

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 23.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 24. Mai 1862.

Samedi, 24 mai 1862.

Rundschreiben, betreffend die bei den Gemeindewahlen zu befolgenden Regeln.

Gemäß Art. 58 des Gesetzes über die Gemeindewahlen vom 2. December 1861 mußten bei den vor Anfertigung der neuen Wählerlisten stattfindenden Wahlen die vor der Veröffentlichung besagten Gesetzes noch fortbestehenden Bestimmungen zur Anwendung kommen.

Da nun jedoch die neuen Wählerlisten seit dem 5. dieses Monats definitiv geschlossen sind, sind die vormaligen Bestimmungen über den Gegenstand selbstverständlich als abgeschafft zu betrachten, und es müssen in Zukunft alle Gemeindewahlen genau nach den Vorschriften des Gesetzes vom 2. December 1861 vorgenommen werden.

Ich ersuche daher die Gemeindeverwaltungen die Bestimmungen besagten Gesetzes wohl zu erfassen und dieselben bei jeder zukünftigen Wahl zur Richtschnur zu nehmen.

Die Wähler werden durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen wenigstens acht Tage vor der Versammlung durch schriftliche, in ihren Wohnungen abzugebende Aufforderungen einberufen. Die Einberufung ist außerdem in der für

Circulaire concernant les règles à suivre pour procéder aux élections communales.

Aux termes de l'article 58 de la loi du 2 décembre 1861, sur les élections communales, les opérations de l'espèce qui pouvaient avoir lieu avant la confection des nouvelles listes électorales, devaient encore se faire conformément aux dispositions en vigueur avant la publication de la dite loi.

Les nouvelles listes électorales étant maintenant achevées et définitivement closes depuis le 5 du présent mois de mai, il s'entend que les anciennes dispositions sur la matière sont à considérer comme entièrement abrogées, et que toutes les élections communales qui sont dans le cas de se faire à l'avenir, doivent avoir lieu exactement d'après les dispositions de la loi susmentionnée du 2 décembre 1861.

J'invite dès lors les administrations communales à recourir à celles-ci et à s'en bien pénétrer, toutes les fois qu'elles auront à procéder à des opérations de cette nature.

Les électeurs sont convoqués à domicile et par écrit, de la part du collége des Bourgmestre et Échevins, au moins *huit* jours avant celui de l'assemblée; la convocation est en outre publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des

Erratum. — Le N° du 10 mai porte erronnément le N° 21 au lieu du N° 22.

Digitized by Google

die Bekanntmachungen gebräuchlichen Form und gewöhnlichen Stunde bekannt zu machen. Die Einberufungsſchreiben werden den Wählern gegen Empfangsbeſcheinigung zugeſchickt; ſie geben den Tag, die Stunde und das Local an, wo die Wahl ſtattfinden ſoll, wie auch die Zahl der zu erwählenden Gemeinderathsmitglieder (Art. 23 des Geſetzes).

Zu dieſem Zwecke werden der Gemeindeverwaltung jedesmal die erforderlichen Formulare in deutſcher Sprache, nämlich Einberufungsſchreiben und Empfangsbeſcheinigungen dieſer Schreiben, zugeſchickt.

Auch wird ſie gleichzeitig die in großer Schrift gedruckte, an die Thüre des Saales anzuheftende Affiche erhalten (Art. 31, letzter § des Geſetzes).

Das Wahlbüreau iſt zuſammengeſetzt, wie folgt:

Präſident des Büreaus iſt der Bürgermeiſter oder, in deſſen Ermangelung, einer der Schöffen nach dem Alter ihrer Ernennung, und in Ermangelung von Bürgermeiſter und Schöffen, eines der Gemeinderathsmitglieder nach der Reihenfolge ihrer Einſchreibung. Die beiden dem Lebensalter nach jüngſten Mitglieder des Gemeinderaths verſehen die Geſchäfte von Scrutatoren. Kann die vorgeſchriebene Zahl von Scrutatoren nicht mit Gemeinderathsmitgliedern beſetzt werden, ſo werden hierzu die höchſt beſteuerten anweſenden, Leſens und Schreibens kundigen Wähler berufen (Art. 29 des Geſetzes).

In keinem Falle können die aus dem Gemeinderathe austretenden Mitglieder dem Büreau angehören.

Das Büreau ernennt ſeinen Secretär entweder innerhalb oder außerhalb des Wahlcollegiums; allein derſelbe hat bei der Berathung keine Stimme.

Es iſt darauf zu achten, daß bei Eröffnung der Sitzung der Secretär oder ein Scrutator die Art. 31 bis einſchließlich 43 des Geſetzes laut verleſe, und daß ein Exemplar des nämlichen Ge-

publications. Les lettres de convocation sont envoyées aux électeurs, sous récépissé; elles indiquent le jour, l'heure et le local où l'élection aura lieu, ainsi que le nombre de conseillers à élire. (Art. 23 de la loi.)

A cet effet l'administration communale recevra chaque fois les imprimés en allemand nécessaires, soit les lettres servant à faire la convocation et les relevés au moyen desquels on constate la remise de ces lettres.

Elle recevra en même temps le placard en gros caractères à afficher à la porte de la salle. (Art. 31 dernier § de la loi.)

Le bureau d'élection se compose comme suit:

Le bourgmestre, ou, à son défaut, l'un des échevins, d'après l'ordre de leurs nominations, et à défaut des bourgmestre et échevins, l'un des conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription, préside le bureau; deux membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est complété par l'appel des plus imposés des électeurs présents sachant lire et écrire. (Art. 29 de la loi.)

Dans aucun cas les membres sortants du conseil ne peuvent faire partie du bureau.

Ce dernier nomme son secrétaire, soit dans le collége électoral, soit en dehors; mais le secrétaire n'a pas voix délibérative.

Il faudra veiller à ce qu'à l'ouverture de la séance, le secrétaire ou l'un des scrutateurs donne lecture à haute voix des art. 31 à 43 inclus de

Digitized by Google

ſetzes auf dem Büreau vorliege (Art. 31, § 4 des Geſetzes).

Bürgermeiſter und Schöffen werden ebenfalls dafür Sorge tragen, daß die gehörig beglaubigte Liſte der zum Stimmen zugelaſſenen Perſonen im Saale angeſchlagen und dem Präſidenten des Wahlcollegiums übergeben werde (Art. 32 des Geſetzes).

Das Wahlprotokoll wird während der Sitzung in duplo nach dem hinter gegenwärtigem Rundſchreiben abgedruckten Formular aufgenommen. Ein Exemplar davon verbleibt im Gemeinde-Secretariat, das andere wird ſpäteſtens binnen drei Tagen mit den Liſten der Stimmenden und dem Verzeichnis der Gewählten, in der Form des ebenfalls hinter gegenwärtigem Rundſchreiben befindlichen Muſters dem Diſtrictscommiſſär zugeſchickt. Letzterer läßt das Ganze ohne Verzug nebſt ſeinem Gutachten an die Regierung gelangen (Art. 45 des Geſetzes).

Im Uebrigen ſind die HH. Diſtrictscommiſſäre ſpeciell damit beauftragt die Vollziehung der Beſtimmungen über die Gemeindewahlen zu überwachen.

Luxemburg den 7. Mai 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Folgen das Wahlprotokoll und das Verzeichnis der Gewählten, wovon die Rede in vorſtehendem Rundſchreiben.

Muſter des Protokolls.

Großherzogthum Luxemburg. Diſtrict . . . .
Gemeinde . . . .

Wahlen zur Ernennung von . . . . . .

Mitgliedern des Gemeinderaths von . . .

Protokoll der Wahlverſammlung.

Im Jahr ein tauſend achthundert ſechzig . . . , den . . . . . , um zehn Uhr Vormittags,

la loi, et qu'un exemplaire de celle-ci soit déposé sur le bureau. (Art. 31 § 4 de la loi.)

Les bourgmestre et échevins auront aussi soin que la liste des personnes admises à voter, dûment certifiée, soit affichée dans la salle et remise au Président du collége électoral. (Art. 32 de la loi.)

Le procès-verbal d'élection sera rédigé séance tenante et en double exemplaire, selon le modèle qui se trouve imprimé à la suite de la présente circulaire; un exemplaire doit être déposé au secrétariat de la commune et l'autre transmis dans les trois jours au plus tard au Commissaire de district, avec les listes des votants, ainsi que l'état des personnes élues, dressé dans la forme du modèle qui suit également cette circulaire. Le Commissaire de district enverra sans retard, le tout au Gouvernement avec son avis. (Art. 45 de la loi.)

MM. les Commissaires de district sont au surplus spécialement chargés de veiller à l'exécution des dispositions qui régissent les élections communales.

Luxembourg, le 7 mai 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Suivent le procès-verbal d'élection et l'état des personnes élues, dont mention dans la circulaire qui précède.

Modèle de procès-verbal.

Grand-Duché de Luxembourg. District de . . . . . .
Commune de . . . . . .

Élections pour la nomination de . . . . membres du conseil communal de . . . . . .

Procès-verbal de l'assemblée des électeurs.

L'an mil huit cent soixante . . . . . , le . . . . . , à dix heures du matin, les ayants-droit de voter,

Digitized by Google

versammeln sich in dem hierzu bestimmten Locale die durch Schreiben des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen einberufenen Stimmberechtigten, um in Vollziehung des Beschlusses des Hrn. General-Directors des Innern und der Justiz vom ..... und gemäß dem Gesetze vom 2. December 1861 zur Wahl von..... Mitgliedern des Gemeinderathes zu schreiten.

convoqués par lettres du collége des bourgmestre et échevins, à l'effet de procéder à l'élection de ..... membres du conseil communal, en exécution de l'arrêté de M. le Directeur-général de l'intérieur et de la justice du....., et en vertu de la loi du 2 décembre 1861, se réunissent au local désigné pour l'élection.

Das Wahlbüreau, bestehend aus

dem Hrn. . . . . , Präsident, und den

HH. 1. . . . . } gemäß Art. 29 des Gesetzes
2. . . . . } bezeichnete Scrutatoren,

installirt sich um. . . Uhr.

Le bureau électoral, composé de :

M. ..... Président, et de

MM. 1..... } Scrutateurs désignés en vertu
2..... } de l'art. 29 de la loi,

s'installe à....heures.

Es wird constatirt, daß die amtliche Liste der Wähler im Versammlungssaale angeschlagen ist, und daß die Art. 31, 33, 34, 37, 38, 39 und 42 des Wahlgesetzes, in großer Schrift gedruckt, an der Thüre des Saales angeheftet sind.

Il est constaté que la liste officielle des électeurs se trouve affichée dans la salle de réunion, et que les articles 31, 33, 34, 37, 38, 39 et 42 de la loi électorale sont affichés en gros caractères à la porte de la salle.

Das gehörig constituirte Büreau ernennt zu seinem Secretär Hrn. . . . .

Le bureau, dûment constitué, nomme pour son secrétaire M.....

Nachdem der Präsident erklärt, daß zur Wahl geschritten werden soll, verliest Hr. (a) . . . mit lauter Stimme die Artikel 31 bis einschließlich 43 des Wahlgesetzes.

Le président ayant déclaré qu'il va être procédé à l'élection, Mr. (a) ..... donne lecture, à haute voix, des articles 31 à 43 inclusivement de la loi électorale.

Ein Exemplar dieses Gesetzes liegt auf dem Büreau.

Un exemplaire de cette loi se trouve déposé sur le bureau.

Der Tisch, an welchem der Präsident und die Scrutatoren sitzen, ist so gestellt, daß die Wähler um denselben gehen oder während des Stimmenzählens an denselben herantreten können.

La table placée devant le président et les scrutateurs, est disposée de telle sorte que les électeurs peuvent circuler à l'entour, ou du moins y avoir accès, pendant le dépouillement.

Auf dem Tische befindet sich eine mit zwei Schlössern versehene Kiste, von deren Schlüsseln einer dem Präsidenten, der andere dem Hrn. . . . . , als ältesten Scrutator, übergeben ist.

Sur la table se trouve une boîte à deux serrures, dont les clefs sont remises, l'une à M. le président, l'autre à M. ....., le plus âgé des scrutateurs.

Es wird constatirt, daß sich in der Kiste kein Papier befindet.

Il est constaté que la boîte ne contient aucun papier.

(a) Anzugeben, ob es der Secretär des Büreaus oder einer der Scrutatoren ist.

(a) Indiquer si c'est le secrétaire du bureau ou l'un des scrutateurs.

Digitized by Google

Der Präſident zeigt der Verſammlung an, daß (b) . . . Mitglieder des Gemeinderathes zu wählen ſind, von welchen . . . für die Section. . . . . , in Erſetzung von . . . ; . . . . für die Section. . . . u. ſ. w. (c) . . . . . .

Der Präſident macht die HH. Wähler darauf aufmerkſam, daß zur Wahl der Gemeinderathsmitglieder jeder Section der Gemeinde ein beſonderes Scrutinium ſtattfinden wird, und erſucht ſie nacheinander, jeder auf einen beſonderen Zettel ſo viele Namen zu ſchreiben, als Gemeinderathsmitglieder unter den Wählbaren der Section, für welche die Wahl eröffnet iſt, zu wählen ſind. Er empfiehlt denſelben, ſoviel als möglich Vornamen und Stand der Perſonen, welchen ſie ihre Stimme geben wollen, beizufügen.

Er warnt die Verſammlung, daß die nicht mit der Hand auf weißes Papier geſchriebenen Stimmzettel nicht angenommen werden.

Sogleich nachher nimmt Hr. (d) . . . . . den namentlichen Aufruf der Wähler, in alphabetiſcher Ordnung, nach der im Saale angeſchlagenen amtlichen Liſte vor.

Jeder Wähler überreicht, ſobald er aufgerufen iſt, ſeinen geſchriebenen und verſchloſſenen Wahlzettel dem Präſidenten, welcher denſelben in die Kiſte legt.

Der Name jedes Stimmgebers wird, ſowie der Aufruf geſchieht, auf zwei Liſten getragen, von denen die eine von Hrn. . . . . , einem der Scrutatoren, die andere vom Secretär geführt wird.

Der Präſident des Büreaus, die Scrutatoren und der Secretär unterzeichnen dieſe Liſten.

(b) Die Zahl anzugeben.

(c) Anzugeben die Namen der zu erſetzenden Mitglieder und der reſpectiven Sectionen, zu welchen ſie gehören.

(d) Ein Mitglied des Büreaus oder der Secretär.

Le président informe l'assemblée qu'il y a (*b*) .... membres du conseil à élire, dont..... pour la section de....., en remplacement de .....; ..... pour celle de ....., etc. (*c*) ....

Le président rend les électeurs attentifs qu'il y aura un scrutin séparé pour la nomination des conseillers de chaque section de la commune, et les invite successivement à écrire, chacun sur bulletin séparé, autant de noms qu'il y a de conseillers à élire parmi les éligibles de la section pour laquelle le scrutin est ouvert; il leur recommande d'ajouter, autant que possible, les prénoms et les qualités des personnes auxquelles ils veulent donner leur suffrage.

Il prévient aussi l'assemblée que les bulletins qui ne seront pas écrits à la main sur papier blanc, ne seront pas reçus.

Immédiatement après cette information, M. (*d*) ..... fait, d'après la liste officielle, affichée dans la salle, l'appel nominal des électeurs par ordre alphabétique.

Chaque électeur, après avoir été appelé, remet son bulletin écrit et fermé, au président, qui le dépose dans la boîte.

Le nom de chaque votant est inscrit, à mesure que l'appel se fait, sur deux listes, tenues, l'une par M. ....., l'un des scrutateurs, et l'autre par le secrétaire.

Le président du bureau, les scrutateurs et le secrétaire signent ces listes.

(*b*) Indiquer le nombre.

(*c*) Mentionner le nom ou les noms des membres à remplacer, et les sections respectives auxquelles ils ressortissent.

(*d*) Un membre du bureau ou le secrétaire.

Digitized by Google

Nachdem die Liste der Wähler abgelesen ist, wird ein nochmaliger Aufruf derjenigen Wähler vorgenommen, welche nicht gegenwärtig waren.

Nach beendigtem zweiten Aufruf fragt der Präsident die Versammlung, ob noch Wähler anwesend seien, die nicht gestimmt haben. Diejenigen, welche sich melden, werden zur Abstimmung zugelassen.

Nach Beendigung dieses Geschäftes wird die Abstimmung für geschlossen erklärt. Hierauf wird zur Oeffnung der Kiste und zur Prüfung der Zahl der darin befindlichen Wahlzettel geschritten. Diese Zahl beträgt . . . . . Gestimmt haben . . . . . Personen.

Hr. . . . . , Scrutator, nimmt einen Zettel nach dem andern, entfaltet ihn und übergibt ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und ihn dem andern Scrutator, Hrn. . . . . überreicht.

Die Eröffnung der Stimmzettel gibt folgendes Resultat:

Hr. . . . . hat . . . . . Stimmen erhalten;

Hr. . . . . hat . . . . . Stimmen erhalten;

Hr. . . . . hat . . . . . Stimmen erhalten;

Es haben sich in der Wahlurne . . . . . nichtige Stimmzettel befunden (e).

Nach Abzug dieser . . . . . nichtigen Stimmzettel von der Zahl der in der Kiste gefundenen, deren Zahl . . . . .

(e) Die nichtigen Stimmzettel müssen besonders angemerkt werden, weil man sonst die absolute Majorität der Stimmenden nicht finden könnte.

Nichtige Wahlzettel sind solche, in welchen der Stimmende sich zu erkennen gibt, sowie diejenigen welche nicht mit der Hand auf weißes Papier geschrieben sind oder keine gültige Stimme enthalten.

La liste des électeurs étant épuisée, il est fait un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Le réappel terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté. Ceux qui se présentent sont encore admis à voter.

Ces opérations terminées, le scrutin est déclaré fermé. Il est ensuite procédé à l'ouverture de la boite et à la vérification du nombre des bulletins qui s'y trouvent. Ce nombre est de .....; celui des votants est de .....

M. ....., scrutateur, prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en fait la lecture à haute voix et le passe à M. ....., autre scrutateur.

Le dépouillement du scrutin donne le résultat suivant:

M. ..... a obtenu ..... suffrages;

M. ..... idem ..... idem

M. ..... idem ..... idem

Il y avait ..... bulletins nuls dans l'urne. (e)

En conséquence déduction faite de ces..... bulletins nuls du nombre des bulletins trouvés dans la bolte, qui est de ....., il reste encore

(e) Il faut tenir séparément note des bulletins nuls, autrement on ne saurait trouver la majorité absolue des votants.

Par bulletins nuls on entend ceux dans lesquels le votant se serait fait connaître, ainsi que ceux qui ne sont pas écrits à la main sur papier blanc, ou qui ne portent *aucun* suffrage valable.

beträgt, bleiben noch . . . . . gültige Wahlzettel; die abſolute Stimmenmehrheit iſt alſo auf . . . . . feſtgeſetzt.

Da auf die Herren:

. . . . . .

. . . . . (f).

mehr als die Hälfte der Stimmen gefallen iſt, ſo werden dieſelben zu Mitgliedern des Gemeinderathes für die Section . . . . . proclamirt.

(Für den Fall, daß etwa nicht alle die Stimmenmehrheit erhalten hätten.)

Da bei der erſten Abſtimmung nicht alle in der Section zu wählenden Gemeinderathsmitglieder gewählt worden ſind, ſo ſtellt das Büreau eine Liſte von . . . . . Perſonen auf, doppelte Anzahl derjenigen, welche noch für die Section zu wählen ſind.

Auf dieſer Liſte befinden ſich die Herren:

. . . . . .

. . . . . .

Das Büreau erklärt, daß zur Ballotage über die Vorbenannten geſchritten werden ſoll (g).

Er zeigt der Verſammlung an, daß die Stimmen nur den in die aufgeſtellte Liſte eingeſchriebenen Candidaten gegeben werden können.

Hiernächſt wird zum Aufruf der Wähler und zur Prüfung des Ergebniſſes der Ballotage in vorerwähnter Weiſe geſchritten.

Die Zahl der Stimmzettel beträgt . . . .

Die Stimmen vertheilen ſich, wie folgt:

. . . . . bulletins valables; donc la majorité absolue est fixée à . . . . .

MM. . . . . .

. . . . . (f)

ayant obtenu plus de la moitié des suffrages, sont proclamés conseillers communaux dans la section de . . . . . .

(Pour le cas où ils n'ont pas tous obtenu la majorité).

Tous les conseillers à élire dans la section de . . . . . n'ayant pas été élus au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste de . . . . . personnes, nombre double de celui des conseillers qu'il y a encore à élire pour la section.

Sont portés sur cette liste, MM. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Le bureau déclare qu'il sera procédé au scrutin de ballotage entre les prénommés (g).

Il informe l'assemblée que les suffrages ne peuvent être donnés qu'aux candidats portés sur la liste qu'il a présentée.

Ensuite il est procédé à l'appel des électeurs et au dépouillement du scrutin de ballotage de la manière indiquée plus haut.

Le nombre des bulletins est de . . . . .

Les suffrages ont été reportés comme suit:

(f) Namen, Vornamen, Stand und Wohnort anzugeben.

(g) Anzugeben, ob ſofort zur Ballotage geſchritten wird, oder die Stunde zu beſtimmen, an welcher dies geſchehen ſoll. Jedenfalls wird zwiſchen der erſten Abſtimmung und der Ballotage ein Zwiſchenraum von wenigſtens einer halben Stunde innegehalten.

(f) Indiquer les noms, prénoms, qualités et domiciles.

(g) Faire connaître si c'est immédiatement ou l'heure à laquelle on procédera au scrutin de ballotage. Dans tous les cas, il y aura au moins une demi-heure d'intervalle entre le premier scrutin et le scrutin de ballotage.

Digitized by Google

Hr. . . . . hat . . . . . Stimmen erhalten;

M..... a obtenu .....voix.

Hr. . . . . hat . . . . . Stimmen erhalten.

M.....idem.....voix.

. . . . . .

. . . . . .

.....

.....

Da die meiſten Stimmen auf die Herren . . . . . gefallen ſind, ſo werden dieſelben zu Mitgliedern des Gemeinderathes für die Section . . . . proclamirt.

MM. .....

.....

ayant obtenu la pluralité des votes, sont proclamés conseillers communaux dans la section de.....

(Für den Fall, daß noch Gemeinderathsmitglieder einer oder mehrer Sectionen zu wählen ſind.

Es wird hierauf zu einer zweiten Abſtimmung zur Wahl von . . . . . Gemeinderathsmitgliedern der Section . . . . . geſchritten (h).

(Pour le cas où il y a lieu d'élire encore des conseillers dans une ou plusieurs autres sections.

Il est ensuite procédé à un deuxième scrutin) pour le choix des conseillers à élire dans la section de....., au nombre de..... (*h*).

Die Stimmzettel ſind in Gegenwart der Verſammlung verbrannt worden, mit Ausnahme (i).

Les bulletins sont brûlés en présence de l'assemblée, excepté (*i*).

Ueber alles dieſes haben die Mitglieder des Büreaus während der Sitzung gegenwärtiges Protokoll in duplo aufgenommen und unterzeichnet. Ein Exemplar davon wird ſpäteſtens innerhalb drei Tage mit den Liſten der Stimmenden und dem Verzeichnis der Gewählten in vorſchriftsmäßiger Form dem Hrn. Diſtricts Commiſſär zugeſchickt, um das Ganze unverzüglich an den Hrn. General-Director des Innern und der Juſtiz gelangen zu laſſen. Das andere Exemplar des Protokolls verbleibt im Gemeinde-Secretariat.

De tout quoi les membres du bureau ont rédigé et signé, séance tenante, le présent procès-verbal en double exemplaire, dont un double sera adressé dans les trois jours au plus tard à M. le commissaire de district, avec les listes des votants, ainsi que l'état des personnes élues dans les formes prescrites, pour le tout être immédiatement transmis à M. le Directeur général de l'intérieur et de la justice.

L'autre double du procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune.

Geſchehen zu . . . . . den . . . . .

Fait à ..... le .....

(h) Bei dieſer und etwaigen noch darauf folgenden Abſtimmungen wird der nämliche Gang, wie für die erſteren befolgt, und über den ganzen Wahlact genau berichtet.

(i) Diejenigen Zettel anzugeben, welche etwa zu Streitigkeiten Veranlaſſung gegeben haben und dem Wahlprotokoll beigefügt werden müſſen. (Art. 31 § 3 und Art. 46 des Geſetzes).

(*h*) On suivra pour ce scrutin et les scrutins ultérieurs s'il y a lieu, les mêmes formalités que celles tracées pour les premiers scrutins, en rapportant fidèlement la marche des opérations.

(*i*) Mentionner ceux qui, le cas échéant, ont donné lieu à contestation, et qui doivent être annexés au procès-verbal. (Art. 31 § 3, et art. 46 de la loi.)

Digitized by Google

Diſtrict . . . .
District de. . . **Namenverzeichnis** der bei den Gemeindewahlen von . . . . Gewählten.

Gemeinde . . . **État nominatif** des personnes élues aux élections communales du . . . . .
Commune de. .

Namen.	Vornamen.	Stand und Nebengeſchäft, falls der Gewählte ein ſolches treibt.	Datum und Ort der Geburt.	Section der Gemeinde, für welche derſelbe gewählt iſt.	Wohnſitz.	Befindet ſich der Gewählte in keinem der durch die Art. 4 und 7 des Communal-Geſetzes vom 24ten Februar 1843 und durch die Art. 50, 51 u. 52 des Geſetzes über die Wahlen vom 2. December 1861 vorgeſehenen Fälle?	Welches iſt der Grad von Verwandſchaft oder Verſchwägerung des Gewählten mit einem oder dem andern der übrigen Gemeinderathsmitglieder, und welches ſind die Urſachen dieſer Verwandſchaft od. Verſchwägerung?	Bemerkungen.
Noms.	Prénoms.	Profession principale et accessoire, si l'élu en a une.	Date et lieu de sa naissance.	Section de la commune pour laquelle il est élu.	Localité où il a son domicile.	L'élu ne se trouve-t-il dans aucun des cas prévus par les art. 4 et 7 de la loi communale du 24 février 1843, et les art. 50, 51 et 52 de la loi du 2 décembre 1861, concernant les élections?	Quel est le degré de parenté ou d'affinité de l'élu avec l'un ou l'autre des autres membres du conseil communal, et quelles sont les causes de cette parenté ou affinité?	*Observations.*

Für getreu beglaubigt durch das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen.

. . . . . den . . . . . .

Certifié exact par le collége des bourgmestre et échevins.

A . . . . *le*. 18

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 1. März 1862 hat der Gemeinderath der Stadt Diekirch ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 13. Mai 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Ernennung von zwei Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die HH. Brosius, Heinrich, Landwirth zu Garnich, und Kayl, Heinrich, Landwirth zu Kahler, zu Schöffen der Gemeinde Garnich ernannt worden.

Luxemburg den 20. Mai 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Erledigte Studienbörse.

Da eine der drei Studienbörsen der Appert'schen Stiftung erledigt ist, werden diejenigen Studirenden, welche etwa auf den Genuß derselben Ansprüche haben, aufgefordert ihre Gesuche mit den Belegstücken über ihre Verwandschaft mit dem Stifter an die HH. Collatoren oder Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 23. Mai 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 1er mars 1862, le conseil communal de la ville de Diekirch a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture.

Ce règlement a été dûment approuvé et ensuite publié de la manière voulue.

Luxembourg, le 13 mai 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Nomination de deux échevins.

Par arrêté de ce jour, les sieurs Henri *Brosius*, cultivateur, domicilié à Garnich, et Henri *Kayl*, cultivateur, domicilié à Kahler, ont été nommés échevins de la commune de Garnich.

Luxembourg, le 20 mai 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Vacance d'une bourse d'étude.

L'une des trois bourses d'étude de la fondation *Appert* étant vacante, les étudiants qui peuvent avoir des droits à en obtenir la jouissance, sont invités à faire parvenir leurs demandes avec les pièces justificatives de leur parenté avec le fondateur, à MM. les collateurs ou aux bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 23 mai 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß, indem die Zahl der Personen, welche ihre Urkunden hinterlegt haben, laut Vorschrift von Art. 27 der Statuten zur Gültigkeit der ordentlichen, auf den 30. Mai c. anberaumten General-Versammlung nicht hinreichend gewesen, diese Versammlung nicht stattfinden kann.

Eine später zu erfolgende neue Einberufung wird das Datum angeben, auf welches die General-Versammlung vertagt ist.

Gesehen um ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 24. Mai 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Auf Grund eines vom Handelsgerichte der Seine am 25. Januar 1860 erlassenen Urtheiles, bestätigt durch Urtheil der ersten Kammer des Kaiserlichen Obergerichtshofes zu Paris vom 22. Juli 1861 und in Vollziehung des Art. 13 der Statuten werden die alten Actien der Gesellschaft, Nr. 18,301 bis 18,500, auf welche die verlangten Einzahlungen nicht erfolgt sind, vom vierzehnten Tage dieser Bekanntmachung ab, in der durch besagte Statuten angegebenen Art und Weise verkauft werden.

Gesehen um ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt zu werden.

Luxemburg den 24. Mai 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires que le nombre des personnes qui ont fait le dépôt de leurs titres n'ayant pas atteint le chiffre exigé par l'article 27 des statuts pour la validité de l'assemblée générale ordinaire à laquelle ils avaient été convoqués pour le 30 mai courant, cette assemblée ne pourra avoir lieu.

Une nouvelle convocation fera ultérieurement connaître à quelle date l'assemblée générale est ajournée.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 mai 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Les actions anciennes de la Société portant les N°s 18,301 à 18,500, sur lesquelles les versements exigibles n'ont pas été opérés, seront, en vertu d'un jugement rendu par le tribunal de commerce de la Seine en date du 25 janvier 1860, confirmé par arrêt de la première chambre de la cour impériale de Paris du 22 juillet 1861, et en exécution de l'article 13 des statuts, vendues à partir du quatorzième jour de la présente publication par les voies et moyens indiqués aux dits statuts.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 mai 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Mai 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	23 15	24 32	25 50	24 72	23 80	23 59	25 00	„	24 25
Mischelfrucht	—	21 27	23 27	23 00	23 66	22 63	22 35	23 50	„	23 00
Roggen	—	19 00	20 31	19 55	19 59	„	„	„	„	„
Gerste	—	15 20	15 10	„	„	14 80	13 39	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	13 70	15 00	14 59	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 72	6 73	5 98	7 14	7 15	8 55	7 50	„	8 00
Erbsen	—	20 62	„	„	20 00	„	20 00	„	„	„
Bohnen	—	35 00	„	„	„	„	32 78	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 00	5 72	5 00	5 36	5 12	5 74	5 00	„	5 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 54	0 53	0 55	0 50	0 48	0 45	„	0 50	0 50
Mischel-Mehl	—	0 45	0 41	0 42	0 40	0 36	0 37	„	0 40	0 40
Roggen-Mehl	—	0 34	0 38	0 38	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 20	1 67	2 13	2 08	2 17	2 00	2 20	2 29	2 28
Eier	Dutzend.	0 45	0 53	0 42	0 45	0 44	0 43	0 45	0 42	0 45
Heu	100 Kilo.	8 50	„	„	„	„	„	„	„	5 50
Stroh	—	7 25	„	„	„	„	8 00	„	„	„
Buchenholz	Steres.	11 50	„	„	„	8 06	8 41	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	5 00	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 98	1 00	0 84	0 93	„	1 20	0 95	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 78	0 90	0 73	0 91	0 90	1 00	„	0 80
Kalbfleisch	—	0 82	0 63	0 60	0 55	0 70	0 80	0 60	0 75	0 60
Hammelfleisch	—	1 30	1 08	1 20	1 10	1 20	„	„	„	„
Schweinefleisch	—	1 83	1 17	1 20	„	„	1 33	„	1 40	2 40

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 24.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 28. Mai 1862. — **Mercredi, 28 mai 1862.**

Beschluß vom 24. Mai 1862, betreffend die Ernennung der Cantonal-Experten und ihrer Stellvertreter.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 17. April letzthin, die neue Catastral-Abschätzung des Grundeigenthumes betreffend;

Nach Einsicht der Berathungen der auf Grund des Beschlusses vom 11. dieses Monats in den Hauptorten der Cantone unter dem Vorsitz der Districts-Commissäre versammelten Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden zur Bezeichnung von Candidaten behufs Ernennung der Cantonal-Experten und deren Stellvertreter;

In Gemäßheit der Conseils-Berathung der Regierung;

Beschließt:

Art. 1.

Nachbenannte Personen sind mit den zeitweiligen Functionen von Cantonal-Experten und respective Stellvertretern derselben beauftragt:

Canton Capellen:

Expert: Hr. J. B. Risch, Bürgermeister der Gemeinde Mamer.

Arrêté du 24 mai 1862, portant nomination des experts cantonaux pour la nouvelle expertise cadastrale.

Le Directeur-général des Finances;

Vu son arrêté du 17 avril dernier, relatif à la nouvelle expertise cadastrale de la propriété foncière;

Vu les délibérations des bourgmestres et échevins des communes, réunis en vertu de l'arrêté du 11 courant aux chefs-lieux des cantons respectifs, sous la présidence des commissaires de district, délibérations portant propositions de candidats pour la désignation des experts cantonaux et de leurs suppléants;

Conformément à la délibération du Conseil de Gouvernement;

Arrête:

Art. 1er.

Sont désignés pour remplir la mission temporaire d'expert cantonal et respectivement de suppléant, les personnes ci-après nommées, savoir:

Canton de Capellen:

Expert: le sieur *J.-B. Risch*, bourgmestre de la commune de Mamer;

Digitized by Google

Stellvertreter: Hr. M. Diederich, Bürgermeister der Gemeinde Steinfurt.

Canton Clerf:

Expert: Hr. M. Kesch, Landwirth zu Heisdorf.

Stellvertreter: Hr. D. Neumann, Geschäftsführer zu Weiler.

Canton Diekirch:

Expert: Hr. N. Gödert, Bürgermeister der Gemeinde Fuhren.

Stellvertreter: Hr. P. Klein, Bürgermeister der Gemeinde Burscheid.

Canton Esch a. d. Alzette:

Expert: Hr. Steichen, Mitglied der Ständeversammlung, Bürgermeister der Gemeinde Monnerich.

Stellvertreter: Hr. M. Gödert, Schöffe zu Röser.

Canton Echternach:

Expert: Hr. P. Lenertz, Bürgermeister der Gemeinde Bech.

Stellvertreter: Hr. M. Leonardy, Bürgermeister der Gemeinde Consdorf.

Canton Grevenmacher:

Expert: Hr. Müller-Walse, Mitglied der Ständeversammlung.

Stellvertreter: Hr. Ulveling, Eigenthümer zu Behlenhof.

Canton Luxemburg:

Expert: Hr. Stiff, Mitglied der Ständeversammlung und Bürgermeister der Gemeinde Hesperingen.

Stellvertreter: Hr. Hertert, Vater, Bürgermeister zu Eich.

Canton Mersch:

Expert: Hr. Witry, Mitglied der Ständeversammlung, Bürgermeister der Gemeinde Lintgen.

Suppléant: le sieur *M. Diederich*, bourgmestre de la commune de Steinfort.

Canton de Clervaux:

Expert: le sieur *M. Kesch*, cultivateur à Hamiville;

Suppléant: le sieur *D. Neumann*, agent d'affaires à Weiler.

Canton de Diekirch:

Expert: le sieur *N. Gœdert*, bourgmestre de la commune de Foulren;

Suppléant: le sieur *P. Klein*, bourgmestre de la commune de Bourscheid.

Canton d'Esch-sur-l'Alzette:

Expert: le sieur *Steichen*, membre de l'Assemblée des États, bourgmestre de la commune de Mondercange;

Suppléant: le sieur *M. Gœdert*, échevin à Rœser.

Canton d'Echternach:

Expert: le sieur *P. Lenertz*, bourgmestre de la commune de Bech;

Suppléant: le sieur *M. Leonardy*, bourgmestre de la commune de Consdorf.

Canton de Grevenmacher:

Expert: le sieur *Muller-Walse*, membre de l'Assemblée des États à Grevenmacher;

Suppléant: le sieur *Ulveling*, propriétaire à Behlenhof.

Canton de Luxembourg:

Expert: le sieur *Stiff*, membre de l'Assemblée des États, bourgmestre de la commune de Hesperange;

Suppléant: le sieur *Hertert*, père, bourgmestre à Eich.

Canton de Mersch:

Expert: le sieur *Witry*, membre de l'Assemblée des États, bourgmestre de la commune de Lintgen;

Digitized by Google

Stellvertreter: Hr. J. P. Heuardt, Bürgermeiſter der Gemeinde Nommern.

Canton Redingen:

Expert: Hr. F. Kellen, Eigenthümer zu Platen.

Stellvertreter: Hr. Schröder, Landwirth zu Hüttingen.

Canton Remich:

Expert: Hr. N. Spanier, Schöffe zu Waldbredimus.

Stellvertreter: Hr. N. Gloden, Schöffe zu Remerſchen.

Canton Wiltz:

Expert: Hr. Krack, Eigenthümer zu Heiderſcheid.

Stellvertreter: Hr. J. P. Weyrich, Bürgermeiſter der Gemeinde Winſeler.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll dem Hrn. Steuerdirector zur Kenntnisnahme zugefertigt werden. Ein Auszug davon ſoll ebenfalls an die HH. Diſtricts-Commiſſäre ausgefertigt werden, welche beauftragt ſind den darin bezeichneten Perſonen Abſchrift davon zu geben und denſelben den Eid abzunehmen. Das Protokoll der Eidesleiſtung werden ſie an den Hrn. Steuerdirector gelangen laſſen.

Luxemburg den 24. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen
Ulveling.

Suppléant: le sieur *J.-P. Heuardt*, bourgmestre de la commune de Nommern.

Canton de Redange:

Expert: le sieur *F. Kellen*, propriétaire à Plateu;

Suppléant: le sieur *Schrœder*, cultivateur à Huttange.

Canton de Remich:

Expert: le sieur *N. Spanier*, échevin à Waldbredimus;

Suppléant: le sieur *N. Gloden*, échevin à Remerschen.

Canton de Wiltz:

Expert: le sieur *Krack*, propriétaire à Heiderscheid;

Suppléant: le sieur *J.-P. Weyrich*, bourgmestre de la commune de Winseler.

Art. 2.

Le présent arrêté sera expédié à M. le directeur des contributions pour son information. Il sera également expédié par extrait à MM. les commissaires de district, qui sont chargés d'en délivrer copie aux personnes désignées et de recevoir leur serment; ils transmettront l'acte de prestation de serment à M. le directeur des contributions.

Luxembourg, le 24 mai 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 25.

MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 2. Juni 1862.

Lundi, 2 juin 1862.

Bekanntmachung. — Postdienst.

Im Einvernehmen mit der preußischen Postverwaltung habe ich den Correspondenz-Wechsel mit Deutschland und den Brieftransport zwischen Grevenmacher und Trier vom 1. Juni ab geregelt, wie folgt:

A. Luxemburg — Trier.

1° Abgang 8 Uhr 56 Morgens; Ankunft zu Trier 11 Uhr 30.
2° „ 1 Uhr 26 Abends; — Ankunft am Postwaggon zu Conz 2 Uhr 38.
3° „ 8 Uhr 16 Abends; — Ankunft zu Trier 10 Uhr 25.

Trier — Luxemburg.

1° Abgang 5 Uhr 30 Morgens; — Ankunft zu Luxemburg 8 Uhr 11.
2° „ 12 Uhr 47 vom Postwaggon zu Conz; — Ankunft zu Luxemburg 2 Uhr 6.
3° „ 4 Uhr 30 Abends; — Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 16.
4° „ 5 Uhr Abends vom Postwaggon zu Conz; — Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 16.

B. Grevenmacher — Trier.

1° Abgang 10 Uhr 5 Morgens; — Ankunft zu Mertert 10 Uhr 28; zu Trier 11 Uhr 30.

Avis. — Service des postes.

Je viens de régler comme suit, de concert avec l'administration des postes de Prusse, l'échange des correspondances avec l'Allemagne et celui des dépêches entre Grevenmacher et Trèves, à partir du 1er juin prochain.

A. Entre Luxembourg et Trèves.

1° à 8 h. 56 du matin; à Trèves à 11 h. 30;
2° à 1 h. 26 du soir; pour le bureau ambulant à Conz à 2 h. 38;
3° à 8 h. 16 du soir; à Trèves à 10.25.

Entre Trèves et Luxembourg.

1° à 5.30 du matin; à Luxembourg à 8.11;
2° à midi 47, du bureau ambulant de Conz; à Luxembourg à 2.06;
3° à 4.30 du soir; à Luxembourg à 7.16;
4° à 5 h. du soir, du bureau ambulant de Conz; à Luxembourg à 7.16 du soir.

B. Entre Grevenmacher et Trèves.

1° à 10.05 du matin; à Mertert à 10.28; à Trèves à 11.30;

Digitized by Google

2° Abgang 2 Uhr Abends; — Ankunft zu Mertert 2 Uhr 22;
am Postwaggon zu Conz 2 Uhr 38.

Trier — Grevenmacher.

1° Abgang 5 Uhr 30 Morgens; — Ankunft zu Mertert 6 Uhr 24.
zu Grevenmacher 6 Uhr 45.

2° „ 12 Uhr 47 vom Postwaggon zu Conz. — Ankunft zu Mertert 1 U. 3 Abends;
zu Grevenmacher 1 Uhr 25.

Die Correspondenz zwischen den Büreaux von Luxemburg und Grevenmacher, Luxemburg und Remich, Grevenmacher und Remich findet statt, wie folgt:

C. Luxemburg — Grevenmacher.

1° Abgang 8 Uhr 56 Morgens; — Ankunft zu Mertert 10 Uhr 28;
zu Grevenmacher 10 Uhr 50.

2° „ 1 Uhr 26 Abends; — Ankunft zu Mertert 2 Uhr 22;
zu Grevenmacher 2 Uhr 45.

Grevenmacher — Luxemburg.

1° Abgang 6 Uhr Morgens; — Ankunft zu Mertert 6 Uhr 24;
zu Luxemburg 8 Uhr 11.

2° „ 12 Uhr 40 Abends; — Ankunft zu Mertert 1 Uhr 3;
zu Luxemburg 2 Uhr 6.

D. Luxemburg — Remich.

1° Abgang 8 Uhr 56 Morgens; — Ankunft zu Oetringen 9 Uhr 25;
zu Remich 11 Uhr.

2° Abgang 8 Uhr 16 Abends; — Ankunft zu Oetringen 8 Uhr 45;
zu Remich 10 Uhr 15.

Remich — Luxemburg.

1° Abgang 6 Uhr Morgens; — Ankunft zu Oetringen 7 Uhr 36;
zu Luxemburg 8 Uhr 11.

2° „ 5 Uhr 10 Abends; — Ankunft zu Oetringen 6 Uhr 42;
zu Luxemburg 7 Uhr 16.

2° à 2 h. du soir; à Mertert à 2.22;
à Conz à 2.38 pour le bureau ambulant.

Entre Trèves et Grevenmacher.

1° à 5.30 du matin; à Mertert à 6.24;
à Grevenmacher à 6.45;

2° à midi 47, du bureau ambulant de Conz;
à Mertert à 1.03;
à Grevenmacher à 1.25 du soir.

Les correspondances entre les bureaux de Luxembourg et de Grevenmacher, de Luxembourg et de Remich et de Grevenmacher et de Remich seront échangées de la manière suivante:

C. De Luxembourg à Grevenmacher.

1° à 8.56 du matin; à Mertert à 10.28;
à Grevenmacher à 10.50;

2° à 1. 26 du soir; à Mertert à 2.22;
à Grevenmacher à 2.45.

De Grevenmacher à Luxembourg.

1° à 6 h. du matin; à Mertert à 6.24;
à Luxembourg à 8.11;

2° à midi 40; à Mertert à 1.03;
à Luxembourg à 2.06.

D. De Luxembourg à Remich.

1° à 8.56 du matin; à OEtrange à 9.25;
à Remich à 11 h.

2° à 8.16 du soir; à OEtrange à 8.45;
à Remich à 10.15.

De Remich à Luxembourg.

1° à 6 h. du matin; à OEtrange à 7.36;
à Luxembourg à 8.11.

2° à 5.10 du soir; à OEtrange à 6.42;
à Luxembourg à 7.16.

Digitized by Google

E. Grevenmacher — Remich.

Abgang 6 Uhr Morgens; — Ankunft zu Mertert 6 Uhr 24;
zu Oetringen 7 Uhr 36;
zu Remich 11 Uhr.

Remich — Grevenmacher.

Abgang 5 Uhr 10 Abends; — Ankunft zu Oetringen 6 Uhr 42;
zu Mertert 9 Uhr 45;
zu Grevenmacher 10 Uhr 50.

Luxemburg, den 31. Mai 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung, betreffend den Entwurf des Handelsvertrages zwischen den Zollvereinsstaaten und Frankreich.

Im Interesse derjenigen, welche der Gegenstand betreffen kann, hat die Regierung nachbenannte Stücke bei der Handelskammer zur Kenntnisnahme hinterlegt:

1° Entwurf des paraphirten Handelsvertrages;
2° Die darin erwähnten Tarife A und B;
3° Entwurf eines Schiffahrtsvertrages;
4° Entwurf einer Uebereinkunft wegen gegenseitigen Schutzes der Rechte an literarischen Erzeugnissen und Werken der Kunst;
5° Schluß-Protokoll.

Luxemburg den 29. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Gesellschaft „Wilhelm-Luxemburg" beehrt sich den HH. Actionären anzuzeigen, daß die Auszahlung des am 1. Juli 1862 fälligen Zins-Coupons im Betrage von Fr. 12,50, auf Vorzeigung der gänzlich liberirten Actien, vom 1. Juli 1862 ab stattfinden wird

E. De Grevenmacher à Remich.

à 6 heures du matin; à Mertert à 6.24;
à Oetrange à 7.36;
à Remich à 11 heures.

De Remich à Grevenmacher.

à 5.10 du soir; à Oetrange à 6.42;
à Mertert à 9.45;
à Grevenmacher à 10.50.

Luxembourg, le 31 mai 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis, concernant le projet du traité de commerce entre le Zollverein et la France.

Dans l'intérêt des personnes que la chose peu concerner, le Gouvernement a fait déposer à la Chambre de commerce où l'on peut en prendre communication:

1° Le projet du traité de commerce paraphé préindiqué;
2° Les tarifs *A* et *B* y mentionnés;
3° Un projet de traité de navigation;
4° Un projet de convention pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art;
5° Enfin le protocole de clôture.

Luxembourg, le 29 mai 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration de la société Guillaume-Luxembourg a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires, que le paiement du coupon échéant le 1er juillet 1862, et s'élevant à fr. 12,50 s'effectuera sur la présentation des actions entièrement libérées, à partir du 1er juillet 1862,

Digitized by Google

zu Paris bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt u. Comp., 26 Chaussee d'Antin;
zu Lyon bei Wittwe Morin, Pons und Morin;
zu Luxemburg bei Hrn. F. Krewinckel;
zu Brüssel bei HH. de Hirsch;
zu Nancy bei HH. Lenglet und Comp.

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 4 und 12 der Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 31. Mai 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Mai 1862 sind die Steuerempfänger der Büreaux zu Ettelbrück, Vianden, Niederkerschen und Fels beauftragt worden Operationen für die Sparcasse zu besorgen. Laut Art. 18 des Königl. Großh. Beschlusses vom 8. Mai 1860 (Mem. Th. I, S. 73) bestehen ihre Befugnisse darin, Hinterlegungen gegen provisorische, einem Stammregister entnommene Quittungen zu empfangen und den Deponenten gegen Rückgabe dieser Quittungen die von der Central-Verwaltung unterzeichneten Livrets zu behändigen. Sie nehmen die Rückzahlungsgesuche entgegen, lassen dieselben unverweilt an die Central-Verwaltung gelangen und zahlen die ihnen durch letztere übermachten Beträge an die Deponenten aus. Die Interessen der von diesen Einnehmern empfangenen Summen fangen nur mit dem 1. desjenigen Monats zu laufen an, welcher auf den folgt, binnen welchem die Einzahlung in die Bücher der Central-Casse eingetragen worden ist. Die an die nämlichen gerichteten Rückzahlungsgesuche lassen die im Art. 17 des organischen Reglements der Sparcasse vom 17. Februar 1859 anberaumten Fristen erst mit dem Tage beginnen, an welchem die Gesuche bei der Central-Verwaltung eingegangen sind.

Luxemburg, den 30. Mai 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

à Paris, chez MM. *Bischhoffsheim, Goldschmidt* et Cie, 26, rue de la chaussée d'Antin,
à Lyon, chez MM. Ve *Morin, Pons* et *Morin,*

à Luxembourg, chez M. F. *Krewinckel,*
à Bruxelles, chez MM. *de Hirsch,*
à Nancy, chez MM. *Lenglet* et Cie.

Vu pour être inséré au Mémorial conformément aux articles 4 et 12 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 31 mai 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Avis. — Caisse d'épargne.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 mai 1862, les receveurs des bureaux des contributions à *Ettelbruck, Vianden, Bascharage* et *Larochette* ont été chargés de faire des opérations comptables pour la caisse d'épargne. Leurs attributions sont celles spécifiées en l'art 18 de l'arrêté royal grand-ducal du 8 mai 1860 (Mém. I p. 73). Ils acceptent les dépôts contre quittances provisoires extraites d'un registre à souche et remettent aux déposants, en échange de ces quittances, les livrets signés par l'administration centrale. Ils reçoivent les demandes de remboursement, les transmettent de suite à l'administration centrale et remettent aux déposants les fonds que celle-ci leur aura fait parvenir. Les intérêts des sommes reçues par eux commencent à courir à partir du 1er du mois qui suit celui pendant lequel le versement a été inscrit sur les livres de la caisse centrale. Les demandes de remboursement qui leur sont adressées font courir les délais mentionnés à l'art. 17 du règlement organique sur la caisse d'épargne du 17 février 1859 (Mém. I p. 33) à partir du jour où elles auront été reçues par l'administration centrale.

Luxembourg, le 30 mai 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 26.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 7. Juni 1862.

Samedi, 7 juin 1862.

Bekanntmachung. — Postdienst.

Im Einverständnis mit den Postämtern Frankreichs und Belgiens habe ich den Correspondenzwechsel während der Sommerperiode von 1862 geregelt, wie folgt:

A. Mit Frankreich.

Metz — Thionville — Luxemburg.

1° Abgang 5 Uhr 30 Morgens; — Ankunft zu Thionville 6 Uhr 30; zu Luxemburg 8 Uhr 8.

2° „ 5 Uhr 5 Abends; — Ankunft zu Thionville 6 Uhr 5; zu Luxemburg 7 Uhr 35.

Luxemburg — Thionville — Metz.

1° Abgang 8 Uhr 43 Morgens; Ankunft zu Thionville 10 Uhr 3; zu Metz 11 Uhr 50.

2° „ 3 Uhr 40 Abends; Ankunft zu Thionville 5 Uhr; zu Metz 6 Uhr 25.

B. Mit Belgien.

Luxemburg — Arlon.

1° Abgang 8 Uhr 30 Morgens; — Ankunft zu Arlon 9 Uhr 38, mit den Depeschen für Namur, Brüssel und die Niederlande.

Avis. — Service des postes.

Je viens de régler comme suit, de concert avec l'administration des postes de France et de Belgique, l'échange des correspondances pendant la période d'été de 1862, savoir:

A. Pour la France.

De Metz pour Thionville-Luxembourg.

1° à 5 h. 30 du matin; à Thionville à 6 h. 30; à Luxembourg à 8.08;

2° à 5.05 du soir; à Thionville à 6.05; à Luxembourg à 7.35.

De Luxembourg pour Thionville-Metz.

1° à 8.43 du matin; à Thionville à 10.03; à Metz à 11.50;

2° à 3.40 du soir; à Thionville à 5 h.; à Metz à 6.25.

B. Pour la Belgique.

De Luxembourg à Arlon.

1° à 8.30 du matin; à Arlon à 9.38 avec des dépêches pour Namur, Bruxelles et les Pays-Bas;

Digitized by Google

2e „ 1 Uhr 55 Abends; — Ankunft zu Arlon 3 Uhr 5, mit den Depeschen für die nämlichen Büreaux.

2e à 1.55 du soir; à Arlon à 3.05 avec des dépêches pour les mêmes bureaux;

3e „ 7 Uhr 50 Abends; — Ankunft zu Arlon 9 Uhr 15.

3e à 7.50 du soir; à Arlon à 9.15;

Arlon — Luxemburg.

D'Arlon à Luxembourg.

1e Abgang 6 Uhr 20 Morgens; — Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 53.

1e à 6.20 du matin; à Luxembourg à 7.53;

2e „ 11 Uhr 40 Morgens; — Ankunft zu Luxemburg 12 Uhr 50, mit den Depeschen aus den Niederlanden, von Brüssel, Namur und Arlon.

2e à 11.40 du matin; à Luxembourg à midi 50 avec des dépêches des Pays-Bas, de Bruxelles, de Namur et d'Arlon;

3e „ 5 Uhr 55 Abends; Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 5, mit den Depeschen der nämlichen Büreaux.

3e à 5.55 du soir; à Luxembourg à 7.05 avec des dépêches des mêmes bureaux.

Die Correspondenz mit den Büreaux von Bettemburg, Esch an der Alzette und Cap wird stattfinden, wie folgt:

Le service des correspondances avec les bureaux de Bettembourg, Esch-s.-l'Alzette et Cap s'exécutera comme suit:

Luxemburg — Bettemburg.

De Luxembourg à Bettembourg.

1e Abgang 8 Uhr 43 Morgens; — Ankunft zu Bettemburg 9 Uhr 8.

1e à 8.43 du matin; à Bettembourg à 9.08;

2e „ 3 Uhr 40 Abends; — Ankunft zu Bettemburg 4 Uhr 5.

2e à 3.40 du soir; à Bettembourg à 4.05.

Bettemburg — Luxemburg.

De Bettembourg à Luxembourg.

1e Abgang 7 Uhr 43 Morgens; — Ankunft zu Luxemburg 8 Uhr 8.

1e à 7.43 du matin; à Luxembourg à 8.08;

2e „ 7 Uhr 13 Abends; — Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 35.

2e à 7.13 du soir; à Luxembourg à 7.35.

Luxemburg — Esch an der Alzette.

De Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette.

Abgang 3 Uhr 40 Abends; — Ankunft zu Esch 4 Uhr 55.

à 3.40 du soir; à Esch à 4.55.

Esch an der Alzette — Luxemburg.

D'Esch-s.-l'Alzette à Luxembourg.

1e Abgang 6 Uhr 55 Morgens; — Ankunft zu Luxemburg 8 Uhr 8.

1e à 6.55 du matin; à Luxembourg à 8.08;

2e „ 5 Uhr 25 Abends; — Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 35.

2e à 5.25 du soir; à Luxembourg à 7.35.

Digitized by Google

Luxemburg — Cap.

Abgang 8 Uhr 30 Morgens; — Ankunft zu Cap 9 Uhr.

Cap — Luxemburg.

Abgang 6 Uhr 40 Abends; — Ankunft zu Luxemburg 7 Uhr 5.

Luxemburg, den 3. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Mai letzthin sind die HH. Peter Bedessem, Kleidermacher, gebürtig aus Bitburg, Philipp Jakoby, Leinweber, gebürtig aus Wallendorf, und Stephan Arend, Taglöhner, gebürtig aus Wallendorf, alle drei wohnhaft zu Vianden, ermächtigt worden, ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 3. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Mai letzthin ist Hr. Hilar Scholtes aus Welchenhausen, Landwirth zu Leithum, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 3. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Mai letzthin ist Hr. Johann Lentz aus Mettendorf,

De Luxembourg à Cap.

à 8.30 du matin, à Capellen à 9 h.

De Cap à Luxembourg.

à 6.40 du soir; à Luxembourg à 7.05.

Luxembourg, le 3 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 mai dernier, les sieurs *Bedessem*, tailleur d'habits, natif de Bitbourg, Philippe *Jacoby*, tisserand, natif de Wallendorf, et Etienne *Arend*, journalier, aussi natif de Wallendorf, tous les trois demeurant à Vianden, ont été autorisés à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 mai dernier, le sieur Hilaire *Scholtes* de Welchenhausen, actuellement cultivateur à Leithum, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 mai dernier, le sieur Jean *Lentz* de Mettendorf, actuel-

Digitized by Google

wohnhaft zu Vianden, ermächtigt worden, ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 3. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

lement demeurant à Vianden, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. -- Wilhelm-Luxemburger Eiſenbahnen.

Auf Grund eines von der erſten Kammer des kaiſerlichen Obergerichtshofes zu Lyon am 25. März 1862 erlaſſenen Urtheiles und in Vollziehung von Art. 13 der Statuten werden die alten Actien der Geſellſchaft, Nr. 61,501 bis 62,000, 63,001 bis 63,500 und 69,001 bis 70,000, auf welche die verlangten Einzahlungen nicht erfolgt ſind, vom vierzehnten Tage dieſer Bekanntmachung ab, in der durch beſagte Statuten angegebenen Art und Weiſe verkauft werden.

Geſehen, um in Gemäßheit der Art. 13 und 12 der geſellſchaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 6. Juni 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis.— Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Les actions anciennes de la Société portant les N°s 61,501 à 62,000, 63,001 à 63,500 et 69,001 à 70,000, sur lesquelles les versements exigibles n'ont pas été opérés, seront, en vertu d'un arrêt rendu par la 1re chambre de la Cour impériale de Lyon, en date du 25 mars 1862, et en exécution de l'art. 13 des statuts, vendues à partir du quatorzième jour de la présente publication par les voies et moyens indiqués aux dits statuts.

Vu pour être inséré au Mémorial conformément aux articles 13 et 12 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 6 juin 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. DE TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 27.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittmoch, 18. Juni 1862.

Mercredi, 18 juin 1862.

Bekanntmachung. — Oeffentliche Belobung.

Gemäß den mir über die zu Kehlen am 4. April letzthin ausgebrochene Feuersbrunst zugegangenen Berichten haben sich nachbenannte Personen durch Muth und Hingebung bei der Bekämpfung des Brandes besonders hervorgethan: Nikolas Nicolas, Wagener zu Kehlen; Nikolas Hoffmann, Forstbrigadier daselbst; Peter Dondelinger, Grenzaufseher daselbst; Michel Anen, Wegewärter zu Kopstal; Dominik Hartert, Eigenthümer zu Cap; Johann Flöner und dessen Sohn, Schieferdecker zu Kehlen; Nikolas Thimmesch, Sohn, Fuhrmann zu Olm, und Nikolas Nickels, Sohn, Maurer zu Kehlen.

Ich glaube das wackere Benehmen derselben zur öffentlichen Kenntnis bringen zu müssen.

Luxemburg den 7. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Forderungen an den Staat.

Laut Art. 32 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungswesen ist jede

Avis. — Actes de dévouement.

Suivant les rapports qui me sont parvenus au sujet de l'incendie qui a éclaté à Kehlen le 4 avril dernier, les personnes dont les noms suivent se sont particulièremeut distinguées par leur courage et leur dévouement, en s'exposant pour organiser des secours et pour arrêter les progrès du feu. Ce sont les s^rs^ Nicolas *Nicolas*, charron à Kehlen; Nicolas *Hoffmann*, brigadier forestier au même lieu; Pierre *Dondelinger*, douanier au même lieu; Michel *Anen*, cantonnier à Kopstal; Dominique *Hartert*, propriétaire à Cap; Jean *Flœner*, et son fils, couvreurs en ardoises à Kehlen; Nicolas *Thimmesch*, fils, charretier à Olm, et Nicolas *Nickels*, fils, maçon à Kehlen.

Je crois devoir signaler au public ce dévouement dont ils ont fait preuve.

Luxembourg, le 7 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Créances à charge de l'État.

Aux termes de l'art. 32 de la loi du 9 janvier 1852, sur la comptabilité de l'État, toute créance

Digitized by Google

Forderung an die Staatscaſſe, deren Zahlung nicht binnen ſechs Monaten nach dem laufenden Jahre der Schuld begehrt worden iſt, verjährt. Demzufolge müſſen diejenigen, zu deren Vortheil noch auf das Jahr 1861 bezügliche Zahlungen auf die Staatscaſſe anzuweiſen ſind, ihre Declarationen nebſt Belegſtücken vor dem 1. Juli k. an die Regierung gelangen laſſen, in Ermanglung deſſen Verfall eintritt, wovon nur aus wichtigen Gründen enthoben werden kann.

Luxemburg den 10. Juni 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Auszug, gemäß Vorſchrift von Art. 770 des Civilgeſetzbuches.

Aus einem auf Anſuchen von Peter Thomas, Landwirth zu Kehlen, durch das Bezirksgericht von Luxemburg, in Civilſachen erkennend, am 29. Januar 1862 erlaſſenen Urtheile geht hervor, daß dem vorerwähnten Thomas deſſen Geſuch um Einweiſung in den Beſitz der Nachlaſſenſchaft von Roſa Garnier, ſeiner Ehefrau, ohne Stand, geſtorben zu Kehlen den 8. Juni 1861 ohne einen bekannten Verwandten in erbfähigem Grade zu hinterlaſſen, actirt worden iſt und daß vor Rechtsſpruch über erwähntes Geſuch, beſagtes Urtheil die Vollziehung der durch das Geſetz vorgeſchriebenen Bekanntmachungs-Formalitäten angeordnet hat.

Luxemburg, den 5. Februar 1862.

Für gleichlautenden Auszug beglaubigt durch den Unterzeichneten Anwalt.

L. Würth.

Geſehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 16. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

à charge de l'État, non réclamée dans les six mois qui suivent l'année courante de la dette, est prescrite. En conséquence les personnes au profit desquelles il reste à ordonnancer, sur la caisse de l'État, des paiements qui se rapportent à l'année 1861, doivent faire parvenir au Gouvernement leurs déclarations et titres avant le premier juillet prochain, faute de quoi elles encourent la déchéance de leurs droits, déchéance dont elles ne peuvent être relevées que pour des motifs graves.

Luxembourg, le 10 juin 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Extrait prescrit par l'art. 770 du Code civil.

Il conste d'un jugement rendu sur la requête de Pierre *Thomas*, cultivateur, demeurant à Kehlen, par le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, séant en matière civile, à la date du 29 janvier 1862, qu'il a été donné acte au sieur *Thomas* susdit de sa demande d'envoi en possession de la succession de la dame Rose *Garnier*, sans état, son épouse, décédée à Kehlen le 8 juin 1861, sans laisser aucun héritier connu au degré successible, et qu'avant de faire droit sur ladite demande, ce jugement a prescrit l'exécution des formalités de publication voulues par la loi.

Luxembourg, le 5 février 1862.

Pour extrait certifié conforme par l'avoué soussigné,

L. WURTH.

Vu pour être inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 16 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß des General-Directors des Innern und der Justiz vom 14. dieses Monats ist Hr. Franz Kellen, Geschäftsführer und Gemeinderathsmitglied, wohnhaft zu Platen, zum Schöffen der Gemeinde Betborn ernannt worden.

Luxemburg, den 14. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Juni c. ist Hr. Valentin Thiel aus Speicher, wohnhaft zu Redingen, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 17. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Oeffentliche Bauten.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Juni 1862 ist Hr. K. Arendt definitiv zum Staats-Architecten ernannt worden.

Luxemburg den 17. Juni 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du Directeur-général de l'intérieur et de la justice, en date du 14 de ce mois, le sieur François *Kellen*, agent d'affaires et conseiller communal, domicilié à Platen, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Betborn.

Luxembourg, le 14 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 juin courant, le s^r Valentin *Thiel*, de Speicher, actuellement demeurant à Redange, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 17 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Travaux publics.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 juin 1862, le s^r Ch. *Arendt* est nommé définitivement aux fonctions d'architecte de l'État.

Luxembourg, le 17 juin 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Mai 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	23 06	23 71	„	24 82	22 83	23 43	„	23 83	24 00
Mischelfrucht	—	21 61	22 35	20 88	23 57	22 13	21 77	„	22 19	22 00
Roggen	—	19 00	19 43	18 94	19 78	„	„	„	„	„
Gerste	—	15 00	15 00	„	„	14 33	12 84	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	12 42	13 63	13 59	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 23	6 17	5 89	7 12	7 07	8 28	„	7 87	7 00
Erbsen	—	20 00	20 19	„	19 20	„	„	„	„	„
Bohnen	—	35 00	„	„	„	„	30 00	„	„	„
Linsen	—	22 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 00	5 23	5 00	5 55	„	5 56	„	„	„
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 53	0 52	0 50	0 50	0 47	0 44	0 50	„	0 50
Mischel-Mehl	—	0 43	0 42	0 45	0 40	0 36	0 36	0 40	„	0 40
Roggen-Mehl	—	0 35	„	0 35	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 22	2 15	1 64	1 95	2 12	1 90	2 15	1 95	2 14
Eier	Dutzend.	0 45	0 53	0 37	0 40	0 46	0 42	0 40	0 45	0 40
Heu	100 Kilo.	10 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	8 00	„	„	„	„	8 00	„	„	„
Buchenholz	Steres.	11 00	„	„	„	8 05	8 00	„	„	„
Eichenholz	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 97	1 00	0 90	0 94	„	„	1 20	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 83	0 90	0 75	0 92	0 80	0 80	1 00	0 80
Kalbfleisch	—	0 90	0 62	0 60	0 60	0 69	0 50	0 60	0 60	0 60
Hammelfleisch	—	1 20	1 12	1 40	„	1 22	„	„	„	„
Schweinefleisch	—	1 80	„	1 40	„	„	„	1 40	„	„

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 28.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 25. Juni 1862.

Mercredi, 25 juin 1862.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht der Conseils-Beschlüsse der Regierung vom 30. December 1861 und 15. Februar 1862, wodurch der Betrag des Subsides bestimmt wird, welcher fürs laufende Jahr den Eigenthümern, die sich verbindlich machen, einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, bewilligt wird;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 8. Januar letzthin, betreffend die Untersuchung der während 1862 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 20. des nämlichen Monats, betreffend die festen Stationen für Hengste während 1862, so wie derjenigen vom 15. Februar, 8. März und 29. April den nämlichen Gegenstand betreffend;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 15. Februar 1862, wodurch die Liste der Eigenthümer der während 1862 zur Beschälung fremder Stuten

Arrêté concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les arrêtés du Gouvernement réuni en Conseil, du 30 décembre 1861 et du 15 février 1862, portant fixation du taux des subsides à accorder pour l'année courante aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons à demeure fixe;

Vu son arrêté du 8 janvier dernier, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1862;

Vu son arrêté du 20 du même mois, concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1862, ainsi que ses arrêtés du 15 février, du 8 mars et du 29 avril suivants, relatifs au même objet;

Vu son arrêté du 15 février 1862, portant publication du tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des

Digitized by Google

angekörten Hengſte, und ſonſtige Nachweiſungen über dieſe Beſchäler veröffentlicht werden;

Beſchließt:

Art. 1.

Die durch vorerwähnten Beſchluß vom 8. Januar eingeſetzte Commiſſion wird Montag den 14. Juli künftig und, eintretenden Falles, am drauffolgenden Tage, jedesmal um zehn Uhr Vormittags, ſich verſammeln, um die in den Art. 11 und 12 des beſagten Beſchluſſes erwähnten Prämien zuzuerkennen. Dieſelben beſtehen:

1° In einer General-Prämie von fünfhundert Franken zu Gunſten des Eigenthümers des beſten, wenigſtens fünf Jahre alten zum Concurs vorgeführten Zughengſtes, welcher ſchon in einem Concurſe der Vorjahre prämirt worden iſt.

2° In vier beſondern Prämien zu Gunſten der Eigenthümer der vier beſten dreijährigen oder fürs erſte Jahr zur Beſchälung im Lande dienenden Hengſte. Sie betragen:

die erſte vierhundert Franken;

die zweite dreihundert fünfzig Franken;

die dritte dreihundert Franken;

die vierte zweihundert und fünfzig Franken.

3° In vier Beibehaltungs-Prämien, zu Gunſten der Eigenthümer der vier beſten Hengſte, welche ſchon früher zur Beſchälung im Großherzogthum gedient haben. Sie betragen:

die erſte vierhundert Franken;

die zweite dreihundert fünfzig Franken;

die dritte dreihundert Franken;

die vierte zweihundert und fünfzig Franken.

4° In vier Prämien zu Gunſten der ſchönſten Stuten für jeden der beiden Gerichtsbezirke des Großherzogthums, nämlich:

juments d'autrui pendant l'année courante, ainsi que les autres renseignements sur ces reproducteurs;

Arrête:

Art. 1er.

La Commission instituée par l'arrêté susvisé du 8 janvier se réunira lundi, 14 juillet prochain et le jour suivant, s'il y a lieu, chaque fois à dix heures du matin, pour décerner les primes mentionnées aux art. 11 et 12 de cet acte, lesquelles consistent:

1° *En une prime générale de cinq cents francs*, en faveur du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans au moins, présenté au concours et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure.

2° *En quatre primes spéciales*, pour les propriétaires des quatre meilleurs étalons, âgés de trois ans, ou servant la première année à la monte dans le pays, dont

la première de quatre cents francs;

la deuxième de trois cent cinquante francs;

la troisième de trois cents francs, et

la quatrième de deux cent cinquante francs.

3° *En quatre primes de conservation*, en faveur des propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché, dont

la première de quatre cents francs;

la deuxième de trois cent cinquante francs;

la troisième de trois cents francs, et

la quatrième de deux cent cinquante francs.

4° *En quatre primes en faveur des plus belles juments* pour chacun des deux arrondissements judiciaires du Grand-Duché, savoir:

Digitized by Google

die erſte von vierhundert Franken;

die zweite von dreihundert Franken;

die dritte von zweihundert Franken;

die vierte von hundert Franken.

Der Concurs wird zu Luxemburg auf dem Wilhelms-Platze ſtattfinden.

Art. 2.

Zum Concurſe werden zugelaſſen:

1° Alle zur Beſchälung während des laufenden Jahres angekörten Hengſte ohne Unterſchied.

2° Alle, wenigſtens vier Jahre alten Stuten des Landes, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1861 geworfenen Füllen begleitet ſind, und welche die in den Art. 32, 33 und 34 des erwähnten Reglements vorgeſehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 3.

Alle während 1862 an feſten Stationen gehaltenen Beſchäler müſſen zu dieſem Concurſe vorgeführt werden, wenn ſie nicht ein durch Beſcheinigung des Thierarztes des Bezirks conſtatirtes Hinderniß davon zurückhält.

Art. 4.

Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurs vorgeführten Beſchäler müſſen eine vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen ihres Wohnſitzes ausgeſtellte Beſcheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß beſagte Hengſte zur öffentlichen Beſchälung gedient und ſeit ihrer letzten Ankörung wenigſtens dreißig Stuten bedeckt haben.

Art 5.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müſſen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnſitzes ausgeſtellten Beſcheinigung ſein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß ſie Eigenthum desjenigen iſt, welcher ihre Zulaſſung nachſucht.

la première de quatre cents francs;

la deuxième de trois cents francs;

la troisième de deux cents francs, et

la quatrième de cent francs.

Ce concours aura lieu sur la place Guillaume à Luxembourg.

Art. 2.

Sont admis à concourir pour les primes:

1° Tous les étalons indistinctement reçus pour servir à la monte pendant l'année courante;

2° Toutes les juments du pays, âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né pendant l'année 1861, pour lesquelles les conditions voulues par les art. 32, 33 et 34 du règlement susvisé sont remplies.

Art. 3.

Tous les étalons placés en station pendant l'année courante doivent être présentés à ce concours, à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

Art. 4.

Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli au moins trente juments depuis leur dernière admission.

Art. 5.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Digitized by Google

Die Füllen müssen von einem zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengste herstammen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trächtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigungen der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen Gemeinde des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengst bedeckt worden ist.

Art. 6.

Die den Besitzern der schönsten Hengste und Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurse auf Sicht des Protokolls der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 7.

Die gemäß Art. 2 des Reglements vom 14. December 1861 denjenigen Eigenthümern, welche während 1862 einen oder mehrere Hengste an fester Station gehalten haben, werden bei dem nämlichen Concurse ausbezahlt.

Art. 8.

Behufs Auszahlung dieser Subside müssen die Eigenthümer der in Station gehaltenen Hengste dem Präsidenten der Schau-Commission eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde der Station ausgestellte Bescheinigung, aus welcher hervorgeht, daß der Hengst, für

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines, introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 6.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la Commission chargée de les décerner et contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 7.

Les subsides accordés en conformité de l'art. 2 du règlement du 14 décembre 1861 aux propriétaires qui pendant 1862 ont tenu un ou plusieurs étalons à demeure fixe, sont payés lors du même concours.

Art. 8.

Pour obtenir le paiement de ces subsides, les propriétaires des étalons entretenus en station doivent remettre au président de la Commission d'examen un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du lieu de dépôt ou de station, portant que depuis le 1er février jus-

Digitized by Google

welchen das Subsid bewilligt worden ist, vom 1. Februar bis einschließlich zum 30. Juni 1862 beständig an fester Station zur Verfügung der Einwohner des Bezirks gehalten worden ist, so wie eine andere Bescheinigung des Cantonal-Thierarztes einhändigen, welche ebenfalls erkennt, daß der Hengst während der nämlichen Zeit vom 1. Februar bis einschließlich zum 30. Juni 1862 am Stationsorte zur Verfügung der Einwohner des auf die Station angewiesenen Bezirkes gestanden, und überdies die Zahl der bedeckten, den Einwohnern des Bezirks gehörigen und in das gemäß Art. 15 des erwähnten Reglements geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt.

Diese Subside werden gegen eine vom Bezieher auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausbezahlt.

Art. 9.

Die gemäß Art. 4, 5, 8 und 10 dieses Beschlusses durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen auszustellenden Bescheinigungen müssen vom Bürgermeister und den beiden Schöffen der betheiligten Gemeinde unterzeichnet sein.

Art. 10.

Am Tage des Concurses werden die Eigenthümer der Hengste, die in duplo gehaltenen Einschreiberegister der durch jeden Beschäler bedeckten Stuten bei sich führen.

Unter der Einschreibung der zuletzt eingetragenen Stute wird jeder Eigenthümer dieses Register in folgender Weise beglaubigen:

„Gegenwärtiges Register, enthaltend „(Zahl) Stuten, bedeckt durch den wäh„rend 1862 an fester Station zu (Ort), „Gemeinde (Name), und wenn der Hengst „sich nicht an fester Station befand: zum Dienst „der Beschälung fremder Stuten vom „unterzeichneten Eigenthümer gehalte„nen (Race) Hengst, beglaubigt, . . . „den. . . Juli 1862."

Unter die Unterschrift des Eigenthümers des Hengstes setzt das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes be-

qu'au 30 juin 1862 inclusivement l'étalon pour lequel il a été accordé, a été constamment tenu à la station même à la disposition des habitants du ressort, et un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période au lieu du dépôt, à la disposition des habitants du ressort assigné à la station, depuis le 1er février jusqu'au 30 juin 1862 inclusivement, et indiquant en outre le nombre des juments saillies appartenant à des habitants du ressort et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement suscité.

Ces subsides sont payés contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 9.

Les certificats à délivrer en conformité des art. 4, 5, 8 et 10 du présent arrêté par le collége des bourgmestre et échevins doivent tous être signés par le bourgmestre et les deux échevins de la commune intéressée.

Art. 10.

Le jour du concours les propriétaires des étalons seront munis du registre d'inscription en double des juments saillies par chaque reproducteur.

Après la dernière jument inscrite, chaque propriétaire certifiera ce registre exact de la manière suivante:

« *Le présent registre, comprenant* (nombre) » *juments saillies par l'étalon* (race), *entretenu* » *pendant* 1862 *en station à demeure fixe à* (loca» lité), *commune de* (nom)», — et si l'étalon n'a pas été placé en station à demeure fixe, «*entretenu* » *pendant* 1862 *pour le service de la saillie des* » *juments d'autrui par le soussigné, propriétaire* » *dudit reproducteur, certifié exact à . . . . . .* » *le . . juillet* 1862. »

Après la signature du propriétaire de l'étalon, le collége des bourgmestre et échevins de la com-

Digitized by Google

ſagten Eigenthümers ſein Viſa in folgenden Ausdrücken auf das nämliche Regiſter:

„Geſehen durch das Collegium der „Bürgermeiſter und Schöffen der Ge„meinde . . . . . .

„. . . . . den . . . Juli 1862."

Art. 11.

Vor Ablauf des nächſtkünftigen Monats Auguſt werden die Eigenthümer der zur Beſchälung während des laufenden Jahres verwendeten Hengſte die beiden vorerwähnten, in obiger Weiſe beglaubigten und viſirten Regiſter gegen Empfangsbeſcheinigung im Diſtricts-Commiſſariate hinterlegen.

Vor dem 3. September künftig werden die HH. Diſtricts-Commiſſäre das eine Exemplar dieſer Regiſter an mich, das andere an die Ackerbau-Commiſſion gelangen laſſen.

Die Eigenthümer der Hengſte werden daran erinnert, daß ſie, im Falle der Verſäumung, beſagte Regiſter in der anberaumten Friſt zu hinterlegen, der durch Art. 61 des Reglements vom 14. December 1861 angedrohten Strafe verfallen.

Art. 12.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll in's „Memorial" eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeſchlagen werden. Die Gemeindeverwaltungen werden zugleich erſucht, die Aufmerkſamkeit der Eigenthümer von Hengſten auf denſelben zu lenken.

Luxemburg den 19. Juni 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

mune du domicile de ce dernier appose sur le même registre son visa en ces termes:

« *Vu par le collége des bourgmestre et éche-* » *vins de la commune de* . . . . .

» *A* . . . . . *le* . . *juillet* 1862.

Art. 11.

Avant la fin du mois d'août prochain, les propriétaires de tous les étalons employés à la monte pendant l'année courante déposeront contre récépissé au commissariat de district les deux registres susmentionnés, certifiés et visés de la manière ci-dessus indiquée.

Avant le 3 septembre prochain, MM. les commissaires de district nous transmettront l'un des doubles de ces registres, et ils adresseront l'autre à la Commission d'agriculture.

Les propriétaires des étalons ne doivent pas perdre de vue qu'en cas de négligence dans la remise des registres dans le délai fixé, ils encourront la peine comminée par l'art. 61 du règlement du 14 décembre 1861.

Art. 12.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial;* il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les administrations communales sont invitées à y appeler spécialement l'attention des propriétaires d'étalons.

Luxembourg, le 19 juin 1862.

Le susdit Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Rundſchreiben, in Betreff von Treibjagden auf Wölfe und andere ſchädliche Thiere.

Ich habe in Erfahrung gebracht, daß in mehrern Gemeinden Treibjagden auf Wölfe und andere ſchädliche Thiere ſtattgefunden haben ohne Beachtung der darüber beſtehenden Vorſchriften.

Die Bürgermeiſter und Schöffen haben dieſe Treibjagden ohne die Leitung eines Agenten oder Beamten der Forſtverwaltung, ja ſogar ohne Vorwiſſen irgend eines andern vorſchriftsmäßig heranzuziehenden Beamten oder Agenten angeordnet oder geduldet.

Die vorgeſchriebenen Ordnungs- und Sicherheitsmaßregeln ſind dabei verabſäumt worden.

Ich erſuche die HH. Bürgermeiſter und Schöffen, ſowie die übrigen betreffenden Behörden und Beamten darauf zu achten, daß in Zukunft kein Treibjagen ohne genaue Befolgung der Beſtimmungen des Beſchluſſes vom 17. und des Circulars vom 18. December 1849 (Memorial, S. 1045 bis 1048) angeordnet werde.

Beſonders iſt die Nachachtung der Art. 3 und 4 beſagten Beſchluſſes von Wichtigkeit; dieſelben lauten, wie folgt:

„Art. 3. Die Treibjagden ſollen geleitet wer„den von den Oberförſtern, den Aſſiſtenten oder „den örtlichen Forſtbrigadieren, falls ſie denſelben „beiwohnen.

„Art. 4. Findet die Treibjagd ſtatt in der Ent„fernung von 3000 Meter vom Wohnſitze eines „Diſtrictscommiſſärs, eines Oberförſters, oder „Forſtaſſiſtenten, eines Wachtmeiſters oder Bri„gadiers der Gendarmerie, oder eines Forſtbri„gadiers, ſo ſind dieſe Beamten davon zu be„nachrichtigen, damit ſie geeigneten Falles dem „Treiben beiwohnen und darüber wachen, daß „die vorgeſchriebenen Ordnungs- und Sicherheits„maßregeln, ſowie das Geſetz über die Jagd zur „Vollziehung kommen.

„Jedenfalls haben die Communalbeamten, die

Circulaire relative aux battues pour la destruction des loups et autres animaux nuisibles.

J'ai appris que dans plusieurs communes des battues aux loups et autres animaux nuisibles ou malfaisants ont eu lieu sans l'observance des règles tracées sur la matière.

Les bourgmestres et échevins ont organisé ces battues ou ont toléré qu'elles aient lieu sans être dirigées par un agent ou employé forestier, même à l'insu de tout autre fonctionnaire ou agent qui aurait du y concourir d'après les dispositions en vigueur.

Les mesures d'ordre et de sécurité prescrites n'ont pas été prises.

J'invite MM. les bourgmestres et échevins des communes et les autres autorités et fonctionnaires que la chose concerne, à veiller à ce qu'à l'avenir aucune battue ne soit organisée sans que l'on suive strictement les dispositions que renferment l'arrêté et la circulaire du 17 et respectivement 18 décembre 1849, qui se trouvent insérés au Mémorial de la même année, pages 1045 à 1048.

Il importe surtout de se conformer aux articles 3 et 4 dudit arrêté, ainsi conçus:

«Art. 3. Les battues seront désignées par les » gardes-généraux, les assistants, ou par les » brigadiers-forestiers locaux, lorsqu'ils y assistent.

» Art. 4. Lorsque la battue se fait dans le rayon » de 3000 mètres de la résidence d'un commis» saire de district, d'un garde-général ou assis» tant forestier, d'un maréchal des logis ou bri» gadier de gendarmerie, d'un brigadier fores» tier, ces fonctionnaires devront en être prévenus » pour concourir à la battue, s'il y a lieu, et veil» ler à l'exécution des mesures d'ordre et de sé» curité prescrites, ainsi qu'à l'exécution de la » loi sur la chasse.

» Dans tous les cas, les fonctionnaires commu-

Digitized by Google

„Förſter und Feldhüter darauf zu ſehen, daß „letzteres Geſetz nicht übertreten und während „des Treibens nicht auf unſchädliches Wild ge„ſchoſſen werde; dies bei den durch das Geſetz „über die Jagd angedrohten Strafen.“

Luxemburg, den 14. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Erledigte Studienbörſe.

Die eine der von Frau Wittwe Scheffer, geborne Seyler, zu Gunſten der Mitglieder ihrer Familie gegründeten Univerſitäts-Studienbörſen iſt erledigt. Diejenigen Studirenden, welche etwaige Anſprüche auf den Genuß derſelben haben, werden aufgefordert, ihre diesfälligen Geſuche nebſt den Belegſtücken über ihre Verwandtſchaft mit der Stifterin vor dem nächſtkünftigen 1. Juli an die HH. Bürgermeiſter und erſten Schöffen der Stadt Luxemburg, welche Collatoren jener Börſen ſind, gelangen zu laſſen.

Luxemburg den 20. Juni 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 11. Juni c. iſt Hr. Leonhard Hau aus Daleiden (Preußen), Landwirth zu Binsfeld, Gemeinde Weiswampach, ermächtigt worden, ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 17. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

» naux, les gardes-forestiers et les gardes cham» pêtres veilleront à ce que cette dernière loi ne » soit pas enfreinte et à ce que, pendant la battue, » il ne soit tiré sur aucune espèce de gibier non » nuisible, sous les peines comminées par la loi » sur la chasse. »

Luxembourg, le 14 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Vacance de bourse.

L'une des bourses universitaires fondées par la dame veuve *Scheffer*, née *Seyler*, étant vacante, les étudiants qui peuvent avoir des droits à en obtenir la jouissance, sont invités à faire parvenir, avant le 1er juillet prochain, leurs demandes avec les pièces justificatives de leur parenté avec la fondatrice, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, collateurs des dites bourses.

Luxembourg, le 20 juin 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. de TORNACO.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 juin courant, le sieur Léonard *Hau*, cultivateur, natif de Daleiden (Prusse), demeurant à Binsfeld, commune de Weiswampach, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 17 juin 1862.

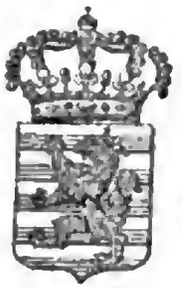
Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 29.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 2. Juli 1862. — **Mercredi, 2 juillet 1862.**

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Vom 1. Juli ab besorgen die HH. Steuereinnehmer der Büreaux Ettelbrück, Vianden, Niederkerschen und Fels Operationen für die Sparkasse,

Sonntags:

Ettelbrück: von 1 bis 4 Uhr Nachmittags;

Vianden: von 2 bis 4 id. id.

Niederkerschen: von 1 bis 4 id.

Fels: von 9 bis 11 Uhr Vormittags.

Luxemburg den 24. Juni 1862.

Der Verwaltungsrath.

Avis. — Caisse d'épargne.

A partir du 1er *juillet prochain*, MM. les receveurs des bureaux des contributions à *Ettelbruck*, *Vianden*, *Bascharage* et *Larochette* feront des opérations comptables pour la caisse d'épargne,

les DIMANCHES:

Ettelbruck: de 1 à 4 heures de l'après-midi.

Vianden: de 2 à 4 heures de l'après-midi.

Bascharage: de 1 à 4 heures de l'après-midi.

Larochette: de 9 à 11 heures du matin.

Luxembourg, le 24 juin 1862.

Le Conseil d'administration.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. P. Weinand von Hosingen ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg, den 25. Juni 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur *P. Weinand* de Hosingen a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances «*La Paternelle.*»

Luxembourg, le 25 juin 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Cataſter.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage ſind, in Erſetzung der HH. Stiff von Hesperingen und Hertert, Vater, von Eich, welche ihren Auftrag nicht angenommen haben, die HH. Mangen, Bürgermeiſter zu Schüttringen und Peter Reuter, Landwirth zu Contern, mit den zeitweiligen Functionen von Cantonal-Expert und reſpective Stellvertreter bei der neuen Cataſtral-Abſchätzung des Grundeigenthums beauftragt worden.

Luxemburg den 20. Juni 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Cadastre.

Par arrêté de ce jour, les sieurs *Mangen*, bourgmestre à Schuttrange, et Pierre *Reuter*, cultivateur à Contern, ont été désignés pour remplir, aux opérations de la nouvelle expertise cadastrale de la propriété foncière, la mission temporaire d'expert cantonal et respectivement de suppléant dans le canton de Luxembourg, en remplacement des sieurs Stiff, à Hesperange, et Hertert, père, à Eich, qui n'ont pas accepté.

Luxembourg, le 20 juin 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Beſchluß, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Nach Einſicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Beſchließt:

Art. 1.

Vom 1. bis 15. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeiſter und Schöffen eine Viehzählung, nach Maßgabe der denſelben zuzuſtellenden Formulare, vorgenommen werden.

Art. 2.

Die Communal-Behörden werden mit dieſer Zählung nur ſolche Perſonen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; ſie werden denſelben ausdrücklich anbefehlen, ſich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbeſtand in den Wohnungen der Eigenthümer ſelbſt zu nehmen.

Art. 3.

Zu jeder Gemeinde ſoll ein namentliches Ver-

Arrête concernant le recensement du bétail pour l'année 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre d^r., pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera fait, du 1er au 15 juillet prochain, dans chaque commune par les soins des bourgmestre et échevins, d'après les formulaires qui leur seront adressés à cet effet, un recensement des bestiaux.

Art. 2.

Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des personnes dont elles soient sûres d'obtenir un travail exact; elles leur enjoindront expressément de se rendre de maison en maison pour prendre leurs renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3.

Il sera fait dans chaque commune un état no-

Digitized by Google

zeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung derselben Sorge tragen.

Art. 4.

Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 20. Juli künftig dem Districts-Commissär des Bezirks eingesendet, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv zurückbehalten und mir das andere Exemplar nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August künftig einsenden wird.

Art. 5.

Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigefügt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei ist zugleich der Hengst anzugeben, von dem letztere abstammen.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 28. Juni 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

minatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun le nombre des bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état résumé du premier contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales tiendront la main à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4.

Pour le 20 juillet au plus tard, les trois états seront transmis au commissaire de district du ressort, qui conservera pour ses archives l'un des deux exemplaires du résumé, et nous fera parvenir l'autre avec l'état nominatif des propriétaires de bétail avant le 1er août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5.

A ces états sera annexé, pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenus de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 28 juin 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieckirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 89	23 66	25 37	24 23	23 00	22 44	„	24 20	24 00
Mischelfrucht . .	—	21 55	21 72	20 75	22 97	21 77	20 41	„	22 18	22 00
Roggen	—	19 00	18 73	18 29	19 77	„	„	„	„	„
Gerste	—	14 60	14 70	„	14 00	14 50	12 79	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 18	12 94	13 35	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 29	6 73	5 69	6 87	7 28	8 39	„	8 00	9 00
Erbsen	—	20 00	18 50	„	19 00	„	20 50	„	„	„
Bohnen	—	35 00	„	„	„	„	30 63	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	5 12	6 15	5 17	6 30	„	6 00	„	„	5 40
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 44	0 52	0 55	0 50	0 45	0 43	0 50	„	0 55
Mischel-Mehl . .	—	0 38	0 41	0 50	0 40	0 36	0 36	0 40	„	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 30	0 36	0 38	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste . .	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 96	1 74	1 51	1 64	2 08	1 69	2 00	1 60	1 90
Eier	Dutzend.	0 48	0 53	0 41	0 42	0 49	0 43	0 45	0 45	0 45
Heu	100 Kilo.	10 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	8 00	„	„	„	7 00	8 00	„	„	„
Buchenholz . . .	Steres.	11 00	„	„	„	8 00	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 20	0 97	1 00	0 90	0 97	„	0 90	1 20	1 00
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 83	0 90	0 86	0 95	0 90	„	1 00	0 90
Kalbfleisch . . .	—	0 72	0 63	0 60	0 65	0 70	0 50	0 70	0 60	0 70
Hammelfleisch . .	—	1 26	1 07	1 50	1 10	1 22	„	„	„	1 30
Schweinefleisch . .	—	1 80	„	1 50	„	1 20	„	1 60	„	„

Druck von B. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 30.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 7. Juli 1862.

Lundi, 7 juillet 1862.

Bekanntmachung, betreffend einige Abänderungen im Postdienste.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Gang nachbenannter Brief-, Personen- und Gütertransportdienste vom 4. Juli 1862 ab geregelt, wie folgt:

Zwischen Luxemburg und Echternach:

Abfahrt von Echternach um 4 Uhr Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 8 Uhr 15.

Abfahrt von Luxemburg um 3 Uhr Nachmittags; Ankunft zu Echternach um 7 Uhr 15.

Zwischen Luxemburg und Diekirch:

Abfahrt von Diekirch um 4 Uhr Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 8 Uhr.

Zwischen Redingen und Mersch:

Abfahrt von Redingen um 3 Uhr 15 Morgens; Ankunft zu Mersch um 6 Uhr Morgens.

Zwischen Grevenmacher und Diekirch:

Abfahrt von Grevenmacher um 5 Uhr 50 Morgens; Ankunft zu Diekirch um 10 Uhr 50.

Abfahrt von Diekirch um 2 Uhr 45 Nachmittags; Ankunft zu Grevenmacher um 7 Uhr 15.

Luxemburg den 30. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant la modification de quelques services de postes.

Par arrêté de ce jour j'ai modifié comme suit la marche des services du transport des dépêches et de messageries ci-après, à partir du 4 juillet 1862.

Entre Luxembourg et Echternach:

Départ d'Echternach à 4 heures du matin; arrivée à Luxembourg à 8 heures 15.

Départ de Luxembourg à 3 heures du soir; arrivée à Echternach à 7 heures 15.

Entre Luxembourg et Diekirch:

Départ de Diekirch à 4 heures du matin; arrivée à Luxembourg à 8 heures.

Entre Redange et Mersch:

Départ de Redange à 3 heures 15 du matin; arrivée à Mersch à 6 heures du matin.

Entre Grevenmacher et Diekirch:

Départ de Grevenmacher à 5 heures 50 du matin; arrivée à Diekirch à 10 heures 50.

Départ de Diekirch à 2 heures 45 du soir; arrivée à Grevenmacher à 7 heures 45.

Luxembourg, le 30 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 16. Mai 1862 hat der Gemeinderath von Mompach ein Polizeireglement über die Benutzung des öffentlichen Brunnens und der Tränke in der Section Herborn beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 30. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 16 mai 1862, le conseil communal de Mompach a arrêté un règlement de police sur l'usage de la fontaine publique et de l'abreuvoir existant dans la section de Herborn.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 30 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Comptabilität des Fonds der Gemeinde-Ausgaben
für das Jahr 1861.

Nachweisung derjenigen Summen, mit welchen die Städte und Gemeinden des Großherzogthums wegen Zahlungen, die für sie gemacht wurden, debitirt, so wie der Summen, mit denen sie in Folge von Einzahlungen, die sie an den Staat zum Besten des Fonds bewirkt haben, für das Dienstjahr 1861 creditirt worden sind.

A Ausgaben.

Dieselben bestehen in Folgendem:

1. Memorial des Großherzogthums:

					Franken.
1. Quartal 1861,	I Theil,	Nr. 1—5.....	22½ Bogen.....		217 35
	II „	Nr. 1—15.....			
2. „	I „	Nr. 6—10.....	13 Bogen.....		125 58
	II „	Nr. 16—28.....			
3. „	I „	Nr. 11—17.....	45½ Bogen.....		439 53
	II „	Nr. 29—42.....			
4. „	I „	Nr. 18—28.....	27½ Bogen.....		265 65
	II „	Nr. 43—53.....			
					1048 11
			Disconto.....		52 41
					995 70

Diese Summe gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.

Digitized by Google

			Franken.		
2. Druckſachen und Lieferungen:					
650		Rechnungen der Gemeinde-Einnehmer	180	„	
520	id.	der Bürgermeiſter und Schöffen	124	80	
270	Bogen.	— Bordereaux Nr. 1 für Gemeinderechnungen	20	20	
270	id.	— Bordereaux Nr. 2	20	20	
270	id.	— Bordereaux für die Rechnungen der Bürgermeiſter und Schöffen	40	30	
650		Gemeinde-Büdgets	292	„	
300		Gutachten der Diſtricts-Commiſſäre	76	„	
390		Statiſtiſche Nachweiſungen	39	20	
390		Berathungen der Gemeinderäthe	23	50	
		Cartoniren von 250 Einſchreibe-Regiſtern der Arbeiter- und Dienſtboten-Livrets, ſo wie der Viſa dieſer Livrets	225	„	
			1041	40	
		Disconto	52	07	
					989 33
Dieſe Summe gleichmäßig auf 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.					
650		Rechnungen für die Einnehmer der Wohlthätigkeits-Büreaux	60	„	
520		Rechnungen für die Verwalter der Wohlthätigkeits-Büreaux	41	60	
800		Büdgets der Wohlthätigkeits-Büreaux	88	„	
1260	Exemplare.	— Reglement vom 14. December 1862 über die Veredlung der Viehzucht	245	70	
			435	30	
		Disconto	21	76	
					413 54
Dieſe Summe gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.					
4000	Bogen.	— Vaccinations-Beſcheinigungen	20	„	
30000	id.	— Gemeindeſteuer-Mahnungszettel	210	„	
300	id.	— Schulgelder-Rollen	32	„	
150	id.	— Abnahme-Protokolle Lit. M	5	„	
6173	id.	— An- und Abweſenheits-Regiſter für die Primärſchulen (527 Kopf- und 5646 Einlagebogen)	209	88	
527	id.	— Allgemeine Schulregiſter	17	92	
701	id.	— Cenſurbücher, wovon 527 Kopf- und 174 Einlagebogen.	23	83	
		Brochiren von 1581 Heften	94	86	
29000	id.	— Cenſurzettel	435	„	
4000	id.	— Einberufungsſchreiben zu den Gemeindewahlen	72	„	
3320	id.	— Wegeſteuer-Rollen, wovon 320 Kopf- und 3000 Einlagebogen	119	52	
1200	id.	— Rollen zur Vertheilung der Zuſchlagcentimes auf Grund-			

Digitized by Google

				Franken.		
			und Mobiliarsteuer, wovon 200 Kopf- und 1000 Einlagebogen.....	80	„	
				1320	01	
			Discouto.....	66	„	
						1254 01

Diese Summe nach der Bevölkerung auf 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.

10650	Bogen.	—	Einschreiberegister der Arbeiter Livrets.....	324	82½
7150	id.	—	id. der Visa besagter Livrets.....	218	07½
4835	id.	—	Civilstandsregister für 1862.....	101	53
			Cartoniren von 882 Registern.....	185	22
270	Kopfbogen.....		Wählerlisten.....	25	60
580	Einlagebogen.....			46	40
270	Bogen.	—	Supplementar-Wählerlisten.....	10	80
140	id.	—	Listen zum Anschlagen.....	15	20
290	id.	—	id. (Textbogen).....	23	20
160	id.	—	Supplementar-Listen zum Anschlagen.....	12	80
800	id.	—	Classirungs-Etats der zahlungsfähigen Eltern (400 Kopf- und 400 Einlagebogen).....	45	„
500	id.	—	Namenliste der dürftigen Eltern (400 Kopf- und 100 Einlagebogen.....	30	„
1350	id.	—	Viehzählungs-Etats (150 Kopf- und 1200 Einlagebogen).	47	25
300	id.	—	Ergebnis der Viehzählung.....	16	„
350	id.	—	Allgemeines Register des Primär-Unterrichtes.....	60	75
1000	id.	—	Gesuche um Milizzeugnisse Lit. LL.....	18	„
5000	id.	—	Vorladungen vor das einfache Polizei-Gericht.....	45	„
5000	id.	—	id. für Zeugen.....	45	„
700	id.	—	Empfangsbescheinigungen der Einberufungsschreiben zu den Wahlen.....	34	„
1000	id.	—	Milizzeugnisse N 1. Fall.....	18	„
1000	id.	—	id. 2. Fall.....	18	„
1000	id.	—	id. 3. Fall.....	18	„
1000	id.	—	id. R.....	18	„
1000	id.	—	id. U.....	18	„
1000	id.	—	id. V.....	24	„
1000	id.	—	Inventare L.....	35	„
2750	id.	—	Milizaufforderungen K.....	49	50
1000	id.	—	Tabellen der Zeugnisaussteller.....	18	„
1300	id.	—	Gesuche um Zeugnisse LL.....	23	40
450	id.	—	Hundesteuerrollen.....	33	„
200	id.	—	Nachweisungen über die Zahl der Hunde.....	14	„
				1591	55
			Discouto.....	79	57
				1511	98

Digitized by Google

	Franken.		
Porto der Civilſtandsregiſter für 1862 von Luxemburg nach Diekirch...	4	„	
			1515 98
Dieſe Summe nach der Bevölkerung auf die 126 Städte und Gemeinden zu vertheilen.			
10000 Arbeiter- und Dienſtboten Livrets, zu Laſt der betreffenden Gemeinden	1650	„	
Discouto.....	82	49	
			1567 51
Dieſe Summe auf die 126 Städte und Gemeinden im Verhältnis der erhaltenen Anzahl Livrets und von Fr. 0,15676 das Stück zu vertheilen.			
3° Stempelbogen zur Anfertigung der Civilſtands-Regiſter für das Jahr 1862 nach den von der Einregiſtrirungs-Verwaltung gelieferten Nachweiſungen..	„	„	6376 10
4° Koſten der während 1859, 1860 und 1861 in verſchiedenen Städten und Gemeinden des Großherzogthums zu Laſt der betreffenden Gemeindecaſſen vorgenommenen Impfungen, berechnet zu 1 Franken die Impfung.....	„	„	6285 „
5° Unterhalts- und Transportkoſten von Wahnſinnigen, Bettlern und Armen während 1856, 1857, 1858, 1859, 1860 und 1861 zu Laſt der Gemeinden ihres Hilfsdomicils.....	„	„	9027 06
6° Koſten der Ausfertigung der Zuſchlagcentimes-Rollen für die Gemeindewege aufs Jahr 1861.....	„	„	474 86
Total.....		„	28,899 09
Deficit von 1860...		„	9,240 12
Total der Ausgaben.....		„	38,139 21

B. Einnahmen.

Dieſelben beſtehen in Folgendem:

1° Boni von 1860.....	30,420	„
2° Einzahlungen von 1860.....	34,490	„
3° Bußen und den Gemeinden zuerkannte Bußenantheile, eingetrieben im Laufe von 1860.....	11,149	84
4° Schadenerſatz in Forſtſachen und Octroi-Bußen	719	87
Total der Einnahmen.....	76,779	71
Total der Ausgaben.....	38,139	21
Caſſenbeſtand, Ende 1861.	38,640	50

Digitized by Google

COMPTABILITÉ DU FOND DES DÉPENSES COMMUNALES,

POUR L'EXERCICE 1861.

ÉTAT des sommes dont les villes et communes du Grand-Duché de Luxembourg ont été débitées, pour paiements effectués à leur décharge, et de celles dont elles ont été créditées, à raison des versements faits au trésor de l'État au profit du fond susdit, pour l'exercice 1861.

A. *DÉPENSES.*

Elles se composent :

1° Mémorial du Grand-Duché :

				Francs.	
1er trimestre 1861 — I partie, N° 1 à 5	22 ½ feuilles...	217 35			
id. II id. N° 1 à 15					
2e trimestre 1861 — I id. N° 6 à 10	13 feuilles	125 58			
id. II id. N° 16 à 28					
3e trimestre 1861 — I id. N° 11 à 17	45 ½ feuilles...	439 53			
id. II id. N° 29 à 42					
4e trimestre 1861 — I id. N° 18 à 28	27 ½ feuilles...	265 65			
id. II id. N° 43 à 53					
		1048 11			
Escompte.....		52 41			
					995 70

Cette somme est à répartir, par parts égales, entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

2° Impressions et fournitures :

650 Formulaires. — Comptes des receveurs communaux	180 »		
520 id. — Comptes des bourgmestre et échevins.....	124 80		
270 Feuilles. — Bordereau N° 1 à l'appui des comptes des receveurs communaux	20 20		
270 id — Bordereau N° 2 à l'appui des comptes des receveurs communaux	20 20		
270 id. — Bordereau à l'appui des comptes des bourgmestre et échevins.....	40 50		
650 Cadres. — Budgets communaux.....	292 »		
300 id. — Avis des commissaires de district	76 »		
390 id. — États statistiques.....	39 20		
390 Feuilles. — Délibérations des conseils communaux	23 50		
Cartonnage de 250 registres d'inscription des livrets d'ouvriers et de domestiques, ainsi que des visa de ces livrets	225 »		
	1041 40		
Escompte.....	52 07		
			989 33

Digitized by Google

			Francs.	
Cette somme est à répartir, par parts égales, entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté.)				
650	Cadres.	— Comptes des receveurs des bureaux de bienfaisance.	60 »	
520	id.	— Comptes des administrateurs de ces bureaux	41 60	
800	id.	— Budgets des bureaux de bienfaisance	88 »	
1260	Exemplaires.	— Règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration des races de bétail	245 70	
			435 30	
		Escompte.....	21 76	
				413 54
Cette somme est à répartir, par parts égales, entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.				
4000	Formulaires.	— Certificats de vaccinations.....	20 »	
30,000	id.	— Avertissements pour impositions communales (rôles spéciaux).....	210 »	
300	id.	— Rôles des rétributions scolaires.....	32 »	
150	id.	— Procès-verbaux de réception de travaux de voirie vicinale.....	5 »	
6173	Feuilles.	— Registre de présence et d'absence pour les écoles primaires, dont 527 têtes et 5646 intercalaires....	209 88	
527	Feuilles de tête.	— Registre général des élèves	17 92	
701	Feuilles.	— Registre aux censures, dont 527 têtes et 174 inter^{es}.	23 83	
	Brochure de 1581 cahiers.....		94 86	
29,000	Formulaires.	— Bulletin de censure.....	435 »	
4000	id.	— Bulletin de convocation pour les élections com^{les}.	72 »	
3320	id.	— Rôle de répartition de l'imposition pour les chemins vicinaux, dont 320 têtes et 3000 intercal^{res}	119 52	
1200	id.	— Rôle de répartition des centimes additionnels aux contributions foncière et mobilière, dont 200 têtes et 1000 intercalaires	80 »	
			1320 01	
		Escompte.....	66 »	
				1254 01
Cette somme est à répartir, à raison de la population, entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté.)				
10,650	Feuilles.	— Registre d'inscription des livrets d'ouvriers.....	324 82½	
7150	id.	— Registre d'inscription des visa desdits livrets.....	218 07½	
4835	id.	— Registre de l'état civil pour 1862.....	101 53	
	Cartonnage de 882 registres.....		185 22	
270	Feuilles de tête	Listes des électeurs.....	25 60	
580	id. intercalaires ..		46 40	
270	id.	— Liste supplémentaire des électeurs.....	10 80	

Digitized by Google

			Francs.	
140	Feuilles.	— Liste pour afficher.....	15 20	
290	id.	— id. (feuilles de suite).....	23 20	
160	id.	— Liste supplémentaire à afficher.....	12 80	
800	id.	— État de classement des parents solvables, dont 400 têtes et 400 intercalaires.....	45 »	
500	id.	— Liste nominative des parents indigents, dont 400 têtes et 100 intercalaires.....	30 »	
1350	id.	— État du recensement des bestiaux, dont 150 têtes et 1200 intercalaires.....	47 25	
300	id.	— Résultat du recensement.....	16 »	
350	id.	— Registre général de l'instruction primaire.....	60 75	
1000	id.	— Demande de certificat de milice Lit. LL.....	18 »	
5000	id.	— Avertissement pour comparaître devant le tribunal de simple police.....	45 »	
3000	id.	— id. id. pour les témoins....	45 »	
700	id.	— Accusé de réception des lettres de convocation des électeurs.....	34 »	
1000	id.	— Certificat de milice N 1er cas	18 »	
1000	id.	— id. id. 2e cas.....	18 »	
1000	id.	— id. id. 3e cas.....	18 »	
1000	id.	— id. id. R	18 »	
1000	id.	— id. id. U	18 »	
1000	id.	— id. id. V	24 »	
1000	id.	— Inventaire de milice L.....	35 »	
2650	id.	— Avertissement de milice K	49 50	
1000	id.	— Tableau des certificateurs.....	18 »	
1300	id.	— Demande de certificat LL.....	23 40	
450	id.	— Rôle de la taxe sur les chiens.....	33 »	
200	id.	— Relevé indicatif du nombre des chiens	14 »	
			1591 55	
		Escompte.....	79 57	
			1511 98	
		Port des registres de l'état civil de 1862 de Luxembourg à Diekirch..	4 »	
				1515 98

Cette somme est à répartir, à raison de la population, entre les 126 villes et communes.

10,000	Livrets d'ouvriers et de domestiques à charge des communes respectives.....		1650 »	
		Escompte.....	82 49	
				1567 51

Cette somme est à répartir, entre les 126 villes et communes, à raison de fr. 0,15676 par livret et suivant le nombre obtenu par chacune d'elles.

Digitized by Google

			Francs.
3° Timbres nécessaires à la confection des registres de l'état civil pour l'exercice 1862, suivant l'état fourni par l'administration de l'enregistrement.....	»	»	6376 10
4° Frais des vaccinations opérées en 1859, 1860 et 1861, dans diverses villes et communes du Grand-Duché, à raison de 1 franc par vaccination, à charge des caisses communales respectives.....	»	»	6285 »
5° Frais d'entretien, de transport et de nourriture d'insensés, de mendiants et d'indigents, pendant les années 1856, 1857, 1858, 1859, 1860 et 1861, à charge des communes, domiciles de secours.....	»	»	9027 06
6° Frais d'expédition des rôles des centimes additionnels pour les chemins vicinaux de l'exercice 1861.....	»	»	474 86
		Total.....	28,899 09
		Déficit de 1860.....	9240 12
		Total des dépenses.....	38,139 21

B. *RECETTES.*

Elles se composent :

1° Boni de l'exercice 1860.....	30,420 »
2° Versements effectués en 1861.....	34,490 »
3° Amendes et parts d'amendes attribuées aux communes et recouvrées en 1860...	11,149 84
4° Dommages-intérêts forestiers et amendes de taxes municipales.....	719 87
Total des recettes.....	76,779 71
Total des dépenses.....	38,139 21
En caisse fin de 1861..	38,640 50

Folgt die Vertheilungs-Tabelle. — Suit le tableau de répartition.

Digitized by Google

Namen der Städte und Gemeinden.	Ausgaben von 1861.							
	Memorial.	Druckſachen, Lieferungen, Arbeiterlibrets.	Stempel der Civilſtands-Regiſter für 1862.	Impfungen von 1860 u. 1861.	Unterhalt ꝛc. von Wahnſinnigen, Beuteln und Dürftigen.	Ausfertigung der Gemeindsrechnungen von 1861.	Deficit von 1860.	Total.
NOMS des VILLES ET COMMUNES.	DÉPENSES DE 1861.							
	Mémorial.	Impressions et fournitures, livrets d'ouvriers.	Timbre des registres de l'état-civil pour 1861.	Vaccinations opérées en 1860 et 1861.	Frais d'entretien etc. d'insensés, de mendiants et d'indigents	Expédition des rôles de 1861 pour chemins.	Déficit de 1860.	TOTAL.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Luxembourg (la ville).....	7 90	181 06	437 90	335	» »	» »	» »	961 86
District Luxemburg.								
Bascharage.....	7 90	42 78	45 40	38	» »	6 04	» »	140 12
Bertrange.....	7 90	37 01	37 90	33	» »	2 41	» »	120 22
Bettembourg.....	7 90	49 82	42 90	40	» »	2 74	» »	143 36
Clemency.....	7 90	38 19	34 50	39	» »	4 47	» »	124 06
Contern.....	7 90	43 50	45 40	36	126 32	3 05	» »	262 17
Differdange.....	7 90	55 36	62 20	55	» »	9 06	» »	189 52
Dippach.....	7 90	41 45	42 90	31	» »	2 46	» »	125 71
Dudelange.....	7 90	46 18	51 30	44	256 75	3 81	196 41	606 35
Eich.....	7 90	90 91	151 20	163	798 61	10 66	1789 65	3011 93
Esch-sur-l'Alzette.....	7 90	57 62	66 30	69	» »	4 76	» »	205 58
Frisange.....	7 90	42 65	40 40	32	» »	3 45	» »	126 40
Garnich.....	7 90	36 48	37 »	38	» »	2 25	» »	121 61
Hesperange.....	7 90	60 79	60 60	67	253 20	7 90	28 26	485 65
Hobscheid.....	7 90	50 99	59 70	56	724 91	6 25	» »	905 75
Hollerich.....	7 90	64 87	85 50	84	» »	7 53	» »	247 60
Kayl.....	7 90	48 99	57 20	58	» »	3 72	» »	175 81
Kehlen.....	7 90	56 63	71 50	86	349 10	4 27	» »	575 40
Kœrich.....	7 90	43 51	48 80	52	120 23	2 44	» »	274 88
Kopstal.....	7 90	34 45	46 50	26	» »	2 52	» »	117 15
Leudelange.....	7 90	29 47	29 50	18	» »	1 45	» »	86 32
Mamer.....	7 90	50 53	56 30	53	» »	3 47	» »	171 20
Mondercange.....	7 90	40 14	39 50	28	» »	3 45	» »	118 99
Niederanven.....	7 90	39 19	77 40	74	18 21	3 46	» »	240 16

Digitized by Google

Einnahmen von 1861.					Differenz.		Summen, die im Jahre 1862 einzuzahlen sind.	Bemerkungen.
Guthaben von 1860.	Einzahlungen von 1861.	Bußen und Bußenantheile, den Gemeinden zuerkannt und im Jahre 1860 eingezogen.	Schadenersatz in Forstsachen und Octroi-Bußen, eingezogen im Jahre 1860.	Total.	Boni.	Deficit.		
RECETTES DE 1861.					DIFFÉRENCE.			
Boni de 1860.	Sommes versées en 1861.	Amendes et parts d'amendes attribuées aux communes et recouvrées en 1860.	Dommages-intérêts forestiers et amendes de taxes municipales recouvrés en 1860.	Total.	Boni.	Déficit.	Sommes fixées pour être versées en 1862.	Observations.
10	11	12	13	14	15	16	17	18
1481 15	» »	883 11	27 07	2391 33	1429 47	» »	» »	

District de Luxembourg.

213 49	150 »	86 45	2 05	453 99	313 87	» »	» »	
293 95	150 »	99 91	8 07	551 93	431 71	» »	» »	
511 82	» »	135 61	» 95	648 38	505 02	» »	» »	
192 39	100 »	27 08	12 85	332 30	208 24	» »	» »	
61 45	200 »	103 55	» »	365 »	102 85	» »	100 »	
362 44	200 »	121 60	3 33	687 37	497 85	» »	» »	
193 22	200 »	66 50	» »	459 72	334 01	» »	100 »	
» »	650 »	22 80	13 14	685 94	79 59	» »	650 »	
» »	1400 »	356 49	» »	1756 49	» »	1255 44	1400 »	
486 75	200 »	269 99	1 88	958 62	755 04	» »	» »	
492 67	» »	97 78	» »	590 45	464 05	» »	» »	
453 47	» »	25 65	» »	479 12	357 51	» »	» »	
» »	800 »	128 01	11 39	939 40	455 75	» »	300 »	
89 28	250 »	143 93	33 86	517 07	» »	388 66	300 »	
511 88	150 »	257 02	2 37	901 27	653 67	» »	» »	
143 96	300 »	23 75	11 82	479 53	303 72	» »	50 »	
96 12	800 »	105 95	16 44	1018 49	445 09	» »	200 »	
202 91	200 »	40 61	2 47	445 99	171 11	» »	» »	
116 62	100 »	16 38	» »	235 »	115 85	» »	100 »	
239 73	100 »	42 75	7 12	389 60	303 28	» »	» »	
343 27	150 »	137 62	12 33	643 22	472 02	» »	» »	
282 95	100 »	57 95	» »	440 90	321 91	» »	» »	
308 51	200 »	87 40	6 04	601 95	361 79	» »	» »	

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Petange	7 90	36 31	34 50	20	» »	2 90	» »	101 61
Reckange	7 90	34 16	28 60	26	» »	2 01	» »	98 67
Rœser	7 90	42 34	40 40	42	» »	4 31	» »	136 93
Rollingergrund	7 90	51 08	65 60	60	» »	3 31	» »	187 89
Sandweiler	7 91	68 »	63 10	71	» »	2 50	» »	212 51
Sanem	7 91	41 15	40 40	25	» »	3 96	» »	118 42
Schuttrange	7 91	35 62	32 »	13	22 20	4 »	» »	114 73
Septfontaines	7 91	35 16	36 10	29	» »	4 46	312 89	425 52
Steinfort	7 91	35 91	34 50	32	238 10	2 26	49 79	400 47
Steinsel	7 91	42 76	41 30	35	» »	2 52	» »	129 49
Strassen	7 91	42 13	42 90	35	» »	1 93	» »	129 87
Walferdange	7 91	33 25	37 »	23	» »	3 74	» »	104 90
Weiler-la-Tour	7 91	34 68	34 50	21	» »	2 83	» »	100 92
Totaux fr.	284 49	1654 04	1818 40	1654	2907 63	142 31	2377 »	10857 87

District Diekirch.

Alscheid	7 90	28 24	26 10	27	» »	2 41	» »	91 65
Asselborn	7 90	41 81	48 80	31	» »	3 13	145 55	278 19
Basbellain	7 90	50 89	48 80	44	» »	3 26	» »	154 85
Bastendorf	7 90	38 88	43 80	31	» »	2 05	» »	143 65
Bettendorf	7 90	48 »	65 60	74	» »	3 25	» »	198 75
Bœvange	7 90	47 80	55 60	57	» »	3 37	» »	171 67
Boulaide	7 90	44 98	46 30	54	5 »	2 82	86 55	247 55
Bourscheid	7 90	66 06	56 30	62	» »	6 99	» »	199 25
Clervaux	7 90	50 73	53 80	47	295 86	5 96	81 30	542 55
Constumb	7 90	30 32	25 20	19	» »	3 12	22 91	108 43
Diekirch	7 90	68 02	79 90	87	336 18	6 93	» »	585 93
Ermsdorf	7 90	32 42	28 60	29	» »	1 37	» »	99 29
Erpeldange	7 90	30 15	27 »	26	» »	2 98	» »	94 03
Esch-sur-la-Sûre	7 90	29 59	23 60	17	» »	3 41	199 76	281 26
Eschweiler	7 90	32 30	29 50	27	15 96	3 46	» »	116 12
Ettelbruck	7 90	80 05	86 50	83	» »	6 65	» »	264 10
Feulen	7 90	61 54	57 20	85	» »	7 47	» »	219 11
Fouhren	7 90	36 52	23 60	13	» »	1 58	» »	82 40
Gœsdorf	7 90	38 26	37 90	51	» »	2 34	» »	137 40
Hachiville	7 90	28 47	26 10	16	» »	1 34	» »	79 81
Harlange	7 90	37 93	42 »	38	» 6	6 45	» »	152 28
Heiderscheid	7 90	68 60	59 70	72	244 60	3 21	» »	456 01
Heinerscheid	7 90	39 35	45 40	42	» »	2 94	» »	137 59
Hoscheid	7 90	31 64	37 90	37	20 75	3 09	» »	138 28
Hosingen	7 90	53 95	68 10	69	268 25	4 55	74 80	546 55
Mecher	7 90	39 10	45 40	40	» »	2 84	» »	135 24
Medernach	7 90	36 56	39 50	37	260 »	2 03	» »	383 01

Digitized by Google

10	11	12	13	14	15	16	17	18
253 72	100 »	64 60	12 77	431 09	329 48	» »	» »	
557 26	» »	50 35	» »	607 61	508 94	» »	» »	
270 85	100 »	106 16	31 50	508 51	371 56	» »	» »	
76 16	200 »	22 81	» »	298 97	111 08	» »	250 »	
393 43	250 »	191 66	1 90	836 99	624 48	» »	» »	
256 30	100 »	19 »	» »	375 30	256 88	» »	» »	
124 68	120 »	11 40	1 62	257 70	142 97	» »	100 »	
» »	120 »	18 05	3 80	141 85	» »	283 67	300 »	
» »	650 »	56 05	5 22	711 27	310 80	» »	250 »	
286 54	200 »	158 60	3 80	648 74	519 25	» »	» »	
413 14	» »	28 50	8 28	451 92	322 05	» »	» »	
316 82	» »	44 65	» »	561 47	256 57	» »	» »	
223 36	150 »	14 25	11 17	398 78	297 86	» »	» »	
8772 94	8390 »	3220 84	226 15	20609 95	11699 83	1927 77	4300 »	

District de Diekirch.

113 20	150 »	47 50	» »	310 70	219 05	» »	» »	
» »	600 »	77 05	» »	675 05	396 86	» »	» »	
200 53	400 »	42 27	» »	642 80	487 95	» »	» »	
53 49	750 »	12 59	1 90	817 98	674 35	» »	» »	
687 03	» »	57 »	2 37	746 40	547 65	» »	» »	
105 73	300 »	60 09	» »	465 82	294 15	» »	» »	
» »	300 »	78 85	» »	378 85	131 30	» »	» »	
267 48	250 »	42 27	» »	559 75	360 50	» »	» »	
» »	800 »	79 21	» »	879 21	336 66	» »	200 »	
» »	250 »	20 90	» »	270 90	162 45	» »	» »	
357 33	300 »	137 51	7 60	802 44	216 51	» »	400 »	
144 15	200 »	11 16	» 95	356 26	256 97	» »	» »	
176 45	100 »	56 90	» »	333 35	239 32	» »	» »	
» »	420 »	56 05	» »	476 05	194 79	» »	50 »	
254 14	100 »	37 05	» »	371 19	253 07	» »	» »	
2198 29	» »	177 46	1 42	2377 17	2113 07	» »	» »	
227 27	350 »	35 39	» 33	612 99	393 88	» »	» »	
146 12	100 »	32 77	» »	278 89	196 49	» »	» »	
615 82	» »	99 75	» »	715 57	578 17	» »	» »	
216 33	150 »	42 98	» »	409 31	329 50	» »	» »	
141 83	450 »	16 87	19 04	627 74	475 46	» »	» »	
155 39	900 »	96 90	» »	1150 29	694 28	» »	450 »	
282 98	100 »	82 65	» »	465 63	328 04	» »	» »	
122 85	250 »	63 65	» »	436 50	298 22	» »	» »	
» »	900 »	180 50	» »	1080 50	533 95	» »	100 »	
245 89	250 »	74 54	» »	570 43	435 19	» »	» »	
173 47	200 »	15 44	4 28	393 19	10 18	» »	» »	

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Munshausen	7 90	37 72	37 90	23	332 54	4 12	246 03	691 23
Neunhausen	7 90	28 67	29 50	19	» »	2 05	» »	87 12
Oberwampach	7 91	39 33	41 50	31	» »	1 96	» »	141 52
Putscheid	7 91	39 84	47 90	64	» »	2 93	» »	162 58
Reisdorf	7 91	29 54	23 60	19	» »	3 42	» »	83 27
Schieren	7 91	33 84	37 »	32	» »	2 54	» »	113 29
Vianden	7 91	47 52	54 70	44	» »	4 32	» »	158 65
Weiswampach	7 91	44 26	48 80	63	» »	3 80	» »	167 77
Wiltz	7 91	70 29	102 60	92	» »	8 47	» »	281 27
Wilwerwiltz	7 91	31 59	34 50	23	» »	1 84	13 20	114 04
Winseler	7 91	36 89	37 »	41	» »	3 06	» »	123 86
Totaux fr.	300 29	1631 47	1723 »	1730	1779 14	137 53	870 12	8171 53

District Grevenmacher.

Beaufort	7 90	49 84	63 10	60	32 54	4 09	» »	217 47
Bech	7 90	41 22	41 50	49	» »	2 36	» »	141 78
Berdorf	7 90	34 68	30 40	22	» »	2 62	» »	97 60
Betzdorf	7 90	44 47	39 50	28	» »	3 50	» »	123 37
Biver	7 90	37 53	32 »	30	76 »	2 33	» »	183 76
Bous	7 90	40 60	43 80	39	323 73	4 41	52 90	512 34
Burmerange	7 90	32 11	29 50	28	» »	3 22	» »	100 73
Consdorf	7 90	53 23	55 60	57	» »	2 61	» »	176 34
Dalheim	7 90	46 08	43 80	51	» »	3 46	» »	152 24
Echternach	7 90	89 06	111 70	93	800 60	10 »	1353 31	2463 57
Flaxweiler	7 90	57 37	59 70	44	» »	4 82	210 75	384 54
Grevenmacher	7 90	74 51	89 90	69	» »	8 15	» »	249 46
Junglinster	7 90	57 89	66 50	40	» »	6 33	» »	178 62
Lenningen	7 90	39 42	43 80	43	» »	4 07	» »	138 19
Manternach	7 90	44 33	43 80	36	» »	2 73	» »	134 78
Mertert	7 90	37 52	46 30	29	261 40	5 21	431 60	818 93
Mompach	7 90	37 53	34 50	39	» »	2 53	» »	121 46
Mondorf	7 90	43 28	46 50	44	153 40	4 12	» »	303 »
Remerschen	7 90	40 13	49 70	33	» »	6 84	» »	137 59
Remich	7 90	62 32	59 70	63	507 »	3 60	370 70	1074 22
Rodenbourg	7 90	34 02	34 50	32	» »	3 25	» »	111 67
Rosport	7 91	56 28	63 80	53	» »	3 60	» »	186 59
Stadtbredimus	7 91	39 27	43 40	36	» »	2 71	» »	131 29
Waldbillig	7 91	44 31	39 50	42	» »	4 43	42 83	180 98
Waldbredimus	7 91	32 52	26 10	18	» »	3 40	» »	89 93
Wellenstein	7 91	42 38	47 20	33	» »	4 09	72 12	208 90
Wormeldange	7 91	59 63	64 »	48	59 10	3 38	» »	244 22
Totaux fr.	213 36	1273 77	1331 40	1163	2213 77	118 06	2334 21	8869 57

Digitized by Google

10	11	12	13	14	15	16	17	18
» »	250 »	36 10	» »	286 10	» »	405 13	250 »	
222 24	150 »	14 25	» »	386 49	299 37	» »	» »	
341 62	350 »	86 45	» »	778 07	636 55	» »	» »	
186 33	250 »	95 »	» »	531 33	368 75	» »	» »	
124 82	200 »	46 07	8 17	379 06	295 79	» »	» »	
185 45	250 »	7 84	» »	443 29	330 »	» »	» »	
223 39	250 »	77 90	2 52	553 81	395 16	» »	» »	
548 24	150 »	129 68	» »	627 92	460 15	» »	» »	
816 30	300 »	210 39	» 95	1327 64	1046 37	» »	» »	
» »	200 »	30 46	» »	230 46	116 42	» »	» »	
133 58	300 »	24 70	» »	478 28	332 42	» »	» »	
9465 74	11220 »	2492 14	49 53	23227 41	15460 99	405 13	1450 »	

District de Grevenmacher.

123 56	240 »	35 15	16 70	415 41	197 94	» »	50 »	
199 56	100 »	47 50	7 84	354 90	213 12	» »	» »	
201 31	100 »	31 35	19 90	352 56	254 96	» »	100 »	
223 55	140 »	102 60	4 60	470 75	345 38	» »	» »	
73 22	300 »	76 95	» »	450 17	264 41	» »	» »	
» »	650 »	19 47	» 28	669 75	157 41	» »	700 »	
178 39	100 »	9 50	» »	287 89	187 16	» »	» »	
142 46	250 »	93 10	31 63	517 19	340 85	» »	» »	
151 84	200 »	111 15	» »	462 99	310 75	» »	» »	
» »	900 »	268 85	26 41	1195 26	» »	1270 31	1000 »	
» »	650 »	42 75	49 24	741 99	337 45	» »	50 »	
1071 59	» »	423 94	8 17	1505 70	1254 24	» »	» »	
142 53	500 »	94 05	» »	736 58	557 96	» »	» »	
89 76	200 »	56 15	1 14	347 05	208 86	» »	100 »	
290 34	150 »	63 36	» 57	504 27	369 49	» »	» »	
» »	800 »	57 »	26 74	883 74	64 81	» »	700 »	
379 67	150 »	56 53	4 52	570 52	449 06	» »	» »	
198 80	800 »	70 49	1 85	1071 12	768 12	» »	» »	
2 88	350 »	31 59	1 80	406 27	268 68	» »	» »	
» »	900 »	41 80	1 90	943 70	» »	130 52	700 »	
138 79	250 »	56 05	4 75	449 59	337 92	» »	» »	
248 50	200 »	94 05	24 92	567 47	380 88	» »	» »	
61 86	200 »	39 90	» »	301 76	170 47	» »	100 »	
» »	300 »	89 30	» »	589 30	208 32	» »	» »	
112 96	200 »	55 10	» »	368 06	278 13	» »	» »	
» »	450 »	39 42	» »	489 42	280 52	» »	» »	
138 88	250 »	195 20	3 80	585 88	341 66	» »	» »	
4170 45	9530 »	2300 30	236 54	16057 29	8568 55	1400 83	3300 »	

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9
District Mersch.								
Arsdorf	7 90	33 61	29 30	42	» »	1 38	» »	114 59
Beckerich	7 90	55 85	63 10	39	414 80	7 24	272 61	880 48
Berg	7 90	32 97	28 60	41	» »	1 22	» »	111 69
Bettborn	7 90	43 95	42 »	53	» »	2 44	89 66	238 95
Bigonville	7 90	30 67	32 »	19	» »	1 41	» »	90 98
Bissen	7 90	45 60	47 90	85	» »	1 86	» »	188 26
Bœvange	7 90	43 36	46 30	99	139 33	2 30	256 72	594 91
Ell	7 90	35 97	37 90	11	» »	2 24	» »	95 01
Fischbach	7 90	40 18	34 50	53	» »	2 36	» »	137 94
Folschette	7 90	47 12	59 »	27	119 70	2 79	709 40	972 91
Grosbous	7 90	29 92	29 50	21	» »	3 20	» »	91 52
Heffingen	7 90	34 46	37 90	56	» »	2 89	» »	139 35
Larochette	7 90	36 61	46 30	74	» »	2 78	» »	167 59
Lintgen	7 90	41 81	45 40	68	» »	2 37	» »	165 48
Lorentzweiler	7 90	42 69	48 80	81	776 88	2 73	» »	960 »
Mersch	7 90	83 88	92 60	196	406 49	9 70	» »	796 57
Nommern	7 90	34 91	39 50	73	» »	1 60	» »	156 91
Perlé	7 90	42 55	42 90	35	» »	6 26	» »	134 59
Redange	7 91	64 49	59 70	82	189 68	8 42	» »	412 20
Sæul	7 91	31 52	27 »	13	» »	1 99	» »	81 42
Tuntingen	7 91	56 43	41 50	79	7 20	1 53	» »	173 37
Useldange	7 91	40 74	32 90	87	» »	2 48	» »	171 03
Vichten	7 91	29 94	29 50	23	» »	3 44	» »	93 79
Wahl	7 91	40 64	31 30	26	70 44	2 13	2130 40	2328 82
Totaux fr.	189 66	1000 03	1043 40	1403	2124 52	76 96	3458 79	9298 36
Wiederholung.								
Luxembourg, la ville	7 90	181 06	437 90	333	» »	» »	» »	961 86
District de Luxembourg	284 49	1654 04	1818 40	1654	2907 63	142 31	2377 »	10837 87
id. de Diekirch	300 29	1631 47	1723 »	1730	1779 14	137 53	870 12	8171 55
id. de Grevenmacher	213 36	1273 77	1351 40	1163	2215 77	118 06	2534 21	8869 57
id. de Mersch	189 66	1000 03	1043 40	1403	2124 52	76 96	3458 79	9298 36
Totaux généraux fr.	995 70	5740 37	6376 10	6285	9027 06	474 86	9240 12	38139 21

So geschehen und abgeschlossen in Gemäßheit der Art. 1 und 6 der Verordnung der Stände-Deputation vom 22. November 1825, zum Zwecke der Mittheilung an die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums durch Veröffentlichung im Memorial.

Luxemburg den 18. Juni 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Digitized by Google

10	11	12	13	14	15	16	17	18

District de Mersch.

242	26	30	»	116	85	»	»	409	11	294	32	»	»	»	»
»	»	250	»	136	99	3	»	409	99	»	»	470	49	200	»
254	26	100	»	28	50	»	»	382	76	271	07	»	»	»	»
»	»	450	»	159	60	6	65	616	25	377	30	»	»	»	»
215	43	30	»	19	95	1	90	287	28	196	30	»	»	»	»
215	45	150	»	73	15	»	»	438	60	250	34	»	»	»	»
»	»	800	»	104	30	10	21	914	71	319	80	»	»	250	»
289	43	30	»	132	53	1	66	473	62	378	61	»	»	»	»
193	22	150	»	49	64	21	02	413	88	275	94	»	»	»	»
»	»	800	»	191	19	27	35	1018	74	45	83	»	»	»	»
222	10	100	»	18	05	»	»	340	15	248	63	»	»	»	»
229	92	100	»	46	55	6	18	382	65	243	30	»	»	»	»
193	21	100	»	101	65	24	64	419	50	251	91	»	»	»	»
432	18	»	»	86	45	»	48	519	11	353	63	»	»	»	»
463	12	»	»	145	59	2	38	611	09	»	»	348	91	»	»
591	01	400	»	180	19	8	84	1180	04	383	47	»	»	100	»
387	25	100	»	83	27	1	90	572	42	415	51	»	»	»	»
375	61	50	»	43	70	27	07	496	58	361	79	»	»	»	»
646	31	180	»	203	74	19	»	1049	05	636	85	»	»	»	»
237	79	100	»	53	25	»	29	371	33	289	91	»	»	»	»
539	85	»	»	98	09	8	78	646	72	473	33	»	»	»	»
252	68	120	»	49	87	2	38	424	93	253	90	»	»	»	»
548	64	250	»	34	20	»	»	832	84	739	05	»	»	»	»
»	»	1200	»	95	95	6	65	1302	60	»	»	1026	22	800	»
6529	72	5550	»	2253	45	180	58	14513	75	7061	01	1845	62	1350	»

Récapitulation.

1481	15	»	»	883	11	27	07	2391	33	1429	47	»	»	»	»
8772	94	8390	»	3220	84	226	15	20609	93	11699	83	1927	77	4300	»
9465	74	11220	»	2492	14	49	53	23227	41	15460	99	405	13	1450	»
4170	45	9330	»	2300	30	236	54	16037	29	8568	55	1400	83	3500	»
6529	72	5550	»	2253	45	180	58	14513	75	7061	01	1845	62	1350	»
30420	»	34490	»	* 11149	84	719	87	76779	71	44219	85	5579	35	10600	»

* Mit Ausschluß von Fr. 9,50 welche der Gemeinde Langsur gehören. — Dans cette somme n'est pas comprise celle de fr. 9,50 revenant à la commune de Langsur (Prusse).

Ainsi fait et arrêté, en exécution des articles 1 et 6 de l'ordonnance de la députation des États, du 22 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales du Grand-Duché par la voie du Mémorial, 2e partie.

Luxembourg, le 18 juin 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Königl.-Grßgh. Beschluß vom 30. Juni lezthin ist Hr. Johann Friedrich Eduard Aschmann, Präsident des Medicinal-Collegiums und Mitglied des Gemeinderathes von Luxemburg, zum Schöffen besagter Stadt ernannt worden.

Luxemburg, den 4. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 juin écoulé, le sieur Jean-Frédéric-Edouard *Aschmann*, président du collége médical et conseiller communal à Luxembourg, a été nommé échevin de cette ville.

Luxembourg, le 4 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Ph. D. Barnich, Handelsmann zu Senningen, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Les propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 3. Juli 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Ph.-D. *Barnich*, marchand à Senningen, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance « *Les propriétaires réunis.* »

Luxembourg, le 3 juillet 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Bekanntmachung — Zollwesen.

Im Einverständnisse mit dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium ist das Neben-Zoll-Amt zu Steinfort als Ansageposten aufgehoben und bleibt dasselbe nur in seiner Eigenschaft als Neben-Zoll-Amt I fortbestehen.

Luxemburg den 3. Juli 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juni 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	24 14	25 28	24 58	24 83	24 62	24 44	„	„	25 00
Mischelfrucht	—	22 80	23 76	20 37	23 42	23 97	22 17	„	23 00	„
Roggen	—	19 25	19 57	18 74	19 94	„	„	„	„	„
Gerste	—	14 83	15 17	„	„	„	13 46	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 22	13 67	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 80	6 72	6 20	7 63	7 50	8 67	„	8 00	9 00
Erbsen	—	20 00	20 00	25 00	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	35 00	„	„	„	„	32 00	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 50	„	„	6 57	„	6 11	„	„	5 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 45	0 52	0 52	0 50	0 50	0 46	0 50	„	0 50
Mischel-Mehl	—	0 39	0 40	0 42	0 40	0 38	0 36	0 40	„	0 40
Roggen-Mehl	—	0 30	0 35	0 34	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 80	1 76	1 56	1 62	1 92	1 77	1 60	1 00	1 60
Eier	Dutzend.	0 45	0 53	0 39	0 45	0 47	0 50	0 45	0 50	0 40
Heu	100 Kilo.	10 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Steres.	11 00	„	„	„	8 00	„	„	„	„
Eichenholz	—	7 50	„	„	4 00	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 97	1 00	0 90	0 97	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 83	0 90	0 80	0 94	0 90	„	1 20	0 80
Kalbfleisch	—	0 70	0 62	0 60	0 60	0 67	0 50	0 60	0 60	0 60
Hammelfleisch	—	1 20	1 07	1 60	1 20	1 20	„	„	1 20	1 10
Schweinefleisch	—	1 80	„	1 60	„	1 20	„	1 70	„	„

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 31.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 12. Juli 1862.

Samedi, 12 juillet 1862.

Beschluß vom 8. Juli 1862 betreffend die Maturitäts- und die Capacitäts-Prüfungen.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 19 und ff. des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen Reglements;

In Betracht, daß es angemessen ist die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Maturitäts-Prüfung, und diejenigen Schüler, welche mit Schluß des laufenden Schuljahres ihre Industrie-Studien beenden werden, die Capacitäts-Prüfung zu bestehen haben, sowie den Tag des Beginnes dieser Prüfungen für 1861—1862 festzustellen;

In Betracht, daß solche jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, auch im Falle sind zu den nämlichen Prüfungen zugelassen zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher

Arrêté du 8 juillet 1862, concernant l'examen de maturité et celui de capacité.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les articles 19 et suivants du règlement général approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subis l'examen de maturité pour les élèves du gymnase et l'examen de capacité pour les élèves qui termineront leurs études industrielles à la fin de l'année scolaire courante, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1861 à 1862;

Considérant que les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée sont dans le cas d'être admis aux susdits examens;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission de-

Digitized by Google

am Schluß des laufenden Schuljahres die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen abzulegen sind, sind ernannt die

HH. Engling, Professor der Philosophie am Athenäum;
Michaelis, Professor der Mathematik am Athenäum;
Neumann, Censor und Professor der französischen Sprache und Literatur am Athenäum;
Reuter, Prof. der Chemie am Athenäum;
Salentiny, Regierungsrath;
Peters, Prof. am Priester-Seminar, und
Clasen, Professor an der Normalschule,
alle wohnhaft zu Luxemburg.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern der nämlichen Commission sind ernannt die

HH. Wies, Religionslehrer am Athenäum;
Bodson, Professor der Mathematik am Athenäum;
Klein, Vice-Präsident am Bezirksgericht, und
Lacave, Professor am Priester-Seminar,
ebenfalls alle wohnhaft zu Luxemburg.

Art. 3.

Die Commission wird zum ersten Male am Mittwoch, den 6. August d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zusammentreten, um aus ihrer Mitte den Präsidenten und den Secretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche gemäß Art. 19 und 20 des vorerwähnten Reglements die Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung abzulegen begehrt haben.

Art. 4.

Die Maturitäts-Prüfung der Schüler des Gymnasiums beginnt am Freitag, den 8. desselben Monats, und wird an den drei darauffolgenden Tagen fortgesetzt. Die Sitzungen nehmen ihren Anfang um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags und dauern bis Mittag und resp. 5 Uhr

vant laquelle seront subis l'examen de maturité et celui de capacité à la fin de l'année scolaire courante :

MM. *Engling*, professeur de philosophie à l'Athénée;
Michaëlis, professeur de mathématiques à l'Athénée;
Neumann, censeur et professeur de langue et de littérature française à l'Athénée;
Reuter, professeur de chimie à l'Athénée;
Salentiny, conseiller de Gouvernement;
Peters, professeur au séminaire clérical,
Clasen, professeur à l'école normale,
tous domiciliés à Luxembourg.

Art. 2.

Sont nommés membres suppléants de la même commission :

MM. *Wies*, professeur de religion à l'Athénée;
Bodson, professeur de mathématiques à l'Athénée;
Klein, vice-président du tribunal d'arrondissement, et
Lacave, professeur au séminaire clérical,
également domiciliés à Luxembourg.

Art. 3.

La commission se réunira la première fois le mercredi, 6 août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'Athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire, et pour statuer sur l'admission des élèves qui, en conformité des art. 19 et 20 du règlement suscité auront demandé à subir l'examen de maturité ou de capacité.

Art. 4.

L'examen de maturité pour les élèves du gymnase commencera le vendredi suivant, 8 du même mois, et il sera continué les trois jours suivants; les séances commenceront à huit heures du matin et à trois heures de relevée pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à cinq heures

Digitized by Google

Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinschaftlich von den Commissionsmitgliedern festgestellt worden sind.

Art. 5.

Die Capacitäts-Prüfung der Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet schriftlich in der durch vorhergehende Artikel angegebenen Weise statt. Dieselbe beginnt am nächstkünftigen 8. August und wird, mit Ausnahme des Sonntags, an den vier darauffolgenden Tagen zu den im vorigen Artikel bestimmten Stunden fortgesetzt.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung der Gymnasiasten findet Sonnabend, den 16. August d. J., und diejenige der Industrieschüler Mittwoch, den 20. des nämlichen Monats, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an demselben Tage die speciellen Gegenstände der Prüfung wird festgestellt haben.

Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule ab, gemäß Art. 3, 4 und 5 dieses Beschlusses.

Art. 8.

Die Commission nimmt über ihr ganzes Geschäft ein Protokoll auf, welches sie zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienden an mich gelangen läßt.

Art. 9.

Alle Gesuche um Zulassung zur Capacitäts- oder Maturitäts-Prüfung müssen spätestens bis zum 21. Juli c. an die Regierung gelangen.

Art. 10.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und eine Ausfertigung desselben jedem der darin genannten wirklichen und ergänzenden Mitglieder zugestellt werden; der Hr. Censor des Athenäums ist mit der Vollziehung beauftragt.

Luxemburg den 8. Juli 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser auront été arrêtées d'un commun accord par les membres de la commission.

Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu par écrit, de la manière prévue aux articles précédents; il commencera le 8 août prochain et sera continué les quatre jours suivants, pendant les heures fixées à l'article précédent, à l'exception du dimanche, 10 août.

Art. 6.

L'examen oral aura lieu, pour les élèves du gymnase, le samedi, 16 août prochain, et pour ceux de l'école industrielle, le mercredi, 20 du même mois, chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, après que la commission aura fixé le même jour les matières spéciales pour cet examen. (Art. 27 du règlement.)

Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée, subiront leur examen avec les élèves du gymnase et respectivement de l'école industrielle, conformément aux articles 3, 4 et 5 du présent arrêté.

Art. 8.

La commission dressera procès-verbal de toutes ces opérations et nous le fera parvenir avec les réponses écrites des récipiendaires.

Art. 9.

Toutes les demandes en admission à l'examen de capacité ou de maturité devront être parvenues au Gouvernement pour le 21 juillet c. au plus tard.

Art. 10.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres et membres suppléants y dénommés pour information, et à M. le censeur de l'Athénée chargé d'en assurer l'exécution.

Luxembourg, le 8 juillet 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. de TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung, betreffend die zur Zulaſſung der Stiere und Eber zu den Cantonal-Prämienconcurſen beizubringenden Beſcheinigungen.

Gemäß Art. 44 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht müſſen die Eigenthümer der zum Concurs gebrachten Stiere und Eber der mit der Zuerkennung der Prämien beauftragten Jury das in Gemäßheit von Art. 40 des nämlichen Reglements durch die behufs Unterſuchung und Annahme der zur Beſpringung fremder Thiere eingeſetzten Communal-Commiſſion ausgeſtellte Annahmezeugnis und eine Beſcheinigung der Communal-Behörde des Wohnſitzes des Eigenthümers, aus welcher hervorgeht, daß das zum Concurs vorgeführte Thier wirklich zum Beſpringen im Canton und im öffentlichen Intereſſe gedient hat, vorlegen.

Obgleich den Communal-Behörden Druckformulare zur Anfertigung der beiden vorerwähnten Beſcheinigungen zugeſtellt worden ſind, wurden dennoch zu den beiden letzten Cantonal-Concurſen mehrere Stiere und Eber vorgeführt, deren Eigenthümer nicht mit den beſagten Schriftſtücken verſehen waren, und die Jurys, welche ſich an die Vorſchriften des Reglements zu halten haben, durften jene Thiere nicht zum Concurſe zulaſſen.

Um den Eigenthümern von Stieren und Ebern vergebliche und ſtets mit Koſten verbundene Schritte zu erſparen, glaube ich die Aufmerkſamkeit der Communal-Verwaltungen ganz beſonders auf die vorerwähnten reglementariſchen Beſtimmungen lenken und ſie bitten zu müſſen, darauf zu achten, daß den Eigenthümern die zur Zulaſſung ihrer männlichen Thiere zum Concurs erforderlichen Beſcheinigungen zu gehöriger Zeit ausgeſtellt werden.

Luxemburg den 4. Juli 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis concernant les certificats à produire pour l'admission des taureaux et des verrats aux concours cantonaux pour les primes.

Aux termes de l'art. 44 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, les propriétaires des taureaux et des verrats, amenés à un concours cantonal, doivent produire au jury chargé de décerner les primes, le certificat d'admission à la saillie, délivré en conformité de l'art. 40 du même règlement par la commission communale instituée pour examiner et recevoir les taureaux et les verrats destinés à servir à la saillie des animaux d'autrui, et un acte délivré par l'autorité communale du domicile du propriétaire, constatant que la bête à présenter au concours a réellement servi à la monte dans le canton et dans l'intérêt du public.

Bien que des formulaires imprimés pour établir les deux certificats susmentionnés aient été fournis aux autorités communales, certains taureaux et verrats ont été présentés aux deux derniers concours cantonaux, sans que leurs propriétaires aient été pourvus de ces pièces, et les jurys qui doivent se conformer aux prescriptions du règlement, n'ont pas pu les laisser participer aux concours.

Afin d'éviter des démarches inutiles et toujours onéreuses aux propriétaires des taureaux et des verrats, je crois devoir appeler particulièrement l'attention des administrations communales sur les dispositions règlementaires rappelées ci-dessus, et les prier de tenir la main à ce que les certificats dont ces propriétaires ont besoin pour que leurs bêtes mâles soient admises au concours, leur soient toujours délivrés à temps utile.

Luxembourg, le 4 juillet 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung, betreffend die Bibliothek des Athenäums.

Von heute ab bis zum nächstkünftigen 1. September ist der Zutritt zur Bibliothek des Athenäums dem Publicum des Sonntags von 9 bis 11 Uhr Vormittags und von 1 bis 3 Uhr Nachmittags gestattet.

Luxemburg, den 5. Juli 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Luxemburgisches Jäger-Corps.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 1. dieses Monats sind beim Luxemburgischen Jäger-Corps ernannt worden:

a) zum Ober-Lieutenant, der Lieutenant J. B. Tourneur;

b) zu Lieutenants, die Unterofficiere L. Champagne, E. J. P. Fresez, Th. Trausch, N. Beffort, G. Weydert und J. P. Knepper.

Luxemburg den 8. Juli 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Juni letzthin, ist dem Bauverwaltungs-Conducteur erster Classe Johann Worré der Ehrentitel Ingenieur verliehen worden.

Luxemburg, den 8. Juli 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis concernant la bibliothèque de l'Athénée.

La bibliothèque de l'Athénée sera ouverte au public, d'ici au premier septembre prochain, tous les dimanches depuis 9 jusqu'à 11 heures du matin et de une à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 5 juillet 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Chasseurs luxembourgeois.

Par arrêté royal grand-ducal du 1er de ce mois, sont nommés dans le corps des Chasseurs luxembourgeois:

a) Lieutenant en 1er, le lieutenant J.-B. *Tourneur;*

b) Lieutenants: les sous-officiers L. *Champagne*, E.-J.-P. *Fresez*, Th. *Trausch*, N. *Beffort*, G. *Weydert* et J.-P. *Knepper*.

Luxembourg, le 8 juillet 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Travaux publics.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 30 juin dernier, le titre honoraire d'ingénieur a été conféré au sieur Jean *Worré*, conducteur de première classe dans l'administration des travaux publics.

Luxembourg, le 8 juillet 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Verzeichniß der Märkte und Messen, welche in den an das Großherzogthum Luxemburg grenzenden Kreisen in den Regierungs-Bezirken Aachen und Trier im Jahre 1863 stattfinden werden, so wie Nachweis in Betreff der Frankfurter und Leipziger Messen.

Ort.	Kreis.	Datum.		Messen, Kram- und Viehmärkte.
		Monat.	Tag.	
Regierungs-Bezirk Aachen.				
Amel.	Malmedy.	März.	30	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	3	id.
Bellevaux.	id.	Mai.	12	id.
Büllingen.	id.	id.	29	id.
id.	id.	Juli.	7	Viehmarkt.
id.	id.	Oktober.	20	id.
Büttgenbach.	id.	Mai.	18	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Oktober.	5	id.
Heppenbach.	id.	September.	1	id.
Ligneuville.	id.	Juni.	1	Viehmarkt.
Maldingen.	id.	September.	21	Kram- und Viehmarkt.
Malmedy.	id.	Mai.	1	id.
id.	id.	Juni.	29	id.
id.	id.	August.	15	id.
id.	id.	Oktober.	12	id.
id.	id.	id.	31	id.
id.	id.	December.	7	id.

Digitized by Google

Reuland.	Malmedy.	April.	30	Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	September.	14	id.
Schönberg.	id.	id.	15	Kram- und Viehmarkt.
St.-Vith.	id.	März.	23	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	15	Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	id.	26	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	12	Viehmarkt.
id.	id.	September.	28	Viehmarkt.
id.	id.	Oktober.	21	Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	November.	25	id.
id.	id.	December.	21	id.
Weismes.	id.	April.	25	Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	22	id.
id.	id.	September.	14	id.

Regierungs-Bezirk Trier.

Aach.	Trier.	September.	21	Kram- und Viehmarkt.
Bittburg.	Bittburg.	Februar.	5	id.
id.	id.	März.	3	id.
id.	id.	April.	8	id.
id.	id.	Mai.	27	id.
id.	id.	August.	4	id.
id.	id.	Oktober.	1	id.
id.	id.	November.	5	id.
id.	id.	December.	1	id.
Biewer.	Trier.	Juli.	25	Krammarkt.

Digitized by Google

Bleialf.	Prüm.	April.	7	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Mai.	26	id.
id.	id.	November.	11	id.
Büdlich.	Trier.	April.	8	id.
id.	id.	September.	17	id.
Clüsserath.	id.	März.	19	Krammarkt.
id.	id.	September.	23	id.
Daleyden.	Prüm.	April.	21	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	September.	2	id.
Dasburg.	id.	id.	9	id.
Dudeldorf.	Bittburg.	April.	7	id.
id.	id.	Oktober.	15	id.
Ehrang.	Trier.	September.	1	id.
Fell.	id.	id.	17	id.
Hermeskeil.	id.	März.	11	id.
id.	id.	April.	8	id.
id.	id.	September.	9	id.
id.	id.	Oktober.	14	id.
id.	id.	November.	16	id.
Igel.	id.	Oktober.	12	id.
Kaschenbach.	Bittburg.	December.	22	Krammarkt.
Kell.	Trier.	August.	31	Kram- und Viehmarkt.
Kyllburg.	Bittburg.	März.	26	id.
id.	id.	Mai.	5	id.
id.	id.	Juni.	23	id.

Digitized by Google

Kyllburg.	Bittburg.	September.	24	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	November.	10	id.
Lambertsberg.	Prüm.	September.	17	id.
Leiwen.	Trier.	November.	17	Krammarkt.
Neuerburg.	Bittburg.	Februar.	17	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	März.	19	id.
id.	id.	April.	14	id.
id.	id.	Mai.	1	id.
id.	id.	Juli.	6	id.
id.	id.	Auguſt.	31	id.
id.	id.	Oktober.	23	id.
id.	id.	November.	17	id.
Otzenhauſen.	Trier.	März.	18	id.
id.	id.	Oktober.	29	id.
Perl.	Saarburg.	April.	23	id.
id.	id.	Oktober.	1	id.
Prüm.	Prüm.	Februar.	3	id.
id.	id.	März.	2	id.
id.	id.	id.	26	id.
id.	id.	Mai.	15	id.
id.	id.	Juli.	27	id.
id.	id.	Auguſt.	17	id.
id.	id.	September.	16	id.
id.	id.	Oktober.	13	id.
id.	id.	id.	29	id.

Digitized by Google

Prüm.	Prüm.	November.	19	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	December.	28	Kram- und Schweinemarkt.
Reinsfeld.	Trier.	Oktober.	8	Kram- und Viehmarkt.
Rothes Haus bei Rennig.	Saarburg.	Mai.	4	id.
id.	id.	August.	18	id.
Schillingen.	Trier.	Juni.	22	id.
id.	id.	September.	2	id.
Schönecken.	Prüm.	Februar.	23	id.
id.	id.	April.	13	id.
id.	id.	Juni.	25	id.
id.	id.	August.	19	id.
id.	id.	September.	24	id.
id.	id.	November.	3	id.
Schweich.	Trier.	März.	11	id.
id.	id.	August.	12	id.
id.	id.	December.	15	id.
Seffern.	Bittburg.	Mai.	28	id.
Speicher.	id.	März.	12	id.
id.	id.	Mai.	12	id.
id.	id.	Oktober.	20	id.
Stadtkyll.	Prüm.	April.	14	id.
id.	id.	September.	11	id.
Trier.	Trier.	Januar.	7	Viehmarkt.
id.	id.	Februar.	4	id.
id.	id.	id.	18	id.

Digitized by Google

Trier.	Trier.	März.	4	Viehmarkt.
id.	id.	April.	1	id.
id.	id.	Mai.	6	id.
id.	id.	Juni.	1	id.
id.	id.	id.	22	Messe dauert 14 Tage.
id.	id.	id.	24	Viehmarkt.
id.	id.	Juli.	1	id.
id.	id.	August.	5	id.
id.	id.	id.	31	Faßdaubenmarkt.
id.	id.	September.	2	Viehmarkt.
id.	id.	Oktober.	7	id.
id.	id.	November.	1	Messe dauert 14 Tage.
id.	id.	id.	4	Viehmarkt.
id.	id.	December.	2	id.
id.	id.	id.	5	Krammarkt.
Wazweiler.	Prüm.	März.	9	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	April.	15	id.
id.	id.	September.	18	id.
id.	id.	Oktober.	14	id.
id.	id.	November.	10	id.
Winterspelt.	id.	März.	17	id.
id.	id.	Oktober.	6	id.

Frankfurt am Main. — Ostermesse, den 25. März 1863.
Herbstmesse, den 26. August 1863.
Eine jede derselben dauert drei Wochen.

Digitized by Google

Leipzig. — 1° Neujahrsmesse. — 27. Dezember bis 31. Dezember 1862, Böttcherwoche.
1. Januar bis 8. Januar 1863, Meßwoche.
8. Januar bis 14. Januar 1863, Zahlwoche.

2° Jubilatemesse. — 19. April bis 26. April 1863, Böttcherwoche.
27. April bis 3. Mai 1863, Meßwoche.
4. Mai bis 9. Mai 1863, Zahlwoche.

3° Michaelismesse. — 28. September bis 3. Oktober 1863, Böttcherwoche.
4. Oktober bis 11. Oktober 1863, Meßwoche.
12. Oktober bis 17. Oktober 1863, Zahlwoche.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 32.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 19. Juli 1862.

Samedi, 19 juillet 1862.

Concurs um siebenzehn an der Normalschule erledigte Studienbörsen.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des Reglements für die Normalschule der Lehrer, und 9, 10 und 15 desjenigen für die gesonderte Classe der Normalschülerinnen;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors dieser Anstalt, wonach für das Schuljahr 1862—1863 siebenzehn Studienbörsen, wovon sechs an der Normalschule der Lehrerinnen, erledigt werden;

Beschließt:

Art. 1.

Der Concurs um die erwähnten siebenzehn Studienbörsen wird am nächstkünftigen 11. August, um 7 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Art. 2.

Derselbe wird vor einer Jury geschehen, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission, den Professoren der Normalschule und den Lehrschwestern besteht.

Concours pour la collation de dix-sept bourses d'études vacantes à l'école normale.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction;

Vu les art. 90 de la loi sur l'instruction primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale des instituteurs, et 9, 10 et 15 de celui de la classe séparée des élèves-institutrices;

Et un rapport du directeur de cet établissement, portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1862 à 1863 dix-sept bourses d'études vacantes, dont six à l'école des élèves-institutrices;

Arrête:

Art. 1er.

Le concours auquel seront données ces dix-sept bourses d'études, aura lieu le 11 août prochain, à 7 heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Art. 2.

Il s'opérera devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction, des professeurs et des sœurs-institutrices de l'école normale.

Digitized by Google

Art. 3.

Wer zu dieſem Concurſe zugelaſſen werden will, muß wenigſtens 15 Jahre alt ſein und folgende Papiere vorlegen:

a) ein Geſuch um Erhaltung einer Studienbörſe;

b) ſeinen Geburtsact;

c) ein Zeugnis über gute bürgerliche Aufführung, ausgeſtellt vom Bürgermeiſter der Gemeinde;

d) ein Zeugnis über religiöſes Betragen, ausgeſtellt vom Paſtor oder Deſſervanten des Ortes;

e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgeſtellt vom vorgeſetzten Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclaſſen für die Normalſchule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber ſich während dieſes Schuljahres vorbereitet haben muß;

f) ein vom Cantonalarzt ausgeſtelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachſuchende frei von jedem anſteckenden Uebel iſt, und an keinem mit dem Lehrerſtande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;

g) ein vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen ausgeſtelltes Zeugnis, zur Beſtätigung, daß der Schüler zur Beſtreitung ſeiner Ausgaben einer Studienbörſe durchaus bedarf;

h) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, in welchem angedeutet iſt, wieviel Steuern dieſer Art die Eltern des Bewerbers bezahlen, oder eine negative Beſcheinigung des Steuereinnehmers;

i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geſchriebene, von dem Nachſuchenden und deſſen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, durch welche ſich dieſelben ſolida-

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de 15 ans au moins et produire les pièces suivantes:

a) Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;

b) Son acte de naissance;

c) Un certificat de bonne conduite délivré par le bourgmestre de la commune;

d) Un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de l'endroit;

e) Un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;

f) Un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucune infirmité corporelle, incompatible avec l'état d'instituteur;

g) Un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;

h) Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirant ou un certificat négatif du receveur de l'État;

i) Une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que

Digitized by Google

risch verpflichten, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfangen, zurückzuerstatten, wenn sich dieser, nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule, nicht acht Jahre lang dem Lehrstande widmet.

Diese Erklärung muß nach dem Muster abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1847, Nr. 1 S. 2 und 3 abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Stücke müssen im Secretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 31. Juli abgegeben werden.

Art. 5.

Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg den 3. Juli 1862.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission,

Würth-Paquet, Präsident.

J. P. Michaëlis, Sekretär.

Gesehen zur Einrückung ins „Memorial" des Großherzogthums.

Luxemburg den 11. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au Mémorial législatif et administratif de 1847, N° 1 page 2 et 3.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 27 juillet au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 3 juillet 1862.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction,

WURTH-PAQUET, Président.

J.-P. Michaelis, Secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Erledigung einer von der Stiftung des verstorbenen Abbe Hansen herrührenden Studienbörse.

Eine der beiden aus den Einkünften der Stiftung Hansen, jede im Betrag von Fr. 210, zu Studien an der Normalschule gebildeten Börsen ist erledigt und wird vom künftigen 1. October ab in der nämlichen Weise und unter den

Avis concernant la vacance de l'une des bourses d'études formées du legs de feu l'abbé Hansen.

L'une des deux bourses de 210 fr. chacune formées des revenus de la fondation *Hansen* pour études à faire à l'école normale, est vacante et sera conférée, à partir du 1er octobre prochain,

Digitized by Google

nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit besagter Anſtalt verbundenen Stipendien vergeben.

Einer der Abkömmlinge des Bruders oder der Schweſter des verſtorbenen Abbe Peter Hanſen, welcher ſich dem Lehrſtande widmen will, wird vorzugsweiſe zum Genuſſe dieſer Börſe zugelaſſen, falls derſelbe die im Art. 5 des Reglements der Normalſchule aufgeſtellten Bedingungen erfüllt.

Wird die fragliche Börſe nicht von einem Mitgliede der Familie des Stifters beanſprucht, ſo wird ſie einem andern Schüler zuerkannt.

Das Mitglied der Familie des Stifters der Hanſen'ſchen Börſen, welches das erledigte Stipendium genießen will, muß ſeine Verwandtſchaft mit dem verſtorbenen Abbe Hanſen durch authentiſche Auszüge aus den Civilſtandsregiſtern nachweiſen.

Der Concurs um beſagte Börſe wird am 11. Auguſt künftig, um 7 Uhr Morgens, zugleich mit denjenigen um die andern an der Normalſchule erledigten Börſen ſtattfinden.

Luxemburg den 5. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

de la même manière et aux mêmes conditions que les autres bourses attachées audit établissement.

Un des descendants du frère ou de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudrait se vouer à la carrière de l'instruction primaire, a la préférence à la jouissance de cette bourse, du moment qu'il remplit les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Si la bourse dont il s'agit, n'est pas réclamée par un membre de la famille du fondateur, elle profitera à un autre élève.

Le membre de la famille du fondateur des bourses Hansen, qui voudra profiter de la bourse vacante, devra justifier de sa parenté avec feu l'abbé Hansen par des extraits authentiques du registre de l'état-civil.

Le concours pour cette bourse aura lieu le 11 août prochain, à 7 heures du matin, en même temps que celui pour les autres bourses vacantes à l'école normale.

Luxembourg, le 5 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 24. Juni letzthin ſind die HH. Ferdinand Schäfer, Director der Internationalen Bank, und Johann Merſch-Wittenauer, Handelsmann, beide Mitglieder der Handelskammer und wohnhaft zu Luxemburg, zum Präſidenten und reſp. Vice-Präſidenten beſagten Collegiums ernannt worden.

Luxemburg, den 14. Juli 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 juin dernier, les s^rs Ferdinand *Schæfer*, directeur de la banque internationale du Grand-Duché, et Jean *Mersch-Wittenauer*, négociant, tous deux domiciliés à Luxembourg et membres de la chambre de commerce, ont été nommés le premier président, et le second vice-président de ce corps.

Luxembourg, le 14 juillet 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Rundschreiben, die Vollziehung des Gesetzes über die Wirthshauspolizei betreffend.

Die Communal-Behörden der Städte und Gemeinden des Großherzogthums und die Agenten der Polizei beehre ich mich neuerdings daran zu erinnern, wie sehr es im Interesse der Polizei im Allgemeinen und der Bewohner einer Ortschaft im Besondern liegt, daß die Vollziehung des Gesetzes über die Wirthshauspolizei vom 1. December 1854, in der Weise, wie dasselbe durch jenes vom 21. December 1861 abgeändert worden ist, genau überwacht werde.

Durch das Gesetz vom 21. December 1861 sind nur gewisse Bestimmungen desjenigen von 1854 abgeändert worden. Gemäß Art. 2 des letztern mußten die Locale, in welchen Getränke verabreicht wurden, vom 1. April bis 31. October um 10 Uhr Abends, und vom 1. November bis 31. März um 9 Uhr Abends geschlossen sein. In den Städten und Cantons-Hauptorten, sowie in den übrigen Ortschaften mit einer Bevölkerung von 2500 Seelen konnte die Schließung besagter Locale durch Entscheidung des Communalrathes auf 11 Uhr Abends verschoben werden.

Durch das Gesetz vom 21. December 1861 ist letztere Bestimmung in der Weise modificirt worden, daß die zur Schließung der im Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1854 erwähnten Wirthschaften festgesetzten Stunden aus besondern Gründen und auf bestimmte Zeit für jede Ortschaft durch Beschluß des Gemeinderathes, vorbehaltlich der Genehmigung des mit den Gemeindeangelegenheiten beauftragten General-Directors, abgeändert werden können.

Auf Grund dieser Bestimmung können die durch Art. 2 des Gesetzes von 1854 zur Schließung der Wirthschaften u. s. w. angesetzten Stunden vorgerückt oder hinausgeschoben werden, falls die Gemeindeverwaltung zur Einführung einer solchen Maßregel besondere Beweggründe hat. Da eine derartige Bestimmung die vorläufige Genehmigung des General-Directors bedarf, müssen die leiten-

Circulaire relative à l'exécution de la loi sur la police des cabarets.

J'ai l'honneur de rappeler aux administrations municipales des villes et communes du Grand-Duché et aux agents de police, combien il est dans l'intérêt d'une bonne police en général, et des habitants d'une localité en particulier, que l'exécution de la loi du 1er décembre 1854, sur la police des cabarets, telle qu'elle a été modifiée par celle du 21 décembre 1861, soit exactement surveillée.

La loi du 21 décembre 1861 n'a modifié que certaines dispositions de celle de 1854. Suivant l'art. 2 de cette dernière loi, les lieux où l'on débite de la boisson devaient être fermés à 10 heures du soir depuis le 1er avril jusqu'au 31 octobre, et à 9 heures du soir depuis le 1er novembre jusqu'au 31 mars. Dans les villes et les chefs-lieux de canton ainsi que dans les autres localités d'une population de 2500 âmes, la fermeture de ces lieux pouvait être reportée à 11 heures du soir par une décision du conseil communal.

La loi du 21 décembre 1861 a modifié cette dernière disposition de manière que par une décision du conseil communal, approuvée par le Directeur-général ayant les affaires communales dans ses attributions, les heures de fermeture des établissements mentionnés à l'art. 1er de la loi citée de 1854 peuvent être changées pour des motifs spéciaux et pour un temps déterminé pour chaque localité.

En vertu de cette dernière disposition les heures fixées à l'art. 2 de la loi de 1854 pour la fermeture des cabarets etc., peuvent être avancées ou retardées si l'administration communale a des motifs spéciaux pour l'adoption d'une mesure de l'espèce. Une telle disposition devant être préalablement approuvée par le Directeur-général, ces motifs sont dans le cas d'être indiqués dans

Digitized by Google

den Motive in der darüber ſtattfindenden Berathung des Gemeinderathes angegeben werden, und letzterer muß ebenfalls die Zeit beſtimmen, während welcher der gefaßte Beſchluß zu Kraft beſtehen ſoll.

la délibération à prendre à ce sujet par le conseil communal, qui doit aussi fixer le temps durant lequel la décision prise à ce sujet ressortira ses effets.

Selbſtverſtändlich darf bei einer Beſchlußnahme hinſichtlich des Vorrückens oder Hinausſchiebens der Schließung der Locale, wo Getränke verabreicht werden, der Gemeinderath die Wünſche einzelner Verwaltungsangehörigen nicht in Betracht ziehen; es ſollen dabei nur die wirklichen Bedürfniſſe der Einwohnerſchaft, es ſei in Betreff ihrer Beſchäftigungen, oder ihres etwaigen Verkehrs mit Auswärtigen, welche die Ortſchaft beſuchen, maßgebend ſein.

Il va de soi que pour adopter une résolution tendant à abréger ou à prolonger le temps de l'ouverture des lieux où les boissons sont débitées, le conseil communal ne peut pas prendre en considération les désirs de certains administrés, mais qu'il ne doit se laisser guider que par les besoins réels des habitants, soit sous le rapport de leurs occupations, soit sous celui des relations qu'ils peuvent avoir avec des étrangers qui visitent certaines localités.

Der Art. 11 des Geſetzes von 1854 geſtattete auch andern Polizeiagenten als den Beamten der gerichtlichen Polizei die Eröffnung der zur Verabreichung von Getränken beſtimmten Locale zu fordern, wenn dieſelben geſchloſſen waren, vorbehaltlich, im Falle der Weigerung, ſich auf die Feſtſtellung des Vergehens zu beſchränken.

L'art. 11 de la loi de 1854 accordait aux agents de police, autres que les officiers de police judiciaire, la faculté de pouvoir requérir l'ouverture des lieux servant de débit de boisson, lorsqu'ils étaient fermés, sauf à se borner en cas de refus à constater la contravention.

Durch Art. 2 des Geſetzes von 1861 iſt dieſe Beſtimmung dahin abgeändert worden, daß kein anderer Polizeiagent als die Beamten der gerichtlichen Polizei oder die eigens vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen dazu delegirten Gemeinderathsmitglieder die beſagten Locale während ihrer geſetzlichen oder thatſächlichen Schließung betreten darf, während, falls die Locale nach der geſetzlich oder durch die Behörde feſtgeſetzten Zeit geſchloſſen ſind, beſagte Agenten dieſelben nur in Begleitung eines Beamten der gerichtlichen Polizei oder eines vom Schöffen-Collegium eigens dazu delegirten Gemeinderathsmitgliedes betreten dürfen.

L'art. 2 de la loi de 1861 a changé cette disposition dans ce sens que les agents de police, autres que les officiers de police judiciaire ou les conseillers communaux délégués à cet effet par le collége des bourgmestre et échevins, ne peuvent plus entrer dans lesdits lieux que pendant leur ouverture légale ou de fait, tandis que lorsque ces lieux sont fermés, après la clôture prescrite par la loi ou par l'autorité, ces agents ne peuvent y entrer que pour autant qu'ils sont accompagnés d'un officier de police judiciaire ou d'un conseiller communal délégué à cet effet par le collége échevinal.

Obwohl dieſe Beſtimmung das Einſchreiten der Agenten der Polizei beim Beſuche der Wirthshäuſer nach der zur Schließung angeſetzten Stunde in gewiſſem Maße beſchränkt, ſo geſtattet dieſelbe ihnen dennoch die Ueberſchreitungen des Geſetzes zu conſtatiren, indem ſie jederzeit die Begleitung

Cette disposition, bien qu'elle apporte une certaine restriction à l'action des agents de police dans la visite des cabarets après l'heure fixée pour leur fermeture, leur laisse néanmoins encore la latitude dont ils peuvent avoir besoin pour constater les contraventions à la loi, attendu

Digitized by Google

eines Mitgliedes des Schöffen-Collegiums oder des dazu delegirten Gemeinderathsmitgliedes zum Besuche der Schenklocale nach der Schließungsstunde verlangen können, und übrigens noch genügende Mittel und Wege vorhanden bleiben die Gesetzwidrigkeiten zu constatiren, welche in Häusern vorfallen möchten, die durch den darin stattfindenden Lärm die Aufmerksamkeit der Polizei besonders auf sich ziehen. Auch ist die höchste durch das Gesetz von 1854 angedrohte Strafe, diejenige der Zurückziehung der Befugnis eine Schenkwirthschaft zu halten, beibehalten worden, und es kann folglich stets vom Richter, in den durch Art. 11 besagten Gesetzes vorgesehenen Fällen, auf dieselbe erkannt werden.

Die Unordnungen, welche während jüngster Zeit in gewissen Ortschaften stattgefunden, haben bedauernswerthe Vorfälle zur Folge gehabt, und ich fühle mich daher bewogen, die Communal-Behörden zu ersuchen darauf zu achten, daß das Gesetz über die Wirthshauspolizei streng gehandhabt werde, und daß diejenigen Agenten der Polizei, welche beauftragt sind die Vollziehung besagten Gesetzes zu überwachen, die in dieser Beziehung erforderliche Unterstützung finden.

Luxemburg den 16. Juli 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

qu'en toute occasion ils peuvent demander l'assistance d'un membre du collége échevinal ou celle du conseiller communal délégué à cette fin, pour visiter les débits de boissons après l'heure fixée pour leur fermeture, et qu'il reste encore toujours des moyens suffisants pour constater les contraventions à la loi commises dans les maisons qui attireraient spécialement leur attention par le bruit qu'ils y entendraient, tandis que d'un autre côté la peine la plus forte comminée par la loi de 1854, celle de l'interdiction du droit de tenir un débit quelconque, a été maintenue et peut par conséquent encore toujours être prononcée par le juge dans les cas prévus par l'art. 11 de cette loi.

Les désordres qui ont eu lieu dans certaines localités durant les derniers temps, ayant donné lieu à des événements vraiment déplorables, je ne puis qu'engager les autorités communales à tenir la main à ce que la loi sur la police des cabarets soit rigoureusement observée, et à ce que les agents de police chargés de veiller à l'observation de cette loi soient convenablement appuyés dans leur sevice à ce sujet.

Luxembourg, le 16 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Postverkehr mit Deutschland.

In Folge der Seitens der Regierung an die Wilhelm-Luxemburger Eisenbahngesellschaft gerichteten Vorschläge wird vom 20. dieses Monats ab der 1. Zug von Luxemburg nach Trier um 7 Uhr 06 Morgens, Cölner Zeit, abgehen. Derselbe schließt sich an den 2. von Trier nach der Saar und nach Deutschland gehenden Zug an. Der letzte Zug von Trier nach Luxemburg wird, vom nämlichen Tage ab, um 7 Uhr 25 Abends abgehen.

Avis. — Service postal avec l'Allemagne.

En suite des propositions faites par le Gouvernement à la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, le premier train de Luxembourg à Trèves partira à 7 h. 06 du matin au méridien de Cologne et se trouve en relation avec le 2e train de Trèves pour la Sarre et le reste de l'Allemagne, et le dernier train de Trèves à Luxembourg à 7 h. 25 du soir à dater du 20 de ce mois.

Digitized by Google

Die Briefe für Trier und Deutschland werden demzufolge um 7 Uhr 06 Morgens expedirt.

Luxemburg, den 17. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Les correspondances pour Trèves et pour l'Allemagne seront en conséquence expédiées à 7 h. 06 du matin.

Luxembourg, le 17 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des unter Datum vom 5. Juli c. durch die HH. Peter Giraud und Comp., Eigenthümer und Hütteuherrn zu Lasauvage, Gemeinde Differdingen, eingereichten Gesuches um Concession von Eisenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinden Differdingen und Petingen, welches lautet, wie folgt:

„Sr. Exc. dem Herrn Staatsminister, Präsidenten der Regierung des Großherzogthums „Luxemburg."

„Herr Minister,

„Peter Giraud und Comp., Eigenthümer und „Hüttenherren zu Lasauvage, Gemeinde Differdingen, beehren sich Sie zu bitten, ihnen eine „Concession auf oolithisches Eisenerz, Minette „genannt, an ihre Hochöfen zu Lasauvage grenzend, „zu bewilligen.

„Diese Concession von einem Flächenraume von „zweihundert vierunddreißig Hectares, vierund„zwanzig Ares, erstreckt sich über einen Theil der „Territorien der Gemeinden Differdingen und „Petingen, wovon beiliegend in dreifacher Aus„fertigung ein Plan im Maßstabe von 1 : 10,000, „und ist begrenzt:

„Gen Osten: 1° durch den Vicinalweg von „Lasauvage nach Differdingen, vom Punkte A, „Büreau von Lasauvage, bis zum Punkte B, Kreuz„ung des besagten Weges mit demjenigen von

Avis, relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la demande présentée, à la date du 5 juillet courant, par les s^rs^ Pierre *Giraud* et Cie, propriétaires et maîtres de forges à La Sauvage, commune de Differdange, tendante à leur faire obtenir la concession de mines de fer sur le territoire des communes de Differdange et de Petange, cette demande conçue comme suit:

«A Son Excellence M. le Ministre d'État, »Président du Gouvernement du Grand-Duché de »Luxembourg.

» Monsieur le Ministre,

» Pierre *Giraud* et Cie, propriétaires et maîtres »de forges à La Sauvage, commune de Differdange, »ont l'honneur de Vous prier de leur accorder une »concession de minerai de fer oolitique, dit mi»nette, touchant à leurs hauts-fourneaux de La »Sauvage.

»Cette concession, de la contenance de deux »cent trente-quatre hectares vingt-quatre ares, »comprend une partie des territoires des com»munes de Differdange et de Petange, dont ci»joint un plan en triple expédition, à l'échelle d'un »dix-millième, et est limitée, savoir:

»Au Levant: 1° par le chemin vicinal de La »Sauvage à Differdange, depuis le point *A*, bureau »de La Sauvage, jusqu'au point *B*, intersection »du dit chemin avec celui de Rodange à Hussigny;

Digitized by Google

„Rodingen nach Huſſigny; von da aus, einen „Winkel gen Norden bildend, durch den Weg von „Rodingen nach Huſſigny bis zum Punkte C, „Grenze der Territorien der Gemeinden Differ„dingen und Petingen, zwiſchen den Hochöfen „Airſain und Rodenhof;

„2° von dieſem letztern Punkte aus durch die „Grenze beider beſagter Territorien bis zum Punkte „D, Ecke der Wälder von Niederkorn und Redingen, „im Orte genannt „Im Graas", dreißig Meter „vom Giraud'ſchen Hauſe.

„Gen Norden: durch eine vom Punkte D nach „dem Punkte E, Kirchthurm von Rodingen, ge„hende grade Linie.

„Gen Weſten: durch den Weg von Rodingen „nach Longwy, von der Kirche von Rodingen „bis zum Punkte F, Grenze zwiſchen dem Groß„herzogthum und Frankreich.

„Gen Süden: vom Punkte F bis zum Punkte „J, ſteinerne Brücke über den Rörbach unterhalb „des Hüttenwerkes Laſauvage, durch das franzöſi„ſche Territorium, die mittelſt der Buchſtaben „G, H, I bezeichneten Krümmungen und Winkel „befolgend, welche bewirken, daß dieſe Linie ab„wechſelnd ſüdlich, öſtlich und nördlich gelegen „iſt; vom Punkte J durch beſagten Rörbach bis „an die Gebäude von Laſauvage, wo ſich die Linie „hinter jenen Gebäuden hinzieht, um am Punkte „A wieder anlangend den Grenzumfang zu ſchließen.

„Die Bittſteller verbinden ſich die durch das „Geſetz vorgeſehenen feſten und verhältnißmäßigen „Gebühren an den Staat und eine Entſchädigung „von fünf Centimes pro Hectare an die Eigen„thümer der Oberfläche zu entrichten, ſowie die„ſelben auch in Betreff aller Nachforſchungs- und „Ausbeutungs-Arbeiten ſchadlos zu halten.

„Das zur Ausbeutuug und Herſtellung von „Gängen erforderliche Holz wird aus den Wal„dungen des Landes, wie aus denjenigen Frank„reichs und Belgiens bezogen.

»de là, formant angle au Nord, par le chemin de »Rodange à Hussigny, jusqu'au point *C*, limite »des territoires des communes de Differdange et »de Petange, entre la ferme d'Airsain et la ferme »Rouge;

»2° de ce dernier point, par la limite des deux »territoires susdits jusqu'au point *D*, angle des »bois de Niederkorn et Rodange à trente mètres »de la maison Giraud, au lieu dit: «im Graas.»

»Au Nord: par une ligne droite du point *D* au »point *E*, clocher de l'église de Rodange.

»Au Couchant: par le chemin de Rodange à »Longwy, depuis l'église de Rodange jusqu'au »point *F*, limite du territoire du Grand-Duché à »la frontière de France.

»Au Midi: du point *F* jusqu'au point *J*, pont »en pierres établi en dessous des usines de La »Sauvage sur le ruisseau dit «Rœrbach», par le »territoire français, suivant les sinuosités et les »angles de cette limite, marqué *G*, *H*, *I*, qui font »que cette ligne se trouve alternativement au midi, »au levant et au couchant; du point *J*, par le dit »ruisseau de Rœrbach, jusqu'aux bâtimens de La »Sauvage, d'où la ligne passe derrière ces bâti»mens pour se rejoindre et clore le périmètre au »point *A*.

»Les pétitionnaires s'engagent à payer à l'État »la redevance fixe et la redevance proportionnelle »imposées par la loi; ils s'engagent en outre à »payer aux propriétaires de la surface une in»demnité annuelle de cinq centimes par hectare; »ils leur payeront également toutes indemnités »pour travaux de recherches et d'exploitation.

»Les bois nécessaires à l'exploitation et à l'éta»blissement de galeries seront pris tant dans les »forêts du pays que dans celles de France et de »Belgique.

Digitized by Google

„Im Uebrigen werden die Bittſteller den Geſetzen und Reglementen über die Ausbeutung der „Bergwerke, ſowie allen durch die Verwaltung erlaſſenen Beſtimmungen nachkommen.

„Ihr Domicil nehmen dieſelben zu Laſauvage, „dem Sitze ihrer Geſellſchaft.

„Des Hrn. Miniſters
ehrfurchtsvoll unterthänigſte Diener

„P. Giraud und Comp.

„Laſauvage, den 5. Juli 1862."

Nach Einſicht der Art. 22 und ff. des Geſetzes vom 21. April 1810;

Beſchließt:

Art. 1.

Vorſtehendes Geſuch ſoll zu Luxemburg und in den Gemeinden Differdingen und Petingen vor der Thüre der Communal-Häuſer und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Dieſe Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeiſter bei Beendigung des Gottesdienſtes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächſt auf den Empfang dieſes Beſchluſſes folgenden anzufangen und wenigſtens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anſchlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den beſagten Ortſchaften angeſchlagen

Art. 3.

Während dieſer Friſt werden etwaige Concurrenz-Geſuche und Einſprüche von den reſpectiven Ortsbehörden, dem Diſtricts-Commiſſär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten im Regierungsgebäude zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeiſter von Luxemburg, Differdingen und Petingen eine dieſe Bekanntmachungen con-

»Les pétitionnaires se conformeront du reste »aux lois et règlements sur l'exploitation des »usines, ainsi qu'à toutes les mesures qui leur »seront prescrites par l'administration.

»Ils font élection de domicile à La Sauvage au »siége de leur Société.

»Ils ont l'honneur d'être avec respect, Monsieur »le Ministre,

»Vos très-humbles serviteurs,

»P. *Giraud* et Cie.

»La Sauvage, le 5 juillet 1862.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans les communes de Differdange et de Petange, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté, et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics, à l'Hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg, de Differdange et de

Digitized by Google

ſtatirende Beſcheinigung an die Regierung gelangen laſſen.

Luxemburg den 14. Juli 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Petange feront parvenir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 14 juillet 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. de TORNACO.

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

Section de Luxembourg à Trèves.

Modification à la marche des trains N°s 751 et 756

à partir du 20 juillet 1862.

TRAIN N° 751.			
STATION.	Arrivée.	Arrêt.	Départ.
			matin.
Luxembourg	•	•	6 45
Oetrange	7 10	5	7 15
Roodt	7 28	5	7 33
Wecker	7 45	5	7 50
Mertert	8 01	1	8 02
Wasserbillig	8 06	7	8 13
Conz	8 25	8	8 33
Trèves.	8 44	•	•

TRAIN N° 756.			
STATION.	Arrivée.	Arrêt.	Départ.
			soir.
Trèves.	•	•	7 04
Conz	7 16	9	7 25
Wasserbillig	7 40	10	7 50
Mertert	7 57	1	7 58
Wecker	8 16	6	8 22
Roodt	8 40	8	8 48
Oetrange	9 07	2	9 09
Luxembourg. . . .	9 40	•	•

Nota. La marche de ces trains est réglée sur le méridien de Paris qui est en retard de 21 minutes sur celui de Cologne.

Digitized by Google

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

Ouverture de l'embranchement de Luxembourg à Ettelbruck.

Marche des trains à partir du 21 juillet 1862.

Trains de Luxembourg à Ettelbruck.

STATIONS.	781 Mixte. 1.2.3.Cl.	783 Mixte. 1.2.3.Cl.	785 Mixte. 1.2.3.Cl.
	matin.	soir.	soir.
Luxembourg.....	8 20	2 10	8 »
Dommeldange	8 28	2 18	8 08
	8 33	2 19	8 09
Walferdange.....	8 40	2 26	8 16
	8 41	2 31	8 17
Lorentzweiler (halte de).....	8 49	2 39	8 25
	8 50	2 40	8 26
Lintgen.....	8 56	2 46	8 32
	8 57	2 47	8 37
Mersch	9 04	2 54	8 44
	9 09	2 59	8 49
Cruchten (halte de) .	9 20	3 10	9 »
	9 21	3 11	9 01
Colmar	9 27	3 17	9 07
	9 32	3 22	9 12
Ettelbruck	9 40	3 30	9 20

Trains d'Ettelbruck à Luxembourg.

STATIONS.	782 Mixte. 1.2.3.Cl.	784 Mixte. 1.2.3.Cl.	786 Mixte. 1.2.3.Cl.
	matin.	matin.	soir.
Ettelbruck	6 20	11 10	6 »
Colmar	6 28	11 18	6 08
	6 33	11 23	6 13
Cruchten (halte de) .	6 39	11 29	6 19
	6 40	11 30	6 20
Mersch	6 51	11 41	6 31
	6 56	11 46	6 36
Lintgen.....	7 03	11 53	6 43
	7 08	11 54	6 44
Lorentzweiler (halte de).....	7 14	midi »	6 50
	7 15	midi 01	6 51
Walferdange.....	7 23	midi 09	6 59
	7 24	midi 14	7 »
Dommeldange	7 31	midi 21	7 07
	7 32	midi 22	7 12
Luxembourg.....	7 40	midi 30	7 20

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 35.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 23. Juli 1862. — Mercredi, 23 juillet 1862.

Bekanntmachung. — Postdienst.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Abgangsstunden nachstehenden Brief-, Personen- und Gütertransportdienste, um dieselben vom 21. Juli 1862 ab an die Eisenbahnzüge zwischen Luxemburg und Ettelbrück anzuschließen, geregelt, wie folgt:

1° Zwischen Redingen und Fels.

Abfahrt von Redingen, 4 Uhr 15 Morgens;
Ankunft zu Säul, 5 Uhr 40 id.
id. zu Mersch, 7 Uhr id.
Abfahrt von Mersch, 9 Uhr 35 id.
Ankunft zu Fels, 10 Uhr 50 id.
Abfahrt von Fels, 1 Uhr 30 Nachmittags;
Ankunft zu Mersch, 2 Uhr 45 id.
Abfahrt von Mersch, 3 Uhr 45 id.
Ankunft zu Säul, 5 Uhr 10 id.
id. zu Redingen, 6 Uhr 30 id.

2° Zwischen Diekirch und Schieren.

Abfahrt von Diekirch, 5 Uhr 40 und 10 Uhr 30 Morgens; 5 Uhr 20 Abends;

Ankunft zu Schieren, 6 Uhr 25 und 11 Uhr 15 Morgens; 6 Uhr 5 Abends;

Abfahrt von Schieren, 10 Uhr 15 Morgens; 4 Uhr und 9 Uhr 30 Abends;

Ankunft in Diekirch 11 Uhr Morgens, 4 Uhr 45 und 10 Uhr 35 Abends.

Avis. — Service de postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit les heures de départ des services du transport des dépêches et de messageries ci-après, pour les mettre en correspondance avec les convois du chemin de fer de Luxembourg à Ettelbruck, à partir du 21 juillet 1862 :

1° *Entre Redange et Larochette*:

De Redange à 4.15 du matin;
à Sæul à 5.40;
à Mersch à 7 h.
De Mersch à 9.35;
à Larochette à 10.50;
De Larochette à 1.30 du soir;
à Mersch à 2.45;
De Mersch à 3.45;
à Sæul à 5.10;
à Redange à 6.30.

2° *Entre Diekirch et Schieren*:

De Diekirch à 5.40 m.; 10.30 m. et 5.20 du soir;

à Schieren à 6.25 m.; 11.15 m. et 6.05 du soir;

De Schieren à 10.15 m.; 4 h. s. et 9.50 du soir;

à Diekirch à 11 h. m.; 4.45 s. et 10.35 du soir.

Digitized by Google

3° Zwiſchen Diekirch, Clerf und St. Vith.

Abfahrt von Diekirch, 5 Uhr 10 Abends;
Ankunft zu Hoſcheid, 7 Uhr 20 id.
id. zu Hoſingen, 8 Uhr 10 id.
id. zu Marburg, 8 Uhr 50 id.
id. zu Clerf, 9 Uhr 30 id.
id. zu Heinerſcheid, 9 Uhr 30 id.
id. zu Weiswampach, 10 Uhr 20 id.
id. zu St.-Vith, 12 Uhr 50 Morgens.
Abfahrt von St.-Vith, 2 Uhr 20 id.
Ankunft zu Weiswampach, 5 Uhr 10 id.
id. zu Heinerſcheid, 5 Uhr 50 id.
id. zu Marburg, 6 Uhr 50 id.
id. zu Clerf, 7 Uhr 30 id.
id. zu Hoſingen, 7 Uhr 10 id.
id. zu Hoſcheid, 8 Uhr 20 id.
id. zu Diekirch, 10 Uhr id.

4° Zwiſchen Clerf und Marburg.

Abfahrt von Clerf, 5 Uhr 40 Morgens und 7 Uhr 40 Abends.

Ankunft zu Marburg, 6 Uhr 40 Morgens und 8 Uhr 40 Abends.

Abfahrt von Marburg, 7 Uhr Morgens und 9 Uhr Abends.

Ankunft zu Clerf, 7 Uhr 30 Morgens und 9 Uhr 30 Abends.

5° Zwiſchen Diekirch und Wiltz.

Abfahrt von Diekirch, 3 Uhr Abends;
Ankunft zu Ettelbrück, 3 Uhr 40 id.
id. zu Feulen, 4 Uhr 20 id.
id. zu Heiderſcheid, 5 Uhr 15 id.
id. zu Buderſcheid, 6 Uhr 20 id.
id. zu Wiltz, 7 Uhr 15 id.
Abfahrt von Wiltz, 7 Uhr 30 Morgens;
Ankunft zu Buderſcheid, 8 Uhr id.
id. zu Heiderſcheid, 9 Uhr 30 id.
id. zu Feulen, 10 Uhr 15 id.
id. zu Ettelbrück, 10 Uhr 55 id.
id. zu Diekirch, 11 Uhr 40 id.

3° *Entre Diekirch, Clervaux et S^t. Vith:*

De Diekirch à 5.10 du soir;
à Hoscheid à 7.20;
à Hosingen à 8.10;
à Marbourg à 8.50;
à Clervaux à 9.30;
à Heinerscheid à 9.30;
à Weiswampach à 10.20;
à S^t. Vith à 12.50 du matin;
De S^t. Vith à 2 h. 20 du matin;
à Weiswampach à 3.10;
à Heinerscheid à 3.50;
à Marbourg à 6.50;
à Clervaux à 7.30;
à Hosingen à 7.10;
à Hoscheid à 8.20;
à Diekirch à 10 h.

4° *Entre Clervaux et Marbourg :*

De Clervaux à 5.40 m. et 7.40 du soir;

à Marbourg à 6.40 m. et 8.40 du soir;

De Marbourg à 7 h. m. et 9 h. du soir;

à Clervaux à 7.30 m. et 9.30 du soir.

5° *Entre Diekirch et Wiltz:*

De Diekirch à 3 h. du soir;
à Ettelbruck à 3.40;
à Feulen à 4.20;
à Heiderscheid à 5.15;
à Buderscheid à 6.20;
à Wiltz à 7.15 du soir;
De Wiltz à 7.30 du matin;
à Buderscheid à 8 h.
à Heiderscheid à 9.30;
à Feulen à 10.15;
à Ettelbruck à 10.55;
à Diekirch à 11.40.

Digitized by Google

6° Zwiſchen Vianden und Diekirch.

Abfahrt von Vianden, 4 Uhr Morgens;
Ankunft zu Diekirch, 5 Uhr 15 id.
Abfahrt von Diekirch, 5 Uhr 15 Abends;
Ankunft zu Vianden, 6 Uhr 30 id.

7° Zwiſchen Wiltz und Clerf.

Abfahrt von Clerf 8 Uhr 15 Morgens;
Ankunft zu Enſcheringen, 9 Uhr 45 id.
id. zu Wiltz, 11 Uhr 15 id.
Abfahrt von Wiltz, 4 Uhr Abends;
Ankunft zu Enſcheringen, 5 Uhr 30 Abends;
id. zu Clerf, 7 Uhr Abends.

Luxemburg den 17. Juli 1862.

Der General-Director des Innern
und der Juſtiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. -- Polizeireglement.

In ſeiner Sitzung vom 1. Mai letzthin hat der Gemeinderath von Eſch an der Alzette ein Polizeireglement über die Schließung der Wirthshäuſer der Gemeinde zu beſtimmten Stunden beſchloſſen.

Beſagtes Reglement iſt gemäß Beſcheinigung des Bürgermeiſters vom 16. Juli c. vorſchriftsmäßig bekannt gemacht und angeſchlagen worden

Luxemburg, den 19. Juli 1862.

Der General-Director des Innern
und der Juſtiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Thierarzneikunde. — Geſundheitspolizei des Viehes.

Noch im Laufe dieſes Jahres wird im Verlag von V. Büek zu Luxemburg ein Werk erſcheinen unter dem Titel: «Recueil des dispositions législa-

6° *Entre Vianden et Diekirch:*

De Vianden à 4 h. du matin;
à Diekirch à 5.15;
De Diekirch à 5.15 du soir;
à Vianden à 6.30.

7° *Entre Wiltz et Clervaux:*

De Clervaux à 8.15 du matin;
à Enscherange à 9.45;
à Wiltz à 11.15;
De Wiltz à 4 h. du soir;
à Encherange à 5.30;
à Clervaux à 7 h. du soir.

Luxembourg, le 17 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 1er mai dernier, le conseil communal d'Esch-sur-l'Alzette a arrêté un règlement de police pour la fermeture des cabarets à des heures déterminées, dans la dite commune.

Ce règlement a été dûment publié et affiché suivant certificat du bourgmestre du 16 juillet courant.

Luxembourg, le 19 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Médecine vétérinaire. — Police sanitaire du bétail.

Il paraitra pendant l'année courante encore, à la librairie de V. BUCK de Luxembourg, une publication intitulée: «Recueil des dispositions

Digitized by Google

»tives et règlementaires sur l'exercice de la méde-
»cine vétérinaire, la police sanitaire du bétail, la
»monte et l'amélioration des races d'animaux do-
»mestiques dans le Grand-Duché.»

Da dieſes Werk den Communal-Behörden von unverkennbarem Nutzen ſein wird, indem es die Beſtimmungen über den Dienſt der Thierärzte und die Geſundheitspolizei des Viehes enthält, glaube ich dieſelben darauf aufmerkſam machen zu müſſen, vor dem nächſtkünftigen 15. Auguſt darauf zu ſubſcribiren, weil nur die verlangte Zahl von Exemplaren gedruckt, und der Preis, falls ſich achtzig Subſcribenten melden, nur Fr. 2,50 betragen wird.

Luxemburg den 19. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

»législatives et règlementaires sur l'exercice de
»la médecine vétérinaire, la police sanitaire du
»bétail, la monte et l'amélioration des races d'a-
»nimaux domestiques dans le Grand-Duché.»

Cet ouvrage étant d'une utilité incontestable aux autorités communales, puisqu'il renferme les dispositions sur le service des vétérinaires et la police sanitaire du bétail, je crois devoir y appeler leur attention, pour qu'elles y souscrivent avant le 15 août prochain, attendu qu'il ne sera imprimé que le nombre d'exemplaires demandés, et que le prix de ce recueil ne sera que de fr. 2,50 l'exemplaire, s'il y a quatre-vingts souscripteurs.

Luxembourg, le 19 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In ſeiner Sitzung vom 12. Juli c. hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement beſchloſſen, wodurch dasjenige vom 22. März 1825, welches das Halten von Flug- oder Schlagtauben verbietet, abgeändert wird.

Luxemburg den 19. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 12 juillet courant, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police, modifiant celui du 22 mars 1825, qui porte défense de tenir des pigeons fuyards ou de colombier.

Luxembourg, le 19 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

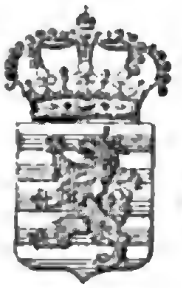
des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 34.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 2. August 1862.

Samedi, 2 août 1862.

Auszug aus den Reglementen und Berathungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte über die Sitzungen während der nächsten Ferien und während des Gerichtsjahres 1862 – 1863.

A. Ferien von 1862.

I. Obergerichtshof.

Die Feriensitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Freitag den 8., Samstag den 9., Freitag den 29. und Samstag den 30. August, und auf Freitag den 5., Samstag den 6., Mittwoch den 24. und Donnerstag den 25. September 1862.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Feriensitzungen für alle Gerichtssachen ohne Unterschied sind festgesetzt auf Dinstag den 29. Juli, auf Donnerstag den 14., Samstag den 16., Donnerstag den 28. und Freitag den 29. August und auf Freitag den 12., Samstag den 13., Freitag den 26. und Samstag den 27. September 1862.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Die Feriensitzungen für alle Gerichtssachen sind festgesetzt auf Donnerstag den 31. Juli,

Extrait des règlements et délibérations de la Cour supérieure de justice et des deux tribunaux d'arrondissement sur le service des audiences pendant les prochaines vacances et pendant l'année judiciaire 1862 *à* 1863.

A. Vacations en 1862.

I. *Cour supérieure de justice.*

Les audiences des vacations sont fixées pendant les vacances de l'année courante au vendredi 8, samedi 9, vendredi 29 et samedi 30 août et au vendredi 5, samedi 6, mercredi 24 et jeudi 25 septembre 1862.

II. *Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

Les audiences des vacations pour toutes les affaires indistinctement sont fixées au mardi 29 juillet, au jeudi et samedi 14 et 16 août, au jeudi et vendredi 28 et 29 août, au vendredi et samedi 12, 13, 26 et 27 septembre 1862.

III. *Tribunal d'arrondissement à Diekirch.*

Les audiences des vacations pour toutes les affaires sont fixées au jeudi 31 juillet, vendredi

Digitized by Google

Freitag den 1., Donnerstag den 21. und Freitag den 22. Auguſt, auf Donnerstag den 11. und Freitag den 12. September 1862.

B. Ordentliche Sitzungen im Gerichtsjahre 1862—1863.

I. Obergerichtshof.

Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes iſt auf Donnerstag, den 2. October 1862 feſtgeſetzt.

Zu Sitzungstagen bleiben beſtimmt der Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um halbzehn Uhr Vormittags.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Sitzungen der erſten Abtheilung finden jeden Montag, Dinstag und Mittwoch um neun Uhr Morgens für die Civilſachen ſtatt, welche nicht an die zweite Abtheilung geſchickt werden, und jeden Montag um drei Uhr Nachmittags für die Zwangsenteignungen, die Dominialſachen und die Geſuche auf Debet zu plädiren.

Die Sitzungen der zweiten Abtheilung finden ſtatt jeden Donnerstag und Freitag um neun Uhr Vormittags für die Zuchtpolizei- und Forſtſachen, und jeden Samstag zur nämlichen Stunde für die Handels- und diejenigen Civilſachen, welche ihr, im Fall der Dienſt es erfordert, vom Präſidenten zugewieſen werden.

Die Referatſitzung findet jeden Freitag um drei Uhr Nachmittags ſtatt.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Das Gericht ſitzt Dinstags und Samstags für Zuchtpolizei- und Handelsſachen, für diejenigen Sachen, welche das Forſtweſen, die Einregiſtrirungs-, Stempel-, Hypotheken- und Canzlei-Gebühren, ſo wie die Steuern überhaupt betreffen; Mittwochs, Donnerstags und Freitags für Civilſachen jeder Art.

Die Zwangsenteignungen und die durch Geſuch der Einregiſtrirungs-Verwaltung eingeklagten

1er, jeudi 21 et vendredi 22 août, au jeudi 11 et vendredi 12 septembre 1862.

B. Audiences ordinaires de l'année 1862—1863.

I. *Cour supérieure de justice.*

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi 2 octobre 1862.

Les jours d'audience restent fixés aux jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires seront ouvertes à neuf heures et demie du matin.

II. *Tribunal d'arrondissement à Luxembourg.*

La première section du tribunal siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires civiles non renvoyées à la seconde section, et les lundi, à trois heures de relevée, pour les expropriations forcées, les affaires domaniales et les demandes à plaider en débet.

La seconde section siégera les jeudi et vendredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires correctionnelles et forestières, et les samedi, à la même heure, pour les affaires commerciales et civiles qui lui seront renvoyées en cas d'exigence du service par le président du siége.

L'audience des référés est fixée au vendredi de chaque semaine, à trois heures de relevée.

III. *Tribunal d'arrondissement à Diekirch.*

Le tribunal siégera les mardi et samedi de chaque semaine pour les affaires correctionnelles, de commerce et celles relatives aux affaires forestières, droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèque, de greffe et en général aux contributions; et les mercredi, jeudi et vendredi pour les affaires civiles de toute nature.

Les affaires en expropriation forcée et celles poursuivies à la requête de l'administration de

Digitized by Google

Sachen werden Mittwochs um drei Uhr Nachmittags verhandelt. Die Erscheinungen um Zulassung pro deo finden am Samstag Vormittags statt.

Die Referatsitzungen sind auf Freitag um drei Uhr Nachmittags und Samstag um neun Uhr Vormittags festgesetzt.

Luxemburg den 21. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Gemeinde-Budgets für 1862.

Laut Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die Einrichtung der Gemeinden und Districte müssen die Gemeinderäthe jedes Jahr während der 1. Hälfte des Monats September zusammentreten, um die vorläufige Regulirung der Einnahme- und Ausgaben-Budgets ihrer Gemeinden fürs nächstfolgende Jahr vorzunehmen.

Ich ersuche demgemäß die Gemeindeverwaltungen die zur Aufstellung der Budgets fürs Dienstjahr 1863 erforderlichen Elemente ohne Verzug zu sammeln und die geeigneten Maßnahmen zur Vollziehung der erwähnten Bestimmungen zu treffen. Die dazu erforderten Druckformulare werden denselben zu gehöriger Zeit überschickt.

Bei diesem wichtigen Geschäfte werden die Gemeindeverwaltungen meine diesfällige allgemeine und ins Einzelne gehende Instruction vom 12. August 1861 (Memorial Th. II, S. 341) zur Richtschnur nehmen.

Die HH. Districts-Commissäre sind überdies beauftragt dafür zu sorgen, daß die Gemeinde-Budgets fürs Jahr 1863 vorschriftsmäßig angefertigt und zur Genehmigung vorgelegt werden.

Luxemburg den 1. August 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

---

l'enregistrement seront traitées les mercredi, à trois heures de relevée; les comparutions pour les affaires au pro deo auront lieu les samedi matin.

L'audience des référés est fixée au vendredi de chaque semaine, à trois heures de relevée, et au samedi matin, à neuf heures.

Luxembourg, le 24 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Circulaire relative à la formation des budgets communaux pour 1863.

Aux termes de l'art. 96 de la loi du 24 février 1843 sur l'organisation des communes et des districts, les conseils communaux doivent se réunir chaque année dans la première quinzaine du mois de septembre, à l'effet de régler provisoirement les budgets des dépenses et des recettes de leurs communes pour l'année suivante.

Je prie dès lors les administrations communales de s'occuper incessamment à rassembler les éléments dont elles auront besoin pour la formation des budgets de l'exercice 1863 et de faire en sorte que les dispositions précitées soient dûment exécutées; des cadres imprimés à cette fin leur parviendront en temps utile.

Pour se guider dans cet important travail, les administrations communales se reporteront à l'instruction générale et détaillée sur la matière, en date du 12 août 1861, qui se trouve insérée au Mémorial II de la même année, p. 341.

MM. les commissaires de district sont au surplus chargés de veiller à ce que les budgets communaux pour l'exercice 1863 soient confectionnés et soumis à l'approbation ainsi qu'il est prescrit.

Luxembourg, le 1er août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Beschluß, mehrere Gesuche um Concessionen von Eisenerzgruben betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der unter Datum vom 23. Juli c. durch Hrn. Flamm, Director Gerant, wohnhaft zu Saarbrücken, handelnd im Namen der Hochöfengesellschaft zu Saarbrücken, eingereichten Gesuche um Concession von Eisenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinde Kayl, welche lauten, wie folgt:

„Sr. Exc. dem Herrn Staatsminister, Präsidenten der Regierung.

„Herr Minister,

„Der unterzeichnete N. Flamm, Director-Gerant, wohnhaft zu Saarbrücken (Preußen), handelnd im Namen der Hochöfengesellschaft von Saarbrücken, sein Domicil nehmend bei Hrn. Motte, Friedensrichter zu Esch an der Alzette, Actionär der Gesellschaft,

„Beehrt sich Sie zu bitten, besagter Hochöfengesellschaft von Saarbrücken, welche zuerst Minette zur Darstellung von Gußeisen mittels Coaks in großem Maßstabe verwendet hat, die Concession zur Ausbeutung der auf den Bännen der Sectionen Rümlingen und Tetingen in den Orten Hutberg, Partengrund und Lange-Meissen gelegenen Eisenerzgruben, im Flächenraum von neununddreißig Heltares, zu bewilligen.

„Diese Concession ist begrenzt: Gegen Norden durch eine Linie, welche die Section Rümlingen von der Section Tetingen scheidet; gegen Osten durch den Weg von Rümlingen nach Kayl; gegen Süden durch das Dorf Rümlingen und den Weg von Rümlingen nach Esch an der Alzette; gegen Westen durch das Thal, genannt „Diffendur", eine grade von Norden nach Süden gehende Linie befolgend.

„Die Hochöfengesellschaft von Saarbrücken verbindet sich an den Staat und an die Eigenthümer

Arrêté relatif à des demandes en concession de mines de fer.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les demandes présentées sous la date du 23 juillet courant, par le s^r N. *Flamm*, Directeur-gérant demeurant à Sarrebruck, agissant au nom de la Société des forges à Sarrebruck, tendant à faire obtenir à cette société la concession de mines de fer sur le territoire de la commune de Kayl, ces demandes conçues comme suit:

«A Son Exellence Monsieur le Ministre d'État, »Président du Gouvernement.»

« Monsieur le Ministre,

»Le soussigné N. *Flamm*, Directeur-gérant demeurant à Sarrebruck (Prusse), agissant au nom »de la Société des forges de Sarrebruck, prenant »son domicile chez M. Motté, juge de paix à Esch »sur-l'Alzette, actionnaire de la Société,

»A l'honneur de vous prier de bien vouloir »accorder à la Société des forges de Sarrebruck, »qui a été la première à employer la minette à la »fabrication de la fonte en coke sur une grande »échelle, la concession pour l'exploitation des »mines de fer gisant dans une étendue de trente-»neuf hectares, située à Rumlange au lieu dit »Hutberg, Partengrund et Lange-Meissen», dans »et sections de Rumlange et Tetange.

»Cette concession est limitée au Nord par une »ligne qui sépare la section Rumlange de la sec-»tion de Tetange, à l'Est par le chemin de Rum-»lange à Kayl, au Sud par le village de Rumlange »et le chemin de Rumlange à Esch-sur-l'Alzette »et à l'Ouest par la vallée dite « Diffenbour» sui-»vant une ligne droite allant du Nord au Sud.

»La Société des forges de Sarrebruck s'engage »à payer à l'État et aux propriétaires de la surface

Digitized by Google

„der Oberfläche alle durch das Gesetz vom 21. „April 1810 vorgesehenen Gebühren und Ent„schädigungen zu entrichten, und allen Bestim„mungen über den Bergbau nachzukommen.

„Als Beleg fügen wir unserm Gesuche in drei„facher Ausfertigung den Situationsplan der „Concession im Maßstabe von 1 : 10 000 bei.

„Genehmigen Sie, Herr Staatsminister, die „Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

„Der Director-Gerant der Hochöfengesellschaft „von Saarbrücken,

„N. Flamm".

„Sr. Exc. dem Herrn Staatsminister, Präsi„denten der Regierung.

„Herr Minister,

„Der unterzeichnete N. Flamm, Director-Ge„rant, wohnhaft zu Saarbrücken (Preußen), han„delnd im Namen der Hochöfengesellschaft von „Saarbrücken, sein Domicil nehmend bei Hrn. „Motte, Friedensrichter zu Esch an der Alzette, „Actionär der Gesellschaft,

„Beehrt sich Sie zu bitten, besagter Hochöfen„gesellschaft von Saarbrücken, welche zuerst Minette „zur Darstellung von Gußeisen mittels Coaks in „großem Maßstabe verwendet hat, die Concession „zur Ausbeutung der auf dem Bann der Section „Tetingen in den Orten Mühlenberg, Rameschter, „Knepgen, Kahlhöhle und Hochhölzchen gelegenen „Eisenerzgruben, im Flächenraum von sieben und„fünfzig Hectares, siebenzig Ares, zu bewilligen.

„Diese Concession ist begrenzt: Gegen Norden „durch den Mühlbach; gegen Osten durch die „Eisenbahnlinie von Bettemburg nach Ottange; „gegen Süden durch das Territorium der Section „Rümlingen, und gegen Westen durch dasjenige „der Section Kayl.

„Die Hochöfengesellschaft von Saarbrücken ver„bindet sich an den Staat und an die Eigenthümer „der Oberfläche alle durch das Gesetz vom 21.

»toutes les indemnités et redevances prévues par »la loi du 21 avril 1810, et à se conformer à toutes »les dispositions en vigueur pour l'exploitation »des mines.

»A l'appui de notre demande nous joignons en »triple expédition le plan de situation de la con»cession levé à l'échelle de 1 à 10,000.

»Veuillez, Monsieur le Ministre d'État, agréer »l'assurance de ma considération la plus distinguée.

»Le Directeur-gérant de la Société des forges »à Sarrebruck,

»N. *Flamm*.»

« A Son Excellence Monsieur le Ministre d'État, »Président du Gouvernement »

« Monsieur le Ministre,

»Le soussigné N. *Flamm*, Directeur-gérant de»meurant à Sarrebruck, (Prusse) agissant au nom »de la Société des forges de Sarrebruck, prenant »son domicile chez M. Motté, juge de paix à Esch »sur-l'Alzette, actionnaire de la Société,

»A l'honneur de vous prier de bien vouloir »accorder à la Société des forges de Sarrebruck, »qui a été la première à employer la minette à la »fabrication de la fonte au coke sur une grande »échelle, la concession pour l'exploitation des »mines de fer gisant dans une étendue de cin»quante-sept hectares soixante-dix ares, située à »Tétange, au lieu dit «Muhlenberg, Rameschter, »Knepgen, Kahlhœle et Hochhölzchen», ban et »section de Tétange.

»Cette concession est limitée au Nord par le »Mühlbach, à l'Est par la ligne du chemin de fer »de Bettembourg à Ottange, au Sud par le terri»toire de la section de Rumlange et à l'Ouest par celui de la section de Kayl.

»La Société des forges de Sarrebruck s'engage »à payer à l'État et aux propriétaires de la sur»face toutes les indemnités et redevances prévues

Digitized by Google

„April 1810 vorgesehenen Gebühren und Ent„schädigungen zu entrichten und allen Bestimmungen „über den Bergbau nachzukommen.

„Als Beleg fügen wir unserm Gesuche in drei„facher Ausfertigung den Situationsplan der „Concession im Maßstab von 1 : 10,000 bei.

„Genehmigen Sie, Herr Staatsminister, die „Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

„Der Director-Gerant der Hochöfengesellschaft „von Saarbrücken,

„N. Flamm."

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehende Gesuche sollen zu Luxemburg und in der Gemeinde Kayl vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem District-Commissär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten im Regierungsgebäude zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeister von Luxemburg und Kayl,

»par la loi du 21 avril 1810, et à se conformer à »toutes les dispositions en vigueur pour l'exploi»tation des mines.

»A l'appui de notre demande nous joignons en »triple expédition le plan de situation de la con»cession, levé à l'échelle de 1 à 10,000.

»Veuillez, Monsieur le Ministre d'État, agréer »l'assurance de ma considération la plus distinguée.

»Le Directeur-gérant de la Société des forges »de Sarrebruck,

»N. *Flamm*.«

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

Les deux demandes ci-dessus seront publiées à Luxembourg et dans la commune de Kayl, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concourrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Kayl feront parve-

Digitized by Google

eine diese Bekanntmachungen constatirende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg, den 30. Juli 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die HH. Ch. Heins, Schenkwirth zu Luxemburg, Dieudonné, Sohn, Handelsmann zu Grevenmacher, und N. Gaasch, Handelsmann zu Bettemburg, sind, beide erstere als Agenten der Magdeburger Versicherungsgesellschaft und letzterer als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 31. Juli 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

nir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 30 juillet 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs Ch. *Heins*, cabaretier à Luxembourg, *Dieudonné*, fils, marchand à Grevenmacher, et N. *Gaasch*, marchand à Bettembourg, ont été agréés, les deux premiers comme agents de la Compagnie d'assurance de *Magdebury*, et le dernier comme agent de la Compagnie d'assurance «*La Paternelle*»

Luxembourg, le 31 juillet 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il conste d'un exploit de l'huissier Schmit de Diekirch, en date du vingt-huit juillet de l'année courante, enregistré,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Son Excellence le Ministre d'État, Président du Gouvernement, M. le baron Victor de Tornaco, poursuites et diligences du Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch,

Et sur une ordonnance de M. le Président de ce tribunal, assignation a été donnée à Math. Klein, propriétaire à Medernach, à comparaître vendredi, premier août prochain, à neuf heures du matin, devant le tribunal susdit, audience des vacations, séant en matière civile, au palais de justice au dit Diekirch, à l'effet de voir régler judiciairement l'indemnité lui revenant du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique d'une parcelle de terrain spécifiée ci-après, située sur le territoire de la commune de Medernach, dans la traversée de ce village, emprise pour la construction de la route de Grevenmacher à Diekirch et appartenant au défendeur :

Une parcelle d'une cour, de la contenance de 42 centiares, figurant sous le N° 28 du plan des travaux et sous le N° 15 du tableau des emprises,

Et que modification a été faite au défendeur, que l'État lui offre pour la dite parcelle de cour une somme de six francs par mètre carré.

Pour extrait conforme,
Pour le Procureur d'État,
M. MULLER, *substitut.*

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juli 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	25 13	28 00	24 86	27 06	27 34	25 65	„	„	25 00
Mischelfrucht . .	—	23 68	26 12	23 00	24 77	26 27	23 36	„	25 00	24 00
Roggen	—	20 00	20 62	18 92	19 95	„	„	„	„	„
Gerste	—	15 00	16 00	„	„	„	13 80	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	14 43	13 12	13 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 09	7 77	7 04	7 86	7 84	9 13	„	„	9 00
Erbsen	—	20 00	20 00	„	19 75	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	5 31	5 22	„	6 01	„	5 80	„	6 00	5 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 47	0 56	0 50	0 53	0 50	0 44	0 55	„	0 50
Mischel-Mehl . .	—	0 40	0 45	0 42	0 43	0 42	0 38	0 45	„	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 33	0 40	0 35	0 31	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste . .	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 86	1 73	1 44	1 52	1 81	1 64	1 60	1 80	1 70
Eier	Dutzend.	0 50	0 53	0 44	0 45	0 49	0 46	0 45	0 50	0 45
Heu	100 Kilo.	10 00	„	„	„	„	„	„	„	8 20
Stroh	—	8 00	„	„	„	„	8 00	„	„	„
Buchenholz . . .	Steres.	12 00	„	„	„	8 25	7 50	„	„	„
Eichenholz . . .	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 20	0 97	1 00	0 90	„	„	0 90	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 88	0 90	0 80	0 96	0 90	„	1 80	0 80
Kalbfleisch . . .	—	0 70	0 63	0 70	0 60	0 66	0 56	0 60	0 60	0 60
Hammelfleisch . .	—	1 20	1 97	1 40	1 20	1 20	1 20	„	1 20	1 10
Schweinefleisch . .	—	1 65	„	1 50	„	„	„	1 60	„	„

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

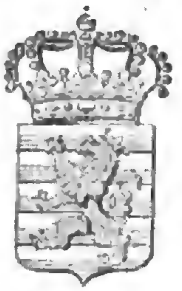
des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 35.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 7. August 1862.

Jeudi, 7 août 1862.

Beschluß vom 9. Juli 1862, betreffend die Vertheilung der Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 113, Cap. II. des Ausgaben-Budgets für 1862, und den Beschluß vom 17. December 1861 über die Vollziehung besagten Budgets;

Nach Einsicht des durch Königl.-Großh. Verfügung vom 16. Juli 1845, N. 1476, genehmigten Beschlusses des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. desselben Monats, Nr. 7241bis über die gleichmäßigen Grundsätze, nach denen die vom Staate denjenigen Gemeinden, welche den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nicht vollständig nachkommen können, bewilligten Subside vertheilt werden sollen;

Nach Einsicht der Gutachten der Behörden, welche über die Vertheilung der Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes aus dem zu diesem Zwecke im Art. 113 besagten Budgets bewilligten Credite gehört worden sind;

Arrêté du 9 juillet 1862, portant répartition des subsides en faveur de l'instruction primaire.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu les art. 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu l'art. 113, chapitre II du budget des dépenses pour 1862, et l'arrêté du 17 décembre 1861 pour l'exécution de ce budget;

Vu l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouvernement du 8 juillet 1845, N° 7241*bis*, déterminant les principes uniformes d'après lesquels doivent être répartis les subsides accordés par l'État aux communes, qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire, arrêté qui a été approuvé par disposition royale grand-ducale du 16 du même mois, N° 1476;

Vu les avis des autorités qui ont été entendues pour la répartition, dans l'intérêt de l'instruction primaire, des subsides à imputer sur le crédit ouvert à l'art. 113 du budget susvisé;

Digitized by Google

In Betracht, daß die zu bewilligenden Subſide zu vertheilen ſind: 1° unter die Schulbezirke, welche die Koſten des Primär-Unterrichtes nicht vollſtändig zu decken vermögen, gemäß den Grundlagen, welche der Beſchluß des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. Juli 1845 feſtgeſtellt; und 2° unter die Ortſchaften, welche eines Subſides zur zweckmäßigen Einrichtung ihrer Schulen und zur hinreichenden Beſoldung des Lehrerperſonals bei ihren Schulen bedürfen;

Nach Berathung der Regierung im Conſeil;

Beſchließt:

Art. 1.

Die in den Spalten 6, 8 und 9 nachſtehenden Etats aufgeführten Subſide ſind zum Beſten des Primär-Unterrichtes denjenigen Sectionen bewilligt, welche in der zweiten Spalte des nämlichen Etats genannt ſind, nämlich:

Considérant que les subsides à accorder *sont* dans le cas d'être répartis 1° entre les ressorts scolaires qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux frais de l'instruction primaire, répartition à faire conformément aux bases de l'arrêté susvisé du 8 juillet 1845, et 2° entre les *localités* qui ont besoin d'un subside pour pouvoir organiser convenablement leurs écoles et rétribuer suffisamment le personnel enseignant y préposé;

Après délibération du Gouvernement en *conseil*;

Arrête:

Art. 1er.

Les subsides mentionnés aux colonnes 6, 8 et 9 de l'état ci-après sont accordés en faveur de l'instruction primaire des sections dénommées à la deuxième colonne du même état, savoir:

Digitized by Google

Folgt die Vertheilung. — Suit la répartition.

Digitized by Google

Namen der Gemeinden.	Namen der Ortschaften, wo die Schulen bestehen, mit Angabe ob die Schulen permanente oder temporäre sind.	Classification der Schulen, für welche die Gemeinden nicht vollständig den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nachkommen können.	Wirkliche Anzahl der Schüler.	Fingirte Anzahl der Schüler.	Betrag des Subsides, welches nach den gleichmäßigen Grundsätzen des Beschlusses vom 8. Juli 1845 bewilligt ist.	Gattung der Kosten, auf welche das Subsid anzurechnen ist.
1	2	3	4	5	6	7
NOMS des Communes.	NOMS des localités où les écoles sont établies, avec indication si les écoles sont permanentes ou temporaires.	Classification des écoles pour lesquelles les communes ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire.	NOMBRE RÉEL des élèves.	Nombre fictif des élèves de chaque école.	Montant du subside accordé d'après les principes uniformes de l'arrêté du 8 juillet 1845.	NATURE DES FRAIS sur lesquels chaque subside est imputable.
1	2	3	4	5	6	7

Canton Capellen.

Bascharage.	Bascharage, permanente.	»	»	»	»	»
	Linger, perm.	»	»	»	»	»
Clemency.	Clemency, perm.	3	126	252	148 68	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Fingig, perm.	3	41	82	48 38	id.
Dippach.	Dippach, perm.	2	49	147	86 73	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Garnich.	Dahlem, temporair	2	14	42	24 78	id.
	Garnich, perm.	2	88	264	155 76	id.
	Hivange, perm.	2	12	36	21 24	id.

Digitized by Google

Betrag des zum Besten der Schulen bewilligten Subsides		Bemerkungen.
zu deren gehörigen Einrichtung	zur passenden Besoldung des Lehrerpersonals.	
8	9	10

MONTANT du subside accordé en faveur des écoles pour		OBSERVATIONS.
qu'elles puissent être convenablement organisées.	que le personnel enseignant y préposé puisse être suffisamment rétribué.	
8	9	10

Canton de Capellen.

150 »	»	Unter der Bedingung eine nach den Geschlechtern gesonderte Schule, so wie die jetzigen Gehälter des Lehrers und der Lehrerin beizubehalten. — A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe, et les traitements actuels de l'instituteur et de l'institutrice.
75 «	90 »	Unter der Bedingung zu Linger eine permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente à Linger et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	»	Um die jetzige Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer von Dahlem ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 200 fr. à l'instituteur de Dahlem.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
75 »	30 »	Um die jetzige Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école de Hivange.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Hobscheid.	Kahler, permanente.	3	12	24	14 16	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Hobscheid, perm.	»	»	»	»	»
	Eischen, perm.	»	»	»	»	»
Kehlen.	Kehlen, perm.	3	137	274	161 66	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Dondelange, perm.	»	»	»	»	»
	Nospelt, perm.	2	95	285	168 15	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux
	Olm, perm.	2	28	84	49 56	id.
Kœrich.	Kœrich, perm.	3	128	256	151 04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gœblange, perm.	»	»	»	»	»
	Gœtzingen, perm.	»	»	»	»	»
Kopstal.	Kopstal, perm.	»	»	»	»	»
Mamer.	Holzem, perm.	2	65	195	115 05	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Cap, perm.	2	27	81	47 79	id.
Septfontaines.	Greisch, perm.	2	16	48	28 32	id.
	Roodt, perm.	2	16	48	28 32	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	50 »	Um die jetzige Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école de Kahler.
»	50 »	Um die jetzige Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles de Hobscheid.
»	50 »	Um die jetzige Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles d'Eyschen.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen und der Lehrerin ihr Gehalt von 500 Fr. beizubehalten. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr. et de maintenir à 500 fr. celui de l'institutrice.
75 »	30 »	Um eine permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 800 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	»	Um die bestehende Schul Einrichtung beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
150 »	»	Um die bestehende Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
100 »	75	Unter der Beding. eine perm. Schule und dem Lehrer das jetzige Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir une école perm. et le traitement actuel de l'instituteur.
75 »	60 »	Um eine permanente Schule beibehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. bewilligen zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente et de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr. par an.
75 »	60 »	Unter der Bedingung eine permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Septfontaines, permanente.	3	109	218	128 62	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Steinfort.	Bettingen, perm.	2	45	135	79 65	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hagen, perm.	2	50	150	88 50	id.
	Steinfort, perm.	2	42	126	74 34	id.
	Gras, temporaire.	2	10	30	17 70	id.

Canton Esch an der Alzette.

Bettembourg.	Abweiler, perm.	2	13	39	23 01	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Bettembourg, per.	»	»	»	»	»
	Huncherange, per.	2	32	96	56 64	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Differdange.	Niederkorn, perm.	4	104	104	61 36	id.
	Obercorn, perm.	2	30	90	53 10	id.
Dudelange.	Budersberg, perm.	3	21	42	24 78	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Burange, perm.	3	25	50	29 50	id.
	Dudelange, perm.	4	121	121	71 39	id.

Digitized by Google

8	9	10
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation der Schulen beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
75 »	75 »	Unter der Bedingung die bestehende Organisation der Schulen beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge de porter à 500 fr. le traitement de l'instituteur.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
100 »	»	

Canton d'Esch-sur-l'Alzette.

75 »	40 »	Unter der Bedingung die permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150 »	»	Unter der Bedingung die bestehende Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 900 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 900 fr.
50 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Schuleinrichtung beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école d'Obercorn.
20 »	60 »	Unter der Bedingung die jetzige Schuleinrichtung beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école de Budersberg.
20 »	60 »	Unter der Bedingung die jetzige Schuleinrichtung beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école de Burange.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Esch-sur-l'Alzette, permanente.	»	»	»	»	»
	Schifflange, perm.	4	74	74	43 66	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Frisange.	Aspelt, perm.	4	49	49	28 91	id.
	Frisange, perm.	3	59	118	69 62	id.
	Hellange, perm.	»	»	»	»	»
Kayl.	Kayl, perm.	2	111	333	196 47	id.
	Rumlange, perm.	4	79	79	46 61	id.
	Tetange, perm.	2	43	129	76 11	id.
Leudelange.	Leudelange, perm	»	»	»	»	»
Mondercange.	Bergem, perm.	4	36	36	21 24	Auf die Gemeinde Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Mondercange, per.	2	73	219	129 21	id.
	Pontpierre, perm.	4	27	27	15 93	id.
Petange.	Lamadelaine, per.	4	32	32	18 88	id.
	Petange, perm.	2	40	120	70 80	id.
	Rodange, perm.	2	54	162	95 58	id.
Reckange.	Ehlange, perm.	4	21	21	12 39	id.
	Reckange, perm.	2	64	192	113 28	id.
	Rœdgen, perm.	2	19	57	33 63	id.

Digitized by Google

8	9	10
200 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	»	
»	»	
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 675 Fr. beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur le traitement de 675 fr.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 565 Fr. beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur le traitement de 565 fr.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisaton beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. beizubehalten. — A la charge de maintenir à 700 fr. le traitement de l'instituteur.
»	»	
100 »	»	Um die bestehende Organisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
150 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. beizubehalten. — A la charge de maintenir à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. beizubehalten. — A la charge de continuer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Rœser.	Bivange, permanente.	»	»	»	»	»
	Livange, perm.	4	17	17	10 03	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Peppange, perm.	4	27	27	15 93	id.
	Rœser, perm.	»	»	»	»	»
Sanem.	Belvaux, perm.	»	»	»	»	»
	Sanem, perm.	4	53	53	31 27	id.
	Soleuvre, perm.	2	40	120	70 80	id.
	Ehlerange, perm.	2	6	18	10 62	id.

Canton Luxemburg.

Contern.	Contern, permanente.	2	72	216	127 44	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Moutfort, perm.	»	»	»	»	»
	Medingen, perm.	»	»	»	»	»
	Oetrange, perm.	1	31	124	73 16	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Eich.	Beggen, perm.	1	30	120	70 80	id.
	Dommeldange, per.	1	64	256	151 04	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
45 »	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
50 »	60 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
Canton de Luxembourg.		
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Eich.	Eich, perm.	1	173	692	408 28	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Kirchberg, perm.	1	41	164	96 76	id.
	Neudorf, perm.	1	113	452	266 68	id.
	Weimerskirch, p.	1	165	660	389 40	id.
Hesperange.	Altzingen, perm.	4	70	70	41 30	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hesperange, perm.	2	96	288	169 92	id.
Hollerich.	Bonnevoie, perm.	1	85	340	200 60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à payer par les parents des élèves.
	Hollerich, perm.	1	156	624	368 16	id.
Luxembourg.	Luxembourg, per.	4	1463	1463	863 17	Auf die Gemeinde Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Niederanven.	Ernster, perm.	2	31	93	54 87	id.
	Hostert, perm.	2	134	462	272 58	id.
	Niederanven.	3	77	134	90 86	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Senningen.	3	90	180	106 20	id.

Digitized by Google

8	9	10
400 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 900 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 900 fr.
300 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu halten, und dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr., der Lehrerin von 450 Fr. beizubehalten. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et de maintenir à 600 fr. le traitement de l'instituteur, et à 450 fr. celui de l'institutrice.
»	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
200 »	»	Um die jetzige Schuleinrichtung beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	»	
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	100 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten und jeder Lehrerin ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles et d'accorder à chacune des institutrices un traitement de 400 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Rollingergrund	Rollingergrund. permanente.	1	251	1004	592 36	Zur Hälfte an die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Sandweiler.	Sandweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Hamm, perm.	1	80	320	188 80	id.
	Pulvermühl, perm.	1	25	100	59 00	id.
Schuttrange.	Munsbach, perm.	3	53	106	62 54	id.
	Schrassig, perm.	1	13	52	30 68	id.
	Schuttrange, per.	3	65	130	76 70	id.
Steinsel.	Heisdorf, perm.	2	39	117	69 03	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Strassen.	Strassen, perm.	»	»	»	»	»
Walferdange.	Walferdange, per.	»	»	»	»	»
Weiler-la-tour	Hassel, perm.	3	25	50	29 50	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Syren, perm.	2	45	135	79 65	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Weiler-la-Tour, p.	2	46	138	81 42	id.

Canton Clerf.

Asselborn.	**Asselborn, perm.**	**1**	**52**	**208**	**122 72**	**Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.**
	Biwisch, perm.	**1**	**21**	**84**	**49 56**	**id.**
	Boxhorn, perm.	**1**	**58**	**232**	**136 88**	**id.**

Digitized by Google

8	9	10
150 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	»	
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	»	
100 »	»	id.
»	50 »	Unter der Bedingung das jetzige Gehalt des Lehrers beizubehalten. -- A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
150 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100 »	»	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
Canton de Clervaux.		
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Rumlange, temp.	1	10	40	23 60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Sassel, temporaire.	1	6	24	14 16	id.
	Stockem, perm.	1	19	76	44 84	id.
Basbellain.	Basbellain, perm.	1	24	96	56 64	id.
	Hautbellain, perm	1	23	92	54 28	id.
	Huldange, perm.	1	27	108	63 72	id.
	Troisvierges, per.	1	43	172	101 48	id.
	Wilwerdange, per.	1	40	160	94 40	id.
Bœvange.	Bœvange, perm.	1	51	204	120 36	id.
	Donnange, perm.	1	58	232	136 88	id.
	Hamiville, perm.	1	37	148	87 32	id.
	Lullange, perm.	2	27	81	47 79	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Troine, perm.	1	54	216	127 44	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Clervaux.	Clervaux, perm.	2	122	366	215 94	id.
	Eselborn, perm.	1	31	124	73 16	id.
	Reiler, perm.	1	15	60	35 40	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	»	
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 475 Fr. zu belassen. — A la charge de continuer à l'instituteur un traitement de 475 fr.
35 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	65 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Urspelt, permanente.	1	10	40	23 60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Weicherdange, p.	1	51	204	120 36	id.
Consthum.	Consthum, perm.	2	62	186	109 74	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Holsthum, perm.	2	41	123	72 57	id.
Hachiville.	Hachiville, perm.	1	83	332	195 88	id.
Heinerscheid.	Fischbach, perm.	1	11	44	25 96	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Heinerscheid, per.	2	73	219	129 21	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Hupperdange, per.	2	57	171	100 89	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Kalborn, temporaire.	1	11	44	25 96	id.
	Lieler, permanente	1	58	332	136 88	id.
Hosingen.	Bockolz, perm.	1	26	104	61 36	id.
	Dorscheid, perm.	1	15	60	35 40	id.
	Neidhausen, temp	1	15	60	35 40	id.
	Rodershausen, per.	1	11	44	25 96	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
60 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
40 »	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Untereisenbach, permanente.	1	46	184	108 56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Wahlhausen, per.	1	47	188	110 92	id.
Munshausen.	Drauffelt, perm.	1	16	64	37 76	id.
	Siebenaler, temporaire.	1	15	60	35 40	id.
	Marnach, perm.	1	86	344	202 96	id.
	Munshausen, per.	2	30	90	53 10	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Roder, perm.	2	8	24	14 16	id.
Putscheid.	Bivels, perm.	1	42	168	99 12	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gralingen, perm.	1	11	44	25 96	id.
	Merscheid, perm.	1	21	84	49 56	id.
	Nachtmanderscheid perm.	1	9	36	21 24	id.
	Stolzembourg, per.	1	66	264	155 76	id.
	Weiler, perm.	1	32	128	75 52	id.
Weiswampach	Beiler, perm.	1	30	120	70 80	id.
	Binsfeld, perm.	1	50	200	118 »	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Holler, permanente	1	30	120	70 80	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Weiswampach, p.	2	110	330	194 70	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
						Canton Diekirch.
Bastendorf.	Brandenbourg, p.	1	68	272	160 48	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Landscheid, perm.	2	22	66	38 94	Auf die Gemeinde Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Bettendorf.	Bettendorf, perm.	2	108	324	191 16	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. -- Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gilsdorf, perm.	2	100	300	177 »	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mœstroff, perm.	2	43	129	76 11	id.
Bourscheid.	Bourscheid, perm.	2	76	228	134 52	id.
	Kehmen, perm.	1	27	108	63 72	id.
	Lipperscheid, per.	1	34	136	80 24	id.
	Michelau, perm.	1	45	180	106 20	id.
	Schlindermanderscheid, perm.	1	58	232	136 88	id.
	Welscheid, perm.	1	51	204	120 36	id.
Diekirch.	Diekirch, perm.	4	384	384	226 56	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte zur Hälfte auf die den Eltern der S obliegenden Kosten. — Moitié sur venus communaux et moitié sur l incombant aux parents des élèves.

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
Canton de Diekirch.		
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
50 »	50 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	65 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	100 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	200 »	Um die Stellung gewisser Mitglieder des Lehrerpersonals verbessern zu können. — A l'effet de pouvoir améliorer la position de certains membres du personnel enseignant.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Ermsdorf.	Eppeldorf, permanente.	1	47	188	110 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Ermsdorf, perm.	2	31	93	54 87	id.
Erpeldange.	Erpeldange, perm.	2	63	189	111 51	id.
	Ingeldorf, perm.	»	»	»	»	»
Ettelbruck.	Ettelbruck, perm.	2	350	1050	619 50	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Feulen.	Feulen-bas, perm.	3	114	228	134 52	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Feulen-haut, per.	3	77	154	90 86	id.
	Merzig-bas, perm.	2	141	423	249 57	id.
Fouhren.	Bettel, perm.	»	»	»	»	»
	Fouhren, perm.	»	»	»	»	»
	Walsdorf, perm.	1	15	60	35 40	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Hoscheid.	Hoscheid, perm.	1	71	284	167 56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Dickt, perm.	1	32	128	75 52	id.
	Schlinder-bas, per.	1	17	68	40 12	id.
Reisdorf.	Reisdorf, perm.	»	»	»	»	»

Digitized by Google

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	40 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
75 »	40 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
50 »	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
100 »	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Bigelbach, permanente.	»	»	»	»	»
	Hœsdorf, perm.	»	»	»	»	»
Vianden.	Vianden, perm.	4	179	179	105 61	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
						Canton Wiltz.
Alscheid.	Alscheid, perm.	1	31	124	73 16	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mercols, perm.	1	25	100	59 »	id.
	Kautenbach, perm.	1	27	108	63 72	id.
Boulaide.	Baschleiden, per.	2	61	183	107 97	id.
	Boulaide, perm.	2	64	192	113 28	id.
	Surré, perm.	3	51	102	60 18	id.
Esch-s/S.	Esch-s.-la-Sûre, p.	1	86	344	202 96	id.
Eschweiler.	Eschweiler, perm.	2	46	138	81 42	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Erpeldange, perm.	1	23	92	54 28	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Knaphoscheid, p.	1	27	108	63 72	id.
	Selscheid, perm.	1	18	72	42 48	id.
Gœsdorf.	Bockolz, perm.	2	8	24	14 16	Zur Hälfte auf die Gemeinde Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.

Digitized by Google

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Francs zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	id.
»	»	
Canton de Wiltz.		
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	75 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	»	
»	80 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	65 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Buderscheid, permanente.	1	10	40	23 60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Dahl, perm.	2	64	192	113 28	id.
	Gœsdorf, perm.	2	71	213	125 67	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Nocher, perm.	4	43	43	25 37	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Harlange.	Harlange, perm.	3	109	218	128 62	id.
	Tarchamps, perm.	1	53	212	125 08	id.
Heiderscheid.	Eschdorf, perm.	1	112	448	264 32	id.
	Fond de Heiderscheid, perm.	1	27	108	63 72	id.
	Heiderscheid, per.	2	69	207	122 13	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Merscheid, perm.	2	23	69	40 71	id.
	Ringel, perm.	1	8	32	18 88	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Tadler, perm.	1	20	80	47 20	id.
Mecher.	Bavigne, perm.	1	44	176	103 84	id.
	Dunckroth, perm.	1	29	116	68 44	id.

Digitized by Google

8	9	10
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Francs zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	25 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50 »	100 »	Unter der Bedingung das Gehalt des Lehrers auf 600 Fr., und das der Lehrerin auf 500 Fr. zu erhöhen. — A la charge de porter à 600 fr. le traitement de l'instituteur et à 500 fr. celui de l'institutrice.
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	65 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	65 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Kaundorf, permanente.	1	48	192	113 28	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lieffrange, perm.	1	26	104	61 36	id.
	Nothumb, perm.	1	23	92	54 28	id.
Neunhausen.	Insenborn, perm.	1	35	140	82 60	id.
	Lultzhausen, temporaire.	1	15	60	35 40	id.
	Neunhausen, per.	1	14	56	33 04	id.
Oberwampach	Allerborn, perm.	1	13	52	30 68	id.
	Brachtenbach, per.	1	84	336	198 24	id.
	Derenbach, perm.	1	36	144	84 96	id.
	Niederwampach, p.	2	32	96	56 64	id.
	Oberwampach, p.	1	41	164	96 76	id.
Wiltz.	Wiltz, perm.	3	435	870	513 30	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Wilwerwiltz.	Enscherange, per.	2	29	87	51 33	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lellingen, perm.	2	24	72	42 48	id.
	Pintsch, perm.	1	19	76	44 84	id.
	Wilwerwiltz, per.	2	18	54	31 86	id.
Winseler.	Berlé, perm.	4	10	10	5 90	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr.
60 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	id.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	60 »	id.
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de continuer à l'instituteur son traitement actuel.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Doncols, permanente.	2	48	144	84 96	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Grumelscheid, per.	1	22	88	51 92	id.
	Nœrtrange, perm.	3	39	78	46 02	id.
	Winseler, perm.	2	33	99	58 41	id.
						Canton Echternach.
Beaufort.	Beaufort, perm.	2	236	708	417 72	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Bech.	Bech, perm.	»	»	»	»	»
	Hemstal, perm.	4	32	32	18 88	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hersberg, perm.	3	33	66	38 94	id.
	Rippig, perm.	»	»	»	»	»
Consdorf.	Breidweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Colbette, perm.	1	13	52	30 68	Auf die Gemeinde Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Scheidgen, perm.	»	»	»	»	»
Echternach.	Echternach, perm.	»	»	»	»	»

Digitized by Google

8	9	10
»	125 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	100 »	id.
Canton d'Echternach.		
200 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
40 »	50 »	40 Fr. zum Besten des Unterrichts der Kinder von Kobenbur und 50 Fr. unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — 40 fr. dans l'intérêt de l'enseignement des enfants du hameau de Kobenbour et 50 fr. à charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	40 »	Um die jetzige Organisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
500 »	»	Unter der Bedingung mit Beginn des Schuljahres 1862 — 1863 zwei neue nach Geschlechtern getrennte Schulen zu errichten, ohne die Gehälter des bereits fungirenden Personals zu vermindern. — A la charge de créer à partir de l'année scolaire 1862 à 1863 deux nouvelles écoles dont une pour chaque sexe, sans diminuer les traitements du personnel déjà en fonctions.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Mompach.	Born, permanente.	2	40	120	70 80	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Herborn, perm.	»	»	»	»	»
	Mœrsdorf, perm.	1	39	156	92 04	Zwei Drittel auf die Gemeinde Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mompach, perm.	»	»	»	»	»
Rosport.	Dickweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Girst, perm.	2	36	78	46 02	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hinckel, perm.	2	13	39	23 01	id.
	Osweiler, perm.	2	91	273	161 07	id.
	Rosport, perm.	»	»	»	»	»
	Steinheim, perm.	»	»	»	»	»
Waldbillig.	Christnach, perm.	»	»	»	»	»
	Haller, perm.	1	50	200	118 »	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à payer par les parents des élèves.
	Waldbillig, perm.	»	»	»	»	»

Digitized by Google

8	9	10
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	50 »	id.
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	63 »	id.
100 »	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
150 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
75 »	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
						Canton Grevenmacher.
Betzdorf.	Mensdorf, permanente.	1	96	384	226 56	Zur Hälfte auf die Gemeinde Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Olingen, perm.	»	»	»	»	»
Biver.	Biver, perm.	»	»	»	»	»
	Boudeler, perm.	2	32	96	56 64	Auf die Gemeinde Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Breinert, temporaire.	1	17	68	40 12	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitie sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Wecker, perm.	»	»	»	»	»
Flaxweiler.	Beyren, perm.	1	57	228	134 52	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Flaxweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Gostingen, perm.	2	91	273	161 07	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Niederdonven. per.	1	72	288	169 92	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Grevenmacher	Grevenmacher, p.	»	»	»	»	»

Digitized by Google

8	9	10
Canton de Grevenmacher.		
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	20 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	50 »	Unter der Bedingung eine permanente Schule zu haben und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
250 »	»	

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Junglinster.	Altlinster, permanente.	1	20	80	47 20	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Bourglinster, per.	1	89	356	210 04	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Eisenbourg, perm.	»	»	»	»	»
	Godbrange, perm.	1	71	284	167 56	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Junglinster, perm.	1	102	408	240 72	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Graulinster, perm.	1	24	96	56 64	id.
Manternach.	Berbourg, perm.	2	85	253	150 45	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lellig, perm.	»	»	»	»	»
	Manternach, perm.	»	»	»	»	»
	Munschecker, per.	4	31	31	18 29	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Rodenbourg.	Beidweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Eschweiler, perm.	»	»	»	»	»

5	9	10
100 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu halten, und dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen, und der Lehrerin ihr Gehalt von 500 Fr. zu belassen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr. et de maintenir à 500 fr. celui de l'institutrice.
120 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu haben, der Lehrerin ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen und dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe, d'allouer à l'institutrice un traitement de 450 fr. et de maintenir au taux actuel celui de l'instituteur.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	30 »	id.
60 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Gonderange, permanente.	1	49	196	115 64	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Rodenbourg, per.	»	»	»	»	»
Wormeldange	Ahn, perm.	»	»	»	»	»
	Ehnen, perm.	»	»	»	»	»
	Machtum, perm.	2	55	165	97 35	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Oberwormeldange, perm.	»	»	»	»	»
						Canton Remich.
Bous.	Bous, permanente.	»	»	»	»	»
	Erpeldange, perm.	»	»	»	»	»
	Rolling-Assel, per.	»	»	»	»	»
Burmerange.	Burmerange, per.	2	36	108	63 72	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Elvange, perm.	2	56	168	99 12	id.
Dalheim.	Dalheim, perm.	»	»	»	»	»
	Filsdorf, perm.	»	»	»	»	»
	Welfrange, perm.	»	»	»	»	»
Lenningen.	Canach, perm.	3	138	276	162 84	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.

Digitized by Google

8	9	10
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
50 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
Canton de Remich.		
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligne. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
50 »	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. und der Lehrerin von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. et à l'institutrice un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer und der Lehrerin das jetzige Gehalt zu belaſſen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur et de l'institutrice.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Lenningen, permanente.	»	»	»	»	»
Mondorf.	Altwies, perm.	2	52	156	92 04	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Ellange, perm.	2	62	186	109 74	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mondorf, perm.	3	73	146	86 14	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Remerschen.	Schengen, perm.	»	»	»	»	»
	Remerschen, per.	»	»	»	»	»
Remich.	Remich, perm.	»	»	»	»	»
Stadtbredimus	Greiveldange, per.	2	90	270	159 30	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Stadtbredimus, p.	»	»	»	»	»
Waldbredimus	Trintange, perm.	2	83	249	146 91	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Waldbredimus, p.	2	53	159	93 81	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher, permanente.	2	75	225	132 75	id.

Digitized by Google

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	25 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'alloner à l'instituteur un traitement de 550 fr.
250 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	50 »	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu haben und dem Schullehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	100 »	id.
»	50 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Schwebsingen, permanente.	3	33	66	38 94	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Wellenstein, per.	3	73	146	86 14	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
						Canton Mersch.
Berg.	Berg, permanente.	3	83	166	97 94	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Bœvange.	Bœvange. perm.	3	113	226	133 34	id.
	Brouch, perm.	3	57	114	67 26	id.
Fischbach.	Angelsberg, perm.	1	18	72	42 48	id.
	Fischbach, perm.	»	»	»	»	»
	Schoos, perm.	»	»	»	»	»
Heffingen.	Heffingen, perm.	3	94	188	110 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Larochette.	Ernzen, perm.	3	22	44	25 96	id.
	Larochette, perm.	2	124	372	219 48	id.
Lorentzweiler.	Bofferdange, perm.	»	»	»	»	»
	Hunsdorf, perm.	3	33	66	38 94	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lorentzweiler, per.	»	»	»	»	»

Digitized by Google

8	9	10
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	75 »	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu haben; dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr., und der Lehrerin von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr. et à l'institutrice un traitement de 450 fr.
Canton de Mersch.		
100 »	»	Um die jetzige Organisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
150 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles et d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	30 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
60 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	»	Um die jetzige Schuleinrichtung beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
75 »	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten und dem Lehrer das jetzige Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles et de continuer à l'instituteur son traitement actuel.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
50 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Mersch.	Pettingen, permanente.	1	38	132	89 68	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Schœnfels, perm.	2	39	117	69 03	id.
Nomern.	Cruchten, perm.	3	53	106	62 56	id.
	Nomern, perm.	4	44	44	25 96	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Oberglabach, per.	4	16	16	9 44	id.
	Schrondweiler, p.	»	»	»	»	id.
Tuntingen.	Tuntingen, perm.	»	»	»	»	»
	Hollenfels, perm.	3	72	144	84 96	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
						Canton Redingen.
Arsdorf.	Arsdorf, perm.	4	72	72	42 48	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Bilsdorf, perm.	2	26	78	46 02	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Beckerich.	Beckerich, perm.	»	»	»	»	»
	Elvange, perm.	»	»	»	»	»
	Nœrdange, perm.	2	20	60	35 40	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus comunaux.
	Oberpallen, perm.	3	21	42	24 78	id.
Bettborn.	Bettborn, perm.	2	131	393	231 87	id.
	Reimberg, perm.	3	44	88	51 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.

Digitized by Google

8	9	10
75 »	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50 »	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
Canton de Redange.		
»	150 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	»	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
100 »	»	id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Bigonville.	Bigonville, permanente.	»	»	»	»	»
Ell.	Ell, perm.	3	62	124	73 16	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Colpach-bas, per.	2	36	108	63 72	id.
	Roodt, perm.	»	»	»	»	»
Folschette.	Folschette, perm.	3	79	158	93 22	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Hostert, perm.	»	»	»	»	»
	Rambrouch, per.	3	103	206	121 54	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Grosbous.	Dellen, perm.	2	31	93	54 87	id.
Perlé.	Holtz, perm,	»	»	»	»	»
	Perlé, perm.	»	»	»	»	»
	Wolwelange, per.	1	43	172	101 48	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Martelange-Rombach.	1	10	40	23 60	Zur Hälfte auf die Gemeinde Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Redange.	Lannen, perm.	1	23	92	54 28	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Nagem, perm.	2	57	175	100 89	id.
	Niederpallen, per.	4	38	38	22 42	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.

8	9	10
100 »	40 »	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	»	
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 900 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 900 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	60 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
	Ospern, permanente.	4	61	61	35 99	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Redange, perm.	3	79	158	93 22	id.
Sæul.	Calmus, perm.	»	»	»	»	»
	Schwebach, perm.	2	10	30	17 70	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Useldange.	Everlange, perm.	4	39	39	23 01	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Rippweiler, perm.	3	14	28	16 52	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Schandel, perm.	3	25	50	29 50	id.
	Useldange, perm.	4	73	73	43 07	id.
Vichten.	Michelbuch, temp.	3	7	14	8 26	id.
	Vichten, perm.	1	73	292	172 28	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Wahl.	Buschrodt, perm.	3	50	100	59 »	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Grevels, temporair	1	28	112	66 08	id.
	Heispelt, temp.	1	26	104	61 36	id.
	Kuborn, temp.	1	8	32	18 88	id.
	Wahl, perm.	3	60	120	70 80	id.
	Totaux...			45170	26650 30	

Digitized by Google

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
100 »	»	Um die jetzige Organisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Francs zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	»	
»	40 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	»	
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	»	
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	70 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	50 »	id.
»	50 »	id.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
2530 »	20655 »	

Digitized by Google

Art. 2.

Die in obigem Artikel 1 erwähnten Subsidе sind bestimmt, die betheiligten Ortschaften in der Bestreitung der Kosten zu unterstützen, welche den Primär-Unterricht im Schuljahr 1862 – 1863 betreffen.

Wenn jedoch Beträge, die für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Jahres 1861 — 1862 in den Gemeinde-Budgets und durch die Schul-Deliberationen desselben Jahres ausgewiesen waren, zu diesem Zwecke nicht verwendet worden sind, so sollen dieselben von denjenigen, welche für die betheiligten Ortschaften zu liquidiren sind, abgezogen werden um später nach Maßgabe von Art. 4 dieses Beschlusses vertheilt zu werden.

Art. 3.

Wenn aus den Deliberationen über die Einrichtung der Primärschulen für 1862 — 1863 hervorgeht, daß die Verbindlichkeiten, welche den Empfang der in den Spalten 8 und 9 der Nachweisung angegebenen Subsidе bedingen, nicht vollständig erfüllt worden sind, so wird die Liquidation dieser Subsidе nicht vorgeschlagen, und der Betrag derselben zum Zwecke anderweiter Vertheilung nach Maßgabe des folgenden Artikels zurückbehalten werden.

Art. 4.

Die Summe, welche von dem im Art. 113 des Ausgaben-Budgets für 1862, sowie in Folge der Verminderungen oder Abzüge im Gemäßheit der Art. 2 und 3 dieses Beschlusses zur Verfügung bleibt, soll anderweit vertheilt werden.

Art. 5.

Die Subsidе, von welchen dieser Beschluß handelt, sollen auf den Art. 113 Capitel II des Ausgaben-Budgets für 1862 verrechnet und zur Zahlung an die Bürgermeister und Schöffen der respectiven Gemeinden angewiesen werden.

Art. 2.

Les subsides mentionnés à l'art. 1er ci-dessus sont destinés à venir en aide aux localités intéressées, pour couvrir les frais relatifs à l'instruction primaire pendant l'année scolaire 1862 à 1863.

Néanmoins, si les sommes allouées pour dépenses relatives à l'instruction primaire de l'année scolaire 1861 à 1862 aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles pour cette même année ne sont pas employées à cet usage, elles seront déduites de celles à liquider en faveur des localités intéressées, pour être ultérieurement réparties de la manière déterminée à l'art. 4 ci-après.

Art. 3.

S'il résultait des délibérations réglant l'organisation des écoles primaires pour 1862 à 1863, que les obligations imposées pour obtenir la jouissance des subsides portés aux colonnes 8 et 9 du susdit état, n'eussent pas été entièrement remplies, la liquidation de ces subsides ne serait pas proposée, et le montant en serait réservé pour être ultérieurement réparti de la manière déterminée à l'article suivant.

Art. 4.

La somme encore disponible du crédit figurant à l'art. 113 du budget des dépenses pour 1862 et celle à provenir des réductions ou retenues faites en vertu des art. 2 et 3 du présent arrêté seront réparties ultérieurement.

Art. 5.

Les subsides dont il s'agit au présent arrêté sont imputables sur l'art. 113, chapitre II, du budget des dépenses pour 1862, et ils seront ordonnancés au profit des bourgmestre et échevins des communes respectives.

Digitized by Google

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden.

Luxemburg, den 9. Juli 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Rundschreiben, betreffend die Organisation der Primärschulen während 1862 1863.

Gemäß Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primärunterricht müssen die Gemeindeverwaltungen zu Anfang des nächstkünftigen Monats September über die Organisation der Primärschulen ihrer resp. Verwaltungsbezirke während des Schuljahres 1862—1863 berathen.

Mit größter Befriedigung habe ich wahrgenommen, daß die Gemeindeverwaltungen überhaupt mit der Regierung über die Nothwendigkeit, die pecuniäre Stellung des Lehrerpersonals zu verbessern, einverstanden waren, und daß dieselben bis auf wenige Ausnahmen die zu besagtem Zwecke gewissen Schulbezirken bewilligten Subsidien benutzt haben, um das Gehalt der Lehrer in ein besseres Verhältniß mit den Bedürfnissen der Jetztzeit zu bringen.

Durch ein solches Verfahren haben die Gemeinderäthe bewiesen, daß, wenn die mit der Aufsicht über die Schulen betrauten Behörden einerseits von den Mitgliedern des Lehrerpersonals ein tadelloses Betragen und eine unablässige Ausdauer in der Erfüllung ihrer Pflichten verlangen, sie anderseits auch die Dienste zu würdigen wissen, welche die Lehrer der ihnen anvertrauten Jugend leisten, und zu einer verhältnißmäßigen Anerkennung ihrer mühevollen Amtspflichten bereit sind.

Mein Beschluß vom 9. Juli letzthin, welcher an der Spitze gegenwärtiger Nr. des Memorials

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 9 juillet 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Circulaire relative à l'organisation des écoles primaires pour 1862 *à* 1863.

Aux termes de l'art. 41 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, chaque administration communale doit délibérer au commencement du mois de septembre prochain, sur l'organisation des écoles primaires de son ressort pour l'année scolaire 1862 à 1863.

J'ai vu avec la plus grande satisfaction que les administrations communales ont été généralement d'accord avec le Gouvernement sur la nécessité d'améliorer la position matérielle des membres du personnel enseignant, et qu'à très-peu d'exceptions près, elles ont profité des subsides alloués dans ce but à certains ressorts scolaires pour mettre le traitement des instituteurs en rapport avec les besoins de l'époque.

Les conseils communaux ont prouvé de cette manière que si les autorités chargées de la surveillance des écoles exigent de tous les membres du personnel enseignant une conduite irréprochable et une application soutenue dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils savent de leur côté apprécier les services que les instituteurs rendent dans l'intérêt de la jeunesse qui leur est confiée, et sont disposés à les rétribuer à raison du travail pénible qui leur incombe.

Mon arrêté du 9 juillet d^r^, qui figure en tête du présent numéro du Mémorial, porte la répartition

Digitized by Google

ſteht, enthält die Vertheilung der zum Beſten des Primärunterrichtes fürs Schuljahr 1862 — 1863 bewilligten Subſide.

Durch beſagten Beſchluß habe ich nochmals die Stellung der Lehrer und Lehrerinnen, beſonders derjenigen unter ihnen, welche nur Schulen von geringer Schülerzahl vorſtehen, zu verbeſſern geſucht.

Mittels der durch vorerwähnten Beſchluß bewilligten außergewöhnlichen Subſidien werden die Gehälter fürs nächſtkünftige Schuljahr betragen:

a) Lehrer.

400 Franken für Schulen bis zu 15 Schülern einſchließlich;

450 Franken für Schulen von 16 bis zu 30 Schülern einſchließlich;

500 Franken für Schulen von 31 bis zu 45 Schülern einſchließlich;

550 Franken für Schulen von 46 bis zu 60 Schülern einſchließlich;

600 Franken für Schulen von 61 bis zu 75 Schülern einſchließlich;

700 Franken für Schulen von 76 bis zu 90 Schülern einſchließlich:

800 Franken für Schulen von 91 bis zu 100 Schülern einſchließlich;

900 Franken für Schulen über 100 Schüler.

b) Lehrerinnen.

400 Franken für Schulen bis zu 40 Schülern einſchließlich;

450 Franken für Schulen von 41 bis zu 50 Schülern einſchließlich;

500 Franken für Schulen von 51 bis zu 60 Schülern einſchließlich;

600 Franken für Schulen über 60 Schüler.

Ich bin geneigt anzunehmen, die Gemeindeverwaltungen werden ſich auch dieſes Mal die den verſchiedenen Schulbezirken zuerkannten Subſidien

des subsides en faveur de l'instruction primaire pour l'année scolaire 1862 à 1863.

Par cet arrêté j'ai encore cherché à améliorer la position matérielle des instituteurs et des institutrices, notamment la position de ceux préposés à des écoles fréquentées par un petit nombre d'élèves.

Au moyen des subsides extraordinaires accordés par le susdit arrêté, les traitements seront, à partir du commencement de l'année scolaire prochaine:

a) *Instituteurs.*

De 400 francs pour les écoles comptant jusqu'à 15 élèves inclus;

de 450 francs pour les écoles comptant 16 à 30 élèves inclus;

de 500 francs pour les écoles comptant 31 à 45 élèves inclus;

de 550 francs pour les écoles comptant 46 à 60 élèves inclus;

de 600 francs pour les écoles comptant 61 à 75 élèves inclus;

de 700 francs pour les écoles comptant 76 à 90 élèves inclus;

de 800 francs pour les écoles comptant 91 à 100 élèves inclus;

de 900 francs pour les écoles comptant au-dessus de 100 élèves.

b) *Institutrices.*

De 400 francs pour les écoles comptant jusqu'à 40 élèves;

de 450 francs pour les écoles comptant 41 à 50 élèves;

de 500 francs pour les écoles comptant 51 à 60 élèves;

de 600 francs pour les écoles comptant au-dessus de 60 élèves.

J'aime à croire que les administrations communales profiteront encore volontiers des subsides extraordinaires alloués en faveur des différents

Digitized by Google

zu Nutze machen und die Gehälter der Lehrer und Lehrerinnen wenigſtens auf die vorerwähnten Stufen erhöhen.

Gewiſſe ſchwach bevölkerte und von Communal-Einkünften entblößte Ortſchaften müſſen, ungeachtet der Unterſtützung ſeitens des Staates, nicht unbedeutende Opfer bringen zum Unterhalt ihrer beſondern Schulen, welche indeſſen noch oft in Betreff des Unterrichtes der wenigen ſie beſuchenden Kinder zu wünſchen übrig laſſen.

Ich kann nicht umhin die betreffenden Communalverwaltungen aufzufordern wohl zu unterſuchen, ob es ſowohl für die Bewohner ſolcher Weiler, als für deren ſchulpflichtige Kinder nicht vortheilhafter wäre, dieſe Ortſchaften dem Schulbezirke einer nicht zu abgelegenen und einen hinreichend geräumigen Schulſaal beſitzenden Section einzuverleiben, um auf dieſe Weiſe die Unterrichtskoſten zu vermindern und die Kinder durch die Möglichkeit des Wetteifers, welcher in wenig beſuchten Schulen nur ſehr ſchwach ſein kann, zu größerm Fleiße anzuſpornen.

Durch eine zweckmäßige Organiſation der Schulen haben ſich die Communalverwaltungen noch nicht aller Verpflichtungen entledigt, die ihnen das Geſetz über den Primärunterricht auferlegt; noch müſſen ſie alle in ihrer Gewalt ſtehende Mittel anwenden, damit die möglichſt große Anzahl ſchulpflichtiger Kinder dem in den Schulen ertheilten Unterrichte beiwohnen.

Laut Art. 56 des vorerwähnten Geſetzes ſind die mit dem Unterhalt von Findel- und von verlaſſenen Kindern beauftragten Perſonen verpflichtet dieſe Kinder vom Alter von ſechs Jahren an während des ganzen Jahres und bis zum Alter von zwölf Jahren in die Primärſchulen der Gemeinde zu ſchicken, widrigenfalls ihnen dieſe Kinder entzogen werden. Die dürftigen Eltern, welche gewohnheitlich unterlaſſen ihre Kinder in die Schule zu ſchicken, können von den öffentlichen Unterſtützungen ausgeſchloſſen werden. Auch können

ressorts scolaires et que les traitements des instituteurs et des institutrices seront pour le moins portés aux taux respectivement mentionnés ci-dessus.

Certaines localités peu peuplées et dépourvues de revenus communaux doivent faire des sacrifices assez sensibles pour entretenir des écoles spéciales, nonobstant ceux que l'État fait en faveur de ces établissements, qui laissent encore souvent à désirer sous le rapport de l'instruction des enfants peu nombreux dont ils sont fréquentés.

Je ne puis qu'engager les administrations communales intéressées à bien examiner s'il ne serait pas plus avantageux et aux habitants de ces hameaux et à leurs enfants devant fréquenter l'école, d'attacher ces localités au ressort scolaire d'une autre section pas trop éloignée et ayant une salle d'école assez spacieuse, afin de diminuer de cette manière les dépenses relatives à l'instruction primaire, et de procurer en outre aux enfants les moyens d'émulation propres à stimuler leur application, moyens qui ne peuvent être bien sensibles dans les écoles peu nombreuses.

Par l'organisation convenable des écoles les administrations communales n'ont pas encore rempli toutes les obligations que la loi sur l'instruction primaire leur impose; elles doivent encore user de tous les moyens en leur pouvoir pour que le plus grand nombre possible des enfants susceptibles de les fréquenter profitent de l'enseignement qui y est dispensé.

Suivant l'art. 56 de la loi suscitée les personnes chargées de l'entretien des enfants trouvés ou abandonnés, sont tenues, lorsque ces enfants ont l'âge de six ans, de les envoyer aux écoles primaires de la commune, durant toute l'année, et jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de douze ans, sous peine que ces enfants leur seront retirés; les parents indigents qui négligent habituellement d'envoyer leurs enfants aux écoles peuvent être privés des secours publics; ils peuvent aussi, dans les mêmes cas, être privés de tout ou partie

Digitized by Google

denſelben in den nämlichen Fällen ganz oder theilweiſe die Gemeindevortheile entzogen werden. Dieſe letztere Beſtimmung findet ebenfalls auf die nicht dürftigen Eltern Anwendung, welche gewohnheitlich und ohne begründete Urſachen unterlaſſen ihre Kinder in öffentliche oder Privat-Schulen zu ſchicken und nicht nachweiſen, daß ſie denſelben den Primärunterricht zu Hauſe ertheilen laſſen.

Eine zutreffende Anwendung der verſchiedenen Beſtimmungen vorerwähnten Artikels dürfte nicht verfehlen alle Eltern ohne Unterſchied zu bewegen ihre Kinder regelmäßig zur Schule zu ſchicken.

Laut Schlußparagraph von Art. 41 des Ordnungs-Reglements über die Haltung der Schulen, genehmigt durch Königlich-Großherzogliche Verfügung vom 18. December 1845, eingerückt in Nr. 17 des Memorials von 1846, muß der Schullehrer zu Ende jedes Monats dem Bürgermeiſter der Gemeinde eine Ueberſicht der Abweſenheiten jedes Schülers, und zu Ende jeden Vierteljahres dem Schul-Inſpector eine Ueberſicht der häufigſten, ungerechtfertigten monatlichen Abſenzen zuſtellen.

Da dieſe Beſtimmung in beſagtes Reglement aufgenommen worden iſt um eintretenden Falles die Anwendung der Beſtimmungen des Art. 56 vorerwähnten Geſetzes zu ermöglichen, werden die Communal-Behörden und Schul-Inſpectoren darüber wachen, daß die Lehrer und Lehrerinnen jener Beſtimmung des Ordnungs-Reglements pünktlich nachkommen, und um denſelben ſolches zu erleichtern wird der Bürgermeiſter am erſten Tage des Schuljahres jedem Mitgliede des Lehrerperſonals der Gemeinde die Namenliſte der zahlfähigen und der nichtzahlfähigen ſechs bis zwölf Jahre alten Kinder, welche deſſen Schule während des beginnenden Schuljahres zu beſuchen verpflichtet ſind, zuſtellen laſſen.

Das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen wird ebenfalls dafür ſorgen, daß für jede Schule die durch Art. 7 und 23 des nämlichen Ordnungs-

des émoluments communaux, et cette dernière disposition est également applicable aux parents non indigents qui négligeront habituellement et sans motifs fondés, d'envoyer leurs enfants à des écoles publiques ou privées et qui ne justifient pas qu'ils leur font donner l'enseignement primaire à domicile.

L'application judicieuse des différentes dispositions de l'article cité ne peut manquer d'engager tous les parents indistinctement à envoyer leurs enfants régulièrement à l'école.

Au prescrit du paragraphe final de l'art. 41 du règlement d'ordre pour la tenue des écoles, approuvé par disposition royale grand-ducale du 18 décembre 1845 et inséré au N° 17 du Mémorial de 1846, tout instituteur doit adresser, à la fin de chaque mois, au bourgmestre de la commune, un relevé des absences de chaque élève, et à la fin de chaque trimestre il transmet à l'inspecteur d'écoles un relevé des absences mensuelles les plus fréquentes et non justifiées.

Cette disposition ayant été introduite dans le dit règlement pour rendre possible, le cas échéant, l'application des dispositions de l'art. 56 de la loi susmentionnée, les autorités communales et les inspecteurs d'écoles doivent veiller à ce que les instituteurs et les institutrices observent ponctuellement cette prescription du règlement d'ordre, et pour leur en rendre l'observation possible, le bourgmestre de la commune doit faire remettre pour le premier jour de l'année scolaire à chaque membre du personnel enseignant la liste nominative des enfants solvables et des enfants indigents de 6 à 12 ans qui sont dans le cas de devoir fréquenter son école pendant l'année qui doit commencer.

Le collége des bourgmestre et échevins doit également veiller à ce que pour chaque école du ressort le tableau de la distribution du travail,

Digitized by Google

Reglements vorgeſchriebene Tabelle der Eintheilung des Unterrichtes, welche die Vertheilung der Schulſtunden einer ganzen Woche für die verſchiedenen Lehrgegenſtände und die Beſchäftigungen der Schüler jeder Abtheilung während der Dauer der Schulſtunden enthält, mit Anfang des Schuljahres angefertigt werde, um auf dieſe Weiſe der Schule einen gleichmäßigen Gang des Unterrichtes zuzuſichern.

Schließlich werden die Communal-Behörden die bevorſtehenden Herbſtferien dazu benutzen, um an den Schulgebäuden und dem darin befindlichen Mobiliar die nöthigen Ausbeſſerungen vornehmen zu laſſen.

Ich glaube mit beſonderm Nachdruck auf die Nothwendigkeit hindeuten zu müſſen, dieſe Arbeiten wenigſtens einmal des Jahres zu vollziehen, weil bei Verzug die Schäden immer größer werden und manche Ausbeſſerung, welche bei gehöriger Zeit vorgenommen, unerheblich und geringfügig geweſen wäre, bei längerm Aufſchieben mit großem Koſtenaufwande verbunden ſein wird, und dies in ein Verfahren ausartet, welches dem Intereſſe der Gemeinde ſchnurſtracks zuwiderläuft.

Die Communal-Behörden werden nicht vergeſſen, daß die Geſundheit der Kinder ein einmaliges Uebertünchen der Schullocale im Jahr erfordert, und daß zu dieſer Arbeit der Frühling oder die Zeit der Oſterferien am geeigneteſten iſt, weil alsdann die Räume den Sommer über reinlich ſind, während beim Tünchen im Herbſte ſolches nicht der Fall iſt, da im Winter, unter dem Einwirken des fortgeſetzten Heizens der Locale die Tünchweiße bald ſchwindet.

Unterdeſſen iſt es jedoch wohl zweckmäßiger die Schullocale im Herbſte tünchen zu laſſen, als während des Sommers zu dieſem Behufe mehrere ſchulfreie Tage zu geſtatten.

Den Communal-Verwaltungen werden übr kurz

indicatif de la répartition des heures de classe de toute une semaine pour les divers objets d'enseignement, et des occupations des élèves de chaque division, pendant la durée de la classe, tableau prescrit par les art. 7 et 23 du même règlement d'ordre, soit établi dès le commencement de l'année scolaire, afin d'assurer par ce moyen la marche régulière et uniforme de l'instruction dans les écoles primaires.

Enfin, les administrations communales devront profiter des prochaines vacances d'automne pour faire effectuer aux maisons d'école et au mobilier y placé toutes les réparations nécessaires.

Je crois devoir insister particulièrement sur la nécessité de procéder au moins une fois par an à l'exécution de ces travaux, parce qu'en les ajournant davantage les dégradations vont toujours en augmentant, et telle réparation insignifiante qui n'aurait donné lieu qu'à une faible dépense si elle avait été effectuée à temps utile, finira par occasionner des frais considérables si elle est longtemps ajournée, procédé qui n'est certainement pas dans l'intérêt de la commune.

Les autorités communales voudront bien ne pas perdre de vue que la santé des élèves exige que les salles d'école soient annuellement blanchies, et que le temps le plus propice pour l'exécution de ces travaux est bien le printemps, et même celui des vacances de Pâques, parce qu'alors les locaux restent propres pendant tout l'été, tandis qu'en les faisant blanchir pendant l'automne, il n'en est plus de même, car pendant l'hiver le blanc disparaît promptement sous l'influence du feu qui est constamment entretenu dans les salles d'école.

Il est toutefois plus convenable de faire blanchir les salles d'école pendant l'automne que de donner plusieurs jours de congé pour effectuer ces travaux durant l'été.

Les administrations communales recevront sous

Digitized by Google

die Druckformulare zugeschickt werden, welche zur Aufstellung der Listen und des Etats erfordert sind, die durch Nr. 2, 3 und 4 von Art. 42 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgeschrieben sind, und welche der Deliberation beigefügt werden müssen, durch welche für jede Schule die im Art. 41 des nämlichen Gesetzes vorgesehene Puncte geregelt werden sollen.

Die HH. Districts-Commissäre werden besagte Deliberationen mit allen angefügten Stücken, nach vorläufiger Prüfung, in dem Maße, wie dieselben bei ihnen eingehen, mit ihrem motivirten Gutachten an mich gelangen lassen und dabei nicht übersehen, daß, laut Art. 46 des Gesetzes, solches spätestens bis zum 25. nächstkünftigen Monats September erfolgen muß.

Luxemburg den 1. August 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

peu les formulaires imprimés nécessaires pour dresser les listes et l'état prévus sous les N°s 2, 3 et 4 de l'art. 42 de la loi sur l'instruction primaire, et qui doivent être joints à la délibération à intervenir, délibération par laquelle il convient de régler pour chaque école du ressort tous les points prévus à l'art. 41 de la même loi.

MM. les commissaires de district voudront bien me faire parvenir avec leur avis motivé, ces délibérations et toutes les pièces y annexées, après les avoir vérifiées, au fur et à mesure qu'elles leur seront adressées, sans perdre de vue qu'aux termes de l'art 46 de la loi, je dois les avoir reçues toutes pour le 25 septembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 1er août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Außerordentliche Session der Prüfungs-Jury für Medicin in den Räumen des Medicinal-Collegiums.

Präsident: Hr. Reuter, Doctor der Medicin, Chirurg und Geburtshelfer zu Luxemburg; Mitglieder: die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Luxemburg, Gloner, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Berschbach, und Schmit, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Ettelbrück; Mitglied-Secretär: Hr. Bivort, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Hollerich.

Schriftliche Prüfung: Mittwoch den 20. August c., um 9 Uhr Vormittags.

Mündliche Prüfung: am nämlichen Tage um 3 Uhr Nachmittags.

Recipiend fürs Doctorat in der Medicin: Hr. Karl Heiderscheid aus Wiltz.

Luxemburg den 2. August 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Session extraordinaire du jury d'examen pour la médecine dans les locaux du collége médical à Luxembourg.

Président: M. *Reuter*, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur à Luxembourg; membres: MM. *Aschmann*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, *Gloner*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Berschbach, et *Schmit*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Ettelbruck; membre-secrétaire: M. *Bivort*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Hollerich.

Examen par écrit, le mercredi 20 août courant, à 9 heures du matin;

Examen oral, le même jour, à 3 heures de relevée.

Récipiendaire pour le doctorat en médecine: le sieur Eugène-Charles *Heiderscheid*, de Wiltz.

Luxembourg, le 2 août 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 36.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 16. August 1862.

Samedi, 16 août 1862.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. J. Thurm, Krämer zu Hoscheid, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft, Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 4. August 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Falsche Münze.

Ich glaube die Aufmerksamkeit des Publikums darauf lenken zu müssen, daß in der Stadt Luxemburg falsche Fünfzig-Centimes-Stücke mit dem Bildnisse Ludwig Philipps und der Jahreszahl 1834 sich in Umlauf befinden.

Luxemburg, den 7. August 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 26. Juli letzthin hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement beschlossen, wodurch dasjenige vom 10. März 1858 abgeändert wird, und welches verbietet, Hühner, Enten, Gänse und anderes Federvieh schwärmen zu lassen.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sr J. *Thurm*, boutiquier à Hoscheid, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance « *Les Propriétaires réunis.* »

Luxembourg, le 4 août 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Fausses monnaies.

Je crois devoir avertir le public qu'il circule dans la ville de Luxembourg des pièces fausses de 50 centimes à l'effigie de Louis-Philippe et au millésime de 1834.

Luxembourg, le 7 août 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 26 juillet dernier, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police, modifiant celui du 10 mars 1858, portant défense de laisser divaguer sur la voie publique des poules, canards, oies et autres volailles de cette espèce.

Digitized by Google

Beſagtes Reglement iſt gemäß Beſcheinigung des Bürgermeiſters vom 31. Juli d. J. vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6. Auguſt 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 31 du dit mois de juillet.

Luxembourg, le 6 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Stadt Luxemburg.

Eine Stadt-Sergeanten-Stelle zu Luxemburg iſt vacant. Das damit verbundene Gehalt, einſchließlich der Dienſtkleidung, beträgt ungefähr 1200 Franken.

Die Bewerber dürfen das Alter von 35 Jahren nicht überſchritten haben, müſſen Inhaber eines Geſundheits-Atteſtes ſein und eine vorläufige Fähigkeitsprüfung beſtehen. Die Kenntnis der beiden landesüblichen Sprachen iſt unerläßlich.

Diesfällige Geſuche ſind an das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Stadt Luxemburg zu richten.

Avis. — Ville de Luxembourg.

Une place de sergent de ville se trouve vacante à Luxembourg; les émoluments y attachés, l'habillement d'uniforme compris, montent à environ 1200 francs.

Les candidats ne devront pas avoir dépassé l'âge de 35 ans, être porteurs d'un certificat de bonne santé et se soumettre à un examen préalable sur leurs capacités. La connaissance des deux langues nationales sera de rigueur.

Les demandes devront être adressées au Collége des bourgmestre et échevins de la ville.

Mittel- und Gewerbſchule zu Echternach.

Schluß des Schuljahres 1861—1862.

A. General-Inſpection aller Claſſen und Curſe durch die Mitglieder des Curatoriums den 18., 19. und 20. Auguſt von 8 bis 11 und von 2 bis 4 Uhr.

Dieſe Inſpections-Prüfungen ſind öffentlich.

B. Hochamt mit Te Deum am Donnerſtag, den 21. Auguſt um 10 Uhr Vormittags.

C. Feierliche Preisvertheilung am nämlichen Tage um 11 Uhr Vormittags.

École moyenne et industrielle d'Echternach.

Clôture de l'année scolaire 1861—1862.

A) Inspection générale de toutes les classes et de tous les cours par la Commission de MM. les Curateurs, les 18, 19 et 20 août, de 8 à 11 et de 2 à 4 heures.

Le public est admis à ces examens d'inspection.

B) Messe haute avec TE DEUM en action de grâces, jeudi, le 21 août, à dix heures du matin.

C) Distribution solennelle des Prix, le même jour, à onze heures du matin.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieckirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	25 16	26 20	"	26 21	27 16	26 43	"	"	27 00
Mischelfrucht	—	23 39	24 41	20 64	24 26	26 44	23 05	"	24 50	25 00
Roggen	—	20 50	19 84	21 26	19 95	17 37	"	"	"	"
Gerste	—	15 00	15 73	"	"	"	14 13	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	13 33	15 00	13 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 27	7 09	7 51	7 64	7 61	9 07	"	8 00	9 00
Erbsen	—	26 00	20 60	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 00	4 03	"	4 73	"	5 65	"	4 50	"
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 47	0 54	0 55	0 55	0 49	0 48	0 50	"	0 55
Mischel-Mehl	—	0 41	0 44	0 45	0 44	0 43	0 40	0 40	"	0 42
Roggen-Mehl	—	0 34	0 38	0 36	0 32	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 25	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	1 64	1 56	1 46	1 67	1 63	1 64	1 54	1 71	1 70
Eier	Dutzend.	0 47	0 56	0 42	0 45	0 45	0 46	0 49	0 45	0 45
Heu	100 Kilo.	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	8 00	"	"	"	"	8 00	"	"	"
Buchenholz	Steres.	12 00	"	"	"	8 50	7 50	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 98	1 00	0 90	1 00	"	0 90	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 83	0 90	0 80	0 95	0 98	"	0 80	0 80
Kalbfleisch	—	0 70	0 56	0 60	0 60	0 66	0 50	0 70	0 60	0 60
Hammelfleisch	—	1 20	0 98	1 40	1 20	1 20	1 20	"	1 20	1 10
Schweinefleisch	—	1 70	"	1 40	"	"	"	1 60	"	"

Druck von P. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial

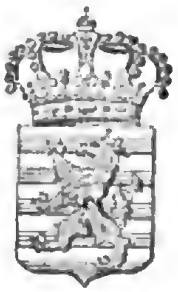
des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 37.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 20. August 1862.

Mercredi, 20 août 1862.

Beschluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Auf Bericht des Hrn. Oberförsters en chef vom 18. l. Mts.;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum Luxemburg ist festgesetzt auf Samstag, den 30. des laufenden Monats August.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den zweiten Theil des „Memorials" eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Landes bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 19. August 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts du 18 août courant;

ARRÊTE:

Art. 1er.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée au samedi, 30 du présent mois d'août.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, seconde partie.

Il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du pays.

Luxembourg, le 19 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Holzungsrecht.

Im Verlag von P. A. Brück zu Arlon iſt ein Werk erſchienen unter dem Titel: « Législation »sur l'affouage et autres émoluments communaux »par G. F. Prat, chef de division au Gouverne»ment provincial du Luxembourg.»

Da beſagtes Werk von wirklichem Nutzen iſt und im Allgemeinen mit den im Großherzogthum gültigen Geſetzen, Reglementen und Verfügungen über den nämlichen Gegenſtand in Connexität ſteht, glaube ich die betreffenden Communal-Verwaltungen darauf aufmerkſam machen zu müſſen, damit ſie ſich dasſelbe nach Gutdünken anſchaffen können.

Luxemburg den 16. Auguſt 1862.

Der General-Director des Innern
und der Juſtiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 10. Auguſt c. iſt der proviſoriſche Director der Verwaltung der directen Steuern, der Acciſen und des Cataſters, Hr. Ulrich, definitiv zu dieſem Poſten ernannt worden.

Luxemburg den 20. Auguſt 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Beſchluß, durch welchen das Grasrupfen und Einſammeln von dürrem Laub in den Communal-Waldungen unterſagt wird.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz;

Nach Einſicht ſeines Beſchluſſes vom 11. Januar 1862 (Memorial Th. II, S. 17), wodurch den Einwohnern der Waldbeſitzenden Gemeinden oder Sectionen unter gewiſſen Bedingungen erlaubt worden war, in den Gemeindewäldern, zur Fütterung und Streu des Viehes, Gras zu rupfen und dürres Laub zu ſammeln;

Avis. — Affouage.

Il vient de paraître à la librairie de P. A. BRUCK à Arlon, un ouvrage intitulé : « Législa»tion sur l'affouage et autres émoluments com»munaux, par G. F. *Prat*, chef de division au Gouvernement provicinal du Luxembourg».

Comme cet ouvrage est d'une utilité réelle et a en général de la connexion avec les lois, règlements et dispositions sur la matière en vigueur dans le Grand-Duché, je crois devoir y appeler l'attention des administrations communales que la chose concerne, afin qu'elles puissent se le procurer, si elles le jugent à propos.

Luxembourg, le 16 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 août c^t^. le s^r^ *Ulrich*, directeur provisoire de l'administration des contributions directes, des accises et du cadastre, a été nommé définitivement aux mêmes fonctions.

Luxembourg, le 20 août 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Arrêté portant défense d'enlever des herbes et des feuilles mortes dans les bois communaux.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Revu son arrêté du 11 Janvier 1862, page 17 du Mémorial II, par lequel il a été permis, sous certaines conditions, aux habitants des communes ou sections propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux pour servir de nourriture et de litière au bétail;

Digitized by Google

Auf den Bericht des Oberförſters en chef vom 17. dieſes Monats;

In Erwägung, daß die Wälder dieſes Jahr ein ziemliches Quantum Forſtſaat abgeben werden;

In Erwägung, daß zur Erhaltung derſelben es angemeſſen erſcheint, beſagte Erlaubnis zurückzuziehen;

In Erwägung, daß gegenwärtig hinreichend Fourrage vorhanden iſt;

Beſchließt:

Art. 1.

Vorerwähnter Beſchluß vom 11. Januar 1862 iſt abgeſchafft und die durch denſelben zugeſtandene Erlaubnis wird mit dem 1. des nächſtkünftigen Monats September aufhören.

Art. 2.

Da es angemeſſen iſt aus der Forſtſaat an Bücheln und Eicheln, welche der Jahrgang verſpricht, den möglichſt großen Vortheil zu ziehen, werden es ſich die betreffenden Communal-Verwaltungen angelegen ſein laſſen, die Agenten der Forſtverwaltung kräftig zu unterſtützen, daß davon der Gebrauch gemacht werde, welcher durch §. 67 des Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850, Memorial des nämlichen Jahres, S. 609, vorgeſehen iſt.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beſchluß, den die Gemeindeverwaltungen gehörig in allen Sectionen ihres Amtskreiſes werden bekannt machen laſſen, ſoll in den II. Theil des Memorials eingerückt werden, um ſeitens aller derjenigen, die derſelbe betrifft, zur Vollziehung und Nachachtung zu gelangen.

Luxemburg den 20. Auguſt 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Vu le rapport de M^r le garde-général en chef des forêts du 17 de ce mois;

Attendu que cette année les bois produiront une assez forte quantité de semences forestières;

Attendu que pour la bonne conservation de celles-ci, il y a lieu de retirer la permission dont il s'agit;

Attendu d'ailleurs qu'il y a maintenant des fourrages en suffisance;

Arrête:

Art. 1er.

L'arrêté susvisé du 11 janvier 1862 est rapporté et la permission qu'il avait pour objet cessera d'avoir son effet à partir du 1er septembre prochain.

Art. 2.

Comme il convient de chercher à tirer le plus grand avantage possible des semences forestières en faines et glands que promet la saison, les administrations communales intéressées seconderont efficacement les agents de la partie forestière pour en faire l'usage déterminé par le § 67 du cahier des charges du 25 avril—3 mai 1850, inséré au Mémorial de la même année page 609.

Art. 3.

Le présent arrêté, que les dites administrations communales feront dûment publier dans toutes les sections de leur ressort, sera inséré au Mémorial, seconde partie, pour être exécuté et observé par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 20 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 38.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dienstag, 26. August 1862.

Mardi, 26 août 1862.

Bekanntmachung. — Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß die ordentliche Generalversammlung, welche am verwichenen 30. Mai wegen Nichterfüllung der statutmäßigen Vorschriften nicht stattfinden konnte, auf den nächstkünftigen 27. September, 3 Uhr Nachmittags, im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, Nr. 68, anberaumt ist.

Zugleich werden hiermit die HH. Actionäre zu einer außerordentlichen Geneneralversammlung am selben Tag und Ort einberufen.

Als außerordentliche Generalversammlung werden die HH. Actionäre über folgende Gegenstände berathen:

1° Ratification einer am 27. Juni 1862 mit dem Minister der öffentlichen Arbeiten von Belgien abgeschlossenen Uebereinkunft, betreffend die Concession einer von der Nordgrenze des Großherzogthums ausgehenden Eisenbahn zur Verbindung mit derjenigen von Pepinster nach Spa.

2° Ratification einer mit der Gesellschaft des belgischen Luxemburgs in Betreff obiger Concession getroffenen Uebereinkunft.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires que l'assemblée générale ordinaire, qui n'a pu avoir lieu le 30 mai dernier, faute de l'accomplissement des prescriptions des statuts, est fixée au 27 septembre prochain à 3 heures précises, au siége de la succursale, Boulevard de Strasbourg, N° 68 à Paris.

MM. les actionnaires sont en même temps convoqués pour le même jour et au même lieu en assemblée générale extraordinaire.

Comme assemblée générale extraordinaire, MM. les actionnaires auront à délibérer sur les objets suivants.

1° Ratification d'une convention passée, le 27 juin 1862, avec le Ministre des travaux publics de Belgique, ayant pour objet la concession d'un chemin de fer partant de la frontière nord du Grand-Duché de Luxembourg et devant se raccorder au chemin de fer de Pepinster à Spa.

2° Ratification d'une convention intervenue avec la Compagnie du Luxembourg belge, au sujet de la susdite concession.

Digitized by Google

3° Ratification einer mit der belgiſchen Geſellſchaft der Eiſenbahn von Pepinſter nach Spa in Betreff des Betriebes dieſer Bahn getroffenen Uebereinkunft.

4° Dem Verwaltungsrath zu gebende Vollmacht zur etwaigen Abänderung der Statuten in Hinſicht auf die neue Lage der Geſellſchaft.

5° Dem Verwaltungsrath zu gebende Vollmacht um ſowohl mit der franzöſiſchen Geſellſchaft der Oſtbahnen, als mit der Grande Compagnie du Luxembourg belge auf den Betrieb bezügliche Uebereinkommen zu treffen.

6° Dem Verwaltungsrath zu bewilligende Ermächtigung um das zum Bau der Bahn auf belgiſchem Boden erforderliche Capital zum größten Vortheile der Geſellſchaft zu realiſiren.

Die HH. Actionäre, welche Inhaber von mindeſtens zwanzig Actien ſind und dieſer ordentlichen, wie auch außerordentlichen Generalverſammlung beizuwohnen wünſchen, haben, gemäß Art. 33 der Statuten, ihre Actien entweder zu Luxemburg im Sitze der Geſellſchaft, oder in obenerwähnter Succurſale zu Paris vom 26. Auguſt c. bis zum 13. September künftig zwiſchen Mittag und 3 Uhr Nachmittags zu hinterlegen.

Die bereits zur Verſammlung vom 30. Mai letzthin ausgegebenen Eintrittskarten ſind gültig für die Verſammlung vom 27. September.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 28. September ab gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangſcheine zurückgegeben werden.

Den Statuten zufolge darf derjenige, welcher nicht ſelbſt Actionär iſt, einen Actionär nicht vertreten. Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Geſellſchaft verabfolgt.

NB. Die in Belgien wohnenden Actionäre ſind ermächtigt ihre Actien zu Brüſſel bei den HH. Biſchoffsheim und de Hirſch zu hinterlegen. Dieſelben werden ihnen Empfangſcheine ausſtellen,

3° Ratification d'une convention intervenue avec la Compagnie belge du chemin de fer de Pepinster à Spa au sujet de l'exploitation de ce chemin.

4° Pouvoirs à donner au Conseil pour modifier s'il y a lieu, les statuts en égard à la nouvelle situation de la Société.

5° Pouvoirs à donner au Conseil pour conclure tous arrangements relatifs à l'exploitation, tant avec la Compagnie française des chemins de fer de l'Est, qu'avec la grande Compagnie du Luxembourg belge.

6° Autorisation à donner au Conseil pour réaliser au mieux des intérêts de la Société, le capital nécessaire à l'exécution de la ligne à construire sur le territoire belge.

MM. les actionnaires propriétaires d'au moins vingt actions qui voudront assister à cette assemblée générale ordinaire et extraordinaire, devront conformément à l'art. 33 des statuts, déposer leurs actions, soit à Luxembourg, au siége de la Société, soit à Paris, à la succursale ci-dessus indiquée, du 26 août c. au 13 septembre prochain, de midi à 3 heures.

Les cartes d'admission précédemment délivrées pour l'assemblée du 30 mai dernier, serviront pour la réunion du 27 septembre.

Les titres déposés seront restitués, à partir du 28 septembre prochain, contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est lui-même actionnaire. Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

NB. MM. les actionnaires résidant en Belgique, sont autorisés à faire le dépôt de leurs actions à Bruxelles, chez MM. *Bischoffsheim* et *de Hirsch*, qui leur en remettront un reçu contre lequel la

Digitized by Google

wogegen in der Succursale zu Paris die Eintrittskarten zur Generalversammlung verabfolgt werden.

Gesehen, um in Gemäßheit des Art. 32 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 23. August 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Gesellschaft der Wilhelm Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath beehrt sich die Herren Inhaber von Obligationen zu benachrichtigen, daß am nächstkünftigen 25. September 1862, um 3 Uhr Nachmittags, in öffentlicher Sitzung im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, Nr. 68, zur Ziehung von

34 Obligationen der 1. Anleihe (Serie Nr. 1 bis 18519),
24 „ der 2. Anleihe (Serie Nr. 18520 bis 32000),
und 17 „ der 3. Anleihe (Serie Nr. 32001 bis 42000),

zusammen 75 Obligationen, wird geschritten werden.

Die Auszahlung der zur Tilgung durch das Loos bezeichneten Obligationen wird, à 500 Fr. das Stück, vom 3. November 1862 ab erfolgen:

1° zu Paris bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt u. Comp., 26 chaussée d'Antin;
2° zu Lyon bei HH. Wᵉ Morin, Pons und Morin;
3° zu Nancy bei HH. Langlet u. Comp.;
4° zu Brüssel bei HH. Bischoffsheim und de Hirsch;
5° zu Luxemburg bei Hrn. F. Krewinkel.

Gesehen, um in Gemäßheit der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt zu werden.

Luxemburg den 26. August 1862.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung,
Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

---

carte d'admission à l'assemblée générale pourra leur être délivrée à la succursale de Paris.

Vu pour être inséré au *Mémorial* conformément à l'art. 32 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 23 août 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les porteurs d'obligations, qu'il sera procédé en séance publique le 25 septembre 1862, à trois heures de l'après-midi, au siége de la sucsale, boulevard de Strasbourg, N° 68 à Paris, au tirage au sort de :

34 obligations du 1ᵉʳ emprunt. (Série Nᵒˢ 1 à 18,519.)
24 id. du 2ᵉ emprunt. (Série Nᵒˢ 18,520 à 32,000.)
et 17 id. du 3ᵉ emprunt. (Série Nᵒˢ 32,001 à 42,000.)

Total 75 obligations.

Le remboursement des obligations désignées par le sort pour l'amortissement, aura lieu à raison de 500 frs. l'une, à dater du 3 novembre 1862, aux endroits ci-après désignés :

1° à Paris, chez MM. *Bischoffsheim, Goldschmidt* et Cⁱᵉ, 26, rue de la Chaussée d'Antin;
2° à Lyon, chez MM. Vᵉ *Morin, Pons* et *Morin*;
3° à Nancy, chez MM. *Lenglet* et Cⁱᵉ;
4° à Bruxelles, chez MM. *Bischoffsheim* et *de Hirsch*;
5° à Luxembourg, chez M. *Krewinckel*.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, en conformité des statuts de la Société.

Luxembourg, le 26 août 1862.

Pour le Ministre d'État, Président du Gouvernement, empêché,
Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. August c. sind die HH. Johann Rosseler und Adam Rosseler aus Enzen (Preußen), Müller zu Vianden, ermächtigt worden ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 21. August 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. J. B. Rodange von Hagen ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg, den 23. August 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Beschluß, die Prüfung der Maße und Gewichte für 1862 betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfung der Maße und Gewichte wird, während des laufenden Jahres, an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche in nachstehender Tabelle angegeben sind, stattfinden.

Art. 2.

In den Ortschaften wo der Aichmeister sich zur Verrichtung seines Geschäftes aufhält, werden ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein geeignetes Local anweisen.

Art. 3.

Die Verwaltungen der in der letzten Spalte der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem Aichmeister bei Zeiten eine doppelte Liste der-

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 août courant, les sieurs Jean *Rosseler* et Adam *Rosseler* d'Enzen (Prusse), actuellement meuniers à Vianden, ont été autorisés à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur J. B. *Rodange* à Hagen à été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance «*La Paternelle.*»

Luxembourg, le 23 août 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Arrêté relatif à la vérification des poids et mesures dans le Grand-Duché pendant l'année 1862.

Le Directeur-général des Finances;

Arrête;

Art. 1er.

La vérification des poids et mesures aura lieu pendant l'année courante aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau ci-joint.

Art. 2.

Dans les localités où le vérificateur des poids et mesures s'arrêtera pour ses opérations, les administrations communales lui assigneront un local approprié.

Art. 3.

Les administrations des communes désignées dans la dernière colonne du tableau feront remettre en temps utile au vérificateur une liste en

Digitized by Google

jenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind, ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens vierundzwanzig Stunden im Voraus von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Art. 4.

Nach Beendigung des Geschäftes wird der Aichmeister ein Exemplar dieser Liste mit seinen Bemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Geht daraus hervor, daß Einzelne ihrer Schuldigkeit nicht nachgekommen sind, so wird der Bürgermeister sie schriftlich daran erinnern, mit der Aufforderung, ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Aichmeisters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde.

Das andere Exemplar der Liste wird dem Steuer-Director zugestellt.

Art. 5.

Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Aichmeister den Buchstaben V gebrauchen.

Art. 6.

Die betheiligten Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermangelung die Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Kgl. Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen Strafen aussetzen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher in's „Memorial" einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen, die es betrifft, vollzogen werden.

Luxemburg den 25. August 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

---

double, indiquant les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Art. 4.

L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses observations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

Art. 5.

Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploiera la lettre V.

Art. 6.

Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

Art. 7.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 août 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Reise-Plan des Aichmeisters.

Ortschaften, wo die Prüfung stattfindet.	Ankunft und Aufenthalt des Aichmeisters in diesen Ortschaften.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen, sich in die in der ersten Spalte genannten Ortschaften zu begeben haben.
Mersch.	8. Sept., von 9 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags.	Mersch, Bissen, Böwingen, Lintgen, Lorenzweiler und Tüntingen.
Fels.	9. Sept., von 10 Uhr Morgens bis 5 Uhr Nachmittags.	Fels, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nomern und Waldbillig.
Ettelbrück.	10. Sept., von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.	Ettelbrück nebst Zubehörungen.
id.	11. Sept., von 9 Uhr Morgens bis 5 Uhr Nachmittags.	Ettelbrück (Fortsetzung), Schieren, Berg, Erpeldingen, Burscheid und Feulen.
Diekirch.	12. Sept., von 7 Uhr Morgens bis 5 Uhr Nachmittags.	Diekirch, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf.
Vianden.	13. September Morgens.	Vianden, Foubren und Putscheid.
Hoftingen.	15. Sept., von 7 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags	Hoftingen, Conftum, Hoscheid und Munshausen.
Clerf.	16. Sept., von 7 Uhr Morgens bis 5 Uhr Nachmittags.	Clerf, Asselborn, Niederbeßlingen, Bögen, Helfingen, Heinerscheid und Weiswampach.
Wiltz.	17. September, Nachmittags.	Wiltz nebst Zubehörungen.
id.	18. Sept., von 7 Uhr Morgens bis Mittag.	Wiltz (Fortsetzung), Alscheid, Bauschleiden, Eschweiler, Harlingen, Oberwampach, Wilwerwiltz und Winseler.
Esch a. d. Sauer.	19. Sept., von 7 Uhr Morgens bis Mittag.	Esch a. d. Sauer, Heiderscheid, Mecher, Gösdorf und Neunhausen.
Grosbous.	20. Sept., von 7 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags.	Grosbous, Bettborn, Vichten und Wahl.
Redingen.	22. Sept., von 7 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags.	Redingen, Arsdorf, Beckerich, Bondorf, Ell, Folscheit, Perle, Säul und Useldingen.

Digitized by Google

ITINÉRAIRE du vérificateur.

LIEUX où la vérification aura lieu.	ARRIVÉE et séjour du vérificateur dans ces lieux.	DÉSIGNATION DES COMMUNES dont les habitants, qui font usage de poids et mesures, doivent se rendre dans les lieux indiqués dans la première colonne.
Mersch.	8 sept., de 9 heures du mat. jusqu'à 4 heures du soir.	Mersch, Bissen, Bœvange, Lintgen, Lorentzweiler et Tuntange.
Larochette.	9 sept., de 10 heur. du mat. jusqu'à 5 heur. du soir.	Larochette, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nomern et Waldbillig.
Ettelbruck.	10 sept., de 2 à 5 heures de relevée.	Ettelbruck et ses dépendances.
id.	11 sept., de 9 heur. du mat. à 5 heur. du soir.	Ettelbruck (continuation), Schieren, Berg, Erpeldange, Bourscheid et Feulen.
Diekirch.	12 sept., de 7 h. du matin à 5 h. du soir.	Diekirch, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf.
Vianden.	13 sept., dans la matinée.	Vianden, Fouhren et Putscheid.
Hosingen.	15 sept., de 7 h. du m. à 4 heures du soir.	Hosingen, Consthum, Hoscheid et Munshausen.
Clervaux.	16 sept., de 7 h. du mat. à 5 h. du soir.	Clervaux, Asselborn, Basbellain, Bœvange, Hachiville, Heinerscheid et Weiswampach.
Wiltz.	17 sept., dans l'après-midi.	La ville de Wiltz et ses dépendances.
id.	18 sept., de 7 h. du mat. à midi.	Wiltz (continuation), Alscheid, Boulaide, Eschweiler, Harlange, Oberwampach, Wilwerwiltz et Winseler.
Esch-s.-Sûre.	19 sept., de 7 h. du mat. à midi.	Esch-s.-Sûre, Heiderscheid, Mecher, Gœsdorf et Neunhausen.
Grosbous.	20 sept., de 7 h. du mat. à 4 h. du soir.	Grosbous, Betthorn, Vichten et Wahl.
Redange.	22 sept., de 7 h. du mat. à 4 h. du soir.	Redange, Arsdorf, Beckerich, Bigonville, Ell, Folschette, Perlé, Sæul et Useldange.

Digitized by Google

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilts.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	25 70	26 38	„	25 70	26 08	26 15	„	27 00	26 00
Mischelfrucht	—	24 53	24 73	22 18	23 76	25 50	24 06	„	25 00	24 00
Roggen	—	20 00	20 53	18 78	20 08	18 70	„	„	„	„
Gerste	—	15 00	16 00	„	14 25	„	13 87	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	12 44	15 00	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 65	7 66	6 70	7 74	7 50	8 96	„	6 50	9 00
Erbsen	—	20 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	4 80	„	„	4 67	„	5 59	„	4 00	„
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 46	0 52	0 55	0 55	0 51	0 50	0 60	„	0 55
Mischel-Mehl	—	0 40	0 43	0 45	0 44	0 41	0 44	0 50	„	0 42
Roggen-Mehl	—	0 35	0 38	0 36	0 32	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 75	1 67	1 61	1 75	1 68	1 62	1 50	1 70	1 80
Eier	Dutzend.	0 45	0 56	0 43	0 45	0 41	0 46	0 48	0 45	0 45
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	6 00	„	„	„	„	8 00	„	„	„
Buchenholz	Steres.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 97	1 00	0 90	1 00	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 81	0 90	0 80	0 94	0 90	„	0 80	0 80
Kalbfleisch	—	1 70	0 57	0 60	0 60	0 70	0 60	0 80	0 60	0 60
Hammelfleisch	—	1 30	1 06	1 40	1 20	1 20	1 10	1 20	1 20	1 10
Schweinefleisch	—	1 65	„	1 40	„	„	„	2 20	„	„

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 39.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 6. September 1862. — Samedi, 6 septembre 1862.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jürys für 1862 — 1863.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. August letzthin sind ernannt worden:

1° Zu Mitgliedern der Prüfungs-Jürys für die Verleihung der Grade während 1862 — 1863;

a) In der Rechtswissenschaft:

Die HH. Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofes;

Thilges, Rath am Obergerichtshofe;

Keucker, id. id.

München, Karl, Advocat, und

Ulveling, Regierungsrath.

b) In der Medicin:

Die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Luxemburg;

Becker, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Echternach;

Reuter, Doctor der Medicin, Chirurg und Geburtshelfer zu Luxemburg;

Schmit, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Ettelbrück, und

Avis. — Jurys d'examen pour 1862 *à* 1863.

Par arrêté R. G.-D. du 24 août dernier, sont nommés:

1° Membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1862 à 1863:

a) *Pour le droit:*

MM. *Würth-Paquet*, président de la Cour supérieure de justice;

Thilges, conseiller à la même cour;

Keucker, id. id.;

Munchen, Charles, avocat, et

Ulveling, conseiller de Gouvernement.

b) *Pour la médecine:*

MM. *Aschmann*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Becker, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach;

Reuter, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur à Luxembourg;

Schmit, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Ettelbruck, et

Digitized by Google

de Wacquant, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Fötz.

c) In der Philosophie und Literatur:

Die HH. Engling, Professor der Philosophie am Athenäum;

Weber, Professor am Seminar;

Neumann, Professor und Censor am Athenäum;

Schaack, Professor am Athenäum, und

Schötter, id. id.

d) In den physischen und mathematischen Wissenschaften.

Die HH. Bodson, Professor am Athenäum;

de Colnet-d'Huart, id.

Moris, id. id.

Müllendorff, Caplan zu Echternach, u.

Salentiny, Doctor der Wissenschaften zu Luxemburg.

e) In den Naturwissenschaften:

Die HH. Mersch, Staatsrath;

Wies, Professor am Athenäum;

Moris, id. id.

Reuter, id. id.

Niederkorn, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

2° Zu stellvertretenden Mitgliedern der Prüfungs-Jürys für die Verleihung der Grade während des nämlichen Jahres sind ernannt worden:

a) In der Rechtswissenschaft:

Die HH. Andre, Rath am Obergerichtshofe;

Bourg, Untersuchungsrichter am Bezirksgericht zu Luxemburg, und

E. Simons, Advocat zu Luxemburg.

de Wacquant, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Fœtz.

c) *Pour la philosophie et les lettres :*

MM. *Engling*, professeur de philosophie à l'Athénée;

Weber, professeur au séminaire;

Neumann, professeur et censeur à l'Athénée;

Schaack, professeur à l'Athénée, et

Schœtter, professeur à l'Athénée.

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques :*

MM. *Bodson*, professeur à l'Athénée;

de Colnet-d'Huart, professeur à l'Athénée;

Moris, professeur à l'Athénée;

Mullendorff, vicaire à Echternach, et

Salentiny, docteur en sciences à Luxembourg.

e) *Pour les sciences naturelles :*

MM. *Mersch*, Membre du Conseil d'État;

Wies, professeur à l'Athénée;

Moris, id. id.;

Reuter, id. id., et

Niederkorn, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

2° Sont nommés membres suppléants des jurys d'examen pour la collation des grades pendant la même année :

a) *Pour le droit :*

MM. *André*, conseiller à la Cour supérieure de justice;

Bourg, juge d'instruction au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et

E. Simons, avocat à Luxembourg.

b) In der Medicin:

Die HH. Bourggraff, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

Gläsener, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Diekirch, und

Gloner, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Berschbach.

c) In der Philosophie und Literatur:

Die HH. Müllendorff, Professor am Athenäum;

Namur, id. id. und

Stronck, id. id.

d) In den physischen und mathematischen Wissenschaften:

Die HH. Mersch, Ingenieur der Bauverwaltung zu Luxemburg;

Michaelis, Professor am Athenäum, u.

Martha, id. id.

e) In den Naturwissenschaften:

Die HH. Bourggraff, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

Michaelis, Professor am Athenäum, u.

Martha, id. id.

Luxemburg den 3. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

b) *Pour la médecine:*

MM. *Bourggraff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Glæsener, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Diekirch, et

Gloner, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Berschbach.

c) *Pour la philosophie et les lettres:*

MM. *Mullendorff*, professeur à l'Athénée;

Namur, id. id.;

Stronck, id. id.

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques:*

MM. *Mersch*, ingénieur des travaux publics à Luxembourg;

Michaëlis, professeur à l'Athénée, et

Martha, id. id.

e) *Pour les sciences naturelles:*

MM. *Bourggraff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Michaëlis, professeur à l'Athénée, et

Martha, id. id.

Luxembourg, le 3 septembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Beschluß, durch welchen die Prüfungs-Jürys einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 39 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht des Reglements vom 22. August 1849 über das Geschäft der Prüfungs-Jürys und die Verleihung der Grade, so wie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 24. August letzthin über die Ernennung der wirklichen und der stellvertretenden Mitglieder der Prüfungs-Jürys für 1862 — 1863;

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfungs-Jüry für Rechtswissenschaft wird sich am nächstkünftigen 22. September, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude versammeln, um den durch die Art. 2 und 45 der Königl.-Großh. Verordnung vom 25. September 1857 vorgesehenen Eid zu leisten, installirt zu werden und Mittheilung von den Schriftstücken zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern eingegeben sind, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden ordentlichen Session bestehen wollen.

Art. 2.

Die Prüfungs-Jürys für die Medicin, für Philosophie und Literatur, für physische und mathematische Wissenschaften und für Naturwissenschaften werden zu gleichen Zwecken am nächstkünftigen 1. October, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zusammentreten.

Art. 3.

Vor dem 22. September künftig müssen die Bewerber in der Rechtswissenschaft, und vor dem 1. October künftig diejenigen in den andern Prüfungszweigen sich in den Büreaux des De-

Arrêté portant convocation des jurys pour 1862 à 1863.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 39 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu le règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades, et l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 24 août dernier, portant nomination des membres et des membres suppléants des jurys d'examen pour l'année 1862 à 1863;

Arrête:

Art. 1er.

Le jury d'examen pour le droit se réunira le 22 septembre courant à trois heures de relevée, à l'hôtel de Gouvernement, à l'effet de prêter le serment prévu aux art. 2 et 45 de l'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857, d'être installé et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Art. 2.

Les jurys d'examen pour la médecine, pour la philosophie et les lettres, pour les sciences physiques et mathématiques et pour les sciences naturelles se réuniront aux mêmes fins, le 1er octobre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel de Gouvernement.

Art. 3.

Avant le 22 septembre courant les récipiendaires pour le droit, et avant le 1er octobre prochain, ceux pour les autres branches, doivent se faire inscrire dans les bureaux du département

Digitized by Google

partements der Justiz einschreiben lassen und dem Chef dieser Büreaux einhändigen:

1° Die Quittung des Accisen-Einnehmers zu Luxemburg über Entrichtung der durch Art. 33 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 festgesetzten Gebühren;

2° Die Zeugnisse und Diplome, welche bestätigen, daß die Bewerber die gesetzlich erforderten vorläufigen Prüfungen bestanden haben;

3° Die Studienzeugnisse über die durch Art. 3 des vorerwähnten Reglements und durch Art. 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857 bestimmten Gegenstände.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg, den 3. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Nachbenannte Studienbörsen werden vom nächstkünftigen 1. October ab erledigt sein:

Eine Börse der Stiftung Appert;

id. id. Gaderius;

die beiden Börsen id. Aldringer;

Diese Börsen sind behufs Studien am Athenäum gestiftet.

Ferner eine der durch die verstorbene Frau Seyler, Wittwe Scheffer, zu Gunsten von Studirenden der Stadt Luxemburg, welche das Athenäum besuchen, gestifteten Börsen.

Die Bewerber um die eine oder die andere dieser Börsen werden aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 10. nächstkünftigen

de la justice et déposer entre les mains du chef de ces bureaux:

1° La quittance du receveur des accises à Luxembourg, constatant le paiement des droits fixés par l'art 33 de la loi du 23 juillet 1848;

2° Les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° Les certificats d'études dont les matières sont déterminées par l'art. 3 du règlement susvisé et par l'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 septembre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. de TORNACO.

Avis. — Bourses d'étude.

Les bourses d'études ci-après dénommées seront vacantes à partir du 1er octobre prochain, savoir:

Une bourse de la fondation Appert;

Une bourse de la fondation Gaderius;

Les deux bourses de la fondation Aldringer;

Toutes ces bourses instituées pour études à faire à l'Athénée.

Et une des bourses fondées par la Dame Seyler, veuve Scheffer, en faveur d'étudiants de la ville de Luxembourg fréquentant le dit Athénée.

Les prétendants à la jouissance de l'une ou de l'autre de ces bourses sont invités à adresser, avant le 10 octobre prochain, leur demande avec

Digitized by Google

Monats October an die HH. Bürgermeiſter und erſten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu laſſen.

Luxemburg, den 3. September 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

les pièces justificatives de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 3 septembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Rundſchreiben, die Aufſtellung der Budgets der Wohlthätigkeits-Büreaux fürs Jahr 1863 betreffend.

Gemäß Art. 45 des Reglements vom 11. December 1846 erſuche ich die Verwaltungen der Wohlthätigkeits-Büreaux während der 1. Hälfte des kommenden Monats October zur Aufſtellung der Budgets dieſer Anſtalten fürs Jahr 1863 zu ſchreiten.

Dieſe Verwaltungen, ſo wie alle betreffenden Behörden werden dabei die am 4. September 1857 ergangene Inſtruction, Memorial 1857, Th. II, S. 445 zur Richtſchnur nehmen.

Druckformulare zur Aufſtellung beſagter Budgets werden gegenwärtigem Rundſchreiben in Bälde nachfolgen.

Luxemburg den 3. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
M. Jonas.

Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1863.

En conformité de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, j'invite les administrations des bureaux de bienfaisance à procéder dans la 1re quinzaine du prochain mois d'octobre, à la formation des budgets de ces établissements pour l'exercice 1863.

Les dites administrations et toutes les autres autorités que la chose concerne, suivront à cet égard l'instruction du 4 septembre 1857, p. 445 du Mémorial II de la même année.

Des cadres imprimés pour la confection des budgets dont il s'agit, suivront de près la présente circulaire.

Luxembourg, le 3 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Salzregie

In Merſch iſt eine Salzniederlage errichtet, welche durch den dortigen Steuerempfänger verwaltet wird.

Luxemburg den 1. September 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Avis. — Régie du sel.

Un entrepôt de sel est établi à Mersch; il est géré par le receveur des contributions dudit lieu.

Luxembourg, le 1er septembre 1862.

Le Directeur-général des finances,

Digitized by Google

Liste derjenigen Personen, welchen in den im Monat Juni 1862 stattgehabten Prüfungen, Fähigkeits-Brevets als Lehrer ertheilt worden sind.

Liste des personnes qui, à la suite des examens qui ont eu lieu au mois de juin 1862, ont obtenu des brevets de capacité d'instituteur.

Namen und Vornamen.	Geburtsort.	Wohnort.	Rang des Brevets.	Bemerkungen.
NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Rang du brevet.	OBSERVATIONS.
Caspar, Ferdinand.	Ettelbrück.	Erpeldange.	2	
Dupont, Joseph.	Grevenmacher.	Grevenmacher.	2	
Haal, Jean-Baptiste.	id.	Sandweiler.	2	
Pleiser, Michel.	Clervaux.	Remich.	2	
Schmit, Henri.	Kayl.	Differdange.	2	
Steimetz, Phlippe.	Hemstal.	Beaufort.	2	
Wagener, Jean.	Niederanven.	Kleinmacher.	2	
Binsfeld, Jean.	Kopstal.	Biwer.	3	
Feyereisen, Nicolas.	Useldange.	Niederpallen.	3	
Galles, Jacques.	Eich.	Wormeldange.	3	
Genson, Jean.	Schuttrange.	Waldbredimus.	3	
Hein, Mathias.	Ehnen.	Stadtbredimus.	3	
Heinen, Jean.	Mamer.	Capellen.	3	
Kemp, Pierre.	Sandweiler.	Mersch.	3	
Kimmes, Jean.	Berdorf.	Weymerskirch.	3	
Melsen, Michel.	Schieren.	Hamm.	3	
Wagner, Henri.	Luxembourg.	Diekirch.	3	
Breier, Jean.	Hœsdorf.	Lullange.	4	
Hæntges, Pierre.	Oberpallen.	Tadler.	4	
Kraus, Jean-Baptiste.	Ettelbrück.	Kautenbach.	4	
Mödert, Michel.	Machtum.	Machtum.	4	
Schmit, Nicolas.	Pratz.	Grosbous.	4	
Schroeder, Henri.	Clervaux.	Rodershausen.	4	
Oberweis, Eugénie.	Echternach.	Tuntange.	4	
Fallis, Jean-Élise.	Bettelange.	Wormeldange.	3	
Ritschdorf, Anne-Marie.	Echternach.	Berdorf.	3	
Kariger, Pierre.	Wormeldange.	Wormeldange.		Brevet de sous-maître.
Duchscher, Catherine.	Esch sur la Sûre.	Echternach.		Brevet de sous-maîtresse.
Merckelbagh, Marie.	Mæstricht.	Echternach.		id.

Luxembourg, le 23 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Liste der aus der Normalschule austretenden Schüler und Schülerinnen, welche am Ende des Schuljahres 1861–1862 ein Brevet des vierten Ranges erhalten haben.

Liste des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices licenciés de l'école normale, et auxquels il a été délivré à la fin de l'année scolaire 1861–1862 *un brevet du quatrième rang.*

Namen und Vornamen.	Geburtsort.	Wohnort.	Rang des Brevets.	Bemerkungen.
NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Rang du brevet.	OBSERVATIONS.
Adamy, Nicolas.	Ettelbrück.	Ettelbrück.	4	
Bastien, François.	Luxembourg.	Luxembourg.	4	
Clos, Bernard.	Bergem.	Bergem.	4	
Dehm, Jean-Pierre.	Elvange.	Luxembourg.	4	
Dostert, Jean.	Mensdorf.	Neudorf.	4	
Eischen, Jean.	Weymerskirch.	Weymerskirch.	4	
Frieden, Jean.	Ehnen.	Ehnen.	4	
Gaspar, Henri.	Kleinmacher.	Kleinmacher.	4	
Klees, Henri.	Luxembourg.	Luxembourg.	4	
Lehnerts, Jean-Pierre.	Heffingen.	Heffingen.	4	
Mathieu, Jean-Georges.	Differdange.	Olm.	4	
Muller, Adam.	Niederfeulen.	Niederfeulen.	4	
Rauch, Louis.	Heffingen.	Heffingen.	4	
Roden, Mathias.	Sandweiler.	Sandweiler.	4	
Schlottert, Nicolas.	Wiltz.	Wiltz.	4	
Speicher, Nicolas.	Schuttrange.	Schuttrange.	4	
Wagener, Mathias.	Grossenberg.	Bech.	4	
Zewen, Mathias.	Grevenmacher.	Grevenmacher.	4	
Becker, Marguerite.	Mamer.	Mamer.	4	
Bries, Marguerite.	Reimberg.	Reimberg.	4	
Daleyden, Mathilde.	Vianden.	Vianden.	4	
Dauphin, Cécile.	Hautcharage.	Hautcharage.	4	
Faber, Madeleine.	Berdorf.	Berdorf.	4	
Hansen, Marie.	Altzingen.	Altzingen.	4	
Jacquemin, Susanne.	Consdorf.	Consdorf.	4	
Knepper, Marie.	Greiweldange.	Greiweldange.	4	
Mangen, Marie.	Munsbach.	Munsbach.	4	
Riwers, Catherine.	Heffingen.	Heffingen.	4	
Schoué, Marie.	Consdorf.	Consdorf.	4	
Vogel, Marie.	Pontpierre.	Pontpierre.	4	
Waltzing, Marie.	Wahl.	Wahl.	4	
Weyrich, Marie.	Canach.	Canach.	4	

Luxembourg, le 23 août 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Liste der Personen, welchen vom 11. April bis zum 31. August 1862 Jagd-Erlaubnißscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 11 avril au 31 août 1862.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
19 juillet.	28	Arend, Jean-Nicolas.	Propriétaire.	Dahlem.
18 août.	29	Meunier, Joseph.	Chef de station du chemin de fer.	Sterpenich (Belgique)
18 id.	30	Arrasse, Antoine.	Commis au chemin de fer.	Messancy (idem).
18 id.	31	Thill, Pierre.	Cabaretier.	Sterpenich (idem).
20 id.	32	Ellis, Edouard-Kennedy.	Propriétaire-fermier.	Hœhenhof.
20 id.	33	Ellis, Jacques-Edouard.	Propriétaire.	id.
23 id.	34	Peters, Mathias.	id.	Nachtmanderscheid.
23 id.	35	Jungers, Théodore.	id.	Greisch.
23 id.	36	Bock, Jules.	Rentier.	Vianden.
25 id.	37	Diederich, Pierre.	Propriétaire.	Wecker.
25 id.	38	Heyard, Jacques.	Chasseur.	Ottange (France).
25 id.	39	Breistroff, Pierre.	Propriétaire.	Hellange.
25 id.	40	Sibenaler, Jacques-André.	Notaire.	id.
25 id.	41	Thilges, Edouard.	Conseiller à la Cour supérieure de justice.	Luxembourg.
25 id.	42	Pescatore, Théodore.	Propriétaire.	id.
26 id.	43	Zimmer, Nicolas.	id.	Echternach.
26 id.	44	Praus, Jean-Adam.	Greffier de la justice de paix.	id.
26 id.	45	Hess, Pierre.	Jardinier.	Manternach (papeterie).
26 id.	46	Larue, François.	Garde-forestier partic.	Berbourg.
26 id.	47	Veling, Charles.	Fermier.	Brimscheid.
26 id.	48	Lamberty, François.	Propriétaire.	Diekirch.
26 id.	49	Lamberty, Auguste.	Sans état.	Hosingen.
26 id.	50	Wolwert, Sébastien.	Journalier.	Kautenbach.
26 id.	51	Beff, Pierre-Joseph.	Propriétaire.	Winseler.
26 id.	52	Funck, Henri.	Sans état.	Capellen.
26 id.	53	Heuertz, Pierre.	Propriétaire.	Holzem.
26 id.	54	Jœrg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
27 id.	55	Adam, Jean-Baptiste.	Garde particulier.	Niedercorn.

Digitized by Google

27	août.	56	Wilhelmy, Jean.	Receveur de l'enregist.	Grevenmacher.
27	id.	57	Marx, Jean.	Cultivateur.	Welfrange.
27	id.	58	Kieffer, Nicolas.	Cabaretier.	Schuttrange.
27	id.	59	Pondrom, Bernard-Joseph.	Propriétaire.	Hosingen.
27	id.	60	Els, Nicolas.	Couvreur en ardoises.	Ettelbruck.
28	id.	61	Faber, Victor.	Tanneur.	Luxembourg.
28	id.	62	Saur, Mathias.	Receveur des contribut^{ns}.	id.
28	id.	63	Giesch, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Kahler.
28	id.	64	Vincent, Isidore.	Fermier.	Findels.
28	id.	65	Koch, François.	Cultivateur et cabaretier.	Christnach.
28	id.	66	Feyder, Othon-Jules-Math.	Notaire.	Grevenmacher.
28	id.	67	Brassel, Prosper.	Avocat.	Diekirch.
28	id.	68	Hemmer, Jacques.	Cultivateur.	Waldbillig.
28	id.	69	Kuentz, François.	Employé au chemin de fer	Mersch.
28	id.	70	Ziegesar, Guillaume-Henri (baron de).	Directeur du domaine privé royal.	Berg.
28	id.	71	Schwebach, Jean.	Propriétaire.	Vichten.
28	id.	72	Marchant, Louis.	Fermier.	Everlange.
28	id.	73	Feyder, Henri.	Garde-général des forêts.	Grevenmacher.
28	id.	74	Gonner, Jean-Baptiste.	Étudiant.	Rumlange.
28	id.	75	Koch, Gaspard.	Tanneur.	Vianden.
28	id.	76	Stas, François.	Receveur du chemin de fer.	Sterpenich.
28	id.	77	Lannoy, Joseph.	Fermier.	Gras.
29	id.	78	Hartmann, Pierre-Charles.	Capitaine belge en retraite.	Luxembourg.
29	id.	79	Lœwen, Pierre.	Cultivateur.	Hesperange.
29	id.	80	Dagois, Hippolyte.	Ingénieur civil.	Mersch.
29	id.	81	Loutsch, Jacques.	Propriétaire.	Arsdorf.
29	id.	82	Schoos, Henri.	Chasseur.	Bofferdange.
29	id.	83	de Villers, Hippolyte.	Étudiant.	Born.
29	id.	84	Hoscheidt, Dominique.	Cabaretier.	Esch-s/A.
29	id.	85	Bricher, Michel, fils.	Propriétaire.	Weimershof.
29	id.	86	Pinth, Pierre-Jérôme.	Marchand.	Basbellain.
29	id.	87	Witry, Léopold.	Sans état.	Echternach.
29	id.	88	Witry, Alphonse.	Agronome.	id.
29	id.	89	Hippert, Jean-François.	Propriétaire.	Hesperange.
29	id.	90	Berger, Fortunat.	Banquier.	Arlon.
29	id.	91	Trotyanne, Hippolyte.	Propriétaire.	Mondorf.
29	id.	92	Brasseur, Pierre.	Directeur de mines.	Esch-s/A.
29	id.	93	de Zwehl.	1er lieutenant au 19e régiment.	Luxembourg.
29	id.	94	Brasseur, Hubert.	Professeur.	Gand.
29	id.	95	Durand de Premorel, Ch.-Alphonse.	Rentier.	Differdange.
29	id.	96	Ney, Jean-Pierre.	Jardinier.	Schleifmühl.
29	id.	97	Hubert, Jean.	Maréchal-ferrant.	Bonnevoie.
29	id.	98	Keller, Bernard.	Propriétaire.	Bergem.
29	id.	99	Metz, Léon, fils.	Étudiant.	Eich.
29	id.	100	Metz, Paul.	id.	id.

Digitized by Google

29 août.	101	Grosber, Nicolas.	Garde-forestier partic.	Hamm.
29 id.	102	Meyers, Nicolas.	Boutiquier.	Altzingen.
29 id.	103	Laval, Auguste, fils.	Étudiant.	Luxembourg.
29 id.	104	Simons, Joseph.	Ingénieur civil.	id.
29 id.	105	Mersch, Chrétien.	Ingénieur des trav. publics	id.
29 id.	106	Saur, François.	Négociant.	id.
29 id.	107	Vannerus, Ernest.	Industriel.	Diekirch.
30 id.	108	Kapp, Mathias.	Cultivateur.	Osweiler.
30 id.	109	Engler, Jean-Henri.	id.	Bous.
30 id.	110	Servais-Thilges, Jean-Bapt.	Fabricant de draps.	Wiltz.
30 id.	111	Wolter, Nicolas.	Cultivateur.	Roullingen.
30 id.	112	Funck, Jean.	id.	Flaxweiler.
30 id.	113	Wilwers, Pierre.	Secrétaire communal.	Bœvange (Mersch).
30 id.	114	Becker, Martin.	Garde-forestier pensionné	Schwidelbrouch.
30 id.	115	Schmit, Guillaume.	Garde-général du domaine royal privé.	Fischbach.
30 id.	116	Hippert, Pre-Rod.-Emile.	Étudiant.	Useldange.
30 id.	117	Metz, Edouard.	Directeur de forges.	Eich.
30 id.	118	Michæly, Dominique.	Négociant.	Arlon.
31 id.	119	André, Othon-Michel.	Propriétaire.	Vianden.
31 id.	120	Nilles, Michel.	Meunier.	Welscheid.
31 id.	121	Huberty, Bernard.	Propriétaire et échevin.	Merscheid.
31 id.	122	Theis, Jean.	Propriétaire.	id.
31 id.	123	Elsen, Henri.	Laboureur.	Schandel.
31 id.	124	Penin, Philippe.	Distillateur.	Bissen.

Bekantmachung. — Postdienst zwischen Luxemburg und Remich.

In Folge der Verlegung des letzten Eisenbahnzuges von Trier nach Luxemburg habe ich vom 10. September ab die zweite Depeschen-Beförderung zwischen Remich und Oetringen abgeändert, wie folgt:

Abfahrt von Remich um Mittag; — Ankunft in Oetringen um 1 Uhr 30.

Abfahrt von Oetringen um 1 Uhr 55; — Ankunft in Remich um 3 Uhr 30.

Luxemburg den 4. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Service des postes de Luxembourg à Remich.

Par suite du changement au départ du dernier train du chemin de fer de Trèves à Luxembourg, j'ai modifié, à partir du 10 courant, le second service du transport des dépêches entre Remich et Oetrange comme suit:

Départ de Remich à midi; — arrivée à Oetrange à 1 heure 30.

Départ d'Oetrange à 1 heure 55; — arrivée à Remich à 3 heures 30.

Luxembourg, le 4 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats August 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	25	55	25	70	„		25	73	24	37	25	31	„		„		26	00
Mischelfrucht	—	23	85	22	11	22	00	23	78	23	04	23	25	„		25	00	24	00
Roggen	—	19	50	18	30	18	38	19	84	18	87	„		„		„		„	
Gerste	—	15	00	15	14	„		15	00	12	20	13	87	„		„		„	
Spelz	—		„		„	„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—		„	13	67	15	50	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	8	50	7	15	7	37	7	80	7	40	8	54	„		„		8	00
Erbsen	—	20	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Bohnen	—		„	„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	25	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	4	50	5	00	„		4	17	„		5	11	„		5	00	„	
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	48	0	52	0	55	0	55	0	47	0	49	0	55	„		0	55
Mischel-Mehl	—	0	44	0	43	0	45	0	44	0	40	0	43	0	45	„		0	42
Roggen-Mehl	—	0	35	0	38	0	36	0	32	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	65	1	54	1	53	1	60	1	67	1	60	1	50	1	70	1	70
Eier	Dutzend.	0	45	0	58	0	39	0	48	0	47	0	46	0	48	0	50	0	50
Heu	100 Kilo.	9	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	7	00	„		„		„		„		7	50	„		„		„	
Buchenholz	Steres.	11	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Eichenholz	—	7	50	„		„		4	00	„		„		„		„		„	
Weichholz	—		„	„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	97	1	00	0	90	1	00	„		1	00	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	83	0	90	0	80	0	98	0	90	„		0	80	0	80
Kalbfleisch	—	0	85	0	63	0	70	0	60	0	80	0	70	0	80	0	60	0	60
Hammelfleisch	—	1	30	1	12	1	20	1	20	1	20	1	10	1	20	1	00	1	00
Schweinefleisch	—	1	70	„		1	20	„		„		„		2	10	„		„	

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 40.

Samstag, 13. September 1862.

Samedi, 13 septembre 1862.

Bekanntmachung. — Cantonal-Versammlungen in Betreff der Gemeindewege.

In Gemäßheit des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege ersuche ich die Abgeordneten der resp. Gemeinden, so die Cantonal-Versammlungen bilden, in der ersten Hälfte des Monats October d. J., auf die Berufung der Districts-Commissäre, an den Cantons-Hauptorten sich zu dem Zwecke zu versammeln, Vorschläge über die Verwendung des Ertrages der Wege-Steuerrollen von 1863 zu machen.

Luxemburg den 11. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 4. Juni d. J. hat der Gemeinderath von Flaxweiler ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide in besagter Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 6. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Assemblées cantonales en matière de chemins vicinaux.

Conformément à l'art. 13 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux, j'invite les assemblées cantonales, composées des délégués des communes respectives, à se réunir dans la première quinzaine du prochain mois d'octobre, sur la convocation de MM. les commissaires de district, aux chefs-lieux des cantons, à l'effet de faire leurs propositions pour l'emploi du produit des rôles d'imposition en matière de chemins en 1863.

Luxembourg, le 11 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 4 juin 1862, le conseil communal de Flaxweiler a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans ladite commune.

Ce règlement a été approuvé et publié de la manière prescrite.

Luxembourg, le 6 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In Ihren Sitzungen vom 20., 22., 23., 26., 29. und 30. August letzthin haben die Gemeinderäthe von Wormeldingen, Grevenmacher, Mertert, Manternach, Remich und Wellenstein resp. jeder ein Reglement über die Sperrung der Weinberge für 1862 beschlossen.

Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 9. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Freibörse und die Börse Clomes werden vom nächstkünftigen 1. October ab erledigt sein.

Die Bewerber werden aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 1. nächstkünftigen October an den Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen am Athenäum dieser Stadt gelangen zu lassen.

Luxemburg den 12. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Ackerbauschule zu Echternach.

Gemäß Beschluß des Herrn Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 28. Juli 1862, findet die Eröffnung der Lehrcurse für das Winterhalbjahr des nächsten Schuljahres Dienstag, den 7. October statt.

Wie man weiß, bezweckt diese Anstalt die Begünstigung und Zusicherung der Fortschritte in der Landwirthschaft, indem sie alle Mittel theoretischer und praktischer Belehrung umfaßt, welche

Avis. — Ban de vendange.

Dans leurs séances des 20, 22, 23, 26, 29 et 30 août écoulé, les conseils communaux de Wormeldange, Grevenmacher, Mertert, Manternach, Remich et Wellenstein ont respectivement arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange dans lesdites communes en 1862.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 9 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Vacance de bourses d'études.

Une bourse libre et la bourse *Clomes* seront vacantes à partir du 1er octobre 1862.

Les prétendants sont invités à présenter leurs demandes avec les pièces à l'appui, avant le 1er octobre 1862, à l'administrateur-receveur des bourses d'études de l'Athénée en cette ville.

Luxembourg, le 12 septembre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. de TORNACO.

École d'agriculture d'Echternach.

En suite d'un arrêté de M. le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, en date du 28 juillet 1862, la rentrée des classes à l'école agricole pour le semestre d'hiver de l'année scolaire 1862—1863, aura lieu le mardi, 7 octobre prochain.

On le sait, cet établissement a pour but de favoriser et d'assurer les progrès de l'agriculture, en réunissant tous les moyens d'instruction théo-

Digitized by Google

nothwendig sind, um, durch Unterricht und Praxis, thätige Beförderer der Landwirthschaft heranzubilden.

Der Unterricht begreift:

Die Kenntnisse des Bodens und die Pflanzencultur; Viehzucht; Kenntnisse der Thierarzneikunde, z. B.: Hygienie (Gesundheitslehre) der Hausthiere, Beschreibung und Behandlung der gewöhnlichsten Krankheiten derselben u. s. w.; Rural-Oeconomie und landwirthschaftliche Comptabilität; Baumzucht und Forstwirthschaft; Staats-Oeconomie und Ruralgesetzgebung; Begriffe von landwirthschaftlichen Bauten, von Nivelliren, von Feldmeßkunst und Ackerbau-Mechanik; Düngerkunde, Distilliren; Gebrauch der Ackergeräthe, Instrumente, Fuhrwerke, Maschinen; Einrichtung und Ausführung der Haupt-Feldoperationen. — Ferner: die christkatholische Lehre, Anfangsgründe der Naturgeschichte, der Chemie und der Physik, Elementar-Mathematik, Buchführung, Zeichnen, deutsche und französische Sprache, Geographie und neuere Geschichte. Der Unterricht wird ergänzt durch Excursionen, durch thierärztliche Bemerkungen, durch Vorlesungen auf dem Felde über Abschätzung der Arbeiten und des Ertrages und über Werthschätzung der Ländereien; durch praktische Curse über Hufschmiedearbeiten, Bewässerung, Drainirung und Gartenbau.

Außer den im Programm angezeigten Lehrfächern erhalten die Zöglinge, welche es nöthig haben und den Wunsch dazu hegen, in speciellen Vorlesungen einen Ergänzungs-Unterricht in der französischen und der deutschen Sprache.

Alle drei Monate wird den Eltern oder Vormündern der Zöglinge ein Studienzettel überschickt, welcher das Resultat der im Laufe des Vierteljahres erhaltenen Noten angibt.

Nähere Auskunft und ausführliche und specielle Programme wird der Director auf gef. Anfragen wegen Eintritts in die Lehranstalt, bereitwilligst ertheilen.

rique et pratique nécessaires pour former par l'enseignement de bons agriculteurs.

Son enseignement comprend:

La connaissance des terres et la culture des plantes; l'économie du bétail ainsi que des notions appropriées de médecine vétérinaire; l'économie rurale et la comptabilité agricole; des notions d'arboriculture et d'économie forestière, d'économie politique et de législation rurale, de construction rurale, de nivellement, d'arpentage et de mécanique agricole, des manipulations chimiques, telles que analyses de terres, dosages d'engrais, distilleries; l'emploi et la conduite des outils, instruments, véhicules, machines; l'organisation et l'exécution des principales opérations de l'agriculture: labours, semailles, fauchage, fenaison, moisson, récoltes, etc. — De plus, la doctrine chrétienne catholique, l'histoire naturelle, la chimie et la physique; les mathématiques élémentaires, la tenue des livres, le dessin agricole; les langues française et allemande; des notions de géographie et d'histoire moderne.

L'instruction est complétée par des excursions et des démonstrations sur le terrain relatives à l'évaluation des travaux et des récoltes, à l'estimation de la valeur des terrains, enfin par des cours pratiques de maréchalerie, d'irrigation, de drainage et de jardinage.

En dehors des cours indiqués par le programme, les élèves qui en ont besoin ou qui le désirent, reçoivent dans les leçons spéciales un complément d'instruction sur les langues française et allemande.

Tous les trois mois, il est envoyé aux parents ou aux correspondants des élèves un bulletin contenant le relevé des notes obtenues pendant le trimestre.

Pour de plus amples renseignements, on est prié de s'adresser au directeur, qui tient à la disposition des intéressés un programme détaillé et spécial.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 41.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 27. September 1862.

Samedi, 27 septembre 1862.

Beschluß, ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des unter Datum vom 4. September c. durch Hrn. de Premorel von Differdingen eingereichten Gesuches um Concession von Eisenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinde Differdingen, welches lautet, wie folgt:

„Sr. Exc. dem Herrn Staatsminister, Präsidenten der Regierung des Großherzogthums Luxemburg.

„Herr Minister,

„Unterzeichneter beehrt sich Sie zu bitten, ihm „eine Concession auf oolytisches Eisenerz, minette „genannt, welches sich in verschiedenen Lagern „auf den ihm in der Gemeinde Differdingen gehörigen Grundstücken vorfindet, zu bewilligen.

„Besagte Concession erstreckt sich:

„1° Ueber einen Theil des sogenannten Herrenwaldes im Flächenraum von sechsundvierzig „Hektares, fünfzig Ares, begrenzt, wie folgt:

„Gegen Süden, vom Punkte A, Brücke oberhalb der Erzwäschen, ausgehend bis zum Punkte „B, Gemeindewald von Differdingen; von B bis

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la demande présentée à la date du 4 septembre c^t^, par le s^r^ *de Premorel* de Differdange, tendante à lui faire obtenir la concession de mines de fer sur le territoire de la commune de Differdange, cette demande conçue comme suit:

«A son Excellence M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement du Grand-Duché de »Luxembourg.

»Monsieur le Ministre,

»Le soussigné a l'honneur de Vous prier de lui »accorder une concession de minerai de fer, dit »oolitique ou minette, existant à différents étages »des terrains qu'il possède sur le ban de la com»mune de Differdange.

»Cette concession comprendrait:

» 1° Une partie de bois, dit des seigneurs, con»tenant quarante-six hectares, cinquante ares, »ainsi délimitée:

»Au midi, partant du pont établi au-dessus des »lavoirs de mine, du point *A* au point *B*, le bois »communal de Differdange; de *B* en *C*, le chemin

Digitized by Google

„C, Gemeindeweg von Differdingen nach La „Sauvage; gegen Osten, von C bis D, Weg von „Rodingen nach Hussigny; gegen Norden und „Westen, von D bis A, Eigenthum von Herrn „Giraud und Comp.

„2° Ueber eine theils geackerte, theils mit Na„delgehölz bepflanzte Strecke, Orte genannt: Verck„gart und Kalenberg, im Flächenraum von drei„zehn Hektares, vierundvierzig Ares, vierzig Cen„tiares, begrenzt, wie folgt:

„Gegen Osten, von A bis B, Weg von Differ„dingen nach Godebrange; gegen Süden, von B „bis C, Feldweg; von C bis D, verschiedene Pri„vaten; gegen Norden, von D bis A, Gemeinde „Differdingen und Weg von Differdingen nach „Longwy.

„3° Ueber eine theils geackerte, theils mit Bäu„men verschiedener Art bepflanzte Strecke, Orte „genannt: Schlecheltgen, Tannesgrundgen und „Wangert, im Flächenraum von elf Hektares, „fünfundneunzig Ares, vierzig Centiares, begrenzt, „wie folgt:

„Gegen Süden, von A bis B, verschiedene Pri„vaten und Gemeindeweg; gegen Osten, von B „bis C, verschiedene Privaten; gegen Norden, von „C bis D, Gemeindeweg; von D bis A, ver„schiedene Privaten.

„4° Ueber ein Ackerfeld, Ort genannt: Tillen„berg, im Flächenraum von einem Hektare, sieben„undvierzig Ares, fünfzig Centiares, begrenzt, wie „folgt:

„Gegen Osten, von A bis B, Gemeinde Differ„dingen und von B bis A, im übrigen Umfang, „verschiedene Privaten und der Gemeindewald „Tillenberg.

„5° Ueber eine Strecke Nadelgehölz, Ort ge„nannt, Rollensberg, im Flächenraum von neun„undachtzig Ares, zwanzig Centiares, begrenzt, „wie folgt: Umgeben von verschiedenen Privaten.

„6° Ueber eine theils geackerte, theils mit Bäu„men verschiedener Art bepflanzte Strecke, Orte

»de Differdange à la Sauvage; au levant de *C* en »*D*, le chemin de Rodange à Hussigny, puis au »Nord et au couchant de *D* en *A*, les propriétés »de MM. Giraud et Cie.

»2° Une partie de terrain cultivée et plantée »en résineux, lieux dit: Verckgard et Kalenberg, »contenant treize hectares, quarante-quatre ares, »quarante centiares, et ainsi délimitée:

»Au levant de *A* en *B*, le chemin de Differdange »à Godebrange; au midi de *B* en *C*, un chemin »rural conduisant dans la campagne; de *C* en *D*, »divers particuliers; au Nord, de *D* en *A*, la com»mune de Differdange et le chemin conduisant »de Differdange à Longwy.

»3° Une partie de terrain cultivée et plantée »d'arbres de différentes essences, lieux dits: »Schlecheltgen, Tannesgründgen et Wangert, »contenant onze hectares, quatrevingt-quinze »ares, quarante centiares, et ainsi délimitée:

»Au midi de *A* en *B*, divers particuliers et le »chemin communal; de *B* en *C*, au levant, divers »particuliers; au Nord de *C* en *D*, un chemin »communal; de *D* en *A*, divers particuliers.

»4° Une pièce de terre, lieu dit: Tillenberg, »contenant un hectare, quarante-sept ares, cin»quante centiares, et ainsi délimitée:

»Au levant de *A* en *B*, la commune de Differ»dange et de *B* en *A*, sur le reste du pourtour, »divers particuliers et le bois communal dit: »Tillenberg.

»5° Une partie de terrain plantée en résineux, »lieu dit: Rollensberg, contenant quatrevingt»neuf ares, vingt centiares, ainsi délimitée: cette »pièce est entourée de divers particuliers.

»6° Une partie de terrain cultivée et plantée »diverses espèces d'arbres, située lieux di

„genannt: Bonenfeld, Altenberg und Hanengrund,
„im Flächenraum von sechs Hektares, einund-
„vierzig Ares, zehn Centiares, begrenzt, wie folgt:

„Gegen Norden und Westen, von A bis B,
„Gemeinde Differdingen; von B bis C, Privat-
„eigenthum; gegen Süden, von C bis D, Ge-
„meindeweg, und von D bis A, Rest des Umfanges,
„verschiedene Privaten.

„Der Bittsteller verpflichtet sich an den Staat
„alle durch das Gesetz vorgesehenen Gebühren zu
„entrichten. Das zur Ausbeutung erforderliche Holz
„wird dem im Großherzogthum gelegenen Wald-
„eigenthum des Bittstellers entnommen.

„Der Unterzeichnete hat die Ehre zu sein,
„des Hrn. Ministers unterthänigster Diener,

„de Premorel.

„Differdingen, den 4. September 1862."

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Differdingen vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Commissär des Distriktes Luxemburg und dem Chef des Departements der

»Bonenfeld, Altenberg, et Hanengrund, contenant »six hectares, quarante-et-un ares, dix centiares, »et ainsi délimitée :

»Au Nord et au couchant, de *A* en *B*, la com- »mune de Differdange; de *B* en *C* un particulier; »au midi de *C* en *D*, un chemin communal et du »point *D* au point *A*, sur le reste du pourtour, »divers particuliers.

»Le pétitionnaire s'engage à payer à l'État les »redevances exigées par la loi. Le bois nécessaire »aux exploitations sera pris dans les propriétés »du soussigné et situées dans le Grand-Duché.

»Le soussigné a l'honneur d'être avec respect,

»Monsieur le Ministre,

Votre très-humble serviteur,

»*de Premorel.*

»Differdange, le 4 septembre 1862.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête :

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune de Differdange, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg et

Digitized by Google

öffentlichen Bauten zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeister von Luxemburg und Differdingen, eine diese Bekanntmachungen constatirende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 16. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Beschluß, betreffend die Veröffentlichung des Berichtes der Ackerbau-Commission für 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des allgemeinen Berichtes über den Zustand des Ackerbaues für das Jahr 1861;

Nach Einsicht des Art. 12 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. November 1857;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der obenerwähnte allgemeine Bericht wird ins Memorial eingerückt.*

Luxemburg den 8. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse Simony-Feller ist erledigt; die Bewerber darum werden aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 20. October nächstkünftig an die Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, Collatoren der Börse, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 24. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

*Dieser Bericht bildet Beilage zu dieser Nummer.

par le chef du département des travaux publics à Luxembourg.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Differdange feront parvenir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 16 septembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Arrêté concernant la publication du rapport de la Commission d'agriculture pour l'année 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le rapport général sur la situation de l'agriculture pour l'année 1861;

Vu l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857;

Arrête.

Article unique.

Le rapport général susmentionné sera inséré au Mémorial.*

Luxembourg, le 8 septembre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Vacance d'une bourse d'études.

La bourse d'études *Simony-Feller* étant vacante, les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 20 octobre prochain, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 24 septembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

*Ce rapport forme annexe au présent Numéro.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Verkauf von Domanial-Parzellen.

In Folge des Baues der Straße durch's Neudorf sind zwei Parzellen von dem alten Wege verfügbar geblieben, die eine 9 Meter lang und 3,50 Meter breit, die andere 8 Meter lang und 1,80 Meter breit. Die Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung wird diese Parzellen in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1853 verkaufen, entweder auf dem Wege der Submission der Angrenzer, oder mittels öffentlicher Versteigerung und unter den im Memorial von 1856, II. Theil, N° 5, aufgestellten Bedingungen.

Luxemburg den 18. September 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 27. August d. J. hat der Gemeinderath von Erpeldingen ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide in besagter Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 17. September 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren Sitzungen vom 30. August, 1., 5., 7. und 16. September d. J. haben die Gemeinderäthe von Bous, Stadtbredimus, Lenningen, Remerschen, Bürmeringen, Waldbredimus, Mondorf u. Vianden resp. jeder ein Reglement über die Sperrung der Weinberge für 1862 beschlossen.

Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 24. September 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Vente de parcelles domaniales.

Par suite de la construction de la route par le Neudorf, il est resté disponible deux parcelles de terrain de l'ancien chemin, dont l'une a 9 mètres de long et 3,50 mètres de large et l'autre 8 mètres de long et 1,80 mètres de large. L'administration de l'enregistrement et des domaines procèdera à la vente de ces parcelles conformément à la loi du 17 décembre 1853, soit sur soumission de riverains, soit par adjudication publique et sous les conditions insérées au Mémorial de 1856, IIe partie, N° 5.

Luxembourg, le 18 septembre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Règlement communal.

Dans la séance du 27 août d^r^, le conseil communal d'Erpeldange a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture pour la dite commune.

Ce règlement a été approuvé et publié de la manière prescrite.

Luxembourg, le 17 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 30 août d^r^, 1er, 5, 7 et 16 septembre c^t^, les conseils communaux de Bous, Stadtbredimus, Lenningen, Remerschen, Burmerange, Waldbredimus, Mondorf et Vianden, ont arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange dans les dits communes en 1862.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 24 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Résultat du recensement des bestiaux fait dans

DISTRICTS.	CANTONS.	Nombre des chevaux								Nombre des bêtes à					
		de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à 3 ans.			Poulains au-dessou de 6 mois.		de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à 3 ans.		
		Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Luxembourg . . .	74	1187	957	85	119	33	84	66	45	3775	70	182	1444	139
	Capellen	46	1327	569	159	270	89	143	173	69	4832	132	204	2091	244
	Esch-sur-l'Alzette.	107	1699	801	236	320	85	188	186	82	5308	108	311	2489	226
		227	4213	2327	480	709	207	417	425	196	13915	310	697	6024	629
Diekirch.	Diekirch	18	368	464	41	75	27	39	39	61	4047	895	114	1689	471
	Clervaux	13	554	205	48	98	19	52	52	80	4683	1385	302	2665	1055
	Wiltz.	12	666	317	44	128	46	39	49	121	4664	891	271	2053	364
	Vianden	»	99	79	3	5	3	11	8	15	800	213	6	348	73
		43	1887	1065	136	306	95	141	148	277	14194	3384	693	6757	1963
Grevenmacher.	Grevenmacher . .	40	724	648	88	153	63	52	86	47	3577	131	121	1332	229
	Echternach	18	521	417	69	66	18	35	42	27	2853	310	106	1156	250
	Remich.	33	703	538	43	106	16	24	31	32	3098	43	71	1294	60
		91	1948	1603	200	325	97	111	159	106	9528	484	298	3782	539
Mersch.	Mersch.	30	768	559	58	70	40	57	60	70	3802	131	172	1340	132
	Redange	24	1209	493	213	367	122	135	150	131	5185	427	387	2876	496
		54	1977	1052	271	437	162	192	210	201	8987	558	559	4216	628
	Total général . . .	415	10025	6047	1087	1777	561	861	942	780	48624	4736	2247	20779	3759

le Grand-Duché de Luxembourg pour 1862.

cornes.		Nombre des bêtes à laine.				Nombre des porcs				Nombre des					
au-dessous de trois mois.						au-dessus de trois mois.			au-dessous de trois mois.						
Destinées à la boucherie.	Destinées à l'élève.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	destinés à la reproduction		destinés à l'engraissement.		Ânes.	Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.
						verrats.	truies.								
144	458	25	1479	582	205	60	766	2569	1151	8	1	»	»	1075	30
91	839	98	978	1442	425	67	824	2025	1484	»	1	»	»	1099	49
149	796	60	2272	2013	827	67	1337	3288	2623	3	2	»	1	1114	68
384	2093	183	4729	4037	1457	194	2927	7882	5258	11	4	»	1	3288	147
86	808	38	2613	2113	1310	36	632	1845	1094	8	3	»	»	1856	23
167	1577	78	2935	6267	4514	42	777	1399	1439	3	»	»	»	922	17
62	1134	85	2361	7420	5138	42	678	2189	1168	»	1	»	»	2002	30
6	107	27	973	1165	673	6	88	383	133	3	»	»	»	257	1
321	3626	228	8882	16965	11635	126	2175	5816	3836	14	4	»	»	5037	73
115	701	24	1494	1009	208	28	659	2727	1340	2	»	»	»	901	160
123	744	38	1264	1603	1011	35	461	1378	1120	1	»	»	»	1303	69
59	320	13	125	365	210	20	503	2329	907	22	4	»	»	850	32
297	1765	75	2883	2977	1429	83	1623	6434	3367	25	4	»	»	3054	261
123	803	49	1269	1867	1158	31	385	1467	686	2	»	»	»	1200	26
198	1566	71	2774	4682	2892	52	727	1454	1155	3	»	»	»	1434	21
321	2369	120	4043	6549	4050	83	1112	2921	1841	5	»	»	»	2634	47
1323	9853	606	20337	30528	18571	486	7837	23053	14302	55	12	»	1	14013	528

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats September 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von									
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	23 87	23 87	„	24 83	23 08	24 55	„	„	25 00	
Mischelfrucht	—	22 40	20 66	„	23 78	20 95	22 48	„	21 50	24 00	
Roggen	—	19 40	18 37	16 90	19 47	18 44	18 58	„	„	21 00	
Gerste	—	15 00	14 21	„	14 17	12 81	„	„	„	„	
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„	
Heidekorn	—	„	13 57	13 48	„	„	„	„	„	„	
Hafer	—	8 59	6 40	6 57	6 58	7 00	7 50	„	5 00	7 00	
Erbsen	—	20 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„	
Linsen	—	25 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Kartoffeln	—	4 00	3 50	„	3 96	„	5 00	„	„	„	
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 54	0 52	0 55	0 55	0 49	0 46	0 55	„	0 55	
Mischel-Mehl	—	0 44	0 43	0 45	0 44	0 39	0 40	0 45	„	0 42	
Roggen-Mehl	—	0 35	0 38	0 38	0 32	„	„	„	„	„	
Geschälte Gerste	—	0 25	„	„	„	„	„	„	„	„	
Butter	—	1 60	1 75	1 50	1 53	1 74	1 70	1 49	1 80	1 70	
Eier	Dutzend.	0 50	0 63	0 45	0 50	0 50	0 50	0 47	0 50	0 50	
Heu	100 Kilo.	10 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Stroh	—	8 00	„	„	„	„	7 27	„	„	„	
Buchenholz	Steres.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„	
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	0 98	1 00	0 90	0 90	„	0 90	„	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 83	0 90	0 80	0 89	0 90	„	1 00	0 80	
Kalbfleisch	—	0 90	0 72	0 60	0 66	0 89	0 70	0 70	0 60	0 80	
Hammelfleisch	—	1 20	1 06	1 30	1 15	1 18	1 10	1 20	1 00	1 15	
Schweinefleisch	—	1 60	„	1 30	„	1 20	„	1 40	„	„	

Druck von P. Bück

Digitized by Google

Memorial

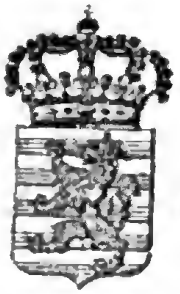
des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 42.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 4. October 1862. — **Samedi, 4 octobre 1862.**

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury für Philosophie und Philologie.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den HH. Engling, Professor am Athenäum, Präsident,

Weber, Professor am Seminar,

Neumann, Professor und Censor am Athenäum,

Schötter, Professor am Athenäum, Mitglieder, und

Schaack, Professor am Athenäum, Mitglied-Secretär,

in einem der Säle des Athenäums zur Prüfung der Recipiendeu an nachbenannten Tagen schreiten wird:

Mittwoch, den 8. October c., um 9 Uhr Vormittags und um 2 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung aller Recipienden.

Donnerstag, den 9. dess. Monats, um 9 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung für die Can-

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849, pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres composé de

MM. *Engling*, professeur à l'Athénée, président;

Weber, professeur au séminaire;

Neumann, professeur-censeur à l'Athénée;

Schœtter, professeur à l'Athénée, membres, et

Schaack, professeur à l'Athénée, membre-secrétaire,

procédera à l'examen des récipiendaires dans une des salles de l'Athénée aux jours ci-après:

Mercredi, 8 octobre courant, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée, examen par écrit pour tous les récipiendaires.

Jeudi, 9 du même mois, à 9 heures du matin, examen oral pour la candidature en philo-

Digitized by Google

didatur als Vorbereitung zum Doctorat der Philosophie

der HH. Peter Erpeldiug aus Kanach, und
Anton Groos aus Luxemburg,

Am nämlichen Tage, um 2 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung

der HH. Ferdinand Baldauff, aus Echternach, u.
Xaverius Eyschen, aus Luxemburg,

für die Candidatur als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft.

Freitag, den 10. October, um 5 Uhr Nachmittags, gleiche Prüfung.

der HH. Emil Faber, aus Ettelbrück, und
Karl Rischard, aus Luxemburg.

Samstag, den 11. October, um 5 Uhr Nachmittags, gleiche Prüfung

der HH. Hippolyt de Villers, aus Born, und
Joseph Wolff, aus Diekirch.

Die mündliche Prüfung als Vorbereitung für die Candidatur der Wissenschaften wird jedesmal um 5 Uhr Nachmittags stattfinden und zwar

am Montag, den 13. October für

die HH. Friedrich Clasen, aus Grevenmacher, u.
Joh. Nik. Gregorius, aus Heffingen;

am Dinstag, den 14. October für

die HH. Paul Koch, aus Luxemburg, und
Joh. Lehnertz, aus Heffingen;

am Mittwoch, den 15. October für

die HH. Johann Meyers, aus Gasperich, und
Albert Valerius, aus Diekirch.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung ins „Memorial.

Luxemburg den 1. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

sophie et lettres, préparatoire au doctorat en philosophie des

Sr Pierre *Erpelding*, de Canach, et
Antoine *Groos*, de Luxembourg.

Le même jour, à deux heures de relevée, examen oral pour la candidature en philosophie préparatoire à l'étude du droit des

Sr Ferdinand *Baldauff*, d'Echternach, et
Xavier *Eyschen*, de Luxembourg.

Vendredi, 10 octobre, à 5 heures de relevée, le même examen, des

Sr Emile *Faber*, d'Ettelbruck, et
Charles *Richard*, de Luxembourg.

Samedi, 11 de ce mois, à 5 heures de relevée, encore pareil examen des

Sr Hippolyte *de Villers*, de Born, et
Joseph *Wolff*, de Diekirch.

L'examen oral pour l'épreuve préparatoire à la candidature en sciences sera subi, chaque fois à 5 heures de relevée,

Le lundi, 13 octobre courant, par les
Sr Frédéric *Clasen*, de Grevenmacher, et
Jean-Nicolas *Gregorius*, de Heffingen.

Le mardi, 14 de ce mois, par les
Sr Paul *Koch*, de Luxembourg, et
Jean-Pierre *Lehnertz*, de Heffingen.

Le lendemain, 15 du courant, par les
Sr Jean *Meyers*, de Gasperich, et
Albert *Valerius*, de Diekirch.

Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial.

Luxembourg, le 1er octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Digitized by Google

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 30. September 1862 Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er au 30 septembre 1862.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1er septembre.	125	Hemmer, Nicolas.	Cultivateur.	Reckange.
2 id.	126	Schleck, Etienne.	Hôtelier.	Mondorf.
3 id.	127	Wilké, Jean-Théophile.	Proviseur de pharmacie.	Remich.
3 id.	128	Zeimes, Mathias.	Cultivateur.	Hachiville.
3 id.	129	Elsen, Guillaume.	Propriétaire.	Eschdorf.
3 id.	130	Crocius, François.	Sans état.	Remich.
3 id.	131	Geymer, Henri.	Rentier.	Sæul.
3 id.	132	Graff, Grégoire.	Propriétaire.	Merscheid.
3 id.	133	Nickers, Jean-Nicolas.	Curé.	Ell.
4 id.	134	Muller, Michel.	Rentier.	Kopstal.
4 id.	135	Mangrig, Jacques.	Cultivateur.	Bivange.
4 id.	136	Ungeschück, Jean-François.	Secrétaire communal.	id.
4 id.	137	Metzler, Pierre.	Bourgmestre et cultivat'.	Hivange.
4 id.	138	Schleich, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Dahlem.
5 id.	139	Beissel, Jean.	Aubergiste.	Bascharage.
5 id.	140	Stephany, Clement.	Cultivateur.	Niederwampach.
5 id.	141	Kinnen, Théodore.	id.	Weidig.
6 id.	142	Megret, Nicolas.	Commis.	Lasauvage.
6 id.	143	Keyl, Jean.	Notaire.	Larochette.
6 id.	144	Limpach, Michel.	Cultivateur.	Belvaux.
6 id.	145	Schæfer, Joseph-Antoine.	Négociant.	Luxembourg.
6 id.	146	Schmit, Jean.	Marchand.	Belvaux.
8 id.	147	Neumann, Bernard.	Avocat-général.	Luxembourg.
9 id.	148	Wolff, Auguste-Mathieu.	Sans état.	id.
10 id.	149	Aldenhoven, Charles.	Régisseur.	Ansembourg.
10 id.	150	Pletschette, Michel.	Cultivateur.	Hovelange.
10 id.	151	Gilson, Othon.	Contrôleur des contrib^{ons}.	Redange.
11 id.	152	Metzdorf, Jean.	Cultivateur.	Berbourg.
11 id.	153	Beringer, Nicolas.	Cabaretier.	Beringen.
11 id.	154	Baustert, Pierre.	Cultivateur.	Dellen.
11 id.	155	Thilges-Faber, Gustave.	Tanneur.	Wiltz.

Digitized by Google

11 septembre.	156	Simon, Eugène.	Tanneur.	Wiltz.
12 id.	157	Faber, Georges.	Accessiste forestier.	Bissen.
13 id.	158	Nau, Pierre.	Journalier.	Esch-sur-l'Alzette.
13 id.	159	Comte d'Hunolstein.	Propriétaire.	Hombourg.
13 id.	160	Pondrom, André-Joseph.	id.	Hosingen.
13 id.	161	Gœdert, Eustache.	Cultivateur.	Lannen.
13 id.	162	Jadot, Zéphérine.	Fermier.	Ersange.
13 id.	163	Beissel-Hansen, Jean.	Négociant.	Strassen.
13 id.	164	Diederich, Mathias.	Propriétaire.	Daundorf.
13 id.	165	d'Olimart, Joseph.	Conseiller à la Cour supérieure.	Luxembourg.
13 id.	166	Pescatore, Antoine-Dom.	Propriétaire.	Mertert.
15 id.	167	de Tippelskirch.	Major.	Luxembourg.
15 id.	168	Conzemius-Neumann, Jean-Joseph-François.	Propriétaire.	Bœvange.
15 id.	169	Læis, Pierre.	id.	Diekirch.
15 id.	170	Wolff, Jean-Bapt.-Edouard.	id.	Niedert.
15 id.	171	Magonnette, Lambert.	Cultivateur.	Petit-Nobressart.
15 id.	172	Jacoby, Mathias.	id.	Bockoltz.
15 id.	173	Linden, Nicolas.	id.	Wiltz.
15 id.	174	de Wacquant, Louis-Aug.	Propriétaire.	Fœtz.
16 id.	175	Gonner, Nicolas, l'aîné.	id.	Rumlange.
16 id.	176	Klein, Jean-Pierre.	Vice-président du tribunal d'arrondissement.	Luxembourg.
16 id.	177	Everling, Ch.-Henri-Noël.	Confiseur.	Diekirch.
16 id.	178	Schmit, Jean.	Huissier.	id.
16 id.	179	Fallis, Michel.	Propriétaire.	Heiderscheid.
16 id.	180	Well, Robert.	Receveur de l'enregist^{rt}.	Diekirch.
16 id.	181	Durand de Premorel, Ed.	Propriétaire.	Differdange.
17 id.	182	Kœner, Jean.	Receveur de l'enregistr^{t}.	Capellen.
17 id.	183	Engel, Pierre.	Cultivateur.	Olingen.
17 id.	184	Schartz, Jean.	Accessiste forestier.	Luxembourg.
17 id.	185	Bernard, Jacques.	Juge de paix.	Wiltz.
17 id.	186	Heiderscheidt, Auguste.	Avocat.	Bruxelles.
17 id.	187	Juttel, Auguste.	Fabricant de draps.	Wiltz.
17 id.	188	Theis, Nicolas.	Propriétaire.	Walhausen.
17 id.	189	Léonard, Antoine-Joseph.	Médecin.	Hosingen.
17 id.	190	Schmitz, Sébastien.	Cultivateur.	Schmitzhof (Heinerscheid).
17 id.	191	Collart, Antoine-Auguste.	Propriétaire.	Bettembourg.
17 id.	192	Blonding, Jacques.	Maréchal-ferrant.	Hautcharage.
18 id.	193	Fischer, Adolphe.	Membre des États.	Cessingen.
18 id.	194	Lessel, Jacques-Gustave.	Membre des États et not^{re}.	Mondorf.
18 id.	195	de Cressac de Soleuvre.	Rentier.	Metz.
18 id.	196	Kremer, Pierre.	Propriétaire.	Fischbach.
18 id.	197	Pauly, Jean.	id.	Basbellain.
18 id.	198	Nothomb, Alphonse.	id.	Petange.

Digitized by Google

19 septembre.	201	Metz, Jules.	Avocat.	Luxembourg.
19 id.	202	Becker, Jean.	Major belge en retraite.	Grosbous.
19 id.	203	Hemmer, Jean-Clement.	Notaire.	Kœrich.
19 id.	204	Fonck, Michel.	Tanneur.	Remich.
19 id.	205	Knepper, Henri.	Notaire.	id.
19 id.	206	Eichhorn, Constant.	Étudiant.	Wormeldange.
19 id.	207	Faber, Jean-Pierre.	Laboureur.	Eselborn.
19 id.	208	Brasseur, Alexis.	Avocat-avoué.	Luxembourg.
20 id.	209	de Muyser, Jean-Pierre.	Accessiste forestier.	Echternach.
20 id.	210	Redinger, Michel.	Propriétaire.	Tetange.
20 id.	211	Wigreux, Jean-Baptiste.	Hôtelier.	Mondorf.
20 id.	212	Kipgen, Michel.	Cultivateur.	Pissange.
20 id.	213	Miller, Michel, fils.	id.	Kaundorf.
20 id.	214	Muller, Mathias.	Substitut du Procureur-d'État.	Diekirch.
20 id.	215	Tschiderer, Louis.	Marchand.	Ettelbrück.
20 id.	216	Beschemont, Nicolas.	Notaire.	Mersch.
20 id.	217	Noël, Dominique.	Rentier.	Luxembourg.
20 id.	218	Byrne, Thomas.	Entrepreneur.	id.
20 id.	219	Rettel, Jean.	Garde particulier.	Rodenhof.
22 id.	220	Klein, Edouard.	Notaire.	Junglinster.
22 id.	221	Musquar, Adolphe, fils.	Cultivateur.	Buchholtz (Flaxweiler).
22 id.	222	Wolff, Henri.	Avocat.	Diekirch.
22 id.	223	de Blochausen, Georges-Fréd.-Prosper, baron.	Propriétaire.	Birtrange.
22 id.	224	Haupt, François-Mathias.	Garde-général particulier	Grenzingen.
22 id.	225	Seyler, Jean-Nicolas.	Journalier.	Grevels (Wahl).
23 id.	226	Ward, Samuel.	Étudiant.	Luxembourg.
24 id.	227	Eyschen, Paul.	id.	id.
24 id.	228	Cornette, Théodore.	Secrétaire communal.	Mersch.
24 id.	229	Kayser, Pierre.	Cabaretier.	id.
24 id.	230	Keriger, Nicolas.	Cultivateur.	Everlange.
24 id.	231	Buffet, Désiré.	Tanneur.	Ettelbrück.
24 id.	232	Stephany, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Basbellain.
24 id.	233	Kraus, Jean.	Garde particulier.	Bourglinster.
25 id.	234	d'Olimart, Adolphe.	Garde-général des forêts.	Diekirch.
25 id.	235	Lux, Mathias.	Cultivateur.	Grindhausen.
25 id.	236	Birchem, Jacques.	Sans état.	Putscheid.
25 id.	237	Delvaux, Nicolas.	Notaire.	Weiswampach.
25 id.	238	Delvaux, Valentin.	Candidat notaire.	id.
25 id.	239	Faber, Georges-Nicolas.	Tanneur.	Wiltz.
25 id.	240	Lamort, Léon.	Fabricant de papier.	Senningen.
25 id.	241	Lamort, Eugène.	Sans état.	id.
25 id.	242	Stoll, Jean-Baptiste.	Garde particulier.	id.
26 id.	243	Ney, François.	Marchand de vins.	Eich.
26 id.	244	Biwer, Jean-Baptiste.	Curé.	Derenbach.
26 id.	245	Hemes, Jean-Claude.	Cultivateur.	Grosbous.
26 id.	246	Hamilius, Jean-Georges.	Propriétaire.	Hosingen.
26 id.	247	Knepper, Venant-Adolphe.	id.	Peppange.

Digitized by Google

26 septembre.	248	Knepper, Philippe.	Receveur communal.	Peppange.
27 id.	249	Winckell, Jacques.	Tanneur.	Remich.
27 id.	250	Jost, Joseph.	Aubergiste.	Frisange.
27 id.	251	Pœckes, Michel.	Garde particulier.	Bettange.
27 id.	252	Kersch, Pierre.	Cabaretier.	Esch-sur-l'Alzette.
27 id.	253	Metz, Emile.	Ingénieur.	Luxembourg.
27 id.	254	de Cagny, Paul.	Chef de bureau.	id.
27 id.	255	Schmit, Michel.	Cultivateur.	Rœser.
27 id.	256	Gœdert, Nicolas-Michel.	id.	id.
29 id.	257	Hartmann, Antoine.	Ingénieur.	Luxembourg.
29 id.	258	André, Charles-Mathias.	Conseiller à la Cour supérieure.	id.
29 id.	259	Berens-Schwirtz, Jacques.	Propriétaire.	Rumlange.
29 id.	260	Heuardt, Jean-Pierre.	id.	Lintgen.
29 id.	261	Geymer, Nicolas.	Garde particulier.	Sæul.
29 id.	262	Muller, Hubert,	Ingénieur civil.	Langsur.
30 id.	263	Draut, Jacques.	Garde particulier.	Scheidel.
30 id.	264	Zenners, Pierre.	Cultivateur.	Landscheid.
30 id.	265	Meder, Bonaventure.	Aubergiste.	Heiderscheid.
30 id.	266	Faber, Jean-Pierre.	Boutiquier.	Kaundorf.
30 id.	267	André, Aubin-Nicolas.	Propriétaire.	Vianden.
30 id.	268	Huberty, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Sæul.
30 id.	269	Dutreux, Aug.-Jean-Pierre	Ingénieur civil.	Luxembourg.
30 id.	270	Sinner, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Beidweiler.

Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Die zweite General-Verſammlung des Medicinal-Collegiums für's laufende Jahr wird am 20. October künftig, um 9 Uhr Vormittags ſtattfinden.

Diejenigen Perſonen, welche ſich zur Prüfung während dieſer Seſſion anmelden wollen, werden erſucht ihre Papiere wenigſtens acht Tage vorher an die General-Direction des Innern und der Juſtiz einzuſenden, damit ihre Zulaſſung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 30. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Avis. — Collége médical.

La seconde assemblée générale du collége médical pour l'année courante aura lieu le lundi, 20 octobre prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudront se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces au moins huit jours d'avance à la direction générale de l'intérieur et de la justice, afin que leur admission ne souffre aucun retard.

Luxembourg, le 30 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27 September c. ist Hr. Regierungs-Rath Nikolas Salentiny, provisorisch zum Staatsanwalt beim Bezirksgericht zu Luxemburg ernannt, und dem Substituten des Staatsanwaltes beim nämlichen Gerichte, Hrn. Heinrich Vannerus, der Rang eines Richters verliehen worden.

Luxemburg den 30. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. M. Thill, Communal-Einnehmer zu Erpeldingen, ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 29. September 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse Wiltheim ist vacant. Die Bewerber um den Genuß derselben werden hiermit aufgefordert, ihre diesfälligen Gesuche nebst Belegstücken zur Begründung ihrer Ansprüche an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 30. September 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Salzniederlage.

Zu Diekirch ist eine Salzniederlage errichtet, welche nach Vollendung der Eisenbahn von Ettel-

---

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 septembre courant, le s[r] Nicolas *Salentiny*, conseiller de Gouvernement, a été nommé provisoirement Procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et le rang de juge a été accordé au s[r] Henri *Vannerus*, substitut du Procureur d'Etat près le même tribunal.

Luxembourg, le 30 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur M. *Thill*, receveur communal à Erpeldange, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances *La Paternelle*.

Luxembourg, le 29 septembre 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Avis. — Bourse d'études.

La bourse d'études *Wiltheim* étant vacante, les aspirants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 15 octobre prochain, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 30 septembre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Avis. — Entrepôt de sel.

Un entrepôt de sel est établi à Diekirch; il sera ouvert après l'achèvement de la ligne de chemin

Digitized by Google

brück nach Diekirch wird eröffnet und durch den Communal-Sekretär Hrn. Mathias Wengler verwaltet werden.

Luxemburg den 29. September 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

de fer d'Ettelbrück à Diekirch, et sera géré par le s^r^ Mathias *Wengler*, secrétaire communal.

Luxembourg, le 29 septembre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 45.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 11. October 1862. — Samedi, 11 octobre 1862.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury für die Rechtswissenschaft.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Prüfungsjury für Rechtswissenschaft, bestehend aus den

HH. Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtes, Präsident,
Keucker, Thilges, } Obergerichtsräthe,
München, Advocat, Mitglieder, und
Ulveling, Regierungsrath, Mitglied-Secretär,

an nachbenannten Tagen im Justizgebäude zu Luxemburg, Saal des Obergerichtes, zur Prüfung für die Candidatur und das Doctorat in der Rechtswissenschaft schreiten wird.

Candidatur der Rechtswissenschaft:

Montag, den 20. October c., um 9 Uhr Vormittags und um 3 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung aller Recipienden.

Dinstag, den 21. October c., um 9 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung der HH. Eberhard und Hanff.

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'article 5 du règlement du 22 août 1849, pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades,

Fait connaître que le jury pour le droit composé de

MM. *Würth-Paquet*, Président de la Cour supérieure de justice, président;
Keucker, *Thilges*, } Conseillers à la même Cour;
Munchen, avocat, membres, et
Ulveling, Conseiller de Gouvernement, membre-secrétaire,

procédera aux jours ci-après indiqués, au palais de justice à Luxembourg, salle de la Cour supérieure, à l'examen des récipiendaires pour la candidature et le doctorat en droit, savoir:

Candidature en droit.

Lundi, 20 octobre courant, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée, examen par écrit de tous les récipiendaires;

Mardi, 21 du même mois, à 9 heures du matin, examen oral des sieurs *Eberhard* et *Hanff*;

Digitized by Google

Am nämlichen Tage, um 3 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung der HH. Neumann und Schaack.

Mittwoch, den 22. deſſelben Monats, um 9 Uhr Morgens, mündliche Prüfung der Hrn. Simons, Steffen und Witry.

Doctorat der Rechtswiſſenſchaft:

Montag, den 27. October c., um 9 Uhr Vormittags und um 3 Uhr Nachmittags, ſchriftliche Prüfung aller Recipienden.

Dinstag, den 28. October c., um 9 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung der HH. Conzemius und Demuyſer.

Mittwoch, den 29. October c., um 9 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung des Hrn. Michaelis.

Verordnet die Einrückung gegenwärtiger Bekanntmachung ins „Memorial".

Luxemburg den 9. October 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Le même jour, à 3 heures de relevée, examen oral des sieurs *Neumann* et *Schaack*;

Mercredi, 22 du dit mois, à 9 heures du matin, examen oral des sieurs *Simons*, *Steffen* et *Witry*.

Doctorat en droit.

Lundi, 27 octobre courant, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée, examen par écrit de tous les récipiendaires;

Mardi, 28 du même mois, à 9 heures du matin, examen oral des sieurs *Conzemius* et *Demuyser*;

Le lendemain, 29 du dit mois, à 9 heures du matin, examen oral du sieur *Michaëlis*.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für die Naturwiſſenſchaften.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. Auguſt 1849 über die Befugniſſe der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß vor der aus den HH. Wies, Moris, Reuter, Profeſſoren am Athenäum, Niederkorn und Burggraff, Doctoren der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg, beſtehenden Prüfungsjury für die Naturwiſſenſchaften, am nächſtkünftigen Dinstag, um 9 Uhr Vormittags und um 2 Uhr Nachmittags, in einem der Säle

Avis. — Jury d'examen pour les sciences naturelles.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849, pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades,

Fait connaître que devant le jury pour les sciences naturelles, composé de MM. *Wies*, *Moris*, *Reuter*, professeur à l'Athénée, *Niederkorn* et *Bourggraff*, docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, aura lieu *mardi prochain*, à neuf heures du matin et à deux heures de relevée, dans une des salles de l'A-

Digitized by Google

des Athenäums, die schriftliche Prüfung des Hrn. Johann Nikolas Conzemius von Erpeldingen für die Candidatur stattfinden wird. Die mündliche Prüfung des Recipienden wird am andern Tage, den 15. October c., um 3 Uhr Nachmittags stattfinden.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung ins „Memorial".

Luxemburg den 10. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß am 30. October 1862, um 3 Uhr Nachmittags, in öffentlicher Sitzung, im Sitz der Succursale, 68 Boulevard de Strasbourg zu Paris, zur Verlosung von 21 Actien wird geschritten werden.

Die Auszahlung der durchs Loos bezeichneten Actien wird vom 2. Januar 1863 ab stattfinden

zu Paris, bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp., 26, Chaussée d'Antin;

zu Lyon, bei Wittwe Morin, Pons und Morin;

zu Nancy, bei HH. Lenglet und Comp.;

zu Brüssel, bei HH. Bischoffsheim und de Hirsch;

zu Luxemburg, bei Hrn. F. Krewinckel.

Geschehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 4. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

hénée, l'examen par écrit pour la candidature du sieur Jean-Nicolas *Conzemius*, d'Erpeldange, et que l'examen oral de ce récipiendaire aura lieu *le lendemain*, 15 octobre courant, à trois heures de relevée.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 octobre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires, qu'il sera procédé, en séance publique, le 30 octobre 1862, à 3 heures de l'après-midi, au siége de la succursale, 68, Boulevard de Strasbourg, à Paris, au tirage au sort de 21 actions.

Le remboursement des actions désignées par le sort aura lieu à partir du 2 janvier 1863,

à Paris, chez MM. *Bischoffsheim, Goldschmidt* et *Comp.*, 26, rue de la chaussée d'Antin;

à Lyon, chez M. v^e *Morin, Pons* et *Morin*;

à Nancy, chez MM. *Lenglet* et *C^e.*;

à Bruxelles, chez MM. *Bischoffsheim* et *de Hirsch*;

et à Luxembourg, chez M. *F. Krewinckel.*

Vu pour être inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 4 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath beehrt sich die Herren Inhaber von Obligationen der Gesellschaft zu benachrichtigen, daß die Auszahlung des am 1. November 1862 fälligen Coupons vom 3. November 1862 ab an unten benannten Stellen erfolgen wird.

Zugleich wird den Herren Inhabern von Obligationen hiermit angezeigt, daß bei der Verlosung vom 25. September 1862 folgende Nummern gezogen worden sind:

1. Emission (Serie Nr. 1 bis 18519).

4991 bis 5000	. . . . .	10	
11415 „ 11418	. . . . .	4	
15561 „ 15570	. . . . .	10	
15981 „ 15990	. . . . .	10	
			— 34

2. Emission (Serie Nr. 18520 bis 32000).

18810 bis 18819	. . . . .	10	
22120 „ 22123	. . . . .	4	
28930 „ 28939	. . . . .	10	
			— 24

3. Emission (Serie Nr. 32001 bis 42000).

34381 bis 34390	. . . . .	10	
36441 „ 36447	. . . . .	7	
			— 17
			—
	Total, Obligationen.	.	75

Die Auszahlung der vorstehende Nummern führenden Obligationen wird von oben erwähntem Tage ab à 500 Fr. das Stück an nachbenannten Stellen erfolgen:

zu Paris, bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp.;

zu Lyon, bei Wittwe Morin, Pons und Morin;

zu Luxemburg, bei Hrn. F. Krewinckel und Comp.;

zu Brüssel, bei HH. Bischoffsheim und de Hirsch;

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les porteurs d'obligations de la Société, que le paiement du coupon échéant le 1er novembre 1862, s'effectuera à partir du 3 novembre 1862, aux endroits désignés ci-dessous.

MM. les porteurs d'obligations sont également prévenus que les numéros sortis au tirage du 25 septembre 1862, sont les suivants:

1re *Émission* (*série N*os 1 *à* 18,519.)

4,991 à 5,000	. . . . .	10	
11,415 à 11,418	. . . . .	4	
15,561 « 15,570	. . . . .	10	
15,981 « 15,990	. . . . .	10	
			— 34

2e *Émission.* (*série N*os 18,520 *à* 32,000.)

18,810 à 18,819	. . . . .	10	
22,120 « 22,123	. . . . .	4	
28,930 « 28,939	. . . . .	10	
			— 24

3e *Émission.* (*série N*os 32,001 *à* 42,000.)

34,381 à 34,390	. . . . .	10	
36,441 « 36,447	. . . . .	7	
			— 17
			—
	Total, obligations.	.	75

Le remboursement des obligations portant les numéros ci-dessus indiqués aura lieu à raison de 500 francs, à partir de l'époque ci-dessus désignée et aux endroits ci-après:

à Paris, chez MM. *Bischoffsheim*, *Goldschmidt* et Ce.;

à Lyon, chez M. Ve *Morin*, *Pons* et *Morin*;

à Luxembourg, chez M. *F. Krewinckel* et Ce.;

à Bruxelles, chez MM. *Bischoffsheim* et *de Hirsch*;

Digitized by Google

zu Nancy, bei HH. Lenglet und Comp.

Geſehen um ins „Memorial„ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 4. October 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Rundſchreiben, betreffend die für 1863 in den Gemeindeausgaben-Fonds zu leiſtenden Einzahlungen.

Der hiernächſt folgende Etat weiſt die Summen nach, welche gewiſſe Städte und Gemeinden des Großherzogthums in den Gemeindeausgabenfonds für's Jahr 1863 einzuzahlen haben.

Da der Rechnungsabſchluß der Einnahmen und Ausgaben dieſes Fonds für 1861 zu Gunſten der übrigen Städte und Gemeinden ein gewiſſes Guthaben darbietet, konnten dieſe letztern jeder Einzahlung für 1863 enthoben werden.

Die betreffenden Gemeinde-Verwaltungen werden dafür Sorge tragen, daß die ihren reſp. Gemeinden zugewieſenen Beträge innerhalb des erſten Quartals künftigen Jahres bei dem Einnehmer der directen Steuern ihres Bezirks eingezahlt werden.

Darauf werden ſie, wie in frühern Jahren, die Quittungen über dieſe Einzahlungen an die HH. Diſtricts-Commiſſäre überſchicken, welche dieſelben, nachdem ſie darüber vorſchriftsmäßig Entlaſtung ertheilt haben, nebſt einer Ueberſicht in duplo, wovon ihnen ein Exemplar mit der Empfangs-Beſcheinigung zurückgeſchickt wird, an mich werden gelangen laſſen.

Luxemburg den 26. September 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

à Nancy, chez MM. *Lenglet* et Comp.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales, exercice 1863.

L'état qui fait suite à la présente circulaire, indique les sommes que certaines villes et communes du Grand-Duché ont à verser pour le fond des dépenses communales de l'exercice 1863.

Le décompte des recettes et dépenses de ce fonds établi pour l'année 1861, présentant au profit des autres villes et communes un boni plus ou moins élevé, celles-ci ont pu être dispensées de tout versement pour 1863.

Les administrations communales qne la chose concerne veilleront à ce que les sommes qui sont respectivement assignées à leurs communes, soient versées pendant le 1er trimestre de l'année prochaine chez le receveur des contributions directes du bureau auquel elles ressortissent.

Elles adresseront ensuite les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district, et ceux-ci, après en avoir donné la décharge voulue, me les transmettront, comme par le passé, accompagnées d'un relevé en double dont un exemplaire leur sera renvoyé revêtu de l'accusé de réception.

Luxembourg, le 26 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER. fr.	ct.
Luxembourg (la ville).....	»	»
District de Luxembourg.		
Bascharage.....	100	»
Bertrange.....	»	»
Bettembourg.....	»	»
Clemency.....	150	»
Contern.....	150	»
Differdange.....	»	»
Dippach.....	»	»
Dudelange.....	600	»
Eich.....	1200	»
Esch-sur-l'Alzette.....	»	»
Frisange.....	»	»
Garnich.....	»	»
Hesperange.....	500	»
Hobscheid.....	800	»
Hollerich.....	150	»
Kayl.....	100	»
Kehlen.....	200	»
Kœrich.....	600	»
Kopstal.....	100	»
Leudelange.....	»	»
Mamer.....	»	»
Mondercange.....	»	»
Niederanven.....	100	»
Petange.....	»	»
Reckange.....	»	»
Rœser.....	»	»
Rollingergrund.....	150	»
Sandweiler.....	»	»
Sanem.....	500	»
Schuttrange.....	150	»
Septfontaines.....	400	»
Steinfort.....	»	»
Steinsel.....	»	»
Strassen.....	100	»
Walferdange.....	100	»
Weiler-la-Tour.....	100	»
		»

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER. fr.	ct.
District de Diekirch.		
Alscheid.....	100	»
Asselborn.....	»	»
Basbellain.....	»	»
Bastendorf.....	»	»
Bettendorf.....	»	»
Bœvange.....	100	»
Boulaide.....	100	»
Bourscheid.....	100	»
Clervaux.....	350	»
Consthum.....	350	»
Diekirch.....	450	»
Ermsdorf.....	»	»
Erpeldange.....	»	»
Esch-sur-la-Sûre.....	»	»
Eschweiler.....	»	»
Ettelbruck.....	»	»
Feulen.....	100	»
Fouhren.....	»	»
Gœsdorf.....	»	»
Hachiville.....	»	»
Harlange.....	»	»
Heiderscheid.....	100	»
Heinerscheid.....	»	»
Hoscheid.....	»	»
Hosingen.....	100	»
Mecher.....	»	»
Medernach.....	200	»
Munshausen.....	400	»
Neunhausen.....	»	»
Oberwampach.....	»	»
Putscheid.....	»	»
Reisdorf.....	»	»
Schieren.....	»	»
Vianden.....	»	»
Weiswampach.....	»	»
Wiltz.....	»	»
Wilwerwiltz.....	100	»
Winseler.....	»	»
		»

Digitized by Google

District de Grevenmacher.	fr.	ct.
Beaufort	150	»
Bech	100	»
Berdorf	»	»
Betzdorf	»	»
Biver	100	»
Bous	700	»
Burmerange	100	»
Consdorf	»	»
Dalheim	»	»
Echternach	1500	»
Flaxweiler	»	»
Grevenmacher	»	»
Junglinster	»	»
Lenningen	100	»
Manternach	»	»
Mertert	500	»
Mompach	»	»
Mondorf	»	»
Remerschen	»	»
Remich	1000	»
Rodenbourg	»	»
Rosport	650	»
Stadtbredimus	100	»
Waldbillig	100	»
Waldbredimus	»	»
Wellenstein	100	»
Wormeldange	100	»
		»

District de Mersch.	fr.	ct.
Arsdorf	»	»
Beckerich	600	»
Berg	»	»
Bettborn	»	»
Bigonville	500	»
Bissen	100	»
Bœvange	»	»
Ell	»	»
Fischbach	»	»
Folschette	500	»
Grosbous	»	»
Heffingen	100	»
Larochette	200	»
Lintgen	»	»
Lorentzweiler	1000	»
Mersch	700	»
Nomern	»	»
Perlé	»	»
Redange	»	»
Sæul	»	»
Tuntingen	»	»
Useldange	100	»
Vichten	»	»
Wahl	800	»

Vorstehender Etat ist genehmigt und soll meinem Rundschreiben vom 26. September 1862 beigefügt werden.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à ma circulaire du 26 septembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. October 1862 ist Herr de la Fontaine in seinen Functionen als Präsident des Staatsrathes auf die Dauer eines Jahres bestätigt worden.

Luxemburg den 8. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 7 octobre 1862, le sieur *de la Fontaine* est désigné pour exercer de nouveau les fonctions de Président du Conseil d'État pendant la période d'une année.

Luxembourg, le 30 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Beschluß, betreffend die Einlassung der Schweine zur Eichelmast in die Gemeindewälder.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 1. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Die Verwaltungen von waldbesitzenden Gemeinden sind ermächtigt, die Schweine zur Eichelmast und Weide in diejenigen Theile ihrer Waldungen eintreiben zu lassen, welche sie im Einverständnis mit den Oberförstern zu diesem Ende bezeichnen werden.

Art. 2.

Die genannten Verwaltungen und die Oberförster haben, ebenfalls im Einverständnis, die Zahl der zur Eichelmast einzulassenden Schweine, sowie die Tage und Stunden zu bestimmen, an welchen die Eichelmast stattfinden darf.

Art. 3.

Vor Allem muß, in Gemäßheit des § 67 des Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850, die Quantität Eicheln eingesammelt sein, welche die Forstbeamten zur Cultur bestimmen werden.

Art. 4.

Auch kann holzberechtigten Privaten der waldbesitzenden Gemeindesection erlaubt werden, Bücheln zu ihrem eigenen Gebrauche einzusammeln, dies an den Tagen und Stunden, welche ebenfalls von den im obigen Art. 2 genannten Behörden festzustellen sind.

Art. 5.

Dieser Beschluß soll den betreffenden Behörden und Beamten durch das „Memorial" zur Kenntnis gebracht werden.

Luxemburg den 6. October 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à l'introduction des porcs à la glandée dans les bois communaux.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu le rapport du garde général en chef des forêts, du 1er de ce mois;

Arrête:

Art. 1er.

Les administrations des communes propriétaires des forêts, sont autorisées à laisser introduire les porcs à la glandée et au pacage dans les parties de bois qu'elles conviendront avec les gardes-généraux de désigner à cette fin.

Art. 2.

Les mêmes administrations et les gardes-généraux détermineront aussi de commun accord le nombre des porcs à mettre à la glandée, ainsi que les jours et heures pendant lesquels la glandée pourra être exercée.

Art. 3.

La quantité de glands et de faînes que les agents forestiers fixeront pour les cultures, devra avant tout être ramassée conformément au § 67 du cahier des charges du 25 avril — 3 mai 1850.

Art. 4.

Il pourra également être permis à des particuliers affouagers de la section propriétaire, de ramasser de la faîne pour leur propre usage, et ce aux jours et heures et dans les districts de bois à désigner par les autorités dénommées en l'art. 2 ci-dessus.

Art. 5.

Le présent arrêté sera porté par la voie du *Mémorial*, IIe partie, à la connaissance des autorités et fonctionnaires qu'il concerne.

Luxembourg, le 6 octobre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 44.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 16. October 1862.

Jeudi, 16 octobre 1862.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Prämien für die schönsten Stuten des Gerichtsbezirks Diekirch.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, sowie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. October c. Nr. 520;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 19. Juni letzthin, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht;

Beschließt:

Art. 1.

Die Vertheilung der Prämien für die schönsten zur Zucht geeigneten Zugstuten des Gerichtsbezirks Diekirch wird in besagter Stadt am Dinstag, den 28 October, um 11 Uhr Vormittags, unter Mitwirkung der durch Beschluß vom 8. Januar letzthin eingesetzten Commission stattfinden.

Art. 2.

Es werden folgende Prämien zuerkannt:

die erste von vierhundert Franken;

Arrêté concernant la distribution des primes en faveur des plus belles juments de l'arrondissement judiciaire de Diekirch.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et l'arrêté royal grand-ducal du 10 octobre courant n° 520;

Vu son arrêté du 19 juin dernier, relatif à la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux;

Arrête :

Art. 1er.

La distribution des primes en faveur des plus belles juments poulinières de trait de l'arrondissement judiciaire de Diekirch, aura lieu en cette dernière ville, le mardi, 28 octobre courant, à 11 heures du matin, à l'intervention de la commission institutée par l'arrêté du 8 janvier dernier.

Art. 2.

Il sera en cette occasion décerné quatre primes, savoir :

la première de *quatre cents* francs ;

Digitized by Google

die zweite von dreihundert Franken;
die dritte von zweihundert Franken;
die vierte von hundert Franken.

Art. 3.

Zum Concurse um besagte Prämien werden zugelassen, alle vierjährigen Stuten, welche Eigenthümern des Gerichtsbezirks Diekirch zugehören, von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1861 geworfenen Füllen begleitet sind, und welche die in den Art. 32, 33 und 34 des erwähnten Reglements vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 4.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer von Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen von einem zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengste herstammen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trächtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigungen der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen Gemeinde des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich

la deuxième de *trois cents* francs;
la troisième de *deux cents* francs;
la quatrième de *cent* francs.

Art. 3.

Sont admises à concourir pour ces primes toutes les juments appartenant à des propriétaires domiciliés dans le ressort de l'arrondissement judiciaire de Diekirch, âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né pendant 1861, pour lesquelles les conditions voulues par les articles 32, 33 et 34 du règlement susvisé sont remplies.

Art. 4.

Les propriétaires des juments présentées au concours, doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par

Digitized by Google

Die in gegenwärtigem Artikel erwähnten Bescheinigungen müssen vom Bürgermeister und den beiden Schöffen der betreffenden Gemeinde unterzeichnet sein.

Art. 5.

Die in Gemäßheit dieses Beschlusses zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurse auf Sicht des Protokolls der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial" eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Gerichtsbezirks Diekirch veröffentlicht und angeschlagen werden. Die Gemeindeverwaltungen werden zugleich ersucht, die Aufmerksamkeit der betreffenden Eigenthümer auf denselben zu lenken.

Luxemburg den 14. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Les certificats mentionnés au présent article doivent être signés par le bourgmestre et les deux échevins de la commune intéressée.

Art. 5.

Les primes décernées en conformité du présent arrêté sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes de l'arrondissement judiciaire de Dickirch, et les administrations communales sont invitées à y appeler l'attention des propriétaires intéressés.

Luxembourg, le 14 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Zusammensetzung des Büreaus des Wahl-Collegiums des Cantons Echternach für die Wahl vom 25. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 24, Abs. 9, des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständeversammlung;

Nach Einsicht der Vorschläge des Friedensrichters des Cantons Echternach über die Zusammensetzung des Büreaus des Wahl-Collegiums für die am 25. October c. vorzunehmende Wahl behufs Ersetzung des Hrn. Becker, welcher auf sein Mandat als Mitglied der Ständeversammlung für besagten Canton verzichtet hat;

Macht bekannt, daß das Büreau des Wahl-Collegiums von Echternach aus nachbenannten Personen besteht:

Composition du bureau du collége électoral du canton d'Echternach pour l'élection du 25 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le 9e alinéa de l'art. 24 de la loi du 1er décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des États;

Vu les propositions du juge de paix du canton d'Echternach au sujet de la composition du bureau du collége électoral pour l'élection à laquelle il doit être procédé le 25 octobre courant, pour le remplacement du sieur Becker, qui a résigné son mandat de membre des États pour le dit canton;

Fait connaître que le bureau du collége électoral d'Echternach est composé des personnes suivantes:

Digitized by Google

HH. Arendt, Friedensrichter, Präsident;
Ruth, Joseph, Gemeinderathmitglied zu Echternach, Scrutator;
Wagener, Barth., id. id.
Limpach, Peter, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, ergänzender Scrutator;
Föhr, Johann, id. id.

Und verordnet die Einrückung gegenwärtigen Beschlusses in den zweiten Theil des Memorials des Großherzogthums.

Luxemburg den 15. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Telegraphendienst.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das zu Luxemburg im Hause Weyrich auf dem Wilhelmsplatze errichtete Telegraphen-Büreau seine Thätigkeit durch die Correspondenz-Eröffnung mit Arlon von Montag, 20. October c. ab, beginnen wird.

Die Regelung des Dienstes und die Correspondenz-Tarife sind im Memorial d. J., Th. I, S. 85 u. ff., veröffentlicht worden. Die Tarife sind ebenfalls im Dienstlocal angeheftet.

Die Eröffnung der Correspondenz mit Thionville wird nächstens durch eine anderweite Bekanntmachung angezeigt werden.

Luxemburg den 11. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Bibliothek des Athenäums.

Die Bibliothek des Athenäums ist dem Publicum jeden Sonntag von 9 bis 11 Uhr Vormittags und von 1 bis 3 Uhr Nachmittags geöffnet.

Luxemburg den 11. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

MM. *Arendt*, juge de paix, président;
Ruth, Joseph, conseiller communal à Echternach, scrutateur;
Wagener, Barthelomé, id. id.
Limpach, Pierre, conseiller communal à Echternach, scrutateur suppléant;
Fœhr, Jean, id. id.

Et ordonne l'insertion du présent arrêté dans la seconde partie du Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 15 octobre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Service télégraphique.

Il est porté à la connaissance du public que le bureau télégraphique de l'État, établi à Luxembourg, place Guillaume, maison Weyrich, commencera à fonctionner en correspondance avec Arlon, à partir de lundi 20 octobre courant.

La réglementation du service et les tarifs des correspondances sont publiés au Mémorial de cette année, Ire partie, page 85 et suivantes. Les tarifs sont également affichés dans le local de service.

L'ouverture de la ligne de Thionville sera prochainement annoncée par un avis ultérieur.

Luxembourg, le 11 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Bibliothèque de l'Athénée.

La bibliothèque de l'Athénée sera encore ouverte au public, tous les dimanches depuis 9 jusqu'à 11 heures du matin, et de 1 à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 11 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Büch.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 45.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 25. October 1862. — Samedi, 25 octobre 1862.

Beschluß, betreffend die Veröffentlichung der Mobiliarsteuerliste.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 28 des Gesetzes vom 26. November 1849, so wie des Art. 7 der Königl.-Großh. Verordnung vom 25. September 1857;

Beschließt:

Die Liste der für Mobiliarsteuer von 1862 mit zehn Franken und darüber Angesetzten soll, als Beilage zu diesem Beschlusse, durchs „Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg den 10. October 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Arrêté concernant la publication de la liste des contribuables.

Le Directeur-général des Finances;

Vu l'art. 28 de la loi du 26 novembre 1849, ainsi que l'art. 7 de l'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857;

Arrête:

La liste des contribuables imposés dans la contribution mobilière de 1862 à dix francs et plus sera publiée dans le Mémorial comme annexe au présent arrêté.

Luxembourg, le 10 octobre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 17. October c. ist Hr. Nikolas Post, Einnehmer der directen Steuern und Accisen, in der nämlichen Eigenschaft nach Hesperingen, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. François, und Hr. Dominik Noël, vormaliger Cassirer bei der General-Ein-

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 octobre c^t^, le sieur Nicolas *Post*, receveur des contributions directes et des accises à Vianden, est nommé en la même qualité à Hesperange, en remplacement du s^r^ François décédé, et le sieur Dominique *Noël*,

Digitized by Google

nahme, zum Einnehmer der directen Steuern und Accisen nach Vianden, in Ersetzung des Hrn. Post, ernannt worden.

Luxemburg, den 17. October 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Bürgermeisters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Johann Weicker, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Sandweiler, in Ersetzung des auf sein Gesuch ehrenvoll entlassenen Hrn. Samson Godchaux, zum Bürgermeister der Gemeinde Sandweiler ernannt worden.

Luxemburg den 24. October 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

ancien caissier de la recette générale, est nommé receveur des contributions directes et des accises à Vianden, en remplacement du sieur Post.

Luxembourg, le 17 octobre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Nomination d'un bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal de ce jour, le s^r Jean *Weicker*, cultivateur et conseiller communal à Sandweiler, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de Sandweiler, en remplacement du s^r Samson Godchaux, démissionné honorablement sur sa demande.

Luxembourg, le 24 octobre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats September 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewichte.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	24	05	23	56	28	61	24	46	23	87	24	31	„		„		25	50
Mischelfrucht	—	22	05	22	38	19	50	22	86	22	78	22	31	„		20		22	00
Roggen	—	16	83	17	38	17	29	19	00	19	37	18	19	„		„		21	00
Gerste	—	15	00	14	28	13	25	„		„		„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		11	37	12	10	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	7	88	6	59	5	43	6	84	6	77	7	27	„		5	00	7	50
Erbsen	—	17	50	„		„		„		„		„		„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	3	00	3	78	„		4	00	„		4	25	„		„		„	
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	54	0	52	0	55	0	55	0	48	0	46	0	55	„		0	55
Mischel-Mehl	—	0	44	0	41	0	40	0	44	0	38	0	38	0	45	„		0	42
Roggen-Mehl	—	0	35	0	36	0	35	0	32	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	0	20	1	78	1	60	1	55	1	75	1	62	1	59	1	50	1	70
Eier	Dutzend.	0	60	0	62	0	45	0	60	0	60	0	55	0	55	0	50	0	55
Heu	100 Kilo.	10	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Steres.	12	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	98	1	00	0	90	0	92	„		0	90	„			90
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	82	0	90	0	80	0	90	0	84	„			80	„	
Kalbfleisch	—	1	15	0	71	0	70	0	65	0	91	0	70	0	75	0	80	1	
Hammelfleisch	—	1	20	1	06	1	20	1	10	1	13	1	10	1	20	1	00	1	10
Schweinefleisch	—	1	70	1	20	1	20	„		„		„		1	40	„		„	

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 46.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 29. October 1862. — Mercredi, 29 octobre 1862.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. October 1862, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die ordentliche Session von 1862.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die ordentliche Session der Stände von 1862 darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 27. October 1862.

Für den König-Großherzog:

II.

Arrêté royal grand-ducal du 27 octobre 1862, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1862.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Nous renonçons pour la session ordinaire de l'Assemblée des États de 1862, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 octobre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Digitized by Google

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement:
Baron V. de TORNACO,

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Ständeversammlung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. dieses Mts. 1862, ist Hr. Ludwig Deny, Regierungsrath und General-Secretär, zum Greffier, und Hr. Peter Anton Schou, Unter-Büreauchef bei der Regierung, zum Greffier-Gehülfen der Ständeversammlung für die ordentliche Session von 1862 ernannt worden.

Luxemburg den 22. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Assemblée des États.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 de ce mois, le sieur Louis *Deny*, conseiller-secrétaire-général du Gouvernement, est nommé aux fonctions de greffier, et le sieur Pierre-Antoine *Schou*, sous-chef de bureau au Gouvernement, à celles de greffier-adjoint de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1862.

Luxembourg, le 28 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. October d. J. sind die Mitglieder des Staatsrathes HH. Willmar, Servais, Würth-Paquet und Thilges bezeichnet worden, um mit dem Präsidenten des Staatsrathes den Ausschuß für Streitsachen auf eine Dauer von zwei Jahren zu bilden.

Durch den nämlichen Beschluß sind die HH. Staatsräthe Jurion und Lefort zu ergänzenden Mitgliedern besagten Ausschusses auf gleiche Dauer ernannt worden.

Luxemburg den 27. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre courant, les conseillers d'État *Willmar*, *Servais*, *Wurth-Paquet* et *Thilges* ont été désignés pour former avec le Président du Conseil d'État, le comité du contentieux pendant une nouvelle période de deux années.

Par le même arrêté, les conseillers d'État *Jurion* et *Lefort* sont désignés comme membres suppléants du dit comité pendant la même période.

Luxembourg, le 27 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Telegraphen-Dienst.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das Staatstelegraphenbüreau zu Luxemburg seine Correspondenz mit demjenigen zu Thionville am nächstkünftigen fünften November eröffnen wird.

Eine frühere Bekanntmachung, Mem. S. 416, hat bereits die Correspondenz-Eröffnung mit Arlon angezeigt.

Luxemburg den 28. October 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. October c. sind zu ergänzenden Mitgliedern des Verwaltungsrathes der Sparcasse ernannt worden die HH. Michel Deny, Sohn, Handelsmann, und Ferdinand Larue, Gerber, beide wohnhaft zu Luxemburg.

Luxemburg, den 29. October 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Service télégraphique.

Il est porté à la connaissance du public que le bureau télégraphique de l'État à Luxembourg commencera à fonctionner en correspondance avec celui de Thionville, à partir du 5 novembre prochain.

Un avis antérieur, inséré au *Mémorial*, p. 416, a fait savoir que la ligne de Luxembourg à Arlon est également ouverte.

Luxembourg, le 28 octobre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Caisse d'épargne.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 octobre c. ont été nommés membres suppléants du conseil d'administration de la Caisse d'épargne, les sieurs Michel *Deny*, fils, négociant, et Ferdinand *Larue*, tanneur, domiciliés à Luxembourg.

Luxembourg, le 29 octobre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats October 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	23	19	24	57	25	80	24	82	24	01	24	52	„		23	50	24	00
Mischelfrucht	—	20	91	21	46	19	00	23	36	22	58	22	25	„		22	00	21	00
Roggen	—	16	43	18	80	17	20	19	00	18	66	17	81	„		„		17	00
Gerste	—	15	00	13	09	„		„		„		„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		6	67	11	04	12	00	„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	34	6	29	5	32	5	83	6	15	7	53	„		5	50	6	50
Erbsen	—	15	82	„		„		„		„		„		„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	3	00	3	09	3	30	3	75	„		3	86	„		„		4	05
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	54	0	52	0	50	0	55	0	47	0	48	0	50	„		0	55
Mischel-Mehl	—	0	43	0	41	0	40	0	44	0	39	0	40	0	40	„		0	42½
Roggen-Mehl	—	0	37	0	36	0	35	0	32	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	61	1	66	1	52	1	60	1	69	1	60	1	72	1	60	1	65
Eier	Dutzend.	0	60	0	68	0	51	0	60	0	62	0	59	0	55	0	60	0	55
Heu	100 Kilo.	8	20	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Steres.	12	00	„		„		„		7	83	„		„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		6	00	„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	98	1	00	1	00	0	90	„		1	00	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	78	0	90	0	90	0	90	0	80	„		0	90	0	90
Kalbfleisch	—	1	10	0	72	0	60	0	70	0	94	0	55	1	00	0	90	0	90
Hammelfleisch	—	1	10	1	06	1	20	1	10	1	00	1	00	1	20	1	00	1	00
Schweinefleisch	—	1	65	1	20	1	40	1	20	„		„		1	40	„		„	

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 47.

Freitag, 31. October 1862. — Vendredi, 31 octobre 1862.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury für Medicin.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 14 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht und des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade;

Macht bekannt, daß während der ordentlichen Session des laufenden Jahres die Prüfungs-Jury für Medicin, bestehend aus den HH. Doctoren Aschmann aus Luxemburg, Präsident; Becker aus Echternach, de Wacquant aus Föz und Bourggraff aus Luxemburg, Mitglieder, und Reuter-Julia aus Luxemburg, Mitglied-Secretär, sich im Justizgebäude zu Luxemburg, Sitzungssaal des Medicinal-Collegiums, an nachbenannten Tagen behufs folgender Prüfungen versammeln wird:

Candidatur der Medicin:

Recipienden: die Herrn

Felix Schaan aus Luxemburg und
August Hoffmann aus Ettelbrück.

Avis. — Jury d'examen pour la médecine.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'art. 41 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen et de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849, pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaitre que pendant la session ordinaire de l'année courante le jury pour la médecine, ayant pour président M. le docteur Aschmann de Luxembourg, pour membres MM. les docteurs Becker d'Echternach, de Wacquant de Fœtz, et Bourggraff de Luxembourg, et pour membre-secrétaire M. le docteur Reuter-Julia de Luxembourg, siégera au bâtiment du palais de justice à Luxembourg, salle des séances du collége médical, aux jours suivants pour les examens ci-après:

Candidature en médecine:

Récipiendaires: les sieurs

Félix *Schaan*, de Luxembourg, et
Auguste *Hoffmann*, d'Ettelbruck.

Digitized by Google

Doctorat der Medecin:

Recipienden: die Herrn
Joh. Bapt. Gleſener aus Wiltz,
E. Ch. Heiderſcheid aus Wiltz und
Peter Hermes aus Niederanwen.

Doctorat der Geburtshilfe:

Recipiend: Hr. Johann Heinrich Schröder, Doctor der Medicin zu Redingen.

Die ſchriftliche Prüfung aller Recipienden wird am 5. November künftig, um 9 Uhr Vormittags, ſtattfinden.

Die mündliche Prüfung für a) die Candidatur der Medicin wird am drauffolgenden 6., um 9 Uhr Vormittags, b) fürs Doctorat der Medicin am nämlichen Tage, um 3 Uhr Nachmittags, c) fürs Doctorat der Geburtshilfe am drauffolgenden 7, um 5 Uhr Abends, ſtattfinden.

Luxemburg den 30. October 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Doctorat en médecine:

Récipiendaires: les sieurs
Jean-Baptiste *Glesener*, de Wiltz,
E.-Ch. *Heiderscheidt*, de Wiltz, et
Pierre *Hermes*, de Niederanven.

Doctorat en accouchement:

Récipiendaire: le sieur
Jean-Henri *Schræder*, docteur en médecine à Redange.

L'examen par écrit de tous les récipiendaires aura lieu le 5 novembre prochain, à 9 heures du matin.

L'examen oral aura lieu *a)* pour la candidature en médecine le 6 du même mois, à 9 heures du matin; *b)* pour le doctorat en médecine le même jour à 3 heures de relevée; *c)* pour le doctorat en accouchement le 7 du dit mois, à 5 heures du soir.

Luxembourg, le 30 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Studienbörſen.

Eine von den durch Frau Seyler, Wittwe Scheffer, zu Gunſten junger Leute ihrer Familie, welche die Curſe einer Univerſität beſuchen, geſtifteten Studienbörſen iſt vacant. Die Bewerber um den Genuß beſagter Börſe werden hierdurch aufgefordert, ihre diesfälligen Geſuche nebſt Belegſtücken vor dem nächſtkünftigen 15. November an die Herrn Bürgermeiſter und erſten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu laſſen.

Luxemburg den 28. October 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Bourse d'études.

L'une des bourses d'études fondées par la dame *Seyler*, veuve *Scheffer*, au profit des jeunes gens de sa famille qui fréquentent les cours d'une université, étant vacante, les aspirants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 15 novembre prochain, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 28 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 48.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 8. November 1862. — **Samedi, 8 novembre 1862.**

Bekanntmachung.

In Folge der zwischen der Preußischen Postbehörde mit dem Diligence-Unternehmer Wirtgen in Luxemburg und der Wilhelm-Luxemburgischen Eisenbahngesellschaft abgeschlossenen Verträge befördert die erstgedachte Behörde die aus Preußen kommenden, nach Luxemburg bestimmten Poststücke (Collis) auf der Trier-Luxemburger Eisenbahn in einem eigenen Eisenbahn-Postwagen und durch Preußische Postbeamte bis auf den Eisenbahnhof zu Luxemburg; dann überantwortet sie hier durch ihre Postbeamten diese Güter nebst den dazu gehörigen Papieren, sofern sie nicht mittelst der Eisenbahn weiter transportirt werden sollen, Behufs Weiterbeförderung dem Diligence-Unternehmer Wirtgen, wenn aber die Weiterbeförderung durch die Eisenbahn stattfinden kann, zu jenem Behufe der Eisenbahnbehörde. Ferner übergiebt nach jenen Verträgen die diesseitige Eisenbahnbehörde auf dem hiesigen Bahnhofe diejenigen Collis, welche mit der Eisenbahn vom Auslande eingegangen sind und mit der Preußischen Post weiter befördert werden sollen und können, zu diesem Zwecke dem mit der Führung jener Post beauftragten Preußischen Postbeamten.

Wenn die von Preußen hier mit der Preußischen Post eingehenden Collis einer Zollabfertigung bedürfen, so soll diese vom 1. November ab nicht mehr bei dem Haupt-Steuer-Amte zu Trier, sondern hier beim Haupt-Zoll-Amte, wenn es sich um Poststücke handelt, welche dem Diligence-Unternehmer Wirtgen zur Weiterbeförderung übergeben worden, in den andern Fällen aber bei der Zoll-Expedition auf dem hiesigen Bahnhofe stattfinden, auch sollen die Gegenstände, welche von der diesseitigen Eisenbahnbehörde zur Weiterbeförderung nach Preußen pp. der Preußischen Post übergeben werden, einer erleichterten Zollabfertigungsweise unterworfen werden. Wegen der zollmäßigen Behandlung dieser Poststücke ist eine besondere Anweisung entworfen; dieselbe kann auf dem hiesigen Haupt-Zoll-Amte und bei der hiesigen Bahnhofs-Zoll-Expedition eingesehen werden.

Diese Anweisung enthält in den §§ 5, 6 und 10a und b folgende Anordnungen:

Digitized by Google

§ 5.

II. Behandlung der von Preußen aus eingesandten, zum Verbleiben im Großherzogthum bestimmten Poststücke:

1. Der von dem Wirtgen zur Weiterbeförderung übernommen.

a. Wenn sie bereits an der Grenze revidirt sind, und daher unverschlossen eingehen.

Vom Zollvereins-Auslande eingegangene Poststücke, von deren wirklichem Inhalte bereits beim Eingange von den Grenz-Zoll-Behörden Kenntniß genommen, und welche von denselben daher ohne Verschluß abgelassen worden, sind einer nochmaligen Revision nicht zu unterwerfen, und daher dem Haupt-Zoll-Amte nicht vorzuführen. Vielmehr hat der Wirtgen nur die über jene Poststücke sprechenden, den an der Grenze zollamtlich festgestellten Revisionsbefund enthaltenden Papiere (Declarationen oder Revisions-Noten) dem Haupt-Zoll Amte zur Berechnung und Einziehung der Gefälle einzureichen. Wirtgen hat diese Gefälle einzuzahlen; es bleibt ihm überlassen, solche dann von dem Empfänger wieder einzuziehen.

§ 6.

b. Wenn sie verschlossen eingehen.

Die mit Siegel oder einem andern Zollverschlusse eingehenden Poststücke hat Wirtgen nebst den dazu gehörigen Papieren (Declarationen beziehungsweise Revisions-Noten) dem Haupt-Zollamte unverzüglich zu überreichen, und sich die Empfangnahme der Poststücke und die Unverletztheit der Verschlüsse von dem Haupt-Zoll Amte auf der Adresse bescheinigen zu lassen. Es liegt hierauf dem Wirtgen ob die so bescheinigten Adressen den Empfängern mit dem Bemerken zuzustellen, daß die Einlösung der Collis bei dem Haupt-Zoll-Amte zu bewirken sei und die Adressen den Empfängern als Legitimation beim Haupt-Zoll-Amte zu dienen hätten. Den Empfängern bleibt demnächst überlassen, der Eröffnung und Untersuchung der Poststücke entweder persönlich beizuwohnen oder durch einen Beauftragten beiwohnen zu lassen. Wer die vom Haupt-Zoll-Amte attestirte Adresse präsentirt, gilt als zur Beiwohnung bei der Revision und zur Empfangnahme des Poststücks legitimirt. Ueber 8 Tage hinaus darf die Einlösung des Poststücks nicht verzögert werden.

In Fällen, in denen die Adressaten nicht in der Stadt Luxemburg (mit Einschluß der Unterstädte) wohnen, kann Wirtgen, wenn er unter Präsentation der Adressen darauf anträgt, ohne Weiteres als Vertreter der Adressaten behandelt werden.

Die Revision der Poststücke darf nur in Anwesenheit des nach dem Vorstehenden legitimirten Empfängers, beziehungsweise Vertreter desselben vorgenommen werden, und dürfen Diesem vom Haupt-Zoll-Amte die Poststücke erst, nachdem die Gefälle entrichtet worden, ausgeantwortet werden.

Bis zur Abnahme der Poststücke hat das Haupt-Amt für eine sorgfältige und sichere Aufbewahrung derselben zu sorgen.

§ 10.

2. Behandlung der von der Preußischen Post der hiesigen Eisenbahnbehörde zur Weiterbeförderung übergebenen Poststücke.

a) Sind die Poststücke bereits beim Eingange in den Zollverein von Zollbehörden revidirt und unverschlossen abgelassen worden, so hat die Eisenbahnbehörde die darüber sprechenden Papiere sofort der Bahnhofs-Zoll-Expedition zu übergeben, und den von der Letztern festgestellten Zollbetrag zu zahlen. Im Uebrigen finden die Bestimmungen im § 5 hier gleichmäßig Anwendung.

Digitized by Google

b) Unter amtlichem Verschlusse befindliche Poststücke hat die Eisenbahnbehörde mit den dazu gehörigen Papieren ohne Verzug der Bahnhofs-Zoll-Expedition zu übergeben, und diese nimmt unter Zuziehung des dafür von der Eisenbahn-Verwaltung bestimmten und gehörig bevollmächtigten Eisenbahnbeamten die Revision ungesäumt vor und zieht die Zollgefälle von der Eisenbahn ein.

Wünscht die Eisenbahnbehörde, daß die Abfertigung des Poststücks in Anwesenheit des Adressaten vorgenommen werde, und will sie denselben zu diesem Behufe von dem erfolgten Eingang des Poststückes Nachricht geben, so kann die Abfertigung bis auf längstens 8 Tage beanstandet werden, und ist dann das Poststück bis zur Abfertigung in dem unter gemeinschaftlichem Verschlusse der Bahnhofs-Zoll-Expedition und der Eisenbahnbehörde stehenden, zur Aufbewahrung unabgefertigter Eisenbahn-Passagier-Effecten bestimmten Räume zu asserviren. Auch zu der Abfertigung eines solchen Poststücks muß der bezeichnete Eisenbahnbeamte zugezogen werden.

Dies wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Luxemburg den 20. October 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Postverkehr mit Frankreich, Belgien, Deutschland und den Postämtern des Inlandes.

Für die Winterperiode 1862 — 1863 habe ich den Correspondenzwechsel mit Frankreich, Belgien und Deutschland, sowie den Postämtern des Großherzogthums geregelt, wie folgt:

A. Mit Frankreich.

Metz — Thionville — Luxemburg.

1° Abfahrt um 5 Uhr 30 Morgens; Ankunft zu Thionville um 6 Uhr 30; zu Luxemburg um 8 Uhr 8.

2° Abfahrt um 5 Uhr 05 Abends; Ankunft zu Thionville um 6 Uhr 05; zu Luxemburg um 7 Uhr 35.

Avis. — Services des postes avec la France, la Belgique, l'Allemagne et avec les bureaux de l'intérieur du Grand-Duché.

Je viens de régler comme suit l'échange des correspondances avec la France, la Belgique, l'Allemagne et celui des dépêches avec les bureaux de l'intérieur du Grand-Duché pour la période d'hiver de 1862 à 1863.

A. Pour la France.

De Metz-Thionville pour Luxembourg.

1° à 5 h. 30 du matin; à Thionville à 6 h. 30; à Luxembourg à 8.08;

2° à 5.05 du soir; à Thionville à 6.05; à Luxembourg à 7.35.

Digitized by Google

Luxemburg — Thionville — Metz.

1° Abfahrt um 8 Uhr 43 Morgens; Ankunft zu Thionville um 10 Uhr 03; zu Metz um 11 Uhr 50.

2° Abfahrt um 3 Uhr 40 Abends; Ankunft zu Thionville um 5 Uhr 00. zu Metz um 6 Uhr 25.

B. Mit Belgien.

Luxemburg — Arlon.

1° Abfahrt um 8 Uhr 50 Morgens; Ankunft zu Arlon um 10 Uhr, mit den Depeschen für Arlon, Namur, Brüssel und die Niederlande.

2° Abfahrt um 1 Uhr 20 Abends; Ankunft zu Arlon um 2 Uhr 30, mit den Depeschen für Arlon und Namur; letztere mit den Correspondenzen für ganz Belgien, ausschließlich der Provinz Luxemburg, und mit einer Sendung für die Niederlande;

3° Abfahrt um 7 Uhr 50 Abends; Ankunft zu Arlon um 9 Uhr 20 mit einer Sendung für Arlon.

Arlon — Luxemburg.

1° Abfahrt um 6 Uhr 20 Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 7 Uhr 50 mit einer Sendung von Arlon;

2° Abfahrt um 11 Uhr 55 Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 12 Uhr 50 mit den Depeschen von Brüssel, Namur, Arlon und der Niederlande;

3° Abfahrt um 6 Uhr 10 Abends; Ankunft zu Luxemburg um 7 Uhr Abends mit den Depeschen der nämlichen Herkunft.

C. Mit Deutschland.

Luxemburg — Trier.

1° Abfahrt um 7 Uhr 11 Morgens; Ankunft zu Conz um 8 Uhr 4; zu Trier um 9 Uhr 05, in Verbindung mit dem Postwagen Nr. 12 und dem Postamte zu Trier;

De Luxembourg pour Thionville-Metz.

1° à 8.43 du matin; à Thionville à 10.03; à Metz à 11.50;

2° à 3.40 du soir; à Thionville à 5 h. à Metz à 6.25.

B. Pour la Belgique.

De Luxembourg à Arlon.

1° à 8.50 du matin; à Arlon à 10 h. avec des dépêches pour Arlon, Namur, Bruxelles et les Pays-Bas;

2° à 1.20 du soir; à Arlon à 2.30 avec des dépêches pour Arlon et Namur, cette dernière avec les correspondances pour toutes les destinations de la Belgique, sauf la province de Luxembourg et une dépêche pour les Pays-Bas;

3° à 7.30 du soir avec une dépêche pour Arlon; à Arlon à 9.20.

D'Arlon à Luxembourg.

1° à 6.20 du matin avec une dépêche d'Arlon; à Luxembourg à 7.50;

2° à 11.55 du matin avec des dépêches de Bruxelles, Namur, Arlon et des Pays-Bas; à Luxembourg à midi 50;

3° à 6.10 du soir avec des dépêches des mêmes bureaux; à Luxembourg à 7 h. du soir.

C. Pour l'Allemagne.

Entre Luxembourg et Trèves.

1° à 7.11 du matin pour le bureau de Trèves et l'ambulant n° 12; à Conz à 8.46; à Trèves à 9.05;

Digitized by Google

2° Abfahrt um 1 Uhr 31 Nachmittags; Ankunft zu Conz um 2 Uhr 42; zu Trier um 3 Uhr 05, in Verbindung mit den nämlichen Büreaux;

3° Abfahrt um 8 Uhr 26 Abends; Ankunft zu Trier um 10 Uhr 25, in Verbindung mit dem Postamt zu Trier.

Trier — Luxemburg.

1° Abfahrt um 6 Uhr 15 Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 8 Uhr 46;

2° Abfahrt um 11 Uhr 35 Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 1 Uhr 11, in Verbindung mit Conz und Trier.

3° Abfahrt um 7 Uhr 25 Abends; Ankunft zu Luxemburg um 9 Uhr 41, in Verbindung mit den nämlichen Büreaux.

Grevenmacher — Trier.

Abfahrt um 8 Uhr 00 Morgens; Ankunft zu Mertert um 8 Uhr 25; am Postwaggon zu Conz um 8 Uhr 46; zu Trier um 9 Uhr 05.

Trier — Grevenmacher.

1° Abfahrt um 6 Uhr 15 Morgens; Ankunft zu Mertert um 7 Uhr 05;
zu Grevenmacher um 7 Uhr 30;

2° Abfahrt um 11 Uhr 55 Morgens vom Postwaggon zu Conz; Ankunft zu Mertert um Mittag 10, zu Grevenmacher um 12 Uhr 35.

Der Correspondenzwechsel mit den Postämtern des Inlandes findet statt, wie folgt:

A. Luxemburg — Bettemburg.

1° Abfahrt um 8 Uhr 43 Morgens; Ankunft zu Bettemburg um 9 Uhr 08;

2° Abfahrt um 3 Uhr 40 Abends; Ankunft zu Bettemburg um 4 Uhr 05.

Bettemburg — Luxemburg.

1° Abfahrt um 7 Uhr 43 Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 8 Uhr 08;

2° à 1.31 du soir pour les mêmes bureaux :
à Conz à 2.42;
à Trèves à 3.05;

3° à 8.26 du soir pour le bureau de Trèves; à Trèves à 10.25.

Entre Trèves et Luxembourg.

1° à 6.15 du matin; à Luxembourg à 8.46;

2° à 11.35 du matin, de Trèves et du bureau ambulant de Conz; à Luxembourg à 1.11;

3° à 7.25 du soir des mêmes bureaux; à Luxembourg à 9.41 du soir.

Entre Grevenmacher et Trèves.

A 8 h. du matin; à Mertert à 8.25;
Pour l'ambulant à Conz à 8.46;
à Trèves à 9.05.

Entre Trèves et Grevenmacher.

1° à 6.15 du matin; à Mertert à 7.05;
à Grevenmacher à 7.30;

2° à 11.55 du matin de l'ambulant de Conz;
à Mertert à midi 10;
à Grevenmacher à 12.35.

Le service des correspondances avec les bureaux de l'intérieur s'exécutera comme suit :

A. *De Luxembourg à Bettembourg.*

1° à 8.43 du matin; à Bettembourg à 9.08;

2° à 3.40 du soir; à Bettembourg à 4.05.

De Bettembourg à Luxembourg.

1° à 7.43 du matin; à Luxembourg à 8.08;

Digitized by Google

2° Abfahrt um 7 Uhr 13 Abends; Ankunft zu Luxemburg um 7 Uhr 35.

B. Luxemburg — Esch a. d. Alzette.

Abfahrt um 3 Uhr 40 Abends; Ankunft zu Esch um 4 Uhr 55.

Esch a. d. Alzette — Luxemburg.

1° Abfahrt um 6 Uhr 55 Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 8 Uhr 08;

2° Abfahrt um 5 Uhr 25 Abends; Ankunft zu Luxemburg um 7 Uhr 35.

C. Luxemburg — Cap.

Abfahrt um 8 Uhr 50 Morgens; Ankunft zu Capellen um 9 Uhr 15.

Cap — Luxemburg.

Abfahrt um 6 Uhr 35 Abends; Ankunft zu Luxemburg um 7 Uhr 00.

D. Luxemburg — Grevenmacher.

1° Abfahrt um 7 Uhr 11 Morgens; Ankunft zu Mertert um 8 Uhr 25;
zu Grevenmacher um 8 Uhr 50;

2° Abfahrt um 1 Uhr 31 Abends; Ankunft zu Mertert um 2 Uhr 26;
zu Grevenmacher um 2 Uhr 50.

3° Abfahrt um 8 Uhr 06 Abends; Ankunft zu Mertert um 9 Uhr 37;
zu Grevenmacher um 10 Uhr 00.

Grevenmacher — Luxemburg.

1° Abfahrt um 6 Uhr 40 Morgens; Ankunft zu Mertert um 7 Uhr 05;
zu Luxemburg um 8 Uhr 46;

2° Abfahrt um 11 Uhr 46 Morgens; Ankunft zu Mertert um 12 Uhr 10;
zu Luxemburg um 1 Uhr 11.

E. Luxemburg — Remich.

1° Abfahrt um 7 Uhr 11 Morgens; Ankunft zu Oetringen um 7 Uhr 36;
zu Remich um 9 Uhr 15;

2° à 7.13 du soir; à Luxembourg à 7.33.

B. *De Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette.*

A 3.40 du soir; à Esch-sur-l'Alzette à 4.55.

D'Esch-sur-l'Alzette à Luxembourg.

1° à 6.55 du matin; à Luxembourg à 8.08;

2° à 5.25 du soir; à Luxembourg à 7.35.

C. *De Luxembourg à Cap.*

A 8.30 du matin; à Capellen à 9.15.

De Cap à Luxembourg.

A 6.35 du soir; à Luxembourg à 7 h.

D. *Entre Luxembourg et Grevenmacher.*

1° à 7.11 du matin; à Mertert à 8.25;
à Grevenmacher à 8.50;

2° à 1.31 du soir; à Mertert à 2.26;
à Grevenmacher à 2.50;

3° à 8.06 du soir; à Mertert à 9.37;
à Grevenmacher à 10 h.

Entre Grevenmacher et Luxembourg.

1° à 6.40 du matin; à Mertert à 7.05;
à Luxembourg à 8.46;

2° à 11.46 du matin; à Mertert à midi 10;
à Luxembourg à 1.11.

E. *Entre Luxembourg et Remich.*

1° à 7.11 du matin; à Oetrange à 7.36;
à Remich à 9.15;

Digitized by Google

2° Abfahrt um 1 Uhr 31 Abends; Ankunft zu Oetringen um 1 Uhr 50; zu Remich um 3 Uhr 25.

Remich — Luxemburg.

1° Abfahrt um 6 Uhr 45 Morgens; Ankunft zu Oetringen um 8 Uhr 12; zu Luxemburg um 8 Uhr 46;

2° Abfahrt um 11 Uhr 20 Morgens; Ankunft zu Oetringen um 12 Uhr 49: zu Luxemburg um 1 Uhr 11.

F. Grevenmacher — Remich.

1° Abfahrt um 6 Uhr 40 Morgens; Ankunft zu Mertert um 7 Uhr 05; zu Oetringen um 8 Uhr 12; zu Remich um 9 Uhr 45;

2° Abfahrt um 11 Uhr 46 Morgens; Ankunft zu Mertert um 12 Uhr 10; zu Oetringen um 12 Uhr 49; zu Remich um 2 Uhr 15.

Remich — Grevenmacher.

1° Abfahrt um 6 Uhr 45 Morgens; Ankunft zu Oetringen um 7 Uhr 36; zu Mertert um 8 Uhr 25; zu Grevenmacher um 8 Uhr 50.

2° Abfahrt um 11 Uhr 20 Morgens; Ankunft zu Oetringen um 12 Uhr 49; zu Mertert um 2 Uhr 26; zu Grevenmacher um 2 Uhr 50.

G. Luxemburg — Mersch — Ettelbrück — Diekirch.

1° Abfahrt um 8 Uhr 40 Morgens; Ankunft zu Mersch um 9 Uhr 24; zu Ettelbrück um 10 Uhr 00. zu Diekirch um 11 Uhr 20;

2° Abfahrt um 2 Uhr 10 Abends; Ankunft zu Mersch um 2 Uhr 54; zu Ettelbrück um 3 Uhr 30; zu Diekirch um 4 Uhr 45.

2° à 1.31 du soir; à Oetrange à 1.50; à Remich à 3.25.

Entre Remich et Luxembourg.

1° à 6.45 du matin; à Oetrange à 8.12; à Luxembourg à 8.46;

2° à 11.20 du matin; à Oetrange à 12.49; à Luxembourg à 1.11.

F. *Entre Grevenmacher et Remich.*

1° à 6.40 du matin; à Mertert à 7.05; à Oetrange à 8.12; à Remich à 9.45;

2° à 11.46 du matin; à Mertert à 12.10; à Oetrange à 12.49; à Remich à 2.15.

Entre Remich et Grevenmacher.

1° à 6.45 du matin; à Oetrange à 7.36; à Mertert à 8.25; à Grevenmacher à 8.50;

2° à 11.20 du matin; à Oetrange à 12.49; à Mertert à 2.26; à Grevenmacher à 2.50.

G. *De Luxembourg à Mersch, Ettelbruck et Diekirch.*

1° à 8.40 du matin; à Mersch à 9.24; à Ettelbruck à 10 h.; à Diekirch à 11.20;

2° à 2.10 du soir; à Mersch à 2.54; à Ettelbruck à 3.30; à Diekirch à 4.45;

Digitized by Google

3e Abfahrt um 8 Uhr 00 Abends; Ankunft zu Merſch um 8 Uhr 44;
zu Ettelbrück um 9 Uhr 20;
zu Diekirch um 10 Uhr 35.

Diekirch — Ettelbrück — Merſch — Luxemburg.

1e Abfahrt um 5 Uhr 40 Morgens; Ankunft zu Ettelbrück um 6 Uhr 20;
zu Merſch um 6 Uhr 51;
zu Luxemburg um 7 Uhr 40;

2e Abfahrt um 10 Uhr 30 Morgens; Ankunft zu Ettelbrück um 11 Uhr 10;
zu Merſch um 11 Uhr 41;
zu Luxemburg, um 12 Uhr 30;

3e Abfahrt um 5 Uhr 10 Abends; Ankunft zu Ettelbrück um 5 Uhr 50;
zu Merſch um 6 Uhr 21;
zu Luxemburg um 7 Uhr 10.

Luxemburg den 4. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

3e à 8 h. du soir; à Mersch à 8.44;
à Ettelbruck à 9.20;
à Diekirch à 10.35.

De Diekirch, Ettelbruck, Mersch à Luxembourg.

1e à 5.40 du matin; à Ettelbruck à 6.20;
à Mersch à 6.51;
à Luxembourg à 7.40;

2e à 10.30 du matin; à Ettelbruck à 11.10;
à Mersch à 11.41;
à Luxembourg à midi 30;

3e à 5.10 du soir; à Ettelbruck à 5.50;
à Mersch à 6.21;
à Luxembourg à 7.10.

Luxembourg, le 4 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beſchluß, ein Geſuch um Conceſſion von Eiſenerzgruben betreffend.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht der unter Datum vom 18. October letzthin durch die HH. Dieudonné Hyacinth Franz de Gerlache, Bezirks-Commiſſär zu Charleroi (Belgien), und Auguſt de Gerlache, Rentner zu Differdingen, eingereichten Geſuches um Conceſſion von Eiſenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinde Differdingen, welches lautet, wie folgt:

„Sr. Exc. dem Herrn Staatsminiſter, Präſidenten der Regierung.

„Herr Miniſter.

„Die Unterzeichneten Dieudonné Hyacinth

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la demande présentée, sous la date du 28 octobre dernier, par les sieurs Dieudonné-Hyacinthe-François de Gerlache, commissaire d'arrondissement à Charleroi (Belgique), et Auguste de Gerlache, rentier, demeurant à Differdange, tendant à obtenir la concession de mines de fer sur le territoire de la commune de Differdange, cette demande conçue comme suit:

« A Son Excellence Monsieur le Ministre »d'État, Président du Gouvernement. »

« Monsieur le Ministre,

« Les soussignés, Dieudonné-Hyacinthe-Fran-

Digitized by Google

„Franz de Gerlache, Bezirks-Commiſſär zu „Charleroi (Hennegau) in Belgien, und Auguſt „de Gerlache, Rentner zu Differdingen, Do„micil erwählend in der Wohnung des Herrn „Auguſt de Gerlache, wenden ſich mit der Bitte „an Sie, ihnen die Conceſſion auf Ausbeutung „von Eiſenerz, minette genannt, in verſchiedenen „theils den Bittſtellern, theils der Gemeinde „Differdingen und mehrern Eigenthümern des „nämlichen Ortes und von Niedercorn gehörigen, „alle auf dem Banne der Gemeinde Differdingen „gelegenen Grundſtücken zu erwirken.

„Beſagte Conceſſion erſtreckt ſich:

„1° Ueber den Gemeindewald „Honsbuſch" „genannt, im Flächenraum von zehn Hectares, „ſiebenunddreißig Ares, zwanzig Centiares, dar„geſtellt auf dem sub litt. A beigefügten Plane;

„2° Ueber den Wald, genannt „St. Joſeph", „Ort genannt „auf dem Wangert", über das „Ackerland „auf Kaſtel", „auf Gayenhäſerchen", „„in der Milchen", „auf Honsbuſch", im Flä„chenraum von einundfünfzig Hectares, acht „Ares.

„Beſagte Grundſtücke dargeſtellt auf dem sub litt. B beigefügten Plane.

„3° Ueber ein Grundſtück von zwei Hectares, „zweiundachtzig Ares, dargeſtellt auf dem Plan „sub litt. C.

„Die Unterzeichneten verpflichten ſich vorſchrifts„mäßig auszubeuten und die geſetzlichen Gebühren „zu entrichten.

„Dieſelben bitten Sie, Herr Miniſter, die „Verſicherung ihrer Hochachtung entgegenzuneh„men.

„Aug. de Gerlache.
„F. de Gerlache.

„Differdingen, den 22. October 1862."

»çois de Gerlache, commissaire d'arrondissement »à Charleroi (Hainaut) en Belgique, et Auguste »de Gerlache, propriétaire rentier, demeurant »à Differdange, faisant élection de domicile à »l'effet des présentes dans la demeure du sieur »Auguste de Gerlache, viennent Vous prier, de »leur faire obtenir la concession pour l'exploita»tion de minerai de fer, dit minette, se trouvant »dans différents terrains appartenant en partie »aux soussignés, en partie à la commune de Dif»ferdange et à différents propriétaires du même »endroit, et de Niederkorn; ces terrains se trou»vent tous situés sur le ban de la commune de »Differdange.

»La concession demandée comprendrait:

»1° Le bois communal dit « Honsbüsch », mesu»rant dix hectares, trente-sept ares, vingt cen»tiares, figurant sur le plan ci-joint sub Littera A.

»2° Le bois dit « St-Joseph », lieu dit « auf »dem Wangert, les terres de culture lieu dit »auf Kastel », « auf Gayenhæserchen », « in der »Milchen », « auf Honsbusch », d'une contenance »totale de cinquante-un hectares, huit ares.

»Tous ces terrains figurent sur le plan ci-joint »sub Littera B.

»3° Une partie de terrain d'une contenance de »deux hectares, quatre-vingt-deux ares, figurant »sur ledit plan sub Littera C.

»Les soussignés s'obligent d'exploiter et de »payer les redevances conformément à la loi.

»Ils vous prient, Monsieur le Ministre, d'a»gréer l'hommage de leur respect.

»Aug. de Gerlache.
»F. de Gerlache. »

»Differdange le 22 octobre 1862. »

Digitized by Google

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Differdingen vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Commissär des Districtes Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeister von Luxemburg und Differdingen, eine diese Bekanntmachungen constatirende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 4. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune de Differdange devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

A l'expiration des quatre mois MM. les Bourgmestres de Luxembourg et de Differdange feront parvenir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 4 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 30. October 1862 Jagd Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er au 31 octobre 1862.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1er octobre.	271	Knepper, Louis-Prosp.-L.	Sans état.	Peppange.
1er id.	272	Heiderscheid, Jean.	Cabaretier.	Emeschbach. (Asselborn.)
2 id.	273	Chapelle, Alphonse.	Propriétaire.	Eisembourg.
2 id.	274	Wirtz, Nicolas.	id.	Eschweiler.
3 id.	275	Linden, Théodore.	id.	Scheuerhof. (Lenningen.)
3 id.	276	Bach, Jean-Henri.	id.	Wormeldange.
3 id.	277	D'Olimart, Gustave.	Secrétaire du Roi pour les affaires du G.-D.	Lahaye.
4 id.	278	Fietsch, Théodore.	Capitaine.	Luxembourg.
4 id.	279	De Tornaco, Arnould.	Propriétaire.	Sanem.
4 id.	280	Lorang, Mathias.	Sans état.	Luxembourg.
4 id.	281	Clement, Thomas.	Propriétaire.	Mœstroff.
4 id.	282	Fend, Pierre.	Cultivateur.	Hagen.
4 id.	283	Franck, Guillaume.	Marchand.	Clemency.
4 id.	284	Salentiny, Jean-Pierre.	Notaire.	Ettelbruck.
6 id.	285	Velter, Alfred.	Avocat.	Luxembourg.
6 id.	286	Hippert, Eugène.	Candidat notaire.	Useldange.
6 id.	287	Thein, Pierre.	Garde particulier.	Beckerich.
7 id.	288	Gruber, Antoine.	Percepteur principal des postes.	Luxembourg.
7 id.	289	Macher, André.	Négociant.	id.
7 id.	290	Meder, François.	Meunier.	Ettelbruck.
7 id.	291	Pétry, François.	Cultivateur.	Plettschetterhof.
7 id.	292	Eichhorn. Gustave.	Propriétaire.	Wormeldange.
7 id.	293	Servais, Constant.	Tanneur.	Schimpach.
7 id.	294	Diederich, Nicolas.	Garde particulier.	Nocher.
7 id.	295	Funck, Jean-Camille.	Notaire.	Capellen.
7 id.	296	Heyart, Nicolas.	Chasseur.	Bettembourg.
8 id.	297	Kalmes, Pierre.	Aubergiste.	Capellen.
8 id.	298	Dutreux, Nicolas.	Géométre.	Mersch.
8 id.	299	Lenné, Joseph-Robert.	Rentier.	Reckingerhof.

Digitized by Google

9 octobre.	300	De Blochausen, F., (baron.)	Avocat.	Diekirch.
9 id.	301	Servais, Eugène.	Tanneur.	Wiltz.
9 id.	302	Frantz, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Schandel.
9 id.	303	Schleicher, Chrétien.	Administrateur.	Bissen.
9 id.	304	Durst, Mathias.	Garde particulier.	id.
9 id.	305	Durst, Jean.	id.	id.
9 id.	306	Mayrisch, Edouard.	Médecin.	Eich.
10 id.	307	Huberty, Antoine.	Cultivateur.	Geyershof, (Bech.)
10 id.	308	Dondelinger, Joseph.	Aubergiste.	Lintgen.
10 id.	309	Gengler, Michel.	Cultivateur.	Niederpallen.
10 id.	310	Nossem, Jean-Pierre.	Clerc de notaire.	Redange.
10 id.	311	Closter, Materne.	Sans état.	Neumühl, (Hachiville.)
10 id.	312	Bitzerfeld, Frédéric.	Meunier.	Mœstroff.
10 id.	313	Augustin, Hippolyte.	Juge.	Diekirch.
10 id.	314	Closter, Jean.	Sans état.	Neumühl, (Hachiville.)
10 id.	315	Becker, Jean.	Garde particulier,	Kaltgesbruck Sandweiler.
10 id.	316	Kossmann, Maurice.	Propriétaire.	Altwies, (France.)
11 id.	317	Raty, Narcisse.	Commis	Lasauvage.
11 id.	318	Toussaint, Jean-Pierre.	Marchand.	Livange.
11 id.	319	Schoos, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Rollingen.
11 id.	320	Brassel, Jean-Edouard.	id.	Rambrouch.
11 id.	321	Drescher, Emile.	Restaurateur.	Luxembourg.
12 id.	322	Keiffer, Charles.	Régisseur.	Niederwampach.
12 id.	323	Servais Michel.	Bourgm. et tanneur.	Schimpach.
14 id.	324	Guth-Belche, Jean.	Cabaretier.	Nœrtrange.
14 id.	325	Lampertz, Paul.	Cultivateur.	Leithum, (Weiswampach.)
14 id.	326	François-Balman, Michel.	Brasseur.	Wiltz.
14 id.	327	Holtz, Jean.	Cultivateur.	Heispelt.
15 id.	328	Reichling, Pierre.	id.	Weiler la tour.
15 id.	329	Neuens, Mathias.	Receveur communal.	Mersch.
15 id.	330	Housse, Luc.	Ingénieur.	Luxembourg.
15 id.	331	Gloden, Nicolas.	Propriétaire et échevin.	Remerschen.
16 id.	332	Oestreicher, Joseph.	Garde particulier.	Hobscheid.
16 id.	333	Kayser, Mathias.	Propriétaire.	Putscheid.
16 id.	334	Thul, Nicolas.	id.	Michelau.
17 id.	335	Rademacher, Antoine.	Cultivateur.	Munshausen.
17 id.	336	Ettinger, François.	Huissier.	Luxembourg.
18 id.	337	Weber, Christophe.	Cultivateur.	Olingen.
18 id.	338	Graas, Jacques.	Notaire.	Luxembourg.
18 id.	339	Bivort, Hippolyte.	Vétérinaire.	Esch-sur-l'Alzette.
18 id.	340	Werner, Pierre.	Meunier.	Niederkorn.
18 id.	341	Thill, Pierre.	Secrétaire communal.	Differdange.
18 id.	342	Kellen, Michel.	Cultivateur.	Grosbous.
18 id.	343	Pletschette, Jean.	Bourgmestre.	id.
18 id.	344	Ernster, Jean.	Cultivateur.	Canach.
18 id.	345	Brandenbourg, Michel.	Piqueur cantonal.	Heilgenkreutzgrund.
18 id.	346	Berend, Mathias	Garde particulier.	Engelshof, Niederanven.
20 id.	347	Scheid, Paul.	Chirurgien.	Redange.
20 id.	348	Beringer, Michel.	Propriétaire.	Fischbach.

Digitized by Google

20	octobre.	349	Glesener, Jean-Pierre.	Négociant.	Saul.
21	id.	350	Dondelinger, Jean-Henri.	Propriétaire.	Echternach.
22	id.	351	Hellers, Théodore.	Cultivateur.	Ubersyren.
23	id.	352	Toussaint, Pierre.	Propriétaire.	Schieren.
23	id.	353	De Toune, Adolphe.	id.	Liége.
24	id.	354	Linckels, Mathias.	id.	Weiswampach.
24	id.	355	Faber-Knepper.	Tanneur.	Wiltz
24	id.	356	Klein-Jean-Baptiste.	Rentier.	Lintgen.
25	id.	357	Pütz, Félix.	Propriétaire-rentier.	Bourglinster.
25	id.	358	Hoffmann, Jean.	Garde particulier.	Betzdorf.
25	id.	359	Doyé, François-J.-L.	Gérant d'affaires.	id.
25	id.	360	Franck, Michel.	Marchand.	Dudelange.
25	id.	361	Damoulin, Adolphe.	id.	Mondercange.
25	id.	362	Hubert, Jean.	Cultivateur.	Kayl.
25	id.	363	Laux, Henri.	id.	id.
25	id.	364	Gérard Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
27	id.	365	Mergen, Nicolas.	Avocat.	Diekirch.
27	id.	366	Hippert, Nicolas.	Notaire.	Useldange.
28	id.	367	May, Pierre.	Cultivateur.	Bettendorf.
28	id.	368	Mersch, Nicolas.	Sans état.	Bourscheid.
28	id.	369	Faber, Georges.	Propriétaire.	Useldange.
28	id.	370	Fischer, Pierre.	Garde particulier.	Dippach.
29	id.	371	Meder, Guillaume.	Brasseur.	Ettelbruck.
29	id.	372	Moris, Dominique.	Propriétaire.	Mersch.
29	id.	373	Fischer, Jean-Michel-Aug.	Membre des États.	Luxembourg.
30	id.	374	Cigrand, Jean.	Chasseur.	Reckenthal.
30	id.	375	Camus, Edmond.	Chef de bureau.	Luxembourg.
30	id.	376	Faber, Edouard.	Garde-gén. des forêts.	id.
30	id.	377	Salentiny, François.	Cultivateur.	Nagem.
31	id.	378	Muller, Mathias.	Propriétaire.	Godbrange.
31	id.	379	Conzemius, Antoine.	Avocat.	Diekirch.
31	id.	380	Servais, Philippe.	Maître de forges.	Weilerbach, Prusse.
31	id.	381	Thyes, Pierre.	1er lieutenant.	Echternach.
31	id.	382	Welbes, Jean.	Cultivateur.	Oetrange.
31	id.	383	Pissing, Pierre.	Garde particulier.	Mamer.
31	id.	384	Boch, François.	Potiers.	Strassen.
31	id.	385	Schæfer, Ferdinand.	Directeur de la banque internationale.	Luxembourg.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Justiz. — Untersuchungsrichter.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 31. October letzthin sind die HH. Schmit und Bourg auf fernere drei Jahre in ihren Aemtern als Untersuchungsrichter, ersterer beim Bezirksgerichte zu Diekirch, letzterer bei demjenigen zu Luxemburg bestätigt worden.

Luxemburg den 3. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Justice. — Juges d'instruction.

Par arrêté R. G. D. du 31 octobre dernier, les sieurs Schmit et Bourg sont continués, pour le terme de trois ans, dans leurs fonctions de juges d'instruction, le premier près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, et le second près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

Luxembourg, le 27 octobre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennung von Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die HH. Johann Göbler und Nikolas Lorang, Landwirthe und Mitglieder des Gemeinderathes zu Sandweiler und resp. Hamm, zu Schöffen der Gemeinde Sandweiler ernannt worden.

Luxemburg den 7. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Echevins.

Par arrêté de ce jour, les sieurs Jean *Gœhler* et Nicolas *Lorang*, cultivateurs et conseillers communaux, respectivement à Sandweiler et à Hamm, ont été nommés échevins de la commune de Sandweiler.

Luxembourg, le 7 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß bei der am 30. October 1862 vorgenommenen Actien-Verlosung folgende Nummern gezogen worden sind:

34,661.	1 Actie.
35,581 bis 35,600. . .	40 Actien.
Zusammen .	21 Actien.

Die Auszahlung der vorstehende Nummern führenden Actien findet statt, à 500 Franken das Stück, vom 2. Januar 1863 ab.

In Vollziehung von Art. 43 der Statuten werden für die amortisirten Urkunden actions de jouissance ausgestellt,

zu Paris bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp.;

zu Lyon bei Wittwe Morin, Pons und Morin;

zu Nancy bei HH. Lenglet und Comp.;

zu Brüssel bei HH. Bischoffsheim und de Hirsch;

zu Luxemburg bei Hrn. Fr. Krewinckel.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 8. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires que les numéros des actions sorties au tirage du 30 octobre 1862 sont les suivants :

34,661	1 action
35,581 à 35,600 . . .	20 actions.
Total . .	21 actions.

Le remboursement des vingt-une actions portant les numéros ci-dessus indiqués aura lieu à raison de 500 frs. à partir du 2 janvier 1863.

En exécution de l'article 43 des statuts, il sera délivré des actions de jouissance en échange des titres amortis,

A Paris chez MM. *Bischoffsheim, Goldschmidt* et Comp.;

à Lyon chez la veuve *Morin, Pons* et *Morin*;

à Nancy chez MM. *Lenglet* et Comp.;

à Bruxelles chez MM. *Bischoffsheim* et *de Hirsch*;

à Luxembourg chez M. *Krewinckel*.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 novembre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats October 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wilz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	22	24	23	47	25	37	24	21	21	85	23	37	„		22	00	23	05
Mischelfrucht	—	20	05	21	57	20	00	22	85	21	02	21	34	„		20	00	20	75
Roggen	—	15	35	18	44	16	83	19	00	„		„		„		„		17	00
Gerste	—	14	90	13	37	„		„		11	78	„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		9	27	11	50	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	48	6	22	5	60	6	21	6	06	6	80	„		5	50	6	50
Erbsen	—	14	90	„		„		„		„		„		„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	25	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	3	00	3	13	„		2	93	3	44	3	87	„		„		3	75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	50	0	52	0	55	0	55	0	47	0	44	0	50	„		0	50
Mischel-Mehl	—	0	45	0	41	0	45	0	44	0	38	0	38	0	40	„		0	40
Roggen-Mehl	—	0	40	0	36	0	36	0	32	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	60	1	76	1	57	1	60	1	65	1	64	1	65	1	70	1	65
Eier	Dutzend.	0	65	0	73	0	54	0	60	0	65	0	62	0	53	0	65	0	60
Heu	100 Kilo.	8	50	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Steres.	11	42	„		„		„		7	95	„		„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		6	00	„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	98	1	00	1	00	0	93	„		1	00	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	78	0	90	0	90	0	91	0	80	„		0	90	0	90
Kalbfleisch	—	1	20	0	74	0	70	0	70	0	91	0	80	„	90	0	90	0	95
Hammelfleisch	—	1	00	„	94	1	00	1	10	„	79	„	97	1	20	1	00	1	00
Schweinefleisch	—	1	56	1	15	1	20	1	20	1	17	„		1	30	„		„	

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 49.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 20. November 1862. — Jeudi, 20 novembre 1862.

Beschluß, die Veröffentlichung des Berichtes der Handelskammer vom 28. October 1862 betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des allgemeinen Berichtes der Handelskammer vom 28. October d. J. über die Lage des Handels und der Industrie im Großherzogthum;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Vorerwähnter Bericht soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 7. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Oeffentliche Belobung.

Aus dem mir heute zugegangenen officiellen Berichte über die zu Körich am 8. October letzthin ausgebrochene Feuersbrunst geht hervor, daß sich dabei durch Eifer und Muth besonders aus-

Arrêté concernant la publication du rapport de la Chambre de commerce du 28 octobre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le rapport général de la Chambre de commerce du 28 octobre dernier, sur la situation du commerce et de l'industrie dans le Grand-Duché;

Arrête:

Article unique.

Le rapport susvisé sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 7 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Actes de dévouement.

Il résulte du rapport officiel que j'ai reçu aujourd'hui au sujet de l'incendie qui a éclaté à Kœrich le 8 octobre dernier, que les sieurs Henri *Kesseler*, journalier, Dominique *Kremer*, char-

gezeichnet und dadurch dem Brande Einhalt gethan haben: Heinrich Kesseler, Taglöhner, Dominik Kremer, Zimmermann, Dominik Fideler, Schlosser, Nikolas Flammang, Ackerer, Peter Weyland, Taglöhner, Barth. Thilges, Michel Decker, von Körich, Peter Hames, von Simmern, und Johann Bapt. Schätgen, von Steinfurt.

Luxemburg den 10. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die durch den verstorbenen Pfarrer Nauert für den Primär-Unterricht zu Gunsten von Mitgliedern seiner Familie gestiftete Börse ist vom 1. October ab erledigt. Die Bewerber um den Genuß besagter Börse werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem nächstkünftigen 10. December an den Hrn. Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen zu Luxemburg gelangen zu lassen.

Luxemburg den 7. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Börse der Stiftung Tynner ist vom 1. October ab erledigt. Die Bewerber um den Genuß besagter Börse werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem nächstkünftigen 10. December an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 7. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

pentier, Dominique *Fideler*, serrurier, Nicolas *Flammang*, laboureur, Pierre *Weyland*, journalier, Barthelomé *Thilges*, Michel *Decker*, de Kœrich, Pierre *Hames* de Sept-Fontaines, et Jean-Baptiste *Schætgen* de Steinfort, se sont particulièrement distingués par leur zèle et leur courage. Je crois devoir signaler au public le dévouement dont ils ont fait preuve, et qui a arrêté les progrès du feu.

Luxembourg, le 10 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse instituée par feu le curé *Nauert*, en faveur de l'instruction primaire de membres de sa famille, est vacante à partir du 1er octobre dernier. Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 10 décembre prochain, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à cette jouissance, à M. l'administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg.

Luxembourg, le 7 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse de la fondation *Tynner* étant vacante à partir du 1er octobre dernier, les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 10 décembre prochain, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs provisoires.

Luxembourg, le 7 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Die ordentliche Jahresversammlung der Ackerbau-Commission des Großherzogthums wird Donnerstag den 11. December 1862, um 10 Uhr Vormittags, zu Luxemburg stattfinden. Diejenigen Landwirthe und andere Personen, welche ihr etwa Mittheilungen oder Vorschläge zu machen hätten, werden ersucht dieselben vor erwähntem Tage an sie gelangen zu lassen.

Luxemburg den 6. November 1862.

Der Präsident der Ackerbau-Commission,

E. Fischer.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 12. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. November c. ist Fr. Peter Berscheid, gebürtig aus Rodershausen, Taglöhner zu Vianden, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 14. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung — Indigenat.

Aus einer bei der Communal-Behörde von Wiltz den 12. Juli 1862 abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Karl Eugen Heiderscheidt, wohnhaft zu Wiltz, geboren zu Lierre, Belgien, den 14. Juli 1834, Sohn von Peter Heiderscheidt, Professor, gebürtig aus Säul, Großher-

Avis. — Réunion de la Commission d'agriculture.

La réunion annuelle ordinaire de la Commission d'agriculture du Grand-Duché aura lieu à Luxembourg, le jeudi, 11 décembre 1862, à 10 heures du matin. Les cultivateurs et autres personnes qui auraient des communications ou des propositions à lui faire, sont priés de les lui adresser avant cette époque.

Luxembourg, le 6 novembre 1862.

Le président de la Commission d'agriculture,

E. FISCHER.

Vu pour être inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 12 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 novembre courant, le sieur Pierre *Berscheid*, natif de Rodershausen, journalier à Vianden, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 12 juillet 1862 par l'administration communale de Wiltz, que le sieur Charles-Eugène *Heiderscheidt*, domicilié à Wiltz, et né à Lierre, Belgique, le 14 juillet 1834, fils de Pierre Heiderscheidt, professeur, natif de Sœul, Grand-Duché de Lu-

Digitized by Google

zogthum Luxemburg, allein Belgier geworden in Folge der im Jahr 1842 auf Grund des belgischen Gesetzes vom 4. Juni 1839 abgegebenen Erklärung, und von Francisca van Schoubroeck, gebürtig aus Vorst, Belgien, Eheleute, wohnhaft zu Lüttich, die durch Art. 10 des Civilgesetzbuches zur Wiedererlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat.

Luxemburg den 17. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

xembourg, mais devenu belge en suite de la déclaration faite en 1842, en conformité de la loi belge du 4 juin 1839, et de Françoise van Schoubrœck, née à Vorst, Belgique, conjoints domiciliés à Liége, a rempli les formalités prescrites par l'art. 10 du Code civil, pour recouvrer la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 17 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die Herren J. N. Gentges, Communal-Secretär zu Eschdorf, und B. Ludivig, Eigenthümer zu Burscheid, sind als Unter-Agenten der Versicherungsgesellschaft Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 14. November 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Agents d'assurances.

Les sieurs J. N. *Gentges*, secrétaire communal à Eschdorf, et B. *Ludivig*, propriétaire à Bourscheid, ont été agréés comme sous-agents de la Compagnie d'assurances « *Les Propriétaires réunis.* »

Luxembourg, le 14 novembre 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die Legitimationsscheinstelle in Tuntingen wird vom 30. d. Mts. ab aufgehoben werden.

Luxemburg den 12. November 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 50.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 29. November 1862.

Samedi, 29 novembre 1862.

Beschluß, betreffend die Einschreibung der Milizleute von 1863.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die vom ersten Januar bis einschließlich zum 31. December 1844 gebornen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1863 in den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar k. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen, die Fremden, welche sich im Großherzogthum niedergelassen, dennoch die Eigenschaft als Luxemburger nicht erworben haben, wenn in dem Lande, welchem sie angehören, die allda wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

Können namentlich auch nicht eingeschrieben werden, diejenigen, welche etwa in deutschen Bundesstaaten noch Militär-Verpflichtungen zu erfüllen hätten.

Arrêté relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1863.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Les jeunes gens nés du 1er janvier 1844 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1863, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Ne sont pas compris dans l'inscription les étrangers établis dans le Grand-Duché, sans avoir acquis la nationalité luxembourgeoise, si dans le pays auquel ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant ne sont pas astreints.

Ne peuvent notamment pas être inscrits ceux qui auraient encore des obligations militaires à remplir dans les États de la Confédération germanique.

Digitized by Google

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche verſäumen, ihre Einſchreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können ſich noch bis zum 28. desſelben Monats einſchreiben laſſen, erleiden aber alsdann die durch den Art. 8 des Geſetzes vom 27. April 1820 vorgeſehene Geldſtrafe von 10 bis 200 Fr.

Art. 3.

Die Einſchreibung kann durch die Milizpflichtigen ſelbſt, oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Perſonen begehrt werden.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit ſich für die Miliz einſchreiben zu laſſen, leidet keine Ausnahmen; die Abweſenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. ſ. w., ſind derſelben unterworfen.

Art. 5.

Das Einſchreiberegiſter, welches vorläufig am 20. Januar geſchloſſen wird, muß in Buchſtaben die Zahl der an dieſem Tage eingeſchriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächſt die milizpflichtigen Perſonen, welche noch nicht eingeſchrieben ſind, ausfindig zu machen, und rückſichtlich derſelben nach Vorſchrift des Art. 8 des vorerwähnten Geſetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einſchreiberegiſter definitiv geſchloſſen, unter Angabe in Buchſtaben der Geſammtzahl der Eingeſchriebenen. Kein weißer Zwiſchenraum darf zwiſchen der erſten Einſchreibung und dem definitiven Schluſſe gelaſſen werden.

An demſelben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetiſche Liſte aufzuſtellen, ſowohl der in das Einſchreiberegiſter des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Claſſen einſtweilen ausgeſetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aus-

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 frs. à 200 fr., prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujétis.

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1862, et qui, par leur

Digitized by Google

hebung von 1862 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1863 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird im Augenblicke der Ziehung aufgenommen.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1863 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forschen, und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der hier angegebenen Weisen zu vermerken:

1° kann weder lesen noch schreiben;

2° nur lesen;

3° lesen und schreiben;

4° lesen, schreiben und rechnen;

5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen in

âge, doivent encore faire partie de la milice en 1863.

Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux art. 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 28 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la Direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard, dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

1° ni lire, ni écrire;

2° lire seulement;

3° lire et écrire;

4° lire, écrire et calculer;

5° il a reçu une instruction moyenne et supérieure.

Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux

Digitized by Google

das „Memorial" des Großherzogthums eingerückt und als Maueranſchlag an die Diſtrictscommiſſäre und an die Bürgermeiſter geſandt werden, welche Beamten, in ſo fern es ſie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt ſind.

Derſelbe ſoll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeiſter in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeſchlagen werden. Die Bekanntmachung desſelben ſoll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienſtes und zwar bis zum 20. Januar geſchehen.

Luxemburg den 18. November 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung an die Milizleute der ſechs letzten Claſſen.

Die Milizleute der ſechs letzten Claſſen, welche ſeit ihrer Einſtellung, gemäß Art. 12 des Geſetzes vom 8. Januar 1817 und Art. 3 des Geſetzes vom 27. April 1820, Recht auf Verabſchiedung erworben haben, müſſen dieſelbe ſchriftlich bei ihrer Gemeindeverwaltung vor dem 5. Januar künftig nachſuchen.

Dieſe Geſuche, nebſt den geſetzlich vorgeſchriebenen Belegſtücken, ſollen durch Vermittlung der Diſtrictscommiſſäre vor dem 15. desſelben Monats an mich gelangen.

Luxemburg den 18. November 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Heilkunde. — Ärzte.

Während der ordentlichen Seſſion der Prüfungs-

langues, inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 18 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis aux miliciens des six dernières classes.

Les miliciens des six dernières classes, qui depuis leur incorporation ont acquis des droits à être licenciés en vertu des art. 12 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune avant le cinq janvier prochain.

Ces demandes appuyées des pièces justificatives exigées par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 18 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Art de guérir. — Médecins.

Pendant la session ordinaire de 1862, le jury

Digitized by Google

Jury für Medicin von 1862 haben zu Doctoren der Medicin promovirt: Die Herren Eugen Karl Heiderſcheidt aus Wiltz; Johann Baptiſt Gleſener aus Wiltz, und Peter Hermes aus Niederanven.

Luxemburg den 20. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

d'examen pour la médecine a reçu docteurs en médecine, les sieurs Eugène-Charles *Heiderscheidt*, de Wiltz; Jean-Baptiste *Glesener*, de Wiltz, et Pierre *Hermes*, de Niederanven.

Luxembourg, le 20 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Rundſchreiben, betreffend die Angaben zur Aufſtellung der Liſte derjenigen Perſonen, welche ermächtigt ſind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geſchäft zu betreiben.

Da jedes Jahr eine Geſammt-Liſte derjenigen Perſonen veröffentlicht werden muß, welche ermächtigt ſind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geſchäft zu betreiben, ſo erſuche ich die Collegien der Bürgermeiſter und Schöffen, dem Diſtricts-Commiſſär vor Ablauf dieſes Monats die Liſte der in ihrer Gemeinde anſäßigen und eines der vorerwähnten Geſchäfte betreibenden Perſonen einzuſenden.

Die ſeit vorigem Jahre durch Sterbfall oder in anderer Weiſe eingetretenen Perſonal-Veränderungen müſſen erwähnt werden. Die genaue Vollziehung dieſes Paragraphen wird beſonders anempfohlen.

Die Diſtricts-Commiſſäre werden mir den Geſammtbeſtand ihrer Diſtricte, nebſt den bei den Gemeindeverwaltungen eingeholten Erkundigungen, für den 15. December künftig zugehen laſſen.

Die Gemeindeverwaltung von Luxemburg wird mir dieſe Nachweiſungen in der für die übrigen Gemeindeverwaltungen vorgeſchriebenen Form, vor Ablauf dieſes Monats, direct einſenden.

Luxemburg den 17. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Circulaire concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Une liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache devant être publiée chaque année, je prie les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes d'adresser au commissaire de district pour la fin du mois courant la liste des personnes habitant leur commune et exerçant l'une des professions préindiquées.

Les changements survenus depuis l'année dernière dans le personnel, par décès ou autrement, doivent être mentionnés. Je recommande particulièrement la stricte exécution de ce paragraphe.

Les commissaires de district me feront parvenir l'état général de leur district en y joignant les renseignements fournis par les administrations communales, pour le 15 décembre prochain.

L'administration communale de Luxembourg m'adressera directement les renseignements pour la fin du mois courant sous la même forme que celle prescrite aux administrations communales.

Luxembourg, le 17 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Beschluß, ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des unter Datum vom 22. November c. durch die HH. Gebrüder Servais, Hüttenbesitzer zu Hollerich, und Franz Majerus, Minen-Ingenieur zu Bartringen, eingereichten Gesuches um Concession von Eisenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinde Kayl, welches lautet, wie folgt:

„An den Herrn Staatsminister, Präsidenten „der Königlich-Großherzoglichen Regierung zu Luxemburg.

„Herr Staatsminister.

„Wir Unterzeichnete, Gebrüder Servais und „Comp., Hüttenherren zu Hollerich, und Franz „Majerus, Minen-Ingenieur zu Bartringen, „beehren uns ein Gesuch an Sie zu richten um „Concession einer erzhaltigen Bodenfläche, Eisen„erz in Felsen, minette genannt, enthaltend, ge„legen auf dem Banne von Rümlingen, an den „Orten „um Kirchberg" und „auf der Lintgen", „Gemeinde Kayl, Canton Esch, im Flächenraum „von 51 Hektares 80 Ares.

„Die verlangte Concession ist begrenzt:

„Gen Süden, vom Puncte A, wo der Kaylbach „das französische Gebiet verläßt, durch eine grade „von O. S. O. nach W. N. W. gehende, 1140 „M. messende Linie bis zum Puncte B, Spitze „des einwärts gehenden Winkels, den der Feld„weg von Rümlingen nach Audun in dem Saume „des „gebrannten Busches" macht;

„Gen Westen, durch eine grade Linie vom Puncte „B nach dem Puncte C, wo sich am Orte „Win„terfeld" die Wege von Rümlingen nach Esch „und von Rümlingen nach Audun-le-Tiche trennen;

„Gen Norden, durch eine grade Linie vom „Puncte C nach dem Puncte D, östliche Ecke des

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la demande présentée le 22 novembre courant par les sieurs *Servais* frères, maîtres de forge à Hollerich, et François *Majerus*, ingénieur des mines, domicilié à Bertrange, tendante à leur faire obtenir la concession de mines de fer sur le territoire de la commune de Kayl, cette demande conçue comme suit:

»A Monsieur le Ministre d'État, Président du »Gouvernement royal grand-ducal à Luxem»bourg.«

»Monsieur le Ministre d'État;

»Nous soussignés Servais frères et Cie, maîtres »de forge à Hollerich, et François Majerus, in»génieur des mines, domicilié à Bertrange, avons »l'honneur de vous faire la demande en conces»sion d'un terrain minier, renfermant des mine»rais de fer en roche dits minettes, situé sur le »ban de Rumlange, lieux dits um Kirchberg et »auf der Lintgen, dans la commune de Kayl, can»ton d'Esch, d'une contenance de 51 hectares 80 »ares.

»La concession demandée est limitée:

»Au Sud, du point A, où la décharge du ruis»seau Kaylbach quitte le territoire français, par »une ligne droite dirigée de l'E. S. E. à l'O. N. O, et ayant une longueur de 1140 mètres jusqu'au »point B, extrémité de l'angle rentrant que fait »le chemin rural de Rumlange vers Audun dans »la lisière du bois Gebrantebüsch.

»A l'Ouest, du point B par une ligne droite au »point C, bifurcation des chemins de Rumlange »vers Esch et de Rumlange vers Audun-le-Tige, »au lieu dit Winterfeld.

»Au Nord, du point C par une ligne droite au »point D, angle oriental de la maison Jean Thill,

Digitized by Google

„Wohnhauses von Johann Thill, wo sich die Pfade „nach Ottange und nach dem Kaylbach trennen;

„Gen Osten, durch eine grade Linie vom „Puncte D nach dem Ausgangspuncte A.

„Die Ausbeutung bezweckt, Erz zum Betrieb „der den Bittstellern im Großherzogthum gehörigen „oder von denselben noch zu gehörenden Hochöfen, „so wie zum Verkaufe zu gewinnen.

„Wir verpflichten uns die dem Staate schuldigen „Gebühren und die den Eigenthümern der Ober„fläche zuständigen Entschädigungen, gemäß Art. „33 und 42 des Gesetzes vom 21. April 1810 „zu entrichten.

„Wir bitten Sie, Herr Staatsminister, die „Versicherung unserer ehrfurchtsvollen Hochachtung „zu genehmigen.

„Luxemburg den 22. November 1862.

„Gebr. Servais und Comp.
„Fr. Majerus."

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Kayl vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concur-

»située à la bifurcation d'un sentier vers Ottange »et d'un sentier vers la Kaylbach.

»A l'Est, du point D par une ligne droite au »point de départ A.

»L'exploitation de la concession a pour but »l'alimentation des hauts-fourneaux activés ou à »activer par les demandeurs dans le Grand-»Duché, ainsi que la vente des minerais.

»Nous offrons de payer à l'État les redevances »et aux propriétaires de la surface les indemnités »prévues par les art. 33 et 42 de la loi du 21 »avril 1810.

»Nous vous prions, Monsieur le Ministre »d'État, de vouloir bien agréer l'expression de »notre respectueuse considération.

»Luxembourg, le 22 novembre 1862.

»*Servais frères et Cie.*
»*François Majerus.*»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune de Kayl, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en

Digitized by Google

renz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Commissär des Districtes Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeister von Luxemburg und Kayl, eine diese Bekanntmachungen constatirende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 26. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind zu Schöffen ernannt worden,

der Gemeinde Redernach: Hr. Johann Weiler, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Redernach;

der Gemeinde Bous: Hr. Johann Kayl, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Heisburghof;

der Gemeinde Stadtbredimus: Hr. Nikolas Klein, Winzer und Gemeinderathsmitglied zu Stadtbredimus.

Luxemburg den 24. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. J. Friedrich, Notarsgehülfe zu Luxemburg, ist als Agent der Magdeburger Versicherungs-Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 24. November 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

concession et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg ainsi que par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Kayl feront parvenir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 26 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Nominations d'Échevins.

Par arrêté de ce jour ont été nommés aux fonctions d'échevin, savoir:

de la commune de Medernach, le sieur Jean *Weiler*, cultivateur et membre du conseil communal, domicilié à Medernach;

de la commune de Bous, le sieur Jean *Kayl*, cultivateur et membre du conseil communal, domicilié à Heisbourghof.

de la commune de Stadtbredimus, le sieur Nicolas *Klein*, vigneron et membre du conseil communal, domicilié à Stadtbredimus.

Luxembourg, le 24 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur J. *Friedrich*, clerc de notaire à Luxembourg, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance de *Magdebourg*.

Luxembourg, le 24 novembre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

— Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

— SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 51.

Samstag, 6. December 1862. — Samedi, 6 décembre 1862.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beschlüsse vom heutigen Tage sind die Hrn. Karl Buffet, aus Ettelbrück und Jakob Joseph Leyder, aus Säul, zur Ausübung der Thierarzneikunst als Thierärzte erster Classe, und die Hrn. Nikolas Kuborn, aus Donningen, und Jos. Nap. Nik. Alb. Schmit, aus Remich, zur Ausübung der Apothekerkunst im Großherzogthum ermächtigt worden.

Durch Beschluß vom nämlichen Tage sind Maria Lorang, aus Luxemburg, Susanna Gindt, aus Röser, und Maria Thurmes, aus Knaphoscheid, nach einer, und zwar in Betreff ersterer mit großer Auszeichnung, bestandenen Prüfung ermächtigt worden die Hebammen-Praxis im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg den 26. November 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind nachbenannte Brief-, Personen- und Gütertransportdienste vom 8. dieses Monats ab für die Winterperiode 1862—1863 abgeändert, wie folgt:

II.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour les sieurs Charles *Buffet* d'Ettelbruck et Jacques Joseph *Leyder* de Sæul ont été admis à exercer comme vétérinaire de 1re classe dans le Grand-Duché, et les sieurs Nicolas *Kuborn* de Donnange et Jos. Nap. Nic. Albert *Schmit* de Remich comme pharmaciens.

Par arrêté du même jour les nommées Marie *Lorang* de Luxembourg, Susanne *Gindt* de Rœser et Marie *Thurmes* de Knaphoscheid ont été admises, la première après un examen subi avec grande distinction, à l'exercice de l'état de sage-femme dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, les modifications suivantes ont été introduites dans les services du transport des dépêches et de messageries ci-après, à partir du 8 de ce mois, pour la période d'hiver de 1862 à 1863:

Digitized by Google

1. Abfahrt von Diekirch um 1 Uhr 45 Abends;
   Ankunft zu Hoscheid um 3,55 „
   „ Hosingen um 4,45 „
   „ Marburg um 5,25 „
   „ Heinerscheid um 6,05 „
   „ Weiswampach um 6,55 „
   „ St. Vith um 8,25 „
2. Abfahrt von Clerf um 4 Uhr 15 „
   Ankunft zu Marburg um 5,15 „
   Abfahrt von Marburg um 5,35 „
   Ankunft zu Clerf um 6,05 „
3. Abfahrt von Bastnach um 6 Uhr 30 Morgens;
   Ankunft zu Wiltz um 9,15 „
   Abfahrt von Wiltz um 1 Uhr 30 Abends;
   Ankunft zu Bastnach um 4,15 „
4. Abfahrt von Wiltz um 1 Uhr 00 Abends;
   Ankunft zu Clerf um 4,00 „

Luxemburg den 4. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

1° Départ de Diekirch à 1 h. 45 soir;
à Hoscheid 3 55;
à Hosingen 4 45;
à Marbourg 5 25;
à Heinerscheid 6 05;
à Weiswampach 6 55;
à St. Vith 8 25.

2° Départ de Clervaux à 4 h. 15 du soir;
à Marbourg à 5 15;
Départ de Marbourg à 5 35;
à Clervaux à 6 05.

3° Départ de Bastogne à 6 h. 30 du matin;
à Wiltz à 9 15;
Départ de Wiltz à 1 h. 30 du soir;
à Bastogne à 4 15.

4° Départ de Wiltz à 1 h. soir;
à Clervaux à 4 heures.

Luxembourg, le 4 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 27. September letzthin hat der Gemeinderath von Manternach ein Polizeireglement in Betreff der Reinlichkeit und Salubrität des öffentlichen Brunnens von Manternach beschlossen.

Besagtes Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 11. October vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 3. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 27 septembre dernier, le conseil communal de Manternach a arrêté un règlement de police au sujet de la propreté et de la salubrité de la fontaine publique à Manternach.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 11 octobre.

Luxembourg, le 3 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 30. November 1862 Jagd Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er au 30 novembre 1862.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
3 novembre.	386	Bernard, Michel.	Cultivateur.	Holsthum.
3 id.	387	Schwinnen, Michel, fils.	Propriétaire.	Wilwerwiltz.
3 id.	388	Faber, Nicolas.	Rentier.	Bissen.
4 id.	389	Magonnette, Philippe.	Propriétaire.	Roodt (Ell).
4 id.	390	Wampach, Jean.	id.	Bleesmuhl.
4 id.	391	Mostert, Pierre.	Journalier.	Heinerscheid.
5 id.	392	Gratia, Charles.	Laboureur.	Clemency.
5 id.	393	Berg, Jean.	id.	Berghof (Flaxweiler)
5 id.	394	Maxminer, Mathias.	Garde particulier.	Berbourg.
5 id.	395	Becker, Nicolas.	Cultivateur.	Altzingen.
6 id.	396	Coster, Jean.	Meunier.	Reisdorf.
6 id.	397	Gengler, Mathias.	Cultivateur.	Reichlange.
8 id.	398	Majerus, Georges.	id.	Heispelt.
8 id.	399	Mischaux, Michel.	Fermier.	Rumlange.
8 id.	400	Altwies, Nicolas.	Contrôleur supérieur des douanes.	Bettembourg.
10 id.	401	Wagener, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Holsthum.
10 id.	402	Dominique, Victor.	Garde particulier.	Kirlhof (Clervaux)
10 id.	403	Mack, Nicolas.	Cultivateur.	Bonnal.
10 id.	404	Hemmer, Pierre.	id.	Bourgfried.
10 id.	405	Weis, François.	Propriétaire et échevin.	Brouch.
10 id.	406	Mehlen, Jean.	Bourgmestre et cultivat.	Manternach.
10 id.	407	Fischer, Eugène.	Artiste vétérinaire.	Cessingen.
11 id.	408	Krombach, Nicolas.	id.	Ettelbruck.
11 id.	409	Majerus, Dominique.	Cultivateur.	Brachtenbach.
11 id.	410	Gillet, Jean-Mathieu.	id.	Allerborn.
11 id.	411	Engelbert, Jean-Auguste.	id.	Oberwampach.
12 id.	412	Musquar, Mathias.	id.	Buchholtz (Flaxweiler).
12 id.	413	Heuschling, Jean.	Garde particulier.	Soleuvre.
12 id.	414	Wolff, Jean-Baptiste.	Tanneur.	Garnich.
13 id.	415	Conrot, Joseph.	Négociant.	Luxembourg.

Digitized by Google

13	novembre.	416	Forman Jean.	Cultivateur.	Boxhorn.
13	id.	417	Medinger, Pierre.	Garde particulier.	Neuhensgen.
14	id.	418	Kuntgen, Jean-Pierre.	Négociant.	Luxembourg.
14	id.	419	Scholtus, Jean-Baptiste.	Receveur des contribut^{ons}	Larochette.
14	id.	420	Braun, Michel.	Laboureur.	Herborn.
15	id.	421	Salentiny, Jean.	id.	Ospern.
15	id.	422	de Gargan, Charles.	Propriétaire.	Château de Preisch.
15	id.	423	Klensch, Nicolas.	Cultivateur.	Gasperich.
17	id.	424	Vannerus, Henri.	Substitut du Procureur d'État.	Luxembourg.
19	id.	425	Pauls, Nicolas.	Cultivateur.	Weicherdange.
19	id.	426	Willems, Michel.	id.	Ingeldorf.
20	id.	427	Lambert, Jean-François.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
20	id.	428	Agnes, Paul.	Cultivateur.	Masseler.
21	id.	429	Knaff, Jean-Baptiste.	Médecin.	Grevenmacher.
21	id.	430	Becker, Mathias.	Vigneron.	Ehnen.
21	id.	431	Linck, Mathias.	Cultivateur.	Schrondweiler.
22	id.	432	Buchholtz, Henri.	Maçon.	Lintgen.
22	id.	433	Willems, Jean.	Cultivateur.	Rippig.
23	id.	434	Nepper, François.	id.	Munshausen.
23	id.	435	Mataigne, Guillaume.	Propriétaire.	Harlange.
24	id.	436	Kohl, Michel-Klantges.	id.	Ehnen.
24	id.	437	Schintgen, Alexandre.	Avocat.	Luxembourg.
25	id.	438	Guyot, Eugène-Émile.	Docteur en droit et industriel à Bruxelles.	Temporairement à Schandel.
25	id.	439	Colbett, Michel.	Garde particulier.	Niederwampach.
26	id.	440	Schiltges, Nicolas.	id.	Berg.
26	id.	441	Thimmes, Mathias.	Cultivateur.	Schandel.
26	id.	442	Bastian.	Capitaine d'artillerie.	Luxembourg.
26	id.	443	Ausay, Corneil.	Cultivateur.	Boulaide.
26	id.	444	Derneden, Philippe.	id.	Baschleiden.
26	id.	445	Tock, Servais.	Journalier.	Boulaide.
28	id.	446	Kayser, Théodore.	Propriétaire.	Nocher.
28	id.	447	Lefèvre, Eugène.	Fermier.	Pleitrange.
28	id.	448	Gaspar, Jean-Nicolas-Paul.	Agronome.	Bertrange.
28	id.	449	Fischer, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Schrondweiler.
29	id.	450	Kellen, Michel.	Journalier.	Vichten.
29	id.	451	Muller, Edmond.	Propriétaire.	Langsur (Prusse).
29	id.	452	Velter, François-Gustave.	Marchand-tanneur.	Remich.
29	id.	453	Koch, Jean.	Propriétaire.	Schengen.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

— Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

— SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 52.

Samstag, 13. December 1862. — Samedi, 13 décembre 1862.

Beschluß, die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint, den Arbeitern in den Gemeindeholzschlägen des Forstjahres 1862—1863, wie in frühern Jahren, einen passenden Lohn zuzusichern;

Beschließt:

Art. 1.

Der Beschluß vom 24. November 1857, Mem. des nämlichen Jahres, II, S. 551, durch welchen die Gemeindeverwaltungen ermächtigt worden sind für 1857—1858 nach den darin aufgestellten Vorschriften und Preisen zur Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie, statt der öffentlichen Versteigerung, zu schreiten, wird hiermit für anwendbar auf das Forstjahr 1862—1863 erklärt.

Art. 2.

Im Uebrigen werden sich die Gemeindeverwaltungen an die Bestimmungen des Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850 halten,

Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Attendu qu'il convient d'assurer encore, comme les années précédentes, un salaire convenable aux ouvriers pour les travaux d'exploitation des coupes de bois de l'exercice forestier 1862 à 1863;

Arrête:

Art. 1er.

L'arrêté du 24 novembre 1857, inséré au Mémorial de la même année, II, p. 551, par lequel les administrations communales ont été autorisées à faire procéder en 1857—1858, d'après les règles y indiquées, à l'exploitation des coupes de bois *par régie*, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est déclaré applicable à l'assiette de 1862 à 1863.

Art. 2.

Pour le surplus, les administrations communales se conformeront aux dispositions du cahier des charges du 23 avril — 3 mai 1850, qui

Digitized by Google

welche das Verfahren zu einer guten Ausbeutung vorzeichnen.

Luxemburg den 11. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Rundschreiben, betreffend die Bewegung der Bevölkerung während 1862.

Ich ersuche die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums mit Beginn des nächsten Jahres 1863, eine Nachweisung über die in ihren respectiven Amtskreisen stattgehabte Bewegung der Bevölkerung während 1862 in duplo aufzustellen.

Es ist den Gemeindeverwaltungen nicht unbekannt, daß diese Arbeit eine besondere Aufmerksamkeit erfordert. Ich berufe mich in dieser Beziehung auf mein Rundschreiben vom 17. December 1861, Memorial des nämlichen Jahres, Th. II, S. 467.

Die zu diesem Zwecke erforderten Druckformulare werden denselben über kurz zugesendet.

Die Gemeindeverwaltungen werden ein Exemplar dieser Nachweisungen spätestens bis zum 30. Januar 1863 an die HH. Districtscommissäre einsenden, welche dieselben prüfen und nöthigen Falles berichtigen lassen.

Letztere Beamten werden das Ganze nebst einem Recapitulations-Etat der Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Districtes für den draufolgenden 15. Februar an mich gelangen lassen.

Die Nachweisung der Stadt Luxemburg wird mir direct zugesandt.

Luxemburg den 6. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

---

tracent la marche à suivre pour assurer la bonne exploitation.

Luxembourg, le 11 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1862.

Je prie les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché, d'établir en double, dès le commencement du prochain exercice (1863), un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts respectifs a éprouvé pendant l'année 1862.

Les administrations communales n'ignorent pas que ce travail exige une attention particulière de leur part; je me réfère à cet égard à ma circulaire du 17 décembre 1861, insérée au Mémorial II, de la même année p. 467.

Des formulaires imprimés à cet effet leur parviendront incessamment.

Les administrations communales adresseront un exemplaire des dits relevés pour le 30 janvier 1863 au plus tard, à MM. les commissaires de district, qui les vérifieront et les feront rectifier, s'il y a lieu.

Ces derniers fonctionnaires me feront parvenir le tout pour le 15 février suivant, avec un état récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur ressort.

Le travail de l'administration urbaine de la ville de Luxembourg me sera transmis directement.

Luxembourg, le 6 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Erratum.

Da die Fahrzeit für die Strecke von Diekirch nach St. Vith 7 Stunden 40 Minuten beträgt, muß die Ankunft in letzterer Stadt auf 9 Uhr 25, ſtatt auf 8 Uhr 25, wie es irriger Weiſe in Nr. 51 des Memorials, Th. II, heißt, angeſetzt werden.

Luxemburg den 12. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

M. Jonas.

Erratum.

Le temps du parcours pour le service des postes entre Diekirch et St Vith étant de 7 heures 40 minutes, l'arrivée dans cette dernière ville est fixée à 9 h. 25 au lieu de 8 h. 25, comme le porte l'avis inséré au N° 51 du Mémorial IIe partie.

Luxembourg, le 12 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 14. November letzthin iſt dem Hrn. Melchior Nolden, wohnhaft zu Frankfurt am Main, ein Erfindungs- und reſpective Einführungs-Patent für eine Maſchine zum Schälen von Körnern und Getreiden, auf die Dauer von fünf Jahren, bewilligt worden.

Luxemburg den 12. December 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 novembre dernier il a été accordé, pour un terme de cinq ans, un brevet d'invention et respectivement d'importation au sieur Melchior *Nolden*, domicilié à Francfort sur-le-Mein, à raison d'une machine propre à émoudre toute espèce de graines et de grains.

Luxembourg, le 12 décembre 1862.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. – 1. Hälfte des Monats November 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	22	44	22	70	25	00	23	59	19	87	20	60	„		23	00	23	00
Mischelfrucht . .	—	20	71	21	27	20	75	21	50	18	21	19	56	„		20	25	20	25
Roggen	—	15	87	17	40	16	54	16	47	16	86	„		„		17	00	17	00
Gerste	—	14	00	14	37	„		13	00	12	00	„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn . . .	—	„		10	28	11	55	10	91	„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	44	6	21	5	60	5	44	5	83	6	40	„		6	25	6	25
Erbsen	—	12	50	„		„		20	00	„		15	00	„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		25	00	„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln . . .	—	3	03	3	22	„		3	00	3	41	3	75	„		3	75	3	75
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0	53	0	51	0	55	0	55	0	44	0	42	0	50	0	50	0	50
Mischel-Mehl . .	—	0	45	0	41	0	40	0	44	0	36	0	36	0	40	0	40	0	40
Roggen-Mehl . .	—	0	35	0	36	0	32	0	32	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste . .	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	60	1	66	1	64	1	60	1	62	1	58	1	60	1	70	1	70
Eier	Dutzend.	0	65	0	73	0	52	0	56	0	65	0	64	0	54	0	60	0	60
Heu	100 Kilo.	8	55	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz . . .	Steres.	10	74	„		„		„		7	81	8	80	„		„		„	
Eichenholz . . .	—	7	80	„		„		6	00	„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1	20	0	97	1	00	1	00	0	91	„		1	00	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	77	0	90	0	90	0	89	0	80	„		0	90	0	90
Kalbfleisch . . .	—	1	10	0	76	0	65	0	70	0	91	0	70	„	90	0	90	0	90
Hammelfleisch . .	—	1	00	„	93	0	95	1	10	„	80	„	80	0	80	1	00	1	00
Schweinefleisch . .	—	1	55	1	15	1	20	1	20	1	20	„		1	20	„		„	

Druck von B. Buck.

Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 55.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 20. December 1862.

Samedi, 20 décembre 1862.

Beschluß, ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des unter Datum vom 8. December c. durch Hrn. N. Flamm, Director-Gerant, wohnhaft zu Burbach (Preußen), handelnd im Namen der Saarbrücker Hochöfengesellschaft, eingereichten Gesuches um Concession von Eisenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinde Kayl, welches lautet, wie folgt:

„Sr. Exc. dem Hrn. Staatsminister, Präsidenten der Regierung;

„Herr Minister,

„Der unterzeichnete F. Flamm, Director-Gerant, wohnhaft zu Burbach (Preußen), handelnd „im Namen der Luxemburger Minen- und Saarbrücker Hochöfengesellschaft, Domicil nehmend „bei Hrn. Motte, Friedensrichter zu Esch an der „Alzette, Actionär der Gesellschaft, beehrt sich Sie „zu bitten, besagter Gesellschaft die Concession „zur Ausbeutung in Gängen der auf den Bännen „der Sectionen Rümlingen und Tetingen (Gemeinde „Kayl) in den Orten Geisacker, Kohlscheidt, „Einzeln Kopp und Alt Fassel gelegenen Eisen-

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la demande présentée le 8 décembre c^t^, par le sieur N. *Flamm*, Directeur-gérant, demeurant à Burbach (Prusse), agissant au nom de la société des forges de Sarrebrück, tendante à faire obtenir à cette société la concession de mines de fer sur le territoire de la commune de Kayl, cette demande conçue comme suit:

«A son Excellence Monsieur le Ministre d'État, »Président du Gouvernement;

»Monsieur le Ministre,

»Le soussigné N. *Flamm*, Directeur-gérant »demeurant à Burbach (Prusse), agissant au nom »de la société des mines du Luxembourg et des »forges de Sarrebrück, prenant son domicile chez »M. *Motté*, juge de paix à Esch s./A., actionnaire »de la société, a l'honneur de vous prier de bien »vouloir accorder à la susdite société la concession pour l'exploitation par galeries des mines »de fer gisant dans une étendue de trente-neuf »hectares, soixante-quatre ares, situées aux lieux »dits: Geisacker, Kohlscheidt, Einzelen Kopp,

Digitized by Google

„erzgruben, im Flächenraum von neununddreißig Hectares, vierundsechzig Ares, zu bewilligen.

„Diese Conceſſion iſt begrenzt: Gen Norden „durch den Weg von Kayl nach Wolmeringen; „gen Osten durch den Weg von Kayl nach „Obertetingen; gen Westen durch das franzöſiſche „Territorium; gen Süden durch den Weg von „Obertetingen nach Wolmeringen.

„Beſagte Geſellſchaft verbindet ſich an den Staat „und an die Eigenthümer der Oberfläche alle „durch das Geſetz vom 21. April 1810 vorge„ſehenen Gebühren und Entſchädigungen zu ent„richten und allen Beſtimmungen über den Berg„bau nachzukommen.

„Als Beleg füge ich meinem Geſuche in drei„facher Ausfertigung den Situationsplan der „Conceſſion im Maßſtabe von 1 : 10.000 bei.

„Genehmigen Sie, Herr Staatsminiſter, die „Verſicherung meiner ausgezeichnetſten Hochacht„ung.

„Der Director-Gerant der Luxemburger Minen„und Saarbrücker Hochöfengeſellſchaft,

„N. Flamm.

„Eſch a. d. Alzette den 8. December 1862."

Nach Einſicht der Art. 22. und ff. des Geſetzes vom 21. April 1810;

Beſchließt:

Art. 1.

Vorſtehendes Geſuch ſoll zu Luxemburg und in der Gemeinde Kayl vor der Thüre der Communal-Häuſer und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Dieſe Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeiſter bei Beendigung des Gottesdienſtes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächſt auf den Empfang dieſes Beſchluſſes folgenden anzufangen und wenigſtens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anſchlages.

»Alte Fassel, bans et sections de Rumelange et »Tétange (commune de Kayl).

»Cette concession est limitée: au Nord par le »chemin de Kayl à Wolmerange; à l'Est par le »chemin de Kayl à Haut-Tétange; à l'Ouest par »le territoire français, et au Sud par le chemin de »Haut-Tétange à Wolmerange.

»La société susdite s'engage à payer à l'État et »aux propriétaires de la surface toutes les in»demnités et redevances fixées et prévues par la »loi du 21 avril 1810, et à se conformer à toutes »les dispositions en vigueur pour l'exploitation »des mines.

»A l'appui de ma demande je joins en triple »expédition le plan de situation de la concession »levé à l'échelle de 1 à 10.000.

»Veuillez, Monsieur le Ministre d'État, agréer »l'assurance de ma considération la plus distin»guée.

»Le Directeur-gérant de la société des mines du »Luxembourg et des forges de Sarrebrück.

»N. *Flamm*.

»Esch s./A. le 8 décembre 1862.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune de Kayl, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de Dimanche à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Digitized by Google

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den beſagten Ortstafeln angeſchlagen.

Art. 3.

Während dieſer Friſt werden etwaige Concurrenz-Geſuche und Einſprüche von den reſpectiven Ortsbehörden, dem Diſtricts-Commiſſär zu Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten im Regierungsgebäude zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeiſter von Luxemburg und Kayl, eine dieſe Bekanntmachungen conſtatirende Beſcheinigung an die Regierung gelangen laſſen.

Luxemburg den 17. December 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Studienbörſe.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage ſind zu Collatoren der im Jahr 1629 durch Sebaſtian von Tynner, Herrn zu Hollenfels, geſtifteten Studienbörſe ernannt worden, der Hr. Commiſſär des Diſtrictes Merſch und die HH. Bürgermeiſter und älteſter Schöffe der Gemeinde Tüntingen.

Luxemburg den 16. December 1862.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg, ainsi que par le chef du département des travaux publics à l'hôtel de Gouvernement.

A l'expiration des quatre mois, MM. les bourmestres de Luxembourg et de Kayl feront parvenir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 17 décembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Bourse d'étude.

Par arrêté de ce jour ont été nommés collateurs de la bourse d'étude fondée en 1629 par feu Sébastien *de Tynner*, seigneur de Hollenfels, M. le commissaire du district de Mersch et MM. le bourgmestre et le plus ancien échevin de la commune de Tuntingen.

Luxembourg, le 16 décembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Digitized by Google

Marktpreise. – 2. Hälfte des Monats November 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	22	92	21	17	25	00	22	64	20	48	20	18	„		22	00	22	00
Mischelfrucht	—	21	32	19	14	20	69	19	50	19	40	18	88	„		20	00	20	00
Roggen	—	16	00	16	36	16	56	16	00	„		„		„		„		16	00
Gerste	—	13	00	13	94	„		11	90	„		„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		8	48	10	48	10	00	„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	04	6	23	5	36	4	76	5	71	5	72	„		5	00	6	25
Erbsen	—	12	50	16	70	„		„		13	75	12	22	„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		12	50	17	50	„		„		„	
Kartoffeln	—	3	20	3	14	„		3	21	„		3	75	„		„		3	75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	52	0	51	0	50	0	50	0	47	0	40	0	45	„		0	50
Mischel-Mehl	—	0	44	0	41	0	40	0	40	0	36	0	35	0	35	„		0	40
Roggen Mehl	—	0	38	0	36	0	32	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	25	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	80	1	66	1	87	1	73	1	85	1	70	1	60	1	80	1	79
Eier	Dutzend.	0	65	0	73	0	58	0	56	0	71	0	63	0	65	0	60	0	64
Heu	100 Kilo.	10	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	50	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stères.	11	50	„		„		„		8	50	9	00	„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		4	88	„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	98	1	00	1	00	0	91	„		0	90	1	00	0	90
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	78	0	90	0	90	0	91	0	80	„		0	90	0	80
Kalbfleisch	—	1	00	0	83	0	65	0	67	0	92	0	70	0	80	0	90	„	
Hammelfleisch	—	1	00	0	97	1	00	1	10	0	80	0	73	0	90	0	80	0	80
Schweinefleisch	—	1	55	1	16	1	20	1	20	1	20	„		1	10	0	60	„	

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 54.

MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 30. December 1862. — Mardi, 30 décembre 1862.

Bei Seiner Königlichen Hoheit dem Prinzen Heinrich der Niederlande, Statthalter Seiner Majestät des König-Großherzogs, wird nächstkünftigen Donnerstag kein Empfang stattfinden.

In einem der Säle des Regierungsgebäudes wird ein Register zur Aufnahme der Neujahrs-Gratulations-Einschreibungen offenliegen.

Son Altesse Royale le Prince Henri des Pays-Bas, Lieutenant de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, ne recevra pas jeudi prochain.

Un registre sera déposé dans une des salles de l'hôtel du Gouvernement, destiné à recevoir les inscriptions de félicitations de nouvelle année.

Bekanntmachung. — Wahrung gegen Nachdruck.

Die Brochüre: «Grand-Duché de Luxembourg. »Großherzogthum Luxemburg. Guide des voya»geurs sur les chemins de fer Guillaume-Luxem»bourg. Fahrplan der Wilhelm-Luxemburger Ei»senbahnen. Service d'hiver. Winterdienst 1862— »1863. Prix 25 centimes. — Imprimerie de »Pierre Brück à Luxembourg. — Déposé» — ist nach Vorschrift von Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817, in Gemäßheit des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. December 1856, hinterlegt worden.

Luxemburg den 19. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Presse. — Garantie contre la contrefaçon.

La brochure ayant pour titre: «Grand-Duché »de Luxembourg. Grossherzogthum Luxemburg. »Guide des voyageurs sur les chemins de fer »Guillaume-Luxembourg. Fahrplan der Wilhelm»Luxemburger Eisenbahnen. Service d'hiver. »Winterdienst. 1862-1863. Prix 25 centimes.— »Imprimerie de Pierre Brück à Luxembourg. — »Déposé.» — A été déposé aux vœux de l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817, conformément à l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 1er décembre 1856.

Luxembourg, le 19 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 19. December c. sind die HH. Chomé, Secretär der Rechnungskammer, und Mayer, Advocat, beide wohnhaft zu Luxemburg, zu Ehrenräthen bei der Rechnungskammer ernannt worden.

Luxemburg den 20. December 1862.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Bekanntmachung. — Jahr- und Wochenmärkte.

In seiner Sitzung vom 29. November letzthin hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg mehrere Abänderungen des bestehenden Tarifes über das Platzgeld auf den Jahr- und Wochenmärkten der Stadt beschlossen.

Besagte Abänderungen sind unter Datum vom 8. December c. durch den Unterzeichneten genehmigt und gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 17. d. Mts. vorschriftsmäßig im Ressort der Stadt veröffentlicht worden.

Luxemburg den 22. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Während der gewöhnlichen Session von 1862 hat Hr. Johann Heinrich Schröder, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Redingen, vor der Prüfungs-Jury für Medicin zum Doctor der Geburtshilfe promovirt.

Luxemburg den 23. December 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Chambre des comptes.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 décembre courant, les sieurs *Chomé*, secrétaire de la Chambre des comptes, et *Mayer*, avocat, tous deux domiciliés à Luxembourg, ont été nommés conseillers honoraires de la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 20 décembre 1862.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Avis. — Foires et marchés.

Le Conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté, dans sa séance du 29 novembre dernier, quelques modifications au tarif en vigueur des droits de place sur les foires et marchés hebdomadaires de la ville.

Ces modifications ont été approuvées par le soussigné sous la date du 8 décembre courant, et dûment publiées dans le ressort de la ville suivant certificat du bourgmestre du 17 de ce mois.

Luxembourg, le 22 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Avis. — Art de guérir.

Pendant la session ordinaire en 1862, le jury d'examen pour la médecine a reçu docteur en accouchement le sieur Jean Henri *Schræder*, docteur en médecine et en chirurgie, demeurant à Redange.

Luxembourg, le 23 décembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Einregistrirung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Duscherer, Einregistrirungs- und Domänen-Einnehmer zu Echternach, in der nämlichen Eigenschaft, an die Stelle des verstorbenen Hrn. Fendius, nach Mersch, und Hr. Hemmer, Supernumerar, zum Einnehmer der nämlichen Verwaltung zu Echternach, in Ersetzung des Hrn. Duscherer, ernannt worden.

Luxemburg den 26. December 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Enregistrement.

Par arrêté royal grand-ducal de ce jour, le sieur *Duscherer*, receveur de l'enregistrement et des domaines à Echternach a été nommé en la même qualité à Mersch, en remplacement du sieur Fendius, décédé, et le sieur *Hemmer*, surnuméraire, a été nommé receveur de la même administration à Echternach, en remplacement du sieur Duscherer susdit.

Luxembourg, le 26 décembre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Johann Thill, Eigenthümer zu Rollingen, ist als Unter-Agent des Hrn. Steichen von Monnerich, bevollmächtigten Agenten der Gesellschaft Compagnie belge d'assurances générales bestätigt worden.

Luxemburg den 29. December 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur Jean *Thill*, propriétaire à Lamadelaine, a été agréé comme sous-agent du sieur Steichen de Mondercange, agent fondé de pouvoir de la *Compagnie belge d'assurances générales.*

Luxembourg, le 29 décembre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats December 1862.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	21	38	20	61	„		21	70	22	43	20	44	„		21	82	„	
Mischelfrucht	—	19	80	19	30	20	50	19	38	21	22	19	19	„		21	08	„	
Roggen	—	16	00	15	53	16	42	15	40	16	00	„		„		„		„	
Gerste	—	13	00	14	53	„		13	60	13	58	12	37	„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		10	00	10	36	9	62	„		„		„		„		„	
Hafer	—	6	47	6	00	4	63	4	88	5	75	5	94	„		4	55	„	
Erbsen	—	12	60	13	00	„		15	00	13	62	12	50	„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		15	00	„		„		„	
Kartoffeln	—	3	25	3	14	„		3	00	„		3	67	„		„		„	
Weizen Mehl	Kilogr.	0	50	0	51	0	50	0	50	0	48	0	40	0	45	„		„	
Mischel Mehl	—	0	44	0	41	0	40	0	40	0	36	0	36	0	35	„		„	
Roggen Mehl	—	0	36	0	32	0	30	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	30	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	85	1	79	1	98	1	83	1	97	1	66	1	61	1	88	„	
Eier	Dutzend.	0	70	0	72	0	54	0	60	0	74	0	63	0	65	0	60	„	
Heu	100 Kilo.	9	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		4	00	„		„		8	00	„		„		„	
Buchenholz	Steres.	11	25	„		„		„		8	40	9	50	„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		3	75	„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	0	98	1	00	1	00	0	90	„		0	90	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	83	0	90	0	90	0	91	0	80	„		1	00	„	
Kalbfleisch	—	1	05	0	65	0	65	0	66	0	89	0	70	0	85	0	90	„	
Hammelfleisch	—	1	00	0	92	0	90	1	10	0	92	0	80	1	10	0	80	„	
Schweinefleisch	—	1	50	1	17	1	40	1	20	1	20	„		1	20	0	60	„	

Druck von B. Bück.

Königliche Staatsbibliothek München
Digitized by Google